UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TESIS DOCTORAL

TRADUCIR FILOSOFÍA AL ÁRABE, TRADUCIR MICHEL FOUCAULT

CRÍTICA DE LA VERSIÓN ÁRABE DE *LES MOTS ET LES CHOSES*

AL-KALIMĀT WA-L-AŠYĀ'

ABDELALI OAMRONI

MÁLAGA, 2014

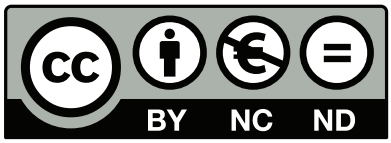
Publicaciones y Divulgación Científica

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica

AUTOR: Abdelali Oamroni

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons:
Reconocimiento - No comercial - SinObraDerivada (cc-by-nc-nd):
Http://creativecommons.org/licences/by-nc-nd/3.0/es
Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.
No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TESIS DOCTORAL

TRADUCIR FILOSOFÍA AL ÁRABE, TRADUCIR MICHEL FOUCAULT

CRÍTICA DE LA VERSIÓN ÁRABE DE *LES MOTS ET LES CHOSES*

AL-KALIMĀT WA-L-AŠYĀ'

ABDELALI OAMRONI

DIRECTOR: DR. D. NICOLÁS ROSER NEBOT

MÁLAGA, 2014

Publicaciones y Divulgación Científica

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

جامعة مالقة

كلية الفلسفة والآداب

قسم الترجمة والترجمة الفورية

أطروحة الدكتوراه

ترجمة الفلسفة إلى العربية ، ترجمة ميشيل فوكو
دراسة نقدية وصفية للكلمات والأشياء

عبدالعلي العمروني

تحت إشراف الأستاذ الدكتور نيقولاس روزير نيبوط

مالـقـة ، 2014

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN

0.1. Motivaciones 3

0.2. Objetivos 6

0.3. Hipótesis de partida 7

0.4. Marco y metodología de investigación 8

CAPÍTULO 1

FOUCAULT Y SU RELACIÓN CON LA FILOSOFÍA Y LA TRADUCCIÓN 15

1.1. Foucault y la filosofía 17

1.2. Foucault y la traducción 21

CAPÍTULO 2

FOUCAULT Y LA CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA 33

2.1. Lo árabe y lo islámico en Foucault 35
2.1.1. La guerra de Argelia 36
2.1.2. Túnez, compromiso académico y experiencia política 37
2.1.3. La revolución iraní 41

2.2. Recepción y utilización de Foucault en el pensamiento árabe 48
2.2.1. La recepción académica del pensamiento de Michel Foucault 48
2.2.2. Las traducciones de obras de Foucault al árabe 53
2.2.2.1. Las primeras traducciones 53
2.2.2.2. El proyecto Yanābīʿ: la traducción al árabe de la obra completa de Michel Foucault 55

2.3. La utilización de Foucault, el caso de al-Yabri y Arkoun 60
2.3.1. Mohammed Abed al-Yabri 61
2.3.2. Mohammed Arkoun 67

CAPÍTULO 3

LES MOTS ET LES CHOSES Y SU VERSIÓN ÁRABE 73

3.1. Consideraciones sobre *Les mots et les choses* 75

3.2. La recepción de *Les mots et les choses* 78

3.3. El hispanismo de Foucault 80
3.3.1. Jorge Luis Borges 80
3.3.2. Don Quijote 82
3.3.3. Las Meninas 83

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

3.4. Lo árabe en *Les mots et les choses* 85

3.5. La versión árabe y su horizonte traductor 86
3.5.1. Un horizonte epitextual, la muerte de Michel Foucault 86
3.5.2. El horizonte filosófico, el despertar de la filosofía árabe 89
3.5.3. El horizonte traductológico, el retorno a la traducción 93

3.6. El equipo de traducción 99

CAPÍTULO 4

ESTUDIO PARATEXTUAL 113

4.1. El paratexto 115

4.2. Cubierta, portadilla y portada 118

4.3. Contracubierta 121

4.4. Índice 123

4.5. Prólogo 128

4.6. Título y subtítulo 132

4.7. Notas de los traductores y de los revisores 141
4.7.1. Clasificación de las notas introducidas en el texto meta 141
4.7.1.1. Clasificación según la asignación 142
4.7.1.2. Clasificación según el objeto y la finalidad de las notas 143
4.7.3. Comentario de las notas 147
4.7.4. Observaciones 153

4.8. Comparación del paratexto de la primera y segunda edición 155

4.9. Subtítulo de la segunda edición: «Ontología o Antología de las ciencias humanas» 158

CAPÍTULO 5

ESTUDIO TEXTUAL: LOS TÉRMINOS TÉCNICOS 165

5.1. Consideraciones teóricas 167
5.1.1. La terminología filosófica 167
5.1.2. Técnicas de traducción de los términos filosóficos 170
5.1.3. El traductor de los textos de filosofía 174

5.2. Consideraciones metodológicas 176
5.2.1. Identificación y selección de los términos técnicos 176
5.2.2. Clasificación de los términos técnicos 179
5.2.3. Método de análisis del corpus terminológico 179

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CAPÍTULO 6

TÉRMINOS TRONCALES 185

6.1. *Archéologie* 187
6.1.1. Soluciones de traducción 190
6.1.2. Comentario 196

6.2. *Épistémè* 199
6.2.1. Soluciones de traducción 202
6.2.2. Comentario 223

6.3. *A priori historique* 224
6.3.1. Soluciones de traducción 225
6.3.2. Comentario 233

6.4. *Conditions de possibilité* 236
6.4.1. Soluciones de traducción 237
6.4.2. Comentario 245

6.5. *Discontinuité* 246
6.5.1. Soluciones de traducción 247
6.5.2. Comentario 254

CAPÍTULO 7

TÉRMINOS SUBORDINADOS 259

7.1. Términos de la *Episteme* del *Renacimiento* 261
7.1.1. Las cuatro figuras de la semejanza 261
7.1.1.1. *Convenientia, convenance* 262
7.1.1.1.1. Soluciones de traducción 262
7.1.1.1.2. Comentario 265
7.1.1.2. *Ænulatio, émulation* 266
7.1.1.2.1. Soluciones de traducción 267
7.1.1.2.2. Comentario 271
7.1.1.3. *Analogie* 272
7.1.1.3.1. Soluciones de traducción 273
7.1.1.3.2. Comentario 279
7.1.1.4. *Sympathie, antipathie* 280
7.1.1.4.1. Soluciones de traducción 281
7.1.1.4.2. Comentario 283
7.1.2. *Signature* 284
7.1.2.1. Soluciones de traducción 284
7.1.2.2. Comentario 289
7.1.3. *Herméneutique* y *sémiologie* 290
7.1.3.1. Soluciones de traducción 290
7.1.3.2. Comentario 293
7.1.4. *Divinatio* y *eruditio* 294

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.4.1. Soluciones de traducción 294
7.1.4.2. Comentario 300

7.2. Términos de la episteme clásica 302
7.2.1. *Grammaire Générale* 304
7.2.1.1. *Proposition, attribution* 315
7.2.1.2. *Articulation* 326
7.2.1.2.1. Soluciones de traducción 326
7.2.1.2.2. Comentario 334
7.2.1.3. *Désignation* 334
7.2.1.3.1. Soluciones de traducción 335
7.2.1.3.2. Comentario 340
7.2.1.4. *Dérivation* 341
7.2.1.4.1. Soluciones de traducción 342
7.2.1.4.2. Comentario 344
7.2.2. *Histoire naturelle* 344
7.2.2.1. *Structure* y *caractère* 351
7.2.2.1.1. Soluciones de traducción 352
7.2.2.1.2 .Comentario 358
7.2.2.2. *Système* y *méthode* 359
7.2.2.2.1. Soluciones de traducción 360
7.2.2.2.2. Comentario 365
7.2.3. *Analyse des richesses* 366
7.2.3.1. Soluciones de traducción 367
7.2.3.2. Comentario 370
7.2.3.1. *Théorie de la monnaie* y *théorie de la valeur* 371
7.2.3.1.1. Soluciones de traducción 373
7.2.3.1.2. Comentario 375
7.2.4. *Genèse* 376
7.2.4.1. Soluciones de traducción 376
7.2.4.2. Comentario 383
7.2.5. *Mathesis* 385
7.2.5.1. Soluciones de traducción 386
7.2.5.2. Comentario 397
7.2.6. *Taxinomia, taxinomie* 398
7.2.6.1. Soluciones de traducción 399
7.2.6.2. Comentario 414
7.2.7. *Ars combinatoria* y *encyclopédie* 416
7.2.7.1. Soluciones de traducción 416
7.2.7.2. Comentario 423
7.2.8. *Tableau général* 424

7.3. Términos de la *episteme moderna* 427
7.3.1. *Analytique de la finitude* 428

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.1.1. Soluciones de traducción 428
7.3.1.2. Comentario 432
7.3.2. *Empirique* y *transcendantal* 433
7.3.2.1. Soluciones de traducción 434
7.3.2.2. Comentario 441
7.3.3. *Cogito* y *impensé* 443
7.3.3.1. Soluciones de traducción 443
7.3.3.2. Comentario 453
7.3.4. *Humanisme* 456
7.3.4.1. Soluciones de traducción 456
7.3.4.2. Comentario 458
7.3.5. *Biologie* 460
7.3.5.1. Soluciones de traducción 461
7.3.5.2. Comentario 467
7.3.6. *Philologie, linguistique* 468
7.3.6.1. Soluciones de traducción 468
7.3.6.2. Comentario 477
7.3.7. *Économie politique* 479
7.3.7.1. Soluciones de traducción 479
7.3.7.2. Comentario 483
7.3.8. *Le trièdre des savoirs* 484
7.3.8.1. Soluciones de traducción 484
7.3.8.2. Comentario 485
CONCLUSIONES 487
BIBLIOGRAFÍA 503

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

INTRODUCCIÓN

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

0.1. Motivaciones

La presente tesis nace de la lectura del prólogo de la segunda versión árabe de *L'ideologie arabe contemporaine: essai critique*, *al-Idyūlūŷyā al-ʿarabiyya al-muʿāṣira*, de Abdellah Laroui (2006), historiador marroquí que fue profesor de filosofía en la Universidad Mohammed V de Rabat. En este prólogo, Laroui, traductor y al mismo tiempo autor de la obra anteriormente mencionada, justifica su decisión de retraducir y autotraducir esa obra escrita en francés y publicada en 1967 por la editorial francesa *Maspéro*, por los numerosos errores (contabiliza hasta 145 errores, muchos de los cuales, según él, son errores de contrasentido), que contiene la versión anterior a la suya, realizada por Mohammed Itani y publicada en 1970 por la editorial libanesa *Dār al-Ḥaqīqa* -دار الحقيقة-. En los dos primeros apartados del prólogo «al-tarŷama wa al-taʿrīb» («traducción y arabización»،الترجمة والتعريب) y «al-tarŷama wa al-taḥdīṯ» («traducción y modernización»،الترجمة والتحديث), Laroui muestra su asombro ante algunas soluciones propuestas por el primer traductor y que hacen ilegible el texto traducido, incluso para quien lo escribió, es decir, para el propio Laroui. El asombro, o mejor dicho el espanto, de Laroui es tal que no entiende como el traductor no pudo transferir con éxito al árabe palabras y expresiones (Laroui ofrece, entre otros, estos ejemplo "*opaque"* "*or*", "*cependant*", "*certains*", "*par excellence*"), que en principio no deberían plantear dificultad para un traductor profesional medio. En el mismo prólogo, Laroui sostiene que el problema principal de los traductores árabes de hoy es que «a diferencia de sus antecesores [de la época clásica de la civilización arabo-islámica], no dominan bien el árabe ni conocen las lenguas modernas más utilizadas en la actualidad. Es más, no consultan, como sí lo hacía sus antecesores, las fuentes y referencias que pueden ayudarles a comprender el propósito de los autores contemporáneos». De igual modo considera que la traducción es el quid de la cuestión del acceso de la razón árabe a la modernidad. Este último postulado de Laroui, así como el primero, son compartidos por no pocos autores árabes; podemos mencionar, entre aquellos que hemos consultado, a Taha Abderrahman (1995, 2000, 2005, 2006), Abdessalam Benabdelali (2003) y Bensalem Himmich (2003). Todos resaltan la relevancia de la traducción al mismo tiempo que se quejan de la pésima calidad de la mayor parte de las traducciones que se realizan al

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

árabe, tachándolas de *oscuras, sombrías, corruptas* (Himmich, 2003: 52), *muertas, ciegas* o *mudas* (Abderrahman, 2000: 69-70).

Las palabras de Laroui y de los demás autores mencionados arriba despertaron en nosotros la motivación de realizar un estudio descriptivo de alguna traducción al árabe con el objetivo de verificar si dichos autores estaban en lo cierto o tal vez se trataba de afirmaciones exageradas. Tras consultar con el director de la presente tesis decidimos abordar el tema de la traducción de textos de filosofía al árabe por su originalidad y carácter innovador. Este tema resucitó en nosotros unas inquietudes cuya genealogía se remonta a nuestros años de licenciatura en Rabat. Nuestra estancia en Rabat nos permitió apreciar de cerca el debate filosófico que dominaba los pórticos de la universidad marroquí (que constituía una prolongación del debate filosófico árabe contemporáneo) a finales del siglo pasado y principios de éste. Un debate centrado en la modernidad y postmodernidad y donde la traducción y la práctica traductora se presentaban como uno de los temas importantes de este debate filosófico. Taha Abderrahman (2000: 67) indica que

> La traducción es para la filosofía una cuestión de vida o muerte, pero esto no quiere decir que la filosofía solamente pueda vivir mientras haya traducción y muera cuando no existe la traducción, sino que la filosofía puede morir aun existiendo la traducción y creo que éste es la caso de la filosofía árabe.

El repaso de los grandes filósofos occidentales contemporáneos condujo a seleccionar tres de ellos como representantes de este pensamiento en su traducción al árabe. Los tres filósofos elegidos en un principio fueron: Jean-Paul Sartre (1905-1980), Louis Althusser (1918-1990) y Michel Foucault (1926-1984). Y dado el carácter de gran extensión que posee la obra y la repercusión académica y filosófica de los tres preseleccionados, se comprobó la necesidad de reducir el ámbito del estudio a uno solo de ellos. Nos decantamos por Michel Foucault por ser tal y como lo define Bermúdez (2012: 9) un filósofo «plenamente vivo y actual. Su obra continúa suscitando gran interés en múltiples y variadas disciplinas», por la originalidad y fecundidad de sus planteamientos. Entre los recientes usos y aplicaciones del pensamiento de Foucault pueden citarse: en sociopolítica, el ensayo de Christian Laval y Pierre Dardot (2013) *La nueva razón del mundo* y en musicología el trabajo

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de Miguel Ángel García (2012) *Etnografías del encuentro. Saberes y relatos sobre otras músicas.*

Ahora bien, incluso con esta única opción, había que asegurarse de que el autor y la obra cumplían los requisitos para el desarrollo de las premisas de la investigación. El examen de dichos requisitos dio un resultado positivo, puesto que a la existencia de versiones árabes de trabajos de Foucault, se añadía el amplio interés que su obra despertó, y sigue despertando, entre los árabes. Todo ello confirmó lo adecuado de la elección de Foucault y de su obra como punto de partida de la investigación propuesta. Y de nuevo, la extensión de la obra de Foucault y los distintos niveles de acierto en la traducción de la misma al árabe y de su influjo en los pensadores en esa lengua, impuso una nueva selección entre todos sus trabajos traducidos al árabe, que desembocó en la adopción de su libro *Les mots et les choses* (1966) como objeto de nuestra investigación. La elección de *Les mots et les choses* se debe a los siguientes motivos:

a) Es una de las obras más representativas del pensamiento de Foucault.
b) El método *arqueológico* propuesto por Foucault para analizar el desarrollo de las ciencias humanas europeas fue adoptado por varios filósofos árabes a la hora de realizar una crítica de la razón y el pensamiento árabo-musulmán, como en el filósofo marroquí Mohammed Abed al-Yabri, el filósofo argelino Mohammed Arkoun y el pensador palestino Edward Said.
c) Al tratarse de una versión realizada por un equipo de traductores hace de ella una muestra idónea para examinar el proceder de los traductores árabes a la hora de trasladar a esta lengua textos de filosofía europeos modernos y resaltar los distintos problemas que les suele plantear esta índole de textos.
d) La idoneidad del texto elegido se corrobora aún más, si tenemos en cuenta la composición del equipo de traducción, puesto que entre sus miembros están traductores y/o profesores de filosofía, que siendo de distintas latitudes del mundo árabe (Marruecos, Siria y Líbano) ofrecen un muestrario representativo para un estudio descriptivo y contrastivo de la traducción al árabe de este tipo de textos.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

e) Y por último, su constante referencia a aspectos de la cultura española. Para ilustrar sus planteamientos filosóficos, Foucault recurre al cuadro de Velázquez *Las Meninas* y a la archiconocida e universal obra de Cervantes *El Quijote.*

Una vez elegido el tema de la investigación y concretado el objeto de estudio, el análisis de la versión árabe de *Les mots et les choses*, hemos procedido a establecer sus objetivos y definir la metodología que hemos aplicado en ella.

0.2. Objetivos

El objetivo principal que se propuso la presente tesis fue realizar el análisis traductor y traductológico de la edición árabe de *Les mots et les choses* en el marco de una visión integradora que contemplase diferentes y variados aspectos (sociocultural, editorial, lingüístico, procedimental, etc.). Para cumplir con este objetivo se establecieron los siguientes objetivos específicos:

a) Situar la traducción árabe en su contexto sociocultural.
b) Aportar material para el conocimiento de la recepción y utilización que ha tenido el pensamiento de Michel Foucault entre los árabes, es decir, cómo lo han acogido, interpretado y usado para abordar cuestiones inherentes al mundo árabe.
c) Identificar el perfil profesional del equipo de traducción y calibrar la incidencia del particular en el producto resultante.
d) Examinar los elementos paratextuales y extraer datos relativos al proceso de traducción.
e) Identificar el aparato conceptual que Foucault construye en *Les mots et les choses* y dilucidarlo, sirviéndose, en primer lugar, de las definiciones que el propio Foucault aporta en su libro y en otros textos suyos y, en segundo lugar, de las obras especializadas en el tema.
f) Describir y examinar las diferentes técnicas de traducción empleadas por los traductores a la hora de verter los términos técnicos del original francés al árabe.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

g) Ofrecer, en su caso, propuestas de traducción para los términos técnicos que aparecen en el original.

0.3. Hipótesis de partida

Las afirmaciones de Laroui, Taha Abderrahman y de los demás autores mencionados con anterioridad, alimentaron la hipótesis principal de esta investigación que parte de que **las traducciones de textos de filosofía extranjeros al árabe carecen de calidad, porque no se confían a traductores competentes.** Además de esta hipótesis, para la elaboración de muestro estudio se tuvieron en cuenta otras en relación directa con la tesis principal:

a) La calidad de la traducción de *Les mots et les choses* depende, en proporción directa, de la preparación de los traductores tanto en el arte u oficio de traducir como en la materia traducida.
b) El hecho de que la versión pertenezca a un proyecto de traducción de la obra completa de Foucault al árabe puede suponer un parámetro indicativo de que era una traducción lograda.
c) La terminología (en sentido de términos técnicos) es la mayor dificultad a la que se enfrentan los traductores de *Les mots et les choses* al árabe. Si no han estado bien preparados, no habrán podido superar esta dificultad y ni siquiera habrán sido capaces de distinguir los términos técnicos de los términos generales.
d) Si no se traducen bien los términos técnicos que Foucault maneja en *Les mots et les choses*, los lectores de la versión árabe no podrán entender sus planteamiento filosóficos y, por lo tanto, el proyecto de traducción se verá considerablemente afectado y mermado en su alcance.
e) Pertinencia o no de una retraducción o una nueva traducción de *Les mots les choses* al árabe

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

0.4. Marco y metodología de investigación

La investigación que aquí presentamos se inscribe en los llamados estudios descriptivos de la de traducción, en concreto, en los estudios aplicados y, más específicamente, en el área de la crítica de traducciones.

La crítica de la traducción es una práctica muy antigua. Desde hace varios siglos ha ido emparejada con la praxis traductora, manifestándose en juicios sumamente globales y subjetivos, que tienden a resaltar los méritos del traductor o, a menudo, poner en tela de juicio sus competencias y denunciar sus limitaciones. Con el desarrollo de los estudios de traducción y su consagración epistemológica, no han faltado propuestas que tratan de fijar, desde diferentes enfoques (pedagógico, profesional, ético, etc.), las bases teóricas de la crítica de traducciones. En este sentido, pueden citarse las propuestas de Reiss (2002 [1971]); Koller (1982); Lambert y Grop (1985); Newmark (2006 [1987]); Hansen (1996); Amman (1990); Gerzymish-Arbogast (1994); Berman (1995); Elena (1998 y 1999); Connolly (2004). De entre todas estas propuestas, las de Reiss y Berman son las más desarrolladas y entre ambas existen varias afinidades, tanto conceptuales como procedimentales.

En la presente investigación hemos seguido el método de crítica y análisis propuesto por Antoine Berman; de ahí que nos dediquemos a continuación a exponer someramente sus rasgos y las etapas en que se articula dicho método.

Es en su obra póstuma *Pour une critique des traductions: John Donne* (Paris: Gallimard), donde Berman propone un método de crítica de traducciones que se ofrece como un nuevo género de crítica literaria y se define como el *projet d'une critique "productive"*. Su propuesta se basa, fundamentalmente, en el concepto de crítica de Walter Benjamin, en la hermenéutica filosófica de Paul Ricœur y la hermenéutica literaria de Hans Robert Jauss.

Desde el principio, Berman se distancia de la mayor parte de los análisis de traducciones que, generalmente, se dividen en dos categorías «source-oriented», que parten del texto de origen (Meschonnic; Newmark) y «target-oriented», que se enfocan en el texto meta (Toury; Reiss); y sitúa su método en lo que se puede denominar como «reader-oriented», es decir, que contempla el análisis crítico y

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

descriptivo desde la óptica del lector, desde el espacio de la lectura. En efecto, la propuesta de análisis sostenida por Berman se atiene a una determinada secuencia de lecturas. Esto es así porque, para Berman, existe una similitud entre el proceso de crítica y el de traducción: la lectura del texto objeto de traducción y su examen crítico son etapas indispensables en el hecho traductor.

Pasamos ahora a delimitar las distintas fases del proyecto de crítica de la traducción productiva sugerido por Berman, aplicando las pautas de su método, *trajet analytique possible,* a nuestra investigación.

Lectura y relectura de la traducción. En esta primera fase, y siguiendo las indicaciones de Berman (1995: 65-66), hemos realizado varias lecturas centradas exclusivamente en la traducción árabe, dejando de lado el texto original francés. La primera lectura (de ahí el título del epígrafe de esta sección de crítica: «lectura y relectura de la traducción»), se ha efectuado con la intención de captar en su autonomía «una obra extranjera» escrita, en nuestro caso, en árabe. Posteriormente hemos llevado a cabo varias lecturas de la traducción árabe, que nos han conducido a descubrir, por una parte, *zonas textuales problemáticas*, donde el texto árabe se debilita, pierde su fuerza de escritura y su consistencia, resultando en algunos casos ilegible; y por otra parte, *zonas textuales de acierto,* donde, en cambio, se aprecia que el texto traducido se lee con fluidez y facilidad y está bien redactado, a veces incluso en un árabe excelente.

Las lecturas del original. Hemos realizado varias lecturas de la obra original francesa, dejando aparte, en esta ocasión, el texto traducido. Es decir, que hemos hecho el mismo trabajo que hicieron o tuvieron que haber hecho los traductores de *Les mots et les choses* al árabe. Las lecturas del original nos permitieron apreciar las dificultades que plantea este texto y conocer sus aspectos estilísticos y lingüísticos. Para vencer los obstáculos que fueron apareciendo en los procesos de análisis antes descritos, acometimos un proceso de documentación que se inició con la lectura de otros textos de Foucault, en especial, su libro *L'archéologie du savoir* (1969) considerado como el discurso del método de *Les mots et les choses*. De la misma forma, consultamos trabajos sobre Foucault y/o su obra y pensamiento, confiriendo especial relevancia a los estudios que existen sobre *Les mots et les chose*s o aquellos

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

que abordan cuestiones relacionadas con este libro o con el método de investigación seguido en él, es decir, la *arqueología*. La lectura del texto original, de otros textos de Foucault y la consulta de la literatura existente sobre *Les mots et les choses* han sido los instrumentos principales que nos han permitido reconocer las zonas significativas de cuya comprensión depende considerablemente la aprehensión global de la obra. Las zonas significativas se reflejan en los términos técnicos que configuran la trama conceptual de la *arqueología* de las ciencias humanas occidentales. De ahí que, en el análisis traductológico, hayamos dedicado, como se podrá comprobar, especial relevancia al aspecto terminológico que, además de la transcendencia que este aspecto reviste en el quehacer de Foucault y, por extensión, en el de los filósofos, es, por añadidura, uno de los aspectos que más problemas suele generar a la hora de verter textos extranjeros al árabe. En este sentido, cabe señalar que una de las peculiaridades de *Les mots et les choses* reside en el uso de una terminología innovadora, tal y como afirman, por ejemplo, Rassam (1978), Revel (2009) o Sabot (2006).

Los traductores. En esta fase enfocamos nuestra atención hacia los traductores y los demás agentes que intervinieron en la traducción, es decir, el iniciador y los revisores. Enfocar la mirada hacia el traductor constituye según Berman (1995: 73) uno de los giros metodológicos que caracterizan su propuesta con respecto a las propuestas anteriores; y es donde encontramos, también, una clara manifestación del influjo de la hermenéutica moderna. Según Berman, la hermenéutica de la traducción debe «tomar en cuenta el sujeto traductor» (*ibídem*). En nuestro caso, se trata de los traductores y los demás agentes que formaron parte del proceso de traducción de *Les mots et les choses* al árabe. Así pues, y a falta de información sobre los mismos en la propia traducción, indagamos allí donde nos fue posible (currículums vítae, entrevistas, notas biográficas y profesionales, etc.) acerca de su trayectoria profesional, sus gustos estéticos, las afinidades que pudieran haber entre todos ellos y Foucault y, sobre todo, su preparación como traductores, en general, y como traductores de textos de filosofía en particular. Igualmente, hemos tratado de averiguar su **posicionamiento traductor**. De acuerdo con Berman (1995: 74), cada traductor tiene una concepción y una percepción propias acerca de la traducción (su significado, sus finalidades, sus formas y sus modalidades), que no siempre son de su propia invención o idiosincrasia sino que pueden estar marcadas por el contexto sociocultural donde el traductor desarrolla

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

su actividad. Berman (1995: 79) llama a estas concepciones y percepciones del traductor ***l'horizon du traducteur*** y las define como «l'ensemble des paramètres langagiers, littéraires, culturels et historiques qui "déterminent" le sentir, l'agir et le penser du traducteur». Tanto el posicionamiento como el horizonte del traductor pueden reflejarse en la misma traducción, pero se revelan aún más en su *étayage* (entibaje o estribaje) (Berman, 1955: 68), es decir, los elementos paratextuales que acompañan la traducción (prólogos, notas, glosario, etc.) o aquéllos que la rodean (por ejemplo, las entrevistas u otras traducciones del traductor); elementos éstos que constituyen también una herramienta valiosa para el trabajo descriptivo y analítico, ya que pueden aportar detalles significativos sobre el proceso y las circunstancias de traducción. Conscientes de ello, consideramos necesario estudiar dichos elementos y consagrarles la primera parte del estudio descriptivo que recoge la presente tesis.

Análisis de la traducción. Una vez leídos y releídos la traducción y el texto original; analizado y comprendido el original en toda su extensión; localizadas las zonas significativas y constituido un material exhaustivo de ejemplos de las mismas; recabada la información sobre el iniciador, los traductores y los revisores; y definido el horizonte de la traducción, emprendimos la cuarta etapa del modelo de crítica aplicado, procurando desentrañar la organicidad lógica y estilística del texto traducido. Para ello, y atendiendo a las directrices de Berman (1995:83), se procedió a un examen descriptivo y comparativo que estructuramos en dos fases: a) el estudio paratextual, donde examinamos los diferentes elementos paratextuales de la versión árabe; b) el estudio terminológico, en el que analizamos el tratamiento que recibieron los términos técnicos de Foucault por parte de los traductores. Clasificamos los términos seleccionados en *términos troncales*, que son los términos absolutamente centrales en *Les mots et les choses*; y *términos subordinados*, que constituyen los términos internos a la problemática *arqueológica*. Subordinados no porque sean menos importantes, sino porque suponen estar ya dentro del campo acotado por los primeros términos.

Uno de los elementos fundamentales del análisis de una traducción es **la evaluación** de la misma y que, según la propuesta de Berman (1995: 91-92), debe regirse por dos criterios: el primero es de carácter *poético*, siendo el segundo de orden *ético*: «La *poécité* d'une traduction réside en ce que le traducteur a réalisé un véritable travail

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

textuel, a *fait texte*, en correspondence plus ou moins étroite avec la textualité de l'original »(Berman, 1995: 92), mientras que «L'*éthicité*, elle, réside dans le respect, ou plutôt, dans *un certain respect de l'original*» (Berman, *ibídem*).

Al evaluar las soluciones de traducción ofrecidas para los términos técnicos de *Les mots et les choses*, se ha valorado si los traductores han conseguido, por un lado, reproducir en árabe el contenido de dichos términos y, por otro, preservar la cohesión léxica exigida en esta clase de vocablos.

La recepción de la traducción. En esta fase nos propusimos diagnosticar cómo la crítica había recibido y valorado la versión árabe de *Les mots et les choses*. Pero, en este caso preciso, nos ha sido imposible cumplir todos los objetivos de esta etapa de la crítica de traducciones. El propio Berman (1995: 95) reconoce la dificultad que entraña esta tarea en las siguientes palabras:

> Elle est fort importante, comme toute étude de la réception d'une œuvre – mais elle n'est pas toujours possible dans le cas des œuvres traduits. Car il y a plus de réception d' «œuvres étrangères» (dans la presse, c'est-à-dire dans les sections littéraires des quotidiens, des hebdomadaires, dans les revues et magazines littéraires, dans les ouvrages critiques sur des auteurs étrangers, etc.) que de «traduction» *comme telles*.

En efecto, las informaciones y reseñas que hemos encontrado en árabe sólo hablan del contenido de *Les mots et les choses*; algunas recogen los datos completos de la versión árabe, pero no ofrecen opinión alguna sobre la labor de los traductores. Lo que convierte a nuestra investigación en la primera aportación al estudio de la recepción de la versión árabe de *Les mots et les choses*.

Crítica productiva. Con este concepto Berman (1995:96) se refiere a las aportaciones (mejoras, ajustes, etc.) con que el crítico contribuye a enriquecer el texto traducido y establecer, en su caso, los principios de una retraducción. Los juicios valorativos que hemos aportado sobre la edición árabe de *Les mots et les choses* siempre han contemplado este objetivo. No nos hemos contentado con señalar y describir las impropiedades traductológicas que encierra el texto meta, sino que hemos proporcionado también una serie de propuestas con miras a que sean tomadas en consideración en las futuras ediciones de *Les mots et les choses* en árabe.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ABREVIATURAS

TO: Texto origen

TM: Texto meta

T1: Traductor 1 (Badr-Eddine Arodaky)

T2: Traductor 2 (Georges Abi Saleh)

T3: Traductor 3 (Salem Yafout)

T4: Traductor 4 (Kamal Stephan)

MC *Les mots et les choses*

AS: *L'archéologie du savoir*

DÉ: *Dits et écrits*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CAPÍTULO 1

FOUCAULT Y SU RELACIÓN CON LA FILOSOFÍA Y LA TRADUCCIÓN

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

1.1. Foucault y la filosofía

En este apartado se recogen las observaciones que el mismo Foucault nos ofrece acerca de la filosofía y, más concretamente, de su propio trabajo; es decir, si se puede situarlo dentro o fuera de este campo del saber. En otras palabras, si Foucault es filósofo o no, y si lo es, en qué sentido. Esta cuestión, ¿está Foucault fuera o dentro de la filosofía?, no es para nada algo baladí, ya que entraña, paradójica y sorpresivamente, muchas dificultades. Ello se debe, como subraya acertadamente Castro (2004: 137), a dos motivos principales:

> En primer lugar, porque, para poder juzgar acerca de la pertenencia o no al campo de la filosofía, no sólo se debe disponer de un criterio que delimite qué está dentro y qué afuera; también es necesario mostrar que se trata del criterio justo, apropiado, auténtico. En todo caso, proponer un criterio de este orden no iría mucho más lejos de abrir una polémica. La historia de la filosofía nos pone, de hecho, ante una multiplicidad de filosofías que ni por su vocabulario, ni por su estilo, ni por sus conceptos, ni por sus métodos, ni por sus finalidades pueden reunirse debajo de un concepto único. Aquí, como nos lo enseñan los lógicos, comprensión y extensión se encuentran en relación inversa. En segundo lugar, el propio Foucault ha negado repetidas veces su pertenencia al campo de la filosofía.

Respecto al primer motivo –definir los contornos de la filosofía-, el propio Foucault, al ser preguntado «¿qué es la filosofía?»[1], señala que es el lugar de una *elección original* (*choix originel*) que se encuentra en la base de toda una cultura. Con este concepto de *elección original* Foucault no hace referencia a la elección especulativa, es decir, la reflexión llevada a cabo en el dominio de las puras ideas, sino más bien a todo un conjunto donde caben el saber, las actividades humanas, la percepción y la sensibilidad.

Para ilustrar esta idea Foucault (DE II, 106) afirma que la *elección original* en la cultura griega es Parménides, Platón, Aristóteles: ellos, los filósofos, están en la base de la política, la ciencia y la literatura griegas. Foucault, en esta opinión, amplia el campo de actuación de la filosofía a toda la filosofía y cultura griegas, pero, en

[1] «Folie, littérature, societé», entrevista concedida por Foucault a T. Shimizu y M. Watanabe, *Bungei*, (*12*), diciembre de 1970. Esta entrevista viene recogida en DE II, 104-128

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

realidad, la filosofía únicamente regía las vidas y los pensamientos de una parte muy exigua de la cultura y la sociedad griegas. Es el descubrimiento de los renacentistas ilustrados de los griegos lo que ha hecho de ellos los paladines de la filosofía, pero la filosofía es una creación griega *malgré eux*, es decir, a pesar de los propios griegos, puesto que quienes condenaron más y persiguieron más a la filosofía y a los filósofos, fueron los propios griegos y como prueba irrefutable de ello tenemos el juicio, la condena y la ejecución de Sócrates que ante los griegos era «culpable de corromper a los jóvenes y de no creer en los dioses en que cree la sociedad y de introducir deidades nuevas» (Canfora, 2002: 26).

En la Edad Media, la elección original, asegura Foucault (DE II, 106) si no fue realizada por los filósofos, al menos se hizo en relación con la filosofía. De Descartes a Hegel, la elección se siguió haciendo sobre el suelo de la filosofía y en su seno. Pero eso no ocurrió en toda la Edad Media sino en la Baja Edad Media, a partir del siglo XII; pero la Edad Media empieza, como es sabido, en el siglo V, es decir, 700 años antes; y en este lapso de tiempo la elección original es la religión cristiana tal y como la asimilaron los germanos. En este aspecto Canfora (2002: 170) indica que:

> […] la capacidad demostrada por el cristianismo de adherirse al orden existente, tanto social como político, sin renunciar por ello a una estructura organizativa y doctrinal autónoma, como una especie de Estado dentro del Estado; ello fue lo que le permitió tener la necesidad y la vitalidad para sobrevivir a la caída del imperio romano de Occidente. En el siglo que, aproximadamente, transcurre, entre el edicto de tolerancia de Constantino y la proclamación, por parte de Teodosio, del cristianismo como religión oficial del Estado, el mundo cambió definitivamente, extinguiéndose la mentalidad que podríamos denominar "antigua".

Y aun así, la elección original, incluso después del siglo XII, sigue siendo la religión cristiana, sólo que matizada y desarrollada por ciertas ideas filosóficas, por lo demás, procedentes de la experiencia filosófica islámica, en particular, de las ideas del al-Gazālī (Algacel) e Ibn Rušd (Averroes).

Para Foucault (DE II, 107), la novedad se sitúa a partir del siglo XIX, cuando los puntos de partida de la elección original son dominios que nada tienen que ver con la filosofía. Los análisis de Marx no son filosóficos. Freud no era filósofo tampoco; y, sin embargo, su elección es bastante más decisiva para la cultura occidental que las

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

elecciones filosóficas de Bergson o Husserl. Igualmente, la lingüística general de Saussure es una elección de mayor importancia que el neokantismo que le fue contemporáneo. En definitiva, la elección original antes se realizaba por una filosofía autónoma, mientras que hoy tiene lugar en otros campos, el científico, el político o el literario.

Respecto al segundo motivo, es decir, la negación de considerase filósofo, encontramos múltiples referencias. En la misma entrevista a la que hemos hecho alusión anteriormente (*Bungei*, diciembre de 1970), Foucault afirma que no se considera filósofo. Y ello, no por falsa modestia, sino por la sencilla razón de que la filosofía, como actividad autónoma, había desaparecido hacía ya 150 años de la cultura occidental en el momento de la entrevista (hoy ya hace casi doscientos años). La filosofía es tan sólo un oficio de profesor de universidad; desde Hegel, es enseñada por unos universitarios cuya función consiste, no en practicar la filosofía, sino en enseñarla. Otras alusiones a este rechazo de Foucault de la calificación de filósofo son las siguientes: «Nunca me ocupé de filosofía» (DE II, 493); «Es difícil clasificar una investigación como la mía dentro de la filosofía o de las ciencias del hombre» (DE I, 605); «Yo no me considero como un filósofo» (DE IV, 652).

Sin embargo, no debemos contentarnos con estas afirmaciones que reflejan el rechazo de Foucault a la etiqueta de filósofo. Tendremos que contrastar dichas aseveraciones con otras hechas por el mismo Foucault, en las que matiza sus palabras o incluso llega a *contradecirse*.

> Que lo que yo hago tenga algo que ver con la filosofía es muy posible, sobre todo en la medida en que, al menos después de Nietzsche, la filosofía tiene como tarea diagnosticar y no tratar más de decir una verdad que pueda valer para todos y para todos los tiempos. Yo trato de diagnosticar, de realizar un diagnóstico del presente: decir lo que nosotros somos hoy y lo que significa, hoy, decir lo que somos. Este trabajo de excavación bajo nuestros pies caracteriza desde Nietzsche al pensamiento contemporáneo. En este sentido, me puedo declarar filósofo (DE I, 606).

Si nos atenemos al contexto intelectual en que se formó Foucault, es decir, las filosofías del sujeto (fenomenología, existencialismo, marxismo), tal vez se puede decir que Foucault no es un filósofo. Su trabajo ciertamente está fuera del campo

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

filosófico. Pero este hecho de negar la pertenencia a la filosofía pone de manifiesto un cambio en la concepción de la misma. Y el propio Foucault, en reiteradas ocasiones, nos habla de ello como cuando dice:

> Hubo una gran época de la filosofía contemporánea, aquélla de Sartre, de Merleau-Ponty, en la que un texto filosófico, un texto teórico, debía finalmente decirles lo que era la vida, la muerte, la sexualidad, si Dios existía o si Dios no existía, lo que era la libertad, lo que se debía hacer en la vida política, cómo comportarse con los otros, etc. Se tiene la impresión de que esta especie de filosofía ya no puede tener curso, de que, si quieren, la filosofía se ha, si no volatilizado, como dispersado, de que hay un trabajo teórico que se conjuga, de alguna manera, en plural. La teoría y la actividad filosófica se producen en diferentes dominios que están como separados unos de otros. Hay una actividad teórica que se produce en el campo de las matemáticas, una actividad teórica que se manifiesta en el dominio de la lingüística, o en el dominio de la historia de las religiones o en el dominio de la historia a secas, etc. Y es en esta especie de pluralidad del trabajo teórico que se realiza una filosofía que todavía no encontró su pensador único y su discurso unitario (DE I, 662).

O al aseverar:

> Me parece que la filosofía hoy no existe más, no que haya desaparecido, sino que está diseminada en una gran cantidad de actividades diversas. Así, las actividades del axiomatizador, del etnólogo, del historiador, del revolucionario, del hombre político pueden ser formas de actividad filosófica (DÉ I, 596)

En otra ocasión Foucault sostiene que

> […] la filosofía de Hegel a Sartre ha sido, a pesar de todo, esencialmente una empresa de totalización, si no del mundo, si no del saber, al menos de la experiencia humana. Y yo diría que, quizás, si hay ahora una actividad filosófica autónoma, si puede haber una filosofía que no sea simplemente una especie de actividad teórica dentro de las matemáticas, o la lingüística, o la etnología o la economía política, si hay una filosofía independiente, libre de todos estos dominios, [...] se la podría definir de la manera siguiente: una actividad de diagnóstico. Diagnosticar el presente, decir lo que es el presente, decir en qué nuestro presente es diferente y absolutamente diferente de todo lo que no es él, es decir, de nuestro pasado. Quizás es ésta la tarea que se le asigna ahora al filósofo (DE I, 665).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Nos encontramos, por lo tanto, ante esta alternativa de la filosofía diseminada en otros dominios y la filosofía como diagnóstico del presente. Desde esta perspectiva el trabajo foucaultiano pertenece a la actividad filosófica: «[…] Y lo que yo he querido hacer [afirma Foucault] se encuentra dentro del orden de la filosofía» (DE IV, 652); se adscribe, en concreto, a esa tradición que define como «ontología del presente».

1.2. Foucault y la traducción

La aportación de Michel Foucault a la traducción puede ser abordada desde dos perspectivas: a) práctica de la traducción; b) teoría de la traducción. En lo que se refiere a la perspectiva práctica, conviene señalar que la producción intelectual del filósofo francés propició la actividad traductora. Buena parte de sus textos fueron traducidos, y se siguen traduciendo, a varios idiomas: alemán, inglés, español, italiano, portugués, catalán, euskera, búlgaro, danés, finés, griego moderno, hebreo, árabe, holandés, noruego, ruso, chino, coreano, japonés, persa, turco, letón, lituano, polaco, rumano, bosnio, eslovaco, sueco, checo, ucraniano, etc. El inventario completo de cada una y todas las traducciones realizadas de los textos de Foucault del francés a otros idiomas es de tal magnitud que requiere por sí mismo una investigación aparte. Aquí interesa indicar su existencia y señalar algunos de sus aspectos. Se puede consultar el portal de Michel Foucault[2] donde se recoge, además del inventario de textos originales del autor elaborado por l'Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine (IMEC), un considerable número de versiones en diferentes lenguas de las principales obras de Foucault. Este inventario del IMEC es incompleto puesto que no aparecen, por ejemplo, todas las versiones de árabe que existen de la obra de Foucault y que nosotros hemos consultado y utilizado. Ni tampoco incluye versiones existentes en otros idiomas, como por ejemplo, el persa. En nuestra investigación se ha dedicado un apartado íntegro a las versiones árabes realizadas hasta la redacción de la presente tesis.

[2] Disponible en esta dirección URL: <http://portail-michel-foucault.org/?lang=fr>. Todas las direcciones URL citadas en el presente trabajo se encontraban operativas con fecha de 10 de mayo de 2014.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

En la perspectiva práctica, hay un dato que normalmente pasa desapercibido a la hora de hablar de Foucault en los estudios de traducción. Nos referimos a su experiencia como traductor de la que dan noticias Didier Eribon (1992 [1989]: 73-77), James E. Miller (1996 [1993]: 101 y 104), Patxi Lanceros (1996: 42), David Macey (2004: 37), Juan Pastor Martín y Anastasio Ovejero Bernal (2007: 36). Según leemos en estos autores, Foucault contribuyó con Jacqueline Verdeaux (1924-2010) en la traducción al francés de *Traum und Existenz* (sueño y existencia), ensayo del filósofo y psiquiatra suizo Ludwing Binswanger (1881-1966). La tarea inicial de Foucault consistía en asesorar a Verdeaux para solventar los problemas terminológicos que planteaba el texto de Binswanger, pero acabó teniendo una intervención mayor en el proceso de traducción.

Conscientes de la relevancia de la documentación en el proceso de traducción y de la inestimable ayuda que supondrían, en este sentido, las aclaraciones del autor del texto de origen, los traductores, Foucault y Verdeaux, no dudaron en viajar en reiteradas ocasiones a Suiza para entrevistarse con Binswanger y visitar su clínica psiquiátrica. Estos viajes permitieron a Foucault y Verdeaux documentarse *in situ* sobre el *Daseinsanalyse* (análisis existencial), una psiquiatría existencial basada en Freud, Husserl y, más concretamente, en Heidegger, que representa el tema esencial del ensayo objeto de traducción. A propósito de los encuentros que mantuvieron Foucault y Verdeaux con Binswanger, Eribon (1992 [1989]: 75) indica que «las discusiones versan principalmente sobre el léxico heideggeriano. Durante horas se preguntan cómo transcribir *Dasein*. Al final deciden hablar sencillamente de "présence" (presencia), en vez del acostumbrado "être-là" (estar presente)». Antes de ponerse a traducir, Foucault quería primero escuchar al autor, considerar sus intenciones al usar uno u otro término con el propósito de traducir *lealmente* (usamos este término en el sentido que le da Christiane Nord, 2011: 220) el significado de los términos que recoge el texto de origen, contemplando, al mismo tiempo, la propiedad del francés. Con ello, Foucault, y a pesar de que se trata de su primera experiencia de traducción de la que tenemos noticias, demuestra el proceder de un traductor profesional y, podemos decir, de un traductor ideal. Esta actitud profesional en el quehacer traslativo de Foucault se aprecia también en otra faceta de Foucault cuando se encarga como periodista/intelectual de cubrir la revolución iraní para el rotativo italiano *Il Corriere de la Sera.*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Hablando siempre de esta traducción, cabe mencionar la correspondencia que mantuvieron Foucault y el autor del texto de origen, Binswanger. Esta correspondencia ha sido encontrada relativamente reciente en los archivos de Binswanger, conservados en la Universidad de Tübingen. Podimos consultarla en versión italiana en el portal Psychiatry On Line Italia (POL)[3]. En las cartas que envió Foucault a Binswanger se percibe, una vez más, el principio de lealtad que regía su proceder translativo para con la versión que estaba realizando junto con Verdeaux. La preocupación de Foucault por preservar la intención de Binswanger y la esencia de su ensayo no se limita solamente al texto traducido sino que va más allá, al considerar necesario conocer la opinión explícita de Binswanger acerca del ensayo introductorio que el propio Foucault elaboró para la edición francesa de *Traum und existenz*. Antes de publicarlo, Foucault manda el texto a Binswanger y le pide opinión expresa, insistiendo en el carácter relevante de dicha opinión para él:

> Mi permetto di inviarLe tramite questa stessa spedizione il testo che servirà da introduzione alla traduzione francese di *Traum und Existenz*. Non volevo che apparisse senza averveLo sottoposto, e Le sarei infinitamente riconoscente, se volesse darmi il Suo parere e consigliarmi tutte le correzioni che giudica utili. Queste pagine avranno senso per me soltanto se sarò sicuro di non essere stato troppo distante dal Suo testo. E dato che il Suo pensiero non ha mai smesso di guidarmi, il mio più grande piacere sarebbe che Lei si possa riconoscere in queste poche pagine.
>
> Carta de Foucault a Binswanger con fecha de 27 de abril de 1954 (Chantal Marazia: http://priory.com/ital/lettera1.htm)

Después de recibir las observaciones de Binswanger, Foucault le escribe de nuevo y le transmite lo siguiente:

> Non so come ringraziarLe dell'attenzione che ha voluto prestare al mio testo. Se mi sentivo così inquieto riguardo al giudizio che Lei avrebbe espresso, non è, senza dubbio, per un "complesso di colpevolezza", ma per l'importanza decisiva che attribuisco alla sua opinione.

[3] URL <http://priory.com/ital/>.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> […]Tutte le Sue osservazioni mi sono parse infinitamente preziose, e ne terrò certamente conto per rettificare il mio testo
>
> Carta de Foucault a Binswanger con fecha de 21 de mayo de 1954 (Chantal Marazia: http://priory.com/ital/lettera4.htm)

Es evidente que todo lo que refiere Foucault acerca de la introducción al ensayo de Binswanger se puede aplicar al proceso de traducción en el sentido de contar con la opinión del autor del texto que se traduce o, en su caso, del que se comenta. Pero eso solamente es posible cuando el autor al que se traduce conoce la lengua a la que se traduce. Y ello puede constituir un criterio de calidad de la traducción pero no es el único, ni siquiera el más convincente o adecuado para todos los traductólogos, al menos de forma absoluta. El autor árabe al-Ŷāḥiẓ (776-869) afirma que el mejor evaluador de una traducción es aquella persona que únicamente conoce la lengua de la traducción y no el traductor o el autor de la traducción, que conoce la lengua de la que se traslada, además de la lengua meta a la que traduce:

> [...] y cuando vemos que habla dos lenguas entonces estamos seguros de que va a sufrir interferencias de una y otra en ambas, porque cada una de las lenguas tira de la otra, toma de ésta y se atraviesa con ella. Y ¿cómo va a ser igual la competencia lingüística de una persona que maneja dos idiomas a la competencia que tiene alguien que únicamente domina una única lengua y su competencia lingüística se vuelca íntegramente en ella. (al-Ŷāḥiẓ, s. a. I, 76)

De todas maneras, la acción de Foucault al solicitar la opinión de Binswanger no es tanto una evaluación de la calidad de su comentario o, en su caso, de una traducción sino, más bien, una estrategia para asegurar el correcto traslado del pensamiento del autor a los lectores del comentario y, en la cuestión referida, a los lectores de la traducción. Y ello porque el autor de un texto puede orientar al traductor pero, al final, el traductor es el único que decide la manera más adecuada de traducir, ya sea una palabra o un texto completo. En este punto también se ha de recordar la opinión de al-Ŷāḥiẓ al respecto. En su *Kitāb al-ḥayawān* (كتاب الحيوان, el libro de los animales), dedica un apartado a que «en ocasiones el libro supera su autor». En él asevera, y nosotros con él, que:

> Cabe la posibilidad de que el libro supere en mérito a su autor, se ponga por delante de su escritor y sus palabras [es decir, las del escrito en sí] prevalezcan sobre la intención

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> del autor al escribirlo. Y ello, por varias razones. Entre ellas, que el libro se lee en muchos lugares y que su contenido se muestra de manera particular a cada lector. Continúa su existencia en cada época con las diferencias propias de cada una de ellas y las distintas peculiaridades de cada lugar habitado. Y ésta es una circunstancia imposible de darse en el autor que confeccionó el libro. (al-Ŷāḥiẓ, s. a. I, 85)

De igual modo hay que mencionar la influencia decisiva de esta traducción en la trayectoria filosófica de Foucault. En este sentido, Eribon (1992 [1989]: 77) afirma que «El trato con Binswanger, con el hombre y con la obra, incidirá de una manera muy importante en Foucault». Gracias a Binswanger, Foucault tuvo oportunidad de penetrar en el ámbito de la psicología y de la psiquiatría, tal y como indican, sobre el particular, Pastor Martín y Ovejero Bernal (2007: 37):

> Foucault accede a la psicología a través del "análisis existencial" de Binswanger, cuyo ejemplo paradigmático lo constituye *El caso de Ellen West* (Binswanger, 1967). Los años cincuenta son años de dominio del psicoanálisis freudiano en la psicología francesa. Pero Foucault no se siente cómodo con este psicoanálisis y encuentra en el "análisis existencial" de Binswanger una más adecuada forma de terapia.

En el plano teórico de la traducción es sabido que las tesis de Michel Foucault fueron aplicadas a la traductología por no pocos estudiosos. La presencia de Foucault en este ámbito del saber se enmarca dentro del llamado *giro cultural* de la traducción. Entre los traductólogos que se adhieren a este nuevo paradigma no hay prácticamente ninguno que no haga referencia a Foucault o que no use alguna de sus ideas. Hablar de todos y de cada uno de ellos, constituye el tema de otra u otras tesis doctorales. Nosotros aquí vamos a señalar únicamente a una autora cuya utilización de las ideas de Foucault se nos ha revelado durante la investigación que hemos llevado a cabo de la versión árabe de *Les mots et les choses*. Se trata de María del Carmen África Vidal Claramonte, aunque a través de esta traductóloga española conoceremos también el uso que hizo otro traductólogo, André Lefevere (1997 [1992]), de las ideas de Foucault.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Según apunta Hurtado Albir (2007: 565), a finales de los años ochenta y a principios de los noventa del siglo pasado, la investigación traductológica empezó a experimentar un cambio de paradigma. De las ideas prescriptivistas de los estudios alemanes y la equivalencia absoluta (correspondencia unívoca entre el TO y el TM) se pasó a un nuevo paradigma que repara más en el proceso de traducción y las circunstancias que lo envuelven. En este nuevo paradigma cobra especial relevancia el contexto meta, en sus facetas sociales, políticas y culturales. "Cultura", "ideología", "poética", "poder", "mecenazgo", "manipulación" se convierten, por lo tanto, en los conceptos que orientan los estudios traductológicos, en lugar de los conceptos tradicionales. Este punto de inflexión[4], denominado, como hemos indicado antes, *el giro cultural*, «convirtió a la traductología en un campo epistemológico apasionante», (Vidal Claramonte, 1998), que se manifiestó en diversas áreas de estudio entre las cuales destacan los estudios feministas o de género en Canadá, la teoría de la traducción postcolonial y los estudios culturales estadounidenses y otros estudios de ideologías dispares pero con la misma intención *desconstructivista* (Munday, 2001: 14 y 27).

No extraña, pues, que estos nuevos planteamientos se abriesen a los aires innovadores procedentes de la filosofía, en especial, de Michel Foucault y sus teorías sobre el lenguaje y el poder. A propósito de la introducción de las teorías del filósofo francés al campo de la traducción, Carbonell (1999: 195) indica que:

> Esta adaptación del pensamiento de Foucault la llevó a cabo un grupo de profesores de universidades europeas y norteamericanas (sobre todo en Holanda) que compartían un punto de vista similar sobre la traducción y su relación inextricable con la cultura, que habían reaccionado contra el

[4] Cabe señalar, no obstante, que ese cambio acaecido en la escena traductológica internacional no fue repentino, sino que tuvo unos antecedentes que María Calzada Pérez (2007: 84-85) resume en las siguientes palabras: "[El cambio] no eclosionó así, sin previo aviso, en 1985; llevaba fraguándose unas dos décadas. En los años 60 se establecen los primeros contactos esporádicos entre algunos de sus precursores. Ya en 1976, estudiosos interesados en el nuevo ideario intercambiaron opiniones en Lovaina, en un mítico congreso cuyas actas aparecieron publicadas dos años después, bajo el título *Translation and Literature: New Perspectives in Literary Studies*. En 1978, el grupo volvió a reunirse en la Universidad de Tel Aviv; fruto de aquel encuentro Itamar Even-Zohar y Gideon Toury, dos de sus "buques insignia", editaron, en 1981, un número especial de la revista *Poetics Today*».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> normativismo de la traductología alemana, y que llegaron de este modo a conclusiones bastante cercanas a las del grupo de Tel-Aviv.

Carbonell hace alusión al grupo de los profesores que desarrollaron sus reflexiones en el marco de los *Translations Studies*, entre cuyas figuras más representativas están James S. Holmes, Theo Hermans, José Lambert, André Lefevere, Susan Bassnett, Raymond Van den Boreck y María Tymoczko. Además de estos traductólogos cabe mencionar, también, la aportación de Antoine Bermán, Lawrence Venuti, Gayatri Chakravorty Spivak, Rosemary Arrojo, Bahbaha, Talal Asad y Mona Baker.

Si bien en todos los autores que se adhieren al *giro cultural* de la traducción se aprecia la influencia de Foucault como señalan Carbonell (1999: 194 y 195), Hurtado Albir (2007: 566) y Calzada Pérez (2007: 106); es, en nuestra opinión, África Vidal Claramonte la autora que más ha apostado por la aplicación de las teorías foucaultianas al análisis traductológico, proponiendo una teoría de traducción cuya denominación, *teoría foucaultiana/transversal de la traducción* (TFTT), revela de por sí la importancia que revisten las ideas de Foucault para su propuesta. De ahí que hayamos dedicado un espacio a esta propuesta de Vidal Claramonte en nuestra investigación.

La presencia de Foucault en Vidal Claramonte es considerable dado el campo de interés en que se mueve esta profesora de traducción de la Universidad de Salamanca: los estudios posestructuralistas y desconstructivistas que se basan, aparte de en Foucault, en otros intelectuales, también franceses, como Jacques Derrida y Ronald Barthes.

En su obra *El Futuro de la traducción* (1998: 121), Vidal Claramonte escribe «cuando, hace ya unos años, empecé a leer a Michel Foucault, me sorprendió ante todo la pregunta que plantea en *El Orden del discurso* […]. La pregunta a la que me refiero es "¿Qué hay de peligroso en que la gente hable?"». El interés que la lectura de Foucault despertó en Vidal Claramonte se vio posteriormente acrecentado cuando la autora leyó los trabajos de André Lefevere donde Vidal Claramonte (1998:123) observó nítidamente la influencia del filósofo francés. Movida por este interés, Vidal Claramonte se propuso dos objetivos: por un lado, averiguar «hasta qué punto esa influencia es importante» y, por otro, «demostrar cómo la filosofía de Foucault se

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

puede llevar más lejos de lo que hizo Lefevere y puede constituir por sí misma una nueva teoría de la traducción» (*ibídem*).

Así pues, Vidal Claramonte elabora su TFTT (teoría foucaultiana/transversal de la traducción), a partir de las aportaciones de la teoría ideológica de Lefevere[5] y los planteamientos de Foucault, en concreto, aquellos que guardan relación con el lenguaje. La propuesta traductológica de Vidal Claramonte se estructura en tres niveles que son: *arqueología* de la traducción, genealogía de la traducción y ética de la traducción, haciéndolos coincidir con las etapas en que la crítica suele dividir la producción foucaultiana.

Antes de describir estas fases, Vidal Claramonte expone los procedimientos mediante los cuales el traductor, y en el mejor de los casos los mecenas, controlan los discursos, entendidos éstos en su sentido más amplio, incluyendo también las traducciones de los mismos. En este contexto, y basándose en las aportaciones que Foucault recoge al respecto en su obra *El orden del discurso*[6], Vidal Claramonte distingue entre procedimientos externos y procedimientos internos de control. Y es justo en este aspecto de control del discurso donde Vidal Claramonte percibe la primera influencia de Foucault en los trabajos de Lefevere.

Los procedimientos externos son aquellos que intentan controlar los discursos desde fuera. Vidal Claramonte aplica tres de los cinco procedimientos de exclusión que describe Foucault en el *Orden del discurso*: *la prohibición, el tabú del objeto, el ritual de las circunstancias, la separación razón/locura* y *la oposición verdadero/falso*. De ellos escoge el primero y los dos últimos (la prohibición, la separación razón/locura y la oposición verdadero/falso) por considerarlos extrapolables a la traducción.

---

[5] Además de André Lefevere, Vidal Claramonte indica la aportación de otros traductólogos que, de alguna forma, han influido en ella; entre ellos Antoine Berman, Susan Basnett, Rosemary Arrojo, Lawrence Venuti o Talal Asad. Todos esos autores han planteado en sus respectivos estudios la relación entre poder y traducción.

[6] Foucault distingue en *L'Ordre du discours* una serie de procedimientos de control del discurso que agrupa en tres categorías: *procedimientos de exclusión* (la prohibición, el tabú del objeto, el ritual de las circunstancias, la separación razón/locura y la oposición verdadero/falso), *procedimientos internos de control de los discursos* (discursos que controlan discursos: el comentario, el autor, la disciplina) y *procedimientos que no persiguen el control sobre los poderes del discurso, sino sobre su aparición* (fijan las condiciones de su circulación, imponen a los individuos ciertas reglas).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Lo prohibido, según Vidal Claramonte es el procedimiento más evidente. No es posible decir o hablar de todo y, por ende, tampoco se puede traducir todo.

La oposición entre razón y locura, supone la racionalidad del discurso frente a la parataxis (la yuxtaposición inconexa de los enunciados). «El discurso del loco no puede circular como el de los demás, porque, como dice Artaud en *Van Gogh el suicidado de la sociedad,* el alienado es también el hombre a quien la sociedad no ha querido escuchar y al que ha querido impedir que propalase verdades insoportables… también en este caso el ejemplo de la traducción es más que relevante. La traducción ha sido a veces considerada un tipo de locura, una forma de esquizofrenia, en tanto nos hace soñar con acercarnos al otro, con meternos en su piel». (Vidal Claramonte, 1998: 127)

La oposición entre lo verdadero y lo falso, según Vidal Claramonte (1998:127-128) se ha dado siempre en el caso de la traducción. Para ilustrarlo recurre a los planteamientos culturalistas de Toury; dependiendo de los tiempos y los discursos que las marcan, algunas obras se traducen por considerarlas verdaderas, mientras que otras no corren la misma suerte por calificarlas de falsas.

En lo referente a los procedimientos internos, y en opinión de Vidal Claramonte, resultan de mayor interés para la traducción que los externos, puesto que están estrechamente relacionados con la actividad y el acto de traducir. De ahí que aplique todos los procedimientos establecidos por Foucault en esta categoría de procedimientos.

El comentario. Según Vidal Claramonte (1998: 129) «la traducción ha sido durante mucho tiempo, mientras se la consideró en función del concepto de equivalencia absoluta, una forma de comentario, e incluso actualmente, y es sobre lo que advierte Lefevere entre otros, puede convertirse en un procedimiento interno de control sobre el TO, al elegir una interpretación del texto frente a otras». Sin embargo, en nuestra investigación, hemos comprobado que la idea de traducción en la civilización occidental desmiente el juicio de Vidal Claramonte, en el sentido de que nunca se ha considerado la traducción, en Occidente, como comentario, sino como el texto original en otra lengua. En un lenguaje mejor o peor que el original, el texto traducido realiza siempre la misma función que éste. De ahí que cuando Foucault hable de la

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

traducción como un comentario está presentando una idea completamente innovadora en el ámbito occidental: su difusión es tan grande y veloz que su origen (es decir, Foucault) es olvidado con gran rapidez y, quizás, conveniencia. Ello hace que la misma Vidal Claramonte crea que es una idea que lleva mucho tiempo en el pensamiento occidental cuando, en realidad, es un producto más del genio de Foucault. Es decir, una *idea recibida* (*idée reçue*), idea preconcebida o sabiduría convencional (*conventional wisdom* según el economista Galbraith, 2008 [1958]: 31 y ss.) cuya fuente es Foucault. De hecho, cuando todos aquellos que, en el ámbito de la cultura occidental y también en otras, leen una traducción de algún libro (que no es uno de los monumentos religiosos universales) comentan que han leído a este autor aunque desconozcan la lengua en que éste escribe, están confirmando que consideran la traducción que han leído como el original y no como un comentario al mismo. Incluso es posible hallar, en las universidades occidentales y aquellas otras creadas a su imagen y semejanza, especialistas en pensadores de los que solamente conocen sus ideas a través de traducciones, y consideran esas traducciones como los originales del autor en el que son especialistas.

El autor, es el segundo procedimiento interno e incluye además del autor, el crítico, el reseñador, el editor y el traductor.

La disciplina se opone tanto al procedimiento de control interno del autor como al del comentario. La disciplina ejerce control sobre los discursos cuyos contornos ella misma fija. La verdad de los discursos se establece atendiendo a la verdad de las normas que establece la disciplina.

Una vez definidos los procedimientos de control de los discursos, Vidal Claramonte procede a describir las tres fases en que se vertebra su propuesta traductológica y que, a su modo de ver, son necesarias para toda traducción: *arqueología* del texto de origen y del texto meta, una genealogía de los mismos y una ética tanto de la traducción como del sujeto que la realiza, es decir, el traductor.

De acuerdo con Vidal Claramonte (1998:140) una *arqueología de la traducción* debe examinar las condiciones de posibilidad que dieron lugar al texto de origen y su posterior traducción. En este sentido, conviene indicar que Vidal Claramonte hace uso casi literal de los objetivos de la *arqueología* definidos por Michel Foucault en

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Les mots y les choses, sustituyendo el objeto de Foucault, que son las ciencias humanas, por el suyo propio, es decir, la traducción:

> Una arqueología de la traducción iría más allá que una mera historia, analizaría las condiciones en las que ha ocurrido un texto y una traducción; es decir, las condiciones formales que determinan la aparición de la significación. Se trata de analizar a partir de qué se ha constituido el conocimiento, cómo se ha constituido el saber, sobre el fondo de qué apriori histórico han aparecido los textos, qué es lo que ha dado lugar a lo que en un momento dado podía o no decirse, las instituciones que transmiten o refrendan los discursos y dictan las normas, los procesos de autorización y legitimación de quién debe hablar/traducir (1998: 140).

Genealogía del poder es la segunda fase necesaria a la hora de llevar a cabo una traducción o, en su caso, una descripción de la misma. El análisis genealógico sirve según afirma Vidal Claramonte (1998: 142) para percatarse de que detrás de cada traducción hay un entramado de relaciones de poder que la posibilitaron. Es decir, que además de realizar un análisis descriptivo de la traducción explorando las condiciones que permitieron su aparición y emergencia, hay que indagar igualmente en los principios que determinaron que se tradujera ese texto en particular; saber quien se encargó de su selección; recabar información sobre el contexto sociocultural al que pertenece la traducción, así como cerciorarse de la finalidad o el escopo con el que se llevó a cabo la traducción. En este análisis descriptivo, Vidal Claramonte (1998: 146) advierte que

> se debería tener presente que el poder ni se adquiere ni se comparte, sino que es algo que está ahí. No es el efecto superestructural de una determinada infraestructura (económica, sexual, etc.) sino un corte, una distribución que recorre las estructuras, constituyendo asimismo su condición de posibilidad. Una analítica del poder ejercido sobre la traducción y sobre los traductores debería incidir en dos aspectos. Primero, respecto a su factividad táctica: ¿qué reciprocidad poder-saber asegura e implanta?; segundo con respecto a su globalización estratégica: ¿a qué relación de fuerzas responde, qué coyuntura de poder justifican estas tácticas y las vuelve necesarias?

La ética de la traducción es la tercera y última fase de *la teoría foucaultiana transversal de la traducción* diseñada por Vidal Claramonte. En realidad, se trata de una propuesta de análisis de traducción que tiene muchos puntos en común con el método de crítica propuesto por Antoine Berman y que nosotros hemos adoptado

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

como metodología de investigación en esta tesis. No es de extrañar, pues, que, en esta fase, Vidal Claramonte se inspire en las aportaciones de Berman, sosteniendo sus postulados a propósito de la esencia de traducción como vía de diálogo y encuentro entre los pueblos y las culturas. Vidal Claramonte (1998: 147) opina que:

> Hay que buscar una *ética transversal* de la traducción. Una ética que no se circunscriba a una cultura determinada ni a un gobierno específico, pero que a la vez tome en consideración las peculiaridades de cada sociedad, teniendo como objetivo el análisis, primero, de las relaciones de poder/saber que han constituido el TO y el TT, y un estudio, después, de qué se puede hacer frente a los tentáculos de la microfísica del poder.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CAPÍTULO 2

FOUCAULT Y LA CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

2.1. Lo árabe y lo islámico en Foucault

En sus reflexiones, Foucault tendió puentes con otras culturas no occidentales, con la cultura china, por ejemplo, a través de la famosa cita de Borges que, como dijimos, dio pie a *Les mots et les choses.* No obstante, podemos afirmar que toda su atención, se centró en estudiar aspectos y cuestiones inherentes al contexto occidental. Zouaoui Beghoura (2001: 8) califica a Foucault de «un pensador local» cuya preocupación filosófica está circunscrita por los problemas de la sociedad occidental. Pero esto no es lo que define singularmente a Foucault, puesto que hay otros pensadores occidentales en su inmensa mayoría son pensadores locales, ya que parten del axioma de que la civilización occidental es la civilización humana en términos generales y que toda la civilización humana tiene como eje y corolario a la civilización occidental (y bien pudieran tener algo de razón, visto el panorama actual de las civilizaciones). Sin embargo, Foucault, a pesar de centrarse en analizar la cultura y sociedad occidentales, tiene muy en cuenta que es una cultural y una sociedad particulares dentro del conjunto de las sociedades del mundo, lo que no está presente en muchos de los filósofos occidentales anteriores, contemporáneos y posteriores a él. Es decir, Foucault es local por propia convicción y decisión mientras que los otros son locales por situación, o sea, que se dedican exclusivamente a la civilización occidental porque no vislumbran otra civilización universal más que ésta[7].

La biografía y los escritos de Michel Foucault nos pueden ofrecer datos acerca de la relación que él entabló con la cultura arabo-musulmana. En este sentido, es preciso distinguir, en Foucault dos facetas. Por una parte, la faceta de pensador, donde el vínculo con lo árabe y lo islámico se limita, como se verá más adelante, a unas sucintas referencias que no pasan de lo anecdótico. Y por otra, la faceta del

[7] Ello es verdad hasta cierto punto, ya que desde el siglo XVI, pues la civilización occidental es la única que se ha desarrollado de forma constante desde esa fecha.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

intelectual orgánico[8], que le hace convertirse en el periodista que se encarga de cubrir la Revolución iraní (1979) o el defensor de los derechos de las minorías, inclusive los árabes afincados en Francia y el movimiento de protesta de los estudiantes tunecinos.

2.1.1. La guerra de Argelia

En la biografía de Foucault, hallamos algunas etapas que están vinculadas con el mundo árabe e islámico, con las cuestiones y problemas de las sociedades constituyentes de este mundo. Pero no tiene ninguna referencia de la producción intelectual islámica ni pasada ni presente. Lo que le interesa del islam es su realidad sociopolítica, pero no su paradigma de conocimiento. El primer contacto que nos desvela su biografía se sitúa en su etapa de Suecia, cuando era director y profesor en la *Maison de France* ubicada en este país escandinavo. Didier Eribon (1992 [1989]: 119) nos cuenta que en 1957, Foucault invitó a Albert Camus, en aquel entonces recién galardonado Premio Nobel, para pronunciar una conferencia en dicha institución. Camus hizo unas declaraciones respecto a lo que estaba ocurriendo en Argelia; dijo: «siempre he condenado el uso del terror, también tengo que condenar un terrorismo que opera ciegamente en las calles de Argel, por ejemplo, y que cualquier día puede golpear a mi madre o a mi familia. Creo en la justicia, pero antes defenderé a mi madre que a la justicia» (Cf. Eribon, 1992 [1989]: 119). Foucault, archiconocido por su actitud anticolonialista, no hizo ningún comentario respecto a estas palabras de Camus. Silencio que algunos autores, como por ejemplo el propio Didier Eribon (*ibídem*), James Miller (1996: 184) y David Macey (2004: 49), atribuyen a la sensibilidad y responsabilidad del cargo que ostentaba Foucault y que le obligaba a no inmiscuirse en cuestiones políticas, apegándose a la neutralidad para eludir levantar ampollas entre las autoridades francesas. Más tarde, cuando ya no ejercía de su trabajo en la embajada francesa en Suecia, se le pidió conceder su opinión acerca de la revolución argelina liderada por el frente nacional de Liberación

[8] Según el concepto de Antonio Gramsci (desarrollado en su obra *La Formación de los intelectuales y la organización de la cultura*, 1949), quien distingue entre intelectuales orgánicos e intelectuales tradicionales. Ambos son líderes políticos, pero el intelectual orgánico es, al contrario del tradicional (como los curas o los maestros, etc.), comparte los intereses de clase con los subalternos.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(FNL), pero en esta ocasión Foucault tampoco quiso pronunciarse al respecto. Contestaba siempre con evasivas, alegando que no había estado en el terreno de los acontecimientos. Estuvo en Suecia, Polonia o en Alemania, países donde ejerció de profesor de lengua francesa en los servicios diplomáticos franceses allí acreditados. Pero según Miller ([1993] 1996: 184) realmente Foucault se oponía a la guerra de Argelia, pero no sentía la necesidad de hacer pública su opinión, puesto que sencillamente todavía era un desconocido[9].

2.1.2. Túnez, compromiso académico y experiencia política

En Túnez, Foucault vivió dos años, ejerciendo de profesor en el Departamento de Filosofía de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas; y será, por cierto, la primera vez que Foucault se encarga de enseñar filosofía en una universidad. Llega a este país árabe a finales de septiembre de 1966, arropado por la fama conseguida con *Las Palabras y las cosas* (Eribon 1995, 47; también Eribon 1992 [1989]: 230). Durante su estancia en Túnez redacta una serie de trabajos para contestar a las críticas que suscitó dicha obra[10], trabajos que tendrán como corolario la publicación de su libro *L'archéologie du savoir,* publicado en 1969.

Foucault contribuyó al desarrollo e implementación de la Filosofía como disciplina universitaria en Túnez. Recordemos que en la mayoría de las universidades árabes se dejó de enseñar filosofía por considerarla una ciencia *superflua y tautológica,* tal como la han juzgado algunos pesadores musulmanes clásicos[11]. Llega a Túnez dos

---

[9] Por ello nadie le pidió que firmara el famoso "manifiesto de los 121", un desafiante comunicado firmado por varios intelectuales franceses de la época, Jean-Paul Sartre y Maurice Blanchot entre otros, y que sostenía "el derecho a la no insubordinación de la guerra de Argelia" (ver al respecto Miller, 1996 [1993]: 184-185)

[10] En una carta redactada en Sidi-Bou-Saïd y dirigida a Jacques Proust, director de un coloquio sobre *Las Palabras y las cosas*, Foucault (1970 [1968]: 209) afirma que «dejo de lado todos los problemas de método: actualmente trabajo en su elucidación».

[11]Como por ejemplo al-Gazali, Ibn Jaldun e Ibn Taymiyya. Este último dice que «las ciencias de mera raíz intelectual dan a conocer las causas del conocimiento que Dios ha dispuesto en la naturaleza de los hijos de Adán. Ese conocimiento es independiente de cualquier criterio personal que se pueda tener y no se sigue a nadie en sus meras elucubraciones racionales». Por lo tanto, añade que deliberar sobre las disposiciones de las ley islámica a la forma en que lo hace la lógica tomada de los griegos no es sino

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

años después de la creación del Departamento de Filosofía, dirigido en aquella época por un profesor francés llamado Gérard Deladalle (1921-2003). Foucault se dedicó, en cuerpo y alma, a la didáctica de la filosofía. Entre las materias que impartía, cobraba especial relevancia la centralidad de la figura del hombre en el pensamiento occidental[12]. Lo cual no era de extrañar dado que esta temática constituye el muro de carga de *Les mots et les choses.* A sus clases, afirma Eribon (1992 [1989]: 232) asistía con asiduidad un considerable número de estudiantes, la mayoría de ellos de ideología marxista, y por tanto, occidentalizados desde el punto de vista de las ideas. Con ello Foucault debía de ejercer cierta incidencia en el *occidentalismo* árabe (الاستغراب), facilitando a sus alumnos, algunos de ellos, hoy y en su día, estudiosos del pensamiento occidental, desde diferentes ópticas –algunas de ellas occidentalizantes-, como por ejemplo Fatma Haddad, Mahjoub ben Miled, Abdelouahab Bouhdiba, Abdelmajid Ghannouchi, Fathi Triki, Rachida Boubaker-Triki o Abou Yaareb al Marzouki, los instrumentos de estudio de la cultura y pensamiento occidentales; instrumentos que emplearon también para examinar aspectos propios de la cultura arabo-islámica.

Aparte de su actividad docente, Foucault tomaba parte activa en la vida intelectual tunecina. En este contexto, cabe señalar que el filósofo francés colaboraba en el Club Filosófico que organizaban los estudiantes de la Facultad. Igualmente colaboraba en el Club Tahar Haddad[13] dirigido por Jelila Hafsia donde pronunció dos conferencias: «Le structuralisme et l'analyse littéraire» y «Folie et civilisation», pronunciadas respectivamente en febrero y abril del año 1967 (Eribon, 1992 [1989]: 233).

«perder el tiempo, extenuar las mentes, incrementar los disparates y pretender conseguir algo con la mentira y la calumnia; ocupar el alma con aquello que no le beneficia sino que más bien le aparta de lo que es necesario y reforzar la ignorancia que es la fuente de la hipocresía que toma asiento en los corazones.», (Ibn Taymiyya, 2002: 28).

[12] Además de esta materia, Foucault impartió un curso de historia del arte de la pintura en el Renacimiento, un curso de la historia de la filosofía, haciendo especial hincapié en la filosofía de Descartes, y otro curso sobre la psicología, la psiquiatría y el psicoanálisis. Véase al respecto el artículo de Rachida Boubaker-Triki (2008); la autora recoge en el apéndice de dicho artículo un plan detallado del curso que Michel Foucault impartió sobre Descartes durante el curso académico 1966-1967 en *La faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Tunis*.

[13] Tahar Haddad (1899-1935), que da nombre a esta institución cultural, fue un intelectual progresista tunecino conocido por su lucha a favor de emancipación de la mujer y publicó varias obras sobre el tema.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Pero si hay algo importante y llamativo en la estancia de Foucault en Túnez es su inestimable apoyo a los movimientos de protesta estudiantil[14] agrupados en el movimiento marxista *Perspectivas* (آفاق, *āfāq*). En este sentido, Foucault reconoce, en una entrevista concedida al periodista y militante antifascista italiano Ducio Trombadori (1917-1993), que «en Túnez me vi llevado a aportar una ayuda concreta a los estudiantes […] en cierto modo tuve que meterme en el debate político» (cf. Eribon 1992 [1989]: 239).

En efecto, Michel Foucault (y algunos profesores franceses que trabajan con él, como su colega Jean Gattegno)[15], no permaneció pasivo ante las represiones policiales. Ayudó a los estudiantes que no fueron detenidos en las redadas, ofreciéndoles cobijo en su propio domicilio. Además de alojar a los estudiantes rebeldes, Foucault ocultaba en el jardín de su casa el ciclostil que el movimiento utilizaba para imprimir los panfletos; de hecho muchas octavillas se imprimían allí en la casa que Foucault tenía alquilada en Sidi Bou Saïd (a unos pocos kilómetros de la capital Túnez), antes de ser distribuidas entre los manifestantes (Eribon, 1992 [1989]: 238). A raíz de las condenas graves de cárcel que fueron impuestas a los detenidos, Foucault procederá a actuar con más energía. Decide presentarse como testigo en los juicios de los estudiantes imputados. Para ello, preparó unas declaraciones con las que pretendía secundar a sus estudiantes en las audiencias, que para él eran presos políticos. Pero las autoridades tunecinas no le otorgaron el derecho a pronunciarlas (Eribon 1992 [1989]: 238).

La participación de Michel Foucault en la lucha política tunecina (Eribon, 1992 [1989]: 239) dejará sus improntas indelebles en el filósofo francés como él mismo reconoce: «tengo que decir que esos muchachos y muchachas que asumían unos riesgos formidables redactando una octavilla, distribuyéndola o haciendo un

[14] Según leemos en Eribon (1992 [1989]: 236) el detonador de estas protestas fue un incidente de represión policial contra un estudiante que se negó pagar un billete de autobús. La agitación se apoderó de la universidad tunecina pero no tardó en extenderse por toda la capital tras la derrota de los ejércitos árabes frente a Israel en la famosa guerra de los Seis Días. Las revueltas acabaron con algunos episodios antijudíos y generaron una situación de permanente conflicto en la universidad durante algo más de un año.

[15] Su compromiso con el movimiento de estudiantes, les costó su puesto de trabajo en la Universidad de Túnez. Es más, fueron condenados en rebeldía a cinco años de reclusión.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

llamamiento a la huelga […] ¡que asumían el riesgo real de la privación de libertad!, fue algo que me impresionó profundamente. Constituía para mí una experiencia política» (cf. Eribon 1992 [1989]: 239). De hecho, Eribon (*ibídem*), Beghoura (2001), Miller (1996 [1993]) consideran que esta experiencia supone el inicio de la actividad política de Foucault. Gracias a lo que Foucault vivió y apreció en los jóvenes tunecinos pudo comprender mejor la relación entre teoría y práctica en el nivel de las ideologías. Es decir, contemplar la función catalizadora de determinadas ideologías como el marxismo *concreto* y *real* de dichos jóvenes tunecinos. A propósito de las convicciones ideológicas de los universitarios tunecinos, Foucault dice: «que a diferencia de la *hipermaxización* teórica, que en aquel entonces reinaba en los ámbitos de la izquierda francesa, los estudiantes tunecinos concebían el marxismo como una energía moral[16]; una ideología política con la que percibir el mundo, una forma de vida que reivindicaban con violencia y entusiasmo, lejos de toda verborrea lingüística (Cf. Eribon 1992 [1989]: 239). Para esos estudiantes, el marxismo era una herramienta ideológica que había que utilizar en una lucha concreta y para unos propósitos precisos.

Esto llevó a Foucault a un cambio de perspectiva en el tratamiento de la cuestión del poder, priorizando el estudio de las prácticas con respecto a la teoría. Ya no se trata de «elaborar un análisis teórico del poder, sino de analizar prácticas, campos de experiencia donde el poder se ejerce, espacios privilegiados donde se manifiesta más claramente» (Óscar Moro Abadía, 2006: 125). Esta concepción concuerda perfectamente con la postura sostenida por Foucault sobre el intelectual específico. Así, en *Corriere della Sera*, Foucault asevera que «hay que asistir al nacimiento de las ideas y a la explosión de su fuerza; y no en los libros que la describen, sino en los acontecimientos en los que su fuerza se manifiesta, en las batallas que se liberan en torno a las ideas, a su favor o en su contra» (cf. También por Eribon 1992 [1989]: 348).

Otro aspecto de la relación de Foucault con lo árabe es el compromiso con los inmigrantes magrebíes afincados en Francia. Formó con Sartre lo que se ha conocido

[16] Que era una transposición del compromiso político-social que el islam exige a sus fieles al campo del marxismo.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

como *La Comisión para la Defensa de los Derechos de los Inmigrantes*, sobre todo después del asesinato de un joven argelino Yilali ben Ali y su compatriota obrero Muhamed Diyab. Sin embargo, este compromiso con la causa tiene una vertiente más social que política y filosófica, y por lo tanto consideramos que no tiene cabida en un estudio de la naturaleza del nuestro.

Tal vez ese compromiso, ese *engagement*, con las causas antes comentadas es lo que acrecentó la popularidad de Foucault entre los árabes que apoyaban el movimiento mundial contra el colonialismo, en general, y especialmente, entre aquellos que profesaban, y profesan, una ideología política de izquierdas. De hecho, la mayoría de las publicaciones sobre Foucault en árabe son obras de autores vinculados con los movimientos izquierdistas árabes –al menos en sus inicios- (como por ejemplo Safadi, al-Yabri, Himmich, Benabdelali, Yafout, Beghoura, entre otros). Es más, algunas publicaciones están realizadas por editoriales cuyo nombre revela de por sí esta ideología. Sirva de ejemplo, sin ir más lejos, la propia editorial donde se publica la traducción árabe de *Les mots et les choses*, «Markaz al-Inmāʾal-Qawmī» (Centro de desarrollo nacional, entendido este último vovablo como la unión de toda la nación árabe). Otro ejemplo puede ser la editorial «Dār at-Ṭalīʿa» (Casa [editorial] la Vanguardia).

2.1.3. La revolución iraní

A finales de los años setenta, Foucault iba a asistir a un acontecimiento importante en la historia contemporánea del islam. En 1978 decidió embarcarse en un proyecto periodístico: cubrir para un prestigioso rotativo europeo, *Corriere della Sera*, la revolución iraní, un hecho de alcance mundial. En vez de crónicas, Foucault propuso a la dirección del periódico italiano llevar a cabo unas investigaciones de campo cuyo objetivo principal sería vincular lo que se pensaba acerca de este acontecimiento con lo que ocurría, visión que deja clara desde el primer reportaje. Aunque esta empresa de Foucault se puede definir como la empresa de un periodista, no deja de ser también la actividad de un pensador, un intelectual, ya que como él mismo afirma: «los

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

intelectuales trabajarán en concierto con los periodistas, en la encrucijada de las ideas y de los acontecimientos»[17] (cf. Eribon, 1992 [1989]: 348).

Antes de emprender su primer viaje a Irán, Foucault considera oportuno realizar una exhaustiva documentación sobre el tema. En este sentido, David Macey (2004: 127) afirma que:

> Foucault was not a professional journalist and had no specialist knowledge of either Iranian politics and history or the Shi'ite Islam that was mobilizing opposition to the Shah. Before going to Iran, he attempted to remedy his ignorance by talking to lawyers and human rights activists who worked with Iranian exiles in Paris and by having discussions with exiled members of the opposition.

Entre las personas a la que Foucault recurre para documentarse sobre lo que estaba pasando en Irán, varios autores destacan a Ahmad Salamantian, un opositor demócrata iraní exiliado en Francia, que facilita a Foucault una ingente información (libros, lista de contactos, nombres de los líderes de la oposición, etc.). Una vez en Irán, Foucault inicia un nuevo trabajo de *diagnóstico del presente*:

> Foucault no se limita a entrevistarse con los líderes de la oposición y los políticos. También quiere oír a los estudiantes, al hombre de la calle, a los jóvenes islamistas que se declaran dispuestos a morir. Pasea por los cementerios. A lo largo de una semana, Foucault se informa, escucha, mira…Toma apuntes sin cesar, camina por doquier infatigablemente, quiere verlo todo, comprenderlo todo. (Eribon, 1992 [1989]: 351)

En los cementerios o en las puertas de las mezquitas, únicos lugares de reunión autorizados, Foucault recoge las opiniones de los militantes de la oposición, los líderes religiosos, los militares, los estudiantes, el hombre de la calle. «A todos los que se cruzan en su camino, Foucault les pregunta lo mismo "¿Qué queréis?"» (Eribon, 1992 [1989]: 351-352). Pregunta a la que todos contestan unánimemente «un gobierno islámico». De esas entrevistas, con personas pertenecientes a distintos

[17] Sin embargo, el proceso atestiguado en estos últimos veinte años demuestra la suplantación de los intelectuales realizada por los periodistas en todo el mundo. Tanto a los periodistas que adoptan posiciones intelectuales como a los intelectuales que se adaptan a las normas de funcionamiento de los medios de comunicación, se les denomina "intelectuales mediáticos", para distinguirlos de los intelectuales a secas – es decir, serios- que, parece ser, han entrado en un período de hibernación cuando no de simple y pura extinción.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

sectores de la sociedad iraní, Foucault desprende sus propias conclusiones de todo lo que ha visto u oído, conclusiones que dejará plasmadas en los artículos publicados por el diario italiano *Corriere della Sera* o por el semanario francés *Le Nouvel Observateur*:

> La modernización, en tanto que proyecto político y en tanto que principio de transformación de la sociedad, es algo que en Irán pertenece al pasado […]. Con la agonía del actual régimen iraní, asistimos a los últimos estertores de un episodio que se inició hace casi sesenta años: un intento de modernizar los países islámicos a la europea […] O sea que, por favor, dejen de hablar en Europa de las dichas y desdichas de un soberano demasiado moderno para un país demasiado viejo. Lo que está viejo en Irán, es el Sha: cincuenta, cien años de retraso. Tiene la edad de los soberanos predadores, alimenta el sueño trasnochado de abrir su país mediante la laicización y la industrialización. El arcaísmo, hoy en día, está representado por sus armas de déspota, por su sistema de corrupción.
>
> (Foucault, «Le chah a cent ans de retard», *Corriere della Sera*, vol. 103, nº 230, 1 de octubre de 1978)

> En el amanecer de la historia, Persia inventó el Estado, cuyas fórmulas dejó en manos del islam: sus administradores sirvieron de marco al califa. Pero, de este mismo islam, hizo derivar una religión que ha otorgado a su pueblo unos recursos indefinidos para resistir al poder del Estado. ¿Hay que ver en esta voluntad de un "gobierno islámico" una reconciliación, una contradicción o el umbral de una novedad? […]. En este rincón del mundo, cuyo suelo y subsuelo constituyen el objeto de las estrategias mundiales, qué sentido tiene, para los hombres que mueren en él, tratar de encontrar incluso a costa de su propia vida, aquello cuya posibilidad nosotros, por nuestra parte, hemos olvidado desde el Renacimiento y las grandes crisis del cristianismo: una espiritualidad política[18]. Oigo desde aquí las risas de los franceses. Pero sé que se equivocan.
>
> Foucault, «Á quoi rêvent les Iraniens?», *Le Nouvel Observateur*, nº 727, 16-22, octubre 1978)

[18] Resulta admirable la perspicacia de Foucault frente a esos especialistas de lo que ellos mismos denominan el *islam político*, en clara contradicción con la naturaleza política de la espiritualidad en el islam.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Más tarde, Foucault volvió a Francia donde entrevistó también a los líderes de la oposición en el exilio, el *Imām* Jomeini y a Aboulhassan Banisadr, entre otros. Foucault destaca el papel despeñado por Jomeini; le dedica una reflexión subrayando su gran carisma, que sobrepasa al de cualquier jefe de Estado o líder político «incluso –afirma Foucault[19]- contando con el apoyo de todos los medios de comunicación de su país» porque el artífice de la revolución iraní es «el punto de sujeción –agrega Foucault[20]- de una voluntad colectiva». Palabras que no dejan duda alguna sobre la admiración de Foucault por este líder y por el modelo o paradigma de revolución que diseñó. «Una revolución que se salía de la política o, en cualquier caso, de las categorías políticas occidentales» (1992 [1989]: 357). Esta admiración por el modelo de la revolución iraní y por su artífice le va a costar al filósofo francés muchas críticas. Más aún, cuando salen a la luz los actos de violencia y muerte que fueron perpetrados por los revolucionarios a lo largo de las revueltas. O cuando se dará cuenta de que tampoco los recién instaurados en el poder, los partidarios del Imán Jomeini, velaran por garantizar los derechos humanos[21]. Así pues, desde la tribuna de *Le Matin*, los periodistas Claudie et Jacques Broyelle en «a quoi pensent les philosophes?», le reprochan a Foucault que sus posiciones políticas están en contradicción con sus convicciones filosóficas. Le tachan de relativismo cultural exacerbado al prestar su apoyo incondicional a la revolución islámica iraní, pues veían en este apoyo un evidente entusiasmo partidista por dicha revolución. Además de la respuesta de esos periodistas, una indignada lectora iraní afincada en Francia, responde a Foucault, en una carta dirigida al director de *Le Nouvel Observateur*. La lectora se expresa en estas palabras:

> Tras veinticinco años de silencio y de opresión, ¿no podría acaso el pueblo iraní tener más alternativa que escoger entre la Savak [policía secreta] y el fanatismo religioso […] ¿Espiritualidad? ¿Retorno a las fuentes populares? Arabia Saudita, por su parte, bebe en las fuentes del islam, las manos y las cabezas caen para los ladrones y para los amantes. Diríase que para la izquierda occidental necesitada de

[19] «Une révolte à mains nues», *Corriere della Sera*, 5 de noviembre de 1978.
[20] *Ibídem.*
[21] Mahdi Bazargan le aseguraba a Foucault que la voluntad de los iraníes consistía en la instauración de un gobierno islámico y que sería una garantía real para los derechos humanos. Ver Foucault, ” Lettre ouverte à Mehdí Bazargan” *Le Nouvel Observateur*, 14 de abril de 1979.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> humanismo, el islam es algo deseable… ¡para los demás! Muchos iraníes, como yo, se sienten desamparados y desesperados ante la idea de un "gobierno islámico" ¿Saben de qué están hablando? Por doquier, alrededor de Irán, el islam sirve de coartada para la opresión feudal o pseudorrevolucionaria. A menudo también, como en Túnez, en Paquistán, en Indonesia y en nuestro país, el islam –desgraciadamente- es el único medio de expresión de los pueblos amordazados. La izquierda liberal de Occidente debería saber en qué losa de plomo puede convertirse, en unas sociedades sedientes de cambio, la ley islámica, y no dejarse seducir por un remedio que tal vez sea peor que la enfermedad.
>
> ("Une Iranienne écrit", Le Nouvel Observateur, 6 de noviembre de 1978)

Foucault no tarda en contestar a esta carta, su puntualización se publica en el siguiente número, el 13 de noviembre de 1978, dejando entrever una opinión muy actual acerca del islam. Escribe Foucault:

> Si en la carta de la Srta. H. sólo se hubiera producido un error de lectura, no habría contestado. Pero contiene dos cosas intolerables: 1) confundir todos los aspectos, todas las formas, todas las virtualidades del islam en un mismo desprecio para rechazarlas en bloque con el reproche milenario del "fanatismo". 2) Sospechar que todo occidental sólo se interesa por el islam por desprecio a los musulmanes (¿qué se podría decir de un occidental que despreciara el islam?). **El problema del islam como fuerza política es un problema esencial para nuestra época y para los próximos años. La primera condición para aproximarse a él con un mínimo de inteligencia es no empezar a llenarlo de odio**.[22]

[22]"IL n'y aurait eu, dans la lettre de Mme H., qu'une erreur de lecture, je n'y aurais pas répondu. Mais elle contient deux choses intolérables : 1) Confondre tous les aspects, toutes les formes, toutes les virtualités de l'islam dans un même mépris pour les rejeter en bloc sous le reproche millénaire de "fanatisme ». 2) Soupçonner tout Occidental de ne s'intéresser à l'islam que par mépris pour les musulmans (que dire d'un Occidental qui mépriserait l'islam ?). **Le problème de l'islam comme force politique est un problème essentiel pour notre époque et pour les années qui vont venir. La première condition pour l'aborder avec tant soit peu d'intelligence, c'est de ne pas commencer par y mettre de la haine**. » (La negrita es nuestra).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(Foucault, «Réponse de Michel Foucault à une lictrice iranienne», *Le Nouvel Observateur*, nº 731, 13-19 de noviembre de 1978)

Más tarde, Foucault vio como los actos de represión, las detenciones, las ejecuciones persistían aun cuando el poder lo ostentaban aquellos que antes le aseguraron que estaban luchando para restablecer los derechos humanos; y le indicaron que su modelo político suponía una garantía real de esos derechos, de las libertades individuales y colectivas. Ante esta situación, Foucault decide dar réplica a sus críticos. Así pues, publica "una carta abierta a Mehdí Bazargan"[23], el primer ministro del gobierno islámico, donde le recuerda los valores y las virtudes por los que Bazargan y los militantes de la oposición al Sha luchaban juntos. Pero dado que esta carta no surtió efecto, Foucault decidió escribir, esta vez en *Le Monde*, otro artículo titulado «es inútil sublevarse» donde se percibe a un Foucault profundamente afectado por las críticas y los sarcasmos de sus detractores, pero eso sí, también a un Foucault que «rectifica con altiva elegancia las opiniones que ha expresado y que las justifica abiertamente frente a todos aquellos que se creen con autoridad para impartirle lecciones de ética política» (1992 [1989]: 359).

En resumen, podemos afirmar que Foucault nos proporcionó un testimonio acerca de la revolución iraní. Un testimonio donde la reflexión nace de las peripecias de los acontecimientos que ha contemplado con sus propios ojos y que tiene por objeto un destacado hecho de la historia del islam (y también del mundo):

> […] su importancia histórica [dice Foucault en referencia a la revolución iraní] no radica tal vez en su conformidad a un modelo "revolucionario" reconocido. Estriba más bien en la posibilidad que tiene de alterar las coordenadas políticas de Oriente Medio y, por lo tanto, el equilibrio estratégico mundial. Su singularidad, que ha constituido hasta ahora su fuerza, corre el riesgo de convertirse más adelante en su poder de expansión. Efectivamente, es en tanto que movimiento "islámico" como puede incendiar toda la región, derribando los regímenes más inestables y preocupando a los más sólidos. **El islam que no es una religión sino una manera de vivir, una pertenencia a una historia y a una civilización,** corre el riesgo de

[23] Foucault, "Lettre ouverte à Mehdi Bazargan", Le Nouvel Observateur, 14 de abril de 1979.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> constituir, a la escala de centenares de miles de hombres, un gigantesco polvorín. Desde ayer, cualquier Estado musulmán puede ser revolucionado desde dentro, a partir de sus tradiciones seculares.[24]
>
> Foucault, «Une poudrière appelée Islam» *Corriere della Sera*, 13 de febrero de 1979.

Con todas esas informaciones acerca de la relación biográfica e intelectual de Foucault con el mundo árabe e islámico pretendemos destacar la manera de proceder de este filósofo francés en su quehacer *periodístico* y su acercamiento científico al islam. Un proceder que deberían adoptar no solo los periodistas, sino incluso con mayor razón, los arabistas y los orientalistas (en el sentido de islamólogos); y por supuesto, los traductores de obras árabes e islámicas.

Sus afirmaciones acerca de la fuerza política del islam y las propuestas que define para acercarse a él, reafirman una actitud que Foucault ha seguido, generalmente, en su experiencia filosófica; actitud que se atiene a los principios de debate que marcaron su reacción a las críticas de las que han sido objeto sus textos, en especial, la obra que nos ocupa, *Les mots et les choses*. A pesar de las virulentas críticas, Foucault siempre prefirió no entrar en discusiones bizantinas. Es más, insiste en desterrar las discusiones de todo debate científico, puesto que estas discusiones pueden obstaculizar la búsqueda de la verdad (DE III, 592).

A pesar de no dedicarle espacio a la cultura arabo-musulmana en sus obras, la biografía de Foucault (a través de su compromiso político con los estudiantes de Túnez, su apoyo a los inmigrantes magrebíes afincados en Francia y su excelente cubrimiento de la revolución iraní) ponen al descubierto su postura acerca de algunas

---

[24] «[...] son importance historique ne tiendra peut-être pas à sa conformité à un modèle "révolutionnaire » reconnu. Il la devra plutôt à la possibilité qu'il aura de bouleverser les données politiques du Moyen- Orient, donc l'équilibre stratégique mondial. Sa singularité qui a constitué jusqu'ici sa force risque bien de faire par la suite sa puissance d'expansion. C'est bien, en effet, comme mouvement "islamique » qu'il peut incendier toute la région, renverser les régimes les plus instables et inquiéter les plus solides. L'Islam - qui n'est pas simplement une religion, mais un mode de vie, une appartenance à une histoire et à une civilisation - risque de constituer une gigantesque poudrière, à l'échelle de centaines de millions d'hommes. Depuis hier, tout État musulman peut être révolutionné de l'intérieur, à partir de ses traditions séculaires.»

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cuestiones sociopolíticas inherentes al mundo arabo-musulmán. Pese a la antigüedad de estas reflexiones de Foucault (1978-1979) acerca de la los acontecimientos que se producían en aquél entonces en un Irán en medio de manifestaciones generales que alcanzaba la totalidad del país, no nos parece que andan muy lejos de la actualidad. Resultan muy actuales a la vista de los acontecimientos que se han producido en la nación árabe desde el año 2010, iniciándose precisamente en Túnez, y que han sido, y siguen siendo, denominados *primavera árabe*.

2.2. Recepción y utilización de Foucault en el pensamiento árabe

Junto al interés socio-político que los árabes, en general, hayan podido tener por Foucault, dada su misma posición socio-política con respecto a su experiencia en Túnez como profesor universitario y en la revolución iraní en tanto que corresponsal de *Corriere della Sera*, ha existido un interés académico ya no por sus actitudes socio-políticas hacia el mundo arabo-islámico sino por su producción intelectual y las ideas filosóficas vertidas en ellas. Ello ha sido lo que ha animado, con cierto retraso, a la traducción de algunas de sus obras más emblemáticas. Y ha sido la traducción al árabe de esas obras y la importancia que ello conlleva para el cultivo de la filosofía como ciencia y como disciplina entre los árabes, las que han motivado el presente estudio y le han dado realidad. Antes de hablar de la traducción de la obra de Foucault al árabe y, en particular, de la traducción de su libro *Les mots et les choses*, hay que indicar cuál fue la recepción que las obras e ideas de Foucault tuvieron, en general, en el mundo árabe.

2.2.1. La recepción académica del pensamiento de Michel Foucault

En los países árabes, las obras y el pensamiento de Foucault han suscitado interés. Buena muestra de ello son las traducciones al árabe que se realizaron de algunas de sus obras y los estudios existentes sobre el filósofo francés. En este sentido, Beghoura (2001: 12) equipara el interés de los árabes por Foucault con la privilegiada posición que ocupan dentro de este contexto, filósofos como Descartes, Sartre o Marx, aunque la dificultad de comprensión del pensamiento de Foucault, de sus textos, es un serio obstáculo a su traducción, y, por tanto, a la difusión de su pensamiento entre los árabes.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Independientemente de las opiniones y postulados que se han formulado acerca del pensamiento de Foucault, los estudiosos árabes coinciden en resaltar su relevancia. Algunos, como por ejemplo Zakaria Ibrahim (1990) o Abdelouahab Yaafar (1979) se aproximan a Foucault en tanto que una de las figuras máximas del estructuralismo. El primero lo hace desde una perspectiva meramente lingüística, destacando las reflexiones de Foucault sobre el lenguaje; mientras que el segundo centra su estudio en el ámbito de la filosofía, considerando al filósofo francés como uno de los impulsores del estructuralismo filosófico. Esta tendencia filosófica es considerada por el propio Abdelouahab Yaafar (1979: أ) como la última tendencia del pensamiento humano[25]. La importancia de Foucault, agrega Abdelouahab Yaafar (*ibídem*), reside en: «la aportación […] de un planteamiento filosófico nuevo sobre la estructura epistemológica [*episteme*] reinante en una época determinada, y que pone de manifiesto la emergencia y aparición de los saberes y la filosofía en la misma época»[26]. Abdelouahab Yaafar sostiene que *Les mots et les choses* es «la primera aplicación del estructuralismo en el ámbito epistemológico. Con esta obra el estructuralismo se ha convertido en el paradigma o modelo más importante en la investigación filosófica» (*ibídem*).

Por su parte, Mohammed Ali al-Kurdi (s.f. ed.: 12-13), considera a Foucault como uno de los grandes pensadores contemporáneos que han ahondado con éxito en las corrientes y teorías epistemológicas occidentales y que, según el propio al-Kurdi, dieron lugar a lo que conocemos, hoy en día, bajo la denominación de las ciencias humanas. Su filosofía, añade al-Kurdi (*ibídem*) ha podido liberar al hombre del discurso positivista y aportar una visión original a los estudios históricos; la referencia histórica para Foucault no es la continuidad o la linealidad de los acontecimientos sino las llamadas discontinuidades que marcan las *epistemes* características de cada época.

---

[25] اخر الاتجاهات التي انتهى إليها الفكر الإنساني بعد أن تعلق طويلا باتجاهين: اتجاه إلى الذات المشخصة واعتبارها محور التأمل الفلسفي، واتجاه آخر مضاد لا يعنى بغير الظواهر المحسوسة ويؤدي إلى ظهور الفلسفة الوضعية ثم الوضعية المنطقية بصورها المختلفة»

[26] «استحداثه... تساؤلا فلسفيا جديدا عن البنية المعرفية السائدة في حقبة معينة والتي تبرز ظهور العلم والتفلسف في تلك الحقبة»

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Para Ahmed Abou Zayd (1995: 229), antropólogo y profesor de la Universidad de Alejandría, Foucault es una de las figuras máximas del pensamiento francés y mundial. Según Abou Zayd, los escritos de Foucault han tenido un gran impacto en Occidente y siguen suscitando un gran interés y debate en este ámbito cultural. Equipara la fama conseguida por Foucault a la de Lévi-Strauss, otorgando a la obra de Foucault un lugar importante en la producción filosófica occidental contemporánea y destacando la originalidad y dificultad que encierran sus intereses filosóficos:

> Los textos de Foucault son difíciles de comprender, incluso en francés. Ello se debe, en nuestra opinión, a la especialidad que Foucault creó, "Historia de los sistemas de pensamiento", y que se vinculó a su nombre desde 1970, fecha en la que fue elegido en el prestigioso Collège de France, para ocupar la cátedra que lleva el mismo nombre. (Abou Zayd, 1995: 231)

En el extremo contrario de estas opiniones que destacan la labor filosófica de Foucault y su originalidad, encontramos entre los estudiosos árabes otras voces que restan importancia a su quehacer filosófico. En este sentido, Fouad Zakaria (1980: 38) considera que a pesar de la repercusión que, en su momento, tuvo la obra Foucaultiana en los ámbitos intelectuales y culturales, se ha demostrado, con el paso del tiempo, que su importancia en la escena filosófica no ha pasado de ser una moda pasajera. Como botón de muestra, el autor hace alusión a *Les mots et les choses,* con estas palabras:

> *Les motes et les choses* supuso, en su momento, el anuncio de una nueva filosofía, pero su relevancia se vio minimizada con el paso del tiempo. A los diez años de su publicación se ha convertido en la diana preferida de los críticos. Es más, algunos autores creen que el libro fue una moda efímera que marcó una época determinada (*ibídem*).

Pero Fouad Zakaria no aporta ninguna prueba ni testimonio a favor de esta crítica. Su afirmación está desprovista de análisis científico y parece más bien reproducir las objeciones que formularon en su día los coetáneos de Foucault acerca de *Les mots et les choses*, por las controversias que generó sobre «la muerte del hombre», los conceptos de *episteme* o *a priori histórico*, así como el ataque a las ciencias humanas. En este contexto, cabe recordar que intelectuales como Jean-Paul Sartre, Henri Lefébvre o Roger Garaudy, archiconocidos por su lucha contra el estructuralismo, identificaron *Les mots et les choses* como la obra más ideológica de todas aquéllas

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

etiquetadas como estructuralistas, tachándola de moda cultural del estructuralismo. Por otra parte, siendo Fouad Zakaria uno de los valedores más conspicuos de la teoría del orientalismo, no es de extrañar esta intención de desmerecer a Foucault, puesto que Foucault está en la base y proporciona el núcleo duro de la revisión radical del paradigma orientalista como fuente de conocimiento.

Abderrazak Douay (1992: 14) va más allá, al considerar que la filosofía de Foucault supone un peligro para el hombre. En su opinión, toda aproximación a la obra de Foucault, en especial, a *Les mots et les choses*, debería desvelar las deficiencias de los postulados que Foucault formuló acerca de la muerte del hombre (*ibídem*). Entre estas deficiencias el autor afirma (1992: 187) que el proyecto arqueológico de Foucault es confuso. Un proyecto lleno de paradojas. A pesar de desmarcarse de la filosofía, y de declarar la muerte del hombre, el filósofo francés, no dudó, al igual que otros filósofos defensores de esta idea, en profundizar en problemáticas filosóficas estrechamente ligadas a la figura del hombre. Douay (1992: 184) prosigue sus objeciones aseverando que el proyecto arqueológico de Foucault es un proyecto fracasado, debido, en gran parte, a las contradicciones que encierra:

> Al principio todos creímos que se trataba de un proyecto prometedor que conjugaba perfectamente las aspiraciones marxistas y las perspectivas estructuralistas. Pero eso fue una trampa en la que cayeron, sobre todo, las lecturas precipitadas que vieron en el proyecto de Foucault una considerable aportación a la epistemología estructuralista (Douay: *ibídem*)

Nuestra opinión es que la valoración inicialmente negativa de Douay del pensamiento de Foucault se basa en el rechazo de la idea de la muerte del hombre pero no en el aparato crítico y filosófico que rodea esta idea y que es lo que sí agrada de Foucault a Douay.

Otros autores árabes se han interesado por aspectos metodológicos. En este sentido Muḥammad ʿAlī al-Kabsī (1993: 6) afirma, en las primeras páginas de su obra titulada, *Mīšīl fūcū*, que su aproximación al pensamiento de Foucault no aspira a dar a conocer las problemáticas que el filósofo francés aborda en sus obras, sobre todo, aquellas que atañen al discurso, sino que el objetivo principal de al-Kabsī es extrapolar el método foucaultiano a las problemáticas del pensamiento árabe

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

contemporáneo: encontrar en Foucault los procedimientos que pueden ser de utilidad para superar el estancamiento global que padece la sociedad y cultura árabes[27]. Sin embargo, este autor se limita a una aplicación descriptiva del método foucaultiano, pues se muestra incapaz, según nuestra opinión, de llevar a cabo la importación de dicho método al contexto árabe y lograr con ello resultados dignos de mención.

En la misma línea, Sayed Ouled Abbah (1994: 9), revindica un estudio objetivo de la producción de Foucault, lejos de la estela de las críticas que le vinculan al estructuralismo. Los árabes, leemos en Sayed Ouled Abbah (1994: 9), se han dejado llevar por las opiniones generalistas de algunos pensadores europeos y anglosajones y se han dedicado a reproducir estas opiniones tal cual sin ponerlas en tela de juicio[28]. Después de haber realizado la presente investigación, suscribimos totalmente esta afirmación de Sayed Ouled Abbah. En efecto, hemos comprobado que la concepción recurrente sobre Foucault en los estudios árabes consultados es la de un filósofo estructuralista. Ello tiene mucho que ver con los primeros trabajos estructuralistas traducidos al árabe o leídos directamente en sus idiomas originales, en especial, en francés y en inglés. En estos libros se asocia a Foucault con el estructuralismo.

27

«إن تعاملنا معها ليس تعاملا "في ذاته" ومن أجل ذات هذه المواضيع" بقدر ماهو تعامل يبتغي تفحص استنتاجاتها. فنحن لا نولي لها من القيمة إلا بقدر ما تسمح لنا باستشراف مستقبلنا حتى نتمسك به تقنيا وعسكريا واقتصاديا»

28

«ولعل من أهم أغراض هذا العمل تبيان ملامح القصور والنقص في تلك الصورة التي ركزتها العديد من الكتابات من خلال تصنيفات جاهزة وأحكام متهورة»

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

2.2.2. Las traducciones de obras de Foucault al árabe

2.2.2.1. Las primeras traducciones

Según la bibliografía a la que hemos tenido acceso (y que se trata de toda de la bibliografía de la que tenemos noticia)[29] y atendiendo a un criterio cronológico, el primer texto de Foucault traducido al árabe es su artículo «Nietzsche, Freud, Marx» (1967). La traducción, publicada en 1978 en la revista marroquí *Aqlām* -اقلام-(plumas) (nº 5, pp. 1- 41), fue realizada por Abdessalam Benabdelali. En 1981, la revista *al-Fikr al-'arabī* -الفكر العربي–(el pensamiento árabe) publica, en su número 22 (pp. 435-457), la traducción al árabe del primer capítulo de la obra *Surveiller et punir*, versión firmada por Munà Fayyāḍ. En 1983, se publica otro texto de Foucault. Se trata de *L'ordre du discours (نظام الخطاب)*, traducido por Hashem Saleh y publicado en la revista cultural *al-Karmel* -الكرمل-(nº 10, pp. 10-43), creada y dirigida por el insigne poeta palestino Mahmud Darwish.

A partir de allí, las traducciones al árabe de textos de Foucault se fueron multiplicando y con ello se incrementaba el interés por el pensamiento del filósofo francés. Así las cosas, un año más tarde salió al mercado otra traducción del mismo texto, realizada por Mohammed Sabila, profesor del Departamento de Filosofía de la Universidad Mohammed V de Rabat. Esta versión, publicada por la editorial *al-Tanwīr* (literalmente, *la Ilustración* en el sentido tanto del movimiento intelectual histórico europeo como en el sentido de la enseñanza e instrucción ofrecida para el desarrollo de las mentes), incluye además del texto de *L'ordre du discours* (نظام الخطاب) otros tres textos: una entrevista con Foucault, «Vérité et pouvoir» (الحقيقة والسلطة) y dos artículos sobre el filósofo francés, «Le système Foucault» (نسق فوكو) y «La signification de la folie selon Michel Foucault» (دلالة الجنون في فكر ميشيل فوكو), firmados respectivamente por Bernard-Hénri Levy y Jean Lacroix. En el mismo año, es decir, en 1984, fueron traducidos parcialmente varios textos de Michel Foucault. Abdessalam Benabdelali, vuelve a ofrecernos en árabe otros tres textos de Foucault: «أركيولوجيا المعرفة», traducción parcial del primer capítulo de *L'archéologie du savoir*,

[29] Conste aquí la utilidad de los inventarios de textos de Foucault en árabe que recogen la revista marroquí *Bayt al-Ḥikma (1)* y Zouaoui Beghoura (2001: 129-135).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

publicada por la revista *al-Karmel* -الكرمل-(nº 13, pp. 51-59); «تعديلات», versión árabe del prólogo de *Histoire de la sexualité*, publicada en el suplemento cultural del periódico marroquí *al-Ittiḥād al-ištirākī* –الاتحاد الاشتراكي-(nº 36, pp. 1-2) y «في السلطة», una traducción parcial del capítulo cuatro de *La volonté de savoir*, publicada en la revista *al-Fikr al-'arabī al-mu'āṣir* -الفكر العربي المعاصر–(nº 33). En este año empezaron a publicarse también traducciones al árabe de los primeros cursos impartidos por Foucault en Le Collége de France, «كانط والثورة» (Kant y la revolución) traducido por Youssef Essadiq y publicado por la revista *al-Karmel* -الكرمل- (nº 13, pp. 66-71) y «كانط والسؤال عن الحداثة» (Kant y la pregunta sobre la modernidad) traducido por Mustafa Laarissa, publicado por la revista marroquí *Anwal al-ṯaqāfī* -أنوال الثقافي(nº 4, pp. 9-10). Igualmente hallamos una traducción al árabe que data de este mismo año, «ما هو عصر التنوير؟» (¿Qué es la Ilustración?), hecha por Youssef Essadiq, publicada en la revista *al-Karmel* -الكرمل-(nº 12). En 1985, Ahmed Satati y Abdessalam Benabdelali publican *جنيالوجيا المعرفة* (genealogía del saber), traducción al árabe de una selección de textos de Foucault, que además de algunos textos que fueron traducidos y publicados con anterioridad («نيتشه، فرويد وماركس», «في السلطة» y «أركيولوجياالمعرفة»[30]) incluye también una tercera versión árabe de *L'ordre du discours* y el primer capítulo de *Microphysique du pouvoir*, «Nietzsche, la génealogie, l'histoire».

En 1986 Salem Yafout realiza la traducción íntegra de una de las obras más importantes de Foucault, *L'archéologie du savoir*, traducida al árabe como *حفريات المعرفة*, considerada por el propio Foucault y por muchos críticos (Philippe Sabot 2006, Patxi Lanceros 1996, Javier de la Higuera 1999, entre otros) como la obra del discurso del método de la *arqueología*. La traducción fue publicada por *al-Markaz al-Ṯaqāfī al-'Arabī* (El Centro Cultural Árabe), una importante casa editorial donde se publican las obras de los pensadores e intelectuales árabes más distinguidos, tanto occidentalizados como musulmanes[31]. Salem Yafout fue uno de los grandes especialistas en Foucault en el mundo árabe; lo atestigua el número de trabajos que el

[30] En esta ocasión los traductores han optado en vez del préstamo أركيولوجيا por el equivalente árabe: حفريات. En 2008, salió al mercado la segunda edición de esta antología de textos foucaultianos.

[31] Por ejemplo las obras de Mohammed Abed al-Yabri, Abdellah al-Aroui, Taha Abderrahman, entre otros.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

profesor realizó o dirigió sobre la obra de Foucault. Trabajos a los que volveremos a la hora de hablar de este traductor en el apartado dedicado al equipo de traducción que se ocupó de verter al árabe *Les mots et les choses.*

Hasta el año 1986, el árabe contaba tan sólo con dos obras de Foucault traducidas íntegramente. La traducción de las demás obras tuvo que esperar unos cuantos años más. A partir del año 1990, se acometió la traducción al árabe de la obra completa de Foucault en el marco de un interesante proyecto de traducción denominado *mašrūʿ muṭāʿ Ṣafadī li-l-yanābīʿ*[32] (مشروع مطاع صفدي لليناييع, «proyecto *Fuentes* de Mutaa Safadi».

2.2.2.2. El proyecto Yanābiʿ: la traducción al árabe de la obra completa de Michel Foucault

En este apartado se detallan las obras de Foucault traducidas al árabe en el marco del proyecto de traducción *Yanābīʿ* -ينابيع- (fuentes), dirigido por el eminente pensador árabe Mutaʿ Safadi. Como su propio nombre indica, el proyecto consiste en traducir a esta lengua semita una serie de obras, consideradas en términos del director del proyecto, *las Fuentes* más importantes del pensamiento occidental contemporáneo. Aparte de las obras de Foucault, el proyecto toma como referencia para su traducción las obras de otros autores importantes como Enmanuel Kant, Jacques Derrida y Gilles Deleuze. Este último asociado, al igual que Foucault, a lo que se ha venido denominando *al-ḥadāṯa* -الحداثة- (Modernidad), fenómeno que hizo correr mucha tinta entre los pensadores árabes. He aquí las obras de Foucault traducidas hasta la fecha en el marco de dicho proyecto de traducciones:

Obra original	**Versión árabe**	**Traductor/es**	**Revisor/es**	**Año de publicación**
Les mots et les choses. *Une archéologie des sciences*	**الكلمات والأشياء**	مطاع صفدي سالم يفوت بدر الدين عرودكي	مطاع صفدي جورج زيناتي	**1990**

[32] De aquí en adelante nos referiremos a este proyecto con su última palabra *Yanābīʿ* -ينابيع- (fuentes)

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

humaines		جورج أبي صالح كمال إصطفان		
Surveiller et punir	**المراقبة والعقاب**	علي مقلد	مطاع صفدي	**1990**
La volonté de savoir	**إرادة المعرفة**	جورج أبي صالح	مطاع صفدي	**1990**
L'usage des plaisirs	**استعمال اللذات**	جورج أبي صالح	مطاع صفدي	**1991**
Le souci de soi	**الانهمام بالذات**	جورج أبي صالح	مطاع صفدي	**1992**
Il faut defender la societé	**يجب الدفاع عن المجتمع**	الزواوي بغورة	------	**2003**

Desgraciadamente, este proyecto se detuvo por razones que no hemos podido averiguar, puesto que no existe ningún estudio sobre el mismo, ni hemos podido contactar con ninguno de los participantes en él a pesar de nuestros esfuerzos, así como tampoco hemos podido descubrir noticia alguna al respecto. Creemos, en principio, que la viabilidad de este proyecto de traducciones se vio afectada por cuestiones económicas, aunque el análisis que hemos realizado en la parte descriptiva de esta tesis nos ha proporcionado datos sobre las dificultades que plantea la traducción al árabe de una de las obras de Foucault, de cuya solución depende, en gran medida, la calidad de las traducciones elaboradas en el marco de este proyecto. Consideramos que la calidad es un indicio fiable para la posibilidad de seguir o abandonar una empresa de traducción de la envergadura de *Yanābīʿ* -ينابيع- (fuentes). Estamos hablando de la traducción de la obra completa de un filósofo muy prolífico, Foucault, del que las editoriales francesas siguen, a fecha de hoy, publicando obras póstumas como, por ejemplo, los cursos que impartió, en su momento, en el Collège de France.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Al margen de las traducciones asociadas al proyecto *Yanābī'* -ينابيع- (fuentes), se han publicado hasta hoy cuatro traducciones más de la obra de Foucault. En 1994, la editorial *Dār Tūbqāl li-l-Našr*, publica *دروس (durūs),* versión árabe de ***Résumé du cours***, realizada por Mohammed Milad. En 2005, *al-Markaz al-Taqāfī al-ʿArabī*, se suma una vez más a esta actividad traductora, publicando la versión árabe de *Histoire de la folie à l'âge classique* **(***تاريخ الجنون في العصر الكلاسيكي***)**, realizada por Said Benkrad. Una nueva traducción al árabe de los tres tomos de *L'histoire de la sexualité*, traducidos por Mohammed Hicham y publicados por *Afrīqyā al-Šarq* en 2004.

En otro orden de cosas, cabe mencionar que la traducción de Foucault al árabe no se limitó a las obras y artículos del autor, sino que abarcó también las entrevistas concedidas por él a medios de comunicación. Parece que los árabes querían conocer lo que opinaba el autor francés acerca de algunas cuestiones, como la filosofía, el contenido de sus obras, su posición frente a algunas figuras máximas del pensamiento occidental (Kant, Sartre y Nietzsche, entre otros), su concepción del poder y de otras nociones importantes en la filosofía moderna. En este sentido, es de destacar la aportación de la revista *Bayt al-Ḥikma*[33] (بيت الحكمة ,casa de la sabiduría) que dedica la mayor parte de su primer número (abril, 1986) al filósofo francés, donde encontramos una selección de entrevistas y debates traducidos al árabe, a los que se añadió unos apuntes biográficos y una considerable contribución bibliográfica. A continuación detallamos las entrevistas publicadas por la revista *Bayt al-Ḥikma* -بيت الحكمة–:

[33] Revista marroquí especializada en la traducción de temas sobre ciencias humanas, editada por Dār Qurṭuba li-l-Našr, Casablanca, Marruecos.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Entrevista original	**Versión árabe**	**Traductor**
«á propos de Les mots et les choses», entretien avec Michel Foucault, par Madeleine Chapsal, *La Quinzaine littéraire* n°5 du 15 mai 1966.	**الحوار ـ المعركة فوكو** pp. 5-10	مصطفى كمال
"Foucault répond à Sartre », entretien avec J.-P. Elkabbach, *La Quinzaine littéraire*, nº 46, mars 1968.	**الحوار ـ المعركة فوكو** pp. 18-25	مصطفى كمال
«Non au sexe roi», entretien avec Bernard-Henri Lévy, Nouvel Observateur, nº 12, mars 1977.	**لا لسيطرة الجنس ميشال فوكو** pp. 61-76	مصطفى كمال
«á propos de la généalogie de l'éthique: un aperçu du travail en cours», Entretien avec H. Dreyfus y P. Rabinow, in Foucault: un parcours philosophique, Editions Gallimard, 1984, pp. 322-346.	**بصدد نسابة فلسفة الاخلاق (نظرة عن عمل قيد الإنجاز) ميشال فوكو** pp. 77-102	محمد بولعيش

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

مصطفى المسناوي	**هم الحقيقة** **ميشال فوكو** pp. 103-114	«Le souci de la vérité », entretien avec Francois Ewald, *Magazine littéraire* 207 (May, 1984)

Igualmente, conviene señalar que con anterioridad a la aportación de *Bayt al-Hikma*, fueron traducidas al árabe otras entrevistas. «*Al-haqīqa wa al-sulṭa*»-*الحقيقة والسلطة*- («Vérité et pouvoir»), traducida por el equipo de redacción de la revista *al-Fikr al-mu'āṣir*, nº 1, 1980, pp. 130-137; «*al-Mutaqaffūn*»-*المثقفون*- *(«les intellectuels et le pouvoir»)*, vertida al árabe por Said Allouch, publicada en la revista marroquí *al-Zamān al-Maġribī -الزمان المغربي*–, nº 8, verano 1981, pp. 14-22; «*al-Ŷins ka ajlāq*»-*الجنس كأخلاق*-, traducida por Abdelkarim Amrani y publicada en el suplemento cultural del periódico marroquí *al-Ittiḥād al-ištirākī*-الاتحاد الاشتراك – , nº 34 (17-18 de junio de 1984), pp. 4-5; «*Ham al-baḥt 'ani al-haqīqa*» -هم البحث عن الحقيقة-traducida por Mohammed Sabila, publicada en el periódico marroquí anteriormente mencionado, nº 36 (1-2 de julio de 1984), pp. 4-5.

Como hemos podido observar, la traducción al árabe de los textos de Foucault se ha centrado, al principio, en artículos, entrevistas, capítulos o introducciones de algunas obras más representativas de la producción foucaultiana, o en alguna obra de dimensiones más modestas, caso éste de *L'ordre du discours*. Esta obra cuenta en árabe con tres versiones realizadas entre 1983 y 1985. De 1983 a 1994 se aprecia un salto cuantitativo, que no cualitativo, en las traducciones de la obra de Foucault, debido sobre todo a la aportación del proyecto *Yanābī'* -ينابيع- (fuentes).

En suma, la traducción de los textos de Foucault tuvo gran impacto en el pensamiento árabe contemporáneo, en especial, entre los pensadores árabes, que no musulmanes, del *Mašriq* que por razones lingüísticas no podían acceder directamente a los textos de Foucault y tenían que leerlo a través del inglés, primera lengua extranjera para la mayoría de ellos. Ofrecer en árabe el pensamiento de Foucault supuso, a la sazón, la introducción de una nueva filosofía con la que entonces los árabes aún no estaban familiarizados. Estaban encuadrados por el evolucionismo, el historicismo, el personalismo y, sobre todo, por el existencialismo o el marxismo, por los que los

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

jóvenes pensadores árabes sentían gran atracción (Cruz Hernández, 2002: 795-810). La traducción al árabe de *Les mots et les choses* y, máxime, la traducción de *L'archéologie du savoir*, sirvieron para cuestionar las herramientas de trabajo filosófico que ofrecían los discursos marxista y existencialista, aportando a los árabes nuevos instrumentos de trabajo, que fueron utilizados por no pocos filósofos a la hora de abordar cuestiones asociadas al contexto social y cultural del mundo arabo-islámico.

2.3. La utilización de Foucault, el caso de al-Yabri y Arkoun

En el último cuarto del siglo pasado, en especial los años ochenta, el pensamiento árabe se inclinó hacia un paradigma caracterizado por la crítica con respecto a lo que había sido hasta ese momento la filosofía árabe. Los pensadores árabes, tanto los que escribían en árabe, como aquellos otros que eligieron expresarse en otros idiomas, en especial, el francés o el inglés, se dieron a confeccionar trabajos cuyo denominador común era la crítica (النقد,*al-naqd*). Sirvan de ejemplo los estudios de Abdellah Laroui, y sobre todo, Mohammed Abed al-Yabri, Mohammed Arkoun y Edward Said. En esa época, conocida también como *zamān al-naqd* -زمان النقد, el tiempo de la crítica- (Kamal Abdellatif 2008: 33; Taha Abderrahman, 1995: 46), aparecieron obras como *Takwīn al-ʿaql al-ʿarabi* (تكوين العقل العربي), *Binyat al-ʿaql al-ʿarabi* (بنية العقل العربي) del filósofo marroquí Mohammed Abed al-Yabri o *Pour une critique islamique* de Mohammed Arkoun.

En esas obras se puede apreciar claramente la utilización de la filosofía francesa en general, y de Michel Foucault, en particular. En efecto, en sus respectivos proyectos Arkoun y al-Yabri se valieron de la metodología de análisis diseñada por Foucault y articulada en torno al concepto rector de *arqueología*, con el propósito de examinar el pensamiento árabe e islámico. Examen que, como era de esperar dada la referencia metodológica en que se basa, centra su interés en los documentos, en los textos del pensamiento árabe e islámico clásico.

En este apartado hemos analizado cómo fueron utilizados los conceptos de Foucault, por los filósofos árabes al-Yabri y Arkoun. Hemos focalizado nuestro análisis en dos conceptos clave, a saber el *discurso* y la *episteme*, conceptos recurrentes en la obra objeto de nuestro análisis; aunque conviene señalar que hay un tercer término

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

foucaultiano que tanto al-Yabri como Arkoun utilizan profusamente. Nos referimos al concepto de *poder*. Por razones metodológicas y dado que el tema del *poder* cae algo alejado a propósito de *Les mots y les choses* no lo vamos a tratar en esta tesis y nos centraremos únicamente en las dos cuestiones de *discurso* y *episteme*.

2.3.1 Mohammed Abed al-Yabri

Mohammed Abed al-Yabri (1935-2010) ha sido, y sigue siendo incluso después de su fallecimiento, una de las figuras máximas del pensamiento contemporáneo árabe, especialista en *al-turāṯ*, (التراث el legado árabe) y en el discurso filosófico contemporáneo. Su obra más representativa es *Naqd al-ʿaql al-ʿarabī* (نقد العقل العربي, crítica de la razón árabe) que consta de tres volúmenes que son: *Takwīn al-ʿaql al-ʿarabī* (تكوين العقل العربي, formación de la razón árabe), publicado en 1984 (Beirut: Dār al-Ṭalīʿa); *Binyat al-ʿaql al-ʿarabī* (بنية العقل العربي, estructura de la razón árabe) editado en 1986 (Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabiyya); y *al-ʿAql al-siyāsī al-ʿarabī* (العقل السياسي العربي, la razón política árabe) publicado en 1990 (Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabiyya). En este trabajo, al-Yabri examina la tradición intelectual árabe e islámica con el propósito de encontrar respuesta a dos preguntas capitales e imbricadas en la problemática del pensamiento árabe moderno y contemporáneo: ‘‘¿De qué modo vivimos [los árabes] nuestra época?» y «¿Qué tratamiento dedicamos a nuestro *turāṯ* (تراث ,legado)?» (al-Yabri, 1993: 14).

Los principales motivos que llevaron a al-Yabri (1991: 243) a dedicar sus investigaciones al legado árabe e islámico son los siguientes:

a) La importancia que reviste el legado en el discurso árabe contemporáneo; es el punto de partida y uno de los pilares sobre los cuales se asienta el proceso de la *Nahda* (النهضة, el renacimiento árabe de mediados del siglo XIX).
b) La necesidad de un estudio científico y objetivo, puesto que la mayoría de las lecturas que se han realizado de *al-turaṯ* (التراث) están marcadas por sesgos ideológicos.

Partiendo de estas premisas al-Yabri (1993:16-34) se ocupa de forjar una metodología científica cuyos principios rectores son: la *objetividad* (الموضوعية, *al-mawḍūʿiyya)* y la *continuidad* (الاستمرارية , al-*istimrāriyya)*. Según al-Yabri (1993: 21-22) el principio

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de *objetividad* implica, por razones metodológicas, establecer dos disyunciones articuladas sucesivamente. La primera consiste en separar el sujeto (lector árabe) del objeto (*turāṯ*, تراث, legado), para que dicho sujeto pueda librarse del dominio sacro del objeto y recuperar su dinamismo con miras a reescribir *al-turāṯ* (التراث ,el legado) en una nueva perspectiva. La segunda desunión necesaria para cumplir con el principio de la objetividad consiste en separar el objeto del sujeto, es decir, desligar el legado de las preocupaciones y los intereses de la actualidad árabe, con el fin de que el legado pueda recuperar su autonomía y su historicidad. Para llevar a cabo este procedimiento es menester, según al-Yabri (1993: 23-24), realizar las siguientes operaciones:

1. *Un estudio estructuralista*, someter la producción de un autor de la civilización árabo-islámica a un examen estructuralista, es decir, estudiarla como un bloque teniendo en cuenta las relaciones que se establecen entre todos sus textos. El objetivo es identificar el eje alrededor del cual gravita todo su pensamiento.
2. *El análisis histórico*, situar el pensamiento ese autor de la civilización árabo-islámica en su contexto histórico, contemplando las diferentes dimensiones del mismo (la dimensión cultural, social, política e ideológica). Este estudio sirve, según al-Yabri (1993: 24), como instrumento para calibrar la validez de la aproximación estructuralista realizada en la primera operación e inferir lo que el texto hubiera podido decir, pero, por algunas razones, no ha dicho.
3. *El planteamiento ideológico,* consiste en desvelar los usos ideológicos que se hicieron del texto en el campo histórico en el que se inscribe.

Tras el principio de objetividad, al-Yabri (1993: 25) apela al principio de continuidad, que consiste en recuperar *al-turāṯ* (التراث ,el legado) en su nueva forma y vincularlo con la época actual. Porque, según al-Yabri (1993: 24), *al-turāṯ* (legado árabe e islámico,التراث):

> es parte integrante de nuestro ser [el ser de los árabes] "lo hemos extraído" de nuestros seres no para arrojarlo lejos, ni para observarlo como hace el antropólogo ante sus obras "culturales" o "arquitectónicas", ni tampoco para reparar en sus edificios conceptuales abstractos, al igual que hace el filósofo. Lo hemos separado de nosotros para

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> recuperarlo en su nueva forma, con sus nuevas relaciones, con la intención de hacérnoslo contemporáneo.

Esta *continuidad* se realiza cumpliendo con estas fases (al-Yabri, 1993: 27-31):

1. *La unidad del pensamiento, la unidad de la problemática* en una época y sociedad determinadas. Todo pensamiento según al-Yabri (1993: 27) tiene una estructura particular en la que convergen las diferentes tendencias que se desarrollan en su seno.
2. *La historicidad del pensamiento*, que se define gracias al *campo cognitivo* (الحقل المعرفي , *al-ḥaql al-ma'rifī*) que determina los contornos en que se mueve el pensamiento y al *contenido ideológico* (المضمون , الإيولوجي *al-maḍmūn al-idyūlūŷī*) que contiene dicho pensamiento.
3. *La filosofía islámica como lecturas de otra filosofía*: «La filosofía islámica corresponde a unas lecturas autónomas de otra filosofía, que es la helénica y helenística. Estas lecturas se valieron de la misma materia epistemológica para lograr propósitos ideológicos dispares» (al-Yabri 1993: 31).

En su estudio crítico del legado árabe al-Yabri se apoya en un conjunto de conceptos pertenecientes a la epistemología francesa. En este sentido, conviene destacar que el propio al-Yabri reconoce haber recurrido a Foucault a la hora de establecer la metodología con que trata de estudiar el legado árabe (التراث ،*al-turāṯ al-'arabī*). En su obra *Takwīn al-'aql al-'arabī* (تكوين العقل العربي, la formación de la razón árabe), al-Yabri (1984:37), define el concepto de *episteme* como sigue: «Podemos definir inicialmente el concepto "sistema cognitivo" –Epistémè– en estas palabras: "el sistema cognitivo" es un conjunto de conceptos, principios y procedimientos que en una determinada etapa histórica da al conocimiento su estructura inconsciente». Y en una nota a final de capítulo, al-Yabri (1984:55) glosa lo siguiente:

> Está claro que nos inspiramos a la hora de definir nuestro concepto de sistema cognitivo en Michel Foucault, tal y como podrá deducir el lector iniciado y conocedor de los trabajos de este pensador francés. No obstante, nosotros no seguimos al pie de la letra, tal y como se dice, a Foucault, sino que adoptamos para nuestro trabajo sus propios

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

conceptos y pautas dada la peculiaridad de su objeto de estudio: la cultura árabe.

al-Yabri utiliza, pues, la metodología *arqueológica* que Foucault lleva a cabo en sus estudios sobre el saber occidental, pero dicha aplicación está aplicada o adaptada a las características propias de la civilización arabo-islámica y a su *tempo* histórico que es distinto al de la civilización occidental. Beghoura (2012: 145-146) habla de una aplicación *condicionada* de Foucault en al-Yabri pero, en realidad, es un uso adecuado a la propia naturaleza y desarrollo de la cultura arabo-islámica en su presencia y vivencia históricas. Esta actitud selectiva de al-Yabri con respecto al método *arqueológico* de Foucault concuerda con el principio de la lectura *intracultural* que al-Yabri defiende como alternativa frente al orientalismo. La lectura *intracultural* pretende analizar las cuestiones relativas a la cultura árabo-islámica en el seno de su propia problemática. Así pues, al-Yabri procede a modificar y adaptar la *arqueología* de Foucault y su concepto central *episteme* para ponerlo al servicio de su examen de la "estructura de la razón árabe". Frente a la discontinuidad o corte vertical operado por Foucault en la *episteme* occidental, al-Yabri opta por un corte horizontal, lo que le facilita seguir una labor más operativa. Ésta le conduce a descubrir tres órdenes cognitivos (*epistemes*) en la estructura del saber árabe, que son *al-bayān* (البيان, elucidación), *al-ʿirfān* (العرفان, *gnosis* en el sentido de acceder al conocimiento a través de la experiencia espiritual) y *al-burhān* (البرهان, demostración).

al-Bayān (البيان ,la elucidación) es el orden cognitivo que regía el campo del saber de la época de la creación del estado islámico, el califato y el estado omeya. Este campo del saber se basaba en unos conceptos y métodos extraídos de las ciencias islámicas *al-naḥw* (النحو, gramática), *al-fiqh* (,الفقه el Derecho islámico), *al-kalām* (الكلام, la teología dialéctica o teodicea) y *al-balāġa* (البلاغة , la retórica). La visión *bayāniyya* (بيانية) se sostiene en *al-naql* (النقل , la transmisión de los valores éticos, políticos y sociales de la revelación islámica y su concepción del mundo y del hombre por medio de lo expresado en el Corán y en la conducta del Profeta Mahoma) y en *al-talaqqī* (التلقي, la recepción de los conocimientos empíricos y su estudio y análisis a la luz de la revelación islámica); todo se explica recurriendo al Texto (de la revelación islámica

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

o de aquel texto que toma su lugar habiendo sido creado con los principios y la visión de aquella).

al-ʿirfān (العرفان, gnosis en el sentido de descubrimiento del conocimiento por vía espiritual y no sólo racional) fue introducido en el pensamiento árabe a principios del estado abasí con el predominio de las corrientes *sufíes* y *chiíes*. Para producir conocimiento, este orden cognitivo se basa en la conexión espiritual directa con el objeto. Su interpretación del mundo no se queda en la superficie del Texto sino que explora sus sentidos ocultos.

al-Burhān (البرهان ,la demostración) tiene sus orígenes en la filosofía y lógica helénica y helenística que fueron trasladadas al contexto árabe con las traducciones que se realizaron, sobre todo, en la época de al-Mamūn (13 de septiembre de 786 – 9 de agosto de 833). *al-Burhān* (البرهان)parte de las premisas para llegar a conclusiones veraces y lógicas.

Es evidente la lectura que hace al-Yabri de Foucault, que si bien no ha adoptado totalmente la *arqueología* como metodología foucaultiana, sí que ha utilizado uno de sus instrumentos clave.

Otro concepto foucaultiano utilizado por al-Yabri es el concepto *discurso.* En opinión de al-Yabri (1982:10), el discurso es un «conjunto de textos» que se presenta en dos aspectos: lo que ofrece el autor, que constituye precisamente el discurso, y lo que lee el lector y que al-Yabri denomina interpretación:

> El discurso, en tanto que enunciado del autor […] es **una construcción de ideas** […] que conlleva una opinión personal o una opinión formulada de acuerdo a un modelo probatorio (premisas y conclusiones). Aquí, tal como ocurre en toda construcción (una casa, por ejemplo) hace falta utilizar materiales (conceptos) y es necesario establecer uniones entre los mismos para garantizar la solidez y la firmeza de la construcción (la demostración y la racionalidad). […] En cambio, el discurso, en tanto que enunciado del lector es la misma construcción convertida en objeto de una **reconstrucción**, es decir, un texto para la lectura, […]. El lector de este modo contribuye en la producción de una opinión […] utilizando, a su vez, sus propios materiales […] de ahí la diversidad de las lecturas y la multiplicidad de sus niveles.
>
> al-Yabri (1982:10-11)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

al-Yabri (1982: 11-12) distingue, pues, entre dos lecturas recurrentes en el discurso árabe contemporáneo con respecto *al-turāṯ* (التراث ,el legado): una lectura *istinsājiyya* (استنساخية, imitativa) que se detiene en los límites de la recepción directa y se afana en ser fiel al texto, destacando las cosas que el texto dice y callando aquéllas otras que él silencia; y una lectura *ta'wīliyya* (تأويلية ,interpretativa) que no se contenta con la recepción del texto, sino que toma parte, por medio de una reescritura, en la formulación de su contenido y mensaje. Frente a estas dos lecturas al-Yabri propone otra clase de lectura, que él denomina la lectura *tašjīṣiyya* (diagnóstica,تشخيصية), que no pretende "reconstruir el contenido del discurso, sino más bien "diagnosticar" sus defectos:

> […]. En otras palabras nuestra lectura persigue exponer y resaltar lo que las dos lecturas anteriores [la imitativa y la interpretativa] descuidan, callan, ocultan o intentan disolver. Se trata de identificar y diagnosticar las contradicciones que encierra el discurso [árabe y contemporáneo], tanto en su superficie como en el interior de su estructura general (*ibídem*).

Esta concepción de lectura como diagnóstico se sustenta en una idea que coincide con los planteamientos del estructuralismo en general y de Foucault en particular, y que se manifiesta aún más cuando al-Yabri justifica la naturaleza del corpus objeto de su estudio:

> Estos "paradigmas" que hemos elegido como textos y testimonios no se estudian en sí mismos. No nos interesan de ellos ni sus autores ni los planteamientos que éstos exponen, defienden o refutan. Si fuera posible conseguir unos textos anónimos, los hubiéramos preferido a los textos que examinamos para evitar cualquier malentendido. Lo que nos interesa de los "paradigmas" que nosotros expondremos en este trabajo es la razón que habla en ellos… entendida ésta no en el sentido de razón de una persona, de una comunidad o de una generación, sino en tanto que "razón árabe" que produjo el discurso objeto de nuestro estudio.
>
> (al-Yabri: 1982:17).

Para al-Yabri el discurso árabe contemporáneo es «el discurso escrito por los pensadores árabes en una lengua árabe y pensado en un horizonte también árabe» (1982:15). Esta concepción selectiva de al-Yabri conlleva la exclusión del discurso orientalista o de aquel discurso escrito por los árabes pero en idiomas extranjeros. El motivo de esta exclusión se debe, según al-Yabri, al hecho de que

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> el discurso de ésos se somete a unas herramientas intelectuales y expresivas pertenecientes a otro espacio que no es el espacio de 'la razón árabe'. Está claro que las obras de algunos de ellos fueron traducidas al árabe, pero esto no significa que con esta tarea se han liberado de la influencia y de la referencia conceptual y expresiva que las rigió como discurso (*ibídem*).

Se constata, pues, como el propio al-Yabri confiesa, su utilización de Foucault; utilización que, como hemos visto con respecto al concepto de *episteme*, se atiene a una serie de condiciones, que exigen el objeto de estudio (التراث , *al-turāṯ*) y la finalidad del mismo (conectar *al-turāṯ* con la *modernidad*). Esta adaptación del concepto *episteme* viene dictada por la lectura intracultural del pensamiento araboislámico que al-Yabri propone para abordar las problemáticas inherentes a ese pensamiento. Se aleja de este modo de los estudios orientalistas y de los investigadores árabes que, conscientemente o no, presentan unas lecturas marcadas por una posición externa, reproduciendo lo que los orientalistas dijeron acerca de dicho pensamiento. Y es allí donde radica la originalidad de al-Yabri.

2.3.2. Mohammed Arkoun

El proyecto científico e intelectual del pensador e historiador árabe Mohammed Arkoun (1928-2010), que fue catedrático de la Sorbona, gravita en torno a la islamología, concretamente a lo que él llama «la islamología aplicada». Este proyecto se vale de los avances epistemológicos de las ciencias humanas y sociales (lingüística, sociología, psicología, antropología, etc.) para propugnar, desde una perspectiva crítica, un pensamiento islámico humanista e ilustrado según el modelo occidental. Debemos, pues, saber qué entiende Arkoun por *islamología aplicada* y conocer en qué medida y en qué modo ha utilizado a Foucault para elaborar los postulados de este paradigma analítico.

Respecto al concepto «islamología aplicada», conviene señalar que no hemos encontrado ninguna definición. El propio Arkoun se limita en su obra a indicar que se ha inspirado a la hora de forjarlo en la antropología aplicada de Roger Bastide, que publicó en 1971 una obra con el mismo título *Anthropologie appliquée* (1971). Moukhtar Fajjari (2005: 42) atribuye esa falta de definición al hecho de que Arkoun en ningún momento procede a fundamentar su método. Se contenta, según Fajjari

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(*ibídem*), con crear el concepto yuxtaponiendo dos términos: el sustantivo «islamología» y el adjetivo «aplicada».

En efecto, Arkoun propone este concepto de «islamología aplicada»[34], frente al concepto tradicional de «islamología clásica» o el orientalismo del que, eso sí, nos proporciona una definición. En su opinión, el orientalismo se refiere a «un discurso occidental sobre el islam» (1980: 27). Discurso que se ciñe al estudio de los textos considerados *a priori* representativos de la tradición islámica y, por ende, descuida totalmente la práctica oral (las vivencias no escritas, pero contadas en las reuniones, en las escuelas o en las universidades, las obras islámicas de carácter secundario o no representativas), eso sin olvidar, la formación cultural cristiana de los orientalistas que al estudiar el islam se dejan llevar, en numerosas ocasiones, por sus propias convicciones ideológicas, pasando por alto las peculiaridades sociales, políticas y culturales del islam, su objeto de estudio (1980: 28). En opinión de Arkoun:

> La selección de los textos como punto de apoyo para conocer el islam y las sociedades musulmanas es más discutible y más peligrosa cuando se aborda el período contemporáneo: los siglos XIX y XX y, en particular, la historia candente de los años 1945-1987. La lectura que por lo general se hace de esos textos confunde en lugar de esclarecer los problemas reales de la evolución en curso, las fuerzas rivales, las ambiciones colectivas y los modelos de desarrollo impuestos en dichas sociedades.
>
> (Arkoun, 1988: 434)

Arkoun critica severamente las insuficiencias de ese discurso orientalista que, a su parecer, está anclado en una tradición teológica y en un enfoque puramente ideológico de los problemas mientras ignora los avances científicos aportados en nuestra época por la lingüística, la psicología, la antropología, la sociología o la hermenéutica. De ahí que su *islamología aplicada* procure superar esas deficiencias aprovechando los avances científicos ya manejados en dichos campos del saber. Al integrar prácticas científicas de distinta índole, la metodología propuesta por el filósofo argelino procura aproximarse al islam, especialmente, al Corán, desde una

[34] Según Arkoun, se trata de «una distinción metodológica y una clasificación epistemológica y no de una oposición irreductible entre dos prácticas de una misma disciplina.» Arkoun (1988: 433).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

perspectiva multidisciplinar. «Someterlo a la crítica de la historia comparada, al análisis lingüístico estructuralista, al método de desconstrucción o a la hermenéutica moderna» (1980: 31). Ello es algo perfectamente legal y plausible según la tradición islámica y de hecho existen muchos musulmanes que ya lo han hecho, pero que son desconocidos por Arkoun. No los autores musulmanes, sino sus trabajos.

Arkoun (1980: 41) insta a los estudiosos del Islam a realizar simultáneamente dos operaciones. La primera consiste en un análisis *arqueológico* (en el sentido foucaultiano del término) acompañado de una crítica epistemológica de la cultura árabe con el propósito de liberar a la razón árabe de las mitologías que entorpecen su funcionamiento; y la segunda y última operación, ha de tender a estimular esa razón para que pueda llevar a cabo un ejercicio epistemológico por sí misma, tarea que, según Arkoun (*ibídem*), incumbe a todo ser humano, independientemente de su religión o sus convicciones filosóficas y políticas. Aquí apreciamos claramente el uso de Foucault, concretamente la *arqueología*, que se inscribe en ese intento de hacer una nueva historia, una historia crítica que supera la noción de continuidad o linealidad. Igualmente, se puede deducir a la luz de los textos de Arkoun, que su método coincide con lo que Michel Foucault denomina la historia u ontología del presente, puesto que la *islamología aplicada*

> parte de la vida diaria de los individuos y comunidades para abordar los problemas reales planteados en cada sociedad e ir decantando de esa vida cotidiana, las prácticas religiosas, las creaciones culturales, los objetivos políticos y económicos, así como las concepciones ideológicas de las mismas y un largo etcétera de factores y condiciones que determinan el proceso histórico global de las sociedades.(Arkoun, 1984: 39).

El uso de la *arqueología* implica que Arkoun ha acudido al empleo de uno de los conceptos clave de este método foucaultiano. Nos referimos a *episteme*, un concepto central en el análisis *arqueológico* llevado a cabo en *Les mots et les choses*. En efecto, al analizar las redes de las relaciones epistemológicas predominantes en la época clásica árabe, Arkoun echa mano del concepto de *episteme*. Pero hemos de advertir que no usa literalmente la palabra *episteme*, sino el concepto o lo que esa palabra denota. En vez de *episteme*, Arkoun opta por *système cognitif commun* (sistema cognitivo común), que define como «un marco racional común entre todas las formas y modos de racionalidad que dieron lugar a lo que se conoce como el

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

pensamiento de *escuela*» (1985:87). La determinación de este sistema cognitivo común permite a Arkoun (1985: 129-135) descubrir las siguientes rupturas: la ruptura política que se produce con la desaparición del califato abasí (1258); la ruptura social derivada de la ruptura entre el islam sunní y el islam chií; la ruptura lingüística acaecida después de la *otomanización* de gran parte de los estados árabes y la aparición, o el refuerzo, de hablas coloquiales locales árabes; y, por último, la ruptura *psicológica* fruto de la sustitución de la racionalidad (la curiosidad científica y la dialéctica filosófica) por la irracionalidad (lo mítico).

Entre los conceptos foucaultianos manejados por Arkoun encontramos también "lo pensado", "lo impensado" y "lo impensable", conceptos que están estrechamente relacionados con el vocablo *episteme*. Para Arkoun (1996), distinguir estos conceptos supone el primer paso que debe realizar la lectura científica del legado (تراث, *ṯurāt*) islámico (los otros pasos son: la aproximación semiológica y el estudio histórico-social). Según Arkoun, *lo pensado* es lo que el pensamiento islámico ha podido pensar y examinar a lo largo de su historia. *Lo impensado* son aquellas cuestiones que los pensadores islámicos no pudieron abordar sea por su propia formación personal, sea por factores relativos al contexto socio-cultural en el que desarrollaban sus reflexiones; factores todos ellos que tienen que ver esencialmente con el poder y su capacidad de censura. *Lo impensable* sería, en opinión de Arkoun, todo aquello que no puede, bajo ninguna forma, ser pensado en el pensamiento islámico ni en los círculos oficiales del mismo. En este sentido Arkoun, al igual que otros pensadores árabes contemporáneos (además de al-Yabri, pueden citarse entre otros, Laroui, Naguib Mahmoud) consagra buena parte de su obra a explorar ese *suelo* de *lo pensado* y *lo impensable*. Dichos conceptos foucaultianos le han permitido a Arkoun, desde un punto de vista metodológico, proponer el que algunas cuestiones relativas a la exégesis (التفسير , *al-tafsīr*) del Corán sean tratadas desde una perspectiva diferente a la concepción tradicional de las mismas:

> Con el propósito de hacer posible las lecturas del Corán que con anterioridad no han podido ser realizadas por razones religiosas, sociales o políticas, es menester inscribir el fenómeno coránico en un proyecto científico de gran magnitud. De ahí la importancia de los tres conceptos que había indicado más arriba [se refiere a "lo pensado", lo impensado" y "lo impensable"]. (Arkoun, 1996: 253).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Con la utilización de dichos conceptos, Arkoun (1996: 253) pretende:

> 1) Enriquecer la historia del pensamiento islámico arrojando la luz sobre los diferentes problemas culturales e ideológicos relativos a las divergencias existentes entre las distintas escuelas de pensamiento islámico.
>
> 2) Fomentar el pensamiento islámico contemporáneo centrando su atención en cuestiones que, según su opinión, fueron censuradas o convertidas en tabúes y en los límites que los pensadores clásicos y contemporáneos no han podido franquear.

Aquí se debe mencionar que Arkoun parece desconocer tanto la historia de los cismas islámicos (sunníes, chiíes, *jariyíes* y sus ramificaciones), así como la literatura que hay sobre ellos; por ejemplo la obra de Abd al- Qāhir al-Bagdādī (429h/1037 C) *al-Farq bayna al-firaq* (الفرق بين الفرق, la diferencia entre las facciones). Probablemente, la razón de ello está en su relativo parvo conocimiento de la lengua árabe que explicaría su escasa utilización de fuentes islámicas en esa lengua para sus teorías. Extremo este último, su escaso conocimiento del árabe, que parece poder demostrarse por ser él mismo quien traduce sus propios textos al árabe, como sí ocurre con Laroui.

En el estudio semiológico, que supone la segunda fase del método de la *islamología aplicada*, Arkoun procede a examinar la importancia lingüística del discurso islámico, enfocando su interés en el discurso religioso, que según él se refiere a «cualquier enunciado o unidad textual de las unidades del legado, asociada a una conducta o comportamiento ejemplar que *Allah* o el profeta Mahoma, durante el periodo de la predicación, ordenaron cumplir a los creyentes» (Arkoun, 1996: 26). Mientras Foucault centra su estudio en los enunciados que dieron lugar a los saberes, concretamente las ciencias humanas, Arkoun, analiza los enunciados de los textos sagrados del Islam, en especial el Corán y la tradición del profeta. Tal aproximación semiológica tiene como objetivo recuperar, desde el punto de vista lingüístico, los textos coránicos antes de que se procediera a su recopilación final; objetivo que apela a la tercera y última fase de la *islamología aplicada*, a saber la aproximación histórico-social cuyo propósito es situar este texto en su ámbito histórico y social puesto que

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> la transmisión de los enunciados textuales del Corán (los versículos), los dichos y los testimonios ligados al comportamiento y conducta del Profeta y sus compañeros, las acciones de estos últimos, así como la selección de los hechos y acontecimientos representativos e importantes para la memoria religiosa de la comunidad [*umma*]; todo ello constituye una serie de prácticas que implican a priori una utilización especial de la historia y una concepción histórica particular.
>
> (Arkoun, 1996: 35).

Esta etapa histórico-social tiene algo en común con la filosofía de Foucault que estudia el discurso en la historia desde una perspectiva *arqueológica* o *genealógica* en el marco de la historia occidental. Resulta sorprendente que Arkoun hable de que el Islam tenga una acepción científica particular cuando la propia tradición islámica establece uno de los primeros métodos científicos, de gran escrupulosidad y exigencia, en la exégesis (تفسير , *tafsīr*) del Corán y, más aún, en la recopilación y la selección de los *hadices* (أحاديث , dichos, hechos y ratificaciones del Profeta Mahoma).

De todo lo anterior deducimos que Arkoun ha acudido a Foucault como una caja de herramientas, utilizando la metodología arqueológica para

> desvelar el proceso fosilización histórica de los estratos del legado (*ṯurāṯ*) árabe y cómo se produjo tal proceso así como la jerarquización de estos estratos, unos sobre otros a lo largo de la historia […]desde los prolegómenos del islam hasta los períodos clásicos, es decir, a lo largo de la formación de lo que se suele denominar el legado islámico o, más bien, los legados islámicos (Arkoun, 1990: 213-214).

Apreciamos aquí claramente que Arkoun, al igual que hizo Foucault, adopta algunos términos del vocabulario de la geología y de la semiología; por ejemplo: estrato, fosilización, formación de estratos, suelo, etc.

En nuestra opinión, sería deseable que Arkoun hubiera estudiado más a fondo la producción intelectual islámica para poder comprobar todo lo realizado en ella, con el fin de analizarlo, en una segunda etapa, en el marco de su particular teoría foucaultiana en torno al islam y a su civilización (la *islamología aplicada*), con objeto de elaborar un trabajo, ya realizado en muchos de los aspectos que Arkoun plantea sobre el análisis del legado islámico.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CAPÍTULO 3

LES MOTS ET LES CHOSES Y SU VERSIÓN ÁRABE

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

3.1. Consideraciones sobre *Les mots et les choses*

Les mots et les choses, subtitulado *une archéologie des sciences humaines*, (Gallimard, 1966) es el tercer libro con que Foucault cierra un conjunto de experimentaciones discursivas englobadas bajo el método de la *arqueología*. Método éste que Foucault había aplicado también en otros dos ensayos anteriores que son *Folie et déraison. Histoire de la folie à l'âge classique* (Plon: 1961) y *Naissance de la clinique. Une archéologie du regard médical* (PUF, 1963). Si estas dos últimas obras, donde Foucault examina la emergencia de la psiquiatría y las ciencias psicológicas, pasaron prácticamente desapercibidas en el ámbito intelectual francés, no fue éste el caso de *Les mots et les choses*, que generó una gran polémica y lanzó a Michel Foucault a la fama, convirtiéndole en uno de los filósofos más importantes de Francia. No obstante, Foucault nunca consideró *Les mots et les choses* como la obra central de su producción. Para él, esta obra no es más que un apéndice a la investigación realizada en las dos obras suyas anteriormente mencionadas. Es más, este libro nunca fue «del agrado de Foucault […] lo consideraba el "menos bueno" de todos los que había escrito» (Pastor Martín y Ovejero Bernal, 2007: 64). De ahí que intentara, en no pocas ocasiones, que la editorial Gallimard dejara de imprimirlo. Pero sus intentos fueron en vano, dado el éxito de ventas que registró el libro en Francia en un tiempo récord, hasta tal punto de que la revista *Le Nouvel Observateur* le dedicó un artículo completo en agosto de 1966, «Foucault comme des petit pains» (Foucault como rosquillas), en el que se hace eco del fenómeno editorial en el que se convirtió Foucault y su libro *Les mots et les choses*. A este respecto, leemos en Eribon (1992 [1989]: 211):

> La primera edición [abril 1966], se agota muy deprisa. Ya en junio se vuelve necesario recurrir a la reimpresión: cinco mil. Después, otra vez, tres mil en julio. Y tres mil quinientos más en septiembre. Y la misma cantidad en noviembre. Seis mil en abril de 1968, seis mil en 1969, etc. No es nada frecuente que en un libro de filosofía alcance estas cifras. En la actualidad, la tirada total supera los ciento diez mil ejemplares.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Entre las ediciones y reimpresiones que hemos manejado para esta investigación, la de 2007 alcanza los 153.099 ejemplares. Para entender este éxito de *Les mots et les choses* es necesario remontarse al contexto cultural en que surgió la obra. En los años setenta del siglo pasado, el panorama intelectual francés evidenciaba una dialéctica que enfrentaba a dos bandos, los humanistas, liderados por Sartre, y los "estructuralistas", abanderados especialmente por Lévi-Strauss. Morey (1983: 114 y ss.) reconstruye el contexto en que se inscribe *Les mots et les choses* destacando que no era de extrañar el éxito que alcanzó la obra de Foucault dado que, en el ambiente filosófico francés, se esperaba con entusiasmo una nueva filosofía. *Les mots et les choses* cumplía a la perfección con este horizonte de expectativas con su tesis principal de la muerte del hombre. Respecto a la originalidad de este libro, Michel Amiot (1970 [1967]: 58) opinaba lo siguiente: «Hace muchos años que la filosofía francesa no produce una obra tan magistral, tan impresionante en erudición y en estilo, tan aparentemente original como *Las palabras y las cosas* de Michel Foucault».

A propósito de la forma y contenido de *Les mots et les choses*, Rassam (1978: 21) señala que es «una obra desorientadora en primera lectura por varias razones, que se toman la forma de dificultades cuando se intenta ofrecer la recensión del libro». Opinión ésta compartida por Pierre Burgelin (1970 [1967]: 10) quien afirma que «La gran atracción del libro de Michel Foucault, *Las palabras y las cosas*, es que nos perturba y nos obliga a reconsiderar estas cuestiones. Esta obra brillante, rica y sugestiva, tan nueva y tan vigorosamente construida, seduce y sorprende».

Algunas de las dificultades que plantea la lectura de *Les mots et les choses* son de carácter formal. La primera dificultad de esta índole consiste en la vasta erudición de Foucault, quien para ilustrar las discontinuidades o rupturas que se producen en la historia de las condiciones de posibilidad del pensamiento occidental, recurre a textos que ya no usan ni los propios especialistas; los textos manejados son originales y no de segunda mano. Canguilhem (1970 [1967]: 136), en el artículo «Mort de l'homme ou épuisement du Cogito?», dedicado a *Les mots et les choses*, opina lo siguiente sobre los amplios conocimientos de Foucault:

> Fue preciso haber leído mucho de aquello que no han leído los demás. Esta es una de las razones del estupor que

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> suscitó la lectura de Foucault en muchos de sus censores. Foucault no cita a ningún historiador de tal o cual disciplina, y no se refiere más que a textos originales que dormían en las bibliotecas. Se ha hablado de textos "empolvados". Pero así como la capa de polvo en los muebles mide la negligencia de las mujeres del hogar, la capa de polvo sobre los libros mide la frivolidad de las mujeres de las letras [*sic*].

La segunda dificultad de orden formal radica según leemos en Rassam (1978: 22) en «el estilo metafísico y brillante, en el que abundan fórmulas tan exquisitas como ingeniosas. Esto es lo que hace que, al presentar esta obra, sea inevitable multiplicar las citas».

Las otras dificultades son de orden temático. Éstas se deben a la originalidad del método de investigación propuesto por Foucault, es decir, la *arqueología* y los términos que constituyen su aparto conceptual y semántico. Son conceptos inéditos como por ejemplo, *épistémè (episteme)*, *a priori historique (a priori histórico)*, *conditions de possibilité (condiciones de posibilidad)* o *discontinuité (discontinuidad)*. Todos ellos se presentan en la obra como conceptos operativos, o sea, como instrumentos de introspección y percepción de la realidad intelectual presente en los textos y las ideas. Lo que propone Michel Foucault en *Les mots et les choses* es examinar aquello que permitió el nacimiento y la transformación de determinados saberes. Foucault se preocupa por la búsqueda de un orden interno constitutivo del saber, poniendo en escena la *épistémè* (y las otras nociones colindantes mencionadas anteriormente) que no es el saber, sino el principio de ordenamiento de los saberes, la configuración o disposición que toma el saber en una época determinada. Para ello, la *arqueología* foucaultiana explora diferentes dominios (vida, trabajo y lenguaje) lejos de sus respectivos discursos, aunque sean diferentes y dispares, para encontrar una homogeneidad de base común a todos ellos: la *episteme*. A propósito de *episteme* Foucault indica que:

> En una cultura y en un momento dados, sólo hay siempre una *episteme*, que define las condiciones de posibilidad de todo saber, sea que se manifieste en una teoría o que quede silenciosamente investida en una práctica (MC, 179; ed. esp., 166).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

3.2. La recepción de *Les mots et les choses*

Les mots et les choses tuvo un enorme impacto tras su publicación y como consecuencia las críticas a esta obra no se hicieron esperar. Apenas podemos medir hoy el escándalo que supuso su publicación. En este sentido Morey (1983: 181) afirma que «un repaso a las revistas especializadas y publicaciones cultas de la segunda mitad del año 66 y de todo el año 67 nos informa, sin lugar a dudas, del estallido de una polémica sin precedentes, a raíz de la publicación de *Les mots et les choses*». La polémica era de tal magnitud que, en la prensa intelectual francesa, Foucault y su controvertido libro se convirtieron, por un largo período, en leitmotiv de la mayoría de los debates y entrevistas (Morey, 1983: 182). «Relativismo culturalista», «positivismo desesperado» son algunos de los reproches-etiquetas que recibió la obra objeto de nuestra investigación. Partiendo de los artículos contenidos en *Análisis de Michel Foucault* (1970) podemos resumir las críticas en las siguientes:

a) A Foucault se le acusó de desfigurar el proyecto epistemológico con la publicación de *Les mots et les choses*. El proyecto epistemológico clásico hasta ese momento se fundamentaba en la distinción *doxa-episteme*. A esto hay que responder que el concepto de *episteme* que Foucault maneja no tiene nada que ver con el concepto clásico de *episteme*, pues para nada Foucault ve en este concepto un avance en busca de la verdad sino que la *episteme* de Foucault es el *a priori histórico*, que, como se verá más adelante, no tiene nada que ver con la verdad.

b) A Foucault se le criticó por su ambición de salir fuera de la *episteme* conocida hasta ese momento. Y es que si la *episteme* es el *a priori histórico*, Foucault no tiene ninguna posibilidad para salir de su *episteme* contemporánea y hablar de ella desde su exterior.

c) También fue muy criticada la imposibilidad de explicar de forma nítida, en el contexto de la obra, el paso de una *episteme* a otra.

d) Se acusó a Foucault de simple literato. Más que *arqueología* lo único que hacía Foucault eran malabarismos lingüísticos. Por debajo de la escritura de Foucault no había absolutamente nada de contenido.

e) Se criticó en Foucault un aparente relativismo culturalista, un escepticismo en torno a la cultura. Dentro de cada *episteme* existen

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

aspectos que serán considerados verdad y en otras *epistemes* no se considerarán como tal, por ello la acusación de relativismo cultural y, en consecuencia, de escepticismo. Foucault sería, pues, un historicista más aunque, a la vez, se le reprochó a la *arqueología* despreciar la historia. Así se da una contradicción en la crítica a Foucault. Para sus críticos, lo decisivo en Foucault es el a *priori* cultural llamado *episteme*.

f) A Foucault se le achaca de positivista desesperado por afirmar que las cosas fueron como fueron pero no probarlo. En cambio Foucault busca las causas del cambio de *episteme*. La crítica intenta decir que el *a priori histórico*, la *episteme*, no tendrían más existencia que la que le concediera el positivismo de Foucault. De esta manera, Foucault haría que el devenir se cristalizara e impondría el orden de la *episteme* a las cosas.

Lo que posiblemente se escondía detrás de todas las críticas a *Les mots et les choses* era el horror que provocaba que fuera la estructura de la *episteme* la que produjera los saberes y los sujetos pensantes propios de una época. Esto es así porque cada *episteme* crea un determinado sujeto de conocimiento. Lo que realmente pudo espantar a los críticos de Foucault es que el protagonista de las prácticas sociales ya no era el hombre sino la estructura que daba forma a conocimientos y a sus sujetos pensantes o cultivadores. De este modo se reducen las posibilidades, pues un filólogo que perteneciera a la *episteme moderna* no podría jamás pensar como un gramático general.

La respuesta de Foucault a las críticas que generó la publicación de *Les mots et les choses* la encontramos en su libro *L'archéologie du savoir*, escrito en un lenguaje académico de total aridez y desprovisto de cualquier atisbo de literatura; lo que rompe con el estilo de *Les mots et les choses*. Así pues, con el propio estilo del libro Foucault contestó a una de las críticas: la de que era un mero literato. Además en esta obra Foucault pudo aclarar las cuestiones metodológicas de la *arqueología* y pasar del análisis «*théorico–actif*» (DÉ I, 527) desarrollado en *Les mots et les choses* a una mera descripción teórica, respondiendo de este modo a una de las exigencias que le formularon desde diferentes sectores culturales.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

3.3. El hispanismo[35] de M. Foucault

En *Les mots et les choses* hay tres elementos relacionados con la cultura hispánica, que Foucault utiliza para ilustrar sus planteamientos filosóficos. El primero se trata de un texto extraído de la obra de Jorge Luis Borges. El segundo es la figura de Don Quijote de la Mancha. El tercer y último elemento es el famoso cuadro de «las Meninas» del pintor sevillano Diego de Velázquez.

3.3.1. Jorge Luis Borges

Nada más empezar la lectura de *Les mots et les choses* nos encontramos con una confesión bastante reveladora del autor. Según Foucault (MC, 7; ed. esp., 1) su libro tiene origen en la lectura de un texto de Borges, «El idioma analítico de John Wilkins»[36]. En este ensayo, Borges cita una clasificación hipotética de animales, supuestamente escrita y encontrada en una enciclopedia china titulada *Emporio celestial de conocimientos benévolos*. Según esta clasificación

> los animales se dividen en *a)* pertenecientes al Emperador, *b)* embalsamados, *c)* amaestrados, d) lechones, *e)* sirenas, *f)* fabulosos, *g)* perros sueltos, *h)* incluidos en esta clasificación, i) que se agitan como locos, j) innumerables, *k)* dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, l) etcétera, *m)* que acaban de romper el jarrón, n) que de lejos parecen moscas
>
> (MC, 7; ed. esp., 1).

A partir de la lectura de esta extravagante clasificación, a la vez provocadora de risa e inquietante, Foucault analiza la posible existencia de una mecánica que rige el pensamiento occidental moderno y que le hace imposible concebir o reconocer una clasificación conforme al orden del pensamiento que sustenta la clasificación de la enciclopedia china. La imposibilidad de tal pensamiento no se debe a la incongruencia semántica de los elementos enumerados, sino a la propia yuxtaposición, puesto que los códigos fundamentales de la cultura occidental

[35] Hemos optado por el término «hispanismo» en vez de «españolismo», utilizado por Georges Canguilhem ([1967] 1970), quien, a su vez, toma prestado de Henri Brulard, para caracterizar el sesgo filosófico de Michel Foucault, porque la palabra *hispanismo* incluye también la utilización que Foucault hace de Borges en *Les mots et les choses*.

[36] En *Obras completas* 1923 -1972, Buenos Aires, Emecé, 1974, pp. 706-709.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

moderna se atienen a otro tipo de orden que no permite pensar tal encadenamiento de animales en ningún lugar real ni imaginario.

Valiéndose de esta yuxtaposición distorsionada, Foucault procede a definir el propósito de su investigación, consistente en llevar a cabo una *arqueología* del saber para encontrar los códigos que se construyen dentro de la mentalidad occidental y definen las reglas de orden. Así pues, Foucault se pregunta:

> Cuando levantamos una clasificación reflexionada, cuando decimos que el gato y el perro se asemejan menos que dos galgos, aun si uno y otro están en cautiverio o embalsamados, aun si ambos corren como locos y aun si acaban de romper el jarrón, ¿cuál es la base a partir de la cual podemos establecerlo con certeza? ¿A partir de qué "tabla", según qué espacio de identidades, de semejanzas, de analogías, hemos tomado la costumbre de distribuir tantas cosas diferentes y parecidas? ¿Cuál es esta coherencia —que de inmediato sabemos no determinada por un encadenamiento *a priori* y necesario, y no impuesta por contenidos inmediatamente sensibles?
>
> (MC, 11; ed. esp., 5)

En este sentido, Foucault apunta que en la concepción occidental hay cierta relación entre el lenguaje y el espacio. A diferencia de la taxonomía heteróclita que recoge Borges de la enciclopedia china, la concepción occidental sólo puede organizar las cosas en espacios reconocidos y representados por el lenguaje y que, por ende, pueden ser designadas y pensadas mediante las palabras (MC, 11; ed. esp., 5). Foucault señala una región intermedia entre el objeto de análisis (el objeto que se clasifica dentro de un orden específico) y el análisis que permite su clasificación. Es en este espacio, impensable, donde se debe llevar a término el estudio del conocimiento humano. Es allí donde debe operar la *arqueología*.

En *Les mots et les choses*, la cita tomada del texto de Borges[37] tiene la función de problematizar la relación existente entre las palabras y las cosas, el orden que rige las cosas y los signos, así como la influencia del tiempo en las transformaciones que puedan afectar dicho orden. La alteridad de la enciclopedia china lleva a Foucault a

[37] Didier Eribon (ed. esp. 1995, 259) recoge un testimonio valioso sobre la importancia de Borges para Foucault, incluso para un para un currículo de filosofía en la universidad francesa. "¿Qué le reprocha usted a la enseñanza de la filosofía y en particular a la clase de filosofía? [le pregunta a Foucault Ptarik Loriot periodista de *Le Nouvel Observateur*, 9 Febrero de 1970], pregunta a la que Foucault responde de esta manera: «Sueño con un Borges chino que citaría, para divertir a sus lectores, el programa de una clase de filosofía en Francia».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cuestionar el principio occidental de la universalidad de un orden virtual. Lo que es pensable ¿no podría tal vez estar siempre fundamentado sobre un suelo imposible de pensar, de un imposible pensable? (Sabot, 2006: 12). La existencia de un orden (concebido y regulado por occidente) implica la existencia de un desorden, lo que desemboca en la posibilidad de diferenciación, la multiplicidad de órdenes posibles (la existencia del "otro").

3.3.2. *Don Quijote*

Foucault recurre a la figura de Don Quijote, de la que también se ha tratado en el estudio terminológico, para ilustrar el paso de la *episteme* del Renacimiento a la *episteme* clásica. A propósito del Quijote, Foucault (DE II, 171) señala que

> En el fondo, mis comentarios sobre Don Quijote son una especie de pequeño teatro en el que quería poner en escena primero lo que yo contaría posteriormente […] Quería divertirme mostrando en el Quijote esta especie de descomposición del sistema de signos que se verifica en la ciencia en torno de los años 1620 a 1650

En efecto, en *Les mots et les choses*, en concreto en el primer apartado del capítulo tercero, Foucault analiza el célebre personaje de Cervantes y lo caracteriza como «el héroe de lo Mismo», «el peregrino meticuloso» que parte de los libros[38] para ir hacia las cosas, en busca de las marcas de similitud[39] que puedan existir entre el relato y el mundo. Todo su ser es lenguaje. Para describir esta realidad quijotesca Foucault lo hace magistralmente en estas palabras: «Largo grafismo flaco como una letra, acaba de escapar directamente del bostezo de los libros» (MC; ed. esp., 53). No obstante, la escritura y las cosas ya se han separado, ya no se asemejan. Buscar las similitudes ya no es saber, sino locura, delirio, error. Lo que condena la aventura del hidalgo

[38] Por esta razón, Don Quijote recibe también el epíteto de *el individuo libresco*, puesto que contempla y entiende la realidad de su mundo conforme a ese libro al que remite constantemente: «Ha de consultarlo sin cesar a fin de saber qué hacer y qué decir y qué signos darse a sí mismo y a los otros para demostrar que tiene la misma naturaleza que el texto del que ha surgido. Las novelas de caballería escribieron de una vez por todas la prescripción de su aventura.» Explica Foucault (MC, ed. esp. 53)

[39] Por eso se le llama *el héroe de lo mismo*, recorre siempre los límites de lo mismo, nunca traspasa los límites de La Mancha (en la primera parte del Quijote, que es a la que hace referencia, sobre todo, Foucault), y no accede a la diferencia. (Cf. también Esther Díaz, 2005: 41-42).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

manchego al fracaso. Se ve incapaz, una y otra vez, de demostrar que el mundo es acorde a la letra impresa.

3.3.3. *Las Meninas*

El tercer elemento referido a la cultura hispánica en *Les mots et les choses* es el cuadro de *Las Meninas* al que Foucault dedica el capítulo inaugural. El texto recogido en este capítulo fue publicado en 1965, es decir, un año antes de la publicación de *Les mots et les chose*, como un ensayo independiente en la revista literaria francesa *Le Mercure de France* (n.º 1221-1222). Según leemos en Halperin ([1995] 2007: 176), Foucault se mostró muy reticente ante la propuesta de incorporar este análisis a *Les mots et les choses* porque lo consideraba demasiado literario. No obstante, fue precisamente este análisis magistral del cuadro de *Las Meninas* uno de los factores que propiciaron el éxito editorial de *Les mots et les choses*.

El análisis de *Las Meninas* sirve para introducir la problemática filosófica de la *episteme* clásica. El primer objetivo de la inspección detallada del cuadro consiste en identificar los tres componentes implicados en el proceso de la representación: el objeto representado (los reyes), el sujeto representador (el pintor) y el destinatario (el espectador). Estos tres componentes están pensados de una manera dispersa e indirecta en el espacio del cuadro: los reyes son visibles en el espejo en el centro, otro cuadro que está representado en el mismo cuadro, pero están en el mismo ángulo que el espectador del plano; el pintor está de pie contemplando su cuadro; y el espectador, un hombre, que se ve de lejos, en la puerta y que, sin embargo, está en el ángulo opuesto al espectador real del cuadro, justo en el lugar que, según el reflejo del espejo, ocupan los reyes de España, padres de las Infantas a las que acompañan las Meninas, sus sirvientas.

El objeto que representa el pintor es doblemente invisible. No está representado directamente, no lo podemos apreciar en la pintura. El espectador, el otro espectador que está fuera de las dimensiones del cuadro de *Las Meninas*, es decir, nosotros que vemos este cuadro, no sabemos cuál es el objeto que se está representado, porque sólo vemos el revés del lienzo. Pero el espejo nos revela ese objeto, invisible en primer momento. Se trata de los reyes que suponen el centro de la representación. Si imaginamos al Rey, Felipe IV, delante de la escena, era objeto para el pintor, pero

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

sujeto respecto a la propia escena (pintor, la infanta Margarita, las meninas, etc.). De esta forma la pintura logra, a través de un juego de imágenes, traer lo invisible al plano de la representación. Hay entonces, una doble representación con la que Velázquez honra al Rey, aunque éste no está directamente representado en el cuadro. La fuerza del cuadro reside en *representar* –en exteriorizar- la representación y darle un lugar de privilegio, duplicándola. Convertir lo invisible en uno de los ejes de la obra. Con ello, Velázquez encontró una nueva manera de representar la trascendencia, lo que trasciende es más importante que lo visible. Únicamente nosotros (los espectadores del cuadro) podemos conocer la importancia de lo que trasciende gracias a la doble representación. Foucault resume la función del cuadro de Velásquez con las siguientes palabras:

> Quizá haya, en este cuadro de Velázquez, una representación de la representación clásica y la definición del espacio que ella abre. En efecto, intenta representar todos sus elementos, con sus imágenes, las miradas a las que se ofrece, los rostros que hace visibles, los gestos que la hacen nacer. Pero allí, en esta dispersión que aquélla recoge y despliega en conjunto, se señala imperiosamente, por doquier, un vacío esencial: la desaparición necesaria de lo que la fundamenta —de aquel a quien se asemeja y de aquel a cuyos ojos no es sino semejanza. Este sujeto mismo —que es el mismo— ha sido suprimido. Y libre al fin de esta relación que la encadenaba, la representación puede darse como pura representación. (MC, 31; ed. esp., 26)

En definitiva, se puede decir que estos tres elementos relativos a la cultura hispánica, Borges, *Las Meninas* y *Don Quijote,* constituyen el preludio y, a la vez, el compendio, del tema que aborda *Les mots et les choses*: *la arqueología* de las denominadas ciencias humanas; una *arqueología* que indaga en las condiciones de posibilidad que permitieron la constitución y transformación de las prácticas discursivas pertenecientes a los dominios de la vida, el trabajo y el lenguaje. Igualmente estos tres elementos de la cultura hispánica sirven como indicadores del espacio desde donde se contempla esa *arqueología*, que García del Pozo (1988:15) califica de *una antropología insólita*. Si la utilización de Borges tiene la función, como indicamos anteriormente, de problematizar las cuestiones que se tratan en *Les mots et les choses*, el cuadro de Velázquez y el libro de Cervantes se usan como matices ejemplares o botones de muestra para estas problemáticas. Las ciencias

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

humanas se estudian, como veremos más adelante, desde unos problemas metodológicos y filosóficos, con el propósito de concretar el momento preciso de su emergencia en el saber occidental.

3.4. Lo árabe en *Les mots et les choses*

Lo árabe en *Les mots et les choses* se limita a unas sucintas referencias a la lengua de los árabes. Son tres las referencias a esta lengua y son las que detallamos a continuación:

P. 52

Claude Duret fait remarquer que les Hébreux, les Cananéens, les Samaritains, les Chaldéens, les Syriens, les Egyptiens, les Puniques, les Carthaginois, les Arabes, les Sarrasins, les Turcs, les Mores, les Persans, les Tartares écrivent de droite à gauche, suivant ainsi «le cours et mouvement journel du premier ciel, qui est très parfait, suivant l'opinion du grand Aristote, approchant de l'unité»; les Grecs, les Georgianiens, les Maronites, les Jacobites, les Cophtites, les Tzervians, les Poznaniens, et bien sûr les Latins et tous les Européens, écrivent de gauche à droite, suivant «le cours et mouvement du deuxième ciel, ensemble des sept planètes»; les Indiens, Cathains, Chinois, Japonais, écrivent de haut en bas, conformément à «l'ordre de la nature, laquelle a donné aux hommes la tête haute et les pieds bas»; «au rebours des susdits», les Mexicains écrivent soit de bas en haut, soit en «lignes spirales, telles que le soleil les fait par son cours annuel sur le Zodiaque.

P. 104

De toutes la plus archaïque puisque c'était la langue de l'Eternel quand il s'adressait aux hommes, l'hébreu passait pour avoir donné naissance au syriaque et à l'arabe; puis venait le grec dont le copte était issu ainsi que l'égyptien; le latin avait dans sa filiation l'italien, l'espagnol et le français; enfin du «teutonique», dérivaient l'allemand, l'anglais et le flamand

P.297

Au plus près du chinois, on trouve le basque, le copte, les langues américaines; elles lient les uns avec les autres des éléments séparables; mais ceux-ci, au lieu de demeurer toujours à l'état libre, et comme autant d'atomes verbaux irréductibles, «commencent déjà à se fondre dans le mot»; l'arabe se définit par un mélange entre le système des affixations et celui des flexions; le celtique est presque exclusivement une langue à flexion, mais on y trouve encore des a vestiges de langues affixes.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

A pesar de no dedicarle espacio en sus obras al acercamiento a la cultura arabo-musulmana, los planteamientos de Foucault son extrapolable y aplicables a cuestiones relativas a la cultura árabe e islámica. De hecho, como ya se vio, la *arqueología* de Foucault constituye el método por el que optaron dos de las figuras más representativas del pensamiento árabe contemporáneo, Mohammed Abed al-Yabri y Mohammed Arkoun para analizar el legado árabe e islámico.

3.5. La versión árabe y su horizonte traductor

El horizonte de la versión árabe de *Les mots et les choses* lo constituyen las dos décadas de los años ochenta y los noventa del siglo XX. En este lapso de tiempo hay que destacar tres hitos: En primer lugar, la muerte de Michel Foucault; en segundo lugar el despertar o segundo resurgimiento de la filosofía árabe, que trataremos en este apartado, bajo el epígrafe del horizonte filosófico; y en tercer lugar, la valoración de la traducción como instrumento de ilustración de las masas árabes, abordado más adelante, bajo el rótulo del horizonte traductológico.

3.5.1. Un horizonte *epitextual*, la muerte de Michel Foucault

La muerte del filósofo francés el 25 de junio de 1984, a los 57 años, desencadenó un gran interés por sus trabajos en todo el mundo, como ha observado James Miller[40] ([1993] 1996: 25). Lo testimonia el significativo y variado número de publicaciones y encuentros que se realizaron tras su fallecimiento, como acto de homenaje a toda una trayectoria llena de aportaciones en el dominio del saber. Merecen mención especial, el Encuentro Internacional organizado en París, en los días 9, 10 y 11 de enero de 1988 por la *Association pour le Centre Michel Foucault*[41] (Actas publicadas en 1989

[40] James Miller (1996: 25) «el valor académico de Foucault sólo ha aumentado desde el día de su muerte».

[41] Es una asociación fundada en 1986 por unos treinta universitarios e investigadores que habían trabajado en relación con Michel Foucault. El objetivo de la Asociación fue crear el Centro Michel Foucault cuyo cometido principal consiste en elaborar *El Fondo Michel Foucault*, instrumento (en el más estricto sentido que concede el DRAE a esta palabra*: conjunto de diversas piezas combinadas adecuadamente para que sirva, con determinado objeto, en el ejercicio de las artes y oficios*) donde se reúnen documentos, archivos y trabajos que integran la producción de Michel Foucault (libros, artículos, cintas magnetofónicas o videocasetes, así como los trabajos referentes a su obra y pensamiento), con el propósito de ponerlos a disposición de los interesados e investigadores. El *Fondo* está depositado en la Biblioteca Saulchoir (París). Hoy en día se puede acceder a los materiales del

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

por Seuil*)*; *After Foucault: Humanistic Knowledge* organizado en 1989 por Jonathan Arac (Actas publicadas por Rutgers University Press en 1991) *Michel Foucault. Les jeux de la vérité et du pouvoir*, dirigido por Alain Brossat (Actas publicadas por Presse Universitaire de Nancy en 1994), *Foucault, lectures critiques: Foucault en Amérique*, dirigido por David Couzens-Hoy (Actas publicadas en De Boeck-Wesmach, coll. "Le point philosophique », 1990).

Aparte de estos encuentros, algunas revistas dedicaron, con motivo de la muerte de Foucault, un número especial a su vida y trayectoria intelectuales. Podemos señalar, entre otros, los publicados por *Le Débat*, "Michel Foucault», septiembre/noviembre 1986, n° 41; *Critique*, «Michel Foucault du monde entier», 1986, n° 471-472; *Political Theory*, «Foucaultian Politics (Symposium)», 1987, n° 15; *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 1990, n° 38; *Revue Internationale de Philosophie*, 1991, n° 44; *Sciences humaines*, «Comprendre Michel Foucault», 1994, n° 44; *Le Magazine littéraire*, «Foucault aujourd'hui», octubre 1994, n° 325; *Sociétés et représentations*, "Michel Foucault, *Surveiller et punir* vingt ans après », 1995, n° 3; *Anthropologie et sociétés*, "Savoirs et gouvernementalité», 1996, n° 20/1.

Igualmente se publicaron varias obras dedicadas a la biografía (o biografía intelectual) de Foucault. Pueden citarse, entre otros, *Michel Foucault: 1926-1984* de Didier Eribon (1989), *The Passion of Michel Foucault* de James Miller (1993), *The Lives of Michel Foucault* de David Macey (1993) y *Michel Foucault et ses contemporains*, también de Didier Eribon (1994).

En este lapso de tiempo, comprendido por las décadas de los ochenta y los noventa del siglo XX, que constituye el horizonte de la versión árabe de *Les mots et les choses*, hay que destacar también un hecho fundamental que tuvo gran impacto en los estudios de la recepción de Foucault a escala mundial. Se trata de la publicación en 1994 de *Dits et écrits* (Gallimard), obra que reúne el total de entrevistas, diálogos, conversaciones, intervenciones en congresos, documentos, textos dispersos, etc., de

---

centro vía internet gracias al portal que el centro elaboró en colaboración con organismos franceses, como por ejemplo, *Le Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS), *L'Institut Mémoires de L'Édition Contemporaine* (IMEC) así como *L'École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Foucault que habían sido publicados o tuvieron lugar entre 1954 y 1988. Muchos de los textos que se recogen en los cuatro volúmenes de la *Dits et écrits* eran, hasta la fecha de su publicación, desconocidos o de difícil acceso para la mayor parte de los investigadores.

El interés académico por Foucault se intensifica cuando autores de renombre, Gilles Deleuze, Muarice Blanchot, Paul Veyne y Jacques Derrida en Francia, Jürgen Habermas en Alemania, Charles Taylor en Canadá, Alasdair MacIntyre, Richard Rorty, Hilary Putnam y Edward Said en Estados Unidos se sumaron al reconocimiento de Foucault como una de las figuras claves del panorama filosófico del siglo XX, destacando, cada uno desde sus presupuestos teóricos, la aportación foucaultiana al pensamiento *universal* (según los occidentales). Algunos de estos autores, como Edward Said, hicieron profusa utilización de las ideas de Foucault con anterioridad y con bastante antelación a su muerte. Ésta solamente supuso una oportunidad más para reconocer su deuda con Foucault y la transcendencia de su pensamiento. Es más, según leemos en Raman Selden (1993: 122) Said se considera como el discípulo aventajado de Foucault en Estados Unidos.

La noticia de la muerte de Foucault, los actos de homenaje y los títulos publicados sobre su vida y pensamiento, en especial en Francia y Estados Unidos, no tardaron en llegar a las latitudes árabes. Recordemos que la mayoría de los universitarios e intelectuales árabes de la época fueron formados en universidades europeas, sobre todo en Francia, en especial, los magrebíes[42], o recibieron clases de profesores europeos, la mayoría de ellos franceses, en las propias universidades árabes. A este

[42] En cuanto a los estudios modernos de la filosofía occidental por parte de los pensadores árabes, habría que hacer notar que el mayor interés de esto se encuentra entre los magrebíes, por la propia naturaleza de la cultura francesa que se había inclinado desde siempre al pensamiento abstracto, mientras que el empirismo inglés no suscitaba tanto entusiasmo entre los árabes colonizados por Gran Bretaña. De hecho, la mayoría de los filósofos árabes de la órbita británica tomaron como referencia a Bergson, que es un filósofo religioso y espiritual muy acorde a los principios espirituales del islam; por lo cual son los pensadores religiosos los que más les siguen. En cambio, los pensadores no religiosos del mundo árabe o cuyos postulados de pensamiento no giran en torno a la religión y que, por otra parte, se encontraban en contacto con la cultura anglosajona, toman como referencia, curiosamente, a los pensadores franceses del momento. Es el ejemplo de los egipcios Abderrahman Badawi y Zaki Naguib Mahmoud.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

respecto el profesor Fathi Triki, titular de la Cátedra Unesco de Filosofía en la Universidad de Túnez, escribe:

> Las primeras enseñanzas de la filosofía en Túnez fueron impartidas a comienzos de los años sesenta por profesores franceses como Jean Wahl, François Châtelet, Gérard Delledalle, Claude Devet y Olivier Reboul. A partir de 1966, el departamento de filosofía de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Túnez acogió las enseñanzas de Michel Foucault, Gérard Lebrun y, durante cortos periodos de tiempo, las de Pierre Aubenque, Jules Vuillemin, Gilles-Gaston Granger y Jean Hyppolite. (Unesco, 2011: 141-142).

Estos profesores impartían sus clases en francés, lengua de formación de casi la totalidad de los universitarios árabes de aquellos años en lo que se refiere al *magrib*, los países árabes occidentales desde Libia, exclusive, al Atlántico. Por lo que consideramos factible que dichos docentes incluyeran, en la bibliografía de sus asignaturas, los textos que fueron publicados a raíz de la muerte del filósofo francés o, por lo menos, los propondrían a sus alumnos árabes para ampliar sus lecturas. De ser así, ello habrá permitido, en nuestra opinión, que dichos textos calaran en el mundo árabe, intensificando de este modo el interés por la obra de Foucault entre los árabes.

3.5.2. El horizonte filosófico, el despertar de la filosofía árabe

En los años ochenta y noventa del siglo XX, se aprecia en los países árabes una consciencia filosófica representada por una generación de pensadores y profesores de filosofía, algunos de ellos alineados ideológicamente a lo que se ha llamado «la izquierda islámica»[43] (Cruz Hernández, 2002). A este respecto, cabe resaltar la contribución de los egipcios Hasan Hanafi (n. 1935) y Zaki Naguib Mahmoud (1905-1993), los sirios Tayyeb Tizini (n. 1934), Motaa Safadi (n.1924) y Georges Tarabichi (n. 1939), el iraquí Husam Alusi (1934-2013), los marroquíes Mohammed Abed al-Yabri (1935-2010), Abdellah Laroui (n. 1933), el argelino Mohammed Arkoun

[43] En realidad es una izquierda islámica desde el punto de vista de la civilización a la que pertenecen. Sin embargo, sus presupuestos con excepción de Malek Bennabi, Naguib Mahmoud y al-Marzouqi, están importados, al menos al principio de su actividad, de la experiencia de la civilización occidental y, en muchas ocasiones, son abiertamente anti-islámicos tanto en la doctrina como en la tradición a la que se adscriben.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(1928-2010), los tunecinos Fathi Triki (n. 1947), Abou Yaʿrib al-Marzouqi (n. 1947). Todos ellos autores de numerosas obras, la mayor parte de ellas en torno a la cuestión de la problemática *turāṯ*/*ḥadāṯa* (تراث/حداثة), como reformar y renovar la tradición arabo-islámica y/o acceder a la modernidad. Esta cuestión no es nueva, sino que es constante en la historia moderna de los países árabes y musulmanes desde que Occidente afirmó su hegemonía sobre ellos a partir del siglo XVI. La dialéctica *turāṯ*/*ḥadāṯa* (تراث/حداثة) se encuentra presente en todos los pensadores árabes y musulmanes en todo el mundo desde la época señalada, conociendo su momento culminante a finales del siglo XIX, momento que se prolonga hasta nuestros días. En este sentido Kamal Abdellatif (2008: 33 y 34) asegura lo siguiente:

> Desde finales del siglo XIX, en el pensamiento árabe contemporáneo predomina una dialéctica constante entre los defensores de la renovación *salafí* y la renovación liberal, luego por el la opción nacionalista y más tarde por la socialista. Todas estas tendencias coinciden en interesarse por una cuestión axiomática común: pensar en la situación de estancamiento y retroceso que sufren las sociedades árabes, así como en los medios que permiten superar dicha situación crítica.
> En este contexto podemos apreciar que la reflexión filosófica en el pensamiento árabe se cristaliza en el horizonte de un enfrentamiento cultural decisivo; se constituye procurando refrenar un desastre histórico muy grave, a saber el retroceso global que paraliza todas las dinámicas de la sociedad árabe tanto las productivas como las creativas.

Lo único que cambia en esta dialéctica *turāṯ*/*ḥadāṯa* (تراث/حداثة) es el grado de conocimiento que los árabes y los musulmanes tienen en cada instante de Occidente. Un conocimiento que es progresivo y cada vez más amplio, pero que siempre se resiente de un retraso en relación con el momento intelectual occidental que le acompaña. Esta desincronización entre el pensamiento árabe y musulmán moderno y el pensamiento occidental actual sigue existiendo hasta el día de hoy. Lo que caracteriza la circunstancia intelectual árabe y musulmana que presencia la traducción de las obras de Foucault es que, por primera vez en el pensamiento árabe y musulmán modernos, se vislumbra perfectamente que una puesta al día de las sociedades y países árabes y musulmanes no se puede realizar únicamente con la introducción de los adelantos técnicos inventados en occidente y en otras partes del mundo; sino que es indispensable también adaptar y formar las mentalidades para que sean los propios árabes y musulmanes quienes cambian sus sociedades; primero con sus ideas y

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

después con sus actuaciones. Pero no al revés es decir, primero actuando y después pensando como se creía hasta ese momento. Aquí reside la importancia, desigual, de la producción intelectual de esos autores arriba mencionados.

Todos ellos adoptaron una actitud, algunos con más acierto que otros, que concuerda perfectamente con la concepción que Foucault tiene acerca del papel del intelectual. Éste, según Foucault (1978: 109) «no puede seguir desempeñando el papel de dar consejos. El proceso, las tácticas, los objetivos deben proporcionárselos aquellos que luchan y forcejean por encontrarlos. Lo que el intelectual puede hacer es dar instrumentos de análisis, y en la actualidad este es esencialmente el papel del historiador». Así pues, no pocos pensadores árabes recurrieron a procedimientos científicos para examinar el *turāṯ* (تراث), con el propósito de descubrir qué elementos del mismo podían ser útiles para la cultura árabe de hoy y cuáles debían ser rechazados por obsoletos. De este modo, sus indagaciones sobre el legado se contemplaron desde la perspectiva de las teorías desarrolladas en el seno de las ciencias modernas, la filosofía y las ciencias sociales. Entre estas perspectivas está la *arqueología* de Foucault. Y cabe decir aquí que, entre todos ellos, al-Yabri es quien ha ido más lejos en su enriquecimiento del pensamiento árabe y musulmán hasta el punto de que es ahora, después de su muerte en 2010, cuando sus ideas empiezan a calar profundamente en amplios grupos de árabes y musulmanes formados tanto en las ciencias humanas y naturales cultivadas en Occidente como en las disciplinas tradicionales de la civilización islámica. Si hay entre los autores mencionados más arriba un renovador del pensamiento árabe islámico, un gran representante de lo que Cruz Hernández (Cruz Hernández, 2002) llama «la izquierda islámica», ese hombre es al-Yabri; al que sólo ahora se le empieza a leer y se le empieza a entender plenamente en los países y sociedades árabes y musulmanas. Y con gran provecho de quien lo hace:

> La incomprensión hacia el otro, hacia Occidente en este caso, también existe entre los musulmanes. Éstos sólo son capaces de ver aquellos aspectos de la civilización occidental que les son más chocantes o más atractivos, tanto los positivos como los negativos, sin saber vislumbrar las condiciones en que esos aspectos aparecen, o han aparecido, ni tampoco el proceso ni los esfuerzos y sacrificios empleados en la consecución de un objetivo o de una situación.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> Y así, creen que las libertades y los derechos que disfrutan las sociedades occidentales son producto de la idiosincrasia de sus pueblos y no de una larga lucha con numerosos mártires y vaivenes. De la misma manera que creen que lo más representativo de Occidente está en cierta relajación de las actuaciones morales, cuando la grandeza de Occidente se halla en haber sabido, en ciertos lugares y ciertos tiempos, haber dado preeminencia al mérito y al saber junto con el respeto por el ser humano. Algo que antes poseían las sociedades musulmanas pero que han perdido.
>
> Con esta actitud los musulmanes no se percatan de que están adoptando la misma postura y el mismo discurso que el que tenían los europeos medievales de ellos. Y por supuesto, se trata de una actitud ya no solamente no islámica sino esencialmente anti-islámica, puesto que el islam, aparte de ordenar el respeto de todos los hijos de Adán, impele a buscar el conocimiento, la sabiduría y el buen hacer allí donde se hallen. Y ésta fue una tarea que lograron abordar muy bien, tanto para su provecho como para el beneficio de la humanidad, los musulmanes de los siete primeros siglos del islam, y que se encuentra, en estos momentos, lejos de ser abordada por sus herederos de ahora, si no se proponen un cambio de talante conforme al ideal y a las prescripciones del Corán.
>
> Por otra parte, los musulmanes carecen de verdaderos expertos, o gente experimentada, en Occidente, y mucho menos de *occidentalistas* –no entra dentro de sus planteamientos una fórmula semejante-, que puedan traducirles la experiencia de Occidente. La ignorancia y la incapacidad de asimilar el pensamiento y la mentalidad occidentales, en el sentido de comprender sus motivos y sus razones pero no en el de tener que aceptar todos sus presupuestos, constituyen el motivo fundamental de que los musulmanes no sepan encontrar un entendimiento mejor con Occidente, ya que no saben en realidad qué es Occidente. Habría pues que pedirles a los musulmanes el que pusieran atención en alcanzar a ver correctamente las motivaciones de Occidente en ser como es. Aunque, claro está, las relaciones políticas que Occidente mantiene con el mundo arabo-islámico complican bastante dicha cuestión. De todos modos es un deber para los musulmanes, para su bien y el de los demás, el tener una visión ecuánime de cómo son Occidente y los occidentales.
>
> (Roser Nebot, 2011: 309-310)

Otro factor importante para el horizonte de la traducción de *Les mots et les choses* al árabe es la voluntad oficial de corregir la situación de enseñanza de la filosofía tras años de ruptura. Varios países árabes dispusieron reformas educativas que primero introdujeron la enseñanza de esta materia en algunos cursos de secundaria y luego la

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

generalizaron al resto de los cursos. Como resultado, se incrementó significativamente el número de las universidades que cuentan, desde entonces, con un departamento de filosofía, en especial, en Egipto, Túnez, Marruecos y Argelia.

Este cambio de la postura oficial hay que entenderlo, empero, como uno de los resultados de la lucha perseverante de los profesores de filosofía, a pesar de los sacrificios y dificultades que ello entrañaba, como se ha visto por ejemplo en el caso del difunto Salem Yafout (el T3 del equipo de traductores de *Les mots et les choses* al árabe). En los países árabes, esta lucha la encarnaron el pensador marroquí al-Yabri en el Magreb y los egipcios Hasan Hanafi y Mohammed Sami Al-Nashar en el *Mašriq*. al-Yabri, por ejemplo, «ha participado desde 1966 en la redacción de manuales de enseñanza que han sido de gran utilidad para estudiantes y profesores de filosofía en el Magreb» (Ahmed Mahfoud, 2001: 15).

A los esfuerzos desplegados por algunos países árabes se ha sumado la Unesco. En su informe, *La filosofía, una escuela de libertad* (2011), leemos que esta institución internacional organizó en 1987 un encuentro regional en Marrakech (Marruecos) sobre «La enseñanza y la investigación filosóficas en el mundo árabe». A este encuentro acudieron filósofos y docentes de filosofía procedentes de diferentes partes de la geografía árabe. Lo que permitió

> establecer un perfil de la enseñanza de la asignatura en los distintos países árabes, tanto en el nivel secundario como universitario, así como en el campo de la investigación. También se aprovechó la ocasión para celebrar una mesa redonda para rememorar al pensador Ibn Tufayl, lo que fue muy propicio para recordar la influencia de la filosofía árabe en el desarrollo del pensamiento durante la Edad Media. (UNESCO, 2007, v. esp. 2011, XIII).

3.5.3. El horizonte traductológico, el retorno a la traducción

La versión árabe de *Les mots et les choses* se enmarca en un interés general por la traducción. Desde el inicio de la década de los ochenta, empieza a sentirse en el mundo árabe una mejora notable en el ámbito cultural, coyuntura de la que se beneficia la traducción. Cabe señalar, sin embargo, que la transcendencia de esta

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

actividad no fue, ni es, igual en todos los países árabes tal y como se desprende de los estudios realizados en los años 1984 y 1987, por la Organización de la Liga árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia (Alecso)[44]. En este sentido, conviene destacar la aportación de Kuwait, que según leemos en un artículo de Mohammed Moustapha Qabbaj (2009: 183), destina unos ingentes fondos económicos que superan con creces los destinados por la totalidad de los países árabes para esta actividad. En efecto, Kuwait, desde su independencia en 1961, y a través de una serie de instituciones entre las cuales cabe destacar *al-Mayŷlis al-Waṭanī li-l-Ṯaqāfa wa-l-Funūn wa-l-Ādāb*[45] -المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب- (el Consejo Nacional de Cultura, Artes y Letras) y *Mu'assasat al-Kuwayt li-l-taqaddum al'ilmī*[46] - مؤسسة الكويت للتقدم العلمي-(Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences), ha invertido considerablemente en el ámbito cultural de la traducción.

No obstante, es de destacar también la contribución de los países del Magreb: Argelia, Túnez y Marruecos (al-Qāsimī, 2009:27). En Argelia, por ejemplo, el gobierno, movido por su afán de promover el uso de la lengua árabe en un país prácticamente *afrancesado*, creó en 1980, *al-Markaz al-waṭanī li-taryŷama wa al-muṣṭalahāt*-المركز الوطني للترجمة والمصطلحات – (el Centro Nacional de Traducción y Terminología). En Túnez, se fundó en 1982 *al-Mu'assasa al-waṭaniyya li-l-taryŷama*

---

[44] Con el propósito de conocer la situación de la traducción en el mundo árabe, la Alecso elaboró dos estudios de campo, el primero en 1985, que describía el estado de la traducción en siete países árabes: Jordania, Túnez, Argelia, Sudán, Siria, Iraq y Libia; y el segundo en 1987 que volcó su interés en la actividad traductora en diez países árabes más, a saber: Emiratos Árabes, Bahréin, Arabia Saudí, Palestina, Kuwait, Líbano, Egipto, Marruecos, Yemen del Norte y Yemen del Sur. Estos estudios pusieron al descubierto la situación nefasta de la traducción en dichos países y el desfase existente entre el mundo árabe y países como España o Dinamarca en esta materia.

[45] Creado en 1973. Su cometido principal consiste en fomentar la lectura y apoyar la creación literaria y artística en el mundo árabe. Ha publicado varias traducciones sobre todo en su revista bimestral, *al-Ṯaqāfa al-'ālamiyya* -الثقافة العالمية– («la cultura universal»). Aparte de esta publicación dedicada exclusivamente a la traducción de obras extranjeras al árabe, *al-Mayŷlis al-Waṭanī li-l-Ṯaqāfa wa-l-Funūn wa-l-Ādāb* -المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب- tiene otras cinco publicaciones, dos de ellas de gran difusión, que son *'Ālam al-ma'rifa*-عالم المعرفة– *(*el mundo del conocimiento*), 'Ālam al-fikr* -عالم الفكر– *(*el mundo del pensamiento). Para más datos sobre esta institución, véase su portal oficial en: URL. <www.nccal.gov.kw>

[46] Creada en 1979, se interesa por la traducción científico-técnica. Desde 1986, la fundación publica la versión árabe de la revista *Scientific American*, bajo el título de *Mayŷallat al-'ulūm* -مجلة العلوم - (la revista de las ciencias). Para más información véase: URL: <www.kfas.org>

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

wa al-taḥqīq wa al-dirāsāt – Bayt al-Ḥikma "بيت الحكمة"-المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات-(el Instituto Nacional de Traducción, Documentación y Estudios – *Bayt al-Ḥikma*), que consta de cinco departamentos, entre los cuales está *al-ma'had al-waṭanī li-l-tarŷama al-'adabiyya wa al-'ilmiyya* المعهد الوطني للترجمة الأدبية والعلمية-(El instituto Nacional de Traducción Literaria y Científica). En 1983 se dispuso la creación de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger, que inauguró sus puertas en el curso académico 1986-1987. Institución que se suma a *Markaz Tansīq al-Ta'rīb* – مركز تنسيق التعريب-, creado en 1961 y agregado más tarde a la Liga Árabe.

Aparte de los países anteriormente mencionados, los Emiratos Árabes crearon en 1994 *Markaz al-dirāsāt wa-l-Buḥūṯ al-Istrātīŷiyya* - مركز الدراسات والبحوث الاستراتيجية- (Centro de Estudios e Investigaciones Estratégicas), que cuenta entre sus departamento con uno de traducción y documentación. En Siria hay también una institución oficial que es *al-Markaz al-'Arabī li-l-Ta'rīb wa al-Tarŷama wa al-Ta'līf wa al-našr*-المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر– , organismo que depende de la Alecso.

En 1981 la Liga Árabe crea, a través de su organismo cultural Alecso, un departamento de traducción[47] cuya tarea fundamental consiste en:

- ✓ Elaborar el proyecto del Instituto Superior Árabe para la Traducción (المعهد العربي العالى للترجمة),
- ✓ realizar traducciones al árabe; para tal fin se creó el Centro árabe para la Arabización y la Traducción (المركز العربي للتعريب والترجمة), que empezó a funcionar en 1990;
- ✓ Asumir la tarea de coordinación y planificación para publicar estudios sobre la situación de la traducción en la región árabe,
- ✓ Elaborar una guía de los traductores árabes y las instituciones que trabajan en el ámbito de la traducción y la edición. Esta guía fue publicada en 1987;
- ✓ Elaborar el Plan Nacional para la Traducción (الخطة الوطنية للترجمة), publicado en 1985. En 1982, El Consejo Nacional de Cultura, Arte y Letras (المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب) en Kuwait celebró el segundo encuentro en colaboración con el Alecso y la Unión de los Editores Árabes (اتحاد الناشرين العرب).

[47] Desgraciadamente este departamento tuvo una corta vida, únicamente cinco años.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

En el ámbito profesional, cabe indicar que en el horizonte de la traducción de *Les mots et les choses* se percibe una consciencia por parte de los traductores árabes de organizarse en una entidad en el plano regional que pudiera organizar la profesión de los traductores y defender sus derechos. Así pues, en 1989, se celebró en Bagdad *al-Mu'tamar al-'ilmī al-'awwal li-l-mutarŷimīn al-'arab* (المؤتمر العلمي الاول للمترجمين العرب), cuya recomendación principal apeló a la creación de una asociación que aglutinara a los traductores árabes[48] (Didaoui, 2005: 330).

En lo que se refiere a los estudios sobre la traducción, en las décadas de los ochenta y los noventa del siglo pasado, se puede hablar también de un incremento significativo de las obras traductológicas[49]. Este salto cuantitativo se refleja tanto en el número de las obras de traductología traducidas al árabe como en las que se escribieron originalmente en este idioma semita. A propósito de las primeras, merecen mención especial las siguientes traducciones: *Naẓariyya luġawiyya li-l-tarŷama* نظرية لغوية – للترجمة-, versión árabe del libro de J. C. Catford, *A linguistic Theory of Translation*, realizada por ʿAbdulbāqī al-Ṣfī (Universidad de Basora, 1983); *Naẓariyya luġawiyya li-t-tarŷama نظرية لغوية للترجمة* – -, otra versión árabe del mismo libro de Catford, realizada por Jalīfa al-ʿAzzābī y Muḥyy al-Din Ḥamīdī (Maʿhad al-Inmaʾ al-ʿArabī, 1991); *Ittiŷāhāt fi al-tarŷama* اتجاهات في الترجمة-, traducción parcial de *Approaches to translation* de Peter Newmark, vertido al árabe por Maḥmūd Ismāʿīl Ṣini (1986); *al-Yami' fi al-tarŷama* الجامع في الترجمة- – también de Peter Newmark, *A textbook of Translation*, traducido por Ḥasan Ġazāla (Dar al-Hikma,1992); y *al-Masā'il al-nazariyya fi al-tarŷama* المسائل النظرية في الترجمة-,versión árabe de *Les problèmes théorique de la traduction* de Georges Mounin, realizada por Luṭfī Zitūnī (Dar al-Muntajab al-ʿArabi, 1994).

---

[48] Esta aspiración se vio en aquel entonces truncada por razones políticas y económicas. Tuvieron que pasar varios años, para que los traductores árabes dispusieran de una representación profesional. Ello ha sido posible gracias a la voluntad de algunos pensadores árabes que, en 2004, crearon la Asociación Internacional de los Traductores y Lingüistas Árabes (Wata) الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب- -. Para más información sobre esta asociación se puede visitar el siguiente enlace: www.arabicwata.org

[49] Sobre todo, si tomamos en consideración que hasta 1979 la biblioteca árabe contaba tan sólo con cuatro obras sobre esta disciplina; tres de ellas originales, siendo la cuarta una versión árabe del libro de Eugene Nida, *Toward a Science of Translation* (1964), traducido como *Naḥwa 'ilm al-tarjama* نحو – علم الترجمة-, por Maŷid al-Naŷŷār.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

En cuanto al segundo bloque de textos, es decir, obras traductológicas de autores árabes, los estudios realizados sobre la tradición traductora arabo-islámica constituyen un apartado importante en esta sección. Pueden citarse entre otros los siguientes títulos*: Ḥarakat al-tarŷama fī al-mašriq al-'islāmī fī al-qarnayn al-'awwal wa al-ṯāni li-l-hiŷra* -حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنين الأول والثاني للهجرة- de Rašīd al-Yamīlī (Publicaciones de la Universidad de Qār Yūnus, 198?); *Harakat al-tarŷama fī al-mašriq al-'islami fi al-qarnayn al-ṯāliṯ wa al-rābi' li-l-hiŷra* –حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة-,también de Rašīd al-Yamīlī (al-Kitāb wa al-Tawzīʿ wa-l-'Iʿlām wa-l-Maṭābiʿ-الكتاب والتوزيع والإعلام- , 1982); *Bawākir al-ṯaqāfa al-'Islāmiyya wa ḥarakat al-naql wa-l-tarŷama min awājir al-qarn al-'awwal hattà muntaṣaf al-qarn al-rābi' al-hiŷrī* –بواكر الثقافة الإسلامية وحركة النقل والترجمة من أواخر القرن الأول حتى منتصف القرن الرابع الهجري-,de Mohammed Ali ʿIsam al-din (Manša'at al-Maʿārif-منشأة المعارف– , 1986); *Ḥunayn Ibn Isḥāq, al-'aṣr al-ḏahabī li-l-tarŷama* -حنين بن إسحاق: العصر الذهبي للترجمة-de Maher Abdelqader Mohammed (Dār al-Nahḍa al-ʿArabiyya-دار النهضة العربية– , 1987); *Bayt al-hikma fi 'asr al-'abbasiyyin* – بيت الحكمة في عصر العباسيين-de K. A. ʿAta Allah (Dār al-Fikr al-ʿArabī-دار الفكر العربي– , 1989); *al-Ṭabīb wa al-mutarŷim al-nāqil: ṯābit ibn qurra al-ḥarrānī* -الطبيب والمترجم الناقل: ثابت بن قرة الحراني(Publicaciones de la Universidad de Qār Yūnus, 1990); *Ḥarakat al-tarŷama wa ahamm a'lāmhā* -حركة الترجمة وأهم أعلامها- (Dār al-Maʿārif-دار المعارف– , 1993).

Como se puede apreciar en esta relación, el *turāṯ* (التراث ,el legado), al igual que vimos en la filosofía, atrae también el interés de los estudiosos de la traducción. La mayor parte de los estudios publicados sobre esta actividad en el mundo árabe en las décadas de los ochenta y los noventa del siglo XX, se centran en el movimiento de traducción que conoció la cultura arabo-islámica en la época abasí y la aportación de este movimiento a la cultura universal.

Aparte de estos estudios de carácter histórico, conviene resaltar el ingente y variado volumen de manuales de traducción, especialmente, en la combinación lingüística francés/árabe e inglés/árabe, publicados en el período de tiempo que hemos fijado como horizonte de la traducción árabe de *Les mots et les choses*. Hemos contado un total de cuarenta y nueve títulos, entre los cuales destacamos *Kitābī fī al-tarŷama* – كتابي في الترجمة - de Yousef Mohamed Reda (Dār al-Kitāb al-Lubnānī– دار الكتاب اللبناني – , 1982); *Mi'at naṣṣ 'arabī wa mi'at naṣṣ faransī* –مائة نص عربي ومائة نص فرنسي– de Muḥammad al-Yaʿlāwī (Dār al-Ġarb al-Islāmī – دار الغرب الاسلامي –, 1984); *Fann al-*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

tarŷama min al-'inŷlīziyya ilà al-'arabiyya –فن الترجمة من الانجليزية إلى العربية– de Samir Ibrahim Awad (Dār al-Ḥuqūq –دار الحقوق–, 1984); *al-Tamārīn al-taṭbīqiyya li-kitāb al-tarŷama al-'ilmiyya* – التمارين التطبيقية لكتاب الترجمة العلمية – de Antoine Choukri Matar (Dār al-Mašriq – دار المشرق –, 1988); *Durūs fī al-tarŷama* –دروس في الترجمة– de Munṣif al-ʿAḏḏar y *alt*. (Dār ʿAlī al-Hāmī li-l-Našr wa-l-Tawzīʿ –دار علي الحامي للنشر والتوزيع–, 1993); *'Ilm al-tarŷama al-taṭbīqī* de Asʿad Muẓaffar al-Dīn Hakīm (Dār Ṭalās, 1994);y *al-Turŷumān al-šāmil fi al-luġatayn al'arabiyya wa al-'inŷlīziyya* de Ḥikmat Ḥimṣī (Dār al-Šarq al-ʿArabī, s. a.).

Finalmente, entre las obras de carácter teórico escritas en árabe, citamos, como ejemplo, *Fan al-tarŷama* de Ṣafāʾ al-Jalūṣī (Manšūrāt Wizārat al-Ṯaqāfa wa-l-Iʿlām, 1982); *'ilm al-tarŷama* de Ṣalāḥ al-Dīn ʿAbd al-Ḥafīẓ (Dār al-Maʿārif, 1984); *'Ilm al-tarŷama: madjal luġawī*, de Fawzī ʿAṭiyya Muḥammad (Dār al-Ṯaqāfa al-Ŷadīda, 1986); *Dirāsa fi fann al-ta'rīb wa al-tarŷama* de ʿAbd al-Ġaniyy Abd al-Raḥmān Muḥammad (Maktabat al-ʾAnglo al-Maṣriyya, 1986); *al-Tarŷama wa naẓariyyātu-ha*, de Varios Autores (Bayt al-Ḥikma, 1989); *'Ilm al-tarŷama bayna al-naẓariyya wa al-taṭbīq*, de Mohammed Didaoui (Dār al-Maʿārif, 1992); y *al-Tarŷama wa al-ta'rīb*, de Hanan Maliki (Publicaciones de la Universidad de Damasco, 1994).

En lo que atañe al horizonte próximo a la versión árabe de *Les mots et les choses*, en los años ochenta y noventa se empiezan a traducir al árabe, como vimos en el apartado dedicado a las traducciones de Foucault, las primeras obras de este filósofo francés. Primero fue *L'ordre du discours*, de la que existen, como dijimos, dos versiones realizadas entre 1983 y 1985; luego *L'archéologie du savoir* traducida por Salem Yafout en 1986*;* y posteriormente entre 1989 y 1992 las traducciones de *Surveiller et punir; La volonté de savoir; L'usage des plaisirs; Le souci de soi*, elaboradas en el marco del proyecto de *Yanābīʿ*-ينابيع- (fuentes).

Por lo que concierne a las obras traductológicas sobre la traducción de filosofía, hay que destacar en este horizonte próximo a la versión árabe de *Les mots et les choses* una importante publicación, *Fiqh al-Falsafa, al-falsafa wa al-tarŷama* :فقه الفلسفة- الفلسفة والترحمة- (al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī -المركز الثقافي العربي– , 1995) del pensador marroquí Taha Abderrahman.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

3.6. El equipo de traducción

La versión árabe de *Les mots et les choses* está realizada, como señalamos anteriormente, por un equipo de traducción dirigido por el propio iniciador del proyecto *Yanābīʿ* (-ينابيع- fuentes) en el que se inscribe la traducción de la obra completa de Michel Foucault al árabe. He aquí los miembros del equipo y las tareas desempeñadas por cada uno de ellos en el proceso de traducción tal y como se deduce de los datos de la portada:

Miembro del equipo	tareas
Mutaa Safadi	Traductor, director del proyecto y revisor final
Badr-Eddin Aradoky	Traductor
Salem Yafout	Traductor
Georges Abi Saleh	Traductor
Kamal Stephan	Traductor
Georges Zinati	Participación en la revisión

Cuando un iniciador opta, a la hora de realizar un encargo de traducción, por un equipo de traductores en vez de adjudicar el encargo a un solo traductor hay varias y diversas razones que están detrás de esta elección. Es difícil saber a ciencia cierta su número y su naturaleza; sin embargo dos de ellas son evidentes y de ellas vamos a

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

hablar. En primer lugar, el factor tiempo, que es, en la mayoría de las veces, la razón más determinante en esta índole de decisiones. En segundo lugar, la dificultad que implica el texto del encargo. En el caso de *Les mots et les choses*, se dan estas dos razones principales. Por una parte, estamos ante una obra que su propio autor, es decir, Foucault, reconoce que es uno de los libros más agotadores y difíciles que ha escrito. En una entrevista realizada en 1978, Foucault afirma que «es el libro [*se refiere a Les mots et les choses*] más difícil y más agotador que he escrito» (cf. James Miller, 1996 [1993]: 214). La dificultad del libro que nos ocupa transciende el aspecto lingüístico y estilístico. La construcción o la representación del sistema de pensamiento, el orden[50] de las ideas del autor, conllevan una auténtica dificultad para los lectores, aun cuando todavía no se han traspasado las fronteras intralingüísticas, esto es, en el ámbito del francés original de la obra. Por otra parte, según hemos comprobado, hay no pocos indicios que revelan que la realización de la traducción se ha llevado a cabo con premura. La versión que hemos examinado adolece de erratas, falta de univocidad terminológica, presencia de información agregada por los revisores que al parecer estaba destinada a los traductores y que no ha sido eliminada en la versión final del trabajo, entre otros indicios. Lo que permite inferir que el factor tiempo ha sido decisivo a la hora de elegir el procedimiento organizativo de repartir el trabajo entre varios traductores en vez de confiarlo a uno solo.

En lo que sigue vamos a hablar de los agentes que participaron, de forma directa, en la traducción de *Les mots et les choes* al árabe. Se han identificado los traductores y revisores, su calidad de arabófonos o no. Si se dedicaban, y dedican, exclusivamente a la traducción o la compaginaban, y compaginan, con otra actividad profesional o académica. En este último caso, hemos comprobado si tal ocupación estaba, y está, vinculada con la índole de los textos que solían, y suelen, traducir. Si habían, o han, publicado estudios sobre Foucault, es decir, si habían escrito artículos, elaborado o dirigido trabajos sobre este filósofo francés. Si habían traducido con anterioridad textos de filosofía y si, entre sus traducciones, estaba algún texto de Foucault o sobre

[50] El orden es el eje temático de *Les mots et les choses*. De hecho, Foucault reconoce que el título con el que pretendía denominar a esta obra es *El orden de las cosas*. Sólo la existencia de un título afín en el inventario de las publicaciones francesas, hizo que el autor cambiase este título y se decantase por el actual.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

su obra y pensamiento. Qué índole de textos solían, y suelen, traducir. Si eran, y son, traductores especializados (*monotraducteur*) o *politraductores* (*polytraducteurs)* (Berman, 1995: 74). Si eran bilingües o han tenido una formación bilingüe francés-árabe. Pero lo más importante se refiere a si nos han dejado testimonio acerca de su quehacer traductor, sobre los principios que rigieron, y rigen, su proceder; algún comentario sobre las traducciones que realizaron o sobre la traducción en general.

El iniciador

Mutaa Safadi (Damasco, 1929), pensador y escritor sirio. Pertenece a una generación que asistió a los mayores cambios y fracasos políticos experimentados por el mundo árabe (la colonización, la disolución del sueño de la unión de los estados árabes o los Estados Unidos Árabes, la derrota del ejército árabe en la guerra con Israel, etc.). Según leemos en una breve nota biográfica que encabeza una entrevista publicada el 28 de mayo de 2012 por el periódico kuwaití *Alrai*[51], Safadi se afilió al partido nacionalista panárabe *Baʿṯ* (بعث , resurrección) desde su creación en los años cuarenta. Luego se vio obligado a marcharse de su tierra natal para residir, primero, en el país vecino Líbano y, más tarde, en Irak. Allí volvió a inscribirse en las listas del partido *Baʿṯ* iraquí; pero, más, adelante abandonó totalmente la actividad política de partido, publicando como corolario de su etapa en *baʿṯī* un libro en el que critica, acerbamente, la ideología de este partido, *Ḥizb al-baʿṯ maʾsāt al-mawlid, maʾsāt al-nihāya* (حزب البعث، مأساة المولد، مأساة النهاية, «El partido *Baʿṯ*, la tragedia de la creación, la tragedia del desenlace», publicado en 1964 (Dār al-Ādāb, دار الآداب ,Beirut).

Safadi es autor de varios libros y artículos. Al principio de su trayectoria intelectual, se interesó por la literatura. En este ámbito publicó dos novelas, *ašbāḥ abṭāl* (أشباح أبطال, «héroes fantasmas») y *ŷīl al-qadar* (جيل القدر, «la generación del Destino»); y una obra de teatro *al-ākilūn luḥūma-hum* (الآكلون لحومهم, «los que comen sus propias carnes»). Pero, más tarde, fue atraído por la producción filosófica, la traducción y los estudios políticos. En pensamiento y filosofía, Safadi es autor de *al-ṯawrī wa-lʿarabī al-ṯawrī* (الثوري والعربي الثوري, «el revolucionario y el revolucionario árabe»), *al-*

[51] El texto está disponible en versión digital en la página web del periódico en la siguiente dirección URL: <http://www.alraimedia.com/aricles.aspx?id=335546>.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ḥurriyya wa-l-wuŷūd: madjal ilà al-falsafa (الحرية والوجود: مدخل إلى الفلسفة,«la libertad y la existencia: introducción a la filosofía»), *falsafat al-qalaq* (فلسفة القلق, «la filosofía de la inquietud»), *istrātīŷiyyat al-tasmiyya wa niẓām al-anẓima al-ma'rifiyya* (استراتيجية التسمية ونظام الأنظمة المعرفية, «la estrategia de la designación y el orden de los sistemas epistemológicos»), *naqd al-'aql al-ġarbī: al-ḥadaṯa wa mā ba'da al-ḥadaṯa* (نقد العقل الغربي: الحداثة وما بعد الحداثة, «crítica de la razón árabe: la modernidad y la posmodernidad»), *Naqd al-šarr al-maḥḍ: naẓariyyat al-istibdād fī 'atabat al-alfiyya al-ṯaliṯa* (نقد الشر المحض: نظرية الاستبداد في عتبة الألفية الثالثة, «crítica del mal puro: la teoría del despotismo en el umbral del tercer milenio», *Naqd al-šarr al-maḥḍ: baḥtan 'an al-šajṣiyya al-mafhūmiyya li-l-'ālam* (نقد الشر المحض: بحثا عن الشخصية المفهومية للعالم, «crítica del mal puro: en busca de la personalidad conceptual del mundo»), *Mā ḏā ya'nī an nufakkira al-yawm* (ماذا يعني أن نفكر اليوم: فلسفة الحداثة السياسية والاستراتيجية الحضارية, «¿qué significa pensar hoy?: la filosofía de la modernidad política y la estrategia *civilizacional*») y *Naẓariyyat al-qaṭī'a al-kāriṯiyya* (نظرية القطيعة الكارثية, «teoría de la ruptura trágica»).

Los traductores

Badr-Eddin Arodaky (Damasco, 1942), es un escritor y traductor sirio. De él sabemos que se licenció en Derecho por la Universidad de Damasco en 1970. Pero más tarde se decantó por los estudios literarios, en concreto, por la crítica de teatro y cinematográfica. En 1962, tras publicar una traducción del francés al árabe[52] de «Le forgeron» (el herrero), poema de Arthur Rimbaud (1845-1891), la revista siria *al-Ṭalī'a* (الطليعة ,La vanguardia) reclutó a Arodaky en su plantilla como columnista cultural para ofrecer al lector árabe reseñas críticas sobre las últimas producciones literarias francesas. Aparte de sus columnas, Arodaky publicó en esta revista traducciones al árabe de textos de literatura francesa como por ejemplo, *La Chambre Secrète* (La habitación secreta), obra del cineasta y escritor francés Alain Robbe-Grillet (1922-2008), principal impulsor del movimiento literario llamado *nouveau roman* (nueva novela).

[52] Conviene destacar que, a la hora de recabar información sobre este traductor, nos ha sido de gran utilidad la entrevista que Arodaky concedió a la revista *al-'Arabī* -العربي– (nº 656, 7/2013) disponible en URL: <http://www.alarabimag.com/Article.asp?Art=12276&ID=296 >

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

A finales de 1972, Arodaky decidió ir a París para preparar su tesis doctoral, trabajo científico que compaginará con su colaboración en la revista libanesa *Mayŷallat al-ʾādāb al-bayrūtiyya* (مجلة الآداب البيروتية, «revista de letras beirutí») y su trabajo como traductor en la Oficina Cultural de Kuwait afincada en Paris. Con posterioridad, se convertirá en el representante permanente de Kuwait en la Unesco y en Consejero adjunto cultural de la embajada de este país árabe en Francia.

En 1983 Arodaky formará parte de un equipo compuesto por expertos árabes y franceses que velarán por la creación del *Institut du Monde Arabe* (IMA), una fundación de carácter cultural fruto de la cooperación entre Francia y la totalidad de los países árabes adscritos, en su momento, a la Liga Árabe. En esta fundación, cuyo cometido principal consiste en promover el estudio y el conocimiento de la cultura y lengua árabes en Francia, Arodaky asumió varias ocupaciones: la dirección de las relaciones culturales, la supervisión de los programas de inauguración del Instituto, la preparación y la organización de la primera exposición organizada por el Instituto, «l'Egypte à travers les âges» (Egipto a través de las épocas), la creación de la biblioteca del Instituto, la dirección de las actividades culturales, la dirección del museo del Instituto y de las exposiciones. En 2008, Arodoky fue elegido Director General adjunto del Instituto.

Aparte de las funciones que desempeña en el Institut du Monde Arabe, Arodaky, es Miembro en el Comité Consultivo de las Creaciones Artísticas de la Unesco, Consejero de la Fundación General Egipcia del Libro (desde 2006), Consejero del Centro Nacional de Traducción de Egipto (desde 2006) y consejero de redacción de la revista *al-Fikr al-ʿarabī al-muʿāṣir* -الفكر العربي المعاصر- (entre 1980 y1999) creada y dirigida por el propio iniciador de la traducción de la obra completa de Michel Foucault (París-Beirut: Markaz al-Inmāʾ al-Qawmī).

Presentamos a continuación las traducciones que conocemos realizadas por Arodaky: *Pour une sociologie du roman* de Lucien Goldman (1964) traducido como *Muqaddimāt fī susyūlūŷya al-riwāya* (مقدمات في سوسولوجية الرواية, «prolegómenos a la sociología de la novela»), Latakia, Dār al-ḥiwār li-l-Našr wa-l-Tawzīʿ, 1993; *La pensée politique arabe contemporaine* de Anour Abdel Malek (1970) vertido como *al-Fikr al-ʿarabī fī maʿrakat al-nahḍa* (الفكر العربي في معركة النهضة, «el pensamiento

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

árabe en la batalla del renacimiento»), Dār al-ādāb, 1981*; L'art du roman* de Milan Kundera (1986), *fann al-riwāya* (فن الرواية, «el arte de la novela»), al-Ahālī li-l-ṭibāʿa wa-l-Našr wa-l-Tawzīʿ, 1999; *O homem duplicado* de José Saramago (2002), edición árabe titulada *al-ājar miṯlī* (الآخر مثلي, «el otro es como yo»), al-Hay'a al-Miṣriyya al-ʿĀmma li-l-Kitāb, 2007*; Avec toi* memorias de Suzanne Taha Husain, *maʿak* (معك, «contigo»), Dār al-Maʿārif, 1982; *L'art du roman* (1986), *Les testaments trahis* (1992), *Le rideau* (2005), tres ensayos de Milan Kundera traducidos y editados en una única obra *ṯulāṯiyya ḥawla al-riwāya*: *fann al-riwāya*, *al-waṣāyā al-maġdūra*, al-sitār (ثلاثية حول الرواية : فن الرواية الوصايا المغدورة ، الستار , «trilogía sobre la novela: el arte de la novela, los testamentos traicionados, el telón»), al-Markaz al-Qawmī li-l-Tarŷama, 2007.

Salem Yafout, (Casablanca, 1947-2013), pensador, catedrático de filosofía y escritor marroquí. Se licenció en Filosofía en la Universidad de Mohamed V de Rabat en 1968, donde prosiguió sus estudios superiores bajo la dirección del eminente pensador marroquí Mohammed Abed al-Yabri (1936-2010). En 1978, Yafout obtuvo su Diplôme des Etudes Supérieures Approfondies con una tesina sobre la Epistemología. En 1985, leyó su tesis doctoral, *titulada Ibn Ḥazm wa al-fikr al-falsafī bi-l-maġrib wa-l-andalus* (ابن حزم والفكر الفلسفي بالمغرب والاندلس, «Ibn Hazm y el pensamiento filosófico en el Magreb y al-Andalus»), que en un año después publicara en la prestigiosa editorial Dār al-ṭalīʿa.

Yafout pertenecía a una generación de universitarios y pensadores marroquíes (Benabdelali, al-Yabri, Laroui, Oumlil, Sabila, Himmich, entre otros) que, desde finales de la década de los sesenta hasta principios de la década de los ochenta del siglo pasado, procuraron, movidos por sus convicciones políticas de izquierda, instaurar las bases de una ilustración y una modernidad árabes. Salem Yafout, al igual que sus compañeros en la militancia izquierdista, creyó firmemente en el papel de la filosofía y su sublime función para difundir los valores del racionalismo en el mundo árabe que estaba -y está- «inmerso en una larga y profunda crisis global por entero que abarca lo físico y lo metafísico, lo material y lo anímico y lo espiritual; va desde la identidad hasta la subsistencia» tal y como la describe acertadamente Martínez Montávez (2001: 11) en el prólogo a *La crítica de la razón árabe* de Mohammed Abed al-yabri. De ahí que Yafout se sitúe en el bando de los defensores de la enseñanza de la filosofía en los distintos cursos del bachillerato y de la Universidad

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

en una época en la que la enseñanza de la filosofía estaba estrechamente ligada, en opinión de buena parte de la sociedad árabe dominada por un pensamiento religioso tradicional –en el sentido de heredero de los siglos de decadencia de la civilización islámica-, con la instrucción del ateísmo, la irreligiosidad y el comunismo. Muchos de los profesores fueron condenados por los grupos fundamentalistas y perseguidos por las fuerzas del *majzan* (sistema político de las monarquías marroquíes). El propio Yafout fue detenido por sus convicciones políticas. Hablando de su trayectoria intelectual, Yafout dice:

> Pertenezco a una generación que profesaba, en un momento dado, que la modernidad consistía, en abrazar el materialismo historicista. Para que uno fuera moderno tenía que seguir el historicismo, tenía que defender una filosofía donde la mayoría de los intelectuales árabes buscaban sosiego especulativo allá a finales de los años sesenta y a principios de los setenta[53]

Ese momento del que habla Yafout coincidió con los inicios de la expansión del estructuralismo y posmodernismo en Francia. Los universitarios marroquíes de esa época fueron atraídos por ese clima y ambiente cultural, sobre todo, tras la publicación de *Pour Marx* del filósofo francés Althusser. Los universitarios marroquíes se verán marcados, sobre todo, por el método empleado por Althusser para leer a Marx. Althusser se sirvió de la epistemología, de la historia de las ideas de Bachelard, Georges Canguillehem o Alexandre Cuillerer:

> Me adherí al igual que otros a esta marea [se refiere al estructuralismo].Tal adhesión se refleja en mis artículos así como en los de los profesores Abdessalam Benabdelali y Abderrazak Douay. Mi tesina para obtener el Diploma de Estudios Superiores (DEA) reflejó también esa etapa; los libros que publiqué más tarde se incluyen también en el mismo interés: examinar a Bachelard, la crítica de Lévi-Strauss, la desconstrucción del racionalismo contemporáneo sirviéndose de los escritos de Dominique Lecorps. (*ibídem*)

[53] Estas declaraciones pertenecen a la charla que Salem Yafout dio el 8 de diciembre de 2004 en la Facultad de Letras de Benmsik adscrita a la Universidad de Hassan II en Casablanca, con motivo de la inauguración del Departamento de Filosofía. La charla está disponible en red en el portal *philomagreb* (URL: <www.philomaghreb.com/readarticle.php?article_id=15> y también en la versión digital del periódico marroquí *al-Aḥdāt al-maġribiyya* (eventos marroquíes) URL: <www.ahdath.info/?p=133190>, que volvió a publicarla el 20 de septiembre de 2013, seis días después de la muerte de Salem Yafout como acto de homenaje.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Respecto a su relación con Foucault y, sobre todo, el interés que suscitó en él la lectura de *Les mots et les choses y L'archéologie du savoir*, así como la utilización de ambos trabajos foucaultianos, en tanto que *caja de herramientas* en su tesis doctoral, Yafout nos ofrece este testimonio valioso:

> A principios de los años setenta, cuando estaba fascinado por el Estructuralismo, me ví atraído por los trabajos de Michel Foucault, en especial por *L'archéologie du savoir* y *Les mots et les choses*. Inspirándome en estos trabajos he podido superar las dificultades que plantean la dispersión y la variedad del texto de Ibn Hazm. Recurrí a la *Arqueología* que me permitió construir ese orden de pensamiento, resaltando lo que considero la *episteme* subyacente en él. Humildemente puedo afirmar que el estudio que realicé fue pionero y sólo pueden realizarlo aquellos investigadores que han explorado los métodos contemporáneo en el ámbito de las ciencias humanas: he aplicado el psicoanálisis de Freud para comprender la personalidad de Ibn Hazm, la teoría de la ideología de Karl Mannheim para entender el pensamiento del autor andalusí, en general, y su pensamiento político en especial. Creo que no se puede llevar a cabo un estudio sobre *al-turāṯ* (التراث ,el legado) sin armarse de los métodos contemporáneos. (*ibídem*)

Después de realizar su tesis doctoral sobre *al-turāṯ* (التراث ,el legado), Yafout se dedicó a estudiar los cambios que experimentó el pensamiento occidental después del estructuralismo. En este sentido, Yafout afirma que: «traduje el libro de *L'archéologie du savoir*, luego el libro de Deleuze sobre Foucault y más tarde contribuí, junto con unos amigos del Líbano[54], en la traducción de *Les mots et les choses*». Aparte de estas tres aportaciones de Yafout para la biblioteca árabe de traducción, hay que añadir otra traducción de un importante libro que comparte no pocos paralelismos con la *arqueología* de Foucault, a saber *The Structure of scientific Revolutions* de Thomas S. Kuhn. La versión árabe de esta obra de Kuhn fue publicada en 2005 (Casablanca, Dār al-Ṯaqāfa, دار الثقافة).

En cuanto a las obras escritas por Yafout, son las que relatamos a continuación: *Maẓāhir al-naz'a al-ijbāriyya fī binyawiyyat līfī strūs* (مظاهر النزعة الإخبارية في بنيوية ليفي ستروس, «las manifestaciones de la tendencia informativa en el estructuralismo de

[54] No eran todos del Líbano (Georges Abi Saleh y Kamal Stephan, sí lo eran), sino también de Siria (Badr-Eddin Arodaky y Mutaa Safadi) y Palestina Georges Zinati.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Lévi-Strauss»), Rabat, Manšūrāt Aqlām, 1979; *Mafhūm al-wāqi' fī al-tafkīr al-'ilmī al-mu'āṣir* (مفهوم الواقع في التفكير العلمي المعاصر, «el concepto de la realidad en el pensamiento científico contemporáneo»), Rabat, Manšūrāt Kulliyyat al-Ādāb wa al-ʿUlūm al-Insāniyya, 1980; *al-Falsafa, al-'ilm wa al-'aqlāniyya al-mu'āṣira* (الفلسفة، العلم والعقلانية المعاصرة, «la filosofía, la ciencia y el racionalismo contemporáneo»), Beirut, Dār al-ṭalīʿa, 1982; *al-'Aqlāniyya al-mu'āṣira bayna al-naqd wa al-ḥaqīqa* (العقلانية المعاصرة بين النقد والحقيقة, «el racionalismo contemporáneo entre la crítica y la verdad»), Beirut, Dār al-ṭalīʿa, 1989; *Falsafat al-'ilm al-mu'āṣir wa mafhūmi-hā li-l-wāqi'* (فلسفة العلم المعاصر ومفهومها للواقع, «la filosofía de la ciencia contemporánea y su concepción de la realidad», Beirut, Dār al-ṭalīʿa, 1985; *Ibn Ḥazm wa al-fikr al-falsafī bi-l-maġrib wa al-andalus* (ابن حزم والفكر الفلسفي بالمغرب والاندلس, «Ibn Hazm y el pensamiento filosófico en el Magreb y al-Andalus», Beirut, Dār al-Ṭalīʿa, 198; *Ḥafriyāt al-ma'rifa al-'arabiyya al-islāmiyya* (حفريات المعرفة العربية الاسلامية, «arqueología del saber árabe e islámico»), Beirut, Dār al-Ṭalīʿa, 1986; *Ḥafriyāt al-istišrāq miyya*: *fī naqd al-'aql al-istišrāqī* (حفريات الاستشراق: في نقد العقل الاستشراقي, «arqueología del orientalismo: de la crítica de la razón orientalista»), Casablanca, al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī, 1989; *al-falsafa wa al-'ilm fī al-'aṣr al-klāsīkī* (الفلسفة والعلم في العصر الكلاسيكي, «la filosofía y la ciencia en la época clásica»), Casablanca, al-Markaz al-ṯaqāfī al-ʿarabī, 19; *al-Zamān al-tārījī mina al-tārīj al-kullī ilà al-tawārīj al-fi'liyya* (الزمان التاريخي من التاريخ الكلي إلى التواريخ الفعلية, «el tiempo histórico, de la historia general a las historias reales»), Beirut, Dār al-Ṭalīʿa, 1991; *Naḥnu wa al-'ilm, dirāsa fī 'ilm al-falak bi al-ġarb al-islāmī* (نحن والعلم، دراسة في علم الفلك بالغرب الإسلامي, «nosotros y la ciencia, estudio sobre la astronomía en el occidente islámico»), Dār al-Ṭalīʿa, 1999; *Ibistimūlūŷyā al-'ilm al-ḥadīṯ* (ابستيمولوجيا العلم الحديث, «la epistemología del saber moderno»), Casablanca, Dār Tūbqāl li-l-Našr, 2008. Además de estas obras Salem Yafout es co-autor de *Dars al-ibistimūlūŷyā* (درس الإبستمولوجيا, «curso de epistemología»); Casablanca, Dār tūbqāl li-l-našr, 1986.

Georges Abi Saleh (Hadath, el Monte Líbano, 19??). Es traductor autónomo en la combinación lingüística francés-árabe. Se licenció en Pedagogía en la Universidad del Líbano en 1977. Es un activista en el ámbito cultural, en el diálogo de las civilizaciones y en las ONGs libanesas. Abi Saleh fue Secretario General de *Le Mouvement Culturel – Antélias* y también director del Foro Euro-Mediterráneo, una red que aglutina más de treinta asociaciones libanesas implicadas en la cooperación

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

euro-mediterránea. Desde 1994, Georges Abi Saleh es director de las relaciones públicas de la Asociación de los Bancos del Libano (l'ABL, Association des Banques du Liban), una asociación profesional cuyo objetivo consiste en promover la imagen del sector bancario de este país árabe. En el ámbito académico, Georges Abi Saleh es conferenciante en el Centro de Lenguas y Traducción adscrito a la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad del Líbano, así como en el Máster de Periodismo que organiza la Universidad Saint-Joseph de Beirut.

Abi Saleh tradujo del francés al árabe las siguientes obras: *Croissance industrielle dans une économie assistée: le cas jordanien* de François Rivier (1980), traducido como *al-Numuww al-ṣinā'ī fī iqtiṣād mu'ān: ḥālat al-urdun* (النمو الصناعي في اقتصاد مُعان: حالة الاردن, «el desarrollo industrial en la economía sostenible: el caso de Jordania»), 1982; *Anthropologie politique* de Georges Balandier (1967), *al-Antrūbūlūŷyā al-siyāsiyya* (الانتروبولوجيا السياسية,«la antropología política», 1986; *Sociologie de l´Etat* de Bertrand Badie y Pierre Birnbaum (1979), *Sūsyūlūŷyā al-dawla* (سوسيولوجيا الدولة, «la sociología del Estado», 1990; *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*, de Max Weber (edición francesa 1964), *al-Aǰlāq al-brūtistāniyya wa rūḥ al-ra'smāliyya* (الأخلاق البروتستانتية وروح الرأسمالية, «la ética protestante y el espíritu del capitalismo», 1990; *Michel Foucault un parcours philosophique* de Hubert Dreyfus y Paul Rabinow (eds.), *Mišīl fūcū masīra falsafiyya* (مشيل فوكو مسيرة فلسفية, «Michel Foucault un recorrido filosófico»); *al-Inhimām bi-l-ḏāṯ* (الانهمام بالذات, versión árabe de *Le souci de soi*); *Irādat al-ma'rifa* (إرادة المعرفة, traducción de *La volonté de savoir*), *Isti'māl al-laḏāt* (استعمال اللذات, *L'usage des plaisirs*); *Sociologie de Max Weber* de Julien Freund (1966)., *Sūsyūlūŷyā Max Weber* (سسيولوجيا ماكس فبير, versión árabe de *Sociologie de Max Weber*); *La Terre vue du ciel* del fotógrafo francés Yann Arthus-Bertrand (1999) traducido como *al-Arḍ mina al-samā'* («la tierra desde el cielo», الأرض من السماء); y *Saladin* novela de la periodista y escritora francesa Geneviève Chauvel (1991) traducida al árabe como *Ṣalāḥ al-dīn baṭal al-islām* (صلاح الدين بطل الإسلام, «Saladino: el héroe del Islam»).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Los revisores

Tal como se ha señalado con anterioridad, Mutaa Safadi es el iniciador del proyecto de traducción en el que se inscribe la versión árabe de *Les mots et les choses* y uno de los dos revisores que se encargaron de repasar los capítulos de la traducción. El otro revisor es Georges Zinati (Haifa, 1935). De este último sabemos que fue profesor de filosofía moderna y contemporánea en la Facultad de Educación y en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas pertenecientes a la Universidad del Líbano. Es doctor en Filosofía y Letras por la Sorbona de París; dirigió su tesis doctoral el eminente filósofo francés Paul Ricoeur. Según se deprende de su currículum al que hemos podido acceder en el portal de la Editorial libanesa Dār al-Kitāb al-Ŷadid al-Muttaḥida[55], Zinati tiene muy buena competencia en árabe (lengua materna), francés e inglés; además tiene conocimientos básicos de latín, alemán y griego.

De las informaciones que se han reseñado antes a propósito de los agentes participantes en la traducción al árabe de *Les mots et les choses*, se coligen las siguientes conclusiones:

En lo que respecta al iniciador, parece ser que sus preocupaciones intelectuales son las que suscitaron en él el interés por traducir *Les mots et les choses*, en especial, y la obra completa de Foucault, en general. Safadi es especialista en el pensamiento occidental, de ahí que los textos de Foucault constituyan para él una *caja de herramientas*.

Por lo que respecta a los traductores, hay que indicar que cuatro fueron realmente los traductores, y no cinco, tal como recoge la información consignada en la portada, ya que las tareas del iniciador se han limitado a la dirección de la traducción y la revisión. De los cuatro traductores, solamente tres (Arodaky, Yafout y Abi Saleh) tienen experiencia contrastada en la traducción del francés al árabe antes de la realización de la versión de *Les mots et les choses* en árabe. Es más, Arodaky incluso tuvo la oportunidad de llevar a cabo una inmersión lingüística: lleva viviendo en Francia desde mediados de la década de los ochenta del siglo pasado muy en relación con el ámbito cultural francés y árabe en Francia.

[55] URL. <http://www.oeabooks.com/Home/publication_page.php?ID=982>.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

En lo que atañe al campo de especialidad, Arodaky es experto en traducción literaria. De ahí que el iniciador debería haberle encargado, aparte del prefacio de Foucault, la transmisión de los primeros tres capítulos de *Les mots et les choses* ya que tienen un corte literario («Las Meninas», «La Prosa del mundo» y «Representar», capítulo –este último- en el que se habla del Quijote). A diferencia de Arodaky, Abi Saleh es un politraductor, es decir, que se dedica a varias modalidades de traducción. En la lista de sus traducciones hallamos obras de literatura, economía, historia y política. Cabe indicar, sin embargo, que entre sus traducciones figuran algunos textos de filosofía, tres de los cuales pertenecen a Michel Foucault y otro sobre la trayectoria filosófica de éste. Georges Abi Saleh es colaborador asiduo con el Centro del Desarrollo Nacional (*Markaz al-Inmā' al-Qawmī*). Lo testimonia el volumen de los encargos de traducción que Abi Saleh ha realizado para el Centro. Aun así, sólo uno de los tres traductores (Salem Yafout) es especialista en textos de filosofía, en general, y textos de Foucault, en particular. Salem Yafout utilizó a Foucault, en concreto *Les mots et les choses* y *L'archéologie du savoir* en su tesis doctoral. Se sintió atraído por estos dos trabajos y, por ello, decidió traducir, él sólo y al árabe, la *L'archéologie du savoir* y el libro de Deleuze sobre Foucault (titulado *Foucault*), y participar luego en la traducción de *Les mots et les choses*. Aparte de la traducción de textos de Foucault, Yafout ha publicado en árabe trabajos donde él utiliza claramente a este filósofo francés. Algunos títulos de sus obras evocan la presencia de Foucault y, por añadidura, dos títulos de ellos vienen encabezados por la palabra *hafriyyāt* (حفريات, «arqueología»). Nos referimos a *Ḥafriyāt al-ma'rifa al-'arabiyya al-islāmiyya* (حفريات المعرفة العربية الاسلامية, «arqueología del saber árabe e islámico») y *Ḥafriyāt al-istišrāq: fī naqd al-'aql al-istišrāqī* (حفريات الاستشراق: في نقد العقل الاستشراقي, «arqueología del orientalismo: de la crítica de la razón orientalista»).

Por lo que respecta al revisor Georges Zinati, destacamos su formación en filosofía y su experiencia tanto en la traducción como en la revisión de textos filosóficos vertidos del francés al árabe. Cabe señalar, sin embargo, su falta de experiencia en la traducción y revisión de textos foucaultianos.

Por otra parte, todos los agentes participantes en el encargo de traducción de *Les mots et les choses* son colaboradores habituales en la revista *al-Fikr al-'Arabī al-mu'āṣir* (الفكر العربي المعاصر) fundada por el propio iniciador y director del proyecto de

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

traducción de la obra completa de Foucault al árabe, Mutaa Safadi. Lo que significa que la elección recayó sobre ellos (aparte de por la competencia requerida para ello y demostrada en trabajos anteriores de traducción, o en su caso de revisión, del francés al árabe) porque se trataba de personas conocidas por el iniciador del proyecto. Es decir, que no se llevó a cabo una búsqueda de posibles traductores del encargo fuera del círculo de conocidos del iniciador de Safadi, que es el proceder habitual. No hay ningún inconveniente en que la elección fuera en la manera en que fue. Es más, en la mayoría de los casos y en particular en Yafout, fue una decisión acertada (por no decir ideal). Aquí solamente reseñamos este detalle porque es importante desde el punto de vista de la traductología.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CAPÍTULO 4

ESTUDIO PARATEXTUAL

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

4.1. El paratexto

En el presente capítulo examinamos los paratextos que acompañan a la versión árabe de Les mots et les choses: el título, el subtítulo, el prólogo, la portada, la contracubierta, el índice y las notas a pie de página. Los paratextos constituyen, como veremos, un instrumento útil y eficaz para estudiar el posicionamiento de los traductores en relación a la obra traducida, así como su concepción de la tarea de traducción. Antes de centrarnos en el análisis de dichos elementos paratextuales, nos parece conveniente exponer algunas indicaciones teóricas.

Aunque pueda parecer una obviedad, es importante empezar recordando que los lectores de un libro (sea un texto original o una traducción) nunca entramos en contacto con él de forma directa, sino a través de una mediación. Ésta, parte integrante del proceso comunicativo entre el autor y el lector, se efectúa por medio de un conjunto de elementos que componen lo que se denomina técnicamente «paratexto».

En efecto, Gérard Genette (1987), artífice de la elaboración de dicho concepto[56], sostiene que los textos raramente se ofrecen "*à l'état nu* ». Se presentan, en cambio, arropados y prolongados por una serie de producciones discursivas de carácter muy heterogéneo, que configuran lo que él llama "paratexto". Éste incluye elementos verbales (nombre del autor, título, prólogo, etc.), manifestaciones icónicas (ilustraciones, figuras, etc.), o producciones puramente factuales (por ejemplo, hechos, que si son conocidos por el público, suelen aportar información acerca de la obra e incidir en la recepción de la misma)[57].

[56] Genette elabora gradualmente el concepto de "paratexto". No en vano leemos en la introducción de *Seuils*, en concreto en la primera nota a pie de página, una alusión a su obra *Palimpsestes* (1982), justo al nombrar la palabra *paratexto*, justificando su elección terminológica.

[57] Por ejemplo la cobertura periodística de Michel Foucault a la revolución iraní despertó gran interés entre los árabes por su producción filosófica. Lo mismo puede decirse también de su estancia en Túnez marcada por el compromiso político a favor de las organizaciones de estudiantes de ideología izquierdista.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tomando en consideración la ubicación de dichos elementos para con el texto, Genette (1987: 7) distingue entre dos categorías de paratexto: *peritexto* y *epitexto*. Por peritexto se refiere a todos los elementos que rodean, acompañan y arropan al texto en un espacio circunscrito por las dimensiones físicas de la obra, es decir, aquellos que vienen ubicados en el mismo volumen. Por epitexto entiende todos los paratextos que prologan el texto, pero que no se encuentran, desde el punto de vista físico o material, anexos a él, sino fuera, en un espacio social virtual (entrevistas al autor, publicidad, estudios críticos, reseñas, correspondencias, etc.).

La presencia del paratexto no es aleatoria. Al igual que el texto, el paratexto cumple determinadas funciones. Además de presentar un texto, introducirlo, comentarlo u orientar su lectura y recepción, Genette (1987: 7) destaca que la función primordial del paratexto consiste en darle a un texto *su razón de ser*, asegurando su presencia en este mundo; «précisément pour le présenter, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort: pour le rendre présent» (Genette 1987: 7). Es decir, que el conjunto de los elementos que integran el paratexto es lo que convierte un texto en un libro, transformándolo de esta manera en un objeto dirigido a unos destinatarios.

El paratexto puede ser autoral o editorial. Los elementos paratextuales de carácter publicitario o comercial suelen correr a cargo del editor (solapas, contratapas, entre otros). En cambio, los paratextos que sirven de apoyo a la lectura y comprensión del texto suelen estar bajo la responsabilidad del autor o de un tercero, a menudo una autoridad en el tema, para avalar la publicación (prólogo, notas a pie de página, etc.). No obstante, varias decisiones respecto al paratexto se toman de forma conjunta entre el autor y el editor, caso éste, por ejemplo, del título de la obra.

En opinión de Genette (1987: 20), el paratexto editorial suele limitarse a elementos peritextuales e incluye "toute zone du paratexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais non exclusive) de l'éditeur, ou peut-être, plus abstraitement, de l'édition, c'est-à-dire du fait qu'un livre est édité, et éventuellement réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus ou moins diverses».

El paratexto es, en definitva, un conjunto de instrumentos discursivos de diversa índole, que gravitan, a distancia más o menos variable, alrededor del texto (el propio texto, su periferia o incluso fuera de la obra ocupando un amplio espacio social).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Funciona como accesorio, proporcionado, por su condición de umbral o *vestíbulo*[58], información anticipada sobre el texto. No es aleatorio, sino que se trata de una exigencia tanto literaria y artística como administrativa y comercial.

Los trabajos de Genette sobre el paratexto han suscitado mucho interés entre los críticos literarios. Sus consideraciones no tardaron en convertirse en objeto de debate. En el mismo año de la publicación de *Seuils*, la revista *Poétique* dedica un número especial a los paratextos (número 69). Cinco años más tarde, Philippe Lane publicará otro libro de suma importancia para el estudio de los elementos paratextuales, *La périphérie du texte*, que vendría a completar las aportaciones de Genette, sobre todo, en lo que atañe al paratexto editorial.

No fue así la suerte de los paratextos en el ámbito de los estudios de traducción, por lo menos hasta principios de los años noventa. La despreocupación por los elementos paratextuales en traductología se debe al prescriptivismo que caracterizaba los primeros trabajos y al afán por la búsqueda de la equivalencia absoluta. No obstante, con el cambio de enfoque, cuando la cultura se ha convertido en la unidad de traducción, el concepto de paratexto acuñado por Genette ha ido cobrando importancia entre los traductólogos (cf. Urpo Kovala, 1996: 120).

La relevancia del paratexto en los estudios descriptivos de traducción se debe, sobre todo a las perspectivas de información que abre ante los estudiosos. En este sentido, los prólogos proporcionan, en algunas ocasiones, magníficas informaciones para analizar y valorar las circunstancias en las que se ha desarrollado el proceso de traducción. Según Donaire Fernández (1991: 79), las notas del traductor «ofrecen un ámbito privilegiado para la observación, en tanto que evidencian las dificultades que presenta la actividad de un traductor concreto ante un texto concreto. […] incluso, en buena medida marcan el espacio de lo intraducible». Lo mismo podemos decir de otros elementos paratextuales; por supuesto, unos adquieren más importancia que otros a la hora de recabar información sobre el texto meta. Por lo tanto no es de extrañar el interés que suscitan los elementos paratextuales entre los estudiosos de la tradución; un interés que, según sostiene Şehnaz Tahir-Gürçağlar (2002: 44) y nosotros con ella, es cada vez mayor a partir de la década de 2000. Sumándonos a

[58] Así nos parece que se desprende del propio texto de Genette (1987).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

esta inicativa y conscientes de la importancia de los paratextos en un estudio como el nuestro, descriptivo y crítico, nosotros proponemos a continuación examinar los elementos paratextuales de la versión árabe de *Les mots et les choses*.

4.2. Cubierta, portadilla y portada

Según Martínez de Sousa (2008: 445), «documentalmente la portada es la página más importante del libro». La portada de la traducción que nos ocupa es triple. En primer lugar nos encontramos con la cubierta donde aparecen recogidos cuatro elementos, tres lingüísticos y uno de orden extralingüístico. En la parte superior derecha figura el nombre el autor *Mīšīl Fūkū* (ميشيل فوكو), resaltado en color azul, tal como lo recoge la edición francesa, editada en junio de 2007 (aunque en esta última el nombre del autor ocupa una posición central)[59]. Inmediatamente después, en caracteres mucho más grandes, se recoge el título de la obra *al-Kalimāt wa al-ašyā'* (الكلمات والأشياء, las palabras y las cosas). Sigue una ilustración geométrica[60] a cuyo pie reza el nombre de la editorial *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī* (مركز الإنماء القومي, Centro de Desarrollo Panárabe). Después de la cubierta, nos topamos con la portadilla donde se recoge una reproducción completa de la portada original, en francés, que corresponde a la primera publicación de *Les mots et les choses*, que data de 1966. La portada propiamente dicha ocupa la tercera página. Además del nombre del autor y el título de la obra, recoge esta vez una relación de los nombres de los traductores y revisores que tomaron parte en el proceso de transmisión de la obra de Foucault al árabe, encabezados, cuando corresponda, por su título académico de doctor, abreviado en *D.* (د, que corresponde en español a Dr.): *Farīq at-tarŷama* (فريق الترجمة, literalmente «equipo de traducción»): Mutaa Safadi, Dr. Salem Yafout, Dr. Badr-Eddin Arodaky, Georges Abi Saleh, Kamal Stephan / *šāraka fī al-murāŷa'a* (شارك في المراجعة

[59] Hemos notado una gran similitud entre las cubiertas de la Editorial Markaz al-Inmā' al-Qawmī y aquéllas de Gallimard, por lo que podemos pensar que tal vez el iniciador se haya inspirado en la casa editorial francesa para diseñar la cubierta de la edición árabe.

[60] Se ha recurrido a esta figura geométrica probablemente para evocar temas relacionados con la estructura y la representación. No constan el título y el nombre del autor de la ilustración. Es muy común en las portadas de los libros árabes encontrar motivos geométricos por una cuestión cultural; la tradición del arte islámico de no representar figuras humanas y animadas ha caracterizado el arte abstracto.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

«participó en la revisión») Dr. Georges Zinati / *al-murāŷa'a al-'ajīra wa 'idārat al-mashrū'* (المراجعة الاخيرة وإدارة المشروع «la revisión última y dirección del proyecto»): Mutaa Safadi.

La primera observación que podemos formular a propósito de la portada de la versión árabe de *Les mots et les choses* tiene que ver con la supresión del subtítulo *Une archéologie des sciences humaines*. No se recoge en ninguna parte de la obra (ni en la cubierta, ni en la portadilla, ni en la portada ni en la contraportada). Dicha supresión parece motivada, en nuestra opinión, por el hecho de que la obra en cuestión siempre ha sido conocida entre los intelectuales árabes, e incluso en su propio contexto de origen, con el título *Les mots et les choses*. De hecho, la editorial Gallimard ha procedido, a partir de la edición de 2007, a la eliminación de dicho dato en la tapa; aunque eso sí, lo recoge en la portada y en la contratapa (se hará referencia a este asunto al estudiar el título).

La segunda observación está relacionada con la reproducción de la portada original. Tal reproducción es muy significativa; viene a decir, de forma implícita, que el texto que se presenta al lector árabe es una traducción directa y de primera mano de la obra francesa cuya portada se incluye en el libro[61]. De esta manera, el iniciador parece dar a entender que la versión árabe respeta el texto de origen, tanto en su contenido como en su macroestructura. No obstante, consideramos que hubiese sido apropiado que en la versión árabe se consignasen también el lugar y el año de la publicación del TO, el número de ediciones y reimpresiones, pero, sobre todo, precisar el número de la edición que fue tomado como texto base para la traducción árabe.

La tercera observación que señalar respecto a la portada es la intención expresa de hacer visible la presencia de los traductores y demás agentes partícipes en el proceso de traducción al árabe. Si bien en la cubierta no se hace ninguna mención a los traductores, en la portada propiamente dicha hemos comprobado que se mencionan

[61] Varias traducciones al árabe que hemos manejado suelen presentarse como tales por medio de frases como: هذه ترجمة للكتاب التالي, («ésta es traducción de la obra que sigue») o هذه ترجمة كتاب «la presente es traducción de la obra»), هذه هي الترجمة لكتاب («ésta es la traducción de la obra»); luego figuran los datos relativos al autor y la obra traducida: nombre completo del autor, título, subtítulo si lo hay, editorial, lugar y año de publicación. Mencionamos entre otras, las versiones árabes de *L'archéologie du savoir* (حفريات المعرفة, *Al-Markaz al-Ṯaqāfī al-Arabī,* 2003), *Histoire de la sexualité* (تاريخ الجنسانية, *Afrīqyā al-Šarq*, 2004).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

los nombres del equipo de traducción atribuyendo a cada uno la función o la tarea realizada: traducción, revisión y/o dirección del proyecto.

La cuarta y última observación que hay que destacar en lo referente a la portada de la versión árabe de *Les mots et les choses* es el hecho de dejar constancia de la tarea de la revisión. El iniciador de la traducción es consciente de la relevancia de la revisión y quiere presentar al lector árabe un producto que cumple con un requisito fundamental de calidad. La revisión se realizó en dos fases, según se desprende de la información recogida en la portada y de aquélla que acompaña el título de las partes interiores de la obra (introducción, capítulos); es decir, la indicación del nombre de quien realiza la revisión de cada parte inmediatamente después de las palabras *murāŷa'a* (مراجعة, «revisión»). En la primera fase de revisión, Georges Zinati se encargó de repasar la introducción y los capítulos I, II, III y IV; mientras que Mutaa Safadi, el propio director del proyecto de traducción, se ocupó de revisar los seis restantes capítulos. En la segunda fase, Mutaa Safadi se ocupó también de realizar una revisión global (المراجعة الاخيرة, la revisión última o final). Entendemos, en principio y antes de acometer el análisis microtextual de la obra objeto de nuestra investigación, que ambas fases de revisión consistieron en una *corrección de pruebas* (Horguelin, 1985: 9), puesto que se centran en revisar un texto inacabado. No obstante, creemos que la segunda y última revisión tiene su razón de ser en el hecho de que la traducción está realizada por más de un traductor (en concreto cinco, según se desprende de la información consignada en la portada)[62]. Una revisión global en este caso de traducciones procuraría la cohesión y la coherencia tanto en en el estilo como en la lengua de traducción.

En otro orden de cosas, cabe indicar que las cubiertas de las otras traducciones al árabe de obras de Foucault publicadas en el marco del proyecto *Yanābī'* (fuentes, colección obras completas de Foucault), comparten muchos aspectos con la cubierta de la versión árabe de *Les mots et les choses*. Todas las cubiertas recogen el nombre del autor, el título de la obra, el logotipo editorial, así como una ilustración, que según hemos podido comprobar, es muy parecida en todas las cubiertas. La única diferencia apreciada en este sentido corresponde a los colores de las partes de las ilustraciones.

[62] Aunque en realidad son cuatro nada más como veremos a la hora de hablar de la traducción.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Otro aspecto común a las cubiertas es la suprisión del nombre del traductor o el revisor. Hecho que contrasta por ejemplo con las cubiertas de las traducciones árabes de obras de Foucault publicadas por otras editoriales, donde se hace visible el nombre del traductor o, en su caso, del revisor. Podemos mencionar entre otras obras: *Ḥafriyyāt al-ma'rifa* (حفريات المعرفة, versión árabe de *L'archéologie du savoir*), publicada en 1996 y reeditada en 2003, *Tārīj al-ŷunūn fī al-'asr al-klāsīkī* (تاريخ الجنون في العصر الكلاسيكي, versión de *Histoire de la folie à l'âge classique*) publicadas por *Al-Markaz al-Ṯaqāfī al-Arabī* o los tres volúmenes de *Tārīj al-Jinsaniyya* (تاريخ الجنسانية, traducción árabe de *Histoire de la sexualité*): *Irādat al-'Irfān* (إرادة العرفان, edición árabe de *La volonté de savoir*) 2004, *al-Inšiġāl bi-l-ḏāt*, 2004 (الانشغال بالذات, versión de *Les souci de soi*), o *Isti'māl al-muta'* (استعمال المتع, *L'usage des plaisirs*) 2004, publicados por Afrīqyā al-Šarq.

4.3. Contracubierta

La contracubierta constituye otro elemento no menos importante dentro de elementos paratextuales. Lo más frecuente es que la contracubierta de una obra traducida se ocupe de comentar brevemente el texto, resumir sus aspectos más relevantes, emitir juicios de valor que suelen extenderse a toda la obra del autor traducido y justificar la traducción. Esta índole de paratextos, de carácter publicitario y que suele ser responsabilidad de la editorial, enfatiza la función apelativa que desempeñan también otros paratextos (la portada y el prólogo) con el propósito de despertar el interés del público e incitarle a comprar la obra (promoción editorial).

En la contracubierta de la versión árabe de *Les mots et les choses* se recogen cuatro elementos. Retoma el nombre del proyecto *Mašrū'Mutaa Safadi li-l-Yanābī'* (مشروع مطاع صفدي للينابيع, «proyecto *fuentes* de Mutaa Safadi») al que pertenece la traducción, así como el título de la obra *al-Kalimāt wa al-'ašayā'*. Además, ofrece un texto argumentativo estructurado en tres párrafos y una indicación, al final de la contraportada, del precio de la obra en dólares.

El primer párrafo del texto de la contracubierta constituye una argumentación destinada a persuadir al público árabe del valor filosófico de la obra de Michel Foucault, en especial, de su obra *Les mots et les choses*. Pone de manifiesto su originalidad y la ingente aportación que supuso para el pensamiento universal. Se

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

presenta a *Les mots et les choses* como una referencia ilustrativa y paradigmática de los estudios vinculados a la Modernidad y la Posmodernidad occidentales

El segundo párrafo justifica la utilidad del texto meta. Se afirma que la traducción «proporcionará a la cultura árabe las llaves para indagar en los secretos de la mentalidad (la razón) occidental, y en sus principales *epistemes*, aquéllas que han constituido el secreto más hondo de lo que se ha denominado la *supremacía occidental*».

El tercer y último párrafo sirve para recortar la franja de los lectores potenciales. Se advierte que la asimilación de la obra exige un auténtico esfuerzo intelectual. La traducción de Foucault al árabe constituye, según la contracubierta, «una contribución difícil para cambiar los conceptos de lectura y escritura, así como los instrumentos científicos más comunes en el mundo árabe, al igual que hizo la publicación de *Les mots et les choses* en su contexto de origen». Esto supone un claro aviso al eventual lector de que se va a encontrar con términos y conceptos complejos por su densidad, que podrán parecerle extraños y enrevesados. Pero, al mismo tiempo, se trata de una certificación de que no se está seguro de que la traducción haya conseguido el objetivo de trasladar el pensamiento original de la obra a la lengua de meta. Hecho que hemos podido constatar al examinar la traducción. Es muy importante ver como se atribuye la dificultad y la densidad de los conceptos que recoge la traducción a la complejidad que el propio texto de origen encierra, incluso para los mismos lectores franceses. Con esas palabras se refiere a la polémica que suscitó la publicación de la obra entre los intelectuales y los académicos franceses de la época, sobre todo las críticas de las que fueron objeto los conceptos utilizados por Foucault.

Se infiere de lo anterior que el destinatario de la traducción no es un lector medio, es decir, no especializado, pero con un bagaje cultural amplio, sobre todo en filosofía, sino que se trata de un lector minoritario, que, por lo general, guarda estricta relación con los estudios filosóficos, ya sea por razones profesionales (profesores y alumnos de filosofía, especialistas en el pensamiento occidental) o personales (amantes y cultivadores privados de la filosofía). Se deduce también del texto de la contracubierta que el destinatario ha de poseer una competencia lectora de grado elevado, ya que la comprensión de la obra precisa de un esfuerzo intelectual agudo,

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

dado lo intrincado de los conceptos manejados por Foucault y la originalidad de su investigación.

Por otra parte, al comparar el texto de la contracubierta de las distintas ediciones de *Les mots et les choses* que hemos podido manejar (las correspondientes a los años 1966, 1967, 1988, 1992, 2007) con la de la versión árabe, nos hemos dado cuenta que la editorial árabe ha optado por la reformulación en la lengua meta de dicho texto en lugar de traducirlo.

Finalmente, cabe destacar que echamos en falta una nota valorativa de alguna autoridad del pensamiento árabe contemporáneo (al-Yabri o Arkoun, por ejemplo, que en el momento de editar la traducción ambos autores estaban vivos) sobre *Les mots et les choses* o sobre Foucault en general, para reforzar la función persuasiva del texto de la contracubierta y servir de aval para la traducción árabe.

4.4. Índice

El índice o tabla de contenidos, *al-muḥtawayāt* (المحتويات), situado al final de la traducción, no sigue exactamente la misma estructura del índice del texto francés. La primera modificación que hay que señalar al respecto consiste en que el índice de la traducción recoge un prólogo que se ha añadido al principio de la traducción, titulado *al-ḥadāṯa al-ba' diyya* (الحداثة البعدية, la Posmodernidad), seguido entre paréntesis de un subtítulo muy sugestivo *'alà hāmiš al-naṣṣ* (على هامش النص, «al margen del texto»), que contiene un aspecto de intertextualidad que comentaremos más adelante al hablar del prólogo.

Otro cambio apreciado en la estructura del índice de la versión árabe es la reducción de los contenidos del índice original. Sólo recoge los títulos de los capítulos y elimina los correspondientes títulos de los subcapítulos. Sin embargo, en contraste con el índice original, incluye las notas y referencias (هوامش ومراجع) autoriales[63] con la paginación en que aparecen mencionadas, puesto que las notas que Foucault colocó a

[63] Todas las notas y referencias del autor se recogen al final de cada capítulo, salvo la nota de la introducción que se recoge, al igual que en el texto de origen, a pie de página.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

pie de página han sido trasladadas en la versión árabe a final de cada capítulo; hecho éste, colocar las notas a final de capítulo, supone un fastidio para la lectura tal y como opina Martínez de Sousa (2008: 465).

La eliminación de los títulos de los subcapítulos del índice de origen constituye, a nuestro parecer, una decisión inapropiada, puesto que su conservación hubiese facilitado enormemente al lector árabe la búsqueda de los temas que podrían ser de su interés en el texto foucaultiano; más aún, si tomamos en consideración la complejidad temática de *Les mots et les choses* y su carácter multidisciplinario. Es más, el primer capítulo de la obra, «Les suivantes» (Las Meninas), en el que Foucault dedica un magistral análisis al cuadro de Velázquez, fue publicado con anterioridad como texto independiente, en *Le Mercure de France* (número 1221-1222, juillet-août, pp. 368-384). En un primer momento, creímos que tal reducción quizá respondía a normas editoriales. Hipótesis que resultó inexacta al consultar los índices de las demás versiones árabes de obras de Foucault publicadas por la misma editorial. Efectivamente, hemos podido comprobar que en lo referente a la tabla de contenidos de dichas versiones es una norma conservar los títulos de los subcapítulos, caso éste por ejemplo de *al-murāqaba wa al-'iqāb* (المراقبة والعقاب, versión árabe de *Surveiller et punir*) o *Tārīj al-ŷinsāniyya* (تاريخ الجنسانية). De todos modos hay que indicar que en comparación con otras obras de Foucault, el índice de *Les mots et les choses* es mucho más extenso, lo que tal vez justifica la abreviación que sufre en la versión árabe. No obstante, después de haber elaborado nosotros el índice en árabe de *Les mots et les choses* al completo, utilizando las propuestas de traducción ofrecidas por los cuatro traductores de la versión árabe y presentadas al principio de cada subcapítulo, hemos comprobado que la dificultad que supone la traducción de algunos contenidos del índice del texto de origen es casi seguro que está detrás de la decisión editorial. Para facilitar su cotejo aquí reproducimos, en paralelo, los índices del texto de origen y del texto meta en el que fueron suprimidos algunos elementos del índice original. Resaltamos en negrita y subrayado aquellas traducciones de los contenidos que consideramos erróneas o inadecuadas.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ÍNDICE VERSIÓN FRANCESA	ÍNDICE VERSIÓN ÁRABE
	الحداثة البعدية على)هامش النص.)
Préface	مقدمة.
II	القسم الأول
Chapitre I. *Les suivantes*	الفصل الأول : الوصيفات
Chapitre II. *La prose du monde* I. Les quatres similitudes II. Les signatures III. Les limites du monde IV. L'écriture des choses V. L'être de langage	الفصل الثاني : نثر العالم I. المتشابهات الأربع **II. التواقيع** III. حدود العالم IV. كتابة الأشياء V. كينونة اللغة هوامش ومراجع الفصل الثاني
Chapitre III Représenter I. Don Quichotte II. L'ordre III. La représentation du signe IV. La représentation redoublée V. L'imagination de la ressemblance VI. *Mathesis* et *taxinomia*	الفصل الثالث : التمثيل I. دون كيشوت II. النظام III. تمثيل الشارة IV. التمثيل المضاعف V. مخيلة التشابه **VI. الرياضيات (العلم العام) وعلم التصنيف** هوامش ومراجع الفصل الثالث
Chapitre IV. Parler I. Critique et Commentaire II. La grammaire générale III. La théorie du verbe IV. L'articulation V. Désignation	الفصل الرابع : التكلّم I. النقد والشرح II. النحو العام III. نظرية الفعل **IV. التمفصل** V. التعيين VI. الاشتقاق VII. المضلع الرباعي للغة

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VI. La dérivation VII. Le quadrilatère du langage	هوامش ومراجع الفصل الرابع
Chapitre V. Classer I. Ce qui disent les historiens II. L'histoire naturelle III. La structure IV. Le caractère V. Le continu et la catastrophe VI. Monstre et fossiles VII. Le discours de la nature	الفصل الخامس : التصنيف I. ما يقوله المؤرخون II. التاريخ الطبيعي III. البنية IV. السمة V. المتصل والكارثة **VI. <u>الكائنات الشاذة الخلقة [المسوخ] والأحافير</u>** VII. خطاب الطبيعة هوامش ومراجع الفصل الخامس
Chapitre VI. *Échanger* I. L'analyse des richesses II. Monnais et prix III. Le mercantilisme IV. Le gage et le prix V. La formation de la valeur VI. L'utilité VII. Tableau général VIII. Le désir et la représentation	الفصل السادس : المبادلة I. تحليل الثروات II. النقد والسعر III. المركنتيلية IV. الرهن والسعر V. تكون القيمة VI. المنفعة VII. لوحة عامة VII. الرغبة والتمثيل هوامش ومراجع الفصل السادس
	القسم الثاني
Chapitre VII *Les limites de la représentation* I. L'âge de l'histoire II. La mesure de travail III. L'organisation des être IV. La flexion des mots V. Idéologie et critique VI. Les synthèses objectives	الفصل السابع : حدود التمثيل I. عصر التاريخ II. مقياس العمل III. تنظيم الكائنات IV. اعراب الكلمات V. الأديولوجيا والنقد VI. التركيبات الموضوعية هوامش ومراجع الفصل السابع
Chapitre VIII	الفصل الثامن : العمل، الحياة واللغة

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Travail, vie, langage I. Les nouvelles empiricités II. Ricardo III. Cuvier IV. Bopp V. Le langage devenu objet	I. التجريبيات الجديدة II. ريكاردو III. كوڤييه IV. بوپ V. اللغة، صائرة موضوعا هوامش ومراجع الفصل الثامن
Chapitre IX. L'homme et ses doubles I. Le retour du langage II. La place du Roi III. L'analytique de la finitude IV. L'empirique et le transcendantal V. Le cogito et l'impensé VI. Le recul et le retour de l'origine VII. Le discours de l'être de l'homme VIII. Le sommeil anthropologique	الفصل التاسع : الانسان وازدواجياته I. عودة اللغة II. مقام الملك **III. تحليلة المتناهي** **IV. التجريبي والمتعالي [الترنسندتالي]** V. الكوجيتو واللامفكَّر VI. تقهقر الأصل وعودته VII. الخطاب وكينونة الانسان VIII. السبات الأنتروبولوجي هوامش ومراجع الفصل التاسع
Chapitre X. Les sciences humaines I. Le trièdre des savoirs II. La forme des sciences humaines III. Les trois modèles IV. L'histoire V. Psychanalyse, ethnologie	الفصل العاشر : العلوم الإنسانية I. **مثلث** المعارف II. شكل العلوم الانسانية III. النماذج الثلاثة IV. التاريخ V. التحليل النفسي، الإثنولوجيا هوامش ومراجع الفصل العاشر

Otro elemento de contraste entre el índice del texto original y el índice de la traducción árabe, es que en este último se recoge una indicación al cuadro de *Las Meninas* de Diego Velázquez con la paginación correspondiente. Dicha explicitación nos parece redundante, puesto que el propio cuadro viene reproducido en la página siguiente y contrapuesta al índice. Es más, la calidad de la reproducción del cuadro deja mucho que desear. Varios de los elementos, que constituyen la base en que se asienta el análisis de Foucault, no se aprecian o aparecen borrosos. Igualmente,

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

consideramos que hubiese sido un acierto que la editorial incluyera la reproducción del cuadro en color o por lo menos en blanco y negro pero con mayor definición, en el propio capítulo de «al-wassifāt» (الوصيفات, «Las Meninas»), tal y como lo hace la cuarta edición de la versión española que hemos utilizado (Siglo XXI, 2006). Ello hubiera facilitado el manejo de la reproducción del cuadro y hubiera permitido al lector árabe seguir el análisis que ofrece Foucault. A pesar de la reducción de las materias del índice, la macroestructura del texto de origen no sufrió ninguna modificación.

4.5. Prólogo

Buena parte de las traducciones de textos de filosofía al árabe que hemos consultado, incluyen un texto introductorio, donde el traductor o el editor proporcionan información preliminar sobre la obra y revelan, a menudo, los objetivos que sus traducciones procuran alcanzar. Esta categoría de peritextos forma parte de lo que Genette (1987: 137) considera «l'instance préfacielle», que incluyen tanto los textos que preceden a la obra como aquéllos que siguen a ella.

Introducción, prólogo, proemio, prefacio o preámbulo son algunas denominaciones que suelen recibir esta índole de textos, que, por descontado, pueden ser de gran utilidad para todo trabajo descriptivo de traducción.

Dada la extensión y la diversidad temática de *Les mots et les choses*, así como las peculiaridades del proyecto de traducción (verter la obra completa de Foucault al árabe) era de esperar que la versión árabe viniera precedida por un estudio introductorio. El prólogo del texto meta tiene una extensión considerable. Ocupa quince páginas, de la página cinco a la página veintesiete. Su estructura es lineal, o sea, que no se articula en apartados.Viene encabezado por una expresión muy reveladora *ʿalà hāmiš al-naṣṣ* (على هامش النص, «al margen del texto», aunque en español actual y a causa que el uso de la expresión ha cambiado su sentido, debería traducirse como «a modo de glosa o acotación») y titulado *al-ḥadāṯa al-baʿdiyya*

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(« الحداثة البعدية», literalmente «la modernidad posterior» o Posmodernidad)[64]. La autoría del mismo es visible; se trata del propio iniciador y director del proyecto de traducción, *bi-qalam* Mutaa Safadi (بقلم: مطاع صفدي, escrito por Mutaa Safadi).

El prologuista hace una advertencia preliminar al lector. Asevera que sus palabras no deben ser entendidas como introducción al texto meta, ya que según el prologuista «toda introducción corre el riesgo de convertirse en una parte del texto que introduce», en *un paratexto*. En realidad no es que corre el riesgo sino que formar parte del texto que presenta es el corolario insoslayable de toda introducción. Su intención, confiesa, es «quedar en el umbral del texto y no traspasar su puerta»; lo que justifica la elección de la expresión que encabeza el título del prólogo y pone de manifiesto el posicionamiento de su autor. La preocupación del prologuista por orientar la lectura y la comprensión de sus palabras es tal que insiste, una vez más, en que ésas no deben entenderse como una paráfrasis, una exégesis ni tampoco como un comentario. Deben ser entendidas, según Safadi, en ese espacio circunscrito, secundario, que es el margen, donde se podrá apreciar. Y esa es una de las funciones del prólogo, las modificaciones y diferencias que pueda sufrir *Les mots et les choses* a la hora de traspasarla del contexto cultural donde nació, es decir, Occidente, al contexto cultural árabe. *ʿalà hāmiš al-sīra* (على هامش السيرة, al margen de la biografía) es un título de una obra en tres tomos del escritor egipcio Taha Husain, en el cual expresa una idea polémica de que gran parte de la biografía del profeta Mahoma no corresponde con la realidad y que la mayoría de los argumentos sobre el estilo coránico y los dichos que se asignan habitualmente al profeta, incluso la poesía islámica son invenciones *a priori* para justificar la realidad y validez de los mismos[65].

Así pues, en ese referido margen, Safadi decide abrir «un paréntesis exclusivo para la lectura árabe» de la obra de Foucault, partiendo de una pregunta fundamental *¿Qué significa para nosotros* [los árabes] *leer a Foucault?* En primer lugar, reconoce que

[64]Se refiere a la relación de Foucault con la posmodernidad. Es un título asociado a dos fenómenos que hicieron correr mucha tinta entre los pensadores árabes: Modernidad (*al-ḥadāṯa*) y Posmodernidad (*mā baʿd al-ḥadāṯa,* que es el equivalente más frecuente en árabe para denominar este movimiento cultural).

[65] Para más información sobre este asunto ver Taha Husain (2011[1933]). *ʿAlà Hāmiš al-sīra.* El Cairo: Dār al-Maʿārif.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Les mots et les choses, es una obra centrada en pensar el Yo, *Le soi-même*, en unos marcos epestimológicos estrechamente vinculados a Occidente (Renacimiento, Época Clásica, Época Moderna). Así las cosas, habrá que plantearse por qué traducir ese libro al árabe y qué utilidad tendrá su consulta para los lectores árabes, si en realidad está pensado desde y hacia Occidente.

En opinión de Mutaa Safadi, la lectura de Foucault permitirá a los árabes, por una parte descubrir una nueva auto-lectura del «proyecto cultural de Occidente», diferente de las lecturas tradicionales, y por otra, identificar cómo se articula el discurso de la alteridad o la concepción del otro en los entresijos de su obra. De este modo, Safadi sostiene que al dirigirse al Yo, *Les mots et les choses* se dirigía también al Otro, elemento diferente, opuesto, que sirvió como punto de partida para realizar el análisis arqueológico (recordemos que la obra tiene su origen en una la clasificación de los animales extraída por Borges de una enciclopedia china, es decir, la experiencia de lo ajeno). Hay, por lo tanto, motivos suficientes para leer *Les mots et les choses* en árabe: «este documento [se refiere a *Les mots et les choses*] de Foucault es el documento más relevante para destapar el juego de la razón occidental, … El otro, expatriado, exiliado, eliminado, participó, sin que lo supiera, en ese juego. Pero ya es tiempo para librarse del pasado, dejar el papel asignado de víctima, con el objetivo de colaborar en la destrucción del juego.» Son algunos de los motivos que justifican la necesidad de «una lectura (en) árabe de Foucault» y los objetivos que dicha lectura pretende conseguir. Safadi agrega que la importancia de la obra anida en el hecho de que:

> se trata de una crítica de la razón occidental, en especial, una crítica a la concepción occidental del hombre, que considera que solo hay un hombre, el Hombre; el Otro es lo diferente. Su diferencia lo destierra de la casilla del hombre. Las zonas de su diferencia no entran en la geografía de lo impensado, puesto que lo pensado lo había superado totalmente, se separó de él desde que empezó a construir su historia. El otro, diferente, que aún permanece en dichas zonas, no es más que un vestigio de la prehistoria … por supuesto, la historia es la historia occidental, nadie tiene derecho a tener una historia

Luego, desde el mismo espacio, es decir, el margen del texto traducido, el prologuista toma palabra como estudioso y comentador del pensamiento foucaultiano que sitúa en

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la órbita de la posmodernidad. De ahí, el título del prólogo *al-ḥadāṯa al-ba' diyya* (الحداثة البعدية, posmodernidad). Estudia, entonces a Foucault a la luz del pensamiento occidental, en calidad de *mustaġrib* (مستغرب, occidentalista por analogía a orientalista مستشرق*mustašriq*), estableciendo conexiones entre las aportaciones de Foucault y las reflexiones de dos figuras máximas del pensamiento occidental contemporáneo: Nietzsche y Heidegger[66]. La utilización de estos filósofos por parte de Safadi, supone, de acuerdo con Beghoura (2001: 113), una aproximación original en el terreno de los estudios árabes que tienden, en su mayoría, a vincular a Foucault al estructuralismo, tal y como lo hemos señalado en el capítulo dedicado a la recepción de Michel Foucault en el mundo árabe. Fuera de estos supuestos del estructuralismo, Safadi destaca la peculiaridad de Foucault con estas palabras:

> él [Foucault], en especial, fue capaz de escapar de la sombra de la tragedia nietschiana y de la filosofía universal de Heidegeer y pudo forjar un método propio con el que pudo revelar las articulaciones discursivas, así como las distintas formas y configuraciones que tuvieron éstas en diferentes estratos históricos, antropológicos y epistimológicos [*epistemes*]. Ese método es la *arqueología-genealogía*, que no se contenta con la descripción y análisis, sino que su función primordial consiste en identificar las articulaciones discursivas[67].

De estas palabras inferimos que la aportación de Foucault para Safadi estriba en el paradigma crítico, la *arqueología*, que aplica al estudio de la razón occidental. «Un

[66] Pero esa conexión es reconocida por el propio Foucault que afirma que "Ciertamente, Heidegger ha sido siempre para mí el filósofo esencial. Comencé por leer a Hegel, luego a Marx, y me puse a leer a Heidegger en 1951 o 1952; y, en 1953 o 1952, leí Nietzsche. Tengo todavía aquí las notas que tomé sobre Heidegger en el momento en que lo leía (¡tengo toneladas!), y son más importantes que las que había tomado sobre Hegel y Marx. Todo mi devenir filosófico ha sido determinado por mi lectura de Heidegger. Pero reconozco que es Nietzsche quien ganó. Yo no conozco suficientemente Heidegger, no conozco prácticamente *El Ser y el tiempo* ni las cosas editadas recientemente. Mi conocimiento de Nietzsche es mucho mejor que el que tengo de Heidegger. Sin embargo, éstas son las dos experiencias fundamentales que he tenido. Probablemente, si no hubiese leído a Heidegger, no habría leído a Nietzsche. Yo había intentado leer a Nietzsche en los años cincuenta, ¡pero Nietzsche solo no me decía nada! ¡Mientras que Nietzsche y Heidegger fue la conmoción filosófica! Pero yo jamás escribí nada sobre Heidegger y escribí sólo un pequeño artículo sobre Nietzsche; sin embargo, son los dos autores que más he leído» (*DÉ* IV, 703. Citado también por Edgardo Castro, 2004: 159).

[67] En realidad, el iniciador debería hablar de *formaciones discursivas*, que es la expresión que Foucault utiliza para sustituir al concepto polémico de *episteme*. Este último tiene mucho paralelismo con el concepto de *paradigma* de Thomas Kuhn. Véase al respecto Francisco Martínez Martínez (1994). *Las Ontologías de Michel Foucault.* Madrid: Fundación de Investigaciones Marxistas. En concreto el apartdo titulado «Dos concepciones discontinuistas de la historia» (pp. 55-72).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

paradigma que se inscribe en el marco de la postmodernidad y de donde toma su propia terminología fuera de los moldes tradicionales» (prólogo, 9).

En resumen, el prólogo es de carácter general, que no se centra en *Les mots et les choses*, sino que es una presentación del pensamiento de Foucault y de sus temas en general. Aparte de ello, el prologuista no hace ninguna referencia a los aspectos traductológicos, ni describe las dificultades inherentes a la labor traductora; tampoco habla de los criterios que rigieron el reparto o fragmentación del original entre los traductores, ni comenta el modo en que se llevó a cabo la coordinación de la tareas colectivas e individuales.

4.6. Título y subtítulo

El título es el primer *umbral* de la obra, por lo que supone la primera fuente de información de la que disponen los lectores sobre el contenido de la misma. Su forma y longitud suelen variar dependiendo de las decisiones del autor y/o el editor. Puede ser un título simple o un título doble (título y subtítulo); una sola palabra, un sintagma o una frase. Pero es, sobre todo, «el dato más importante del libro», escribe Martínez de Sousa (2008: 446), del que depende considerablemente si un libro será un *best-seller* o no, apunta por otra parte Christiane Nord (1990: 153).

Junto con el nombre del autor, el título es el elemento más citado y el más conocido de todos los elementos de un texto. De hecho, el título dota al texto de dimensiones sociales importantes al dirgirse a más gente que el propio texto. De ahí, la relevancia que reviste la elaboración de los títulos y, por consiguiente, su posterior traducción a otros idiomas. No obstante, en el ámbito de la traductología escasean estudios pormenorizados sobre la traducción de los títulos de obras impresas[68], tal y como hemos podido comprobar de acuerdo con la bibliografía consultada en la elaboración de la presente tesis. En medio de esta escasez, destacan los trabajos de Christiane Nord (1990, 1994, 1995 y 1998), quien justifica la elección del título como

[68] Pero conviene indicar que en los últimos años se aprecia un interés creciente por la traducción de los títulos de las películas en el contexto español. He aquí algunas aportaciones al respecto: Pascual Febres, 1994; Jiménez Serrano, 1997; Díaz Teijo, 1997; Navarro Rodríguez, 1997; Gónzalez Ruiz 1997; Hernández Y Mendiluce, 2005; Luján García, 2010)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

herramienta de análisis con estas palabras: «El título representa un problema de traducción que merece la pena estudiar más detalladamente, y no sólo por razones prácticas […], sino también por razones "translatológicas" (*sic*) […]: el título parece ser una unidad textual especialmente apta para ilustrar la posibilidad y necesidad de una traducción funcional» (Nord 1990: 153).

A la hora de trasvasar el título de un texto, Nord recomienda a los traductores tener muy presente dos principios. Por una parte está lo que ella denomina el principio de *funcionalidad:* el traductor en este caso ha de buscar un título que «debe cumplir ciertas funciones en la lengua o cultura terminal» (1990: 154). Por otra parte encontramos el principio de *lealtad*: el traductor debe ser leal tanto al autor del título original como a los eventuales receptores de dicho título en la lengua meta.

Para cumplir su cometido con éxito, Nord (1990:154) propone a los traductores seguir dos pautas. El primer paso consiste en realizar un análisis del título en cuestión, con el propósito de identificar las funciones que éste puede cumplir en la lengua y cultura originales. En el segundo paso, una vez identificadas las funciones del título original, Nord invita a los traductores a fijar cuáles de esas funciones se deben conservar en el proceso de transmisión, teniendo muy en cuenta las normas y convenciones de la cultura terminal.

Respecto a las funciones del título Nord (1990: 155 y ss.; también 1994: 88 y ss.), distingue entre dos categorías de funciones: *esenciales* y *específicas*. Las funciones esenciales que se dan en cualquier tipo de títulos e incluyen la función *distintiva* (consistente en identificar un texto, darle un nombre que lo distingue de otros textos), la *metatextual* (informar a los lectores de la existencia de ese texto) y la *fática* (establecer un primer contacto entre el autor y los lectores). En cambio, las funciones específicas sólo se cumplen en algunos casos y comprenden la función *descriptiva o referencial* (describir el texto o alguno de sus aspectos), la *expresiva* (comunicar al lector una evaluación del texto: la opinión del emisor, emociones, juicios de valor, sobre el texto o alguno de sus aspectos) y la *operativa* o *apelativa*, que va dirigida directamente al lector e integra dos subfunciones: la *persuasiva* (despertar el interés del lector y convencerle para que lea el libro) y la *directiva* (orientarle en su lectura hacia la interpretación deseada).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Teniendo en cuenta la *culturalidad* de los títulos, Nord (1990: 155-156) afirma que las funciones esenciales deben estar sujetas al criterio de funcionalidad. Así pues, el título traducido debe ser inconfundible, reconocible y aceptable como título en el contexto meta, por lo que debería atenerse a las características formales, lingüísticas y estilísticas de la cultura receptora. En lo que atañe a las funciones específicas, Nord (1990: 155-156) distingue entre las características funcionales relacionadas con la intención del autor y las orientadas al receptor. Las primeras deben ser conservadas en la traducción; las segundas están sometidas al criterio de la funcionalidad y por eso han de adaptarse a las normas de la cultura terminal. Aplicando las pautas recomendadas por Nord, habría, entonces, que analizar primero el título en el contexto de origen, el francés en nuestro caso. Determinar las funciones que cumple en ese contexto y ver luego qué funciones se deben preservar en el contexto meta.

El título de la obra que nos ocupa es de una extensión mediana. Es un título doble o *dúplex*, formado por un título principal «Les mots et les choses» y un subtítulo «Une archéologie des sciences humaines». No es de extrañar que Foucault acudiese a esta estrategia al titular su ensayo, puesto que según leemos en Genette (1987: 75), se trata de un procedimiento corriente, y es *casi un ritual* en la intitulación de obras de contenido intelectual.

En cuanto al título propiamente dicho, conviene indicar que se trata de un título nominal que consta de dos segmentos textuales de igual valor sintáctico y comunicativo, unidos por la conjunción «et». Sumando el subtítulo, podemos plasmar el modelo sintáctico del título en la siguiente estructura:

Les + mots + et + les + choses/ une + archéologie + des + sciences + humaines
art. Def. + sust. + conj. + art. Def. + sust./ sust.+ prep. +art. def.+ sust. + adj

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Desde el punto de vista semántico, se trata de un título temático, que proporciona al lector información preliminar sobre el contenido de la obra. Pero, en este sentido, cabe preguntarse por qué una obra filosófica lleva este título de *Les mots et les choses*. El contexto en que surgió la obra tal vez nos proporciona la respuesta. Recordemos que la obra objeto de nuestra investigación fue publicada en un momento de eclosión de los estudios lingüísticos, los trabajos que, en términos generales, se englobaron bajo la etiqueta del estructuralismo, y que habían situado el lenguaje en un primer plano. En este momento de supremacía de los estudios sobre el lenguaje, los filósofos no resistieron la atracción de esta nueva/antigua problemática, que marcó considerablemente el rumbo de sus reflexiones. De hecho conviene destacar que lo que se ha venido denominando "el giro lingüístico" de la filosofía. La preocupación por el lenguaje se ha convertido en una necesidad imperiosa. En este sentido, podemos aducir las siguientes palabras del propio Foucault:

> Ahora hay que preguntar qué es el lenguaje, para estructurar lo que en sí no es ni palabra ni discurso, y para conectar con las formas puras del conocimiento. A través de un camino mucho más largo e imprevisto, nos vemos retrotraídos a ese lugar que Nietzsche y Mallarme indicaron cuando el primero preguntó ¿Quién habla? Y el segundo entrevió la respuesta en la Palabra misma. La interrogación sobre lo que es el lenguaje en su ser recupera una vez más su tono imperativo (394)

«Toda la curiosidad de nuestro pensamiento se centra ahora en la pregunta: ¿qué es el lenguaje, como abordarlo para hacerlo aparecer en sí mismo y en su plenitud. Esta problemática del lenguaje supone, en efecto, como escribe Joseph Rassam (1978:102) «la preocupación dominante de Foucault; ella guía todos sus análisis y orienta sus consideraciones sobre el destino del hombre y del porvenir de la filosofía.»

Si nos adentramos en la *prehistoria genética* o la *vida prenatal*[69] del título, es decir, las vacilaciones que Foucault tuvo acerca de la elección del título de la obra que nos ocupa, debemos recordar, según leemos en Didier Eribon (1992 [1989]: 210 y ss.), que Foucault tuvo originalmente la idea de titular su libro «La prose du monde», pero

[69] Ambas expresiones son utilizadas por Genette en *Seuils*, *op.cit*, para referirse a las vacilaciones que los autores suelen tener antes de elegir el título definitivo.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la existencia de un título idéntico en el inventario de las publicaciones francesas[70] hizo que el autor cambiase este título y se decantase, atendiendo al eje temático de su obra, por «L' ordre des choses». Sin embargo, por cuestiones editoriales (el criterio comercial del editor), tuvo que renunciar también este último título que era su preferido y aceptó al final el título de, *Les mots et les choses*, alternativa sugerida por su editor Pierre Nora (David Halperin, ed. esp., 2007: 176).

Hablando del título definitivo, «Les mots et les choses», el propio Foucault subraya en *L'archéologie du savoir* (1979: 81) que se trata de «un título irónico». En efecto, como afirma acertadamente Patxi Lanceros (1996: 88) en el libro no se habla de «las palabras ni de las cosas, sino más bien de la red o sistema que hay entre unas y otras», es decir, esa zona intermedia (denominada por Foucault *episteme*) que determina la definición de las cosas y el uso de las palabras (Sauquillo, 2001: 225). La noción del orden es entonces muy importante y está, como veremos en el análisis terminológico, esencialmente asociada a las nociones centrales de la *arqueología*: *episteme* o *a prioi histórico*. Ya desde las primeras páginas, Foucault pretende situar la investigación en ese espacio intermedio. Así, leemos que:

> L'ordre, c'est à la fois ce qui se donne dans les choses comme leur loi intérieure, le réseau secret selon lequel elles se regardent en quelque sorte les unes les autres et ce qui n'existe qu'à travers la grille d'un regard, d'une attention, d'un langage; et c'est seulement dans les cases blanches de ce quadrillage qu'il se manifeste en profondeur comme déjà là, attendant en silence le moment d'être énoncé. (MC, 11; ed. esp., 5)

> Une telle analyse, on le voit, ne relève pas de l'histoire des idées ou des sciences: c'est plutôt une étude qui s'efforce de retrouver à partir de quoi connaissances et théories ont été possibles; selon quel espace d'ordre s'est constitué le savoir; sur fond de quel a priori historique et dans l'élément de quelle positivité des idées ont pu apparaître, des sciences se constituer, des expériences se réfléchir dans des philosophies, des rationalités se former, pour, peut-être, se dénouer et s'évanouir bientôt. (MC, 13, ed. esp., 7)

[70] Se trata de un texto póstumo de Merleau-Ponty con el mismo título *La prose du monde*.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

De estas indicaciones acerca de la *prehistoria* del título se deduce que Foucault es consciente de la importancia de la elección de un título u otro para su ensayo. Al ver que el primer título que le ocurrió adoptar, «la prose du monde», no cumplía una de las funciones esenciales, la distintiva, decidió acudir a otro título «L'ordre des choses», para que su obra fuera inconfundible en el contexto francés. Pero, al consultar su elección con su editor decidió hacer caso a la propuesta de éste, por ser, como dijimos antes, un título con más fuerza apelativa, un título *catchy* (en términos de Genette, 1987: 76) que parece atender más bien a una moda que a la propia voluntad del autor.

Así pues, «les mots et les choses» es un título que cumple plenamente con las funciones esenciales: la distintiva, la fática y la metatextual. Además de esas funciones esenciales, cumple la función operativa, consistente en despertar la atención y curiosidad de los lectores franceses por medio de un título irónico, *cathy*, que evoca desde su primer segmento, «les mots», una cuestión que, en el contexto histórico que envuelve la publicación de la obra, estaba muy en boga: los estudios sobre el lenguaje.

Ahora bien, son entonces cuatro las funciones que desempeña el título original de *Les mots et les choses*. Los traductores árabes hubieran debido y, en el futuro, deberán de acuerdo con la propuesta de Nord que nosotros compartimos, reproducir estas funciones siempre y cuando el contexto árabe lo permita. Dicho de otro modo, lo que ha de primar a la hora de transmitir el título al árabe es el criterio de funcionalidad.

La traducción del título al árabe demuestra que no ha exigido una búsqueda en los diccionarios. En principio, se trata de un título fácil de percibir, entender y expresar en árabe, lo cual explica el recurso a la traducción literal, palabra por palabra:

Les mots = الكلمات
et = و
les choses = الأشياء

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Consideramos que la traducción literal ha respetado las funciones que cumple el título de origen. Pero cabe preguntarse por qué los traductores árabes no respetaron la intención inicial de Foucault, a sabiendas de que el autor prefería el título de «l'ordre des choses» al de «les mots et les choses». Es más, cuando el autor fue consultado por la editorial que publicó la versión inglesa, no dudó en recuperar su título preferido, de modo que la traducción inglesa se denominó *The order of things* (Routledge, 1989). Esto hubiese sido, en nuestra opinión, un incentivo para los traductores árabes y un argumento convincente para respetar la intención original de Foucault y, consecuentemente, traducir el título como *niẓām al-ašyā'* (نظام الأشياء, el orden de las cosas). Si los traductores no han recurrido al título que prefería Foucault, esto solamente puede ser debido a dos circunstancias.

La primera, que los traductores tuvieron constancia del título alternativo, pero decidieron mantener el título de «Les mots et les choses». La decisión de mantener este título en la versión árabe se debería entonces al éxito del mismo en la cultura de origen. Recordemos en este sentido lo que indicamos anteriormente acerca del éxito de ventas que logró el libro nada más salir al mercado. Éxito que le valió a Foucault la fama y le permitió ocupar un lugar destacado entre los intelectuales de la época. Incluso podemos decir también que se trata de un título enraizado en el contexto árabe. En este sentido, debemos reseñar, como afirma acertadamente Cruz Hernández (2002: 795), que numerosos jóvenes intelectuales árabes se formaron en Europa; además, en las universidades árabes las clases de filosofía se impartían en francés hasta finales de los setenta, la mayoría de los casos por profesores franceses, entre quienes, como hemos indicado antes, el propio Foucault, que tuvo una experiencia docente en la Universidad de Túnez. Los libros de Filosofía se leían - y se leen – entre los árabes en francés y muchos filósofos árabes, y en gran medida, estudiantes y estudiosos de la filosofía tuvieron acceso a *Les mots et les choses* en francés, puesto que buena parte de ellos tenían una formación bilingüe, árabe y francés.

La segunda circunstancia sería que los traductores árabes no tuvieron conocimiento de la intención de Foucault; lo cual se puede atribuir a una falta de documentación. Creemos que, de haberlo sabido, hubiesen ofrecido una explicación sucinta del título alternativo en una nota breve. El prólogo a la traducción es el lugar más idóneo para ese tipo de precisiones.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Por otro lado, resulta interesante comentar otras deficiencias relativas a la documentación de otros traductores, no de la obra que nos ocupa, que se encargaron de verter al árabe obras del inglés dedicadas al pensamiento estructuralista y pos-estructuralista. Hemos constatado por ejemplo que los traductores de las versiones árabes de *Structuralism and Since: From Lévi-Strauss to Derrida*[71] o de *Fifty Key Contemporary thinkers: from Structuralism to postmodernity*[72] recogen el título de *Les mots et les choses* como *niẓām al-ašyā* (نظام الأشياء, literalmente el orden de las cosas). O sea que los traductores procedieron a traducir el título directamente del inglés sin volver al original francés ni comprobar si existía o no una versión de ese título árabe. Este mismo procedimiento lo aplicaron al resto de los títulos citados. A nuestro parecer, esto confunde al lector árabe poco familiarizado con la producción foucaultiana; pues puede llevarle a creer, como nos ocurrió a nosotros en un primer momento, que se trata de otros textos diferentes o de otras traducciones, sobre todo si tomamos en consideración las alusiones directas a los libros que llevan dichos títulos, citas expresadas por ejemplo mediante *unzur* (أنظر «véase» o «ver»).

A continuación detallamos algunos ejemplos extraídos de las versiones anteriormente indicadas:

al-binyawiyya wa mā baʿdahā. Min līfī strāwš ilà dīrīdā

P. 6

‘‘فقد جاءه الإلهام المباشر من ظهور كتابين رئيسين لكل من فوكو ولاكان في باريس سنة ١٩٦٦ دون أن يفصل الواحد عن الآخر أكثر من بضعة أشهر . والكتابان هما« نظام الأشياء The Order of things »و« كتابات Ecrits ‘‘وهما كتابان بالغا الصعوبة ، شديدا الأصالة ، كل في حقلة، أي في تاريخ الأفكار والتحليل النفسي على التوالي’’

P. 110

فالمعنى الحرفي ، كالاستعمال « الصحيح ‘‘، هو نتاج تطبيق لمعيار هو اجتماعي بطبيعته ، ولهذا فهو عشوائي وليس نتيجة لفعل قانون. (أنظر نظام

[71]Sturrock, John (1979) *Structuralism and Since: From Lévi-Strauss to Derrida.* Oxford University Press. *al-Binyawiyya wa mā baʿda-hā. Min līfī strāwš ilà dīrīdā*. Traducción de Mohammed Asfour. Kuwait: al-Maŷlis al-Waṭanī li-l-Ṯaqāfa wa-l-Funūn wa-l-Ādāb, Colección *ʿālam al-maʿrifa.*

[72] Lechte, John (2008).*Fifty Key Contemporary thinkers: from Structuralism to postmodernity.* New York: Routledge. *Jamsuna mufakkirran asāsiyyan muʿāsiran mina al-binyawiyya ilà mā baʿda al-ḥadāṯa.* Traducción de Fatin Boustani, revisión de Mohammed Badaoui. Beirut: al-Munaẓẓama al-ʿArabiyya li-l-Tarŷama.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

الأشياء)

Jamsuna mufakkirran asāsiyyan mu'āsiran mina al-binyawiyya ilà mā ba'da al-ḥadāṯa

P. 232

والفقرة الأخيرة المشهورة من كتابه **نظام الأشياء: أركيولوجيا العلوم الإنسانية** تؤكد هذه النقطة...

P. 232

إن كتابي فوكو **نظام الأشياء** و**أركيولوجيا المعرفة** هما نتاج مثل هذا التوجه.

P. 232

هي حالات من هذا النوع وقد أدت على التوالي إلى ظهور كتاب فوكو المعنون **نظام الأشياء** (1966)، ثم كتابه المعنون **التأديب والعقاب: ولادة السجن** (1975).

Si retomamos el cotejo de los títulos original y traducido. Conviene destacar la eliminación, en la versión árabe, del subtítulo «Une archéologie des sciences humaines». Tal supresión no es, a nuestro modo de ver, una decisión apropiada, ya que el subtítulo en cuestión resulta altamente significativo para los lectores. En él, el lector árabe podría haber encontrado una clave de lectura e interpretación del texto, Pues, «Une archéologie»[73] anuncia la naturaleza del proyecto de investigación que Foucault quiere llevar a cabo en su libro, en concreto el método de análisis aplicado; mientras que «sciences humaines» hace alusión a las tres principales áreas de las ciencias humanas (Lingüística, Biología y Economía) examinadas por la *arqueología*. La supresión es, para nosotros, una pérdida de traducción, ya que en la versión árabe se ha prescindido de un subtítulo que clarifica el propio título, con una clara referencia al tema de la obra, que el título indica de forma alusiva o irónico como el propio Foucault indica en *La arqueología del saber*.

[73] Además de *Les mots et les choses*, hay dos libros más de Foucault que llevan esta palabra en sus títulos. Se trata de *Naissance de la clinique. Une archélogie du regard médical, PUF* y *L'archélogie du savoir*.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

4.7. Notas de los traductores y de los revisores

En este apartado hemos analizado las notas que los traductores y revisores introdujeron en el texto meta. Como observación general podemos afirmar que el número de las mismas no es tan considerable, sobre todo, si tenemos en cuenta la complejidad de la obra de origen, así como su larga extensión (400 páginas, más de 165500 palabras). Las notas son un total de noventa y dos.

Nuestro análisis ha pretendido, por una parte, averiguar qué tipo de información les pareció de utilidad a los traductores y revisores aportar a los lectores árabes, y por otra, valorar, en la medida de lo posible, la propiedad y conveniencia de dicha información en función de la complejidad del texto de origen y las necesidades o exigencias de los potenciales lectores árabes. Igualmente, hemos procurado captar el grado de intervención de los sujetos implicados en el uso de esta herramienta traductora.

4.7.1. Clasificación de las notas introducidas en el texto meta

En un primer momento, barajamos dos posibilidades de clasificación de las notas a pie de página recogidas en la versión árabe, teniendo en cuenta estos dos criterios: a) la signación y b) el objeto o la finalidad de la nota. No obstante, cuando hemos procedido al estudio de las notas hemos visto más conveniente proceder a un análisis lineal de las mismas, es decir, analizarlas una tras otra según su orden de aparición. Esta decisión metodológica viene impuesta por la falta de datos que podiamos haber obtenido de la consulta de los traductores o del iniciador del proyecto. Ello nos ha llevado a intentar extraer la máxima información contenida en las notas. Pero no vamos a prescindir de ninguno de los dos criterios sino que utilizaremos ambos. El primero, el de la atribución, nos sirve para medir el grado de intervención de los agentes implicados en la traducción, traductores y revisores. El segundo criterio, es decir el de objeto y finalidad de las notas, lo utilizaremos para sintesizar los resultados de nuestra investigacion en este epígrafe.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

4.7.1.1. Clasificación según la asignación

Basándose en la asignación de las notas que recoge la versión árabe de *Les mots et les choses,* se puede establecer una clasificación cuyo resultado se ha dividido en:

- Notas del traductor: son aquellas notas que en cuyo final viene marcado por la palabra *al-mutarŷim* (المترجم, el traductor). Hay solamente una nota asignada expresamente al traductor.
- Notas del revisor: notas insertadas por los revisores y cerradas por la palabra *al-murāŷiʿ* (المراجع, el revisor). Son diecinueve notas en total.
- Notas cuya asignación es confusa: puesto que vienen cerradas con la inicial «م» (*mīm*) que puede hacer referencia indistintamente al traductor o al revisor, puesto que en árabe tanto el nombre de traductor, *mutarŷim,* como el de revisor, *murāŷiʿ*, tienen la misma letra inicial, como se puede deducir fácilmente de la transcripción de los mismos. Las notas de este bloque suponen la mayor parte de las notas insertadas en el texto meta, sumando un total de sesenta notas.
- Notas sin asignación: a diferencia de los tres bloques anteriores, no contienen ninguna información que puede revelar o insinuar la asignación de la mismas. Suman un total de doce notas.

Esta clasificación basada en el criterio de la asignación nos ha servido para darnos cuenta del grado de intervención de los diferentes sujetos implicados en la traducción, traductores y revisores, en cuanto a la información adicional insertada en la versión árabe. Explica su modo de proceder y la concepción que cada miembro del equipo de traducción tiene de su actividad. Mientras que los traductores apenas acudieron al espacio peritextual para completar la información, justificar o explicar sus soluciones de traducción, observamos que los revisores han dejado huella de su actividad. Aparte de las diecinueve notas atribuidas expresamente a los traductores, nosotros consideramos, después de analizar todas las notas, que aquéllas notas marcadas con la inicial «م» (*mīm*), pertenecen también a los revisores. Lo mismo podemos decir a propósito de la mayor parte de las notas que no tienen asignación, quedando obvio de este modo el grado

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

extremadamente elevado de la intervención de los revisores a través del instrumento peritextual de las notas a pie de página.

4.7.1.2. Clasificación según el objeto y la finalidad de las notas

Atendieno al objeto y la finlaidad podemos repartir las notas que vienen insertadas en la versión árabe de *Les mots et les choses* en cinco categorías: notas léxicas, notas intertextuales, notas interpretativas, notas traductológicas y notas terminológicas

1) Notas léxicas que sirven para explicar un término o una expresión que los traductores o, en su caso, los revisores estimaron que pudiera plantear dificultad al lector árabe:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 23) لا مكان ، لا كلام. (المراجع)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 255) يستعمل الكاتب هنا عبارتي Tenir le discours وDétenir la parole اللتين تعنيان بالفرنسية ، بالإضافة إلى معنى النطق بالشيء ، ان المتكلم "يمسك» ويسيطر» على كلامه [المترجم].

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 226) المديخ (polype) : جنس حيوانات بحرية من المجوَفات.

2) Notas intertextuales que aportan o completan información sobre algunos autores y libros recogidos por Foucault:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 113)

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

إشارة إلى كتاب جان - جاك روسو «أحلام متنزه متوحد *Rêveries d'un promeneur solitaire*

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 113)

(*Vicent*) Voiture (1598-1648) كاتب فرنسي اشتهر برسائله التي تمثل مدرسة الحذلقة بعيوبها وحسناتها.

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 250)

أي وصولا إلى اكتشاف الشاعر مالارميه أن ليس للكلمة سلطة مستقلة بذاتها عن طرق استخدامها. ومن المعروف أن هذا الشاعر تفنن كثيرا في استخدام الألفاظ بطريقة مخالفة لقاموسها الرسمي والمعتاد. (م).

3) Notas interpretativas, que aclaran y explican el sentido y significado de algunas ideas contenidas en la obra. Esta clase de notas vienen precedidas por *ayy* (أي, «es decir»), *yurīd* (يريد, «quiere decir»), *yaqṣid* (يقصد «se refiere a»), *al-maqṣūd* (المقصود, «hace referencia a»), *išāra hunā ilà* (إشارة هنا إلى, «aquí hace alusión a»), etc.:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 190)

أي للمعارف التي تحوز درجة معينة من الشروط العلمية، وتغدو ثابتة ، مما يسمح بأعتمادها كمنطلقات لمعارف وعلوم أخرى ممكنة. (م)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 289)

يريد المؤلف أن اللغة بالرغم من اعتمادها على المراكز العصبية الخاصة بالسمع والبصر والحركة ، القائمة في القشرة الدماغية ، إلا أن الدراسة التشريحية لهذه المراكز وآليتها الفيزيولوجية لا تدخل في نطاق اللسانيات أو العلوم الانسانية. (م)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 208)

ويقصد المؤلف هنا أن كانط لم يحفل بالمحتوى الجزئي الذي يقدمه التمثيل لكنه بحث عن

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

الشروط الضرورية والكلية التي تسمح بأن يقدم كل تمثيل مهما يكن ، محتواه بصورة صحيحة. (م).

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 240)

المقصود ان الكلام بسلطاته الخفية L'ésoterisme de l'écriture يناقض : الكتابة مي حيث انها تشبه علما ملغزا ومغلقا بالنسبة لأكثرية الناس التي لم تكن تعرفها، وقد احتكرها الكهان وعلية القوم باعتبارها امتيازا شبه سحري. (م)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 275)

إشارة إلى أن البحث عن الأصل يؤدي بالفكر دائما إلى التقهقر دونه إلى أصل أبعد وهكذا. (م).

4) Notas traductológicas donde los traductores justifican sus soluciones de traducción o traducen palabras que en el cuerpo del texto traducido se dejaron en caracteres latinos:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 281)

نترجم هنا المصطلح الفوكوني المتردد عبر هذا الكتاب وهو (La disposition) بالجهاز المفهومي ، بمعنى ان الأنتروبولوجيا سيطرت على الخطاب الفلسفي الحديث بمفاهيم مصطلحها المنهجي الخاص بها. (م)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 271)

نترجم هنا بالأخلاق أو الأخلاقيات لفظة (morale) وبالخلق أو الخلقيات كلمة éthique للتفرقة بين معنى الأولى كسلوك عملي مقيد بتحديدات اجتماعية، ومعنى الثانية الأقرب إلى سلوك القيم. (م)

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 302)

نميز هنا بين كلمة التاريخ (L'Histoire) وكلمة التأريخ (L'histoire). الاولى تعني التا ريخ كمفهوم عام والثانية تعنى كتابة التاريخ. (م).

5) Notas terminológicas, que incluyen información sobre algunos términos técnicos mencionados en *Les mots et les choses*:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 247)

nivellement: وتعني هنا انزال اللغة من مستوى اعتبارها مجمعا للمعارف ووسيلة لتحقيقها إلى مستوى موضوع من بين الموضوعات الأخرى، لها ذاتيتها وقوانينها الخاصة. (م).

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 264)

الاصطلاح هنا يعود إلى كانط الذي حدد جمالية التعالي. L'esthétique tram [sic] باعتبارها هي وسيلة الاتصال بين الحدوس والمفاهيم ، هي الجهاز المنشىء للمعقول عامة استنادا لمعطيات الحس. (م). راجع كتاب كانط : نقد العقل المحض الصادرة ترجمته عن مركز الإنماء القومي, بيروت.

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 304)

Positivité , نذكر هنا من جديد بان الوضعية لا تستخدم إلا بمعنى الوجود للتحقق العياني في العالم. (م)

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 123-124)

Mathésis : كما سبق وأشرنا، يستخدم فوكو هذه الكلمة بمعنى اصطلاحى يقصد منه تعميم لغة الرياضة على الخطاب العلمي وهو طموح العلم منذ أيام ديكارت. ويعني إدخال اللامتناهي في حقل المعرفة. (م).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

4.7.3. Comentario de las notas

Se ha realizado un estudio completo de cada una de las noventa y dos notas que aparecen en la traducción árabe de *Les mots et les choses*, sin embargo, para evitar repeticiones innecesarias y el ser demasiado prolijos se ha traído a colación aquí unos ejemplos representativos de cada uno de los tipos de notas antes señalados, con una sola excepción, las notas terminológicas; puesto que son únicamente seis y no aportan nada relevante al estudio. De todos modos, una de esas notas terminológicas en la que se glosa el término técnico *proposition* aparece explicada en el apartado 7.2.1.1.

Ejemplo 1:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 23)
لا مكان ، لا كلام. (المراجع)

Se trata de una nota léxica En ella, el revisor, al estimar que los términos, *atopie* (atopia) y *aphasie* (afasia), transliterados en el cuerpo del texto por el traductor como *tūbyā* "توبيا" y *afāzyā* "أفازيا" respectivamente, podrían suponer para el lector árabe dificultades de comprensión debido al alto grado de especialidad de ambos términos médicos, el revisor decide ofrecer una traducción árabe de los mismos.

El procedimiento seguido por éste es la traducción literal, previa descomposición de las unidades morfológicas que integran dichos términos. Así pues, traduce el prefijo griego "a", como *lā* (لا, corresponde a «no»), mientras que traslada los sufijos griegos "topos" y "fasia" respectivamente como *makān* (مكان, «lugar») y *kalām* (كلام, «lenguaje», «habla»).

Si bien, el revisor acierta en transferir al árabe el significado de los sufijos griegos, el equivalente que da a los prefijos no parece el adecuado[74], ya que en el caso del primer

[74] Aunque eso sí, tal significado de "negación" forma parte de los contenidos semánticos que podría designar el prefijo en cuestión como por ejemplo en "anormal".

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

término *atopie* (atopia) el prefijo denota «fuera de»[75] (atopia, fuera de lugar), mientras que en el segundo término, el prefijo en cuestión designa «privación» o «pérdida de» (afasia, privación de lenguaje o habla).

Foucault utiliza metafóricamente estos dos términos médicos para describir "la incomodidad" que supone para un lector occidental asimilar la clasificación de animales propuesta por la enciclopedia china, recogida por Borges. Incomodidad que se traduce en el malestar que experimentan los afásicos a la hora de realizar un ejercicio clínico; de ahí el uso de los términos «afasia» y «atopia».

Por lo que consideramos que los agentes implicados en la traducción árabe, traductor y revisor, deberían haber resaltado este uso metafórico en la nota a pie de página y no contentarse tan solo con una traducción literal de dichas palabras.

Al transliterar el término *atopie* como *tūbyā* (توبيا), el traductor ha eliminado el prefijo griego "a" que como se ha podido comprobar *supra* ha sido, en su momento, decisivo en la formación de dicho neologismo médico. El traductor árabe al optar por la transliteración como solución traductológica debería haber transliterado la palabra *atopie* como *atūbyā* أتوبيا, al igual que hizo con la palabra *aphasie.* Al tratarse de dos términos especializados hubiese sido útil que el traductor o el revisor hubiesen acudido a una fuente de autoridad, un diccionario médico o un especialista, para entender primero lo que significan dichos términos, luego traducirlos al árabe y, acto seguido, y sobre todo, interpretar en una nota a pie de página, el uso metafórico que Foucault hace de los mismos.

[75] El término *atopia* fue acuñado por un inmunólogo estadounidense Arthur Fernández Coca (de origen español), para designar lo que él consideraba un grupo de enfermedades «raras o extrañas», que eran la rinitis alérgica estacional, el asma y el eccema. Para Coca estas enfermedades extrañas eran claramente diferentes de la anafilaxia, ya definida por Richet y Portier en 1902, y de la alergia, definida por von Pirquet en 1906. El término no lo creó solo, sino que contó con la ayuda de un catedrático de griego y sánscrito de la Universidad de Columbia, Edward D. Perry. (Véase Juan Manuel Igea Aznar (2007), «atópico o alérgico», en *Panacea* VIII., Primer Semestre, 2007.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Ejemplo 2:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 33)

ديبغو فيلاسكيز، رسام اسباني عاش في القرن السابع عشر (1599 1660)(المراجع)

Es una nota agregada por el revisor donde éste ofrece los datos biográficos del pintor español Diego de Velázquez. El nombre propio está traducido desde el francés y no directamente del español, como lo atestiguan la transliteración de las consonantes /v/ y/z/. Consideramos que la nota a pie de página es, en este caso, pertinente, sobre todo si tomamos en consideración la importancia de la obra máxima de este pintor sevillano, «Las Meninas», en *Les mots et les choses* (Ver supra capítulo dedicado al hispanismo de Michel Foucault).

Ejemplo 3:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 36)

Vasque كلمة من أصل عربي على الأرجح ، وتعني الحوض وفي وسطه نافورة مياه. (المراجع).

Se trata de una nota léxica en la que el revisor proporciona información relativa a la palabra francesa «vasque», escribiéndola en caracteres latinos al principio de la nota y aduciendo la hipótesis de que su origen podría ser árabe. Luego ofrece el significado de la palabra.

Parece que esta información está dirigida al propio traductor, puesto que el lector árabe supuestamente no tiene en el cuerpo del texto traducido ninguna referencia a la palabra francesa «vasque». No se explica, por lo tanto, la funcionalidad de la nota, ya que la palabra «vasque» está traducida con el equivalente *fusqiyya* فسقية, y un lector árabe, medianamente formado, sabe lo que significa dicha palabra. En caso contrario, una simple consulta a un diccionario de árabe podría resolverle esta dificultad de comprensión, sin mayor problema. A menos que el objetivo de la nota fuera destacar

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la supuesta etimología árabe de la palabra, aunque en la misma nota a pie de página se echa en falta la palabra árabe que hubiese podido dar origen a «vasque».

Ejemplo 4:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 40) إله الحدائق والبساتين عند الرومان (المراجع) .

El objeto de esta nota insertada por el revisor es el nombre del pez *priapus* que Foucault (MC, 34; ed. esp. 27) utiliza junto con *episcopus* y *catena* para ilustrar la *conveniencia,* figura de semejanza entre las cosas regida por la ley de vecindad. Si bien, en principio, esos nombres son fáciles de percibir para un lector francés, éste no sería el caso de un lector árabe, sería difícil, a no ser que se tratase de un lector avezado. De ahí, que el traductor haya acudido a una explicitación, colocando entre paréntesis el significado que denotan dichas palabras.

Pero llama la atención el hecho de no explicitar el significado de la tercera palabra *Priapus* en el propio texto. Tal vez esta decisión se debe a la carga "erótico-amoral" que encierra el vocablo en cuestión para un lector árabe. El revisor mediante la nota a pie de página ha querido encontrar una solución media, acercando al lector árabe lo que en parte significa la palabra *Priapus,* «dios de los bosques y huertas para los romanos», pero, eso sí, ha procedido a eliminar la carga erótica-*amoral*. La decisión de ambos sujetos implicados en la traducción, traductor y revisor, podría estar motivada por cuestiones culturales. Tanto el uno como el otro estimaron que en la cultura de llegada la apreciación que se puede dar a ese personaje puramente fálico es amoral. Pero eso generó una pérdida de traducción porque realmente es esa atribución, esa forma fálica, es la que determina la semejanza, la *convenientia* entre el dios *Priapus* y el *pez Priapus.* Y no de hablar de forma lujuriosa. Precisamente el Islam enseña que todas las cuestiones que tienen que ver con el ser humano, incluso las fisiológicas y las sexuales, se pueden tratar y se deben tratar. De hecho, las trata el Corán y las trata la Ley islámica. En los textos islámicos se habla del acto sexual sin ningún problema. Una cosa es hablarlo dentro de un contexto de estudio académico y científico, como es en este caso, una traducción de un libro científico y académico, y

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

otra es hablarlo en una reunión formal y en un contexto de una reunión popular. No se explica esta prevención, esta autocensura de algo amoral, cuando más bien en el islam no existe ninguna censura. Incluso hubiesen acudido al eufemismo utilizando por ejemplo la palabra فحل *faḥl*; de hecho se habla de فحولة العلماء *fuḥūlat al-'ulamā'*.

Ejemplo 5:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 41) (*) باراسيليوس : طبيب سويسري شهير عاش بين سنة 1493 و 1541 . لقن كتابا لابن سينا في الساحة العامة حين كان استاذا للطب في جامعة بال ، ولكنه طرد من المدينة في العام التالي (المراجع).

En esta nota, se ofrecen datos biográficos, académicos y alguna nota anecdótica sobre el famoso médico suizo Paraxilius. Es muy sugerente la conexión que el revisor establece entre la utilización que Paraxilius hace de Avecina en su tarea docente y su posterior expulsión de la ciudad. Con ello, el revisor parece destacar, por una parte, la aportación arabo-islámica en la formación del legado médico occidental, y, por otra parte, la censura a la que fueron objeto los médicos y filósofos en la Edad Media. Igualmente conviene indicar que en la formulación de esta nota observamos una interferencia lingüística, hecho que revela que la información anotada por el revisor es una traducción literal de un texto, quizás sacado de una fuente francesa. La interferencia se nota sobre todo en la puntuación. Para evitar el calco a nivel de la construcción, consideramos que hubiese sido conveniente que el revisor antepusiera en la segunda frase compuesta, la proposición verbal: «لقن كتابا لابن سينا في الساحة العامة".
Consideramos que la nota podría ser de utilidad para el lector árabe y por lo tanto queda a nuestro parecer justificada su agregación.

Ejemplo 6:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 55) تاريخ الأفاعي و التنين (المراجع)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Nota traductológica en la que el revisor traduce el título de la obra de Aldrobandi, *Historia Serpentum et Draconum*, que el traductor ha reproducido en el texto árabe en caracteres latinos.

Ejemplo 7:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 72) Cratyle أحد حوارات أفلاطون وقد عالج فيه مشكلة علاقة الكلمات بالأشياء ، وأكد أن الاسم يعكس المسمى وينبثق من طبيعته وان اختلفت الحروف والمقاطع من لغة إلى لغة. (المراجع).

Nota intertextual en la que el revisor ofrece en caracteres latinos el título de una de las obras de Platón, *Cratyle* (título que fue transliterado por el traductor en el cuerpo del texto), proporcionando una escueta información sobre el objeto de dicha obra que examina la problemática relación existente entre las palabras y las cosas.

Ejemplo 8:

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 79-80) جون لوك (John Locke) فيلسوف انكليزي من القرن السابع عشر (1704.1632) ، كتب في الفكر السياسي ، فكان رائدا. وعُدَ المنظّر الحقيقي للثورة الأنكليزية التي قامت سة 1688م ، وفوكو هنا يشير بلا شك لنظريته حول المعرفة كما عرضها في كتابه : "مقالة حول الفهم البشري »*An Essay Concerning Human Understanding* الصادر سنة 1690, والمنقح في طبعة سنة 1700. (المراجع).

En esta nota, el revisor facilita datos biográficos sobre el filósofo inglés John Locke. Además de estos datos, el revisor considera pertinente concretar las alusiones del autor del texto de origen. Afirma que Foucault se refiere al saber tal y como lo ha abordado John Locke en su libro. Completa el nombre de ese filósofo inglés agregando el nombre de pila John en árabe, y proporcionando información editorial sobre su obra más destacada *Ensayo sobre el entendimiento humano*, publicada por primera vez en 1690.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Ejemplo 9

al-kalimāt wa al-ašyā' (1990, 83) فونسوا كيسني François Quesnayمؤسس حركة الفيزيوقراطين وقائدها. والمعنى الحرفي للحركة هو سلطة الطبيعة ، وقد ازدهرت الحركة في القرن الثامن عشر في فرنسا وكانت حركة فلسفية اقتصادية اجتماعية ، وقالت أن الطبيعة أي الأرض هي الثروة الحقيقية ، ونادت بعدم تدخل الدولة في شؤون التجارة بل تركها للقوانين الطبيعية للاقتصاد.

En esta nota sin asignación, se proporcionan datos sobre el movimiento de los fisiócratas. En la nota se completa el nombre del creador de dicho movimiento, Quesnay, ya facilitado en el cuerpo del texto, agregando el nombre de pila, François. Asimismo, en la propia anotación se resume en que consiste ese movimiento, se determina el campo en que surgió, la filosofía económica y social, así como las líneas principales de la teoría defendida por los fisiócratas. Aunque la nota no tiene asignación, podemos atribuir su autoría al revisor, Georges Zinati, por analogía a las notas introducidas por él. De hecho, esta nota viene intercalada por dos notas, atribuidas expresamente al revisor, y que tienen el mismo objeto (datos biográficos y críticos sobre autores citados por Foucault) y presentan la misma formulación que la nota en cuestión.

4.7.4. Observaciones

Según el análisis que hemos realizado de las notas de los traductores y revisores incluidas en la versión árabe de *Les mots et les c*hoses, se ha constatado que las notas centradas en cuestiones terminológicas y conceptuales son muy escasas. De las seis notas terminológicas que recoge *al-Kalimāt wa al-'ašyā*', ninguna está dedicada a los términos troncales como por ejemplo *arqueología*, *episteme*, o *a priori histórico*, a pesar de la dificultad que encierran dichos conceptos manejados por Foucault. Éste, como se verá más adelante, no define los conceptos que se articulan alrededor de su investigación arqueológica, sino que procede a presentarlos como conceptos operativos.

Creemos, por lo tanto, que completar la versión árabe insertando notas a pie de página que sirven para aclarar dichos conceptos hubiera sido de utilidad para el lector árabe, en especial para aquél que no está familiarizado con el aparato conceptual

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

foucaultiano. Lo que no cabe duda ampliará el espectro de lectores árabes y optimará la recepción de la traducción.

En este contexto, parece que los traductores Badr-Eddine Arodaky, Georges Abi Saleh, Kamal Stephan y los revisores Mutaa Safadi y Georges Zinati no recurrieon a la versión árabe de *L'archéologie du savoir*, en la que Foucault explica lo que quiere decir con los conceptos de la *arqueología*. Esto supone, a nuestro entender, un claro indicio de deficiencia en lo que respecta a una fase importante en el proceso de traducción a saber, la fase de documentación. Este reproche halla aún más su razón de ser si tenemos en cuenta que el traductor de la versión árabe de la *L'archéologie du savoir*, Salem Yafout, es uno de los cuatro traductores de la obra que nos ocupa, siendo este hecho un indicio de la falta de coordinación entre el equipo de traducción.

Además de incluir anotaciones terminológicas y léxicas a pie de página de la traducción, consideramos igualmente que hubiera sido un acierto ofrecer al principio o al final de la traducción un glosario ordenado alfabéticamente y acompañado de las definiciones de los términos y conceptos clave de la *arqueología* u otros términos recogidos en *Les mots et les choses*, que por alguna razón, puedan presentar dificultad y complejidad al lector árabe. De hecho, este elemento peritexual, supone según el estudio llevado a cabo por Browlnie (2002: 307) una de las reclamaciones más importantes de los lectores de las traducciones de textos de Filosofía.

Lo reducido de las notas a pie de página con respecto a la extensión de la obra refleja, en nuestra opinión, una excesiva preocupación del Editor Mutaa Safadi, a la vez iniciador y revisor general de la traducción, por no engrosar el volumen de la obra, ya de por sí considerable. Refleja también una posición respecto al uso de este procedimiento de traducción, posición que pone de manifiesto una inclinación a insertar el número mínimo posible de las notas y glosas. Lo cual refrenda el posicionamiento adoptado por el iniciador ya desde las primeras líneas del prólogo, donde él confiesa, como indicamos antes (ver descripción prólogo), que aunque hace uso de este elemento paratextual, su intención es «permanecer en el umbral del texto y no irrumpir por su puerta para dentro» (*al-Kalimāt wa-l-'ašyā'*, 5)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

La mayoría son obviedades. La única razón que vemos en la existencia de esta índole de notas es la voluntad de los revisores de dejar una huella patente de su intervención en la traducción con independencia de la propiedad y pertinencia de las mismas.

Después de haber llevado a cabo el análisis de todas las notas a pie de página se hace evidente que algunas de ellas en origen información dirigida al traductor y que más adelante parece que esta información se haya traspapelado y haya ido a parar siendo añadida como notas a pie de página del libro y no como nota o advertencia para el traductor.

4.8. Comparación del paratexto de la primera y "segunda" edición

En este apartado hemos cotejado el paratexto de la segunda edición de la versión árabe publicada conjuntamente por la editorial libanesa *Dār al-Fārābī* y *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī* en 2013. Analizamos el paratexto de esta edición para ver realmente en qué había mejorado y qué diferencias y similitudes presentaba con respecto a la primera edición.

En lo que se refiere a la cubierta, ésta ha cambiado considerablemente en términos de diseño y en cuanto a la disposición de los elementos ligüísticos en ella contenidos. Si la cubierta de la primera edición se asemeja, en cuanto a colorido, a la edición francesa de 2007, la cubierta de la segunda edición árabe de 2012 es totalmente diferente. Todos los elementos en esta nueva edición se disponen centrados; advertimos, sin embargo que se ha mantenido el orden autor/título/nombre de la editorial. Así pues, al igual que la cubierta de la primera edición de 1990, el primer elemento que aparece en la portada es el nombre del autor *Mīšīl Fūkū* (Michel Foucault), dispuesto en el centro. Sigue el título de la obra, centrado también; y abajo se consignan, a la derecha, el nombre de la editorial Dār al-Fārābī que viene precedido por su logotipo y, a la izquierda, el nombre de *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī*. Desaparece, como era de esperar al tratarse de una nueva editorial, la ilustración geométrica que ocupaba el centro de la cubierta de la primera edición y que, como vimos, la comparten la mayoría de las obras editadas por *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī*. La cubierta de esta nueva edición de 2010 sigue el modelo de las

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

obras de filosofía editadas por *Dār al-Fārābī*. En el lomo, como es habitual, se recoge igualmente el nombre del autor, el título de la obra y el logotipo de la editorial.

Inmediatamente después de la cubierta figura una página en blanco. A continuación, la portadilla a cuyo pie, a la izquierda, encontramos reproducido el título de la obra sin más datos, lo que va en consonancia con las normas tipográficas. En el dorso de la portadilla se reproduce la portada de la primera edición francesa de *Les mots et les choses* que data de 1966 y que también viene recogida, como vimos antes, en la primera edición de la versión árabe; sólo que en esta ocasión parece que la editorial *Dār al-Fārābī* optó, en vez de recoger una copia de la misma portada, por reproducir solamente el texto que contiene, alterando el cuerpo y estilo de la letra y disponiéndolo, aproximadamente, en la misma distribución que en el original.

En lo referente a la portada, cabe señalar que la segunda edición sí incluye el subtítulo de *Les mots et les choses*, dato que la primera edición suprimió, tal y como hemos visto más arriba (apartado 4.6.). Más adelante analizaremos en detalle este dato. La nueva portada cambia la distribución de los elementos que parecen más centrados. La eliminación del título de doctor que en la edición anterior precedía el nombre de algunos colaboradores que participaron en el proyecto de traducción. La adición del nombre de la editorial *Dār al-Fārābī* junto con el de *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī*.

Luego, en la página de derechos se reseñan en este orden: el título del libro, el nombre del autor, el nombre del diseñador de la cubierta (Fāris Ġaṣūb), el nombre y dirección del productor (iniciador), el nombre y dirección del editor Dār al-Fārābī, el número y fecha de la edición (segunda edición 2013), y el número de los derechos de publicación de ISBN, derechos (todos los derechos [de la edición árabe] reservados para *Markaz al-'Inmā' al-Qawmī* convenio con el editor original Eidition Gallimard –Paris- sobre la obra completa del autor). Al final hay una nota publicitaria e informativa que hace constar, literalmente, que «se vende una copia en formato digital en el portal www.arabicebook.com». No obstante, la página de derechos no recoge los nombres de los traductores ni de los revisores, ni el título original.

Respecto al prólogo, hemos comprobado que se trata del mismo texto, no ha sufrido alteración; la única diferencia consiste en repetir al final del texto el nombre del autor del prólogo y aportar la fecha y el lugar de la redacción del mismo «1998/ París».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

El índice de la segunda edición presenta una estructura análoga al de la primera edición; sin embargo hay que advertir una leve diferencia consistente en la eliminación de las indicaciones relativas a las notas a pie de página autoriales (*al-hawāmiš wa al-marāŷi'*) colocadas al final de cada capítulo y la supresión de la paginación alusiva al cuadro de Velázquez (en esta edición la primera letra V del apellido de este pintor sevillano, aparece transliterada como ڤ, es decir, reproduciendo el mismo sonido que el original francés). En el índice de la segunda edición tampoco se recogen los títulos de los subcapítulos, así que una vez más se ha procedido a la reducción del índice original. De nuevo y con el fin de comprobar si en esta segunda edición ha habido algún ejercicio de revisión y corrección de las vacilaciones que presentaban algunos títulos de los subcapítulos que vimos en la primera edición, volvimos a cotejar los títulos de los subcapítulos y comprobamos que permanecen tal cual.

Respecto al cuadro de Velázquez, la segunda edición sigue la misma opción de la primera edición: colocarlo al final del libro. En la reproducción del cuadro se percibe una manipulación clara de sus dimensiones, el cuadro aparece más alargado y más oscuro.

En cuanto a las notas a pie de página introducidas por los revisores y los traductores en la primera edición son las mismas en la segunda edición, no han cambiado ni en número ni en contenido. Persisten incluso los errores que presentaban algunas notas en la edición primera. La única modificación que se puede advertir es la supresión de la asignación de las notas, que entendemos para resolver el problema de las notas que se cerraron con la inicial *mīm* (م).

Todo lo anterior indica que la editorial Dār al-Fārābī tomó como texto de partida el texto de la primera edición sin realizar ninguna revisión. Es decir, que realmente se trata de una reimpresión levemente modificada y que la editorial y el iniciador denominaron segunda edición llamando a equívoco a los eventuales lectores árabes. En cuanto a la incorporación del subtítulo, parece ser obra de alguien responsable de la editorial que quiso recuperar el subtítulo del texto francés eliminado en la primera edición, pero en su solución de traducción sustituyó la palabra «arqueología» por otra palabra cuyo significado varía de acuerdo a la lectura que el lector realice de la misma. Examinamos a continuación y en detalle este dato peritextual.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

4.9. Subtítulo de la segunda edición: «Ontología o Antología de las ciencias humanas»

La *segunda edición* árabe de *Les mots et les choses* recoge el subtítulo «*Une archélogie des sciences humains*» que en la primera edición fue eliminado. Pero resulta muy llamativa la opción que ofrece para el concepto *archéologie* que pasa a ser en el texto meta أنطولوجيا (*a/untuluyia)*. Esta palabra, presentada así, sin *ḥarākat* (mociones, vocales árabes), podría referirse tanto a «antología» como a «ontología» debido a la similitud gráfica que ofrece la transliteración de ambas palabras en árabe. Para disipar tal confusión bastaba con colocar la primera *ḥarka* (vocal) correspondiente a la letra inicial أ *alif* [76]. Las dos posibilidades de lectura del subtítulo serían entonces las siguientes:

Antología de las ciencias humanas	أَنطولوجيا العلوم الانسانية
Ontología de las ciencias humanas.	أُنطولوجيا العلوم الانسانية

Al no haber vocales no sabemos si se refieren a antología u ontología. En este sentido, cabría preguntarse si se trata de una confusión deliberada o no, es decir, si la editorial ha jugado con esta ambigüedad para que el lector potencial árabe pueda leer lo que vea oportuno y, si ha sido realmente la intención de la editorial, dejar esta libertad de lectura al lector. A falta de información de primera mano sobre el proceso de selección del subtítulo meta no podemos refrendar o refutar esta tesis.

[76] Colocar la vocal en la primera letra de una palabra árabe es una práctica común entre no pocos autores árabes, sobre todo, en un texto de pensamiento y ensayo, a fin de garantizar su correcta lectura y evitar la ambigüedad que pueda presentar para los lectores. En efecto en la versión árabe de *Les mots et les choses*, hemos hallado varias palabras que presentan esa característica ortográfica.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Procedemos, por tanto, a considerar la conveniencia de las dos posibilidades de lectura en función del contenido y la esencia de la obra.

La primera posibilidad de lectura, «Antología de las ciencias humanas», parece menos probable por dos razones. Primero, porque *Les mots et les choses* no contiene una selección de textos de uno o varios autores. Foucault no selecciona textos de las ciencias humanas y los presenta como una antología. El objeto de la obra es practicar un análisis arqueológico, que no se centra en los textos, obras, libros y autores que se citan en ella, sino más bien en las *formaciones discursivas* que subyacen en dichos elementos y las rejillas que las especifican. Segundo, porque de haberse sido el caso, es decir, que si *Les mots et les choses* fuera una antología, consideramos que la editorial hubiese optado por los equivalentes árabes que corresponden a dicha palabra, que son *mujtārāt* (مختارات, selecciones) o *muqtaṭafāt* (مقتطفات, extractos) que se suelen utilizar para denominar esta índole de textos, en vez de transliterar el vocablo. De todos modos, si en este caso concreto del subtítulo de *Les mots et les choses* la intención de la editorial fuera «antología» sería entonces un error grave, porque de ninguna manera se puede considerar a *Les mots et les choses* como una antología, y menos, de ciencias humanas.

La segunda posibilidad de lectura «Ontología de las ciencias humanas» parece ser, por consiguiente, la intención de la editorial. Creemos que esta última opción tal vez viene motivada por el uso que Foucault hace del concepto *ontología* en trabajos posteriores a *Les mots et les choses*. Pero en este caso sería anticipar a un Foucault posterior. En efecto, en sus reflexiones sobre el artículo de Kant *Respuesta a la pregunta ¿Qué es la ilustración?*, Foucault (1985:197-207) atribuye al pensador alemán el origen de las dos cuestiones fundamentales de la filosofía moderna y contemporánea:

> Me parece que Kant ha fundado las dos grandes tradiciones críticas en las que se divide la filosofía moderna. Digamos que, en su gran obra crítica, Kant ha planteado, ha fundado esta tradición de la filosofía que formula la cuestión de las condiciones bajo las cuales un conocimiento verdadero es posible, y, a partir de aquí, se puede decir que toda una corriente de la filosofía moderna se presentó, se desarrolló, a partir del siglo XIX, como la analítica de la verdad. Pero existe en la filosofía moderna otro tipo de cuestión, otra forma de interrogación crítica: la que se ve nacer, precisamente, en la cuestión de la Aufklärung o en el texto

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> sobre la revolución. Esta otra tradición crítica plantea la cuestión: '¿Qué es nuestra actualidad? ¿Cuál es el campo actual de experiencias posibles?' Aquí no se trata de una analítica de la verdad; se tratará de lo que se podría llamar una ontología del presente, una ontología de nosotros mismos.

Todo el debate filosófico de los siglos XIX y XX en Occidente gira en torno a estas dos cuestiones fundadas por Kant: la analítica de la verdad (las condiciones de posibilidad del conocimiento verdadero) y la ontología del presente (una interrogación crítica sobre la actualidad). Ante estas dos tradiciones de la filosofía moderna, Michel Foucault plantea la necesidad de elegir:

> y me parece que la elección filosófica a la que nos encontramos enfrentados actualmente es la siguiente: bien optar por una filosofía crítica que aparecerá como una filosofía analítica de la verdad en general, bien optar por un pensamiento crítico que adoptará la forma de una ontología de nosotros mismos, una ontología de la actualidad; esa forma de filosofía que desde Hegel a la escuela de Fráncfort, pasando por Nietzsche y Marx Weber, ha fundado una forma de reflexión en la que intento trabajar. (Foucault, 1985: 207).

Foucault (1985: 193-194) concibe, pues, su trabajo como «una ontología del presente», «una ontología histórica de nosotros mismos», «una ontología de la actualidad» o «una ontología histórica». Ésta tiene tres dominios de trabajo: la ontología histórica de nosotros mismos en nuestra relación con la verdad (a través de la cual nos constituimos en sujetos de conocimiento), la ontología histórica de nosotros mismos en nuestros modos de sujeción al campo del poder (los cuales nos permiten constituirnos en sujetos capaces de actuar sobre los demás) y la ontología histórica de nosotros mismos en nuestra relación con la ética (la cual nos constituye en sujetos éticos, *agentes morales*)[77].

Así pues, notamos que la ontología foucaultiana es siempre una otología adjetivada: «una ontología del presente», «una ontología histórica de nosotros mismos», «una

[77] Cada uno de estos dominios corresponde a una de las etapas en que algunos críticos suelen dividir la obra de Michel Foucault: La arqueología, la genealogía y la ética.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ontología de la actualidad» o «una ontología histórica». Nunca es «la ontología», sin adjetivo, ya que la ontología, como es sabido, es el proyecto metafísico de Occidente, la ciencia del ser como tal y de las propiedades que le pertenecen (Ferrater Mora, 1975 [1956] Tomo II: 321); el ser en su eternidad, en su condición metafísica. Y todo lo que hace Foucault en *Les mots et les choses* y en otros trabajos suyos, es completamente anti-ontológico; la noción de ontología en términos de Foucault está en las antípodas de la ontología clásica. Es una ontología trabajada desde lo que Nietzsche denomina *genealogía*. Cuando Foucault habla de *una ontología de nosotros mismos*, él remite a una genealogía ¿Cómo hemos llegado a ser lo que somos hoy? Hacer una crítica de cómo somos, cómo hemos emergido, pero nosotros ahora; por lo que habría que hablar de varias ontologías, cada vez que se hace la pregunta crítica.

Esta toma de posición foucaultiana se sustenta en una labor de re-significar los conceptos clásicos utilizados por la metafísica. Del mismo modo que Foucault, como se verá más adelante, echa abajo la noción del *a priori* de la filosofía tradicional, aceptando el término kantiano pero adjetivándolo, por medio de la palabra *histórico*; lo mismo ocurre aquí con *ontología*. Desde el momento en que a *ontología* como ciencia del ser se le añade un adjetivo, Foucault está derruyendo el edifico estable, eterno, de la Ontología. Hacer *ontología* (entendida ésta en términos de *genealogía* nietzchiana) es «descubrir que en la raíz de lo que conocemos y de lo que somos no están ni el absoluto, ni la verdad, ni el ser» (Foucault, 1994:13).

A la luz de todo lo que hemos reseñado antes, queda claro entonces que la *Ontología* como tal, como ciencia del ser no es lo que persigue el trabajo filosófico de Foucault y, sin duda alguna, tampoco constituye el objeto de *Les mots et les choses*. Consideramos que la opción de la editorial Dār al-Fārābī, «la ontología de las ciencias humanas», no es una decisión acertada, ya que esto, desde Foucault mismo, no tiene sentido: ¿Cuál es el ser primero o la verdad absoluta de las ciencias humanas? Cierto es que Foucault se pregunta por el ser de las ciencias humanas, pero no el ser de las ciencias humanas en sí mismas como si hubieran estado siempre allí, sino el ser histórico, epistémico de estas ciencias, es decir, su devenir y emergencia.

El lector árabe no iniciado en la obra de Foucault va a creer, al encontarse con el subtítulo propuesto por la segunda edición, que se le ofrece el ser eterno de las

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ciencias humanas. Esto es totalmente contrario a la esencia de *Les mots et les choses*. Con *Les mots et les choses* en la mano nunca podemos decir que es «una ontología de las ciencias humanas»[78]. Es algo ajeno a esta obra (y por extensión a toda la reflexión foucaultiana tal y como comprobamos antes). Todo el libro está para demostrar que dichas ciencias no tenían cabida en el pensamiento occidental hasta que el hombre se convirtió en objeto de conocimiento. Solamente pudieron emerger en el paso de una *episteme* a otra, de la *episteme clásica* a la *episteme moderna*. En la *episteme* clásica, no es posible hablar de una historia de las ciencias humanas; es en la *episteme* moderna, en el triedro de los saberes, donde aparecen dichas ciencias.

Por tanto, no podemos establecer ninguna relación de equivalencia entre *arqueología* y ontología, a menos que adjetivemos, de alguna manera, esta última palabra recurriendo a los epítetos utilizados por el propio Foucault. No obstante, nosotros creemos que en el hipotético caso de que la editorial de la segunda edición de la versión árabe *Les mots et les choses* hubiese adjetivado, de alguna manera, la palaba ontología, sirviéndose de uno de los adjetivos manejados por Foucault (es decir, hablar de «ontología histórica o ontología crítica de las ciencias humanas») no sería un subtítulo apropiado. Hacer una ontología crítica o histórica de las ciencias humanas, eso es, lo que precisamente Foucault llama *arqueología*. Y así presenta su obra en la portada y en el prefacio, donde en este último afirma que la empresa que va a realizar no es una historia en el sentido tradicional del término, sino más bien es una *arqueología* cuyos problemas de método serán estudiados en una obra posterior (que será *L'archéologie du savoir*, 1969). Todo el libro está para demostrar lo que es la *arqueología*. Nos extraña entonces el hecho de que la editorial de Dār al-Farābī no respetase esta decisión del autor original, reproduciendo la misma palabra por medio de una traducción literal «ḥafriyyāt» (حفريات), como hizo por ejemplo, con el título *al-kalimāt wa al-ašyā'* (الكلمات والأشياء), o incluso transliterando la palabra en árabe «arkyūlūŷyā» (أركيولوجيا), tal y como viene recogida en el prólogo que escribió el iniciador de la traducción para la misma o como la transfieren al árabe habitualmente los traductores en el cuerpo del texto, como se verá en el estudio terminológico.

[78] Esta expresión es perfectamente utilizable en otros ámbitos y contextos, pero nunca en esta obra y en toda la producción foucauldiana, porque la ontología de las ciencias humanas remite a su *ser*. Y, efectivamente, las ciencias humanas tienen un ser.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Además, emplear una palabra en lugar de otra no es una cuestión secundaria, ya que toda la obra de *Les mots et les choses* está para decir y explicar lo que Foucault hace con los textos de Adam Smith, Jussieu, Lamarck, Turgot, Cantillon, Grégoire, entre otros. Lo que él hace no es una historia ni una filosofía, lo que hace, es una *arqueología*: cuáles fueron las condiciones epistémicas que dieron lugar a las ciencias humanas.

Por todo lo anterior, consideramos que la propuesta ofrecida por la segunda edición para la traducción del subtítulo es inapropiada. No se puede utilizar ontología aunque vaya seguida de uno de los adjetivos utilizados por Foucault en las expresiones que habíamos reseñado con anterioridad. Lo pertinente y correcto es optar por la traducción literal reproduciendo el subtítulo como «*ḥafriyyāt al-ʿulūm al-insāniyya*» (حفريات العلوم الانسانية, *arqueología* de las ciencias humanas).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 5

ESTUDIO TEXTUAL:
LOS TÉRMINOS TÉCNICOS

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

5.1. Consideraciones teóricas

En este capítulo vamos a estudiar los términos y expresiones clave en MC, cuyo conocimiento es esencial para la comprensión de la obra. Describiremos las soluciones propuestas por los traductores árabes con el propósito de examinar las técnicas que los cuatro traductores empelaron ante la misma tarea de traducción: traducir el aparato conceptual de la *arqueología* de las ciencias humanas.

5.1.1. La terminología filosófica

Al igual que otras actividades especializadas, la filosofía dispone de su propia jerga, sus términos técnicos, o si se quiere, su *tecnolecto* (Alain Rey, 1990:781). La existencia de diccionarios de Filosofía que definen, explican y aclaran dichos términos, es según García Yebra (1988:118) una prueba evidente de este carácter técnico y especializado del lenguaje de los filósofos.

No obstante, el discurso filosófico tiene su peculiaridad. Y es precisamente esta especificad la que llevó a Ladmiral (1981: 23; 2005: 97) a reivindicar un lugar para la traducción filosófica tanto en el ámbito teórico (agregándola como modalidad autónoma de traducción junto con las dos modalidades diferenciadas tradicionalmente: traducción literaria y traducción técnica) como en el ámbito didáctico (contemplándola en tanto que elemento fundamental en la formación de los traductores).

A propósito de la peculiaridad del discurso filosófico, podemos sacar a colación las palabras que aduce Heidegger (2005 [1914]: 39) en su *Introducción a la Fenomenología de la religión*, en el capítulo primero «la formación de los conceptos filosóficos y la experiencia fáctica de la vida» y más concretamente en el primer apartado dedicado a la terminología filosófica, y que lleva como título éste muy sugestivo «la peculiaridad de los conceptos filosóficos»:

> en las ciencias particulares los conceptos vienen determinados por el lugar que ocupan dentro del orden de un complejo temático, y por ello están con mayor exactitud

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> fijados cuanto más conocido sea el complejo temático al que pertenecen. Sin embargo los conceptos filosóficos son oscilantes, vagos, variados, fluctuantes, como también se pone de manifiesto en el cambio de los puntos de vista, sino responde, antes bien, al sentido de los conceptos filosóficos mismo, a su ser siempre inciertos.

En la misma línea, Browlnie (2002: 296) subraya que a diferencia de la terminología científica y técnica, que suele elaborarse en el seno de una comunidad especializada, los términos filosóficos son fruto de una creación individual. Juan Arnau (2008: 134) define al filósofo como el artesano de los conceptos. Arnau sostiene que a partir de Nietzsche, la filosofía traspasó los límites del comentario o crítica de los discursos precedentes y se convirtió en una actividad que aporta algo nuevo al mundo. Su máxima aportación consiste, indica Arnau (2008: 134), en la invención de los conceptos. En este nuevo panaroma el filósofo asume el papel de inventor de conceptos.

Los términos técnicos en la filosofía denotan conceptos que a su vez remiten a un conjunto de preocupaciones consideradas filosóficas y sirven como instrumento para facilitar la comunicación entre los especialistas (Brownlie, 2002: 296). En filosofía esta índole de términos son esenciales. «Tan esenciales [leemos en José Gaos (2000 [1958]:223)] que los son incluso más allá de los propósitos conscientes de los filósofos. Quiere decirse que hasta en filósofos cuyo irracionalismo, por ejemplo, puede preferir a la terminología técnica una más libre fraseología, puede encontrar el expositor, el intérprete, crítico términos tan peculiares del filósofo, que resulten en realidad y rigor técnicos de éste».

Michèle Lamont (1987: 592) va más allá al considerar que en la elaboración de los términos técnicos es donde radica la originalidad de un filósofo:

> A highly rhetorical writing style is shared or emulated by many less successful French philosophers and is therefore not a decisive or automatic criterion of intellectual legitimation. More important is the creation of a *theoretical trademark* framed within an established intellectual tradition.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Una vez forjados los términos, éstos son utilizados y trabajados por los comentaristas, los hermeneutas, los académicos y los lexicógrafos (Rey, 1990:781). Precisamente esto es lo que pasó con los términos manejados por Michel Foucault en la obra objeto de nuestro estudio. Los términos y conceptos de la *arqueología* fueron sometidos a exámenes críticos por parte de filósofos contemporáneos. Un ejemplo de este debate que suscitaron los términos y conceptos de la *arqueología* contenidos en *Les mots et les choses* lo podemos encontrar en el volumen titulado *Análisis de Michel Foucault*, traducción española de una selección de artículos[79] en francés que fueron publicados orignalmente entre 1967-1968.

El término filosófico es muy a menudo un término existente que el filósofo impregna de un nuevo sentido o reserva para designar un sentido específico. En este aspecto, Alain Rey (1990: 779) distingue entre dos categorías de terminos filosóficos. Por un lado están los términos prestados del léxico general; y por otro los términos que no existen en el léxico corriente sino que son neologismos a los que recurre el filósofo para dar forma lingüística a sus conceptos.

Los términos empleados por Michel Foucault pertenecen a la primera categoría de términos señalados por Alain Rey. Algunos proceden del lenguaje general como por ejemplo *discontinuité* (discontinuidad) o *conditions* (condiciones), otros son tomados de un discurso especializado verbigracia la jerga de la *arqueología*, o incluso corresponden a términos latinos y griegos como *a priori* y *episteme*, que en Foucault poseen un significado distinto del que tradicionalmente han venido denotando. Conviene destacar, en este sentido, que algunos términos técnicos utilizados por Michel Foucault en *Les mots et les choses* no son términos tomados de forma aislada del lenguaje corriente o especializado, sino que se trata más bien de expresiones compuestas por más de una palabra, caso éste, por ejemplo, de los conceptos centrales *a priori historique*, *condition de possibilité*, *analytique de la finitude*, etc.

[79] Se trata de: Pierre Burgelin: "L'archéologie du savoir" , Esprit, nº 5, mayo 1967, pp. 843-861; Oliver Revault d'Allones: "Michel Foucault: les mots contre les choses", Raison Présente, nº2, febrero-abril, 1967, pp. 29-41; Michel Amiot: "Le relativisme cuturaliste de Michel Foucault", *Les Temps Modernes*, nº 248, enero 1967, pp. 1271-1298; Sylvie Le Bon: "Un positiviste désespéré: Michel Foucault", *Les Temps Modernes*, nº 248, enero 1967, pp.1299-1319; Georges Canguilhem: "Mort de l'homme ou épuisement du Cogito?", Critique, nº 242, julio 1967, pp. 599-618; B. Balan, G. Dulac, G. Marcy, J.-P. Ponthus, J. Proust, J. Stefanini, E. Verley: "Entretiens sur Foucault", La Pensée, nº 137, enero-febrero 1968, pp. 3-7; "Lettre de Michel Foucault-Réponse de J. Stefanini", La Pensée.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Igualmente, es necesario indicar que en *Les mots et les choses* hay un conjunto de términos que constituyen una red conceptual donde cada uno de ellos se define en relación con los otros términos que forman el conjunto; nos referimos en concreto a los términos, como se verá más adelante, de *a priori historique*, *episteme* y *conditions de possibilité*.

5.1.2. Técnicas de traducción de los términos filosóficos

A propósito de las técnicas de traducción de los términos filosóficos varios autores distinguen entre la traducción de los términos considerados clave y aquellos términos contemplados como parte integrante del lenguaje general. Así pues, Meschonnic, hablando de la traducción al francés de un texto del filósofo alemán Humboldt, *Uber die Aufgabe des Geschichtschreibers* afirma lo siguiente:

> Le texte est respecté dans sa rigueur, mais cette rigueur est seulement substantive, conceptuelle. Par quoi paraît une certaine idée du texte philosophique: hors la technicité — qui suppose une confusion entre le concept et le mot — tout le reste est littérature… à l'intérieur de l'exactitude relative observée par la stabilité de la concordance lexicale pour les termes principaux … apparaît un traitement du mot comme sens-dans-soncontexte, qui lui enlève sa mémoire de texte. (Meschonnic 1985: 219, 221)

Para Meschonnic, los tradutores deben traducir de forma unívoca los términos clave, puesto que de esta forma reproducirían la *arquitectura conceptual* del texto de origen. Un término técnico o clave debería recibir el mismo tratamiento traductológico a lo largo de la obra. Los términos que no son troncales también debería recibir en opinión de Meschonnic un tratamiento similar, es decir, que se emplea la misma solución para un mismo término que registra numerosas ocurrencias en el texto.

Frente a esta postura de Meschonnic, Ladmiral (1979: 223-224) defiende la doble práctica basada en lo que él denomina *théorème de la quodité traductive*, que se refiere a la tarea que debe realizar el traductor antes de traducir el texto: saber cuáles son los términos técnicos y cuáles son los generales. Los términos técnicos pertenecientes al habla del filósofo deberían ser transferidos, o sea, reproducidos por medio de una traducción literal, un préstamo puro o naturalizado; los términos generales, es decir, los términos que forman parte de la lengua de origen, se verterían ateniendo a los recursos propios de la lengua meta. En el primer caso el traductor

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

procedería a lo que Ladmiral denomina «terminologisation traductive» de dichos términos. Por *terminologisation*, Ladmiral entiende la producción de términos equivalentes que se utilizarán cada vez que un término clave aparece en el texto; el término meta en este caso debería ser usado de forma unívoca independientemente del procedimiento empleado para su transmisión, puede ser una traducción literal del témino de origen o un préstamo puro o naturalizado, que implica de todas formas un uso neológico desde el punto de vista semántico o morfológico para la lengua meta. Ladmiral insiste también en la importancia que supondría para la *terminologisation traductive*, la consulta de las traducciones anteriores ofrecidas por otros traductores del mismo filósofo. A propósito de los términos que no forman parte del habla del autor traducido, el traductor no debería, en opinión de Ladmiral, dudar en «éclater» la palabra o el término de origen en varios equivalentes diferentes (Ladmiral 1979: 224)

A diferencia de esas aproximaciones de Meschonnic y Ladmiral de fuerte tendencia prescriptiva, Brownlie (2002: 298-300) opta por un acercamiento más bien descriptivo. A la luz del corpus que constituye el objeto de su estudio (la traducción de textos de Lyotard al inglés), la autora trata de explicar la práctica de traducción de los términos de filosofía contempládola como reflejo de tres aspectos:

> 1) Procede a traducir los términos clave del texto de origen de forma imitativa, o sea, los transmite por medio de una traducción literal, préstamo o por medio del término correspondiente en la lengua meta. Para traducir los términos que pertenecen al léxico general, la autora opta por traducciones idiomáticas que a menudo no son imititivas.
>
> 2) Preserva la misma traducción cada vez que aparece el término clave, caso éste distinto de los términos generales.
>
> 3) Hace uso, o por lo menos, tiene en cuenta las traducciones anteriores de los términos técnicos, es decir, las traducciones pre-existentes de dichos términos realizadas por otros traductores.

Uno de los efectos de la traducción imitativa consiste en la producción de un léxico poco insólito si se compara con el del texto de origen. En nuestro caso las palabras *episteme* o *a priori* son palabras de origen griego y latino respectivamente que un lector francés, medianamente culto conoce. Son términos, sobre todo el segundo, que

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

existen incluso en el lenguaje general, pero al que Foucault atribuye un sentido específico. El lector árabe, dependiendo de la traducción que se ha hecho de esas palabras, sólo entenderá su significado recurriendo a las explicaciones que el autor proporciona en el texto o en otros textos; pero el lector francés o incluso el español o el italiano, tendrá de antemano una idea del significado técnico de los mismos, el signficado que les atribuye el autor soló será alcanzabale por esos últimos lectores una vez consultadas las explicaciones en el texto.

Según sostiene Browlnie (2002: 229), parece ser una tendencia muy fuerte entre los traductores de textos de filosofía recurrir a la hora de trasvasar los términos técnicos del filósofo objeto de traducción a los métodos imitativos. Lo que va en detrimento de la claridad del texto. El traductor está dispuesto a sacrificar dicha claridad con tal de transmitir los términos técnicos. Para ilustrar esta práctica, Browlnie (2002 : 229) ofrece entre otros, el siguiente ejemplo: el término *instance* que en Lyotard significa «posición» o «autoridad» es vertido en inglés en la mayoría de las veces como *instance* que en inglés significa por lo general «un ejemplo» o «un caso». Para un lector anglófono no iniciado en filosofía, la traducción podría llevarle a confusión.

A propósito de los términos técnicos que no tienen correspondiente en la lengua meta, Reiner Arntz (1993 :15-16), propone tres procedimiento de traducción que son: 1) el préstamo o la traducción literal; 2) la traducción no literal; 3) la paráfrasis.

Otro aspecto importante a la hora identificar y de traducir los términos técnicos de un filósofo es el factor temporal, que reviste una considerable importancia para la traducción de textos contemporáneos. Los conceptos de un filósofo se someten a lo que se denomina el *proceso de tecnicalización* (Browlnie, 2002: 302), es decir, que algunos términos técnicos de un filósofo pueden ser considerados como términos generales, puesto que están todavía en vía de elaboración.

Browlnie (2002: 302) destaca que la influencia de las elecciones o soluciones proporcionadas por un traductor sobre las de otros traductores revela una diferencia entre dos situaciones de elaboración terminológica: la terminología filosófica es una tarea como indicamos antes individual, mientras que la traducción de la terminología filosófica es una tarea de comunidad. Uno de los motivos de esa elaboración comunitaria es probablemente el hecho de que no hay un solo traductor que traduce la

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

obra completa de un filósofo, sino un conjunto de traductores que traducen textos diferentes. Los comentaristas del filósofo contribuyen igualmente en lo que parece ser el objetivo final: la elaboración de traducciones estándar de los términos.

Browlnie (2002: 301) opina también que si los traductores no siguen siempre los procedimientos de traducción contemplados para los términos técnicos, esto podrá ser un parámetro indicativo de que no hayan podido identificar y catalogar algunas palabras como términos técnicos. Ladmiral (1979: 223) subraya por su parte la dificultad que entraña la tarea de identificación de los términos técnicos. Este desconocimiento potencial pone de manifiesto el papel del traductor/lector en la atribución de la categoría de término técnico, así como el papel del texto traducido como una lectura en el sentido de interpretación del texto de origen.

Como destacamos anteriormente, los términos de *Les mots et les choses* no corresponden a neologismos formales. Son palabras que tienen una forma y sentido preexistentes en el lenguaje general francés (discontinuité), el discurso filosófico (cogito), en otros dominios especializados (*arqueología*) o en otros idiomas como por ejemplo el griego (*episteme*) o el latín (*a priori*). En este sentido, conviene indicar, haciéndose eco de las afirmaciones de Hervey, Higgens y Loughridge (1996:174, cf. Browlnie, 2002:301) que términos de esta categoría suelen suponer una trampa para los traductores, sobre todo, aquellos que no son avezados; si no llegan a captar adecuadamente el uso que el filósofo les atribuye y, por lo tanto, considerarlos como términos técnicos, acabarán traduciéndolos de manera inapropiada, puesto que se dejarán llevar por su sentido habitual. Si un traductor no posee una competencia *cognitiva específica*, es decir, si no tiene suficientes conocimientos sobre la materia filosófica que ha de traducir, no será capaz de identificar los términos clave; los tratará como si fueran términos generales.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

5.1.3. El traductor de los textos de filosofía

Según Taha Abderrahman (2000:71-72) una traducción de textos de filosofía no debe ser encargada a traductores principiantes que pretenden con esta obra labrarse la fama. Debe ser encomendada a personas competentes que tienen una experiencia acreditada en la traducción y en la redacción filosófica.

Es frecuente, nos advierte Taha Abderrahman (1995 y 2000), que muchos filósofos inicien su camino de especialización a través de la traducción de textos de filosofía. O sea que la actividad traductora sirve en este caso como una herramienta de formación cognitiva. Es el primer paso en la andadura de un filósofo. Empieza traduciendo textos de filosofía y acaba siendo un filósofo. Aunque muchos traductores, indica Abderrahma, no llegan a irrumpir en la esfera de la creación, no consiguen acometer sus propios proyectos filosóficos lejos de la traducción.

En esta misma línea de los defensores de encomendar la traducción de filosofía a traductores, esta Vezin (2005: 490), eminente traductor francés de Heidegger, que afirma lo siguiente "Je me souviens avoir vu un jour à l'œuvre un homme qui a longtemps travaillé comme interprète à l'ONU et avoir été stupéfait par la justesse des traductions qu'il improvisait. Il me faisait penser à un pianiste capable de jouer à vue une partition d'orchestre»

Por su parte Browlnie (2002: 302) define el perfil del traductor en función de la extensión y el soporte del texto de filosofía que se va a traducir. En este contexto, Browlnie opina que para la traducción de una obra, el director de la publicación debería optar en principio por alguien que posee muy buenos conocimientos sobre el filósofo que se va a traducir, lo que tal vez no sería considerado, según la propia Browlnie, como un criterio esencial a la hora de encargar la traducción de un artículo corto. El motivo de esta decisión se debe, en opinión de Browlnie al hecho de que se suele invertir más tiempo en el proceso de traducción de un libro, se suele investigar más para resolver las dificultades que plantea y se le dedica más atención a los detalles. El libro, asegura Browlnie (2002: 302) es más visible que un artículo, podría incluso poner en riesgo la reputación de la casa editorial y del traductor, siendo este último en muchas ocasiones un universitario y a lo mejor comentarista del filósofo.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Aunque Browlnie lleva en parte la razón, nosotros no compartimos esta afirmación suya, ya que creemos que los artículos de un filósofo, por muy cortos que sean, pueden condensar su pensamiento en una serie de conceptos que si el traductor no está muy iniciado en los textos del autor que se va a traducir podría incurrir en no pocas equivocaciones. A ello añadimos que bastantes artículos suelen hacer referencias a ideas que están desarrolladas con menor o mayor detalle en otros textos. Es decir, que se da la ocasión de que los artículos de un autor desarrollan ideas, bien completamente inéditas en su pensamiento o bien que resultan ser el desarrollo de otra idea que se presenta en estado embrionario en los textos precedentes, ya sea artículos o incluso obras. Por todo ello, consideramos necesario, y de esto depende en gran medida la suerte de la traducción, que los textos de filosofía sean confiados a traductores que poseen conocimientos suficientes sobre el autor y la obra objeto de traducción; si no se encuentra un traductor que cumpla con este requisito sería aconsejable encargar la traducción a un traductor que tenga una competencia de documentación. Gracias a esa competencia resolverá muchas dificultades relativas a la terminología. De no tener destrezas de documentación los problemas terminológicos que plantearía el texto de origen se verían acrecentados.

A la hora de preparar la traducción del texto que nos ocupa, parece que los traductores no han procedido a consultar especialistas en filosofía y en las lenguas de origen y meta (francés y árabe). Se contentaron tan solo con debatir cuestiones relativas a su trabajo con el director del proyecto. La colaboración de varias personas en un proyecto de traducción podría, si se cumplen los procedimientos que rigen los trabajos en equipo, redundar en beneficio de la calidad del producto. El producto resultante de estas traducciones suele ser más cuidado, puesto que permite de antemano que los miembros del equipo de traducción puedan discutir las soluciones y optar por las más idóneas (Browlnie, 2002: 302). Pero parece que ésta no ha sido la suerte de la versión árabe de *Les mots et les choses*.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

5.2. Consideraciones metodológicas

5.2.1. Identificación y selección de los términos técnicos

Como ya hemos visto en las indicaciones teóricas al inicio de este capítulo, no es tarea fácil identificar los términos técnicos en un texto de filosofía. Este proceso supone una de las mayores dificultades que entraña la traducción de esta índole de textos.

La dificultad se ve incrementada cuando nos encontramos ante un texto como el que nos ocupa, *Les mots et les choses*, tan *difícil* y *agotador* como reconoce el propio Foucault en una entrevista realizada en 1978, «es el libro [*se refiere a Les mots et les choses*] más difícil y más agotador que he escrito» (cf. Miller, [1993] 1996: 214). Por lo que el conocimiento de sus formas terminológicas y conceptuales precisa de un gran esfuerzo de atención, concentración, y, sobre todo, mucha paciencia. Esta ha sido precisamente nuestra actitud ante este texto, ya que en textos de esta naturaleza es imprescindible identificar los términos técnicos para una comprensión correcta del contenido de los mismos y las formas que presenta su arquitectura conceptual. Esto ha constituido la base en que se ha asentado nuestra labor crítica, sobre todo, a la hora de evaluar las propuestas de los traductores y nos ha autorizado a ofrecer, en su caso, alternativas o propuestas de traducción.

Conscientes de ello, hemos acometido la lectura de la obra original; la hemos leído varias veces y *bien*, en el sentido de nietzschiano del término, eso es, «despacio, profundamente, en detalle, con cuidado, con doble intención, con buena predisposición, con ojos y dedos delicados...» Friedrich Nietzsche (2000: 63-64; cf. Castro Orellana, 2008: 49). Asimismo hemos procedido a unas lecturas colaterales[80] de textos del propio autor que guardan relación con *Les mots et les choses*, es decir, aquellos textos que tratan y aclaran cuestiones abordadas en esta obra, tanto las cuestiones conceptuales como las metodológicas. En este sentido, conviene resaltar la importancia que constituye para este trabajo terminológico *L'archéologie du savoir*

[80] Usamos esta palabra en el sentido que lo utiliza Antoine Berman (1995:67).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(1969), obra del discurso de método de *Les mots et les choses*, en particular, y de la *arqueología*, en general.

Aparte de los textos de Foucault, nos han sido también de suma utilidad las obras de referencia existentes sobre el lenguaje de Michel Foucault. Destacamos *Vocabulaire de Michel Foucault* de Judith Revel (2009), *El vocabulario de Michel Foucault. Un recorrido alfabético por sus temas, conceptos y autores* de Edgardo Castro (2004) y *Análisis de Michel Foucault* (1970) que contiene la traducción al español de una serie de artículos que fueron escritos por diferentes autores franceses, a raíz de la publicación de *Las palabras y las cosas*, así como una carta que Foucault envió desde Túnez para contestar a las preguntas que le dirigieron por escrito los miembros del Círculo de Epistimología concernientes a cuestiones conceptuales y metodológicas del libro en cuestión, como por ejemplo, «la *episteme* y la ruptura epistimológica», «las formas de transición», «la historicidad y la finitud».

A continuación detallamos una lista alfabética de los términos seleccionados a partir de las lecturas del texto de origen, de otros textos de Foucault, así como de algunos textos de la literatura crítica existentes sobre *Les mots et les choes* y los conceptos de la *arqueología*. Lo recogemos tanto en su original francés como en su traducción española. Para los términos españoles, hemos utilizado la traducción de Cecilia Frost realizada en 1968 y publicada por la editorial Siglo XXI; la edición que hemos manejado es la correspondiente a la cuarta edición en España, realizada en febrero de 2006.

Hemos realizado esta primera clasificación para poder localizar todos los pasajes de la obra donde aparecen y, de esta manera, señalar las zonas más significativas de la obra, y por ende, los fragmentos de mayor complejidad para la traducción. Al tener localizadas las zonas significativas de la obra, es decir, los fragmentos que recogen los términos técnicos de la *arqueología* más complicados para la traducción, también tenemos las mejores muestras para llevar a cabo la evaluación de la traducción árabe.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

A priori historique	*a priori historique*
Analogie	*analogía*
Analytique de la finitude	*analítia de la finitud*
Antipathie	*antipatía*
Archéologie	*arqueología*
Articulation	*articulación*
Biologie	*biología*
Caractère	*carácter*
Cogito	*cogito*
Conditions de possibilité	*condiciones de posiblidad*
Convenance	*conveniencia*
Dérivation	*derivación*
Désignation	*designación*
Discontinuité	*discontinuidad*
Divinatio	*divinatio*
Économie politque	*economía política*
Emperique	*empírico*
Émulation	*emulación*
Épistémè classique	*episteme clásica*
Épistémè de la renaissance	*episteme del Renacimiento*
Épistémè moderne	*episteme moderna*
Eruditio	*eruditio*
Genèse	*génesis*
Grammaire générale	*gramática general*
Herméneutique	*hermenéutica*
Histoire naturelle	*historia natural*
Humanisme	*humanismo*
Impensé	*impensado*
Les quatres similitudes	*las cuatro similitudes*
Linguistique	*lingüística*
Mathesis	*mathesis*
Méthode	*método*
Sémiologie	*semiología*
Signature	*signatura*
Structure	*estructura*
Sympathie	*simpatía*
Système	*sistema*
Taxinomia, taxinomie	*taxinomia, taxonomía*
Transcendantal	*transcendental*
Trièdre des savoirs	*triedro de los saberes*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

5.2.2. Clasificación de los términos técnicos

Después de identificar los términos técnicos, hemos procedido a su ordenación. Hemos evitado la clasificación alfabética a pesar de que se trata de una clasificación habitualmente utilizada en los estudios de lexicografía y terminología. Hemos optado en su lugar por una clasificación lógica. Es decir, ordenar los términos en función de la importancia que revisten en el texto de origen y teniendo muy presente la arquitectura conceptual que Foucault construye en su investigación arqueológica. De este modo, hemos dividido los términos seleccionados en: a) términos troncales y b) términos subordinados. Los términos troncales se refieren a los términos absolutamente centrales en *Les mots et les choses*; tomados de otros campos científicos, reciben en Foucault un contenido muy preciso, siendo del todo imprescindibles para entender la obra puesto que suponen los instrumentos o herramientas de la *arqueología*. Los términos subordinados son los términos internos a la problemática arqueológica. Son subordinados no porque sean menos importantes, sino porque suponen estar ya dentro del campo acotado por los primeros términos, en concreto por el vocablo clave de *episteme*. De ahí que conceptos de esta segunda categoría se cataloguen en términos de la *episteme* del Renacimiento, términos de la *episteme* clásica y términos de la *episteme* moderna. Hemos desgranado las ideas principales que gravitan entorno a estos tres órdenes del saber delimitados por Foucault; y hemos subrayado, a la vez, los términos que aclaran y desarrollan cada uno de ellos, sirviéndonos de las propias definiciones y comentarios del autor de *Les mots et les choses*.

5.2.3. Método de análisis del corpus terminológico

A continuación presentamos las distintas pautas en las que hemos articulado el análisis de cada uno de los términos técnicos seleccionados:

1. Presentación del término técnico.
2. Verificación conceptual del término según Michel Foucault, es decir, exponer lo que Foucault entiende por este término. Para ello nos hemos ceñido a las definiciones y comentarios que el propio Foucault proporciona en *Les mots et les*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

choses así como a aquellas aclaraciones facilitadas en otros textos del mismo autor, sobre todo *L'archéologie du savoir*, donde Foucault, como hemos reseñado arriba, expone el discurso metodológico de la *arqueología*. Las explicaciones varían de extensión de acuerdo con la importancia de los términos. Por ejemplo, las explicaciones facilitadas a propósito de los términos troncales son más extensas que aquellas que están destinadas a los términos subordinados. Tenemos que apuntar también que en algunas explicaciones se pueden apreciar duplicaciones. Ello tiene su razón; los términos de la *arqueología*, en especial, los troncales se remiten unos a otros, forman una red en donde al seguir la pista de uno de ellos se acaba por encontrar otro.

3. Exposición en un cuadro triangular (dos columnas en paralelo y una fila) de los microtextos donde viene recogido el término técnico y sus correspondientes árabe y español. En la primera columna, el microtexto francés (utilizamos la edición de 2007), precedido por el número de página; en la segunda columna, reproducimos el microtexto localizado en la versión árabe correspondiente a la primera edición de 1990, también precedido por el número de página; en la fila que colocamos debajo de ese cuadro en paralelo reproducimos el equivalente que ofrece la versión española correspondiente a la cuarta edición en España de 2006, encabezado asimismo por la referencia de la página. Esta presentación permite una visión holística de los tres microtextos, francés, árabe y español, y hace posible visualizar las cuestiones traductivas y traductológicas. Subrayamos el término técnico y las respectivas propuestas de traducción árabes y españolas para facilitar su reconocimiento. Los cuadros que recogen las ocurrencias de los términos técnicos se dsitrubyen en cuatro bloques precedidos cada uno por la las siguientes abreviaciones:
    - **T1**, para referirse al traductor 1, Badr-Eddin Arodaky, traductor del «Prefacio» y de los tres primeros capítulos «Las Meninas», «La prosa del mundo» y «Representar».
    - **T1/T2** para hacer alusión al traductor 1, Badr-Eddin Aroudaky, y al traductor 2, Georges Abi Saleh, que conjutamente tradujeron del francés al árabe el capítulo cuarto, «Hablar».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

- **T3** corresponde al traductor 3, Salem Yafout, traductor de los capítulos quinto, sexto y séptimo: «Clasificar», «Cambiar» y «los límites de la representación», respectivamente.
- **T2/T4** para hacer referencia a los traductores T2, Georges Abi Saleh, y al traductor 4, Kamal Stephan, quienes se encargaron de verter al árabe los capítulos octavo, «Trabajo, vida, lenguaje»; noveno, «El hombre y sus dobles»; y décimo «Las ciencias humanas».

Asimismo, cuando no hay ocurrencias del término técnico lo indicamos en el caso de cada traductor como sigue: «No hay ocurrencias».

4. Comentario en el que hemos identificado, en primer lugar, tanto la técnica como la propuesta de traducción comunes a todos los traductores para verter el término técnico objeto de análisis. Luego, hemos examinado el tratamiento que cada uno de esos traductores le dedicó al término en cuestión. Por último, hemos evaluado las diferentes propuestas sugeridas valorando la adecuación o inadecuación de las mismas a partir de las definiciones ofrecidas por Foucault, que hemos recogido en la segunda etapa de este análisis, así como las acepciones consignadas en los diccionarios árabes de reconocida autoridad lexicológica de los equivalentes propuestos por la versión árabe. En cuanto a las técnicas de traducción, hemos recurrido a la propuesta de clasificación de las principales técnicas facilitada por Hurtado Albir (2007: 268-271), que esta autora sintetiza en la figura siguiente:
5.

Adaptación Ampliación lingüística vs comprensión lingüística Amplificación vs elisión Calco Compensación Creación discursiva Descripción Equivalente acuñado	Generalización vs particularización Modulación Préstamo Sustitución Traducción literal Transposición Variación

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Nosotros aquí nos hemos limitado a describir, únicamente, las técnicas utilizadas por los traductores de la versión árabe de *Les mots et les choses*, para evitar la dispersión en el análisis:

Ampliación lingüística. Consiste en añadir elementos lingüísticos para expresar la misma idea que en el original. Este recurso se opone a la técnica de la compresión lingüística.

Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Añadir, por ejemplo, en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto con la palabra Ramadán. En esta técnica Hurtado Albir (2007:269) engloba la explicitación del modelo de los procedimientos de traducción elaborado por Vinay y Darbelnet (1958); la adición, las perífrasis y paráfrasis de Delisle (1993); y la paráfrasis explicativa de Newmark. Esta técnica de traducción se opone a la reducción.

Calco. Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; Hurtado Albir distingue entre el calco léxico (*Week-end,* «fin de semana») y el calco estructural (*science-fiction*, «ciencia ficción»).

Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducir el término inglés *ink* por el francés *encre.* Se corresponde con la equivalencia y la traducción literal de Vinay y Darbelnet (1958).

Generalización. Se emplea un término más general o neutro para reproducir un término específico. Traducir los términos franceses *guichet, fenétre* o *devanture,* por *window* en inglés. Coincide con la acepción de Vinay y Darbelnet (1958). Hurtado Albir lo opone a la particularización.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento. Traducir Golfo arábigo por Golfo pérsico en función de la adscripción ideológica.

Particularización. Utilizar un término más preciso o concreto. Por ejemplo, traducir el término inglés *window* por el francés *guichet.* Se opone a la generalización.

Préstamo. Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Hurtado Albir distingue entre un préstamo puro cuando se toma presentada una palabra extranjera sin ningún cambio (*lobby*, *fiasco*) o naturalizado, cuando el vocablo integrado se normaliza a la grafía de la lengua meta (*fútbol*, *mitin*).

Traducción literal. Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra. Por ejemplo traducir la expresión foucaultiana *conditions de possibilité* por «condiciones de posibilidad». Se corresponde con el equivalente formal de Nida (1964).

Transposición. Consiste en cambiar la categoría gramatical. Sustituir un adverbio por un adjetivo, un adverbio por un sustantivo o un verbo por un adverbio, etc.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

CAPÍTULO 6

TÉRMINOS TRONCALES

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

6.1. *Archéologie*

Este concepto fundamental en *Les mots et les choses* designa el método de análisis que Foucault aplica a la descripción del saber, concretamente, las ciencias humanas. En el prefacio a esa obra Foucault establece las líneas generales de su proyecto. Lo que pretende hacer en *Les mots et Les choses*, no es una historia, entendida ésta en su sentido tradicional, en tanto que disciplina marcada por las nociones de *continuidad*, *cronología*, *transmisiones*, *huellas*, *tradición*, *origen* y *meta*, sino que su propósito, precisa Foucault (MC, 13; ed. esp., 7), es acometer *una arqueología* cuyos problemas de método serán examinados en una obra posterior (que será *L'archéologie du savoir*).

A diferencia de la historia, la *arqueología* no permanece en la superficie de las cosas. No se ocupa de los conocimientos descritos según su progreso hacia una objetividad, que encontraría su expresión en el presente de la ciencia, sino de la *episteme*, donde los conocimientos son abordados sin ninguna alusión a su valor racional o a su objetividad. La *arqueología* es una historia de las condiciones históricas de posibilidad del saber. Éstas dependerían de «una experiencia desnuda del orden y sin [*sic*] [de] sus modos de ser»[81] (MC, 13; ed. esp., 6).

Entre los códigos fundamentales de una cultura y las teorías científicas y filosóficas que explican por qué hay un orden, existe para Foucault:

> una región media, anterior a las palabras, a las percepciones y a los gestos que, según se dice, la traducen con mayor o menor exactitud o felicidad (por ello, esta experiencia del orden, en su ser macizo y primero, desempeña siempre un papel crítico); más sólida, más arcaica, menos dudosa, siempre más "verdadera" que las teorías que intentan darle una forma explícita, una aplicación exhaustiva o un fundamento filosófico. (MC, 12; ed. esp., 6).

Esta zona o región intermedia es la que fija, como experiencia del orden, las condiciones históricas de posibilidad de los saberes. La *arqueología* es, precisamente,

[81] «Ainsi dans toute culture entre l'usage de ce qu'on pourrait appeler les codes ordinateurs et les réflexions sur l'ordre, il y a l'expérience nue de l'ordre et de ses modes d'être».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

una vía para analizar e indagar en esa *experiencia desnuda del orden*. En este sentido, el estudio de *Les mots et les choses* supera la noción de «una gran historia lisa», es decir, que la empresa de Foucault deja de lado el movimiento casi ininterrumpido de la *ratio* europea, y se esfuerza en poner al descubierto las dos grandes discontinuidades apreciadas en la cultura occidental: la que separa el renacimiento de la época clásica y la que distancia a ésta de la modernidad (MC, 13-14; ed. esp., 7).

La *arqueología* obliga a la historia a reconsiderar y redefinir su posición respecto a los documentos. Desde una perspectiva arqueológica, la tarea principal de la historia ya no consiste en interpretar el documento, determinar si dice la verdad o señalar su valor expresivo, sino más bien en indagar en sus entresijos, en trabajarlo desde dentro. Esta historia, que Foucault denomina *nueva historia* tiende a organizar el documento, «lo divide, lo distribuye, lo ordena, lo reparte en niveles, establece series, distingue lo que es pertinente y lo que no lo es, señala elementos, define unidades, describe relaciones» (AS, 14; ed. esp., 9-10). En otras palabras, en lugar de transformar los objetos históricos en documentos (depósito de la memoria del pasado), transforma los documentos en objetos históricos, en *monumentos* para luego excavar bajo su suelo, pero no en busca de los vestigios que hayan podido dejar en ellos los hombres, sino que procede a disponerlos de acuerdo a las relaciones de pertinencia, es decir, atendiendo a sus isomorfismos: buscar el saber común que les hizo posible (DÉ I, 526-527).

El cambio de actitud de la historia con respecto a los documentos implica según señala Foucault (AS, 15-20; ed. esp., 11-17) cuatro consecuencias, que son: 1) la multiplicación de las rupturas en el ámbito de la historia de las ideas y la reactualización de los largos períodos en la historia propiamente dicha; 2) la liberación de la historia del *discurso de la continuidad* y la puesta en escena de la noción de *discontinuidad* que cobra una clave relevancia en el análisis arqueológico; 3) la sustitución de una «historia global», que trata de dibujar la figura de una época mediante un sistema de relaciones homogéneas, por el proyecto de una «historia general», que permite resaltar las series, los cortes, los límites, los desniveles, los desfases, con todo el juego de correlaciones y preponderancias que comportan; 4) la aparición de nuevos problemas metodológicos, que la *nueva historia* ha de solventar.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Entre esos problemas, Foucault destaca los siguientes: a) la constitución de corpus coherentes y homogéneos de documentos; b) el establecimiento de un principio de selección de los acontecimientos históricos; c) la definición del nivel de análisis y de los elementos que son para él pertinentes; d) la especificación de un método de análisis; e) la delimitación de los conjuntos y de los subconjuntos que articulan el material estudiado; f) la determinación de las relaciones que permiten caracterizar un conjunto (AS, 19-20; ed. esp. 17).

Como respuesta a estos nuevos problemas metodológicos, Foucault elabora en *L'archéologie du savoir* una serie de nociones (formaciones discursivas, positividad, archivo) y define un dominio de análisis (enunciados, campo enunciativo, prácticas discursivas). Igualmente trata de delimitar la peculiaridad y especificidad de su método arqueológico, rechazando cualquier confusión de éste con la historia de las ideas. En *L'archéologie du savoir*, Foucault dedica un apartado íntegro, «Archéologie et histoire des idées» («*Arqueología* e historia de la ideas») (AS, 177-183; ed. esp. 227-235), para precisar las diferencias capitales entre estas dos modalidades de descripción histórica. Según Foucault, cuatro son las grandes diferencias:

- La *arqueología* no versa sobre los pensamientos, imágenes, temas, ideas latentes o explícitas en los discursos, sino sobre los mismos discursos considerados como *prácticas que obedecen a unas reglas*. Los discursos no se examinan en tanto que documentos, es decir, signos de otras cosas, ni siquiera de otros discursos *escondidos*. Por lo que la descripción arqueológica descarta toda interpretación o alegoría.
- La *arqueología* no pretende descubrir las transiciones continuas y lentas que enlazan los discursos con sus antecedentes, sus concomitancias y sus consecuencias; pretende más bien definir los discursos en su especificidad, revelando el juego irreductible de las reglas a que se atienen.
- La *arqueología*, al rechazar las nociones de *autor* (figura soberana de una obra) o *sujeto creador*, no es ni psicología, ni sociología ni antropología de la creación de una obra; se contenta con describir y definir *tipos y reglas de prácticas discursivas que atraviesan obras individuales*.
- La *arqueología* no intenta restituir lo que los hombres han pensado, querido, experimentado, proyectado o deseado en los momentos en que

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

proferían el discurso, ni buscar ninguna especie de *núcleos*. La *arqueología* quiere ser una *reescritura*, es decir, *una transformación pautada de lo que ha sido y ha escrito*. Más que un *retorno al secreto del origen*, la *arqueología* es *la descripción sistemática de un discurso-objeto*.

Además de estas diferencias de principio entre la *arqueología* y la historia de las ideas, Foucault señala cuatro puntos divisorios que atañen a la asignación de la novedad, al análisis de las contradicciones, las descripciones comparativas y al establecimiento de las transformaciones.

6.1.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 13 Plutôt que d'une histoire au sens traditionnel du mot, il s'agit d'une «archéologie».	P. 25 وبدلاً من تاريخ بالمعنى التقليدي للكلمة، فإن ما نعنيه هو «أركيولوجيا archéologia».
VE, 7 Más que una historia, en el sentido tradicional de la palabra, se trata de una "arqueología"	

TO	VA
P. 14 […] une chose en tout cas est certaine: c'est que l'archéologie, s'adressant à l'espace général du savoir, à ses configurations et au mode d'être des choses qui y apparaissent, définit des systèmes de simultanéité, ainsi que la série des mutations nécessaires et suffisantes pour circonscrire le seuil d'une positivité nouvelle.	P. 26 […] شيء مؤكد على كل حال: هو أن الأركيولوجيا، إذ تتجه إلى مدى المعرفة العام، إلى تشكلاتها وإلى صيغة وجود الأشياء التي تظهر فيها، إنما تحدّد أنساق التزامن، وكذلك سلسلة التحولات الضرورية والكافية لعصر، عتبة، وضعية جديدة.
VE, 8 […] hay algo cierto: que la arqueología, al dirigirse al espacio general del saber, a sus configuraciones y al modo de ser de las cosas que allí aparecen, define los sistemas de simultaneidad, lo mismo que la serie de las mutaciones necesarias y suficientes para circunscribir el umbral de una nueva positividad.	

TO	VA
P. 15 Et si on songe que la maladie est à la fois le désordre, la périlleuse altérité dans le corps humain et jusqu'au coeur de la vie, mais aussi un phénomène de nature qui a	P. 27 وإذا فكرنا أن المرض هو في آن واحد الفوضى وغير الخطير في الجسم البشري وحتى قلب الحياة، وكذلك ظاهرة طبيعية لها ضوابطها

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ses régularités, ses ressemblances et ses types, - on voit quelle place pourrait avoir une archéologie du regard médical.	وأشباهها وأنماطها ـ فإننا نرى أي مكانة يمكن أن تملكها أركيولوجيا النظرة الطبية.
VE, 9 Y si soñamos que la enfermedad es, a la vez, el desorden, la peligrosa alteridad en el cuerpo humano que llega hasta el corazón mismo de la vida, pero también un fenómeno natural que tiene sus regularidades, sus semejanzas y sus tipos, veremos qué lugar podría ocupar una arqueología de la mirada médica.	

TO	VA
P. 64 Mais peut-être n'est-il pas temps encore de poser le problème; il faut probablement attendre que l'archéologie de la pensée se soit davantage assurée, qu'elle ait mieux pris la mesure de ce qu'elle peut décrire directement et positivement, qu'elle ait défini les systèmes singuliers et les enchaînements internes auxquels elle s'adresse, pour entreprendre de faire le tour de la pensée et de l'interroger dans la direction par où elle s'échappe à elle-même.	P. 64 ولكن ربما لم يحن بعد أوان طرح المشكلة؛ ومن المحتمل أنه يجب انتظار أن تكون أركيولوجيا الفكر قد أصبحت أكثر ثقة وأن تكون قد امتلكت على وجه أفضل ما تستطيع وصفه بشكل مباشر وإيجابي وأن تكون قد حددت الأنساق الفريدة والتسلسلات الداخلية التي تخاطبها من اجل البدء في القيام بجولة حول الفكر وسؤاله في الاتجاه الذي يهرب منه ومن ذاته.
VE, 57 Pero quizá no sea aún tiempo de plantear el problema; es probable que sea necesario esperar a que la arqueología del pensamiento se haya asegurado más, que conozca mejor la medida de lo que puede describir directa y positivamente, que haya definido los sistemas singulares y los encadenamientos internos a los que se dirige, para emprender el estudio del pensamiento e investigar a dirección por la que se escapa a sí mismo. Así, bastará por el momento con acoger estas discontinuidades en el orden empírico, a la vez evidente y oscuro, en el que se dan.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 142 L'instauration à l'âge classique d'une science naturelle n'est pas l'effet direct ou indirect du transfert d'une rationalité formée ailleurs (à propos de la géométrie ou de la mécanique). Elle est une formation distincte, ayant son archéologie propre, bien que liée (mais	P. 123 فتأسيس العصر الكلاسكي للعلم الطبيعي، لم يكن نتيجة مباشرة أوغير مباشرة للتحول الذي أصاب معقولية العلوم الأخرى (كالهندسة والميكانيكا)، بل هو تأسيس متميز ذو تربة حفرية خاصة به، وإن كانت ترتبط (من حث

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

sur le mode de la corrélation et de la simultanéité) à la théorie générale des signes et au projet de mathesis universelle.	التلازم والتآني [أي التزامن]) بالنظرية العامة للدلائل، وبمشروع علم النظام الرياضي العام.
VE,131 La instauración que la época clásica hace de una ciencia natural no es el efecto directo o indirecto de la transferencia de una racionalidad ya formada (a propósito de la geometría o de la mecánica). Es una formación distinta que tiene su arqueología propia, si bien está ligada (aunque en el modo de la correlación y de la simultaneidad) con la teoría general de los signos y el proyecto de la *mathesis* universal.	

TO	VA
P. 214 L'autre consiste, sans tenir compte des personnages ni de leur histoire, à définir les conditions à partir desquelles il a été possible de penser dans des formes cohérentes et simultanées, le savoir «physiocratique» et le savoir «utilitariste». La première analyse relèverait d'une doxologie. L'archéologie ne peut reconnaître et pratiquer que la seconde.	P. 177 ومستوى ثانٍ، يهتم بتحديد الشروط التي سمحت بإمكان التفكير، ضمن أشكال متماسكة ومتزامنة، في المعرفة «الفيزيوقراطية» والمعرفة «النفعية»، دون التفات الى الأشخاص وتاريخهم. والحفريات يصعب عليها أن تقرّ بأي تحليل وتمارسه ما لم يكن من النمط الثاني.
VE, 198 La otra consiste, sin tomar en cuenta los personajes y su historia, en definir las condiciones que hicieron posible el pensar en formas coherentes y simultáneas, el saber "fisiócrata" y el saber "utilitarista". El primer análisis revelaría una doxología. La arqueología no puede reconocer ni practicar más que el segundo.	

TO	VA
P. 220 Certes, il n'appartient pas à l'archéologie de dire si ce rapport est possible ni comment il peut se fonder; mais elle peut désigner la région où il cherche à se nouer, en quel lieu de l'épistémè la philosophie moderne essaie de trouver son unité, en quel point du savoir elle découvre son domaine le plus large	P. 181 صحيح أنه ليس من اختصاص الحفريات الإدلاء برأي حول ما إذا كانت تلك العلاقة ممكنة، أو بشيء حول طبيعة أساسها: لكن في مقدورها تعيين المنطقة التي تسعى تلك العلاقة الى الانعقاد فيها، والحيز الإبستيمي الذي ترمي الفلسفة الحديثة الى أن تعثر فيه على وحدتها، وفي أي موطن من مواطن المعرفة تكتشف ميدانها الأرحب
VE, 206 En verdad, no corresponde a la arqueología el decir si esta relación es posible ni cómo puede fundarse; pero puede dibujar la región en la que busca anudarse, en qué lugar de la *episteme* trata de encontrar su unidad la filosofía moderna, en qué punto del saber descubre su dominio más amplio	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 221 C'est en ce sens que l'archéologie peut rendre compte de l'existence d'une grammaire générale, d'une histoire naturelle et d'une analyse des richesses, et libérer ainsi un espace sans fissure où l'histoire des sciences, celle des idées et des opinions, pourront prendre, si elles le veulent, leurs ébats.	P. 181 بهذا المعنى، تستطيع الحفريات تحليل الشروط التي سمحت بوجود نحو عام وتاريخ طبيعي وتحليل للثروات، مُخْلِيةً بذلك السبيل لتواريخ العلوم والأفكار والأراء لكي تمرح وتلعب، إن شاءت ذلك، داخل فضاء لا شروخ فيه ولا انفصام.
VE, 207 En este sentido, la arqueología puede dar cuenta de la *existencia* de una gramática general, de una historia natural y de un análisis de las riquezas y liberar así un espacio sin fisuras en el que la historia de las ciencias, la de las ideas y opiniones, podrán, si así lo quieren, retozar.	

TO	VA
P.229 Pour une archéologie du savoir, cette ouverture profonde dans la nappe des continuités, si elle doit être analysée, et minutieusement, ne peut être «expliquée» ni même recueillie en une parole unique. Elle est un événement radical qui se répartit sur toute la surface visible du savoir et dont on peut suivre pas à pas les signes, les secousses, les effets.	P.189 وبالنسبة لأركيولوجيا المعرفة، إذ كانت هذه الفصلة، التي أحدثت تصدعاً عميقاً في استمرار الأمور واتصالها وشرخاً يتعذر ملؤه، في حاجة إلى تحليل، وإلى تحليل دقيق، فإن من غير الممكن «تفسيرها» ولا حتى إيجازها في كلمة واحدة. ذلك أنها حدث حاسم وجذري يفرض نفسه على الصعيد المرئي للمعرفة بأكمله.
VE, 213 Para una arqueología del saber, esta abertura profunda en la capa de las continuidades, si bien debe ser analizada, y debe serlo minuciosamente, no puede ser "explicada", ni aun recogida en una palabra única. Es un acontecimiento radical que se reparte sobre toda la superficie visible del saber y cuyos signos, sacudidas y efectos pueden seguirse paso a paso.	

TO	VA
P. 230 L'archéologie, elle, doit parcourir l'événement selon sa disposition manifeste; elle dira comment les configurations propres à chaque positivité se sont modifiées (par exemple elle analysera, pour la grammaire, l'effacement du rôle majeur prêté au nom, et l'importance nouvelle des systèmes de flexion; ou encore, la subordination, dans le vivant, du caractère à la fonction); elle analysera	P. 190 أما الأركيولوجيا (الحفريات) فإنها ستكتفي بتصفح الحدث في مظهره الجلي؛ إنها تحدثنا عن الكيفية التي تتحور بها الأشكال الخاصة لكل وضعية على حدة (فبخصوص النحو، مثلًا، تقوم الحفريات بتحليل انمحاء الدور الأساس الذى كان يعزى للاسم، والقيمة الجديدة التى صارت لأنظمة الإعراب والمكانة التي أمست تحتلها، كما تقوم، بخصوص

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'altération des êtres empiriques qui peuplent les positivités (la substitution des langues au discours, de la production aux richesses); elle étudiera le déplacement des positivités les unes par rapport aux autres (par exemple, la relation nouvelle entre la biologie, les sciences du langage et l'économie); enfin et surtout, elle montrera que l'espace général du savoir n'est plus celui des identités et des différences, celui des ordres non quantitatifs, celui d'une caractérisation universelle, d'une taxinomia générale, d'une mathesis du non-mesurable, mais un espace fait d'organisations, c'est-à-dire de rapports internes entre des éléments dont l'ensemble assure une fonction; elle montrera que ces organisations sont discontinues, qu'elles ne forment donc pas un tableau de simultanéités sans ruptures, mais que certaines sont de même niveau tandis que d'autres tracent des séries ou des suites linéaires.	الكائنات الحية، بتحليل ربط السمة بالوظيفة)؛ وتحلل التغير الذي يطرأ على الكائنات الاختبارية التي تنطوي عليها تلك الوضعيات (كحلول اللغات مثلاً محل الخطاب، والإنتاج مكان الثروات)؛ كما تدرس الإزاحة التي تتعرض لها الوضعيات فتحل إحداها مكان الأخرى (كالرابط الجديد الذي صار، مثلاً ، يجمع البيولوجيا وعلوم اللغة والاقتصاد)؛ وأخيراً، وهو بيت القصيد، ستظهر أن فضاء المعرفة العام لم يعد فضاء تماثلات وفوارق، فضاء منظومات لاكمية، فضاء تقسيم شامل أو تصنيف عام، أو علم عام بنظام ما هو غير قابل للقياس، بل أمسى فضاء قوامه تنظيمات، أي علاقات داخلية تربط بين عناصر يؤدي مجموعها وظيفة معينة؛ ستؤكد الحفريات أن هذه التنظيمات متفاصلة، ولا تمثل جدولًا متصلًا لا انفصام فيه ولا تقطع، وأن بعضها قد ينتمي إلى ذات المستوى الواحد بعينه، بينما يرسم بعضها الآخر سلاسل متتالية خطية.

VE, 213-214

La arqueología debe recorrer el acontecimiento según su disposición manifiesta; dirá cómo las configuraciones propias de cada positividad se modifican (analizará, por ejemplo, con respecto a la gramática, la desaparición del papel principal concedido al nombre y la nueva importancia de los sistemas de flexión; y también, la subordinación, en lo vivo, del carácter a la función); analizará la alteración de los seres empíricos que pueblan las positividades (la sustitución de las lenguas por el discurso, de la producción por las riquezas); estudiará el desplazamiento de positividades unas en relación con otras (por ejemplo, la nueva relación entre la biología, las ciencias del lenguaje y la economía); por último y sobre todo mostrará que el espacio general del saber no es ya el de las identidades y las diferencias, el de los órdenes no cuantitativos, el de una caracterización universal, una *taxinomia* general, una *mathesis* de lo inconmensurable, sino un espacio hecho de organizaciones, es decir, de relaciones internas entre los elementos cuyo conjunto asegura una función; mostrará que estas organizaciones son discontinuas, que no forman, pues, un cuadro de simultaneidades sin rupturas, sino que algunas son del mismo nivel en tanto que otras trazan series o sucesiones lineales.

T2/T4

TO	VA
P.274 Le marxisme est dans la pensée du XIXe siècle comme poisson dans l'eau: c'est-à-dire que partout ailleurs il cesse de	P. 223 الماركسية هي في فكر القرن التاسع عشر كما السمكة فى الماء: أي أنها تتوقف عن التنفس

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

respirer. S'il s'oppose aux théories «bourgeoises» de l'économie, et si dans cette opposition il projette contre elles un retournement radical de l'Histoire, ce conflit et ce projet ont pour condition de possibilité non pas la reprise en main de toute l'Histoire, mais un événement que toute l'archéologie peut situer avec précision et qui a prescrit simultanément, sur le même mode, l'économie bourgeoise et l'économie révolutionnaire du XIXe siècle.	في أي موضع آخر. إذا كانت تعارض نظريات الاقتصاد «البورجوازية»، وإذا كانت، في هذه المعارضة، تطرح مقابل هذه النظريات عكساً تاماً للتاريخ، فإن شرط إمكانية هذا النزاع وهذا المشروع ليس استعادة السيطرة على التاريخ بأسره إنما هو حدث يمكن أن تحدِّده كل الأركولوجيا بدقّة، وقد فرض بآن معاً وبالطريقة ذاتها، الاقتصاد البورجوازي والاقتصاد الثوري للقرن التاسع عشر.
VE, 256-257 El marxismo se encuentra en el pensamiento del siglo XIX como el pez en el agua, es decir, que en cualquier otra parte deja de respirar. Si se opone a las teorías "burguesas" de la economía y si en esta oposición proyecta contra ellas un viraje radical de la Historia, este conflicto y este proyecto tienen como condición de posibilidad no la retorna de toda la Historia, sino un acontecimiento que cualquier arqueología puede situar con precisión y que prescribe simultáneamente, sobre el mismo modo, la eco nomía burguesa y la economía revolucionaria del siglo XIX.	

TO	VA
P. 281 C'est ce passage de la notion taxinomique à la notion synthétique de vie qui est signalé, dans la chronologie des idées et des sciences, par le regain, au début du XIXe siècle, des thèmes vitalistes. Du point de vue de l'archéologie, ce qui s'instaure à ce moment-là, ce sont les conditions de possibilité d'une biologie.	P. 228 هذا الانتقال من المفهوم التصنيفي إلى المفهوم التركيبي للحياة هو ما دلَّت عليه، في تسلسل الأفكار والعلوم، عودة المرفوعات الإحيائية (thèmes vitalistes) في بداية القرن التاسع عشر. ومن منظور الأركيولوجيا، فإن ما تأسَّس آنذاك هو شروط إمكانية نشوء بيولوجيا ما.
VE, 263 Este paso de la noción taxinómica a la noción sintética de la vida se señala, en la cronología de las ideas y de las ciencias, por el resurgimiento, a principios del siglo XIX, de los temas vitalistas. Desde el punto de vista de la arqueología, lo que se instaura en ese momento son las condiciones de posibilidad de una *biología.*	

TO	VA
P. 290 Que la vie ne puisse plus être séparée du meurtre, la nature du mal, ni les désirs de la contre-nature, Sade l'annonçait au XVIIIe siècle, dont il tarissait le langage, et à l'âge moderne qui a voulu longtemps le condamner au mutisme. Qu'on excuse l'insolence (pour qui?): Les 120 Journées sont l'envers veloute, merveilleux des Leçons d'anatomie comparée. En tout	P. 234 وإذا بات من المتعذّر فصل الحياة عن القتل، والطبيعة عن الشر، والرغبات عن الطبيعة المضادة، فإنه أمر أعلنه ساد (Sade) في القرن الثامن عشر، الذي استنزف كلامه كله، وبشر به العصر الحديث الذي طالما أراد أن يخرسه. لِنَعْذُر الوقاحة (وقاحة من؟): إن المئة وعشرين يوماً (Les 120 Journées) هي القفا المخمليّ والمذهل لكتاب دروس في علم

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cas, au calendrier de notre archéologie, elles ont le même âge.	التشريح المقارن (Leçons d'anatomie comparée). على أي حال، إنهما من عمر واحد حسب روزنامة أركيولوجيانا.
VE, 272 Al devolver su esencia más profunda del vegetal al animal, la vida borra el espacio del orden y vuelve a ser salvaje. Se revela como mortífera en el movimiento mismo que la consagra a la muerte. Mata porque vive. La naturaleza no sabe ya ser buena. Sade anunciaba al siglo XVIII, cuyo lenguaje agotó, y a la época moderna que por mucho tiempo quiso condenarlo al mutismo, que la vida no puede separarse de la muerte, la naturaleza del mal, ni los deseos de la contra naturaleza. Discúlpese la insolencia (¿para quién?): *Les 120 Journées* son el envés aterciopelado, maravilloso de las *Leçons d'anatomie comparée.* En todo caso, en el calendario de nuestra arqueología, tienen la misma edad.	

TO	VA
P. 377 L'archéologie a donc à leur égard deux tâches: déterminer la manière dont elles se disposent dans l'épistémè où elles s'enracinent; montrer aussi en quoi leur configuration est radicalement différente de celle des sciences au sens strict.	P. 299 فتكون إذن للأركيولوجيا مهمتان بالنسبة لها: أي تحديد طريقة جاهزيتها في الإبستيمية حيث تتجذر؛ وتُبيان كذلك ما يميز تشكيلها جذرياً عن تشكيل العلوم بمعناها الحصري.
VE, 355 Así, pues, la arqueología tiene dos tareas con respecto a ellas: determinar la manera en que se disponen en la *episteme* en la que están enraizadas; mostrar también en qué se diferencia radicalmente su configuración de la de las ciencias en sentido estricto.	

TO	VA
P. 398 L'homme est une invention dont l'archéologie de notre pensée montre aisément la date récente. Et peut-être la fin prochaine.	P.313 وفالانسان اختراع تظهر أركيولوجيا فكرنا بسهولة حداثة عهده. وربما نهايته القريبة.
VE, 375 El hombre es una invención cuya fecha reciente muestra con toda facilidad la arqueología de nuestro pensamiento. Y quizá también su próximo fin.	

6.1.2. Comentario

La técnica común entre los cuatro traductores es el préstamo naturalizado por medio de una leve adaptación morfológica del término de origen reproduciendo el sufijo *logie* como *lūŷyā* (لوجيا) *: arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا). Este sufijo adaptado en árabe, *lūŷyā,* tiene una bastante difusión, sirve junto a otros afijos como *yāt* (يات), para designar

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

nombres de ciencias o disciplinas, como por ejemplo *sūsyūlūŷyā* (سوسيولوجيا, «sociología») *ŷinyālūŷyā* (جنيالوجيا, «genealogía») *ŷyūlūŷyā* (جيولوجيا, «geología»), aunque estas palabras suelen tener su forma arabizada, *'ilm al-iŷtimā'* علم الاجتماع , *'ilm al-ansāb* علم الأنساب, *'ilm ṭabaqāt al-arḍ* علم طبقات الأرض respectivamente.

El T1, al encontrar por primera vez este término decide traducirlo por un préstamo naturalizado seguido de una transcripción del término de origen. Más tarde se limita a recoger el préstamo.

El T3 decide, en cambio, verter el término técnico de *archéologie* por medio de un calco de expresión, traduciendo literalmente los elementos que componen el término en cuestión: *arché* por *ḥafr* (حفر, literalmente «excavación») y *logie* por su correspondiente árabe *yyāt* (يات): *ḥafriyāt* (حفريات). Esta decisión se debe, en nuestra opinión, a su intención de evitar el extranjerismo *arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا, «arqueología»). Pero más adelante combina esta técnica con el préstamo naturalizado, facilitando uno como equivalente y colocando el otro entre parétesis para apoyar su solución. Creemos que este cambio de proceder responde a una recomendación de Mutaa Safadi, revisor de los capítulos cuya traducción corrió a cargo del T3 (capítulos V, VI y VII). Todo indica que al examinar la primera entrega del T3, Safadi avisó al T3 para que adoptara tal decisión en vez de limitarse a la propuesta *ḥafriyyāt* (حفريات). De hecho, si nos fijamos en el prólogo escrito por Safadi, revisor y a la vez iniciador del proyecto de traducción de la obra completa de Foucault, vemos como él combina también las dos soluciones. A veces habla de *ḥafriyyāt* y otras veces de *arkyūlūŷyā* para referirse al mismo concepto de *arqueología*.

Por su parte, los traductores T2/T4 han mantenido la misma solución para el concepto de *arqueología*. Lo han traducido siempre por medio de un préstamo naturalizado: *arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا). En sus traducciones llama la atención, sin embargo, una solución en la que «notre archéologie», es reproducida de esta forma *arkyūlūŷyānā* (أركيولوجيانا), mientras que hubiera sido correcto, y sobre todo, para apoyar la pronunciación, transferir este sintagma de esta manera: *arkyūlūŷyātunā* (أركيولوجيتنا), por analogía a otras palabras como por ejemplo *ŷuġrāfiyyatunā* (جغرافيتنا, literalmente «nuestra geografía»).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Evaluando las dos soluciones aportadas por los traductores, consideramos que la solución del préstamo *arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا) es, hasta cierto punto, aceptable, siempre y cuando quede claro, desde la primera mención, el sentido que Foucault le atribuye al término de origen. Precisamente por eso, el propio Foucault coloca el término *archéologie* entre comillas la primera vez que lo recoge. Como bien sabemos, «una palabra entrecomillada es una palabra señalada que el autor ha querido resaltar por alguna razón, y el traductor debe averiguar la razón de esa marca» (López Guix y Minett Wilkinson, 1997: 249). Realmente Foucault entrecomilla la palabra *archéologie* en este fragemeto «[…] Plutôt que d'une histoire au sens traditionnel du mot, il s'agit d'une "archéologie"» (MC, 13) como muestra de énfasis. Con este proceder advierte a los lectores para que no confundan el sentido de su concepto de *archéologie* con el sentido habitual en francés de dicha palabra. Incluso, Foucault decide colocar una aclaración en forma de nota a pie de página _ por cierto es la primera nota autoral que recoge el texto de origen _ para informar a los lectores de que en un estudio posterior se ocupará de aclarar las cuestiones de método relativas a su aproximación arqueológica. Según hemos podido comprobar, el diccionario *Larousse* (en línea)[82], incluye entre las acepciones del término *archéologi*e la siguiente acepción: «Selon Michel Foucault, analyse qui a pour objet de révéler le champ épistémologique, dans lequel les connaissances, envisagées comme formations discursives, trouvent leurs conditions de possibilité d'exister comme connaissances». Queda por lo tanto corroborada la peculiaridad del uso que Foucault hace del término, y es necesaria, por lo tanto, una nota explicativa en caso de optar por el préstamo. Porque *arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا), como afirma acertadamente Taha Abderrahman (1995: 40), podría llevar a equívoco al lector árabe; la primera idea que evoca este término es la búsqueda del origen y de los inicios; lo cual se contradice con la concepción de Foucault. Es verdad que la palabra *archéologie* entraña en su lexema *arché* la noción de «inicio», «comienzo» y «principio», matices que incomodaban a Foucault; pero él en *arché* buscó más bien «comienzos relativos, instauraciones o transformaciones» (Jalón, 1994: 71), es decir, que usó el vocablo en el sentido de emergencia de los objetos de conocimiento y la idea de registrar dichos objetos.

[82] *Larousse* en línea, URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Por todo lo anterior, nosotros nos decantamos por la solución *ḥafriyyāt* (حفريات) para evitar los matices de la propuesta de *arkyūlūŷyā* (أركيولوجيا), así como para unificar la traducción de este término técnico en el texto meta árabe.

6.2. Épistémè

Episteme es el concepto central de *Les mots et les choses*. De hecho, la descripción arqueológica en esta obra está centrada en la *episteme* tal y como se deduce de estas palabras del propio autor: "[…] lo que se intentará sacar a luz es el campo epistemológico, la *episteme* en la que los conocimientos […] manifiestan […] una historia que no es la de su perfección creciente, sino la de sus condiciones de posibilidad» (MC, 13; ed. esp., 7).

La primera tesis importante sostenida por Foucault respecto a este concepto es su determinación temporal y geográfica. La *episteme* tiene una concepción monolítica y se refiere a ese campo en que en un tiempo dado se determinan los *a priori* históricos, las condiciones de posibilidad del saber y los principios de ordenamiento. Este campo del que no tenemos una conciencia clara, no es el mismo en todas las épocas, y no hay más que uno a la vez. Dice el autor: «En una cultura y en un momento dados, sólo hay siempre una *episteme*, que define las condiciones de posibilidad de todo saber, sea que se manifieste en una teoría o que quede silenciosamente investida en una práctica» (MC, 179; ed. esp., 166). De ahí que Foucault hable en *Les mots et les choses* de la «*episteme* occidental», «*episteme* del Renacimiento», «*episteme* clásica» y «*episteme* moderna».

Según el prefacio de *Les mots et les choses*, describir la *episteme* es describir la región intermedia entre los códigos fundamentales de una cultura, *los que rigen su lenguaje, sus esquemas perceptivos, sus intercambios, sus técnicas, sus valores, la jerarquía de sus prácticas […] y las teorías científicas y filosóficas que explican todas estas formas del orden* (MC, 11-12; ed. esp., 6). Pero en esta descripción no se valoran los conocimientos en su sentido racional ni desde el punto de vista de su objetividad, sino más bien, se estudian y se valoran a partir de sus condiciones de posibilidad (MC, 13; ed. esp. 7). Se trata de describir las relaciones que han existido en una determinada época entre los diferentes dominios del saber, la homogeneidad en el modo de formación de los discursos. De este modo, se puede pensar que la

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

descripción de la *episteme* supone una mirada vertical entre los saberes de determinadas épocas.

Más tarde en *L'archéologie du savoir*, Foucault abandonará esta concepción demasiado monolítica de la *episteme* y buscará definir el nivel de la descripción arqueológica de la *episteme*, a partir de otro concepto: *la formación discursiva*. Leemos en *L'archéologie du savoir*:

> El análisis de las formaciones discursivas, de las positividades y del saber en sus relaciones con las figuras epistemológicas y las ciencias, es lo que se ha llamado, para distinguirlo de las demás formas posibles de historia de las ciencias, el análisis de la *episteme*. Quizá se sospeche que esta *episteme* es algo como una visión del mundo, una tajada de historia común a todos los conocimientos, y que impusiera a cada uno las mismas normas y los mismos postulados, un estadio general de la razón, una determinada estructura de pensamiento de la cual no podrían librarse los hombres de una época, gran legislación escrita de una vez para siempre por una mano anónima. (AS, 249-250; ed. esp., 322)

Y añade el autor que:

> Por *episteme* se entiende, de hecho, el conjunto de las relaciones que pueden unir, en una época determinada, las prácticas discursivas que dan lugar a unas figuras epistemológicas, a unas ciencias, eventualmente a unos sistemas formalizados; el modo según el cual en cada una de esas formaciones discursivas se sitúan y se operan los pasos a la epistemologización, a la cientificidad, a la formalización; la repartición de esos umbrales, que pueden entrar en coincidencia, estar subordinados los unos a los otros, o estar desfasados en el tiempo; las relaciones laterales que pueden existir entre unas figuras epistemológicas o unas ciencias en la medida en que dependen de prácticas discursivas contiguas pero distintas. La *episteme* no es una forma de conocimiento o un tipo de racionalidad que, atravesando las ciencias más diversas, manifestara la unidad soberana de un sujeto de un espíritu o de una época; es el conjunto de las relaciones que se pueden descubrir, para una época dada, entre las ciencias cuando se las analiza a nivel de las regularidades discursivas. (AS, 250; ed. esp. 322-323)

Una vez precisado el concepto de *episteme*, Foucault (AS, 250; ed. esp. 323-324) procede inmediatamente a identificar las característica y funciones del mismo. Según el autor de *Les mots et les choses*, la *episteme*:

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

- es un campo inagotable y por lo tanto nunca puede darse por cerrado;
- no tiene por finalidad reconstruir el sistema de postulados al que obedecen todos los conocimientos de una época, sino recorrer un campo indefinido de relaciones;
- no es una figura inmóvil que aparece un día y luego desaparece bruscamente; es un conjunto indefinidamente móvil de escansiones, de corrimientos, de coincidencias que se establecen y se deshacen;
- permite captar el juego de coerciones y limitaciones que, en un momento dado, se imponen al discurso.

Frente a la visión acumulativa de la (historia de la) razón europea, la investigación arqueológica llevada a cabo por Foucault en *Les mots et les choses*, revela dos grandes rupturas o discontinuidades. Por una parte, la que se inaugura a mediados del siglo XVII, denominada por el autor «*episteme* clásica»; y, por otra, la que desde principios del siglo XIX, marca el umbral de la modernidad occidental, llamada «*episteme* moderna». Pero además de estas dos *epistemes*, Foucault dedica algunas páginas a una *episteme* anterior, la *episteme* del Renacimiento.

Antes de recoger las soluciones de traducción proporcionadas por los traductores árabes y proceder a su comentario, nos parece conveniente reproducir el esquema recogido por Morey (1983: 124), que consideramos de gran ayuda para comprender la periodización de las diferentes *epistemes* examinadas por Michel Foucault:

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

EPISTEME RENACENTISTA	Las Figuras de la Semejanza: ERUDITIO y DIVINATIO		
UMBRAL	Don Quijote como metáfora		
EPISTEME CLÁSICA La Representación	GRAMÁTICA	HISTORIA NATURAL	ANÁLISIS RIQUEZAS
	Lancelot	Ray	Petty
UMBRAL	1775/1825		
EPISTEME DEL SIGLO XIX Vida, Trabajo, Lenguaje	Jones	Lamarck	Smith
	FILOLOGÍA	BIOLOGÍA	ECONOMÍA POLÍTICA
	Bopp	Cuvier	Ricardo
Ciencias Humanas	Región Simbólica	Región Psicológica	Región Sociológica
¿Muerte del HOMBRE?	PSICOANÁLISIS Y ETNOLOGÍA: Disciplinas-límite		

6.2.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 13 ce qu'on voudrait mettre au jour, c'est le champ épistémologique, *l'épistémè* où les connaissances, envisagées hors de tout critère se référant à leur valeur rationnelle ou à leurs formes objectives, enfoncent leur positivité et manifestent ainsi une histoire qui n'est pas celle de leur perfection croissante, mais plutôt celle de leurs conditions de possibilité.	P. 25 إن ما نريد تبيانه هو الحقل المعرفي، **الإبستيمية** (*épistémè*) حيث المعارف ـ منظوراً اليها خارج أي معيار يستند إلى قيمتها العقلية أو إلى صورها الموضوعية ـ تغرز وضعيتها وتظهر هكذا تاريخاً ليس تاريخ كمالها المتزايد وإنما بالأحرى تاريخ شروط امكانيتها؛
VE, 7 lo que se intentará sacar a luz es el campo epistemológico, la *episteme* en la que los conocimientos, considerados fuera de cualquier criterio que se refiera a su valor racional o a sus formas objetivas, hunden su positividad y "manifiestan así una historia que no es la de su perfección creciente, sino la de sus condiciones de posibilidad;	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.13 Or, cette enquête archéologique a montré deux grandes discontinuités dans *l'épistémè* de la culture occidentale: celle qui inaugure l'âge classique (vers le milieu du XVIIe siècle) et celle qui, au début du XIXe marque le seuil de notre modernité.	P. 25 لكن هذا الاستقصاء الأركيولوجي قد بيَّن انقطاعين كبيرين في **إبستيمية** الثقافة الغربية: الانقطاع الذي دشن العصر الكلاسيكي (نحو منتصف القرن السابع عشر) وذلك الذي طبع في بداية القرن التاسع عشر عتبة حداثتنا.
VE, 7 Ahora bien, esta investigación arqueológica muestra dos grandes discontinuidades en la *episteme* de la cultura occidental: aquella con la que se inaugura la época clásica (hacia mediados del siglo xvii) y aquella que, a principios del xix, señala el umbral de nuestra modernidad.	

TO	VA
P.45 Telle est, dans son esquisse la plus générale, *l'épistémè* du XVIe siècle. Cette configuration emporte avec soi un certain nombre de conséquences.	P. 48 تلك هي، في أعم تخطيطاتها، **إبستيمية** القرن السادس عشر، وهذا التشكُّل يحمل معه عدداً من النتائج.
VE, 38 Tal es, en un esbozo muy general, la *episteme* del siglo xvi. Esta configuración implica un cierto número de consecuencias.	

TO	VA
P. 47 Dans une *épistémè* où signes et similitudes s'enroulaient réciproquement selon une volute qui n'avait pas de terme, il fallait bien qu'on pensât dans le rapport du microcosme au macrocosme la garantie de ce savoir et le terme de son épanchement.	P. 50 بين المدلول وما يشير إليه. ففي **إبستيمية** تلتف فيها الشارات والمتشابهات حول بعضها بالتبادل وفق شكل حلزون لا نهاية له، كان لا بدّ من التفكير في علاقة بين العالم الصغير بالعالم الكبير تكون كضمان لهذه المعرفة ونهاية لتدفقها.
VE, 40 En una *episteme* en la que signos y similitudes se enroscan recíprocamente en una voluta que carece de fin, era necesario que se pensara en la relación entre microcosmos y macrocosmos como garantía de este saber y término de su efusión.	

TO	VA
P. 55 Simplement son regard n'était pas lié aux choses par le même système, ni la même	P. 56 كل ما هنالك هو أن نظرته لم تكن مرتبطة

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

disposition de l'*épistémè*. Aldrovandi, lui, contemplait méticuleusement une nature qui était, de fond en comble, écrite.	بالأشياء بالنسق نفسه، وبنفس ترتيب **الإبستيمية**. لقد كان ألدروفاندي يتأمل بدقة متناهية طبيعةً كانت مكتوبة في كل جزء منها.
VE, 48 Simple y sencillamente, su mirada no estaba ligada a las cosas por el mismo sistema, ni la misma disposición de la *episteme*. Aldrovandi contempla meticulosamente una naturaleza que estaba escrita de arriba a abajo.	

TO	VA
P. 68 […] enfin la comparaison n'a plus pour rôle de révéler l'ordonnance du monde; elle se fait selon l'ordre de la pensée et en allant naturellement du simple au complexe. Par là, toute l'*épistémè* de la culture occidentale se trouve modifiée dans ses dispositions fondamentales.	P. 67 […] وأخيراً لم يعد للمقارنة دور الكشف عن ترتيب العالم، وإنما تتم بحسب نظام الفكر بادئة بطبيعة الحال من البسيط إلى المعقد. وبذلك فإن كل **إبستيمية** الثقافة الغربية تبدو مغيرة في أوضاعها الأساسية.
VE,61 […] por último, el papel de la comparación no es ya el revelar el ordenamiento del mundo; se la hace de acuerdo con el orden del pensamiento y yendo naturalmente de lo simple a lo complejo. Con esto se modifica en sus disposiciones fundamentales toda la *episteme* de la cultura occidental.	

TO	VA
P. 71 Car le fondamental, pour l'*épistémè* classique, ce n'est ni le succès ou l'échec du mécanisme, ni le droit ou l'impossibilité de mathématiser la nature, mais bien un rapport à la mathesis qui jusqu'à la fin du XVIIIe siècle demeure constant et inaltéré.	P. 69 ذلك أن ما هو أساسي بالنسبة **للإبستيمية** الكلاسيكية، ليس هو نجاح أو فشل المبدأ الآلي، ولا حق أو استحالة جعل الطبيعة رياضيات، وإنما هو علاقة بالرياضيات بقيت حتى نهاية القرن الثامن عشر ثابتة وغير متحولة.
VE, 63 Pues lo fundamental, para la *episteme* clásica, no es ni el éxito ni el fracaso del mecanismo, ni el derecho o la imposibilidad de matematizar la naturaleza, sino más bien una relación con la *mathesis* que, hasta fines del siglo xviii, permanece constante e inalterada.	

TO	VA
P. 71 Ainsi sont apparues la grammaire générale, l'histoire naturelle, l'analyse des richesses, sciences de l'ordre dans le domaine des mots, des êtres et des	P. 69 وهكذا ظهرت علوم النحو العام، والتاريخ الطبيعي وتخيل الثروات، وهي علوم النظام في ميدان الكلمات، والكائنات، والحاجات؛ وكل هذه العلوم التجريبية الجديدة في العمص

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

besoins; et toutes ces empiricités, neuves à l'époque classique et coextensives à sa durée (elles ont pour points de repères chronologiques Lancelot et Bopp, Ray et Cuvier, Petty et Ricardo, les premiers écrivant autour de 1660, les seconds autour des années 1800-1810), n'ont pu se constituer sans le rapport que toute *l'épistémè* de la culture occidentale a entretenu alors avec une science universelle de l'ordre.	الكلاسيكي والممتدة امتداد ديمومته؛ فنقاط ارتكازها زمنياً كانت (لانسلو Lancelot و بوب Bopp، راي Ray، وكوڤييه Cuvier، و بتي Petty و ريكاردو Ricardo، والأولون كتبوا حوالى عام 1660 م، أما الآخرون فكتبوا حوالى سنوات 1800-1810). وهذه العلوم لم تكن لتتكون دون العلاقة التي مارستهما كل إبستيمية الثقافية الغربية آنذاك مع علم كلّي عام للنظام.
VE, 64 Asi aparecieron la gramática general, la historia natural, el análisis de las riquezas, ciencias del orden en el dominio de las palabras, de los seres y de las necesidades; y todas estas ciencias empíricas, nuevas en la época clásica y coextensivas con su duración (tiene como puntos de referencia cronológica a Lancelot y Bopp, Ray y Cuvier, Petty y Ricardo; los primeros escriben alrededor de 1660, los segundos alrededor de los años 1800-1810), no pudieron constituirse sin la relación que toda la *episteme* de la cultura occidental tenía entonces con una ciencia universal del orden.	

TO	VA
P. 76 Plus précisément, il existe une disposition nécessaire et unique qui traverse toute l'*épistémè* classique: c'est l'appartenance d'un calcul universel et d'une recherche de l'élémentaire dans un système qui est artificiel.	P. 73 وبشكل أدق، هناك تنظيم ضروري وفريد يجتاز كل **الإبستيمية** الكلاسيكية. إنه انتماء حساب عالمي وبحث عن البدائي في نسق هو إصطناعي.
VE, 68-69 Más precisamente, existe una disposición necesaria y única que atraviesa toda la *episteme* clásica: es la pertenencia de un cálculo universal y de una búsqueda de lo elemental en un sistema artificial y que por ello mismo puede hacer aparecer la naturaleza desde sus elementos de origen hasta la simultaneidad de todas sus posibles combinaciones.	

TO	VA
P.77 Cependant la propriété des signes la plus fondamentale pour l'*épistémè* classique n'a pas été énoncée jusqu'à présent. En effet, que le signe puisse être plus ou moins probable, plus ou moins éloigné de ce qu'il signifie, qu'il puisse être naturel ou arbitraire, sans que sa nature ou sa valeur de signe en soit affectée, - tout cela montre bien que le rapport du signe à	P. 74 إلّا أن خاصية الشارات الأكثر أساسية بالنسبة **للإبستيمية** الكلاسيكية لم تعلن حتى الآن. والواقع أن يكون بوسع الشارة أن تكون محتملة قليلاً أو كثيراً، أو بعيدة قليلاً أو كثيراً عما تعنيه، وأن يكون بوسعها أن تكون طبيعية أو اعتباطية بدون أن تتأثر من جراء ذلك طبيعتها أو قيمتها كشارة، فإن كل هذا يبين تماماً أن علاقة الشارة بمضمونها ليست مكفولة في

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

son contenu n'est pas assuré dans l'ordre des choses elles-mêmes.	نظام الأشياء نفسها.

VE, 69-70

Sin embargo, la propiedad más fundamental de los signos para la *episteme* clásica no ha sido enunciada todavía. En efecto, el que el signo pueda ser más o menos probable, estar más o menos alejado de lo que significa, que pueda ser natural o arbitrario, sin que resulte afectada su naturaleza o su valor de signo —todo esto muestra muy bien que la relación del signo con su contenido no está asegurada dentro del orden de las cosas mismas.

TO	VA
P. 85 Nature et nature humaine permettent, dans la configuration générale de l'*épistémè*, l'ajustement de la ressemblance et de l'imagination, qui fonde et rend possibles toutes les sciences empiriques de l'ordre.	P. 79 إن الطبيعة والطبيعة الانسانية تسمحان في التشكل العام **للإبستيمية** بملاءمة التشابه والمخيّلة التي تؤسِّس وتجعل كل العلوم التجريبية للنظام ممكنة.

VE, 77

Naturaleza y naturaleza humana permiten, dentro de la configuración general de la *episteme*, el ajuste de la semejanza y de la imaginación que fundamenta y hace posible todas las ciencias empíricas del orden.

TO	VA
P.86 Ce qui rend possible l'ensemble de l'*épistémè* classique, c'est d'abord le rapport à une connaissance de l'ordre. Lorsqu'il s'agit d'ordonner les natures simples, on a recours à une mathesis dont la méthode universelle est l'Algèbre.	P. 80 إن ما يجعل ممكناً مجموع **الإبستيمية** الكلاسيكية، هو أولاً علاقة بمعرفة النظام. وعندما يكون المقصود ترتيب الطبيعة البسيطة، فإننا نلجأ إلى رياضيات منجها الكلي هو الجبر؛ وعندما يكون المقصود تنسيق طبيعات معقدة (التمثيلات بشكل عام كما بانت في التجربة)، فيجب إقامة علم قوانين للتصنيف. وللقيام بذلك يجب بناء نسق للشارات.

VE, 78

Lo que hace posible el conjunto de la *episteme* clásica es, desde luego, la relación con un conocimiento del orden. En cuanto se trata de ordenar las naturalezas simples, se recurre a una *mathesis* cuyo método universal es el álgebra.

TO	VA
P. 87 Aux deux extrémités de *l'épistémè*	P.81 على طرفي **الإبستيمية** الكلاسيكية لدينا إذن

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

classique, on a donc une mathesis comme science de l'ordre calculable et une genèse comme analyse de la constitution des ordres à partir des suites empiriques.	رياضيات كعلم لنظام قابل للحساب، وتكوين كتحليل لتكوُّن النظم إنطلاقاً من متتابعات تجميلية.
VE, 79 En los dos extremos de la *episteme* clásica, se tiene pues una *mathesis* como ciencia del orden calculable y una *génesis* como análisis de la constitución de los órdenes a partir de series empíricas.	

TO	VA
P. 89 En tout cas, l'*épistémè* classique peut se définir, en sa disposition la plus générale, par le système articulé d'une mathesis, d'une taxinomia et d'une analyse génétique. Les sciences portent toujours avec elles le projet même lointain d'une mise en ordre exhaustive: elles pointent toujours aussi vers la découverte des éléments simples et de leur composition progressive; et en leur milieu, elles sont tableau, étalement des connaissances dans un système contemporain de lui-même. Le centre du savoir, au XVIIe et au XVIIIe siècle, c'est le tableau. Quant aux grands débats qui ont occupé l'opinion, ils se logent tout naturellement dans les pliures de cette organisation.	P.82 على كل حال يمكن **للإبستيمية** الكلاسيكيَّة أن تعرّف في ترتيبها الأعم، بالنسق الممفصل للرياضيات (للعلم العام)، وعلم قوانين التصنيف، والتحليل التكويني. إن العلوم تحمل معها دوماً المشروع وإن بعيداً، لتنسيق شامل: فهي تتجه دوماً كذلك نحو اكتشاف العناصر البسيطة وتأليفها المتدرج؛ وهي في وسطها تتخذ شكل الجداول، وعرض للمعارف في نسق معاصر لنفسه. إن مركز المعرفة في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر هو الجدول. أما فيما يتعلق بالمساجلات الكبرى التي شغلت الرأي العام، فإنها تسكن بالطبع في طيات هذا التنظيم.
VE, 80-81 En todo caso, es posible definir la *episteme* clásica, en su disposición más general, por el sistema articulado de una *mathesis*, de una *taxinomia.* y de un *análisis genético.* Las ciencias llevan siempre consigo el proyecto, aun cuando sea lejano, de una puesta exhaustiva en orden; señalan siempre también hacia el descubrimiento de los elementos simples y de su composición progresiva; y en su medio, son un cuadro, presentación de los conocimientos en un sistema contemporáneo de sí mismo. El centro del saber, en los siglos xvii y xviii, es el *cuadro.* Por lo que se refiere a los grandes debates que han ocupado la opinión, se alojan en forma muy natural en los pliegues de esta organización.	

TO	VA
P. 89 Si le monde occidental s'est battu pour savoir si la vie n'était que mouvement ou si la nature était assez ordonnée pour prouver Dieu, ce n'est pas parce qu'un problème a été ouvert; c'est parce que après avoir dispersé le cercle indéfini des	P. 82 واذا كان العالم الغربي قد قاتل من أجل أن يعرف اذا كانت الحياة ليست سوى حركة، او اذا كانت الطبيعة منظمة كفاية لتبرهن على وجود الله، فليس لأن مشكلةً كانت قد طرحت؛ وإنما لأنه بعد أن بُعثرت الحلقة اللامحدودة

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

signes et des ressemblances, et avant d'organiser les séries de la causalité et de l'histoire, l'*épistémè* de la culture occidentale a ouvert un espace en tableau qu'elle n'a cessé de parcourir depuis les formes calculables de l'ordre jusqu'à l'analyse des représentations les plus complexes. Et ce parcours, on en perçoit le sillage à la surface historique des thèmes, des débats, des problèmes et des préférences de l'opinion.	للشارات والتشابهات، وقبل أن تنظم مجموعات السببية والتاريخ، فتحت ابستيمية الثقافة الغربية حيزاً في جدول لم تكف عن ارتياده بدءاً من أشكال النظام القابلة للحساب حتى تحليل أعقد التمثيلات. وهذا الارتياد، نرى أثره على السطح التاريخي للموضوعات والمساجلات والمشكلات وميول الرأي.
VE, 81 Si el mundo occidental ha luchado por saber si la vida no es más que movimiento o si la naturaleza está ordenada a fin de probar la existencia de Dios, esto no se debe a que se haya abierto un problema; se debe a que, después de haber dispersado el círculo indefinido de los signos y de las semejanzas y antes de organizar las series de la causalidad y de la historia, la *episteme* de la cultura occidental ha abierto un espacio en cuadro que no deja de recorrer desde las formas calculables del orden hasta el análisis de las representaciones más complejas. Y este recorrido se percibe en el surco de la superficie histórica de los temas, de los debates, de los problemas y de las preferencias de opinión.	

T1/T2

TO	VA
PP. 100-101 Quel qu'ait été le caractère partiel de tous ces projets, quelles qu'aient pu être les circonstances empiriques de leur entreprise, le fondement de leur possibilité dans l'*épistémè* classique, c'est que, si l'être du langage était tout entier ramené à son fonctionnement dans la représentation, celle-ci n'avait en revanche de rapport à l'universel que par l'intermédiaire du langage.	P. 91 وأياً كانت الظروف التجريبية لتنفيذها، فإن أساس امكايتها في **الإبستيمية** الكلاسيكية، هو أنه اذا كانت كينونة اللغة برمتها نختزلة إلى عملها في التمثيل، فإن هذا الأخير بالمقابل لم يكن له من علاقة بالكلي إلا بواسطة اللغة.
VE, 91 Sea cual fuere el carácter parcial de todos estos proyectos, hayan sido las que fueren las circunstancias empíricas de su empresa, el fundamento de su posibilidad en la *episteme* clásica es que, si el ser del lenguaje estaba ligado a su funcionamiento en la representación, ésta a su vez no tenía otra relación con lo universal que no fuera por intermedio del lenguaje.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T3

TO	VA
P.140 En fait la possibilité de l'histoire naturelle, avec Ray Jonston, Christophe Knaut, est contemporaine du cartésianisme et non de son échec. La même *épistémè* a autorisé et la mécanique depuis Descartes jusqu'à d'Alembert et l'histoire naturelle de Tournefort à Daubenton.	P.122 وفي الواقع فإن امكان التاريخ الطبيعي الذي ظهر مع ري (Ray) و جونصطون (Jonston) وكريسطوف كنوط (Christophe Knaut) ، فقد عاصر الديكارتية ولم يأتِ كنتيجة لإخفاقها. أي أنَّ ذات **الإبستيمية** سمحت بكل من إمكان الميكانيكا اعتباراً من ديكارت الى دلمبر، وإمكان التاريخ الطبيعي من تورنفور الى ضوبنطون (Daubenton).
VE, 129 De hecho, la posibilidad de la historia natural, con Ray, Jonston, Christoph Knaut, es contemporánea del cartesianismo y no de su fracaso. La misma *episteme* autorizó la mecánica de Descartes hasta d'Alambert y la historia natural de Tournefort a Daubenton.	

TO	VA
P.179 Dans une culture et à un moment donné, il n'y a jamais qu'une *épistémè*, qui définit les conditions de possibilité de tout savoir. Que ce soit celui qui se manifeste en une théorie ou celui qui est silencieusement investi dans une pratique.	153 فداخل ثقافة ما، وفي لحظة بعينها، ليس ثمة سوى **الإبستيمية** التي تحدد شروط إمكان أي معرفة. سواء كانت تلك المعرفة التي تتزيى بزي النظرية، أو تلك التي تدعم من خلف وبصورة ضمنية ممارسة ما.
VE, 166 En una cultura y en un momento dados, sólo hay siempre una *episteme*, que define las condiciones de posibilidad de todo saber, sea que se manifieste en una teoría o que quede silenciosamente investida en una práctica.	

TO	VA
P. 183 Si on admet que l'échange, dans le système des besoins, correspond à la similitude dans celui des connaissances, on voit qu'une seule et même configuration de l'*épistémè* a contrôlé pendant la Renaissance le savoir de la nature, et la réflexion ou les pratiques qui concernaient la monnaie.	P.156 واذا سلمنا أن المبادلة في نظام الحاجيات، تطابق المشابهة، في نظام المعارف، أدركنا بسهولة أن شكلاً واحداً ووحيداً من أشكال **الإبستيمية**، حدد، طوال عصر النهضة، معرفة الطبيعة وكذا التفكير أو الممارسات، كانت لها علاقة بالنقود.
VE, 170 Si se admite que el cambio, dentro del sistema de necesidades, corresponde a la	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

similitud dentro del de los conocimientos, se ve que una misma e idéntica configuración de la *episteme* controló, durante el Renacimiento, el saber de la naturaleza y la reflexión o las prácticas concernientes a la moneda.

TO	VA
P. 192 Quelles qu'en aient été les déterminations et les conséquences économiques, le mercantilisme, si on l'interroge au niveau de l'*épistémè*, apparaît comme le lent, le long effort pour mettre la réflexion sur les prix et la monnaie dans le droit fil de l'analyse des représentations.	P. 162 وكيفما كانت المحددات والنتائج الاقتصادية المركنتيلية، فإن البحث في مستوى **الابستيمية** التي أفرزت هته الأخيرة، يجعلها تظهر لنا كمجهود متأن وطويل يرمي الى إعطاء التفكير في الاسعار والنقد وجهة تقوده الى تحليل التمثيلات.
VE, 178 Sean cuales fueren las determinaciones y las consecuencias económicas, el mercantilismo, si se le interroga al nivel de la *episteme*, aparece como el lento y largo esfuerzo por poner la reflexión sobre los precios y la moneda en el estrecho filo del análisis de las representaciones.	

TO	VA
P. 219 Le continuum de la représentation et de l'être, une ontologie définie négativement comme absence de néant, une représentabilité générale de l'être, et l'être manifesté par la présence de la représentation, - tout ceci fait partie de la configuration d'ensemble de l'*épistémè* classique.	P. 180 فمتصل التمثيل والكائن، أنطولوجياً تتحدد سلبيا كغياب للعدم، وقابلية عامة لتمثيل الكائن، والكائن المتجلي بفضل حضور التمثيل ـ ويعد كل ذلك جزءاً لا يتجزأ من الصورة العامة **للإبستيمية** الكلاسيكية.
VE, 204 El continuo de la representación y del ser, una ontología definida negativamente como ausencia de nada, una representabilidad general del ser y el ser manifestado por la presencia de la representación —todo esto forma parte de la configuración del conjunto de la *episteme* clásica.	

TO	VA
P. 219 Quant à la mutation qui s'est produite vers la fin du XVIIIe siècle dans toute *l'épistémè* occidentale, il est possible dès maintenant de la caractériser de loin en disant qu'un moment scientifiquement fort s'est constitué là où *l'épistémè* classique connaissait un temps métaphysiquement fort;	P. 180 أما عن التحول الذي أصاب، **الإبستيمية** الغربية من أساسها عند نهاية القرن الثامن عشر، فبالإمكان أن نصفه منذ الآن، عن طريق القول بأن لحظة علمية قوية تأسست حيثما كانت **الإبستيمية** الكلاسيكية تعيش زمناً ميتافيزيقياً قوياً؛

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 205
En cuanto a la mutación que se produjo hacia fines del siglo XVIII en toda la *episteme* occidental, es posible caracterizarla desde ahora de lejos diciendo que se constituyó un momento científicamente fuerte allí donde la *episteme* clásica conocía un tiempo metafísicamente fuerte;

TO	VA
P. 220 Certes, il n'appartient pas à l'archéologie de dire si ce rapport est possible ni comment il peut se fonder; mais elle peut désigner la région où il cherche à se nouer, en quel lieu de l'*épistémè* la philosophie moderne essaie de trouver son unité, en quel point du savoir elle découvre son domaine le plus large	P. 181 صحيح أنه ليس من اختصاص الحفريات الإدلاء برأي حول ما إذا كانت تلك العلاقة ممكنة، أو بشيء حول طبيعة أساسها: لكن في مقدورها تعيين المنطقة التي تسعى تلك العلاقة الى الانعقاد فيها، والحيز الإبستيمي الذي ترمي الفلسفة الحديثة الى أن تعثر فيه على وحدتها، وفي أي موطن من مواطن المعرفة تكتشف ميدانها الأرحب
VE, 206 En verdad, no corresponde a la arqueología el decir si esta relación es posible ni cómo puede fundarse; pero puede dibujar la región en la que busca anudarse, en qué lugar de la *episteme* trata de encontrar su unidad la filosofía moderna, en qué punto del saber descubre su dominio más amplio	

TO	VA
P.222 La fin de la pensée classique - et de cette *épistémè* qui a rendu possibles grammaire générale, histoire naturelle et science des richesses - coïncidera avec le retrait de la représentation, ou plutôt avec l'affranchissement, à l'égard de la représentation, du langage, du vivant et du besoin.	P. 182 وستقترن نهاية الفكر الكلاسيكي ـ أي نهاية تلك **الإبستيمية** التي سمحت بإمكان النحو العام والتاريخ الطبيعي وعلم الثروات ـ بانسحاب التمثيل؛ ستقترن، على الأصح، بتحرر اللغة والكائن الحي والحاجة من ربقه.
VE, 207 El fin del pensamiento clásico —de esta *episteme* que ha hecho posible la gramática general, la historia natural y la ciencia de las riquezas— coincidirá con la retirada de la representación o, más bien, con la liberación, por lo que respecta a la representación, del lenguaje, de lo vivo y de la necesidad.	

TO	VA
P. 258 Une telle organisation est liée, dans sa possibilité archéologique, à l'émergence de ces champs empiriques dont la pure et	P. 211 ويرتبط هذا الترتيب الذي أصاب المعرفة، في إمكانه الحفري، بانبثاق حقول اختبارية لم يعد بإمكان التحليل الداخلي والصرف للتمثيل، منذ

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

simple analyse interne de la représentation ne peut plus désormais rendre compte. Elle est donc corrélative d'un certain nombre de dispositions propres à l'*épistémè* moderne.	ذلك الوقت، أن يتوعبها؛ أي أنه اقترن بعدد من التحولات الخاصة **بالابستمية** الحديثة.
VE, 240-241 Una organización de tal tipo está ligada, en su posibilidad arqueológica, con el surgimiento de esos campos empíricos de los que el análisis interno puro y simple de la representación no puede ya dar cuenta a partir de ahora. Es pues correlativa de un cierto número de disposiciones propias de la *episteme* moderna.	

TO	VA
P.261 Les conséquences les plus lointaines, et pour nous les plus difficiles à contourner, de l'événement fondamental qui est survenu à l'*épistémè* occidentale vers la fin du XVIIIe siècle, peuvent se résumer ainsi: négativement, le domaine des formes pures de la connaissance s'isole, prenant à la fois autonomie et souveraineté par rapport à tout savoir empirique, faisant naître et renaître indéfiniment le projet de formaliser le concret et de constituer envers et contre tout des sciences pures; positivement, les domaines empiriques se lient à des réflexions sur la subjectivité, l'être humain et la finitude, prenant valeur et fonction de philosophie, aussi bien que de réduction de la philosophie ou de contre-philosophie.	P. 213 ويمكن تلخيص النتائج البعيدة المترتبة عن التحول المباغت الذي أصاب **الابستمية** الغربية في نهاية القرن الثامن عشر، والتي تظل في نظرنا صعبة الحصر، على النحو التالي: سلباً، انزوى ميدان الصور الخالصة للمعرفة على نفسه، فأصبح قائماً بذاته، لا تربطه صلة بالمعرفة الاختبارية، فاسحاً بذلك المجال مباشرة أمام المشروع الرامي الى بناء المحسوس بناء تمثيليا وتأسيس علوم بحتة مهما كان الثمن. إيجاباً، اقترنت الميادين الاختبارية بتأملات حول الذاتية والكائن البشري والتناهي، وهي تأملات اتخذت طابع فلسفة، مثلما اتخذت طابع اختزال للفلسفة أو مناهضتها.
VE, 243-244 Las consecuencias más lejanas, y para nosotros más difíciles de rodear, del acontecimiento fundamental que sobrevino a la *episteme* occidental hacia fines del siglo XVIII, pueden resumirse así: negativamente, el dominio de las formas puras del conocimiento se aísla, tomando a la vez autonomía y soberanía con respecto a todo saber empírico, haciendo nacer y renacer indefinidamente el proyecto de formalizar lo concreto y de constituir, a despecho de todo, ciencias puras; positivamente, los dominios empíricos se ligan a reflexiones sobre la subjetividad, el ser humano y la finitud, tomando el valor y la función de la filosofía, lo mismo que de reducción de la filosofía o de antifilosofía.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T2/T4

TO	VA
P. 262 Voilà que nous nous sommes avancés bien loin au-delà de l'événement historique qu'il s'agissait de situer, - bien loin au-delà des bords chronologiques de cette rupture qui partage en sa profondeur *l'épistémè* du monde occidental, et isole pour nous le commencement d'une certaine manière moderne de connaître les empiricités.	P. 215 ها نحن وقد تقدَّمنا إلى أبعد بكثير من الحديث التاريخي الذى كان المطلوب تعيين موقعه ـ أبعد بكثيرٍ عن الحدود التعاقبية لتلك القطيعة التي تفصل **ابستيمية** العالم الغربي عميقاً، وتعزل لنا بداية نوع من الطريقة الحداثوية لمعرفة التجريبيّات.
VE, 244 He aquí que hemos llegado mucho más allá del acontecimiento histórico que tratábamos de situar —mucho más allá de los límites cronológicos de esta ruptura que parte en su profundidad a la *episteme* del mundo occidental y aisla, para nosotros, el comienzo de una cierta manera *moderna* de conocer las empiricidades.	

TO	VA
P. 270 En fait, c'est qu'on sera sorti de la configuration qui rendait simultanément possibles Quesnay et Condillac; on aura échappé au règne de cette *épistémè* qui fondait la connaissance sur l'ordre des représentations; et on sera entré dans une autre disposition épistémologique, celle qui distingue, non sans les référer l'une à l'autre, une psychologie des besoins représentés et une anthropologie de la finitude naturelle.	P. 220 في الواقع، نكون قد خرجنا من الصورة التي كانت تجعل كزني (Quesnay) وكونديّاك ممكنين معا، ونكون قد تخلّصنا من سيطرة تلك **الأبستيمية** التي كانت تبني المعرفة على ترتيب التمثيلات، ونكون قد دخلنا في حالة إبستمولوجية جديدة، هي تلك التي تميّز بين سيكولوجيا الحاجات المتمثّلة وأنتروبولوجيا التناهي الطبيعي، إنما مع ربطهما ببعضهما بعضاً.
VE,252 De hecho, lo que sucede es que se ha salido de la configuración que hacía simultáneamente posibles a Quesnay y a Condillac; se ha escapado al reino de esta *episteme* que fundaba el conocimiento sobre el orden de las representaciones; y se ha entrado en una disposición epistemológica distinta, la que distingue —no sin referirlas una a otra— entre una psicología de las necesidades representadas y una antropología de la finitud natural.	

TO	VA
P. 320 L'*épistémè* classique s'articule selon des lignes qui n'isolent en aucune manière un domaine propre et spécifique de	P. 257 فلقد تمفصلت **الإستيمية** (l'épistémé) الكلاسيكية وفق خطوط لا تسمح بأي شكل من

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'homme. Et si on insiste encore, si on objecte que nulle époque pourtant n'a accordé davantage à la nature humaine, ne lui a donné de statut plus stable, plus définitif, mieux offert au discours - on pourra répondre en disant que le concept même de la nature humaine et la manière dont il fonctionnait excluait qu'il y eût une science classique de l'homme.	الأشكال بعزل مجال نوعيّ خاص بالإنسان. وإذا زاد المعترض إصرارا بقوله إنه من عصر قدّم أكثر للطبيعة البشرية، أو أقامها في موقع أكثر ثباتاً وحماساً، ومشرَّعاً للخطاب - يمكن عندئذٍ الإجابة، بأن مفهوم الطبعة البشرية بذاته والطريقة التي كان معمل بها [كما حدّدها العصر الكلاسيكي] منفيان وجود علم كلاسيكي عن الإنسان.
VE, 300 La *episteme* clásica se articula siguiendo líneas que no aíslan, de modo alguno, un dominio propio y específico del hombre. Y si se insiste aún, si se objeta que sin embargo ninguna época ha acordado más a la naturaleza humana, no le ha dado un *status* más estable, más definitivo, mejor abierto al discurso, se podrá responder diciendo que el concepto mismo de la naturaleza humana y la manera en la que funcionaba excluían la existencia de una ciencia clásica del hombre.	

TO	VA
P. 320 Il faut noter que dans *l'épistémè* classique les fonctions de la «nature» et de la «nature humaine» s'opposent terme à terme: la nature, par le jeu d'une juxtaposition réelle et désordonnée, fait surgir la différence dans le continu ordonné des êtres; la nature humaine fait apparaître l'identique dans la chaîne désordonnée des représentations et ceci par le jeu d'un étalement des images.	P. 257 يجب الملاحظة أن أدوار «الطبيعه» و«الطبيعة البشرية» تتناقض بنداً بنداً في نظر **الإبستيمية** الكلاسيكية: من خلال مقريب الأشاء من بعضها بشكل واقعي عشوائي، تُبرز الطبيعةُ الفرقَ في سياق الكائنات المتواصل المنظَّم؛ أمَّا الطبيعة البشرية، فإنها تقيم تماثلاً في سلسلة التمثيلات العشوائية من خلال بسط الصور.
VE, 300-301 Es necesario hacer notar que, en la *episteme* clásica, las funciones de la "naturaleza" y de la "naturaleza humana" se oponían de un cabo a otro: la naturaleza hacía surgir, por el juego de una yuxtaposición real y desordenada, la diferencia en el continuo ordenado de los seres; la naturaleza humana hacía aparecer lo idéntico en la cadena desordenada de las representaciones y lo hacía por medio de un juego de exposición de las imágenes.	

TO	VA
P.321 Si la nature humaine s'enchevêtre à la nature, c'est par les mécanismes du savoir et par leur fonctionnement; ou plutôt dans la grande disposition de *l'épistémè* classique, la nature, la nature humaine et leurs rapports sont des	258 وإذا كانت الطبيعة البشرية تتداخل مع الطبيعة، فذلك عن طريق آليَّة المعرفة وعملها؛ أو بالأحرى، فإنه بالنسبة للمنطوق الكبير الذي تتضمنه **الإبستيمية** الكلاسيكية، تشكل الطبيعة والطبيعة الإنسانية وعلاقاتهما لحظات وظيفيَّة

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

moments fonctionnels, définis et prévus.	محددة ومرتقبة.

VE, 302

Si la naturaleza humana se enreda con la naturaleza, ello ocurre por los mecanismos del saber y por su funcionamiento; o más bien, en la gran disposición de la *episteme* clásica, la naturaleza, la naturaleza humana y sus relaciones son momentos funcionales, definidos y previstos.

TO	VA
P.323 Le motif de cette présence nouvelle, la modalité qui lui est propre, la disposition singulière de *l'épistémè* qui l'autorise, le rapport nouveau qui à travers elle s'établit entre les mots, les choses et leur ordre, - tout cela peut être maintenant mis en lumière. Cuvier et ses contemporains avaient demandé à la vie de définir elle-même, et dans la profondeur de son être, les conditions de possibilité du vivant.	P. 260 يمكن الآن كشف سبب هذا الحضور الجديد، والنمط الخاص به، ووضع **الإبستيمية** الفريد الذي يجيزه، والعلاقة الجديدة التي تقوم من خلالها بين الكلمات والأشياء ونظامهما. كان كوفييه ومعاصروه قد طلبوا من الحياة أن تحدِّد بنفسها، وفي أعماق كينونتها، شروط وجود الكائن الحيّ.

VE, 304

El motivo de esta presencia nueva, la modalidad que le es propia, la disposición singular de la *episteme* que la autoriza, la nueva relación que a través de ella se establece entre las palabras, las cosas y su orden —todo esto puede sacarse ahora a luz. Cuvier y sus contemporáneos habían pedido que la vida se definiera a sí misma y, en la profundidad de su ser, definiera también las condiciones de posibilidad de lo vivo.

TO	VA
P.336 La phénoménologie est donc beaucoup moins la ressaisie d'une vieille destination rationnelle de l'Occident, que le constat, fort sensible et ajusté, de la grande rupture qui s'était produite dans *l'épistémè* moderne au tournant du XVIIIe et du XIXe siècle.	P. 269 ليست الظاهراتية إذاً عودة إلى النزعة العقلانية الغربية القديمة، بقدر ما هي إثبات دقيق مضبوط للقطيعة الكبرى التي طرأت على **الإبستيمية** الحديثة بين القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر.

VE, 317

La fenomenología es, pues, mucho menos la retoma de un viejo destino racional del Occidente, cuanto la verificación, muy sensible y ajustada, de la gran ruptura que se produjo en la *episteme* moderna a fines del siglo XVIII y principios del XIX.

TO	VA
P.337 L'homme n'a pas pu se dessiner comme une configuration dans *l'épistémè*, sans que la pensée ne découvre en même	P. 270 لم يستطع الإنسان أن يرتسم كتشكل في

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

temps, à la fois en soi et hors de soi, dans ses marges mais aussi bien entrecroisés avec sa propre trame, une part de nuit, une épaisseur apparemment inerte où elle est engagée, un impensé qu'elle contient de bout en bout, mais où aussi bien elle se trouve prise.	**الإبستيمية**، دون أن يكتشف الفكر في الوقت عينه، في داخله وخارجه معاً، في هوامشه وفي صميم نسيجه بالذات، جانباً مظلماً وعمقاً يبدو جامداً يغرق فيه، ولا مفكراً يحتويه الفكر بكامله ولكنه مع ذلك يقع في الوقت عينه في شراكه.
VE, 317 El hombre no se pudo dibujar a sí mismo como una configuración en la *episteme*, sin que el pensamiento descubriera, al mismo tiempo, a la vez en sí y fuera de sí, en sus márgenes, pero también entrecruzados con su propia trama, una parte de noche, un espesor aparentemente inerte en el que está comprometido, un impensado contenido en él de un cabo a otro, pero en el cual se encuentra también preso.	

TO	VA
P. 338 Dans l'expérience moderne, la possibilité d'instaurer l'homme dans un savoir, la simple apparition de cette figure nouvelle dans le champ de *l'épistémè*, impliquent un impératif qui hante la pensée de l'intérieur; peu importe qu'il soit monnayé sous les formes d'une morale, d'une politique, d'un humanisme, d'un devoir de prise en charge du destin occidental, ou de la pure et simple conscience d'accomplir dans l'histoire une tâche de fonctionnaire;	P. 270 في التجربة المعاصرة، فإن إمكانية إقامة الإنسان في إطار معرفة، ومجرّد ظهور هذه الصورة الجديدة في مضمار **الإبستيمية**، يتضمنان قيام آمر على الفكر من داخله؛ لا همّ إن تُرجم هذا الأمر تحت أشكال أخلاق أو سياسة أو إنسانوية أو واجب الذود عن مصير الغرب أو، بكل بساطة، أو تحت صيغة كوننا ننجز، على صعيد التاريخ، مهمة موظف؛
VE, 318 En la experiencia moderna, la posibilidad de instaurar al hombre en un saber, la simple aparición de esta nueva figura en el campo de la *episteme*, implicaron un imperativo que obsesiona al pensamiento desde su interior; poco importa que esté amonedado bajo las formas de una moral, de una política, de un humanismo, de un deber de tomar por su cuenta el destino occidental o de la pura y simple conciencia de cumplir una tarea de funcionario en la historia;	

TO	VA
P. 346 Ainsi en redécouvrant la finitude dans l'interrogation de l'origine, la pensée moderne referme le grand quadrilatère qu'elle a commencé à dessiner lorsque toute *l'épistémè* occidentale a basculé à la fin du XVIIIe siècle	P. 276 هكذا، فإن الفكر الحديث عندما أعاد اكتشاف التناهي ضمن إطار التساؤل حول الأصل، إنما يغلق الفكر المربَّع الكبير الذي كان قد باشر برسم أضلعه عندما انقلبت **الإبستيمية** الغربية برمّتها عند أواخر القرن الثامن عشر
VE, 326 Así, al redescubrir la finitud en la interrogación sobre el origen, el pensamiento	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

moderno cierra el gran cuadrilátero que empezó a dibujar cuando toda la *episteme* occidental osciló a fines del siglo XVIII

TO	VA
P. 356 Et cet événement s'est lui-même produit dans une redistribution générale de *l'épistémè*: lorsque, quittant l'espace de la représentation, les êtres vivants se sont logés dans la profondeur spécifique de la vie, les richesses dans la poussée progressive des formes de la production, les mots dans le devenir des langages.	P. 284 وقد طرأ هذا الحدث بدوره في ضوء إعادة توزيع شامل **للإبستيمية**: فما إن انفكت من حيز التمثيل، حتى انخرطت الكائنات الحية في عمق الحياة، واستقرت الثروات في زخم أشكال الانتاج المتصاعد، وسكنت الكلمات في سيرورة اللغات.
VE, 336 Y este acontecimiento se produjo él mismo en una redistribución general de la *episteme:* cuando, al dejar el espacio de la representación, los seres vivos se alojaron en la profundidad específica de la vida, las riquezas en la presión progresiva de las formas de la producción, las palabras en el devenir de los lenguajes.	

TO	VA
P. 357 Interrogé à ce niveau archéologique, le champ de *l'épistémè* moderne ne s'ordonne pas à l'idéal d'une mathématisation parfaite, et il ne déroule pas à partir de la pureté formelle une longue suite de connaissances descendantes de plus en plus chargées d'empiricité.	P. 285 غير أن التدقيق في حقل **الإبستيمية** الحديثة، على هذا المستوى الأركيولوجي، يظهر أن هذا الحقل لا ينتظم وفق المثل الذي يفرضه ترييض تام (mathématisation)، ولا يبسط سلسلة طويلة من المعارف تثقلها التجريبية تدريجياً، كلما ابتعدت اكثر عن النقاء الشكلي.
VE, 336 Interrogado en este nivel arqueológico, el campo de la *episteme* moderna no se ordena según el ideal de una matematización perfecta y no desarrolla a partir de la pureza formal una larga serie de conocimientos descendientes más y más cargados de empiricidad.	

TO	VA
P. 358 Il faut plutôt se représenter le domaine de *l'épistémè* moderne comme un espace volumineux et ouvert selon trois dimensions.	P. 285 من الأجدر بنا، بالأحري، أن نتمثّل حقل **الإبستيمية** الحديثة كمجال ذي حجم يمتد على أبعاد ثلاثة.
VE,336-337 Es necesario representarse más bien el dominio de la *episteme* moderna como un espacio voluminoso y abierto de acuerdo con tres dimensiones.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 375 […] comme tout le savoir classique, elles [les sciences humaines] se logent en elles; mais elles n'en sont pas du tout les héritières ou la continuation, car toute la configuration du savoir s'est modifiée, et elles ne sont nées que dans la mesure où est apparu, avec l'homme, un être qui n'existait pas auparavant dans le champ de *l'épistémè*.	P. 297 […] إنها، مثل كل المعرفة الكلاسيكية، تقيم في التمثيلات؛ لكنها ليست على الإطلاق وريثتها أو امتدادَها، لأن إطار المعرفة قد تغيّر برمّته؛ وهي لم تولد إلّا بقدر ما ظهر، مع الانسان، كائن لم يسبق له وجود في حقل **الإبيستيمية**.
VE, 353 […] como todo el saber clásico, se alojan en ellas pero no son del todo sus herederas o su continuación, porque toda la configuración del saber se ha modificado y nacieron en la medida misma en que apareció, con el hombre, un ser que no existía antes en el campo de la *episteme*.	

TO	VA
P. 376 Pour la bonne raison que ce n'est pas l'homme qui les constitue et leur offre un domaine spécifique; mais c'est la disposition générale de *l'épistémè* qui leur fait place, les appelle et les instaure, - leur permettant ainsi de constituer l'homme comme leur objet.	P. 298 وذلك لسبب بسيط هو أنه ليس الانسان هو الذي يبنيها، ويعطيها ميداناً خاصاً؛ لكنها هي جاهزية **الإبستيمية** العامة التي تفسح لها المكان، تستدعيها وتنشئها، - سامحة لها بهذا بأن تكوِّن الانسان كموضدع لها.
VE, 354 Por la buena razón de que no es el hombre el que las constituye y les ofrece un dominio específico, sino que es la disposición general de la *episteme* la que les hace un lugar, las llama y las instaura —permitiéndoles así constituir al hombre como su objeto.	

TO	VA
P. 376 Les «sciences de l'homme» font partie de l'*épistémè* moderne comme la chimie ou la médecine ou telle autre science; ou encore comme la grammaire et l'histoire naturelle faisaient partie de *l'épistémè* classique.	P. 298 فتؤلف «علوم الإنسان» جزءاً من **الإبستيمية** الحديثة، مثل الكيمياء أو الطب أو أي علم آخر؛ أو مثلما كان الصرف والنحو والتاريخ الطبيعي أيضاً جزءاً من **الإبستيمية** الكلاسيكية.
VE, 354 Las "ciencias del hombre" forman parte de la *episteme* moderna como la química, la medicina o cualquier otra ciencia; o también como la gramática y la historia natural formaban parte de la *episteme* clásica.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 377 […] à partir du XVIIIe siècle, par exemple, la magie naturelle a cessé d'appartenir à *l'épistémè* occidentale, mais elle s'est prolongée longtemps dans le jeu des croyances et des valorisations affectives.	P. 299 […] فاعتباراً من القرن السابع عشر مثلاً؛ لم يعد السحر الطبيعي، ينتمي إلى **الإبستيمية** الغربية، لكنه استمر طويلا في لعبة المعتقدات والتقويمات العاطفية.
VE, 354 […] a partir del siglo XVII, por ejemplo, la magia natural dejó de pertenecer a la *episteme* occidental, pero se prolongó durante largo tiempo en el juego de las creencias y las valoraciones afectivas.	

TO	VA
P. 377 L'archéologie a donc à leur égard deux tâches: déterminer la manière dont elles se disposent dans *l'épistémè* où elles s'enracinent; montrer aussi en quoi leur configuration est radicalement différente de celle des sciences au sens strict.	P. 299 فتكون إذن للأركيولوجيا مهمتان بالنسبة لها: أي تحديدُ طريقة جاهزيتها في **الإبستيمية** حيث تتجذر؛ وتُبيان كذلك ما يميز تشكيلها جذرياً عن تشكيل العلوم بمعناها الحصري.
VE, 355 Así, pues, la arqueología tiene dos tareas con respecto a ellas: determinar la manera en que se disponen en la *episteme* en la que están enraizadas; mostrar también en qué se diferencia radicalmente su configuración de la de las ciencias en sentido estricto.	

TO	VA
P. 377-378 C'est le cas aussi de ce qu'on appelle aujourd'hui les sciences humaines; elles dessinent, quand on en fait l'analyse archéologique, des configurations parfaitement positives; mais dès qu'on détermine ces configurations et la manière dont elles sont disposées dans *l'épistémè* moderne, on comprend pourquoi elles ne peuvent pas être des sciences: ce qui les rend possibles en effet, c'est une certaine situation de «voisinage» à l'égard de la biologie, de l'économie, de la philologie (ou de la linguistique); elles n'existent que dans la mesure où elles se logent à côté de celles-ci - ou plutôt en dessous, dans leur espace de projection.	P. 299 تلك هي أيضاً حال ما يُسمّى الآن علوماً إنسانية؛ إنها ترسم، لدى تحليلها أركيولوجياً تشكيلاتٍ، وضعيةً تماماً؛ لكن ما أن نحدد هذه التشكيلات وطريقة جاهزيتها في **الإبستيمية** الحديثة حتى نفهم لماذا لا يمكنها أن تكون علوماً: بالفعل، فإن ما يجعلها ممكنه هو نوع من وضع «الجوار» مع البيولوجيا والاقتصاد وفقه اللغة (أو اللسانية)؛ فهي لا حياة لها إلاَّ بقدر ما تلجأ إلى جوار هذه الأخيرة - أو بالأحرى تحتها، في حيِّز إسقاطها.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 355

Es también el mismo caso de lo que hoy se llama las ciencias humanas; dibujan, cuando se les hace el análisis arqueológico, configuraciones perfectamente positivas; pero desde el momento en que se determinan estas configuraciones y la manera en que están dispuestas en la *episteme* moderna, se comprende por qué no pueden ser ciencias: en efecto, lo que las hace posibles es una cierta situación de "vecindad" con respecto a la biología, a la economía y a la filología (o a la lingüística); no existen sino en la medida en que se alojan al lado de éstas —o más bien debajo, en su espacio de proyección.

TO	VA
P. 378 Inutile donc de dire que les «sciences humaines» sont de fausses sciences; ce ne sont pas des sciences du tout; la configuration qui définit leur positivité et les enracine dans l'*épistémè* moderne les met en même temps hors d'état d'être des sciences; et si on demande alors pourquoi elles ont pris ce titre, il suffira de rappeler qu'il appartient à la définition archéologique de leur enracinement qu'elles appellent et accueillent le transfert de modèles empruntés à des sciences.	P. 299 لا جدوى إذاً من القول إن «العلوم الإنسانية» هي علوم خاطئة؛ بل هي ليست علوماً على الإطلاق؛ فالتشكيلات التي تحدد وضعيتها وتجذرها في **الإبستيمية** الحديثة تمنعها كلياً من أن تكون علوماً؛ وإذا تساءلنا عندئذٍ لماذا أعطيت هذه الصفة، فيكفي التذكير بأنه من حق التحديد الاركيولوجي لتجذّرها أن تطلب وتستقبل نقل النماذج المستعارة من العلوم، ليست إذاً لاتحوّلية الإنسان، وما نعنيه بتعاليه الذي لا يَردّ، ولا حتى شدةُ تعقيده، ما يحول دون كونه موضوعَ علم.
VE, 355-356 Así, pues, es inútil decir que las "ciencias humanas" son falsas ciencias; no son ciencias en modo alguno; la configuración que define su positividad y las enraíza en la *episteme* moderna las pone, al mismo tiempo, fuera del estado de ser de las ciencias; y si se pregunta entonces por qué han tomado este título, bastará con recordar que pertenece a la definición arqueológica de su enraizamiento, que llaman y acogen la transferencia de modelos tomados de las ciencias.	

TO	VA
P. 379 Or, c'est cette unité qui s'est trouvée fracturée au début du XIXe siècle, dans le grand bouleversement de *l'épistémè* occidentale	P. 300 هذه الوحدة هي التي تفسّخت في أوائل القرن التاسع عشر عند التحوّل الكبير الذي طرأ على **الإبستيمية** الغربية
VE, 356 Ahora bien, esta unidad es la que se fracturó a principios del siglo XIX en el gran trastorno de la *episteme* occidental	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 385 La psychanalyse et l'ethnologie occupent dans notre savoir une place privilégiée. Non point sans doute parce qu'elles auraient, mieux que toute autre science humaine, assis leur positivité et accompli enfin le vieux projet d'être véritablement scientifiques; plutôt parce qu'aux confins de toutes les connaissances sur l'homme, elles forment à coup sûr un trésor inépuisable d'expériences et de concepts, mais surtout un perpétuel principe d'inquiétude, de mise en question, de critique et de contestation de ce qui a pu sembler, par ailleurs, acquis. Or, il y a à cela une raison qui tient à l'objet que respectivement elles se donnent l'une et l'autre, mais qui tient plus encore à la position qu'elles occupent et à la fonction qu'elles exercent dans l'espace général de *l'épistémè*.	P. 304 يحتلّ التحليل النفسي والاثنولوجيا مركزاً مرموقاً في معرفتنا؛ لا لأنها أرست وضعيتها بشكل أفضل من أي من العلوم الانسانية الأخرى، أو حققت مشروعها القديم بأن تصبح علمية عن حق؛ بل بالأحرى لأنها تشكل من دون أي شك كنزاً لايفنى، على تخوم كل المعارف الانسانية، من الخبرات والمفاهيم، وتكون خاصة مصدر قلق مستمر وتساؤل، ونقدٍ، ومعارضة لكل بدا محقَّقاً بشكل نهائي في مجالات أخرى. يعود ذلك إلى موضوع كل منهما على حدة وخاصة إلى موقعهما ودورهما في حيِّز **الابستيمية** العام.
VE, 362 El psicoanálisis y la etnología ocupan un lugar privilegiado en nuestro saber. Sin duda no se debe a que hubieran aprehendido, mejor que cualquier otra ciencia humana, su positividad y realizado por fin el viejo proyecto de ser realmente científicos; sino más bien porque en los confines de todos los conocimientos sobre el hombre, forman con certeza un tesoro inextinguible de experiencias y de conceptos, pero sobre todo un perpetuo principio de inquietud, de poner en duda, de crítica y de discusión de aquello que por otra parte pudo parecer ya adquirido. Ahora bien, hay una razón que tiende al objeto que se dan respectivamente una a otra, pero que tiende más aún a la posición que ocupan y a la función que ejercen en el espacio general de la *episteme*.	

TO	VA
P. 390 […] en fait ce qui miroite dans l'espace de leur discours, c'est beaucoup plutôt l'a priori historique de toutes les sciences de l'homme, - les grandes césures, les sillons, les partages qui, dans *l'épistémè* occidentale, ont dessiné le profil de l'homme et l'ont disposé pour un savoir possible.	P. 308 […] فما يبين بشدة في فسحة خطابهما هو بالأحرى الحقيقة القَبْليّة التاريخية الملازمة لكل العلوم الانسانية، ـ التقطيعات الكبرى والأثلام، والتقسيمات التي رسمت في **الإبستيمية** الغربية ملامح الانسان وهيّأته لمعرفة ممكنة.
VE,367 […] de hecho, lo que se refleja en el espacio de sus discursos es antes bien el *apriori* histórico de todas las ciencias del hombre —las grandes cesuras, los surcos, las	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

particiones que, en la *episteme* occidental, han dibujado el perfil del hombre y lo han dispuesto para un posible saber.

TO	VA
P. 395 C'est à l'intérieur du dessin très serré, très cohérent de *l'épistémè* moderne que cette expérience contemporaine a trouvé sa possibilité; c'est même lui, qui par sa logique, l'a suscitée, l'a constituée de part en part, et a rendu impossible qu'elle n'existe pas.	P. 311 فمن داخل الصورة جد الكثيفة وجدّ المتماسكة **للإبستيمية** الحديثة وجدت هذه الخبرة المقعاصرة إمكانية حصولها؛ فهي نفسها التي أثارتها، بمنطقها، وكوّنتها برمّتها، وجعلت من المستحيل ألاّ توجد.
VE, 373 En el interior del dibujo muy cerrado, muy coherente de la *episteme* moderna encuentra su posibilidad esta experiencia contemporánea; es ella misma la que, por su lógica, la ha suscitado, la ha constituido de un cabo a otro y ha hecho imposible que no exista.	

TO	VA
P. 397 C'est que toute l'*épistémè* moderne - celle qui s'est formée vers la fin du XVIIIe siècle et sert encore de sol positif à notre savoir, celle qui a constitué le mode d'être singulier de l'homme et la possibilité de le connaître empiriquement - toute cette *épistémè* était liée à la disparition du Discours et de son règne monotone, au glissement du langage du côté de l'objectivité et à sa réapparition multiple.	P. 312-313 ذلك أن كل **الإبستيمية** الحديثة ـ تلك التي تكوّنت في أواخر القرن الثامن عشر وما زالت تشكل الأرضية الوضعية لمعارفنا، تلك التي صنعت صيغة كينونة الإنسان الفريدة وإمكانية معرفته تجريبياً ـ كانت تلك **الإبستيمية** بجملتها مرتبطة بموت الخطاب واندثار سلطانه الرتيب، وبانزلاق اللغة إلى ناحية الموضوعية وبظهورها مجدداً بأشكال متعددة.
VE, 374 La razón es que toda la *episteme* moderna —la que se formó hacia fines del siglo XVIII y sirve aún de suelo positivo a nuestro saber, la que constituyó el modo de ser singular del hombre y la posibilidad de conocerlo empíricamente—, toda esta *episteme* estaba ligada a la desaparición del Discurso y de su monótono reinado, al deslizamiento del lenguaje hacia el lado de la objetividad y a su reaparición múltiple.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

6.2.2. Comentario

Constatamos que los traductores ha coincidido todos en recurrir a la misma técnica, el préstamo naturalizado: *al-ibistīmīya* (الابستيمية) para traducir el término central de *épéstèmé.*

El tratamiento que recibe este término técnico por parte del T1 es variado. La primera vez que encuentra el término, el T1 procede a reproducirlo por medio de un préstamo naturalizado seguido, entre paréntesis, de una transcripción del término de origen tal cual, sin ningún cambio (préstamo puro). Tanto el término árabe como el francés se recogen destacados en negrita.

En el resto de las ocurrencias del término, el traductor se limita tan sólo a reproducir el préstamo naturalizado resaltado en negrita, aunque más tarde abandona ese proceder ortotipográfico.

Los traductores T1/T2 siguen con la misma propuesta traductólogica. En el único caso que recoge el capítulo IV, la palabra de *episteme* es vertida por medio de un préstamo naturalizado, sin negrita, como si se tratara de un término general. Lo cual va en contra del uso que Foucault hace del término. No en vano él lo consigna en cursiva.

El T3 mantiene la solución ofrecida por los traductores T1/T2. Así pues, reproduce el término técnico de *episteme* sirviéndose del préstamo naturalizado *al-ibistīmīya* (الابستيمية), tres veces resaltado en negrita y en una sola ocasión sin este recurso ortotipográfico.

Por su parte los traductores T2/T4 hacen uso de la misma técnica y alternan, como en el caso del traductor T3, las dos propuestas de formato. Cabe comentar aquí, asimismo, que estos dos traductores, es decir, T2/T4, ofrecen en un caso, una transliteración levemente modificada al colocar una vocal larga para la letra *pe* en lugar de una vocal breve *al-ibīstīmiyya* (الابيستيمية).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

6.3. *A priori historique*

El concepto de *a priori historique* ocupa un lugar importante en el discurso filosófico de Michel Foucault, sobre todo a la hora de determinar el objeto de la descripción arqueológica. Esta expresión encierra una complejidad y tiene incluso algo de paradógico y extraño por unir dos términos, *a priori* e *historique*, que pertenecen a ámbitos heterogéneos, por no decir opuestos, en la misma construcción. De hecho, el propio Foucault es consciente de la complejidad que implica su yuxtaposición al reconocer que «yuxtapuestos esos dos términos hacen un efecto un tanto detonante» (AS, 167; ed. esp. 215). Por un lado, tenemos el término *a priori*, concepto kantiano que designa la posibilidad real de un conocimiento independiente de la experiencia, y que es, por lo tanto, un saber necesario y universal. Por otro lado, el término *historique* que remite a lo contingente, lo circunstancial, lo particular y lo existente.

Aunque en no pocas veces el filósofo francés haya indicado la herencia kantiana de su trabajo (DÉ IV, 631, 687-688), herencia señalada por Deleuze (1987: 88) mediante la expresión «neokantismo característico en Foucault», el adjetivo *historique* que integra la expresión sirve para matizar la utilización del *a priori* kantiano, marcando las diferencias respecto a su acepción. En efecto el *a priori historique* sería: «no condición de validez para unos juicios, sino condición de realidad para unos enunciados. No se trata de descubrir lo que podría legitimar una aserción, sino de liberar las condiciones de emergencia de los enunciados, la ley de su coexistencia con otros, la forma específica de su modo de ser, los principios según los cuales subsisten, se transforman y desaparecen.» (AS. ed. esp., 216)

En la descripción arqueológica, Foucault asigna a este concepto la función de «dar cuenta de los enunciados en su dispersión, en todas las grietas abiertas por su no coherencia, en su encaballamiento[83] (*sic*.) y su reemplazamiento recíproco, en su simultaneidad que no es unificable y en su sucesión que no es deductible; en suma, ha de dar cuenta del hecho de que el discurso no tiene únicamente un sentido o una

[83] No es encabalgamiento, sino encaballamiento, de encaballar que de acuerdo con el DRAE significa «colocar una pieza de modo que se sostenga sobre la extremidad de otra». DRAE en línea.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

verdad, sino una historia, y una historia específica que no lo lleva a depender de las leyes de un devenir ajeno.» (AS, 216).

De esta manera, la discontinuidad histórica, que pretende mostrar este *a priori*, no se presenta solamente como el sistema de una dispersión, sino también como un conjunto transformable, ya que el mismo no escapa de la historicidad. El *a priori* de Foucault es transformable, de allí que sea histórico. Para Foucault el *a priori histórico* es un «ensemble transformable empirique», puesto que, por una parte permite captar los discursos dentro de la ley de su devenir efectivo y, por otra, puede dar cuenta de los diferentes usos, de las diferentes estructuras formales. Nos aclara Foucault: «No puede dar cuenta [...] de los a priori formales, pero permite comprender cómo los *a priori* formales pueden tener dentro de la historia puntos de coalición, lugares de inserción, de irrupción o de emergencia». (AS, 168).

En síntesis, el *a priori historique* sirve para designar el conjunto de las reglas que caracterizan los discursos de una época determinada, la formación de sus objetos y la definición de sus conceptos. Veamos ahora lo que ha pasado con la traducción de esta expresión compleja en la versión árabe de *Les mots et les choses*.

6.3.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 11 Quelle est cette cohérence - dont on voit bien tout de suite qu'elle n'est ni déterminée par un enchaînement *a priori* et nécessaire, ni imposée par des contenus immédiatement sensibles ?	P. 23 وما هوهذا التماسك ـ الذي نرى جيداً، على الفور، أنه غيرمعيّن بتسلسل **قبلي** ضروري وليس بمفروض من قِبَل مضامين نحسّها على الفور؟
VE,5 ¿Cuál es esta coherencia —que de inmediato sabemos no determinada por un encadenamiento *a priori* y necesario, y no impuesta por contenidos inmediatamente sensibles?	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 13 Une telle analyse, on le voit, ne relève pas de l'histoire des idées ou des sciences: c'est plutôt une étude qui s'efforce de retrouver à partir de quoi connaissances et théories ont été possibles; selon quel espace d'ordre s'est constitué le savoir; sur fond de quel *a priori* historique et dans l'élément de quelle positivité des idées ont pu apparaître, des sciences se constituer, des expériences se réfléchir dans des philosophies, des rationalités se former, pour, peut-être, se dénouer et s'évanouir bientôt.	P. 25 وكما نرى فإن مثل هذا التحليل لا ينتمي إلى تاريخ الأفكار أو تاريخ العلوم، وإنما هو بالأحرى دراسة تجهد في العثور على المنطلق الذي كانت منه المعارف والنظريات ممكنة، وحسب أي مدى من النظام تكونت المعرفة، وعلى خلفية أي قبلية تاريخية وفي عنصر أي وضعية تمكّنت أفكار من الظهور، وعلوم من التكون وتجارب من الانعكاس في الفلسفات، وعقلانيات من التشكّل وربما كي تنفرط بعد ذلك وتتلاشى.
VE,7 Es evidente que tal análisis no dispensa de la historia de las ideas o de las ciencias: es más bien un estudio que se esfuerza por reencontrar aquello a partir de lo cual han sido posibles conocimientos y teorías; según cuál espacio de orden se ha constituido el saber; sobre el fondo de qué *a priori* histórico y en qué elemento de positividad han podido aparecer las ideas, constituirse las ciencias, reflexionarse las experiencias en las filosofías, formarse las racionalidades para anularse y desvanecerse quizá pronto.	

TO	VA
P. 15 A partir de quel *a priori* historique a-t-il été possible de définir le grand damier des identités distinctes qui s'établit sur le fond brouillé, indéfini, sans visage et comme indifférent, des différences?	P. 26 وانطلاقاً من أي قبلية تاريخية كان من الممكن تحديد الرقعة الكبرى للهويات المتمايزة التي تقوم على خلفية مشوّشة، غير محدّدة، لا وجه لها وكأنها لا مبالية للاختلافات؟
VE,9 ¿A partir de qué *a priori* histórico ha sido posible definir el gran tablero de las identidades claras y distintas que se establece sobre el fondo revuelto, indefinido, sin rostro y como indiferente, de las diferencias?	

T1/T2

No hay ocurrencias

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T3

TO	VA
P. 171 Mais toutes reposaient sur une sorte d'*a priori* historique qui les autorisait en leur dispersion, en leurs projets singuliers et divergents, qui rendait également possibles tous les débats d'opinions dont elles étaient le lieu.	P.144 لكنها جميعاً، كانت تقوم على شيء يشبه القبلي التاريخي، كان يبيح لها تعدد مجالاتها وتمايز مشاريعها وتعارضها، كما كان يسمح بإمكان تضارب الآراء بصددها.
VE,158 Pero todos descansaban sobre una especie de *a priori* histórico que los autorizaba en su dispersión, en sus proyectos singulares y divergentes y que hacía igualmente posibles todos los debates de opiniones a los que daban lugar.	

TO	VA
P. 171 Cet *a priori*, il n'est pas constitué par un équipement de problèmes constants que les phénomènes concrets ne cesseraient de présenter comme autant d'énigmes à la curiosité des hommes	P. 141 لا يتكون هذا القبلي من مجموع المشاكل القارة التي ما انفكت الظواهر المحسوسة في اظهارها كأسرار تثير فضول البشر
VE,158 Este *a priori* no está constituido por un grupo de problemas constantes que los fenómenos concretos planteen sin cesar como otros tantos enigmas para la curiosidad de los hombres	

TO	VA
P. 171 Cet *a priori*, c'est ce qui, à une époque donnée, découpe dans l'expérience un champ de savoir possible, définit le mode d'être des objets qui y apparaissent, arme le regard quotidien de pouvoirs théoriques, et définit les conditions dans lesquelles on peut tenir sur les choses un discours reconnu pour vrai.	144 بل إن هذا القبلي هو ما يقتطع من التجربة، في فترة معينة، حقلاً معرفياً ممكناً ويعمل على إبرازه، محدداً نمط وجود الموضوعات التي تظهر فيه، ومعززاً النظرية اليومية بقوى نظرية، ومعيِّناً الشروط التي يمكن بحسبها إنشاء الخطاب حول الأشياء واعتباره صادقاً.
VE,158 Este *a priori* es lo que, en una época dada, recorta un campo posible del saber dentro de la experiencia, define el modo de ser de los objetos que aparecen en él, otorga poder teórico a la mirada cotidiana y define las condiciones en las que puede sustentarse un discurso, reconocido como verdadero, sobre las cosas.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 171 L*'a priori* historique, qui, au XVIIIe siècle, a fondé les recherches ou les débats sur l'existence des genres, la stabilité des espèces, la transmission des caractères à travers les générations, c'est l'existence d'une histoire naturelle : organisation d'un certain visible comme domaine du savoir, définition des quatre variables de la description, constitution d'un espace de voisinages où tout individu quel qu'il soit peut venir se placer.	P. 144-145 فالقبلي التاريخي الذي أسس في القرن الثامن عشر، إمكان الأبحاث والآراء حول وجود الأجناس، وثبات الأنواع، وانتقال الخصائص عبر الأجيال، هو وجود تاريخ طبيعي: أي تنظيم مجال رؤية معين كميدان للمعرفة، وتحديد المتغيرات الأربعة للوصف، وإقامة فضاء تجاور يجد فيه كل كائن، كيفما كان، موضعه.
VE,158 El *a priori* histórico que, en el siglo XVIII, fundamentó las investigaciones o los debates sobre la existencia de los géneros, la estabilidad de las especies, la trasmisión de los caracteres a través de las generaciones, es la existencia de una historia natural: organización de un cierto visible como dominio del saber, definición de las cuatro variables de la descripción, constitución de un espacio de vecindades en el que cualquier individuo, sea el que fuere, puede colocarse.	

TO	VA
P. 255 Toute autre liaison, si elle doit être universelle, doit se fonder au-delà de toute expérience, dans l'*a priori* qui la rend possible. Non qu'il s'agisse d'un autre monde, mais des conditions sous lesquelles peut exister toute représentation du monde en général.	P. 208 وكل ربط آخر، يريد أن يتحلى بالضرورة والشمولية، عليه أن يستند الى أساس قبلي سابق على التجربة، يكون بمثابة شرط إمكانه. ولا يعني هذا، إطلاقاً، الاستناد الى عالم آخر غير عالم التجربة، بل يتعلق الأمر بشروط تسمح عامة بوجود كل تمثيل للعالم.
VE,237 Cualquier otro enlace debe fundarse, si ha de ser universal, más allá de toda experiencia, en el *apriori* quela hace posible. No se trata de otro mundo, sino de las condiciones que permiten la existencia de toda representación del mundo en general.	

TO	VA
P. 257 […] […] ils se logent (se refiere al trabajo, la vida y el lenguaje) du côté de l'objet, et en quelque sorte au-delà; comme l'Idée dans la Dialectique transcendantale, ils totalisent les phénomènes et disent la cohérence *a*	P. 210 فهي من جهة، توجد في مستوى الموضوعات وفيما وراءها بشكل ما؛ إنها كالفكرة في الجدل الترنسندنتالي [عند كانط]، لأنها توحّد الظواهر، وتضفي صفة التركيب القبلي على التعدديّات الاختبارية،

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

priori des multiplicités empiriques;	

VE,240

se alojan del lado del objeto y en cierta forma más allá; como la Idea en la dialéctica trascendental, totalizan los fenómenos y hablan de la coherencia *a priori* de las multiplicidades empíricas;

TO	VA
P. 259 On aura donc un champ de sciences *a priori*, de sciences formelles et pures, de sciences déductives qui relèvent de la logique et des mathématiques; d'autre part, on voit se détacher un domaine de sciences a posteriori, de sciences empiriques qui n'utilisent les formes déductives que par fragments et dans des régions étroitement localisées.	P. 211 فبرز من جراء ذلك حقل علوم قبلية، وهي علوم تمثيلية خالصة، علوم استنتاجية تنتسب الى المنطق والرياضيات؛ كما لوحظ من جانب آخر، بروز ميدان علوم بعدية، أو علوم اختبارية لا تقوم على البرهان الاستنتاجى إلا نادراً وفى مواضع محدودة جداً.

VE,241

Se tendrá, pues, un campo de ciencias *a priori*, de ciencias formales y puras, de ciencias deductivas que dependen de la lógica y las matemáticas; por otra parte, se ve desprenderse un dominio de ciencias *a posteriori*, de ciencias empíricas que sólo utilizan las formas deductivas fragmentariamente y en regiones estrechamente localizadas.

T2/T4

TO	VA
P. 287 Tout l'*a priori* historique d'une science des vivants se trouve par là bouleversé et renouvelé. Envisagée dans sa profondeur archéologique et non pas au niveau plus apparent des découvertes, des discussions, théories, ou des options philosophiques, l'oeuvre de Cuvier surplombe de loin ce qui allait être l'avenir de la biologie.	P. 232 بذلك، انقلب وتجدَّد كل القبْلي التاريخي لعلم إحياءٍ آتٍ. واذا تأملنا نتاج كوڤييه، بعمقه الأركيولوجي وليس على مستوى الاكتشافات والمناقشات والنظريات، أو الخيارات الفلسفية الذي هو أكثر ظهوراً، نلاحظ أنه يستشرف من بعد ما سيصير مستقبلَ البيولوجيا.

VE,269

Todo el *apriori* histórico de una ciencia de los vivientes se encuentra así trastrocado y renovado. Vista en su profundidad arqueológica y no al nivel más manifiesto de los descubrimientos, de las discusiones, teorías u opciones filosóficas, la obra de Cuvier sobrepasa con mucho lo que habría de ser el porvenir de la biología.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 310-311 Les dispositions grammaticales d'une langue sont *l'a priori* de ce que peut s'y énoncer. La vérité du discours est piégée par la philologie.	P. 248 فالقواعد النحويَّة، في لغة ما، هي ما يشكل الإطار القبلي لما يمكن التعبير عنه بواسطة تلك اللغة. وإذا بصدقية الخطاب قد علقت في فخّ فقه اللّغة.
VE,291 Las disposiciones gramaticales de una lengua son el *apriori* de lo que puede enunciarse en ella. La verdad del discurso está atrapada por la filología.	

TO	VA
P. 329 au niveau archéologique qui découvre l'*a priori* historique et général de chacun des savoirs, l'homme moderne cet homme assignable en son existence corporelle, laborieuse et parlante n'est possible qu'à titre de figure de la finitude.	P.264 فإن صحَّ، على مستوى مختلف العلوم، أنَّ تعريف التناهي ينطلق دوماً من الإنسان الواقعي ومن الأشكال التجريبية التي يمكن تعيينها لوجوده، يبقى، على المستوى الأركيولوجي الذي يكشف الأوَّلية التاريخية والعامة لكل معرفة،
VE,309 en el nivel arqueológico que descubre el *apriori* histórico y general de cada uno de sus saberes, el hombre moderno —este hombre asignable en su existencia corporal, laboriosa y parlante— sólo es posible a título de figura de la finitud.	

TO	VA
P. 336 C'est pourquoi la phénoménologie même si elle s'est esquissée d'abord à travers l'antipsychologisme, ou plutôt dans la mesure même où, contre lui, elle a fait resurgir le problème de *l'a priori* et le motif transcendantal n'a jamais pu conjurer l'insidieuse parenté, le voisinage à la fois prometteur et menaçant, avec les analyses empiriques sur l'homme.	P. 269 لهذا السبب ـ بالرغم من الفينومنولوجيا مارست البحث في المجال الخارج عن (نطاق علم النفس مبدئياً، أو بالأحرى عمدت إلى استعادة مشكلة القبلية وموضوعة التعالي بقصد نقد علم النفس، فإنها لم تستطع أن تتحرَّر من علاقة القربى والخفية، والمجاورة الواعدة والمنذرة في آنٍ معاً، مع التحاليل التجريبية حول الإنسان؛
VE,317 Por ello, la fenomenología —aun si se esbozó primero a través del antipsicologismo o, más bien, en la medida misma en que hizo resurgir, *frente a él*, el problema del *apriori* y el motivo trascendental— no pudo conjurar jamás el insidioso parentesco, la vecindad a la vez prometedora y amenazante, con los análisis empíricos del hombre;	

TO	VA
P. 355 Ce fait –il ne s'agit point là de l'essence en général de l'homme, mais purement et simplement de cet *a priori* historique, qui	P. 283 وهذا الأمر – ليس المقصود هنا جوهر الإنسان عموماً، بل بكل بساطة تلك **الماقبلية**

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

depuis le XIXe siècle, sert de sol presque évident à notre pensée ce fait est sans doute décisif pour le statut à donner aux «sciences humaines», à ce corps de connaissances (mais ce mot même est peut-être trop fort : disons, pour être plus neutre encore, à cet ensemble de discours) qui prend pour objet l'homme en ce qu'il a d empirique	**التاريخية** التي تشكل منذ القرن التاسع عشر أرضية شبه بديهية لفكرنا – له دور حاسم في تقرير الوضعية التي يجب أن تخصَّص «للعلوم الانسانية»، وهي تلك المجموعة من المعارف (لكن، حتى هذه العبارة قد تكون أقوى مما يجب: لِنقلْ بالأحرى، لنبقى بدون تحيُّر، هذه المجموعة من الخطابات) التي موضوعها الإنسان بما له من خاصية تجريبية.
VE,334 Este hecho —no se trata para nada allí de la esencia general del hombre, sino pura y simplemente de este *apriorí* histórico que, desde el siglo XIX, sirve de suelo casi evidente a nuestro pensamiento—, este hecho es sin duda decisivo para la posición que debe darse a las "ciencias humanas", a este cuerpo de conocimientos (pero quizá esta palabra misma sea demasiado fuerte: digamos, para ser aún más neutros, a este conjunto de discursos) que toma por objeto al hombre en lo que tiene de empírico.	

TO	VA
P. 360-361 […] surtout parce que l'analyse archéologique n'a pas décelé, dans l'*a priori* historique des sciences de l'homme, une forme nouvelle de mathématiques ou une brusque avancée de celles-ci dans le domaine de l'humain, mais beaucoup plutôt une sorte de retrait de la mathesis, une dissociation de ce champo unitaire	P. 287 وبالأخصّ لأن التحليل الاركيولوجي لم يكشف، في تاريخ العلوم الإنسانية القَبْليّ، شكلاً جديداً من أشكال الرياضيات أو بروزاً مفاجئاً للرياضيات في مجال الإنسانيات، بل شهد بالأحرى نوعاً من تراجع وتصدّع حقلها الوحدوي
VE,339 Y esto se debe a dos razones: ya que, en cuanto a lo esencial, estos problemas le son comunes con muchas otras disciplinas (como la biología, la genética), aun cuando no sean aquí y allá idénticamente los mismos; y sobre todo porque el análisis arqueológico ao ha descubierto en el *apriori* histórico de las ciencias del hombre una forma nueva de las matemáticas o una brusca irrupción de éstas en el dominio de lo humano, sino más bien una especie de retiro de la *mathesis*, una disociación de su campo unitario	

TO	VA
P. 390 Le privilège de l'ethnologie et de la psychanalyse, la raison de leur profonde parenté et de leur symétrie, il ne faut donc pas les chercher dans un certain souci qu'elles auraient l'une et l'autre de percer la profonde énigme, la part la plus secrète de la nature humaine; en fait ce	P. 308 إن ميزة الإثنولوجيا والتحليل النفسي، وسبب تقاربهما وتناظرهما العميقين، - يجب ألا نبحث عنهما في سعيهما في بلوغ عمقِ اللغز الأكبر والجانب الأكثر غموضاً في الطبيعة البشرية؛ فما يبين بشدة في فسحة خطابهما هو بالأحرى الحقيقة القَبْليّة التاريخية الملازمة لكل العلوم

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

qui miroite dans l'espace de leur discours, c'est beaucoup plutôt l'*a priori* historique de toutes les sciences de l'homme, les grandes césures, les sillons, les partages qui, dans l'épistémè occidentale, ont dessiné le profil	الانسانية، ـ التقطيعات الكبرى والأثلام، والتقسيمات التي رسمت في الإبستيمية الغربية ملامح الانسان وهيّأته لمعرفة ممكنة.
VE,367 El privilegio de la etnología y del psicoanálisis, la razón de su profundo parentesco y de su simetría, no deben buscarse en una cierta preocupación que tendrían ambas por penetrar en el profundo enigma, en la parte más secreta de la naturaleza humana; de hecho, lo que se refleja en el espacio de sus discursos es antes bien el *apriorí* histórico de todas las ciencias del hombre —las grandes cesuras, los surcos, las particiones que, en la *episteme* occidental, han dibujado el perfil	

TO	VA
P. 393 on voit que le rapport des sciences de l'homme à l'axe des disciplines formelles et *a priori* rapport qui n'avait pas été essentiel jusqu'alors et tant qu'on avait voulu l'identifier au droit de mesurer se ranime et devient peut-être fondamental maintenant que dans l'espace des sciences humaines surgit également leur rapport à la positivité empirique du langage et à l'analytique de la finitude; les trois ases qui définissent le volume propre aux sciences de l'homme deviennent ainsi visibles, et presque simultanément, dans les questions qu'elles posent.	P. 310 نرى إذاً أن علاقة علوم الانسان بمحور العلوم الشكلية والقبْليّة ـ وهي علاقة لم تكن حتى هذه اللحظة أساسية، وطالما أيضاً لم يكن المراد اعتبارها مثيلة لحق القياس ـ تنتعش وتصبح، ربّما، أساسية الآن وقد برزت أيضاً علاقتها بموضوعية اللغة التجريبية وبتحليلية التناهي؛ فتظهر هكذا المحاور الثلاثة التي تحدد حجم علوم الإنسان، متزامنة تقريباً، في الإشكاليات التي تطرحها.
VE, 370-371 se ve que la relación de las ciencias humanas con el eje de las disciplinas formales y *a priori* —relación que hasta entonces no había sido esencial, tanto así que se la quiso identificar con el derecho a medir— se reanima y se hace más fundamental ahora que en el espacio de las ciencias humanas surge igualmente su rekción con la positividad empírica del lenguaje y la analítica de la finitud; los tres ejes que definen el volumen propio de las ciencias del hombre se convierten así en visibles y casi simultáneamente en las cuestiones que plantean.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

6.3.2. Comentario

En la complejidad de la expresión *a priori historique* anteriormente analizada, y sobre todo, en su latinismo *a priori*, anida la dificultad de la traducción de la misma a otros idiomas, en especial a aquéllos que no presentan paralelismo etimológico con la lengua de origen, el francés. Caso este del árabe. Si el español acude al uso de la misma expresión latina *a priori*, traduciendo el adjetivo *historique* por «histórico», dándose de esta forma un paralelismo total, en árabe no cabe dicha posibilidad; por lo que los traductores tuvieron que buscar un equivalente a esta expresión.

En este sentido conviene mencionar como queda plasmado en los gráficos recogidos más arriba que los cuatro traductores han coincidido, en la mayoría de los casos, en traducir *a priori* aplicando una traducción literal: *qablī* (قبلي) o *qabliyya* (قبلية). Este doblete está formado a partir del sustantivo árabe que habitualmente tiene uso adverbial *qabla* (قبل), que significa «antes» y que los diccionarios árabes definen por oposición al sustantivo que habitualmente también tiene un uso adverbial *ba'da* (بعد), que significa «después», denota posterioridad de tiempo o de lugar. Si bien esta solución reproduce el uso habitual de la expresión en el lenguaje general francés (o español), no acierta en reproducir el significado que Foucault atribuye al término técnico *a prioi*. Porque el *a priori* que él toma prestado de Kant no incluye la noción de «anterioridad» que denota la solución proporcionada por los traductores. No tiene nada que ver como habíamos indicado antes con la temporalidad, sino que este término se usa para designar el conocimiento independiente de la experiencia, sin que se entienda con ello que dicho conocimiento *precede, en el sentido cronológico, a la experiencia misma* (Abbagnano 2004: 97).

Es más, estas propuestas ofrecidas por la versión árabe de *Les mots et les choses* no sólo no aciertan en reproducir el uso foucaultiano del término en cuestión, sino que incluyen, además, una noción opuesta a su sentido. Los traductores incurren, de esta forma en un error de contrasentido. En efecto, lo primero que percibe el lector árabe al leer *qablī* (قبلي) o *qabliyya* (قبلية) es la noción de prioridad en el lugar o en el tiempo, prioridad de un período, que al estar yuxtapuesta al adjetivo histórico, evocaría la idea de un período anterior a la historia, eso es, «anterioridad histórica», «prehistoria». Lo cual es contrario al sentido kantiano del término, y por lo tanto, al

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

uso que Foucault hace de este término para construir el concepto troncal del *a priori histórico*.

El traductor T1 ha traducido este concepto por *alqabliyya al-tārījiyya* (القبلية التاريخية, literalmente «anterioridad histórica»). Quizás esta decisión se debe al hecho de que el propio traductor había vertido con antelación (en concreto, dos páginas antes) el mismo latinismo que en la siguiente frase «un enchâinement a priori» (Mc, 11) tenía función de adjetivo, como *tasalsul qablī* (تسلسل قبلي, «encadenamiento anterior»). Para distinguir este uso atributivo del uso nominal el T1 procedió a agregar la desinencia árabe *iyyat* (ية) que indica «pertenencia», «origen» o «relación», y se utiliza en el árabe moderno para designar ideas abstractas como en los sustantivos «حرية» (*hurriyya*, libertad), «وجودية» (*wuŷūdiyya*, existencialismo), «ماركسية» (*mārksiyya*, en español marxismo), guardando de esta manera la categoría de nombre al igual que el término de origen.

El T3 ha traducido el término en cuestión por *al-qablī al-tārīji* (القبلي التاريخي) retomando un equivalente que usó anteriormente para este término en su versión árabe de *L'archéologie du savoir* (1986). *al-qablī al-tārījī* (القبلي التاريخي) es la misma traducción que ofrecen también los diccionarios de filosofía consultados, así como el diccionario bilingüe francés-árabe de *al-Manhal* (1983) para el *a priori historique.* Lo que hace pensar que tal vez la propuesta que ofrece el T3 viene marcada por un uso de moda.

Hablando siempre de las soluciones ofrecidas por el T3, se ha registrado asimismo un caso de omisión, aunque este hecho no afecta considerablemente a la lectura, y, por consiguiente, al sentido del texto. No obstante, consideramos que la omisión no está justificada.

Si los traductores T1 y T3 optaron por ofrecer un único equivalente a lo largo de sus respectivas traducciones, en los traductores T2/T4, apreciamos, en cambio, una cierta tendencia a variar sus soluciones. En los capítulos VIII, IX y X, que los traductores T2/T4 se encargaron de verter al árabe, concurren las siguientes propuestas para el mismo concepto de *a priori historique*, en un grado de ocurrencia similar: *al-qabliyya*

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

al-tārījiyya (القبلية التاريخية, literalmente «la anterioridad histórica») *alqablī al-tārījī* (القبلي التاريخي, literalmente «lo anterior histórico»), *al-māqabliyya al-tārījiyya* (الماقبلية التاريخية, literalmente «lo que es anterior en la historia») *al-awwaliyya al-tārījiyya* (الأولية التاريخية, literalmente «prioridad histórica»), *al-ḥaqīqa al-qabliyya al-tārījiyya* (الحقيقة القبلية التاريخية, literalmente «la verdad anterior histórica»). Las tres primeras soluciones evocan la idea de prioridad temporal. Es más, la tercera solución, es decir, *al-māqabliyya al-tārījiyya*, trae, aún con más insistencia, a la memoria del lector árabe esta noción de anterioridad histórica que la solución de *al-qabliyya al-tārījiyya* o *alqablī al-tārījī*, debido al uso de la partícula *mā* (ما), que en árabe tiene entre otros usos, el de «relativo» o «artículo indefinido para cosas y seres no racionales». De hecho, para referirse a la época prehistórica el árabe utiliza la siguiente expresión *mā qabla al-tārīj* (ما قبل التاريخ, literalmente lo que es anterior a la historia, es decir, la prehistoria»). Otro ejemplo donde este uso de la partícula *mā* (ما) es el término filosófico *mā warā'al-ṭabī'a* para referirse a aquello que está más allá de la naturaleza, es decir, la metafísica, que es el significado de esta palabra en griego.

Además de lo dicho, la penúltima solución, *al-ḥaqīqa al-qabliyya al-tārījiyya*, ofrece un dato procedimental nuevo consistente en la combinación de dos recursos para verter el concepto técnico de *a priori historique*. Aparte de la traducción literal del cultismo *a priori* (con base en el significado habitual) y del adjetivo *historique* los traductores T2/T4 recurren a una ampliación lingüística, agregando la palabra al-*ḥaqīqa* (الحقيقة, «verdad» o «realidad»). Pero esta propuesta tampoco reproduce el significado que le otorga Foucault al término de origen, puesto que como indicamos anteriormente entre las funciones del *a priori historique* está la de dar cuenta de que el discurso no tiene únicamente un sentido o una verdad, sino una historia específica que le permite estar libre de toda dependencia ajena. La *arqueología* rechaza la unidad temática y hablando de *al-ḥaqīqa* (الحقيقة), "la" verdad, es incurrir en un contrasentido.

Otra solución que ofrecen los traductores T2/T4 para el término *a priori historique* es al-awwaliyya al-tārījiyya (الأولية التاريخية), que además de la noción de «prioridad» o «precedencia» en el tiempo que comparte con la propuesta de al-*qabliyya al-tārījiyya*

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

o *al-qablī al-tārījī*, hace referencia también a los siguientes contenidos semántico: «prioridad en el orden», «principio», «elemento», «verdad fundamental u original».

Valorando las propuestas de traducción ofrecidas por los traductores de la versión árabe de *Les mots et les choses*, consideramos que casi todas no aciertan en transferir el contenido del concepto foucaultiano del *a priori historique*. En ellas se aprecia una pérdida de traducción, y en algunas, incluso un contrasentido. Pero si hemos de elegir entre todas las propuesta tal vez la de *al-awwaliyya al-tārījiyya* (الأولية تاريخية, literalmente «prioridad o principio histórico») facilitada por los traductores T2/T4, es la que se acercaría más al sentido del término de origen.

Nosotros, no obstante, proponemos como solución de traducción la expresión *al-azaliyya al-tārījiyya* (الأزلية التاريخية). La palabra *al-azaliyya* (الأزلية) o su variante *al-azal* (الأزل), que designa una prioridad lógica, es un término arraigado en el discurso filosófico árabe. Además, con la yuxtaposición de estos dos términos *azaliyya* (أزلية) y *tārījiyya* (تاريخية) reproducimos el mismo efecto de paradoja u oxímoron que envuelve la expresión de origen. Para apoyar esta solución consideramos oportuno recurrir de igual modo a una glosa o nota a pie de página en la que detallemos en árabe el significado de la palabra en cuestión. Este contenido peritextual se podría extraer perfectamente de la versión árabe de *L'archéologie du savoir* realizada como mencionamos antes por Salem Yafout, uno de los cuatro traductores que participaron en la traducción árabe de *Les mots et les choses*, y que en el presente estudio descriptivo nos referimos a él con la abreviatura T3.

6.4. *Conditions de possibilité*

Les conditions de possibilité (las condiciones de posibilidad) constituyen para la *arqueología* uno de sus mayores dominios de exploración. Con esta expresión Foucault se refiere a «las configuraciones que han podido dar lugar a las diversas formas del conocimiento empírico» (MC, 7). Se trata de las condiciones que hicieron posible que en un momento dado surgiera un objeto de discurso, o sea, lo que permitió que diferentes personas hayan podido decir acerca de ese objeto ciertas

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cosas, contribuyendo de este modo a forjar una determinada forma de pensar-mirar (AS, 314).

Les mots et les choses se presenta como una historia pensada desde el nivel de las condiciones de posibilidad del saber tal y como afirma el autor en el prefacio de la obra. En su investigación arqueológica Foucault describe los diferentes sistemas que han generado las condiciones de posibilidad para una pluralidad de discursos en el Renacimiento, en la época clásica y en la modernidad.

6.4.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.13 Il ne sera donc pas question de connaissances décrites dans leur progrès vers une objectivité dans laquelle notre science d'aujourd'hui pourrait enfin se reconnaître; ce qu'on voudrait mettre au jour, c'est le champ épistémologique, *l'épistémè* où les connaissances, envisagées hors de tout critère se référant à leur valeur rationnelle ou à leurs formes objectives, enfoncent leur positivité et manifestent ainsi une histoire qui n'est pas celle de leur perfection croissante, mais plutôt celle de leurs conditions de possibilité; en ce récit, ce qui doit apparaître, ce sont, dans l'espace du savoir, les configurations qui ont donné lieu aux formes diverses de la connaissance empirique.	P. 25 لن يكون الموضوع إذن موضوع معارف موصوفة في تقدمها نحو موضوعية يستطيع علمنا اليوم أخيراً أن يتعرف إلى نفسه فيها. إن ما نريد تبيانه هو الحقل المعرفي، الإبستيمية (épistémè) حيث المعارف ـ منظوراً اليها خارج أي معيار يستند إلى قيمتها العقلية أو إلى صورها الموضوعية ـ تغرز وضعيتها وتظهر هكذا تاريخاً ليس تاريخ كمالها المتزايد وإنما بالأحرى تاريخ شروط امكانيتها؛ ففي هذا العرض، ما يجب أن يظهر، إنما هو في داخل مدى المعرفة، التشكّلات التي ولدت الصور المختلفة للمعرفة التجريبية.
VE,7 No se tratará de conocimientos descritos en su progreso hacia una objetividad en la que, al fin, puede reconocerse nuestra ciencia actual; lo que se intentará sacar a luz es el campo epistemológico, la *episteme* en la que los conocimientos, considerados fuera de cualquier criterio que se refiera a su valor racional o a sus formas objetivas, hunden su positividad y "manifiestan así una historia que no es la de su perfección creciente, sino la de sus condiciones de posibilidad; en este texto lo que debe aparecer son, dentro del espacio del saber, las configuraciones que han dado lugar a las diversas formas del conocimiento empírico.	

TO	VA
P. 89 Si on veut entreprendre une analyse archéologique du savoir lui-même, alors	P. 82 إذا أردنا الشروع في تحليل اركيولوجي للمعرفة نفسها، فإنه ليست هذه السجالات

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ce ne sont pas ces débats célèbres qui doivent servir de fil directeur et articuler le propos. Il faut reconstituer le système général de pensée dont le réseau, en sa positivité, rend possible un jeu d'opinions simultanées et apparemment contradictoires. C'est ce réseau qui définit les conditions de possibilité d'un débat ou d'un problème, c'est lui qui est porteur de l'historicité du savoir.	الشهيرة التي يجب أن تستخدم كخط موجه وكمفصل للكلام، بل يجب إعادة تكوين النسق العام للفكر الذي تجعل شبكته، في ايجابيتها، ووضعيتها، لعبة الآراءِ المتزامنة والمتناقضة ظاهرياً ممكنة. إن هذه الشبكة هي التي تحدد شروط الإمكانية لمساجلة أو مشكلة، إنها هي الحاملة لتاريخية المعرفة.
VE,81 Si se quiere intentar un análisis arqueológico del saber mismo, no son pues estos célebres debates los que deben servir como hilo conductor y articular el propósito. Es necesario reconstituir el sistema general del pensamiento, cuya red, en su positividad, hace posible un juego de opiniones simultáneas y aparentemente contradictorias. Es esta red la que define las condiciones de posibilidad de un debate o de un problema, y es ella la que porta la historicidad del saber.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.179 Dans une culture et à un moment donné, il n'y a jamais qu' une épistémè, qui définit les conditions de possibilité de tout savoir. Que ce soit celui qui se manifeste en une théorie ou celui qui est silencieusement investi dans une pratique.	P. 153 فداخل ثقافة ما، وفي لحظة بعينها، ليس ثمة سوى الإبستيمية التي تحدد شروط إمكان أي معرفة. سواء كانت تلك المعرفة التي تتزيى بزي النظرية، أو تلك التي تدعم من خلف وبصورة ضمنية ممارسة ما.
VE,166 En una cultura y en un momento dados, sólo hay siempre una *episteme*, que define las condiciones de posibilidad de todo saber, sea que se manifieste en una teoría o que quede silenciosamente investida en una práctica.	

TO	VA
P. 216 En ce sens, on peut dire que, pour la pensée classique, les systèmes de l'histoire naturelle et les théories de la monnaie ou du commerce ont les mêmes conditions de possibilité que le langage lui-même. Ce qui veut dire deux choses:	P. 178 وبهذا المعنى، يمكن القول، إن شروط إمكان التاريخ الطبيعي ونظريات النقد والتجارة، في الفكر الكلا سيكي، هي نفس شروط إمكان اللغة ذاتها. يعني هذا أمرين: أولهما أن النظام في الطبيعة والنظام في الثروات، لهما، حسب

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

d'abord que l'ordre dans la nature et l'ordre dans les richesses ont, pour l'expérience classique, le même mode d'être que l'ordre des représentations tel qu'il est manifesté par les mots; ensuite que les mots forment un système de signes suffisamment privilégié, quand il s'agit de faire apparaître l'ordre des choses, pour que l'histoire naturelle si elle est bien faite, et pour que la monnaie si elle est bien réglée, fonctionnent à la manière du langage.	التجربة الكلاسيكية، نفس نمط وجود نظام التمثيلات مثلما يظهر في الكلمات؛ ثانياً، تكون الكلمات نظام أدلة متميزاً بما فيه الكفاية، حينما يتعلق الأمر بإظهار نظام الأشياء، كي يتمكن التاريخ الطبيعي، إذا أحكم وضعه، والنقد إذا اتقن تنظيمه، من الاشتغال على غرار اللغة.
VE,199-200 En este sentido, puede decirse que, para el pensamiento clásico, los sistemas de la historia natural y las teorías de la moneda y del comercio tienen las mismas condiciones de posibilidad que el lenguaje mismo. Esto quiere decir dos cosas: primero, que el orden en la naturaleza y el orden en las riquezas tienen, para la experiencia clásica, el mismo modo de ser que el orden de las representaciones tal como es manifestado por las palabras; en seguida, que las palabras forman un sistema de signos suficientemente privilegiado, cuando se trata de hacer aparecer el orden de las cosas, para que la historia natural, si está bien hecha, y para que la moneda, si está bien regulada, funcionen a la manera del lenguaje.	

TO	VA
P. 257 On cherche ainsi les conditions de possibilité de l'expérience dans les conditions de possibilité de l'objet et de son existence, alors que, dans la réflexion transcendantale, on identifie les conditions de possibilité des objets de l'expérience aux conditions de possibilité de l'expérience elle-même.	P. 209-210 فيتم البحث عن شروط إمكان التجربة ضمن شروط إمكان الموضوع وإمكان وجوده. هذا في الوقت الذي نلاحظ فيه أن شروط إمكان موضوعات التجربة تماثل، في التفكير الترنسندنتالي، شروط إمكان التجربة ذاتها. لذا فان الوضعية الجديدة لعلوم الحياة واللغة والاقتصاد، وتوقها إلى العلمية، وافق ميلاد فلسفة ترنسندنتالية.
VE,239 Se buscan así las condiciones de posibilidad de la experiencia en las condiciones de posibilidad del objeto y de su existencia, en tanto que, en la reflexión trascendental, se identifican las condiciones de posibilidad de los objetos de la experiencia con las condiciones de posibilidad de la experiencia misma.	

TO	VA
P. 173 Pour établir le grand tableau sans faille des espèces, des genres, et des classes, il a fallu que l'histoire naturelle utilise, critique, classe et finalement reconstitue à nouveaux frais un langage, dont la condition de possibilité résidait justement dans ce continu.	P. 146 فلأجل وضع جدول شامل لا فجوات بين أنواعه وأجناسه وأصنافه، كان على التاريخ الطبيعي أن يستخدم وينتقد ويصنف، وأخيراً أن يعيد، بعد جهد جهيد، بناء لغة يكون شرطُ إمكانها كامناً بالذات في ذلك الاتصال.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,160
Para establecer el gran cuadro sin falla de las especies, los géneros y las clases ha sido necesario que la historia natural utilice, critique, clasifique y, por último, reconstituya con nuevos gastos un lenguaje cuya condición de posibilidad residía justamente en este continuo.

TO	VA
P. 244 Cette mutation importante se joue encore dans l'élément de l'histoire naturelle; elle modifie les méthodes et les techniques d'une taxinomia; elle n'en récuse pas les conditions fondamentales de possibilité; elle ne touche pas encore au mode d'être d'un ordre naturel.	P. 200 كما أصاب هذا الانقلاب، الركن الأساس فى التاريخ الطبيعى، إذ أدخل تحويراً على مناهج وتقنيات التصنيف بمعناه الكلاسيكى؛ وإن كان لا يطعن فى شروط إمكانها الأساسية؛ ولا يتعرض بعد لنمط وجود النظام الطبيعى.
VE,327 Esta importante mutación se realiza aún en el elemento de la historia natural; modifica los métodos y las técnicas de una *taxinomia;* no rechaza las condiciones fundamentales de su posibilidad; ni siquiera toca el modo de ser de un orden natural	

TO	VA
P. 144 Ainsi disposée et entendue, l'histoire naturelle a pour condition de possibilité l'appartenance commune des choses et du langage à la représentation; mais elle n'existe comme tâche que dans la mesure où choses et langage se trouvent séparés.	P. 125 يبدو مما ذكر عن التاريخ الطبيعي، أن شرط إمكانه هو انتساب الأشياء واللغة معاً الى التمثيل. لكنه تاريخ لا يزاول نفسه فعلًا الا بقدر ما تكون الأشياء واللغة منفصلتين.
VE,132-133 Así dispuesta y entendida, la historia natural tiene como condición de posibilidad la pertenencia común de las cosas y del lenguaje a la representación; pero no existe como tarea sino en la medida en que las cosas y el lenguaje se encuentran separados.	

TO	VA
P. 145 Le champ de visibilité où l'observation va prendre ses pouvoirs n'est que le résidu de ces exclusions: une visibilité délivrée de toute autre charge sensible et passée de plus à la grisaille. Ce champ, beaucoup plus que l'accueil en fin attentif aux choses elles-mêmes, définit la condition de possibilité de l'histoire naturelle, et de l'apparition de ses objets filtrés : lignes, surfaces, formes, reliefs.	P. 125- 126 وحقل الرؤية الذي ستبسط فيه الملاحظة نفوذها، ليس سوى ما يتبقى بعد كل تلك الإقصاءات: فهي رؤية تجردت من كل ما يربطها بالمحسوس وصفت من شوائبه الى خد الاكفهرار والرتابة. وهو حقل يحدد شرط إمكان التاريخ الطبيعي، ويحدد ظهور موضوعاته المرشحة: من خطوط ومساحات وأشكال وتضاريس، أكثر مما تحدده المعاينة المرهفة للأشياء ذاتها.
VE,135 El campo de visibilidad en el que la observación va a tomar sus poderes no es más	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

que el residuo de estas exclusiones: una visibilidad librada de cualquier otra carga sensible y pintada además de gris. Este campo define, mucho más que la recepción atenta a las cosas mismas, la posibilidad de la historia natural y de la aparición de sus objetos filtrados: líneas, superficies, formas, relieves.

TO	VA
P.214 Mais si l'appartenance à un groupe social peut toujours expliquer que tel ou tel ait choisi un système de pensée plutôt que l'autre, la condition pour que ce système ait été pensé ne réside jamais dans l'existence de ce groupe. Il faut distinguer avec soin deux formes et deux niveaux d'études.	P. 176-177 واذا كان الانتماء الى فئة اجتماعية ما قادراً على أن يفسر لنا السبب الذي من أجله يتم اختيار منظومة فكرية ما دون غيرها من طرف البعض، فإن شرط إمكانية التفكير في تلك المنظومة لا يكمن اطلاقاً في وجود تلك الفئة. لذا يجدر بنا أن نميز هنا وبدقة، بين مستويين من الدراسة.
VE,198 Pero si la pertenencia a un grupo social puede explicar siempre que Fulano o Zutano haya elegido este sistema de pensamiento y no otro, la condición para que este sistema haya sido pensado no estriba nunca en la existencia de ese grupo. Hay que distinguir con todo cuidado entre dos formas y dos niveles de estudios.	

TO	VA
P. 255 Toute autre liaison, si elle doit être universelle, doit se fonder au-delà de toute expérience, dans l'a priori qui la rend possible. Non qu'il s'agisse d'un autre monde, mais des conditions sous lesquelles peut exister toute représentation du monde en général.	P. 208 وكل ربط آخر، يريد أن يتحلى بالضرورة والشمولية، عليه أن يستند إلى أساس قبلي سابق على التجربة، يكون بمثابة شرط إمكانه. ولا يعني هذا، إطلاقاً، الاستناد إلى عالم آخر غير عالم التجربة، بل يتعلق الأمر بشروط تسمح عامة بوجود كل تمثيل للعالم.
VE,237 Cualquier otro enlace debe fundarse, si ha de ser universal, más allá de toda experiencia, en el *apriori* que la hace posible. No se trata de otro mundo, sino de las condiciones que permiten la existencia de toda representación del mundo en general.	

T2/T4

TO	VA
P. 268 Au niveau des conditions de possibilité de la pensée, Ricardo, en dissociant formation et représentativité de la valeur, a permis l'articulation de l'économie sur l'histoire.	P. 219 بذلك أتاح ريكاردو، على مسوى شروط إمكانية الفكر، ربطَ الاقتصاد بالتاريخ، بفصله بين تكوين القيمة وتمثيليّتها.
VE,250 En el nivel de las condiciones de posibilidad del pensamiento, Ricardo, al disociar la	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

formación y la representatividad del valor, ha permitido la articulación de la economía sobre la historia.

TO	VA
P. 274 S'il s'oppose aux théories «bourgeoises» de l'économie, et si dans cette opposition il projette contre elles un retournement radical de l'Histoire, ce conflit et ce projet ont pour condition de possibilité non pas la reprise en main de toute l'Histoire, mais un événement que toute l'archéologie peut situer avec précision et qui a prescrit simultanément, sur le même mode, l'économie bourgeoise et l'économie révolutionnaire du XIXe siècle.	P. 223 وإذا كانت، في هذه المعارضة، تطرح مقابل هذه النظريات عكساً تاماً للتاريخ، فإن شرط إمكانية هذا النزاع وهذا المشروع ليس استعادة السيطرة على التاريخ بأسره إنما هو حدث يمكن أن تحدِّده كل الأركيولوجيا بدقّة، وقد فرض بآن معاً وبالطريقة ذاتها، الاقتصاد البورجوازي والاقتصاد الثوري للقرن التاسع عشر.
VE,256-257 Si se opone a las teorías "burguesas" de la economía y si en esta oposición proyecta contra ellas un viraje radical de la Historia, este conflicto y este proyecto tienen como condición de posibilidad no la retorna de toda la Historia, sino un acontecimiento que cualquier arqueología puede situar con precisión y que prescribe simultáneamente, sobre el mismo modo, la economía burguesa y la economía revolucionaria del siglo XIX.	

TO	VA
P. 281 La vie n'est plus ce qui peut se distinguer d'une façon plus ou moins certaine du mécanique; elle est ce en quoi se fondent toutes les distinctions possibles entre les vivants. C'est ce passage de la notion taxinomique à la notion synthétique de vie qui est signalé, dans la chronologie des idées et des sciences, par le regain, au début du XIXe siècle, des thèmes vitalistes. Du point de vue de l'archéologie, ce qui s'instaure à ce moment-là, ce sont les conditions de possibilité d'une biologie.	P. 228 لم تعد الحياة هي ما يمكن أن يتميّز عن [الميكانيكا] الإوَّالة بصورة شبه أكيدة؛ إنما هي ما تتصهر فيه جميع التمييزات الممكنة بين الأحياء. هذا الانتقال من المفهوم التصنيفي إلى المفهوم التركيبي للحياة هو ما دلَّت عليه، في تسلسل الأفكار والعلوم، عودة المرفوعات الإحيائية (thèmes vitalistes) في بداية القرن التاسع عشر. ومن منظور الأركيولوجيا، فإن ما تأسَّس آنذاك هو شروط إمكانية نشوء بيولوجيا ما.
VE,263 La vida no es ya lo que puede distinguirse de manera más o menos segura de lo mecánico; es aquello en lo que se fundan todas las distinciones posibles entre los vivientes. Este paso de la noción taxinómica a la noción sintética de la vida se señala, en la cronología de las ideas y de las ciencias, por el resurgimiento, a principios del siglo XIX, de los temas vitalistas. Desde el punto de vista de la arqueología, lo que se instaura en ese momento son las condiciones de posibilidad de una *biología.*	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 287-288 Car dans l'historicité du savoir, ce qui compte, ce ne sont pas les opinions, ni les ressemblances qu'à travers les âges on peut établir entre elles (il y a en effet une «ressemblance» entre Lamarck et un certain évolutionnisme, comme entre celui-ci et les idées de Diderot, de Robinet ou de Benoît de Maillet); ce qui est important, ce qui permet d'articuler en elle-même l'histoire de la pensée, ce sont ses conditions internes de possibilité.	P. 232 ذاك أن ما يهمّ في تاريخيّة المعرفة، ليس الآراء ولا التشابهات التي يمكن إثباتها فيما بينها عبر العصور [هناك بالفعل «تشابه» بين لامارك ونوع من النشوئية، كما بين هذه الأخيرة وأفكار ديدرو وروبينيه (robinet) أو بونوا دو مايّيه (Maillet Benoit de)]؛ فما هو مهم، وما يتيح ربط تاريخ الفكر بذاته، هو شروط إمكانه الداخلية.
VE,269 Pues en la historicidad del saber lo que cuenta no son las opiniones, ni las semejanzas que a través del tiempo puedan establecerse entre ellas (en efecto, hay una semejanza entre Lamarck y un cierto evolucionismo, como entre éste y las ideas de Diderot, de Robinet o de Benoít de Maillet); lo importante, lo que permite articular la historia del pensamiento en sí misma son sus condiciones internas de posibilidad.	

TO	VA
P.310 Mais il serait insuffisant d'énoncer le fait sous cette forme purement négative: au niveau archéologique, les conditions de possibilité d'une logique non verbale et celle d'une grammaire historique sont les mêmes. Leur sol de positivité est identique.	P. 248 بيد أنه من غير الوافي إعلان الأمر بهذا الشكل السلبي البحت: فعلى المستوى الأركيولوجي، إن شروط إمكانية قيام منطق غير كلامي أو نحوٍ تاريخي هي ذاتها بالنسبة لكل منهما. فأرضيتهما الوضعيّة هي متماثلة.
VE,291 Pero sería insuficiente el enunciar el hecho bajo esta forma puramente negativa: en el nivel arqueológico, las condiciones de posibilidad de una lógica no verbal y la de una gramática histórica son las mismas. Su suelo de positividad es idéntico.	

TO	VA
P. 323 Cuvier et ses contemporains avaient demandé à la vie de définir elle-même, et dans la profondeur de son être, les conditions de possibilité du vivant; de la même façon, Ricardo avait demandé au travail les conditions de possibilité de l'échange, du profit et de la production; les premiers philologues avaient aussi cherché dans la profondeur historique des	P. 260 كان كوفييه ومعاصروه قد طلبوا من الحياة أن تحدِّد بنفسها، وفي أعماق كينونتها، شروط وجود الكائن الحيّ؛ كما طلب ريكاردو من العمل شروط إمكانية التبادل والربح والإنتاج؛ وسبق أن بحث علماء الفقه اللغوي الأوائل عن إمكانية النحو والخطاب في أعماق تاريخ اللغات.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

langues la possibilité du discours et de la grammaire.	

VE,304

Cuvier y sus contemporáneos habían pedido que la vida se definiera a sí misma y, en la profundidad de su ser, definiera también las condiciones de posibilidad de lo vivo; de la misma manera, Ricardo exigió del trabajo las condiciones de posibilidad del cambio, de la ganancia y de la producción; los primeros filólogos buscaron también en la profundidad histórica de las lenguas la posibilidad del discurso y de la gramática.

TO	VA
P. 357 […] mais chercher à aligner tous les savoirs modernes à partir de mathématiques, c'est soumettre au seul point de vue de l'objectivité de la connaissance, la question de la positivité des savoirs, de leur mode d'être, de leur enracinement dans ces conditions de possibilité qui leur donne, dans l'histoire, à la fois leur objet et leur forme	P. 285 لكن محاولة ترتيب كل المعارف الحديثة، انطلاقاً من نسق الرياضيات، تعني أن نخضع لوجهة نظر موضوعية المعرفة وحدها ومسألة وصفية ونمط العلوم كينونتها، وتجذّرها في تلك الظروف التي تمنحها، في التاريخ، موضوعها وشكلها في آن واحد.

VE,336

pero el tratar de alinear todos los saberes modernos a partir de las matemáticas es someter al único punto de vista de la objetividad del conocimiento la cuestión de la positividad de los saberes, de su modo de ser, de su enraizamiento en esas condiciones de posibilidad que les dan, en la historia, a la vez su objeto y su forma.

TO	VA
P.373-374 Enfin, le concept de fonction a pour rôle de montrer comment les structures de la vie peuvent donner lieu à la représentation (même si elles ne sont pas conscientes) et le concept de norme comment la fonction se donne à elle-même ses propres conditions de possibilité et les limites de son exercice.	P. 296 ويقوم أخيراً دور مفهوم الوظيفة على إظهار كيف أن بُنى الحياة تستطيع إتاحة فرصة تمثيل (وإن لم تكن بنىً واعية)؛ ودور مفهوم المعيار إظهار كيف أن الوظيفة تضع لنفسها شروط إمكانيتها الخاصة وحدود ممارستها.

VE, 251

Por último, el concepto de función tiene por papel el mostrar cómo las estructuras de la vida pueden dar lugar a la representación (aun cuando no sean conscientes) y el concepto de norma cómo se da la función a sí misma sus propias condiciones de posibilidad y los límites de su ejercicio.

TO	VA
P.386 Il est bien vrai que jamais ni cette Mort, ni ce Désir, ni cette Loi ne peuvent se rencontrer à l'intérieur du savoir qui	P. 305 صحيح أن هذا الموت، وهذه الرغبة، وهذا القانون لا يمكن أن تلتقي داخل المعرفة التي

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

parcourt en sa positivité le domaine empirique de l'homme; mais la raison en est qu'ils désignent les conditions de possibilité de tout savoir sur l'homme.	تجوب بموضوعيتها حقل الانسان التجريبي؛ لكن السبب في ذلك عائد لكونها تحدد شروط إمكانية كل معرفة حول الانسان.
VE,364	
Es muy cierto que nunca ni esta Muerte, ni este Deseo, ni esta Ley pueden encontrarse en el interior del saber que recorre en su positividad el dominio empírico del hombre; pero la razón de ello es que designan las condiciones de posibilidad de todo saber sobre el hombre.	

6.4.2. Comentario

Para traducir el concepto de *conditions de possibilité*, los cuatro traductores han coincidido en recurrir a la misma técnica: la traducción literal. Sin embargo, observamos que el equivalente árabe resultante de esta técnica no es el mismo en todos los traductores. Si bien los cuatro traductores se han puesto de acuerdo sobre el traslado del sustantivo *condition* (o de su forma plural, *conditions*), traduciéndolo por el término *šarṭ* (شرط) y su forma plural *šurūṭ* (شروط), no ha sido éste el caso del complemento de nombre «de possibilité». Mientras los traductores T1/T2 y T2/T4 han decidido traducirlo por el término *imkāniyya* (إمكانية), el T3 se ha decantado por el vocablo árabe *imkān* (إمكان). Ambas propuestas están formadas a partir de la misma raíz árabe «م ك ن» (*mīm kāf nūn*).

Consideramos que esta discrepancia se debe al uso que cada uno de los traductores hizo del diccionario, en concreto del diccionario bilingüe al-*Manhal* (1983), que ofrece como equivalente a la entrada «possibilité» las siguientes propuestas, en este mismo orden: *imkāniyya* (إمكانية); *imkān* (إمكان); *istiṭā'a* (استطاعة). Los traductores que optaron por *imkāniyya* se han decantado por la primera propuesta del diccionario bilingüe, lo que podría ser interpretado como un uso servil de esta herramienta lexicográfica, mientras que el traductor que escogió la propuesta de *imkān* hizo un uso más activo del diccionario.

Ahora bien, *imkāniyya* no es una decisión acertada, puesto que desde el punto de vista semántico en esta propuesta se hace más evidente el sentido de «probabilidad», «eventualidad», lo que reduce la extensión semántica del concepto foucaultiano. *Imkāniyya* significa capacidad, potencia facultad, aptitud, pero reducidas a una sola

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ocasiones o unas pocas ocasiones y no a todas las circunstancias. O una capacidad y potencia limitadas mientras que *imkān* es una potencia total o muy amplia. *Imkāniyya* En cambio, la propuesta de *imkān* abarca, aparte de la noción de probabilidad, el sentido de «aptitud, potencia u ocasión para que algo exista o suceda» y este precisamente es el sentido al que se refiere Foucault con el concepto de *conditions de possibilité*. Es más *imkān* (إمكان) es un término que, según hemos comprobado en la *Encyclopedia of arabic terminology of philosophy* de Gérard Gihamy (1998), goza de larga tradición en el discurso filosófico árabe. Fue utilizado como término aislado por al-Farābī en su *Kitāb al-ḥurūf*, Avicena en su *Kitāb al-Naŷāt*, Algacel en su *Maqāṣid al-falāsifa*, Averroes en su *Tahāfut al-tahāfut* (Gihamy, 1998: 108-112). Igualmente lo encontramos como componente de las siguientes expresiones: *azaliyyat al-imkān* (أزلية الامكان) en al-Ṭūsī en su *Tahāfut al-falāsifa*; *imkān al-azaliyya* (إمكان الأزلية) en al-Ŷurŷānī en su *Kitāb al-taʿrifāt*; *imkān al-ʿadam* en Algacel en el mismo *Maqāṣid al-falāsifa*. Si tenemos en cuenta que los conceptos de *a priori historique*[84] y *conditions des possibilitité* se remiten uno al otro, puesto que pertenecen a la misma red conceptual, nosotros suscribimos la propuesta del T3, es decir, *šurūṭ al-imkān* شروط الامكان.

6.5. Discontinuité

Otro término clave en *Les mots et les choses* y, por ende, imprescindible para la descripción arqueológica. La importancia del mismo, su adopción como principio de análisis, se atribuye, según Foucault, a las consecuencias de la reestructuración del dominio de la historia. En este sentido, conviene señalar que la historia tradicional desdeñaba la discontinuidad puesto que lo discontinuo suponía *lo dado* y *lo impensable*; de ahí que la historia procediera a suprimir todos los acontecimientos dispersos (decisiones, accidentes, iniciativas, descubrimientos) para no perturbar la continuidad y evolución de los hechos que se presentaban en grandes unidades (épocas, siglos). La discontinuidad era, en definitiva, una *estigma* que había que eliminar de la historia.

[84] Recordemos que nosotros hemos propuesto para la traducción de este concepto foucaultiano: la expresión *al-azaliya al-tārījiya* (الأزلية التاريخية), por las razones que alegamos anteriormente.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

La *arqueología* de Foucault, al igual que las otras modalidades de descripción que se sitúan dentro de este marco de renovación del conocimiento histórico, ha otorgado a la discontinuidad una posición importante en la historia; la discontinuidad se convirtió «en uno de los elementos fundamentales del análisis histórico» (AS, 16; ed. esp., 13). La *arqueología* foucaultiana se encargó entonces de elaborar los conceptos e instrumentos (umbral, mutación, corte, ruptura) que posibilitan pensar la discontinuidad en el orden de los discursos y de esta forma romper con esa línea de evolución histórica, sustituyéndola por series que forman una red de líneas que se pueden cruzar o alejar, pero no se las puede reducir a un esquema meramente lineal.

> Se trataba [en la *arqueología*] de analizar esta historia en una discontinuidad que ninguna teleología reduciría de antemano, de señalarla en una dispersión que ningún horizonte previo podría encerrar, de dejarla desplegarse en un anonimato a la que ninguna constitución trascendental impondría la forma del sujeto, de abrirla en una temporalidad que no prometería el retorno de ninguna aurora. (AS, 264-265; ed. esp., 340-341).

La noción de discontinuidad despeña según Foucault (AS, 16-17; ed. esp., 14-15) tres funciones. En primer lugar, constituye una operación deliberada del historiador, el objeto de su descripción. El historiador es quien debe distinguir niveles, los métodos adecuados a cada uno, sus periodizaciones. En segundo lugar, es también el resultado de la descripción. De ahí, que Foucault la califique de «noción paradógica» (AS, 16; ed. esp., 14), por ser a la vez instrumento y objeto de descripción histórica. En tercer lugar, se trata de un concepto que no cesa de precisarse. Su forma, su función y sus reglas específicas dependen del dominio y el nivel que le asignan:

> Yo me esfuerzo [...] por mostrar que la discontinuidad no es un vacío monótono e impensable entre los acontecimientos, que habría que apurarse a llenar con la triste plenitud de la causa o por medio del ágil juego del espíritu (dos soluciones perfectamente simétricas); sino que es un juego de transformaciones específicas, diferentes unas de otras (cada una con sus condiciones, sus reglas, su nivel) y ligadas entre ellas según esquemas de dependencia. La historia es el análisis descriptivo y la teoría de estas transformaciones (DÉ I, 680).

6.5.1. Soluciones de traducción

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T 1

TO	VA
P. 13 Or, cette enquête archéologique a montré deux grandes discontinuités dans l'épistémè de la culture occidentale: celle qui inaugure l'âge classique (vers le milieu du XVIIe siècle) et celle qui, au début du XIXe marque le seuil de notre modernité.	P. 25 لكن هذا الاستقصاء الأركيولوجي قد بيَّن انقطاعين كبيرين في إبستيمية الثقافة الغربية: الانقطاع الذي دشن العصر الكلاسيكي (نحو منتصف القرن السابع عشر) وذلك الذي طبع في بداية القرن التاسع عشر عتبة حداثتنا.
VE,7 Ahora bien, esta investigación arqueológica muestra dos grandes discontinuidades en la *episteme* de la cultura occidental: aquella con la que se inaugura la época clásica (hacia mediados del siglo XVII) y aquella que, a principios del XIX, señala el umbral de nuestra modernidad.	

TO	VA
P. 43 La largeur est signe de richesse et d'importance; la continuité marque la fortune, la discontinuité l'infortune	P. 47 أما الاتساع فهو إشارة الغنى والأهمية، في حين أن الاستمرار يدل على حسن الطَّالع، والانقطاع على سوء الحظ.
VE,36 La anchura es signo de riqueza e importancia; la continuidad señala la fortuna, la discontinuidad, el infortunio.	

TO	VA
P. 64 Le statut des discontinuités n'est pas facile à établir pour l'histoire en général. Moins encore sans doute pour l'histoire de la pensée. Veut-on tracer un partage? Toute limite n'est peut-être qu'une coupure arbitraire dans un ensemble indéfiniment mobile.	P. 64 إن وضع الانقطاعات ليس سهل التحديد بالنسبة للتاريخ بشكل عام وأقل سهولة بلا شك بالنسبة لتاريخ الفكر. هل نريد رسم خط فاصل؟ ربما كان كل حد ليس سوى، قطع اعتباطي في مجموع متحرك بلا حدود.
VE, 57 No resulta fácil establecer el estatuto de las discontinuidades con respecto a la historia en general. Menos aún sin duda con respecto a la historia del pensamiento. ¿Se quiere trazar una partición? Todo límite no es quizá sino un corte arbitrario en un conjunto indefinidamente móvil.	

TO	VA
P. 64-65 Qu'il suffise donc pour l'instant d'accueillir ces discontinuités dans l'ordre	P.64 لنكتف الآن إذن بأن نستقبل هذه الانقطاعات

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

empirique, à la fois évident et obscur, où elles se donnent.	في نظامها التجريبي الواضح والغامض في آن واحد الذي تبرز فيه.
VE,57 Así, bastará por el momento con acoger estas discontinuidades en el orden empírico, a la vez evidente y oscuro, en el que se dan.	

TO	VA
P. 87 La taxinomia implique en outre un certain continuum des choses (une non-discontinuité, une plénitude de l'être) et une certaine puissance de l'imagination qui fait apparaître ce qui n'est pas, mais permet, par là-même, de mettre au jour le continu.	P.81 إن علم التصنيف يستلزم بالإضافة لذلك استمرارية معينة للأشياء (لا انقطاعية، ملء الكائن) وقوة ما في المخيلة تظهر ما ليس موجوداً لكنها تسمح بذلك، بإظهار المستمر.
VE,78-79 La *taxinomia* implica por lo demás un cierto *continuum* de las cosas (una no discontinuidad, una plenitud del ser) y una cierta potencia de la imaginación que hace aparecer que no es, pero que permite, por ello mismo, sacar a luz el continuo.	

T1 / T2

TO	VA
P. 125 toutes les voyelles peuvent se substituer les unes aux autres dans l'histoire d'une racine, car les voyelles, c'est la voix elle-même, qui est sans discontinuité ni rupture; les consonnes en revancha se modifient selon des voies privilégiées: gutturales, linguales, palatales, dentales, labiales, nasales forment des familles de consonnes homophones à l'intérieur desquelles se font, de préférence mais sans aucune obligation, les changements de prononciation	P. 107 يمكن أن تحلّ حروف العلّة محلّ بعضها بعضاً في تاريخ جذر معيّن، لأن حروف العلّة هي الصوت عينه، الذي هو بلا انقطاع ولا توقف؛ أما الحروف الصحيحة فتتغيّر تبعاً لمسالك مميَّزة: ثمة حروف حلقيّة وذولقيّة (لسانيّة) وحنكيّة وأسنانيّة وشفويّة وأنفيّة تؤلّف طوائف من الحروف الصحيحة المتماثلة الصوت التي تتمّ داخلها التغيّرات اللفظية، بالتفضيل إنما بلا أي إلزام.
VE,115 todas las vocales pueden sustituirse unas a otras en la historia de una raíz, pues las vocales son la voz misma, que no tiene discontinuidad ni ruptura; en cambio, las consonantes se modifican de acuerdo con vías privilegiadas: guturales, linguales, palatales, dentales, labiales, nasales, forman familias de consonantes homofónicas en el interior de las cuales se efectúan, de preferencia pero sin ninguna obligación, los cambios de pronunciación.	

T3

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 229 Les dernières années du XVIIIe siècle sont rompues par une discontinuité symétrique de celle qui avait brisé, au début du XVIIe, la pensée de la Renaissance; alors, les grandes figures circulaires où s'enfermait la similitude s'étaient disloquées et ouvertes pour que le tableau des identités puisse se déployer; et ce tableau maintenant va se défaire à son tour, le savoir se logeant dans un espace nouveau.	P. 189 شهدت السنوات الأخيرة من القرن الثامن عشر، حدوث قطيعة بحجم تلك التي أطاحت بفكر عصر النهضة في مطلع القرن السابع عشر؛ فتصدعت الأشكال الدائرية الكبرى التي كان يقبع التشابه داخلها متقوقعاً على نفسه، فاسحة بذلك المجال أمام ظهور جدول التماثلات، لينبسط كجدول؛ وهذا الجدول الآن سينحل بدوره ويتفكك، والمعرفة ستنشأ على تربة جديدة.
VE, 213 Los últimos años del siglo XVIII quedan rotos por una discontinuidad simétrica de la que había irrumpido, al principio del XVII, en el pensamiento del Renacimiento; entonces las grandes figuras circulares en las que se encerraba la similitud fueron dislocadas y abiertas para que pudiera desplegarse el cuadro de las identidades; ahora este cuadro va a deshacerse a su vez y el saber se alojará en un nuevo espacio.	

TO	VA
P. 229 Discontinuité aussi énigmatique dans son principe, dans son primitif déchirement que celle qui sépare les cercles de Paracelse de l'ordre cartésien.	P 189 إنها قطيعة تشبه في غرابة مبدئها وانفطارها الأصلي، تلك التي تفصل دوائر **برسيلز** (Paracelse) عن النظام الديكارتي.
VE, 213 Discontinuidad tan enigmática en su principio, en su desciframiento primitivo, como la que separa los círculos de Paracelso del orden cartesiano.	

T2 / T4

TO	VA
P. 280 Ainsi disparaît le projet d'une *taxinomia* générale; ainsi disparaît la possibilité de dérouler un grand ordre naturel qui irait sans discontinuité du plus simple et du plus inerte au plus vivant et au plus complexe; ainsi disparaît la recherche de l'ordre comme sol et fondement d'une science générale de la nature.	هكذا، زال مشروع إقامة مدونة تصنيفيه عامة؛ وزالت إمكانية عرض ترتيب طبيعي كبير يتجه بلا انقطاع من الأكثر بساطة وجماداً إلى الأكثر حيوية وتعقيداً. وهكذا، زال البحث عن الترتيب كأرضية وأساس لعلم عام للطبيعة.
VE, 263 Así desaparece el proyecto de una *taxinomia* general; así desaparece la posibilidad de desarrollar un gran orden natural que iría, sin discontinuidad, de lo más simple y de lo más inerte a lo más vivo y a lo más complejo; así desaparece la búsqueda del orden como suelo y fundamento de una ciencia general de la naturaleza.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.286 Mais puisque les discontinuités doivent être expliquées par maintien de la vie et par ses conditions, on voit s'esquisser une continuité imprévue - ou du moins un jeu d'interactions non encore analysées - entre l'organisme et ce qui lui permet de vivre.	P. 231 لكن، بما أنه لا بدّ من تفسير الانقطاعات بالحفاظ على الحياة وشروطه، فإننا نلاحظ بروز تواصل طارئ ـ أو على الأقل مجموعة تفاعلات غير محلَّلة بعد ـ بين الجسم وما يتيح له الحياة.
VE,268 Pero, dado que las discontinuidades deben ser explicadas por conservación de la vida y por sus condiciones, vemos esbozarse una continuidad imprevista —o, cuando menos, un juego de interacciones aún no analizadas— entre el organismo y lo que le permite vivir.	

TO	VA
P.288 Le vivant, par le jeu et la souveraineté de cette même force qui le maintient la discontinuité avec lui-même, se trouve soumis à un rapport continu avec ce qui l'entoure.	P. 231 وهكذا يصبح الحيّ خاضعاً لعلاقة دائمة مع ما يحيط به، بحكم وسيادة تلك القوة عينها التي تبقيه منقطعا عن ذاته.
VE, 268 Lo vivo, por el juego y la soberanía de esta misma fuerza que lo mantiene en discontinuidad consigo mismo, se encuentra sometido a una relación continua con lo que lo rodea.	

TO	VA
P.305 Celui-ci a introduit dans l'échelle classique des êtres une discontinuité radicale; et par le fait même, il a fait surgir des notions comme celles d'incompatibilité biologique, de rapports aux éléments extérieurs, de conditions d'existence; il a fait surgir aussi une certaine force qui doit maintenir la vie et une certaine menace qui la sanctionne de mort; là se trouvent réunies plusieurs des conditions qui rendent possible quelque chose comme la pensée de l'évolution.	P. 232 لقد أحدث هذا الأخير انقطاعاً جذرياً في سلّم الكائنات الكلاسيكي. ومن جرّاء ذلك، أبرز مفاهيم مثل التعارض البيولوجي والعلاقات مع العناصر الخارجية، وشروط الوجود؛ كما أبرز أيضاً نوعاً من القوة التي من شأنها المحافظة على الحياة ونوعاً من الخطر الذي يعاقبها بالموت؛ وهنا تلتقي عدة شروط تجعل شيئاً مثل فكر التطور أمراً ممكناً.
VE, 269-270 Éste introdujo en la escala clásica de los seres una discontinuidad radical; y por este hecho mismo, hizo surgir nociones como las de incompatibilidad biológica, de relaciones con los elementos exteriores, de condiciones de existencia; hizo surgir también una cierta fuerza que debe de mantener la vida y una cierta amenaza que la condena a muerte; ahí se reúnen varias de las condiciones que hacen posible algo así como el pensamiento de la evolución.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 308 La discontinuité des formes vivantes a permis de concevoir une grande dérive temporelle, que n'autorisait pas, malgré des analogies de surface, la continuité des structures et des caractères.	P. 232 فقد أجاز انقطاع الأشكال الحيّة تصوّر انحراف زمني كبير لم يسمح، رغم التشابهات السطحية، بتواصل البنى والخصائص.
VE, 270 La discontinuidad de las formas vivas permitió concebir una gran deriva temporal que no autorizaba, a pesar de las analogías superficiales, la continuidad de las estructuras y de los caracteres.	

TO	VA
P. 349 D'une famille à l'autre, il y a discontinuité Mais, d'autre part, les systèmes grammaticaux puisqu'ils prescrivent un certain nombre de lois d'évolution et de mutation permettent de fixer, jusqu'à un certain point, l'indice de vieillissement d'une langue; pour que telle forme apparaisse à partir d'un certain radical, il a fallu telle et telle transformation.	P. 244 وهناك انقطاع بين مجموعه وأخرى. لكن الأنظمة النحوية، من ناحيه أخرى، ومن حيث أنها تضع عددا من قوانين التطور والتحول تسمح إلى حد ما بتعيين مؤشر لقياس شيخوخه اللغات؛ فمن أجل ظهور صيغة معينة انطلاقا من جذر معين، لا بد من المرو بتغيرات محددة.
VE, 285-6 De una a otra familia hay discontinuidad. Pero, por otra parte, los sistemas gramaticales al prescribir un cierto número de leyes de evolución y de mutación permiten fijar, hasta cierto punto, el índice de envejecimiento de una lengua; para que tal forma aparezca a partir *de* una cierta radical, han sido necesarias tales y cuales transformaciones.	

TO	VA
P. 370 Pour qu'une évolution qui ne soit pas seulement parcours des continuités ontologiques puisse être pensée, il a fallu que le plan ininterrompu et lisse de l'histoire naturelle soit brisé, que la discontinuité des embranchements fasse apparaître les plans d'organisation dans leur diversité sans intermédiaire, que les organismes s'ordonnent aux dispositions fonctionnelles qu'ils doivent assurer et que se nouent ainsi les rapports du vivant avec ce qui lui permet d'exister.	P. 244 فلكي يمكن تمثيل تطوّر ـ لا يقتصر فقط على مسيرة الاستمراريّات الأنطولوجية ـ كان من الواجب أن تتصدع صفحة التاريخ الطبيعي الملساء وغير المتقطعة، وأن يُظهر عدمُ اتصال الأقسام ببعضها مخطّطات تنظيمية لا وسيط بينها، وأن تنتظم الأجهزة العضوية وفقاً للاستعدادات الوظيفية التي عليها أن تمارسها، فترتبط هكذا علاقات الكائن الحيِّ مع ما يسمح له بالحياة.
VE, 286 Para que pueda pensarse en una evolución —que no sea sólo un recorrido de continuidades ontológicas—, ha sido necesario que se rompiera el plano	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ininterrumpido y liso de la historia natural, que la discontinuidad de las ramificaciones hiciera aparecer los planes de organización en su diversidad sin intermediario, que los organismos se ordenaran según las disposiciones funcionales que debían asegurar y que se anudaran así las relaciones de lo vivo con aquello que le permite existir.

TO	VA
P. 263 […] celle-ci [la *mathese*] définira la loi des ressemblances, prescrira les voisinages et les discontinuité, fondera les dispositions perceptibles et décalera tous les grands déroulements horizontaux de la taxinomia vers la région un peu accessoire des conséquences.	P. 216 […] سوف تحدّد هذه الأخيرة قانون التشابهات، وتفرض الجبرات والانقطاعات، وتؤسس الترتيبات الممكن إدراكها، وتزيح جميع المجريات الأفقية الكبرى للتصنيفية نحو ميدان النتائج الثانوي قليلاً.
VE, 246 […] ésta [la *mathesis*] definirá la ley de las semejanzas, prescribirá las vecindades y las discontinuidades, fundará las disposiciones perceptibles y hará desplazarse todos los grandes desarrollos horizontales de la *taxinomia* hacia la región, un tanto accesoria, de las consecuencias.	

TO	VA
P. 349 C'est que, du point de vue théorique, les analyses de Cuvier recomposent entièrement le régime des continuités et des discontinuités naturelles.	P. 299 ذاك أنه من الناحية النظرية، تعيد تحليلات **كوفييه** كليا تركيب نظام التواصلات والانقطاعات الطبيعية.
VE, 265 Desde el punto de vista teórico, los análisis de Cuvier recomponen por completo el régimen de las continuidades y de las discontinuidades naturales.	

TO	VA
P. 370 Ce n'est plus l'origine qui donne lieu à l'historicité; c'est l'historicité qui dans sa trame même laisse se profiler la nécessité d'une origine qui lui serait à la fois interne et étrangère: comme le sommet virtuel d'un cône où toutes les différences, toutes les dispersions, toutes les discontinuités seraient resserrées pour ne plus former qu'un point d'identité, l'impalpable figure du Même, ayant pouvoir cependant d'éclater sur soi et de devenir autre.	P. 272 لم يعد الأصل هو الذي يتيح التاريخية؛ بل التاريخية هي التي توحي بضرورة وجود أصل يكون داخلياً وغريباً في آنٍ معاً بالنَسبة إليها: مثل قمة مخروط فرضيّة تتجمّع فيها كل الفروقات وكل التشعّبات، والتقطّعات، بحيث تغدو نقطة تكثيفية لا يمكنها أن تنشئ إلّا نقطة هوية، وصورة غير محسوسة عن ذات الواحد (le Même)، محتفظة، مع ذلك بقدرة التفجّر على ذاتها، وتصبح مختلفة.
VE, 320 Ya no es el origen el que da lugar a la historicidad; es la historicidad la que deja	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

perfilarse, en su trama misma, la necesidad de un origen que le sería a la vez interno y extraño: como la cima virtual de un cono en la cual todas las diferencias, todas las dispersiones, todas las discontinuidades estarían reducidas para no formar más que un punto de identidad, la impalpable figura de lo Mismo, con poder de estallar, sin embargo, y convertirse en otro.

TO	VA
P. 389 […] au contraire, l'analyse des discontinuité cherche plutôt à faire surgir la cohérence interne des systèmes signifiants, la spécificité des ensembles de règles et le caractère de décision qu'elles prennent par rapport à ce qu'il faut régler, L'émergence de la norme au-dessus des oscillations fonctionnelles.	P.294 […] أما تحليل التفاصليات، فيسعى على العكس إلى إظهار التماسك الداخلي للأنظمة الدالة، وخصوصية مجموعات القواعد والصفة المقرِّرة التي تتخذها إزاء ما ينبغي تنظيمه، وانبثاق المعيار ما فوق التأرجحات الوظيفية.
VE, 349 […] por el contrario, el análisis de las discontinuidades busca más bien hacer surgir la coherencia interna de los sistemas significantes, la especificidad de los conjuntos de reglas y el carácter de decisión que toman en relación con lo que han de reglamentar, la emergencia de la norma por debajo de las oscilaciones funcionales.	

TO	VA
P. 391 On sait que dans les sciences humaines le point de vue de la discontinuité (seuil entre la nature et la culture, irréductibilité les uns aux autres des équilibres ou des solutions trouvés par chaque société ou chaque individu, absence des formes intermédiaires, inexistence d'un continuum donné dans l'espace ou dans le temps) s'oppose au point de vue de la continuité.	P. 294 معروف في العلوم الإنسانية أن وجهة النظر التابعة للنزعة التفاصلية (dicontinuité) (الحد الفاصل بين الطبيعة والثقافة، عدم امكانية ارجاع الواحدة إلى الأخرى من التوازنات أو الحلول المتوافرة، من قبل كل فرد أو مجتمع، غياب الأشكال التوسطية، وعدم وجود اتصال غير متقطع في الزمان والمكان) تتعارض مع النزعة، الاستمرارية،
VE, 348 Se sabe que en las ciencias humanas el punto de vista de la discontinuidad (umbral entre la naturaleza y la cultura, irreductibilidad de unos a otros de los equilibrios o las soluciones encontrados por cada sociedad o cada individuo, ausencia de formas intermedias, inexistencia de un *continuum* dado en el espacio o en el tiempo) se opone al punto de vista de la continuidad.	

6.5.2. Comentario

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Para verter el término técnico *discontinuité* al árabe, los cuatro traductores sugieren diferentes propuestas elaboradas a la luz de diversas técnicas de traducción: equivalente acuñado, ampliación, modulación.

El T1 lo traduce por *inqiṭā'* (انقطاع, «interrupción, suspensión o corte») conservando de esta forma la categoría gramatical del original. Esta propuesta reproduce el sentido habitual del término, siendo la misma solución que ofrecen los diccionarios bilingües francés–árabe *al-Manhal* (1983) y *Larousse* (en línea) para la entrada *discontinuité.* Pero resulta muy llamativa la propuesta que el T1 ofrece para la forma negativa del concepto *discontinuité,* «non-discontinuité». En vez de mantener el equivalente انقطاع que hasta el momento ha venido ofreciendo para *discontinuité* y sustituir la partícula de negación francesa «non» por uno de sus correspondientes árabes *lā* (لا) o *ġayr* (غير), decide optar por otro equivalente que aunque deriva de la misma raíz que la de *inqiṭā'* (انقطاع), no expresa la misma idea que éste. El nuevo equivalente aportado es *taqaṭṭu'* (تقطع, separación, detención voluntaria o por muto propio). Esta decisión viene marcada por la solución que había ofrecido en la misma frase para la palabra *continuum* que tradujo como *istimrāriyya* (استمرارية, «continuidad») que funciona en el contexto en que aparece como antónimo del concepto de discontinuitad.

El T3 opta en cambio por *qaṭī'a* (قطيعة, «ruptura»), solución que tiene en cuenta la inspiración que dio lugar al término foucaultiano de *discontinuité*. En efecto, según leemos en el diccionario de filosofía de Abbagnano (2004) este término lo forja Foucault a la luz del término ruptura de Gaston Bachelard. De hecho, si nos detenemos en los pasajes en que viene recogido el término, no tardamos en darnos cuenta del paralelismo que comparten *discontinuité* y *rupture*. La *discontinuité* leemos en *L'archéologie du savoir*

> designa al conjunto de quiebres[85], dispersiones, interrupciones, accidentes, entrecruzamientos que ocurren en el interior de una *episteme* determinada- La discontinuidad se refiere a aquella dispersión experimentada en el nivel de los hechos y sucesos históricos que la historia tradicional no puede observar sino como accidentes o singularidades. [...] A su vez, la discontinuidad pone de manifiesto que allí donde yacen las unidades y coherencias aparentes, emergen en

[85] Quiebra en Argentina y Chile está recogido por el DRAE en línea.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> verdad los quiebres, las rupturas, las dispersiones, la no-coherencia.» (AS, ed. esp. 33).

Este proceder del T3 pone de manifiesto una vez más su capacidad de documentación y su alta competencia cognitiva específica. Está al tanto de factores extratextuales que envuelven la elaboración de los conceptos de Foucault, lo que le ayuda a tomar las decisiones más pertinentes para cada caso.

No obstante, nosotros creemos que el T3 tenía que respetar la decisión de Foucault de diferenciar su concepto en lo que a forma se refiere del término de Bachelard. La elección de Foucault del término de *discontinuité* en lugar de *rupture* se debe quizás a su voluntad de alejarse del concepto de Bachelard que estaba en boga. Aunque cabe la posibilidad también de que esta decisión terminológica de Foucault se debe al hecho de que la palabra *discontinuité*, además de indicar la idea de ruptura, encaja perfectamente en el léxico de la *arqueología*. Según reza en el diccionario de *Larousse*[86] entre las acepciones del término *discontinuité* hallamos la siguiente «absence de continuité entre des couches sédimentaires ». Lo cual pone de manifiesto la relación del término con el campo de la geología; y esto no es de extrañar dado que el propio Foucault adopta términos del léxico de la geología y de la sismología en *Les mots et les choses*. Pertenecen a este campo, por ejemplo, las palabras «erosión» (MC, 57), «terreno y napa» (MC, 213), «sacudida» (MC, 213), «capa» (MC, 216). Es más, el final del prefacio parece extraído, según afirma acertadamente Georges Canguilhem (1967: 126) de un nuevo discurso sobre las revoluciones del globo:

> En este umbral apareció por vez primera esa extraña figura del saber que llamamos el hombre y que ha abierto un espacio propio a las ciencias humanas. Al tratar de sacar a la luz este profundo desnivel de la cultura occidental, restituimos a nuestro suelo silencioso e ingenuamente inmóvil sus rupturas, su inestabilidad, sus fallas; es él el que se inquieta de nuevo bajo nuestros pies. (MC, 16; ed. esp. 10)[87]

[86] *Larousse* en línea, URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

[87] «Sur ce seuil est apparue pour la première fois cette étrange figure du savoir qu'on appelle l'homme, et qui a ouvert un espace propre aux sciences humaines. En essayant de remettre au jour cette profonde dénivellation de la culture occidentale, c'est à notre sol silencieux et naïvement

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Por su parte, los traductores T2/T4 ofrecen como en el caso del *a priori histórico* diferentes soluciones con menor o mayor grado de ocurrencia para el término *discontinuité*. Estas son las propuestas que sugieren: *inqiṭā'* (انقطاع, «interrupción») *'adam it-tiṣāl* (عدم اتصال, «falta de continuidad o contacto»), *al-naz'a al-tafāṣuliyya* (النزعة التفاصلية, «tendencia de discontinuidad o desarticulación»), *ittiŷāh taqaṭṭu'* (اتجاه تقطع, literalmente «corriente de interrupción», *al-latī tubqīh mutaqaṭṭi'an 'alà ḏāti-hi* (التي تبقيه منقطعا على ذاته, «que lo mantiene separado *de* sí mismo») *al-tafāṣuliyāt* (التفاصليات, «desarticulaciones»).Si la primera solución, *inqiṭā'*, coincide con la propuesta proporcionada por el T1, el resto de las propuestas son diferentes de ella, siendo bastante sorprendentes las dos soluciones de *ittiŷāh taqaṭṭu'* (اتجاه تقطع, «sentido hacia la separación») y *al-naz'a al-tafāṣuliyya* (النزعة التفاصلية, «tendencia a la desarticulación»). Estas soluciones son inapropiadas. La impropiedad de las mismas es fruto de una interpretación errónea por parte de los traductores T2/T4 del concepto foucaultiano. De ningún modo se puede considerar *la discontinuité* como «una tendencia» o «un sentido», sino que el término *discontinuité* debe ser percibido, a la luz de lo que reseñamos antes, como un instrumento o herramienta del análisis arqueológico. Salvo estas dos soluciones, el resto de las propuestas son aceptables y correctas, al menos desde el punto de vista traductológico y traductivo. Sin embargo nosotros consideramos que *inqiṭā'* (انقطاع) es la propuesta más pertinente, puesto que además de expresar la idea de corte que incluye el concepto *discontinuité* se distingue de *qatī'a* (قطيعة, «ruptura»), término con que en árabe se traduce habitualmente el concepto de *rupture* del filósofo y poeta francés Gaston Bachelard.

immobile que nous rendons ses ruptures, son instabilité, ses failles; et c'est lui qui s'inquiète à nouveau sous nos pas.» (MC, 16)

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

CAPÍTULO 7

TÉRMINOS SUBORDINADOS

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

7.1. Términos de la Episteme del Renacimiento

La *episteme* del Renacimiento constituye el ámbito temporal más alejado del presente al que llega la *arqueología* de las ciencias humanas y al que Foucault dedica, no obstante, muy pocas páginas en comparación con las páginas consagradas a las dos *epistemes* posteriores, la clásica y la moderna.

Según Foucault, la *episteme* del Renacimiento rige el orden de las cosas por la ley de la *semejanza* en la que se sustenta todo el saber de la cultura occidental (MC, 26) de aquel entonces. En efecto el saber se basaba en la comparación de las cosas a partir de las semejanzas y similitudes que presentan unas respecto a otras. El mundo de las cosas responde a lo que Foucault resume en estas palabras: «el mundo se enrollaba sobre sí mismo: la tierra repetía el cielo, los rostros se reflejaban en las estrellas y la hierba ocultaba en sus tallos los secretos que servían al hombre.» (MC ed. esp. 26). En este mundo que parece responder a la imagen de un espejo, Foucault identifica cuatro figuras esenciales que determinan la articulación del saber de la semejanza, que son: *convenientia*, *aemulatio*, *analogía* y *simpatía*; todas ellas entrelazadas por una función general denominada *signatura.*

7.1.1. Las cuatro figuras de la semejanza

La trama semántica de la semejanza, que caracteriza de modo notabilísimo el orden del saber renacentista, es muy rica. Para ilustrar algunas nociones de la semejanza, Foucault se sirve de la relación que P. Grégoire hace en su *Syntaxeon artis mirabilis* (1610): «Amicitia, Aequalitas (contractus, consensus, matrimonium, societas, pax et similia, Consonantia, Concertus, Continuum, Paritas, Proportio, Simititudo, Conjunctio, Copula» (MC, 32; ed. esp. 26). Según Foucault, muchas de esas nociones se entrecruzan y se solapan; por lo que decide sistentizar la amplísima semática de la semejanza en cuatro figuras principales: *convenientia*, *aemulatio*, *analogie* y *sympathie* (*ibídem*).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.1.1. Convenientia, convenance

Según Foucault la *convenientia* es una semejanza regida por la ley de vecindad. Las cosas son convenientes ya que el efecto de la proximidad hace que sus bordes se unan y se mezclen, «la extremidad de una traza el principio de otra» (MC, 33; ed. esp., 27). Para ilustrar esta figura de similitud Foucault recurre, entre otras cosas, a la idea que G. Porta sostiene en su obra *De humana physiognomia* (1583), según quien, el alma y el cuerpo establecen una relación de semejanza y una vecindad indisociable. El alma puede ser alterada por la materia y ésta, a su vez, puede ser alterada y corrompida por las pasiones del alma (MC, 33; ed. esp., 27).

7.1.1.1.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.33 D'abord la *convenientia*. A vrai dire le voisinage des lieux se trouve, par ce mot, plus fortement désigné que la similitude. Sont «convenantes» les choses qui, approchant l'une de l'autre, viennent à se jouxter; elles se touchent du bord, leurs franges se mêlent, l'extrémité de l'une désigne le début de l'autre.	P. 40 أولاً، التوافق. والحق يقال إن تجاور الأماكن يجد نفسه قد سمي بهذه الكلمة أكثر بكثير من المتشابه. فالملائمات هي الأشياء التي حين تقترب الواحدة من الأخرى تجد نفسها وقد تجاورت، إنها تتلامس في أطرافها، وتختلط أهدابها، والحد الأقصى للواحد منها يشير لبداية الآخر.
VE, 26-27 Por lo pronto, la *convenientia*. A decir verdad, la vecindad de los lugares se encuentra designada con más fuerza por esta palabra que la similitud. Son "convenientes" las cosas que, acercándose una a otra, se unen, sus bordes se tocan, sus franjas se mezclan, la extremidad de una traza el principio de la otra.	

TO	VA
P. 33 La *convenientia* est une ressemblance liée à l'espace dans la forme du «proche en proche». Elle est de l'ordre de la conjonction et de l'ajustement. C'est pourquoi elle appartient moins aux choses elles-mêmes qu'au monde dans lequel elles se trouvent.	P.40 إن التوافق، هو شبه مرتبط بالمكان في شكال «تدريجي». إنه يندرج في نظام الوصل والضبط. ولهذا، فهو ينتمي إلى الأشياء نفسها أقل مما ينتمي إلى العالم الذي توجد فيه هذه الأشياء.
VE, 27 La *convenientia* es una semejanza ligada al espacio en la forma de "cerca y más	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cerca". Pertenece al orden de la conjunción y del ajuste. Por ello, pertenece menos a las cosas mismas que al mundoen el que ellas se encuentran.

TO	VA
P. 36 En cette analogie se superposent *convenientia* et *aemulatio*	P. 42 في هذا التماثل يتراكب التوافق أوالتنافس.
VE, 30 En esta analogía se superponen la *convenientia* y la *aemulatio.*	

TO	VA
P.40-41 *Convenientia*, *aemulatio*, *analogie* et *sympathie* nous disent comment le monde doit se replier sur lui-même, se redoubler, se réfléchir ou s'enchaîner pour que les choses puissent se ressembler.	P. 45 يبين لنا: التوافق والتنافس والتماثل والتعاطف، كيف أن على العالم أن ينطوي على نفسه، ويتضاعف، وينعكس، أو يتسلسل لكي تتمكَّن الأشياء من التشابه.
VE, 34 *Convenientia*, *aemulatio*, *analogía* y *sympathia* nos dicen cómo ha de replegarse el mundo sobre sí mismo, duplicarse, reflejarse o encadenarse, para que las cosas puedan asemejarse.	

TO	VA
P. 36 Les anneaux de l'émulation ne forment pas une chaîne comme les éléments de la convenance: mais plutôt des cercles concentriques, réfléchis et rivaux.	P. 42 إن حلقات التنافس لا تشكل سلسلة شأن عناصر التلاؤم، وإنما تشكِّل بالأحرى دوائر متحدة المركز، معاكسة ومتخاصمة.
VE, 30 Los anillos de emulación no forman una cadena como los elementos de la conveniencia: son más bien círculos concéntricos, reflejados y rivales.	

TO	VA
P. 43 Si bien que l'ensemble des marques fait glisser, sur le cercle des similitudes, un second cercle qui redoublerait exactement et point par point le premier, n'était ce petit décalage qui fait que le signe de la sympathie réside dans	P. 47-48 حتى أن مجموع العلامات يسرِّب، إلى حلقة المتشابهات، حلقة أخرى تضاعف على وجه الدقة، ونقطة بنقطة، الحلقة الأولى؛ لو لم يكن هناك هذا الفاصل الصغير الذي يجعل إشارة التعاطف تكمن في قياس التماثل، وإشارة

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'analogie, celui de l'analogie dans l'émulation, celui de l'émulation dans la convenance, qui requiert à son tour pour être reconnue la marque de la sympathie.	القياس في التنافس، وإشارة التنافس في التوافق الذي يتطلب بدوره، ليمكن التعرُّف إليه، علامة التعاطف.
VE, 37 Tanto que el conjunto de marcas hace deslizar, sobre el círculo de las similitudes, un segundo círculo que duplicaría exactamente y punto por punto al primero, si no fuera porque este pequeño desplazamiento hace que el signo de la simpatía resida en la analogía, el de la analogía en la emulación, el de la emulación en la conveniencia, que requiere a su vez, para ser reconocida, la señal de la simpatía.	

TO	VA
P. 74 Par le jeu de la convenance, de l'émulation, et de la sympathie surtout, la similitude au XVIe siècle triomphait de l'espace et du temps	P. 71 بلعبة التوافق، والتنافس، والتعاطف على الأخص، انتصر المتشابه في القرن السادس عشر على المكان والزمان
VE, 66 Por el juego de la conveniencia, de la emulación y de la simpatía sobre todo, la similitud triunfó en el siglo xvi sobre el espacio y el tiempo	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.156 la méthode au contraire est «un arrangement quelconque d'objets ou de faits rapprochés par des convenances ou des ressemblances quelconques, que l'on exprime par une notion générale et applicable à tous ces objets, sans cependant regarder cette notion fondamentale ou ce principe comme absolu ni invariable, ni si général qu'il ne puisse souffrir d'exception... La méthode ne diffère du système que par l'idée que l'auteur attache à ses principes, en les regardant comme variables dans la méthode, et comme absolus dans le système ».	P.133-134 فإن المنهج، على العكس، «يرتب الموضوعات أو الوقائع ترتيباً أساسه توافق ما أو تشابه محدد يتم الإعراب عنه بفكرة عامة تنسحب على سائر تلك الموضوعات، دون النظر مع ذلك الى تلك الفكرة الأساس أو ذلك المبدأ على أنه مطلق أو ثابت أو شامل لا يحتمل بعض الا استثناء... فالمنهج لا يختلف عن المنظومة الا بالفكرة التي يكونها المؤلف عن مبادئه باعتبارها، إما متغيرة، كما هو الشأن في المنهج، أو مطلقة كما هو الأمر في المنظومة».
VE,144	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

el método, por el contrario, es "un arreglo cualquiera de objetos o de hechos relacionados por las conveniencias o cualesquiera semejanzas, que se expresa por medio de una noción general y aplicable a todos esos objetos, sin considerar, empero, esta noción fundamental o este principio como absoluto ni invariable, ni tan general que no pueda admitir excepción... El método no difiere del sistema a no ser por la idea que el autor una a sus principios, al considerarlos como variables en el método y como absolutos en el sistema".

T2/T4

No hay ocurrencias

7.1.1.1.2. Comentario

Como queda reflejado en los gráficos recogidos arriba, solamente dos traductores se encontraron en sus respectivos encargos con este término: el T1 y el T3. Ambos han empleado la técnica del equivalente acuñado, siendo la propuesta común entre ellos, la palabra *tawāfuq* (توافق, que en árabe designa estos significados «conveniencia, coincidencia, acuerdo, concierto, convergencia»).

El T1 tradujo el latinismo *convenientia* por *tawāfuq* (توافق) y su forma francesa *convenance* la transfirió en las seis primeras ocurrencias por *talā'um* (تلاؤم, «concordancia» o "afinidad»). Más adelante decidió usar el mismo equivalente que había ofrecido para la forma latina *convenientia*, o sea, *tawāfuq*. Este proceder de asignar un equivalente distinto a las dos formas del concepto responde, en nuestra opinión, al afán del traductor de reproducir, por lo menos en el inicio, la duplicidad formal a la que Foucault recurre para referirse a esta primera figura básica de la semejanza. Según hemos podido comprobar, Foucault opta en primera instancia por el latinismo para resaltar el sentido etimológico de la palabra; luego usa el término francés, que en su primera aparición viene colocado entre comillas, «Le monde, c'est la "convenance", universelle des choses; il y a autant de poissons dans l'eau que sur la terre d'animaux ou d'objets produits par la nature ou les hommes» (MC, 33; ed. esp. 26), hecho que revela la preocupación de Foucault por advertir al lector de que el término *convenance* no debe entenderse en el sentido o sentidos que vienen recogidos en los diccionarios modernos, sino que debería ser interpretado conforme a su sentido etimológico. Es más, cuando el filósofo francés define las cosas convenientes procede

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

también a colocar este adjetivo entre comillas: «Sont "convenantes" [expone Foucault] les choses qui, approchant l'une de l'autre, viennent à se jouxter» (MC, 33; ed. esp. 26).

No obstante, esta duplicidad formal no debería entenderse como si el autor pretendiese expresar ideas dispares. Tanto *convenientia* como *convenance* se refieren a la misma idea, por lo que hubiera sido adecuado que el T1 ofreciese el mismo equivalente árabe para ambas voces a fin de que el lector árabe no cayese en confusión creyendo que se trata de dos ideas distintas; sobre todo, si tomamos en consideración que los equivalentes sugeridos, *tawāfuq* (توافق) y *talā'um* (تلاؤم) no presentan paralelismo gráfico, cuando los términos de origen sí lo presentan (***conven**ace* proviene de la voz latina ***conven**ientia;* como se aprecia claramente en sus formas gráficas).

El T3 recurre también a la técnica del equivalente acuñado, manteniendo la misma solución que ofreció en capítulos anteriores el traductor T1, es decir, la palabra *tawāfuq* (توافق).

A la luz de lo anterior creemos que las propuestas ofrecidas para el término *convenance* no son precisas. En ellas se pierde un elemento fundamental, **la vecindad**, principio que, como hemos reseñado arriba, rige el mecanismo de esta figura de semejanza. Por lo tanto, y sirviéndonos de la definición que proporciona Foucault para este término y los contextos donde aparece, nosotros proponemos los equivalentes que siguen, donde combinamos la técnica de equivalente acuñado y la ampliación lingüística: *al-tašābuh bi al-talāzum* (التشابه بالتلازم, «semejanza por concomitancia») o *al-tašābuh bi al-ŷiwār* (التشابه بالجوار, «semejanza por vecindad o contigüidad»). Otra posible traducción en árabe sería, si aún queremos ser más explícitos, *al-tašābuh bi al-iqtirān* (التشابه بالاقتران, literalmente «la semejanza por concurrencia».

7.1.1.2. Aemulatio, émulation

Es una semejanza sin contacto directo entre las cosas, o sea, una especie de *convenientia* que está libre de la ley del lugar (MC, ed. esp.,28). Las semejanzas entre las cosas se establecen a distancia y la *aemulación* funciona como si de un espejo se tratara. Puede constatarse en la consideración del hombre como un reflejo del mundo,

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ya que porta en sí mismo todas las influencias del firmamento[88]. El rostro es el émulo del cielo, los ojos reflejan el sol y la luna, la boca Venus, etc. (MC, ed. esp., 28).

7.1.1.2.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.34 La seconde forme de similitude, c'est l'*aemulatio*	P.41 الشكل الثاني من التشابه هو **المنافسة**
VE, 28 La segunda forma de similitud es la *aemulatio*	

TO	VA
P. 36 En cette analogie se superposent *convenientia* et *aemulatio*	P. 42 فى هذا التماثل يتراكب التوافق والنافس
VE, 30 En esta analogía se superponen la *convenientia* y la *aemulatio.*	

TO	VA
P.40 *Convenientia*, *aemulatio*, *analogie* et *sympathie* nous disent comment le monde doit se replier sur lui-même, se redoubler, se réfléchir ou s'enchaîner pour que les choses puissent se ressembler.	P. 42 يبين لنا: التوافق والتنافس والتماثل والتعاطف، كيف أن على العالم أن ينطوي على نفسه ، ويتضاعف، وينعكس، أو يتسلسل لكي تتمكن الأشياء من التشابه.
VE, 34 *Convenientia*, *aemulatio*, *analogía* y *sympathia* nos dicen cómo ha de replegarse el mundo sobre sí mismo, duplicarse, reflejarse o encadenarse, para que las cosas puedan asemejarse.	

TO	VA

[88]En este sistema especular « […] la mente del hombre refleja, imperfectamente la sabiduría de Dios, así los dos ojos, con su claridad limitada, reflejan la gran iluminación que hacen resplandecer, en el cielo, el sol y la luna; la boca es Venus, ya que por ella pasan los besos y las palabras de amor; la nariz nos entrega una imagen minúscula del cetro de Júpiter y del caduceo de Mercurio» (MC, 28).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.34 Il y a dans l'émulation quelque chose du reflet et du miroir: par elle les choses dispersées à travers le monde se donnent réponse.	P. 41 وفي المنافسة شيء من الانعكاس ومن المرآة : بواسطتها تتبادل الأشياء المبعثرة في شتى أنحاء العالم الأجوبة
VE, 28 Hay en la emulación algo del reflejo y del espejo; por medio de ella se responden las cosas dispersas a través del mundo.	

TO	VA
P. 34 Par ce rapport d'émulation, les choses peuvent s'imiter d'un bout à l'autre de l'univers sens enchaînement ni proximité	P. 41 وبهذه العلاقة من المزاحمة تستطيع الأشياء أن تقلد بعضها من أقصى العالم إلى أدناه دون تسلسل أو تقارب
VE, 28 Por medio de esta relación de emulación, las cosas pueden imitarse de un cabo a otro del universo sin encadenamiento ni proximidad	

TO	VA
P.34 l'émulation est une sorte de gémellité naturelle des choses	P. 41 ذلك أن التنافس هو نوع من التوأمية الطبيعية للأشياء
VE, 28 pues la emulación es una especie de gemelidad natural de las cosas	

TO	VA
P. 35 Pourtant l'émulation ne laisse pas inertes, l'une en face de l'autre, les deux figures réfléchies qu'elle oppose.	P. 41 ومع ذلك ، فإن التنافس لا يترك الشكلين المنعكسين المتعارفين في حالة جمود الواحد مقابل الآخر.
VE, 29 Sin embargo, la emulación deja inertes, una frente a otra, las dos figuras reflejadas que opone.	

TO	VA
P.36 L'émulation se donne d'abord sous la forme d'un simple reflet, furtif, lointain; elle parcourt en silence les espaces du monde.	P. 42 إن التنافس يتبدَى أولاً فى شكل انعكاس بسيط ، خفي ، بعيد ، ويطوف فضاء العالم فى صمت.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 30
Así, pues, la emulación se da primero bajo la forma de un simple reflejo, furtivo y lejano; recorre en silencio los espacios del mundo.

TO	VA
P. 36 Les anneaux de l'émulation ne forment pas une chaîne comme les éléments de la convenance: mais plutôt des cercles concentriques, réfléchis et rivaux.	P. 42 إن حلقات التنافس لا تشكل سلسلة شأن عناصر التلاؤم ، وإنما تشكل بالأحرى دوائر متحده المركز، معاكسه ومتخاصمه.
VE, 30 Los anillos de emulación no forman una cadena como los elementos de la conveniencia: son más bien círculos concéntricos, reflejados y rivales.	
TO	VA
P. 40 Tout le volume du monde, tous les voisinages de la convenance, tous les échos de l'émulation, tous les enchaînements de l'analogie sont supportés, maintenus et doublés par cet espace de la sympathie et de l'antipathie qui ne cesse de rapprocher les choses et de les tenir à distance.	P. 45 كل حجم العالم ، وكل تجاورات التوافق وكل أصداء التنافس ، وكل سلاسل قياس التمثيل ، يحملها ويبقيها ويضاعفها هذا الحيز من التعاطف والتنافر الذي لا يكف عن مقاربة الأشياء وإبقائها على مسافة.
VE, 34 Todo el volumen del mundo, todas las vecindades de la conveniencia, todos los ecos de la emulación, todos los encadenamientos de la analogía, son sostenidos, mantenidos y duplicados por este espacio de la simpatía y de la antipatía que no cesa de acercar las cosas y de tenerlas a distancia.	

TO	VA
P. 43 Ce sont les sympathies et les émulations qui signalent les analogies	P. 47 فالتعاطفات والمنافسات هي التي تشير للتماثلات.
VE, 36 Son las simpatías y las emulaciones las que señalan las analogías.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 43 Quant à l'émulation, on peut la reconnaître à l'analogie: les yeux sont des étoiles parce qu'ils répandent la lumière sur les visages comme les astres dans l'obscurité	P. 47 أما بالنسبة للتنافس، فإن من الممكن التعرف إليه بقياس التماثل: فالعيون نجوم لأنها تنثر النور على الوجوه كما تفعل الكواكب في الظلمة
VE, 36 En cuanto a la emulación, puede reconocérsela en la analogía: los ojos son estrellas puesto que esparcen luz sobre los rostros como los astros en la oscuridad	

TO	VA
P. 43 Si bien que l'ensemble des marques fait glisser, sur le cercle des similitudes, un second cercle qui redoublerait exactement et point par point le premier, n'était ce petit décalage qui fait que le signe de la sympathie réside dans l'analogie, celui de l'analogie dans l'émulation, celui de l'émulation dans la convenance, qui requiert à son tour pour être reconnue la marque de la sympathie.	P. 47-48 حتى أن مجموع العلامات يسرب، إلى حلقة المتشابهات، حلقة أخرى تضاعف على وجه الدقة، ونقطة بنقطة، الحلقة الأولى ؛ لو لم يكن هناك هذا الفاصل الصغير الذي يجعل إشارة التعاطف تكمن في قياس التماثل، وإشارة القياس في التنافس، وإشارة التافس في التوافق الذي يتطلب بدوره ، ليكمن التعرَف إليه ، علامة التعاطف
VE, 37 Tanto que el conjunto de marcas hace deslizar, sobre el círculo de las similitudes, un segundo círculo que duplicaría exactamente y punto por punto al primero, si no fuera porque este pequeño desplazamiento hace que el signo de la simpatía resida en la analogía, el de la analogía en la emulación, el de la emulación en la conveniencia, que requiere a su vez, para ser reconocida, la señal de la simpatía	

TO	VA
P.49 il [signe]est ajusté aux choses mêmes, il en forme le miroir et l'émulation	P. 51 قد ضبط وفق الأشياء نفسها ، ويؤلف منها المرآة والتنافس
VE, 42 se ajustan a las cosas mismas, en forma de espejo y de emulación	

TO	VA
P. 74 Par le jeu de la convenance, de l'émulation, et de la sympathie surtout, la similitude au XVIe siècle triomphait de l'espace et du temps	P. 71 بلعبة التوافق ، والتنافس ، والتعاطف على الأخص ، انتصر المتشابه في القرن السادس

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

	عشر على المكان والزمان
VE, 66 Por el juego de la conveniencia, de la emulación y de la simpatía sobre todo, la similitud triunfó en el siglo xvi sobre el espacio y el tiempo	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

no hay ocurrencias

T2/T4

No hay ocurrencias

7.1.1.2.2. Comentario

En este caso observamos que el T1 se ha valido de nuevo de la técnica del equivalente acuñado para verter el concepto que denota esta segunda figura de la semejanza.

Al igual que hizo con los términos anteriormente descritos, el T1 ha proporcionado más de un equivalente para el mismo término técnico, manifestando de nuevo una indecisión procedimental ante la tarea de traducir los términos clave. Las propuestas documentadas son las siguientes: *al-munāfasa* (المنافسة, «contienda»), *al-muzāḥama* (المزاحمة, «pugna») y *al-tanāfus* (التنافس, «rivalidad»). No obstante, apreciamos en él una clara preferencia por el último equivalente *al-tanāfus* que registra la mayor ocurrencia, trece de las dieciséis veces que corresponden al número total de las apariciones del término.

Hay que señalar que, a diferencia de lo que ocurrió con los términos *convenientia* y *convenance*, aquí el T1 optó por no reproducir la duplicidad formal. De este modo, traduce *aemulatio* y *émulation* indistintamente por *al-munāfasa* (المنافسة, contienda) al

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

principio, y más tarde por *al-tanāfus* (التنافس, rivalidad) dos equivalentes elaborados a partir de la misma raíz.

Aparte de la multiplicidad de propuestas de traducción que descompone la univocidad del término de origen, creemos que las propuestas ofrecidas no resultan del todo precisas. Esta imprecisión tiene su origen en la mala comprensión del término francés, que se ha interpretado en su sentido actual. Como propuesta de traducción recurrimos, al igual que hicimos antes con la palabra *convenance*, a la combinación de la técnica de equivalente acuñado y la ampliación lingüística. Sugerimos esta traducción *al-tašābuh bi al-muḍāhāt* (التشابه بالمضاهاة, literalmente «semejanza por emulación»). La palabra árabe *muḍāhāt* (مضاهاة) reproduce a la perfección el sentido de la palabra de origen. *Muḍāhāt* (مضاهاة) significa, precisamente asemejarse a algo o alguien con deseo ferviente o de una forma muy cercana a la identidad. Y así se puede leer en el versículo coránico (IX, 30) que dice: {يضاهون قول الذين كفروا من قبل}, «sus palabras emulan las que dijeron aquellos que fueron incrédulos con anterioridad»

7.1.1.3. Analogie

L'analogie (la analogía) es la superposición de las dos figuras anteriores. Se trata de una semejanza de proporciones, que asegura la posibilidad de establecer un número infinito de parentescos entre las cosas y una polivalencia en los campos de aplicación. De esta manera, se hace evidente el carácter universal de las relaciones de similitud. Por medio de la analogía pueden relacionarse todas las figuras del mundo, algunas son hasta campos *saturados de analogías* (MC, ed. esp., 30-31); caso éste por ejemplo del hombre que, según Foucault (*ibídem*), constituye el punto de irradiación a partir del cual se constituyen incontables semejanzas. Este hecho puede verse, de un modo ejemplar, en la representación del cuerpo humano como una figura que se relaciona analógicamente con un sinnúmero de elementos del universo. Para ilustrar estos supuestos epistémicos articulados alrededor de esta modalidad de semejanza, Foucault recurre a las analogías que Crollius establece entre el hombre y la tierra en su *Tractatus de signaturis* (1608): la carne y la gleba, los huesos y las rocas, las venas y los ríos, la vejiga y el mar, los siete miembros y los siete metales, etcétera (MC, 37; ed. esp., 31).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.1.3.1. Soluciones de traducción
T1

TO	VA
P.36 Troisième forme de similitude, l'analogie. Vieux concept familier déjà à la science grecque et à la pensée médiévale, mais dont l'usage est devenu probablement différent.	P. 42 الشكل الثالث من التشابه هو التماثل أو القياس. مفهوم قديم ومألوف في العلوم اليونانية والفكر في القرون الوسطى، بيد أن استخدامه ربما أصبح مختلفاً.
VE, 30 La tercera forma de similitud es la *analogía*. Viejo concepto familiar ya a la ciencia griega y al pensamiento medieval, pero cuyo uso ha llegado a ser probablemente diferente.	

TO	VA
P.36 En cette analogie se superposent convenientia et aemulatio.	P. 42 في هذا التماثل يتراكب التوافق أوالتنافس.
VE, 30 En esta analogía se superponen la convenientia y la aemulatio.	

TO	VA
P.36 Une analogie peut aussi se retourner sur elle-même sans être pour autant contestée.	P. 42 ويمكن أيضاً أن يرتد التماثل على نفسه دون أن يكون موضع اعتراض.
VE, 30 Una analogía puede también volverse sobre sí misma sin ser, por ello, impugnada.	

TO	VA
P.41 Il faut que les similitudes enfouies soient signalées à la surface des choses; il est besoin d'une marque visible des analogies invisibles.	P. 45 يجب أن يكون هناك على سطح الأشياء ما يشير إلى المتشابهات المدفونة في الأعماق، وثمة حاجة لعلاقة مرئية عن التماثلات اللامرئية.
VE, 35 Es necesario que las similitudes ocultas se señalen en la superficie de las cosas; es necesaria una marca visible de las analogías invisibles.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 43 […] fait que le signe […] de l'analogie dans l'émulation.	P. 47 إشارة القياس في التنافس
VE, 37 […] hace que el signo […] la analogía en la emulación	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 121 Elle le devient, mais au terme d'opérations définies et complexes: notation d'une analogie de rapports (le cri de l'autre est à ce qu'il éprouve - l'inconnue - ce que le mien est à mon appétit ou à ma frayeur)	P.104 لكنها تصبح لغة، إنما بعد سلسلة عمليات محدّدة ومعقّدة: توسيم تشابهٍ في العلاقات (صيحة الآخر هي بالنسبة لما يحسّ به ـ المجهول ـ مثلما هي صيحتي بالنسبة الى شهيّتي أو خوفي)؛
VE, 110 Se convierte en ello, pero sólo al final de operaciones definidas y complejas: anotación de una analogía de relaciones (el grito del otro es con respecto a lo que él experimenta —lo desconocido— lo que el mío con respecto a mi apetito o a mi miedo)	

TO	VA
P.122 Ainsi se constitue le langage proprement dit, par une série d'analogies qui prolongent latéralement le langage d'action ou du moins sa partie sonore : il lui ressemble et "c'est cette ressemblance qui en facilitera l'intelligence. On la nomme analogie... Vous voyez que l'analogie qui nous fait la loi ne nous permet pas de choisir les signes au hasard ou arbitrairement ».	P.105 وهكذا تتكون اللغة بالمعنى الحصري، بواسطة مجموعة من المماثلات التي توسّع إطار التعبير الحركي أو على الأقل جانبه الصوتي: إنها تشبهه، «وهذا الشبه هو الذي سيسهّل فهمه. وإننا نسمّيه تماثلاً... وتلاحظون أن التماثل الذي يصنع لنا القانون لا يجيز لنا اختيار الإشارات صدفةً أو اعتباطاً».
VE, 112 Así se constituye el lenguaje propiamente dicho, por una serie de analogías que prolongan lateralmente el lenguaje de la acción o, cuando menos, su parte sonora: se le asemeja y "es esta semejanza la que facilitará su inteligencia. Se la llama analogía... Veréis que la analogía que nos da la ley no nos permite elegir los signos al azar o arbitrariamente".	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.127 C'est qu'il n'est guère possible d'y accomplir des progrès. Les signes ne se multiplient pas avec l'analyse méticuleuse des représentations, mais avec les analogies les plus lointaines : de sorte que c'est l'imagination des peuples qui est favorisée plus que leur réflexion.	P.108 غير أن تاريخ اللغة المزودة بكتابة تمثيلية توقف سريعاً. ذلك أنه من غير المحتمل انجاز تقدم في هذا المضمار. ان الشارات لا تتكاثر مع التحليل الدقيق المفرط للتمثيلات، ولكن مع التشابهات الأبعد: حتى أنّ خيال الشعوب هو الذي يحظى بالرعاية أكثر من تفكيرها.
VE, 117 Sin embargo, la historia del lenguaje dotado de una escritura figurada se detiene pronto. Pues apenas le es posible lograr progresos. Los signos no se multiplican con el análisis meticuloso de las representaciones, sino con las analogías más lejanas: de suerte que la imaginación de los pueblos es la que resulta favorecida y no su reflexión.	

TO	VA
P.129 Il s'est attaché enfin à des analogies: on a appelé *feuille* tout «e qui était mince et lisse comme une feuille d'arbre	P.110 ثم ارتبط أخيراً بتمثلات (تشابهات): لقد أطلق اسم ورقة على كل ما كان سخيفاً ورقيقاً كورقة الشجرة.
VE, 119 Por último, se vinculó a las analogías: se llamó *hoja* a todo aquello que es pequeño y liso como una hoja de árbol.	

TO	VA
P.129-130 L'analyse progressive et l'articulation plus poussée du langage qui permettent de donner un seul nom à plusieurs choses se sont faites en suivant le fil de ces figures fondamentales que la rhétorique connaît bien: synecdoque, métonymie et catachrèse (ou métaphore si l'analogie est moins immédiatement sensible).	P.110 ان التحليل المتدرج والتمفصل المتقدم للغة قد سمحا باعطاء اسم واحد لأشياء متعددة، وقد تما باتباع خيط الصور الأساسية التي تعرفها البلاغة جيداً: المجاز المرسل، والكناية والمجاز (أو الاستعارة إذا لم يكن التشابه واضحاً جلياً مباشرة).
VE, 119 Él análisis progresivo y la articulación más adelantada del lenguaje que permiten dar un solo nombre a muchas cosas se hacen siguiendo el hilo de estas figuras fundamentales que la retórica conoce tan bien: sinécdoque, metonimia y catacresis (o metáfora, si la analogía es menos inmediatamente sensible).	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.170 Ils forment, entre le tableau et le continu, la région ombreuse, mobile, tremblée où ce que l'analyse définira comme identité n'est encore que muette analogie; et ce qu'elle définira comme différence assignable et constante n'est encore que libre et hasardeuse variation.	P.143-144 إنهما بمثابة المنطقة المظلمة، غير المستقرة، والمضطربة، بين الجدول والمتصل، والتي لن يقف فيها التحليل إلا على تلك التماثلات التي لا تعدو أن تكون مجرد مماثلات خرساء لا تنطق بشيء؛ ولن يحدد كاختلاف قابل للتعيين وقار، إلا ما هو محض اختلاف أساسه المصادفة والاتفاق.
VE, 157 Forman, entre el cuadro y el continuo, la región sombría, móvil, temblorosa en la que lo que el análisis definirá como identidad no es aún sino analogía muda; y lo que definirá como diferencia asignable y constante no es aún sino variación libre y azarosa.	

TO	VA
P.204 le verbe, rendant possibles tous les mots du langage à partir de leur lien propositionnel, correspond à l'échange qui fonde, comme un acte plus primitif que les autres, la valeur des choses échangées et le prix contre lequel on les cède; dans l'autre forme d'analyse, le langage est enraciné hors de lui-même et comme dans la nature ou les analogies des choses	P.169-170 إن الفعل، بجعله كل كلمات اللغة ممكنة انطلاقاً من الربط بينها في قضايا، يناظر المبادلة، التي تشكل، كفعل أكثر أولية من سائر الأفعال الأخرى، أساس قيمة الأشياء المتبادلة والسعر الذي يتم في مقابلة التنازل عنها؛ بينما اللغة، في التحليل الثاني، تجد أصلها خارج ذاتها، أي في الطبيعة أو في التشابهات الموجودة بين الأشياء؛
VE, 189 el verbo, al hacer posibles todas las palabras del lenguaje a partir de su lazo proposicional, corresponde al cambio que fundamenta, como un acto más primitivo que los otros, el valor de las cosas cambiadas y el precio por el cual se las cede; en la otra forma de análisis, el lenguaje está enraizado fuera de sí mismo y como en la naturaleza o las analogías de las cosas;	

TO	VA
P.214 comment, par le geste primitif du troc, une chose peut être donnée pour équivalente à une autre, comment l'estimation de la première peut être rapportée à l'estimation de la seconde selon un rapport d'égalité (A et B ont la même valeur) ou d'analogie (la valeur de A, détenu par mon partenaire, est à mon besoin ce qu'est pour lui la valeur de B que je possède).	P.177 كيف يطابق تقويمنا للشيء الأول تقويمنا للشيء حسب علاقة مساواة (أ وب لهما ذات القيمة)، أو علاقة تناظر (قيمة أ الذي يوجد بحوزة رفيقي، هي بالنسبة لحاجتي وبالنظر اليها، كنسبة قيمة ب الذي يوجد بحوزتي لحاجته).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 199
cómo, por el gesto primitivo del trueque, una cosa puede ser dada como equivalente de otra, cómo la estimación por la primera puede ser relacionada con la estimación de la segunda por una relación de igualdad (A y B tienen el mismo valor) o de analogía (el valor de A, poseído por mi compañero, es con respecto a mi necesidad lo que para él es el valor de B que yo poseo).

TO	VA
P.230 l'*Analogie* et la Succession: d'une organisation à l'autre le lien, en effet, ne peut plus être l'identité d'un ou plusieurs éléments, mais l'identité du rapport entre les éléments (où la visibilité n'a plus de rôle) et de la fonction qu'ils assurent	P.190 مما يجعلنا نلحظ انبثاق التشابه و التتالي كمبدأين منظمين لفضاء الاختباريات هذا: فلم يعد الرابط بين تنظيم وآخر، تشابه عنصر أو عدة عناصر، بل تشابه العلاقة بين العناصر (وهنا لا يبقى لقابلية الرؤية أي دور)، والوظيفة التي تؤديها.
VE, 214 la *Analogía* y la Sucesión: de una organización a otra, en efecto, el lazo no puede ser ya la identidad de uno o de varios elementos, sino la identidad de la relación entre los elementos (donde la visibilidad no tiene ya papel alguno) y de la función que aseguran	

TO	VA
P.230 de plus, s'il arrive à ces organisations de voisiner, par l'effet d'une densité singulièrement grande d'analogies, ce n'est pas qu'elles occupent des emplacements proches dans un espace de classification	P.190 يضاف إلى ذلك أنه إذا ما حدث وأن تجاورت تلك التنظيمات لشدة تشابهها فيما بينها، فلا يعني ذلك أنها تحتل مواقع متقاربة ضمن فضاء التصنيف
VE, 214 además, si estas organizaciones llegan a tener que vecindar, por efecto de una densidad singularmente grande de analogías, no es que ellas ocupen emplazamientos cercanos en un espacio de clasificación	

TO	VA
P.230 désormais les ressemblances contemporaines et observables simultanément dans l'espace ne seront que les formes déposées et fixées d'une succession qui procède d'analogie en analogie.	P.190 أمست منذ ذلك الحين، المشابهات المتواقبة والقابلة للملاحظة في الآن نفسه داخل الفضاء، مجرَّد صورِ تتالٍ ثابتة ودائمة، تتخذ أشكل أشباهٍ ونظائرِ متعاقبة.
VE, de ahora en adelante las semejanzas contemporáneas y observables simultáneamente en el espacio no serán sino las formas depuestas y fijas de una sucesión que procede	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de analogía en analogía.

TO	VA
P.247 La série sanscrite *asmi, asi, asti, s nuis, stha, santi* correspond exactement, mais par l'analogie flexionnelle, à la série latine *tum, es, est, sumus, estis, sunt.*	P.202 فالسلسلة الصرفية السنسكريتية لفعل كان و هي asmi, asi, osti, smas, stha, santi: توافق بالضبط، انما من حيث التماثل الإعرابي، السلسلة الصرفية اللاتينية Sum, es, est, sumus, estis, sunt.
VE, 230 La serie sánscrita *asmi, asi, asti, smas, stha, santi,* corresponde exactamente, pero por analogía flexional, a la serie latina *sum, es, est, sumus, estis, sunt.*	

T2/T4

TO	VA
P.264 De même, si on étudie, à partir de Cuvier, l'organisation interne des êtres vivants, et si on utilise, pour ce faire, les méthodes de l'anatomie comparée, c'est parce que la Vie, comme forme fondamentale du savoir, a fait apparaître de nouveaux objets (comme le rapport du caractère à la fonction) et de nouvelles méthodes (comme la recherche des analogies)	P.217 كذلك، إذا كنا ندرس، منذ **كوفييه** (Cuvier)، التنظيم الداخلي للكائنات الحية، وإذا كنا نستخدم لهذا الغرض طرائق التشريح المقارن، فذلك لأن الحياة، كشكل أساسي من أشكال المعرفة، أبرزت موضوعات جديدة (مثل علاقة السِّمة أو الخاصية بالوظيفة)، وطرائق جديدة (مثل البحث عن التماثلات).
VE, 247 De igual modo, si se estudia, a partir de Cuvier, la organización interna de los seres vivos y si se utiliza, para hacerlo, los métodos de la anatomía comparada, es porque la Vida, como forma fundamental del saber, ha hecho aparecer nuevos objetos (como la relación del carácter con la función) y nuevos métodos (como la investigación de las analogías).	

TO	VA
P.284 Il est, par exemple, facile de retrouver chez le poulpe «toutes les fonctions qui s'exercent dans les poissons, et cependant, il n'y a nulle ressemblance, nulle analogie de disposition »	P.230 من السهل، مثلاً، أن نجد عند الأخطبوط «جميع الوظائف التي تمارس عند الأسماك، ومع ذلك، فإنه لا يوجد أي تشابه ولا أي تماثل في ترتيبها».
VE, 266 Por ejemplo, es fácil encontrar en el pulpo "todas las funciones que se realizan en los peces y, sin embargo, no existe ninguna semejanza, ninguna analogía en la disposición".	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.308 En remontant du dernier au premier de ces quatre segments, on voit que la théorie de la parenté entre les langues (discontinuité entre les grandes familles, et analogies internes dans le régime des changements) fait face à la théorie de la dérivation	P.246 من يرجع إلى هذه الأقسام الأربعة، بدءاً برابعها وصعوداً حتى الأوَّل، يجد أنَّ نظرية القرابة بين اللغات (الانقطاع بين العائلات الكبرى، والتماثلات الداخلية في نظام التغيّرات) تقابل نظريَّة الاشتقاق،
VE, 288 Al remontarnos del último al primero de estos cuatro segmentos, vemos que la teoría del *parentesco* entre las lenguas (discontinuidad entre las grandes familias y analogías internas en el régimen de cambios) se enfrenta a la teoría de la *derivación*	

7.1.1.3.2. Comentario

El término técnico que da nombre a esta tercera figura de la semejanza, ha sido reproducido en el texto meta de varias formas. El T1 emplea la técnica de equivalente acuñado. Al encontrarse por primera vez con *analogie* dicho traductor manifiesta una vacilación procedimental; ofrece dos equivalentes en la lengua árabe para el mismo término francés: *al-tamāṯul aw alqiyās* (القياس **أو** التماثل, literalmente «similitud o analogía por deducción»). Más adelante, decide quedarse con uno de ellos, optando en la mayoría de las veces por el primero, *al-tamāṯul* (التماثل, similitud, parecido).

Los traductores T1/T2 alternan dos técnicas de traducción, el equivalente acuñado por un lado, vertiendo la palabra *analogie* por *al-tamāṯul* (التماثل); y la generalización; por otro lado, proponiendo como correspondiente árabe una palabra más general: *al-tašābuh* (التشابه, «semejanza»).

El T3, por su parte, traslada el término técnico de *analogie* al árabe sirviéndose de diferentes técnicas de traducción. Al principio combina la técnica de equivalente acuñado y una transposición, traspasando el término por *mumāṯil* (مماثل, similar, parecido) y cambiando la estructura gramatical del original, decantándose por el plural en vez del singular *al-mumāṯilāt* (المماثلات, los similares, parecidos). Luego recurre a una generalización, usando el mismo término de corte más general y neutro,

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

tašābuh (تشابه, «semejanza»), que utilizaron antes que él los traductores T1/T2. Solución que alterna con un nuevo equivalente acuñado, *tanāẓur* (تناظر, simetría, paridad, identidad). En una ocasión llega incluso a yuxtaponer las dos soluciones como equivalente a la siguiente expresión de origen: «d'analogie en analogie» (MC, 230; ed. esp., 214). Pero en la última ocurrencia decide utilizar como equivalente la palabra *al-tamāṯul* (التماثل, similitud, parecido), que recogieron antes que él como propuesta traductológica, los traductores T1 y T1/T2.

En cuanto a los traductores T2/T4, han traducido, en cambio, este término por el mismo equivalente en todas sus ocurrencias. La propuesta sugerida es también *al-tamāṯul* (التماثل, similitud, parecido).

Evaluando las soluciones de traducción todas son adecuadas salvo de *mumāṯil*. Aquí también y en aras de preservar la unicidad semántica del término de origen, nosotros elegiríamos la propuesta de *al-tamātul* (التماثل, similitud, parecido).

7.1.1.4. Sympathie, antipathie

La cuarta y última figura básica de la semejanza es una semejanza en movimiento. Corresponde al juego de la simpatía/antipatía, que permite explicar la movilidad de las cosas en términos de atracción o repulsión (simpatía positiva o negativa). Ambos movimientos suponen la presencia o la ausencia de una semejanza en dichas cosas. Esto puede notarse con claridad en la idea de que lo pesado es atraído hacia la pesantez del suelo y lo ligero hacia el éter sin peso (MC, ed. esp., 32); o también puede observarse en el supuesto de que existiría una suerte de odio entre especies tales como las antipatías que detalla Cardano en su *De subtilitate reum* (1552)[89], donde afirma que algunas plantas se odian como por ejemplo la vid y la col o el pepino y el olivo.

[89] Cf. Michel Foucault, *Les mots et les choses*, *op.cit*., p. 33.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.1.4.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.38 Enfin la quatrième forme de ressemblance est assurée par le jeu des sympathies. Là nul chemin n'est déterminé à l'avance, nulle distance n'est supposée, nul enchaînement prescrit. La sympathie joue à l'état libre dans les profondeurs du monde.	P.43 وأخيراً، فإن الشكل الرابع من التشابه يتم بلعبة التعاطف. وهناك ليس ثمة أي طريق معينة سلفاً، ولا أي مسافة مفترضة، ولا أي تسلسل مقرَّر. إن التعاطف يقوم بوظيفته في حرية كاملة في أعماق العالم.
VE, 32 Por último, la cuarta forma de semejanza queda asegurada por el juego de las *simpatías*. Aquí no existe ningún camino determinado de antemano, ninguna distancia está supuesta, ningún encadenamiento prescrito.	

TO	VA
P.43 Sinon parce que la sympathie fait communiquer le corps et le ciel, et transmet le mouvement des planètes aux aventures des hommes.	P.47 إن لم يكن لأن التعاطف يقيم التواصل بين الجسد والسماء وينقل حركة الكواكب إلى مغامرات البشر.
VE, 36 Sólo porque la simpatía hace que el cuerpo y el cielo se comuniquen y trasmite los movimientos de los planetas a las aventuras de los hombres.	

TO	VA
P. 74 Par le jeu de la convenance, de l'émulation, et de la sympathie surtout, la similitude au XVIe siècle triomphait de l'espace et du temps	P. 71 بلعبة التوافق، والتنافس، والتعاطف على الأخص، انتصر المتشابه في القرن السادس عشر على المكان والزمان:
VE, 66 Por el juego de la conveniencia, de la emulación y de la simpatía sobre todo, la similitud triunfó en el siglo xvi sobre el espacio y el tiempo	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.39 C'est pourquoi la sympathie est compensée par sa figure jumelle, l'antipathie. Celle-ci maintient les choses en leur isolement et empêche l'assimilation	P.44 فإن التعاطف معوض بشكله التوأم : التنافر. فالتنافر يحافظ على الأشياء في عزلتها ويمنع التمثُّل.
VE, 33 Por ello, la simpatía es compensada por su figura gemela, la antipatía. Ésta mantiene a las cosas en su aislamiento e impide la asimilación	

TO	VA
P.40 La souveraineté du couple sympathie-antipathie, le mouvement et la dispersion qu'il prescrit donnent lieu à toutes les formes de ressemblance.	P. 45 إن سيادة الزوج التعاطف/ التنافر، والحركة والتبعثر الذي يقوم به، تتيح المجال لكل أشكال التشابه.
VE, 34 La soberanía de la pareja simpatía-antipatía, el movimiento y la dispersión que prescribe, dan lugar a todas las formas de la semejanza. De este modo, se retoman y explican las tres primeras similitudes.	

TO	VA
P.40 Tout le volume du monde, tous les voisinages de la convenance, tous les échos de l'émulation, tous les enchaînements de l'analogie sont supportés, maintenus et doublés par cet espace de la sympathie et de l'antipathie qui ne cesse de rapprocher les choses et de les tenir à distance.	P.45 كل حجم العالم، وكل تجاورات التوافق وكل أصداء التنافس، وكل سلاسل قياس التمثيل، يحملها ويبقيها ويضاعفها هذا الحيِّز من التعاطف والتنافر الذي لا يكفُّ عن مقاربة الأشياء وإبقائها على مسافة.
VE, 34 Todo el volumen del mundo, todas las vecindades de la conveniencia, todos los ecos de la emulación, todos los encadenamientos de la analogía, son sostenidos, mantenidos y duplicados por este espacio de la simpatía y de la antipatía que no cesa de acercar las cosas y de tenerlas a distancia.	

T1/T2

No hay ocurrencias.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T3

TO	VA
P. 141 Jonston subdivise son chapitre du cheval en douze rubriques: nom, parties anatomiques, habitation, âges, génération, voix, mouvements, sympathie et antipathie, utilisations, usages médicinaux	P.123 ويقسم «جونصطون» الفصل الذي عقده للفرس الى اثنتي عشرة فقرة هي: الاسم، الأعضاء التشريحية، المسكن، العمر، التكاثر، الصوت، الحركات، التعاطف والتنافر، الاستعمالات، الاستخدامات الطبية.
VE, 130 Jonston subdivide su capítulo sobre el caballo en doce rúbricas: nombre, partes anatómicas, lugar de habitación, edades, generación, voz, movimientos, simpatía y antipatía, usos, usos medicinales.	

T2/T4

No hay ocurrencias.

7.1.1.4.2. Comentario

Los términos que constituyen las articulaciones de esta cuarta figura del saber de la semejanza que rige la *episteme* del Renacimiento, son traducidos en la versión árabe por medio de la técnica del equivalente acuñado.

Los traductores T1 y T3, a quienes incumbió verter al árabe estos conceptos en sus respectivos encargos, han coincido en ofrecer como equivalentes las palabras de origen, *sympathie* y *antipathie*, los vocablos árabes de *al-ta'āṭuf* (التعاطف, «simpatía») y *al-tanāfur* (التنافر, «repulsión») respectivamente.

Las soluciones propuestas son apropiadas y coinciden perfectamente con la idea que denotan dichos términos en *Les mots et les choses.* Hay que destacar igualmente el hecho de que ambos traductores han mantenido las mismas soluciones en todas las ocurrencias de los términos aquí analizados; lo que redunda ciertamente en beneficio del lector árabe, que en esta ocasión no debería hacer ningún esfuerzo adicional para conectar equivalentes dispares a un mismo término de origen.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.2. Signature

Las cuatro figuras que hemos descrito con anterioridad hablan de las modalidades de la semejanza y reflejan las características del pensamiento occidental durante el Renacimiento. Pero no indican de por sí nada respecto al lugar en que reside la semejanza, la manera en que se la puede ver o la marca que permite su identificación y reconocimiento (MC, 40-41; ed. esp., 34).

A decir de Foucault, para que las similitudes puedan reconocerse haría falta, entonces, otro elemento: la *signature* (signatura), «una marca visible de las analogías invisibles» (MC, 41; ed. esp. 35). Su función radica en permitir que las semejanzas ocultas en el mundo de las cosas salgan a la superficie y que dicho mundo pueda ser notado según las diferentes formas de parentesco.

Por tal motivo, la *episteme* renacentista se constituye como saber de la *semejanza* en tanto que hay *signatura*. Es decir, para descifrar el mundo de lo similar, hace falta que esté señalado, eso es, marcado como un gran libro lleno de códigos que esperan su lectura meticulosa (MC, ed. esp., 35). Todas las cosas están signadas y descifrar el signo es encontrar la semejanza, de ahí que Foucault califique la signatura de *elemento de decisión*.

7.1.2.1.Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.40 II. LES SIGNATURES	P.45 II.التواقيع
VE, 34 2. Las signaturas	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.41 Il n'y a pas de ressemblance sans signature. Le monde du similaire ne peut être qu'un monde marqué.	P.46 ليس ثمة تشابه بلا توقيع. وعالم التشابه لا يمكن أن يكون إلا علما مطبوعا بعلامة معينة.
VE, 53 No hay semejanza sin signatura. El mundo de lo similar sólo puede ser un mundo marcado.	

TO	VA
P.41 Le savoir des similitudes se fonde sur le relevé de ces signatures et sur leur déchiffrement.	P.46 إن معرفة المتشابهات تقوم على كشف هذه التوقيعات وفك رموزها.
VE, 35 El conocer las similitudes se basa en el registro cuidadoso de estas signaturas y en su desciframiento.	

TO	VA
P.41 «à l'ombre et image de Dieu qu'elles portent ou à la vertu interne, laquelle leur a été donnée du ciel comme par dot naturel,...vertu, dis-je, laquelle se reconnaît plutôt par la signature »	P.46 «إلى ظل الله وصورته اللذين تحملهما أو إلى الفضيلة الداخلية، التي أعطتها إيَّاها السماء كما لو كانت مهراً طبيعياً... فضيلة، أقول، تنعرف عليها بالأحرى بفضل التوقيع»
VE, 35 "a la sombra e imagen de Dios que ellas portan o a la virtud interna que les ha sido conferida por el cielo como un don natural... virtud, afirmo, que se reconoce mejor por la signatura".	

TO	VA
P.41 Le système des signatures renverse le rapport du visible à l'invisible.	P.46 إن نسق التواقيع يقلب علاقة المرئي باللامرئي. لقد كان التشابه هو الشكل اللامرئي، لما يجعل الأشياء من أعمق أعماق العالم مرئية.
VE, 35 El sistema de signaturas invierte la relación de lo visible con lo invisible. La semejanza era la forma invisible de lo que, en el fondo del mundo, hacía que las cosas fueran visibles	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.42 «de même que les secrets mouvements de son entendement sont manifestés par la voix, de même ne semble-t-il pas que les herbes parlent au curieux médecin par leur signature, lui découvrant... leurs vertus intérieures cachées sous le voile du silence de la nature ».	P.46 «فكما أن حركات إدراكه السرية تتجلَّى عبر الصوت، كذلك فإن الأعشاب تخاطب الطبيب الفضولي بتوقيعها، كاشفة له... عن فضائلها الداخلية المخبأة تحت حجاب صمت الطبيعة».
VE, 36 "así como los movimientos secretos de su entendimiento se manifiestan por la voz, así parece que las hierbas hablan al médico curioso por medio de su signatura, descubriéndole... sus virtudes interiores ocultas bajo el velo del silencio de la naturaleza"	

TO	VA
P.42 Il y a sympathie entre l'aconit et les yeux. Cette affinité imprévue resterait dans l'ombre, s'il n'y avait sur la plante me signature, une marque et comme un mot disant qu'elle est bonne pour les maladies des yeux.	P.46 هناك تعاطف بين الأقنوطين والعيون. هذه القربى غير متوقعة، كان يمكن لها أن تبقى في الظل لو لم يكن على النبات توقيع، علامة، شيء شبيه بكلمة تقول إنه جيد لأمراض العيون.
VE, 36 Hay una simpatía entre el acónito y los ojos. Esta afinidad imprevista permanecería en las sombras, si no hubiera sobre la planta una signatura, una marca, algo así como una palabra que dice que ella es buena para las enfermedades de los ojos.	

TO	VA
P.43 Ainsi le cercle se ferme. On voit cependant par quel système de redoublements. Les ressemblances exigent une signature, car nulle d'entre elles ne pourrait être remarquée si elle n'était lisiblement marquée.	P.47 هكذا، تنغلق الدورة. إلاَّ أننا نرى بأي نسق من الازدواج، أن التشابهات تتطلَّب توقيعاً، إذ لا يمكن ملاحظة أية واحدة منها ما لم تكن مطبوعة بشكل واضح ومقروء.
VE, 37 De este modo se cierra el círculo. Se advierte, sin embargo, por medio de qué sistema de duplicaciones. Las semejanzas exigen una signatura, ya que ninguna de ellas podría ser notada si no estuviera marcada de manera legible.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.44 Toute ressemblance reçoit une signature; mais cette signature n'est qu'une forme mitoyenne de la même ressemblance.	P.47 كل تشابه يتلقّى توقيعاً، بيد أن هذا التوقيع ليس سوى شكل متوسط للتشابه نفسه،
VE, 37 Toda semejanza recibe una signatura; pero ésta no es sino una forma medianera de la misma semejanza.	

TO	VA
P.44 La signature et ce qu'elle désigne sont exactement de même nature; ils n'obéissent qu'à une loi de distribution différente; le découpage est le même.	P.48 إن التوقيع وما يدل عليه هما بالضبط من طبيعة واحدة، ولا يخضعان إلَّا لقانون توزيع مختلف. أمَّا التقطيع فهو عينه.
VE, 37 La signatura y lo que designa son exactamente de la misma naturaleza; sólo obedecen a una ley de distribución diferente, el corte es el mismo.	

TO	VA
P.45 Tout serait immédiat et évident si l'herméneutique de la ressemblance et la sémiologie des signatures coïncidaient sans la moindre oscillation	P.48 لو أن علم تأويل التشابه وعلم سيمياء التواقيع كانا متطابقين دون أدنى تذبذب.
VE, 38 Todo sería inmediato y evidente si la hermenéutica de la semejanza y la semiología de las signaturas coincidieran sin la menor oscilación.	

TO	VA
P. Le langage fait partie de la grande distribution des similitudes et des signatures. Par conséquent il doit être étudié lui-même comme une chose de nature	P.52 إن اللغة هي جزء من التوزيع الكبير للمتشابهات والتوقيعات. وبالتالي، فيجب أن تدرس هي نفسها كشيء من الطبيعة.
VE, 43 El lenguaje forma parte de la gran distribución de similitudes y signaturas. En consecuencia, debe ser estudiado, él también, como una cosa natural.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 60 le langage n'est plus une des figures du monde, ni la signature imposée aux choses depuis le fond des temps.	P.68 إن اللغة لا تعود أحد وجوه العالم ولا التوقيع المفروض على الأشياء عند أعماق الزمن.
VE, 62 el lenguaje no es ya una de las figuras del mundo, ni la signatura impuesta a las cosas desde el fondo de los tiempos.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.180 Et il fallait aussi que toutes ces qualités fussent stables pour que la marque qu'ils imposaient fût une véritable signature, universellement lisible.	P. 154 وكان على هذه الصفات كذلك أن تبقى قارّة حتى يُمكن للعلامة التي تفرضها أن تغدو أمارة حقيقية يدركها الجميع.
VE, 167 Y también era necesario que todas estas cualidades fueran estables para que la marca que ellos imponían fuera una verdadera signatura, universalmente legible.	

TO	VA
P.186 Le beau métal était, de soi, marque de la richesse; son éclat enfoui indiquait assez qu'il était à la fois présence cachée et visible signature de toutes les richesses du monde.	P. 157 لقد كان المعدن الجميل يشكل، في حد ذاته، علامة ثروة؛ كما كان بريقه المطمور يشير بما فيه الكفاية الى أنه حضور خفي وبصمة مرئية لسائر ثروات العالم.
VE, 172 El metal precioso era, de suyo, la marca de la riqueza; su resplandor oculto indicaba a la vez que era presencia oculta y signatura visible de todas las riquezas del mundo.	

TO	VA
P.240 Les caractères sont donc liés à des fonctions. En un sens, on revient à la vieille théorie des signatures ou des marques qui supposaient que les êtres portaient, au point le plus visible de leur surface, le signe de ce qui était en eux le plus essentiel.	P. 197 ارتبطت السمات، إذن، بوظائف. ويعني هذا أننا عدنا من جديد، بمعنى ما من المعاني، الى النظرية القديمة حول العلامات، والتي مفترض أنَّ الكائنات تحملها كطابع جلي مميز لها، وكدليل على ما هو جوهري فيها.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 223
Los caracteres están, pues, ligados a funciones. En un sentido, se vuelve a la vieja teoría de las signaturas o marcas que suponía que los seres llevaban, en el punto más visible de su superficie, el signo de lo que en ellos era lo más esencial.

T2/T4

No hay ocurrencias

7.1.2.2. Comentario

El término *signature*, ha sido a su vez traducido de diferentes formas. El equivalente acuñado es en este caso también la técnica más empleada.

Los traductores T1 y T3 implicados en su trasvase han ofrecido soluciones diferentes. El T1 propone como solución la palabra *tawqīʿ* (توقيع, «firma», «rúbrica»), que mantiene en todas las ocurrencias del término. En cambio el T3 ha preferido diversificar sus propuestas de traducción. Éstos son los equivalentes que aporta *amāra* (أمارة, «señal»), *baṣma* (بصمة, «huella»), y *ʿalāma* (علامة, «marca»).

La solución del T1, *tawqīʿ* (توقيع, «firma», «rúbrica») no es del todo precisa, a menos que se use en sentido figurado, *rúbrica divina*, o sea, la marca que Dios ha depositado en las cosas. Lo mismo podemos alegar respecto a la solución de *baṣma* (بصمة, «huella») ofrecida por el T3.

Las soluciones que más se atienen al sentido del término de origen son las palabras *ʿalāma* (علامة, «marca») y *amāra* (أمارة, «señal»). Nosotros optaríamos por una de ellas, para evitar la duplicidad de equivalentes y respetar en la lengua meta el tecnicismo que tiene la palabra original. Dado que en la versión árabe, la palabra *ʿalāma* علامة se usa como equivalente de la palabra de origen *signe*, nosotros reservaríamos el término *amāra* أمارة para *signature*. Sin embargo, el término que recoge perfectamente en árabe el sentido de *signature* es *āya* (آية), término coránico que significa una manifestación de la voluntad divina que se puede observar en la creación.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.3. Herméneutique y sémiologie

En opinión de Foucault (MC, 44; ed. esp., 38) el saber del siglo XVI, superponía la hermenéutica y la semiología bajo la figura de la semejanza, en una modalidad de saber que explora la ley de los signos a través de la identificación de las cosas que son semejantes. Por *herméneutique*, y en este contexto renacentista, Foucault entiende «el conjunto de conocimientos y de técnicas que permiten hacer hablar a los signos y descubrir su sentido» (MC, 44; ed. esp., 38); mientras que reserva el término *sémiologie* para referirse al «conjunto de conocimientos y de técnicas que permiten distinguir dónde están los signos, definir lo que los instituye como signos, conocer sus nexos y las leyes de su encadenamiento» (MC, 44; ed. esp., 38).

7.1.3.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 45 Appelons herméneutique l'ensemble des connaissances et des techniques qui permettent de faire parler les signes et de découvrir leur sens	P. 48 فلنسمِّ علم التأويل (هرمينوتيكا)، مجموع المعارف والتقنيات التي تسمح للإشارات بأن تتكلَّم وأن تكتشف معانيها، ولنطلق اسم علم السيمياء على مجموع المعارف والتقنيات التي تسمح بأن تنبيَّن أين توجد الإشارات، وتحديد ما يؤسسها كإشارات
VE, 38 Llamamos hermenéutica al conjunto de conocimientos y técnicas que permiten que los signos hablen y nos descubran sus sentidos; llamamos semiología al conjunto de conocimientos y técnicas que permiten saber dónde están los signos, definir lo que los hace ser signos	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.45 le XVIe siècle a superposé sémiologie et herméneutique dans la forme de la similitude.	P.48 لقد نضد القرن السادس عشر علمي السيمياء والتأويل في شكل التماثل
VE, 38 el siglo xvi superpuso la semiología y la hermenéutica en la forma de la similitud.	

TO	VA
P.45 Tout serait immédiat et évident si l'herméneutique de la ressemblance et la sémiologie des signatures coïncidaient sans la moindre oscillation	P.48 لو أن علم تأويل التشابه وعلم سيمياء التواقيع كانا متطابقين دون أدنى تذبذب
VE, 38 Todo sería inmediato y evidente si la hermenéutica de la semejanza y la semiología de las signaturas coincidieran sin la menor oscilación.	

TO	VA
P.45 La «nature» est prise dans la mince épaisseur qui tient, l'une au-dessus de l'autre, sémiologie et herméneutique	P.48 إنَ «الطبيعة» مأخوذة في السماكة الطفيفة التي تبقي علم السمياء وعلم التأويل ، الواحد فوق الآخر
VE, 38 La "naturaleza" es tomada en el mínimo espesor que conserva, una debajo de la otra, a la semiología y la hermenéutica	

TO	VA
P.48 En d'autres termes, Divinatio et Eruditio sont une même herméneutique.	P. 51 وبعبارة أخرى، فإن العرافة والتبحُّر هما علم تأويل واحد
VE, 42 En otras palabras, *Divinatio* y *Eruditio* son una misma hermenéutica.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.80 Comme au XVIe siècle, «sémiologie» et «herméneutique» se superposent.	P.76 وكما كان الحال في القرن االسادس عشر يوضع علم السمياء وعلم التأويل فوق بعضهما
VE, 64 Lo mismo que en el siglo xvi, "semiología" y "hermenéutica" se superponen, pero en forma diferente.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

No hay ocurrencias

T2/T4

TO	VA
P. 384 l'historicisme implique toujours une certaine philosophie ou du moins une certaine méthodologie de la compréhension vivante (dans l'élément de la Lebenswelt), de la communication interhumaine (sur fond des organisations sociales) et de l'herméneutique (comme ressaisie à travers le sens manifeste d'un discours d'un sens à la fois second et premier, c'est-à-dire plus caché mais plus fondamental).	P. 304 تفترض التاريخانية لذلك دائما فلسفة معينة أوعلى الأقل منهجية ما للفهم الحي (في عنصر المائدة lebenswelt) ، وللتواصل البشري (على أساس التنظيمات الاجتماعية) وللتأويل (كالوصول من خلال المعنى الظاهري لخطاب ما معنى أولي وثانوي في آن معا ، أي خفي أكثر إنما أساسي أكثر)
VE, 362 el historicismo implica siempre una cierta filosofía o, cuando menos, una cierta metodología de la comprensión viva (en el elemento de la *Lebenswelt),* de la comunicación infrahumana (sobre el fondo de las organizaciones sociales) y de la hermenéutica (como reaprehensión, a través del sentido manifiesto de un discurso, de un sentido a la vez secundario y primero, es decir, más escondido, pero más fundamental).	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.3.2. Comentario

Como se infiere de la explicación que hemos recogido arriba, *herméneutique* y *sémiologie* no están utilizadas por Foucault en su sentido estricto, sino que se usan, por extensión, para referirse a las prácticas que, en la *episteme* del Renacimiento, permitían escudriñar los signos atendiendo al principio rector de la semejanza que se daba entre las cosas.

Los traductores han vertido estos dos términos técnicos sirviéndose, en la mayoría de los casos, de un equivalente acuñado.

En la primera aparición del término *herméneutique*, el T1 escoge, aparte del equivalente acuñado, un préstamo naturalizado: *'ilm al-ta'wīl*, *hirmīnūtīka* (علم التأويل هرمينوتيكا, «ciencia de la interpretación hermenéutica»), pero más adelante se limita a reproducir el equivalente acuñado de *'ilm al-ta'wīl*.

Los traductores T2/T4, siguieron esta última técnica al encontrase con la única ocurrencia del término que hemos podido registrar en los capítulos traducidos por ambos.

En cuanto al vocablo técnico de *sémiologie*, el T1 lo traslada por medio de un calco de expresión *'ilm al-simiyyā'* (علم السيمياء, «ciencia de los signos»), manteniendo la misma solución como correspondiente árabe para todas las ocurrencias del término de origen. En cambio, los traductores T2/T4, y han preferido elegir el préstamo naturalizado que apoyaron con un préstamo puro: *sīmiyā'iyya* (s̲imiologie [sic]) (s̲imiologie [sic]) سيميائية, «semiología»), incurriendo en un error ortográfico como se aprecia en la trascripción del término de origen.

Desde el punto de vista práctico, nosotros creemos que la transliteración, *simiyā'iyya* (سيميائية), que los traductores T2/T4 ofrecen para el término *sémiologie* es aceptable, pero sería deseable traducir este término como *'ilm waṣf al-'ayāt* (علم وصف الآيات, literalmente «ciencia de la descripción de los signos naturales»). También podría ser *tafsīr al-'ayāt* (تفسير الآيات, «hermenéutica o exégesis de los signos») y sería todavía más adecuado denominarla «hermenéutica o exégesis de los signos naturales», pero, en principio y sin explicación previa, no es posible utilizar esta expresión porque su uso está restringido a la hermenéutica o exégesis coránicas.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.1.4. *Divinatio* y *eruditio*

La *episteme* del Renacimiento sitúa la adivinación (mágica) y la erudición en el mismo plano; corresponden como dice Foucault a «una misma hermenéutica». Ambos conceptos se refieren a las únicas formas *arqueológicamente* posibles en el saber de los siglos XV y XVI. La *divinatio* es todo conocimiento que sirve para descifrar las marcas que Dios ha colocado en la naturaleza, o sea, lo que hace hablar a la naturaleza estableciendo las similitudes posibles entre las cosas. La *eruditio* es el conocimiento que permite hablar de las similitudes entre los signos, es decir, la que se encarga de hacer hablar a los textos (MC, 49; ed. esp., 42).

7.1.4.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 47 La divination n'est pas une forme concurrente de la connaissance; elle fait corps avec la connaissance elle-même. Or, ces signes qu'on interprète ne désignent le caché que dans la mesure où ils lui ressemblent; et on n'agira pas sur les marques sans opérer en même temps sur ce qui est	P. 50 إن التنجيم ليس شكلاً منافساً من المعرفة، إنه يشكّل جسما واحداً مع المعرفة نفسها. والحال، إن الإشارات التي تؤوَّل لا تدل على الخفي إلَّا بمقدار ما تشبهه، ولا يؤثر المرء على العلاقات دون أن يصل تأثيره في الوقت نفسه إلى ما هو، بها، قد أشير إليه بشكل سري.
VE,41 La adivinación no es una forma concurrente del conocimiento; forma parte de este mismo. Ahora bien, estos signos que se interpretan no designan lo oculto en la medida en que se le asemejan; y no se actuará sobre las marcas sin operar, al mismo tiempo, sobre lo que ellas indican en secreto.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.48 Le rapport aux textes est de même nature que le rapport aux choses; ici et là, ce sont des signes qu'on relève. Mais Dieu pour exercer notre sagesse n'a semé la nature que de figures à déchiffrer (et c'est en ce sens que la connaissance doit être *divinatio*), tandis que les Anciens ont donné déjà des interprétations que nous n'avons plus qu'à recueillir.	إن العلاقة بالنصوص هي طبيعة العلاقة بالأشياء، هنا وهناك، هي إشارات تبيِّنها. ولكن الله، ولكي نمارس حكمتنا، لم يزرع الطبيعة سوى بأشكال يتوجَّب فك رموزها (وبهذا المعنى إنما يجب أن تكون المعرفة **تخميناً بل عرافة وتنجيما**)، في حين أن القدماء قد سبق وأعطوا تأويلات ليس علينا سوى قطفها وجمعها. 51
VE,41 La relación con los textos tiene la misma naturaleza que la relación con las cosas; aquí como allí, lo que importa son los signos. Pero Dios, a fin de ejercitar nuestra sabiduría, ha sembrado la naturaleza sólo de figuras que hay que descifrar (en este sentido, el conocimiento debe ser *divinatio)*, en tanto que los antiguos dieron ya interpretaciones que sólo tenemos que recoger.	

TO	VA
P.48 En d'autres termes, ***Divinatio*** et Eruditio sont une même herméneutique. Mais elle se développe, selon des figures semblables, à deux niveaux différents: l'une va de la marque muette à la chose elle-même (et elle fait parler la nature); l'autre va du graphisme immobile à la claire parole (elle redonne vie aux langages en sommeil).	P. 51 وبعبارة أخرى، فإن **العرافة** والتبحُّر هما علم تأويل واحد، لكنه ينمو وفق أشكال متشابهة، على مستويين مختلفين: أحدها يذهب من العلامة الخرساء إلى الشيء نفسه (ويجعل الطبيعة تتكلم)، والآخر يذهب من الخط الكتابي الساكن إلى الكلمة الواضحة (إنه يحي باللغات النائمة).
VE,42 En otras palabras, *Divinatio* y *Eruditio* son una misma hermenéutica. Que, sin embargo, se desarrolla, según figuras semejantes, en dos niveles distintos: la una va de la marca muda a la cosa misma (y hace hablar a la naturaleza); la otra va del grafismo inmóvil a la palabra clara (devuelve la vida a los lenguajes dormidos).	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 73 C'est là que le savoir rompt sa vieille parenté avec la *divinatio*. Celle-ci supposait toujours des signes qui lui étaient antérieurs: de sorte que la connaissance se logeait tout entière dans la béance d'un signe découvert ou affirmé ou secrètement transmis.	P. 71 ههنا تقطع المعرفة قرابتها القديمة مع العرافة. فهذه كانت تفترض دوماً وجود شارات سابقة لها: بحيث إن المعرفة كانت تسكن بأجمعها في تثاؤب شارة مكتشفة أو مؤكدة أو منقولة سراً.
VE,66 Aquí es donde el saber rompe su viejo parentesco con la *divinatio*. Ésta supone signos que le son anteriores: de modo que el conocimiento entero se alojaba en el hueco de un signo descubierto, afirmado o secretamente trasmitido.	

TO	VA
P.74 Il n'y a plus là de *divinatio*, - d'insertion de la connaissance dans l'espace énigmatique, ouvert et sacré des signes; mais une connaissance brève et ramassée sur elle-même	P. 71 ههنا ليس ثمة على الإطلاق **عرافة** - إدماج للمعرفة في المدى الغامض المحير، المفتوح والمقدس للشارات - وإنما معرفة موجزة ومجمعة على نفسها
VE,66 Ya no hay allí *divinatio* —inserción del conocimiento en el espacio enigmático, abierto y sagrado de los signos; sino un conocimiento breve y recogido sobre sí mismo	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.185 Mais tout comme ce savoir n'est donné que par fragments et dans l'éclair attentif de la *divinatio*, de même, pour les rapports singuliers et partiels des choses et du métal, du désir et des prix, la connaissance divine, ou celle qu'on pourrait acquérir «de quelque observatoire élevé» n'est pas donnée à l'homme.	P.157 غير أنه لما كانت هذه المعرفة لا تمثل إلا في شكل نتف وشذرات في لحظة إلهام وحدس، حتى بالنسبة للعلاقات الفردية والجزئية للأشياء والمعدن والرغبة والأسعار، فإن المعرفة الإلهية، أو تلك المعرفة يمكن تحقيقها «من مرقب علوي»، لا تكون في متناول الإنسان.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,171
Pero así como este saber no se da sino por fragmentos y en el relámpago atento de la *divinatio*, así, por lo que respecta a las relaciones singulares y parciales entre las cosas y el metal, el deseo y los precios, el conocimiento divino o el que se puede adquirir "desde algún observatorio muy elevado" no se da al hombre.

T2/T4

No hay ocurrencias

***Eruditio*, érudition**

T1

TO	VA
P.47 Par la même nécessité, ce savoir devait accueillir à la fois et sur le même plan magie et érudition. Il nous semble que les connaissances du XVIe siècle étaient constituées d'un mélange instable de savoir rationnel, de notions dérivées des pratiques de la magie, et de tout un héritage culturel dont la redécouverte des textes anciens avait multiplié les pouvoirs d'autorité.	P. 50 وبالضرورة عينها، فإن على هذه المعرفة أن تستقبل في آن واحد، وعلى الصعيد نفسه، السحر والتبحر العلمي. ويبدو لنا أن معارف القرن السادس عشر كانت مؤلفة من خليط متقلب من المعرفة العقلية، ومن مفاهيم مشتقة من ممارسات السحر، ومن تراث ثقافي كامل ضاعف اكتشاف نصوصه القديمة من قدرات سلطته.
VE,40 Debido a esta misma necesidad, este saber debía acoger, a la vez, y en el mismo plan, la magia y la erudición. Nos parece que los conocimientos del siglo xvi constaban de una mezcla inestable de saber racional, de nociones derivadas de prácticas mágicas y de toda una herencia cultural cuyo redescubrimiento en los textos antiguos había multiplicado los poderes de autoridad.	

TO	VA
P.47 C'est cette rigueur qui impose le rapport à la magie et à l'érudition - non pas contenus acceptés, mais formes requises. Le monde est couvert de signes qu'il faut déchiffrer, et ces signes, qui révèlent des ressemblances et des affinités, ne sont eux-mêmes que des formes de la similitude.	P. 50 وهذه الصرامة هي التي تفرض العلاقة بالسحر والتبحر في العلم _ لا كمضامين مقبولة وإنما كأشكال لازمة. إن العالم مغطى بشارات يجب فك رموزها، وهذه الشارات التي تكشف عن تشابهات وأنساب، ليست هي نفسها سوى أشكال من المتشابه.
VE,40	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Este rigor es el que impone la relación entre la magia y la erudición —no como contenidos aceptados, sino como formas requeridas. El mundo está cubierto de signos que es necesario descifrar y estos signos, que revelan semejanzas y afinidades, sólo son formas de la similitud.

TO	VA
P.48 Et par le fait même l'érudition: car, dans le trésor que nous a transmis l'Antiquité, le langage vaut comme le signe des choses. Il n'y a pas de différence entre ces marques visibles que Dieu a déposées sur la surface de la terre, pour nous en faire connaître les secrets intérieurs, et les mots lisibles que l'Ecriture, ou les sages de l'Antiquité, qui ont été éclairés par une divine lumière, ont déposés en ces livres que la tradition a sauvés.	P. 51 وبالواقعة عينها: التبحر في العلوم، إذ، في الكنز الذي خلفته لنا العصور القديمة، قيمة اللغة هي كإشارة للأشياء، إذ ليس من اختلاف بين هذه العلامات المرئية التي وضعها الله على سطح الأرض ليجعلنا نعرف أصرارها الداخلية، والكلمات المقروءة التي وضعها الكتاب المقدس أو الحكماء القدماء الذين استناروا بنور إلهي، في صفحات هذه الكتب التي حفظها لنا التراث.
VE,41 E igualmente sucede con la erudición: ya que, en el tesoro que nos ha trasmitido la Antigüedad, el lenguaje vale como signo de las cosas. No existe diferencia alguna entre estas marcas visibles que Dios ha depositado sobre la superficie de la tierra, a fin de hacernos conocer sus secretos interiores, y las palabras legibles que la Escritura o los sabios de la Antigüedad, iluminados por una luz divina, han depositado en los libros salvados por la tradición.	

TO	VA
P.62 L'érudition qui lisait comme un texte unique la nature et les livres est renvoyée à ses chimères: déposés sur les pages jaunies des volumes, les signes du langage n'ont plus pour valeur que la mince fiction de ce qu'ils représentent. L'écriture et les choses ne se ressemblent plus. Entre elles, Don Quichotte erre à l'aventure.	P. 62 والتبحر الذي كان يقرأ الطبيعة والكتب كنص وحيد، قد أعيد الى أوهامه: إن شارات اللغة، الموضوعة على الصفحات المصغرة للكتب، لم تعد لها من قيمة سوى القصة الباهتة لما تمثله.
VE,54-55 La erudición que leía como un texto único la naturaleza y los libros es devuelta a sus quimeras: depositados sobre las páginas amarillentas de los volúmenes, los signos del lenguaje no tienen ya más valor que la mínima ficción de lo que representan. La escritura y las cosas ya no se asemejan. Entre ellas, Don Quijote vaga a la aventura.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.69 Enfin, dernière conséquence, puisque connaître, c'est discerner, l'histoire et la science vont se trouver séparées l'une de l'autre. D'un côté, il y aura l'érudition, la lecture des auteurs, le jeu de leurs opinions; celui-ci peut bien, parfois, avoir valeur d'indication, moins par l'accord qui s'y forme que par la mésentente: «lorsqu'il s'agit d'une question difficile, il est plus vraisemblable qu'il s'en soit trouvé peu et non beaucoup, pour découvrir la vérité à son sujet».	P. 68 وأخيرا، النتيجه الأخيرة، بما أن المعرفة هي التمييز، سيجد التاريخ والعلم نفسهما منفصلين الواحد عن الآخر. فمن جهة سيكون هناك التبحر وقراءة المؤلفين، ولعبة آرائهم؛ وهذه الأخيرة يمكنها أحياناً أن تكون لها قيمة الإشارة لا بالاتفاق الذي تشكل فيها وإنما بسبب عدم التفاهم: «حينما يكون الأمر متعلقاً بمسألة صعبة فإن الأكثر احتمالًا أن تكون قلة لا كثرة قد اكتشفت الحقيقة بصددها. ومقابل هذا الأمر، وبدون أي مقارنة معه تقف الأحكام المأمونة التي يمكننا القيام بها بالحدس وتسلسلاته».
VE,62 Por un lado, estará la erudición, la lectura de los autores, el juego de sus opiniones; éste puede tener, a veces, el valor de una indicación, menos por la armonía que allí se forma que por el desacuerdo: "cuando se trata de una cuestión difícil, es más probable que falte y no que sobre para descubrir la verdad al respecto".	

T1/T2

TO	VA
P.93 Et toutes ces marques insistantes appelaient un langage second - celui du commentaire, de l'exégèse, de l'érudition -, pour faire parler et rendre enfin mobile le langage qui sommeillait en elles; l'être du langage précédait, comme d'un entêtement muet, ce qu'on pouvait lire en lui et les paroles dont on le faisait résonner.	P.86 وكل هذه العلامات الملحة كانت تستدعي لغة ثانية ـ لغة الشرح، والتفسير، والتبحر ـ، لتجعل اللغة التي تنام فيها تتكلم وتغدو متحركة؛ إن كينونة اللغة تسبق، كما لو كانت من عناد أخرس، ما يمكن أن نقرأه فيها والكلمات التي تجعلها تردد صداها.
VE,84 Y todas estas marcas insistentes apelaban a un segundo lenguaje —el del comentario, de la exégesis, de la erudición— para hacer hablar y hacer al fin móvil al lenguaje que dormía en ellas; el ser del lenguaje precedía, como una muda obstinación, a lo que se podía leer en él y a las palabras en que se le hacía resonar.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.102 Le vieux rapport au texte par quoi la Renaissance définissait l'érudition s'est maintenant transformé: il est devenu à l'âge classique le rapport au pur élément de la langue.	P. 92 إن العلاقة القديمة بالنص التي كان عصر النهضة يعرف بها التبحر في العلم قد تحولت الآن: لقد أصبحت في العصر الكلاسيكي العلاقة بالعنصر المحض للغة.
VE,93 La vieja relación al *texto*, por medio de la cual el Renacimiento definía la erudición, se transforma ahora: en la época clásica se convierte en la relación con el puro elemento del idioma.	

7.1.4.2. Comentario

Varias son las soluciones de transferencia proporcionadas por el T1 para el término latino *Divinatio* y su forma francesa *divination.* La primera propuesta que el traductor ofrece para este último es *tanŷīm* (تنجيم, «astrología»). Más adelante, y cuando halla el latinsimo *divinatio,* ofrece una solución que pone de manifiesto una clara vacilación procedimental. No parecía estar seguro de cómo traducir este término latino; opta, en un primer momento, por *tajmīn* (تخمين, «apreciación»), e inmediatamente, en un intento de precisión precedido por la partícula adversativa árabe *bal* (بل), ofrece dos equivalentes *'irāfa* (عرافة, adivinación con las apariencias, es decir, deducir de las apariencias la verdad de las cosas, de las situaciones y de los conocimientos) y el equivalente *tanŷīm* (تنجيم, «astrología»), que había asignado con anterioridad a la forma francesa *divination.* Tras este caso de indecisión, el T1 se decantó finalmente por la solución de *'irāfa* (عرافة) que ofrece como equivalente en el resto de las tres ocurrencias del término, tal como se puede apreciar en las tablas correspondientes a las ocurrencias del término recogidas anteriormente.

Por su parte, el T3, al encontrarse con ese término, ofrece la siguiente solución *ilhām wa ḥads* (إلهام وحدس, «inspiración e intuición»), que no coincide con ninguna de las soluciones facilitadas por el T1.

Valorando las soluciones de traducción sugeridas por los traductores para el término *divinatio* y su forma francesa *divination* (adiviación) consideramos que todas se

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

acercan, en distinto grado, al concepto renacentista. Sin embargo, el término *ʿirāfa* (عرافة) es el más pertinente y es por el que nos decantamos para preservar la coherencia léxica del texto meta.

En lo que concierne al término de *eruditio, érudition*, varias son, en este caso también, las propuestas de traducción. En efecto, el T1 lo traduce al principio como *al-tabaḥḥur al-ʿilmī* (التبحر العلمي, «ahondamiento o profundización científica»); líneas más adelante por *al-tabaḥḥur fī al-ʿilm* (التبحر في العلم, «profundización en la ciencia») y en la página siguiente opta por *al-tabaḥḥur fī al-ʿilʿulūm* (التبحر في العلوم, «profundización en las ciencias»). Queda patente, por lo tanto, su vacilación ante la traducción de este término al igual que le pasó con el término *divination*. Para superar esta oscilación, opta al final por conservar solamente la palabra *al-tabaḥḥur*[90] como equivalente de *érudition*, eliminando, por lo tanto, los componentes que especifican el dominio o ámbito que alcanza este ahondamiento. Decisión, a nuestro modo de ver, inadecuada, puesto que este sustantivo de *al-tabaḥḥur* exige siempre en árabe un complemento de nombre: *al-tabaḥḥur fī al-ʿilm* (التبحر في العلم, «profundización en la ciencia», «erudición»), *al-tabaḥḥur fī al-māl* (التبحر في المال «enriquecerse, ampliar la hacienda»), etc. El término más adecuado para traducir *eruditio* y su forma francesa *érudition* es *taḍallu'* (تضلُّع), que significa llenarse o saciarse de conocimiento o ahondar en él; y también *al-rusūj fī al-ʿilm* الرسوخ في العلم, es decir, estar arraigado o enraizado en el conocimiento tal y como aparece el versículo coránico (III, 7) que dice {والرَاسخون في العلم} {wa-r-rāsijūna fī al-ʿlimi; los arraigados en el conocimiento}. El no emplear el término *rusūj* es una prueba de que los traductores de Foucault al árabe no están familiarizados con el lenguaje coránico ni con la exegesis coránica, lo que les habría proporcionado muy buenas soluciones de traducciones a gran parte de los términos técnicos de Foucault.

[90] Literalmente, convertirse en un mar de algo. التبحر في العلوم convertirse en un mar de conocimiento

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.2. Términos de la episteme clásica

Foucault utiliza la noción de *episteme clásica*[91] para referirse a la disposición del saber durante los siglos XVII y XVIII. Los dominios considerados por él para explorar dicha *episteme* son la Gramática General, la Historia natural y el Análisis de las riquezas. Estas formaciones discursivas (formas de positividad) recibirían el nombre de *las ciencias del orden* debido a que su objetivo principal radica en construir el orden en los respectivos dominios empíricos del lenguaje, de la naturaleza y de las necesidades[92] (MC, 71; ed. esp., 64).

En efecto, en la época clásica el orden reemplaza la interpretación renacentista. El sistema del *signo* se ve relevado por el sistema de la *representación*, que cubrirá sin residuos la totalidad de las cosas. A partir de aquí ya no será cuestión de buscar las similitudes. Las relaciones de parentesco y analogía que regían el orden de las cosas de *la episteme del Renacimiento*, dejarán su lugar a un nuevo pensamiento cuya tarea esencial consiste en establecer las identidades y diferencias, con miras a configurar un orden fundamental que responde a criterios analíticos. Este desplazamiento epistémico se aprecia claramente en Descartes (*Regulae*). Se rompe con el comentario renacentista y surge la crítica, que habrá de valorar el acercamiento al ideal de la transparencia, tendiendo al ideal de una lengua universal[93] perfectamente analítica[94] y lógica. Es el afán por elaborar una *lengua bien hecha*, de análisis, de combinación, de

---

[91] Según Rosario García del Pozo (1988: 78) lo que Foucault denomina *episteme clásica* corresponde a la época que Heidegger llama «la época de la imagen del mundo», en la que el mundo pasa a ser imagen del hombre.

[92] Se refiere a las necesidades económicas, pero según Foucault (MC, 177; ed. esp., 164) en los siglos XVII y XVIII no había economía como la entendemos hoy en día. Había un dominio general en el que las necesidades eran meras condiciones de subsistencia.

[93] Con *lengua universal* no hemos de entender la lengua originaria, pura e inmaculada que tenía el hombre antes del castigo de Babel, sino como apunta el propio Foucault lo que en la *episteme* clásica recibe el nombre de lengua universal es aquella «lengua que sería susceptible de dar a cada representación y a cada elemento de cada representación el signo que pudiera marcarlos de una manera inequívoca; sería también capaz de indicar de qué manera se componen los elementos en una representación y cómo se ligan unos a otros; al estar en posesión de los instrumentos que permiten indicar todas las relaciones eventuales entre los segmentos de la representación, tendría por ello mismo la facultad de recorrer todos los órdenes posibles. A la vez característica y combinatoria, la lengua universal no restablece el orden de las épocas pasadas: inventa signos, una sintaxis, una gramática en la que debe encontrar su lugar todo orden concebible.» (MC, ed. esp. 89-90).

[94] En el sentido de que todas las lenguas puedan ser sometidas a una serie de principios que explican su funcionamiento.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cálculo (*mathesis universalis***,** *taxonomía***,** *ars combinatoria* y *enciclopedia*)[95]. Durante la época clásica el saber occidental, sostiene Foucault (Mc, ed. esp., 78), estaba estrechamente ligado a la noción de orden. Ordenar las cosas implicaba analizarlas atendiendo al grado de su simplicidad o complejidad. Dicha noción de orden implica a su vez una percepción de las cosas como un *continuum*. De ahí que las cosas se ofrecieran en un espacio plano, *el cuadro*.

Para ilustrar el paso de la *episteme* del Renacimiento a la *episteme* clásica, Foucault (Mc, 60-64 ed. esp., 53-56) recurre a la figura de Don Quijote, que según señala Philippe Sabot (2006: 38), sirve como *indicador cómodo* para explicitar la transformación profunda que afecta la forma y el contenido del saber renacentista a partir del siglo XVI. En efecto, el célebre personaje de Cervantes es presentado, según hemos indicado en el apartado de «El hispanismo de Michel Foucault», como «el héroe de lo Mismo», «el peregrino meticuloso» que parte de los libros[96] para ir hacia las cosas, en busca de las marcas de similitud que puedan existir entre el relato y el mundo. Todo su ser es lenguaje. Para describir esa realidad quijotesca, Foucault lo hace magistralmente en estas palabras: «Largo grafismo flaco como una letra, acaba de escapar directamente del bostezo de los libros» (MC, ed. esp., 53). No obstante, la escritura y las cosas ya se han separado, ya no se asemejan. Buscar las similitudes ya no es saber, sino locura, delirio, error. Lo que condena la aventura del hidalgo manchego al fracaso. Se ve incapaz una y otra vez de demostrar que el mundo es acorde a la letra impresa. El relato de Don Quijote, con sus dos partes, sirve, en definitiva, para señalar el límite y poner de manifiesto la discontinuidad que separa dos órdenes diferentes de pensamiento: el orden del Renacimiento (el juego de semejanzas) y el orden clásico (la representación).

En resumen, la *episteme* clásica se puede definir como **una representatividad sin ruptura**, donde todo se ofrece en representación. Las cosas se sitúan en un espacio cerrado, el **cuadro** (un plano de dos dimensiones), dispuestas de forma ordenada

[95] Estos son los términos clave de la *episteme* clásica de cuya descripción nos ocupamos más adelante.

[96] Es por eso que recibe también la etiqueta de *el individuo libresco*, puesto que contempla y entiende la realidad de su mundo conforme a ese libro al que remite constantemente: «Ha de consultarlo sin cesar a fin de saber qué hacer y qué decir y qué signos darse a sí mismo y a los otros para demostrar que tiene la misma naturaleza que el texto del que ha surgido. Las novelas de caballería escribieron de una vez por todas la prescripción de su aventura.» Explica Foucault (MC. ed. esp., 53)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

conforme a sus semejanzas y a sus diferencias. Ahí se sitúa, por ejemplo el magistral análisis de *Las Meninas*, donde no aparece el rey, es decir, el hombre, el sujeto de la representación.

7.2.1. *Grammaire Générale*

Dominio epistemológico que surgió en la segunda mitad del siglo XVII y desapareció en los últimos años del siglo siguiente. Según Foucault (MC, 97; ed. esp., 88) la gramática general no constituye la simple aplicación de la lógica a la teoría del lenguaje ni tampoco podría considerarse como una *prefiguración* de la lingüística (que no está en ella ni siquiera como en germen).

La gramática general es más bien «el estudio del orden verbal en su relación con la simultaneidad que está encargado de representar» (MC. ed. esp., 88). Su objeto de estudio no es el pensamiento ni el lenguaje, sino el *discurso*, entendido éste como «sucesión de signos verbales» (MC. 97; ed. esp., 88). Cuatro son los ejes o esquemas teóricos[97] que caracterizan el proyecto de la Gramática general, a saber, la teoría del verbo (*théorie du verbe*), la teoría de la articulación (*théorie de l'articulation*), la teoría de la designación (*théorie de la désignation*) y la teoría de la derivación (*théorie de la dérivation*).

Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.14 Nous avons beau avoir l'impression d'un mouvement presque ininterrompu de la ratio européenne depuis la Renaissance jusqu'à nos jours, nous avons beau penser que la classification de Linné, plus ou moins aménagée, peut en gros	P.25 وعبثاً كنّا نملك الانطباع عن حركة شبه مستمرة للعقلانية الأوروبية منذ عصر النهضة وحتى أيامنا، وعبثاً فكرنا أن تصنيف **لينيه** Linné، بعد تعديله، يستطيع بشكل عام الاستمرار في امتلاك نوع من الصلاحية، وأن

[97] Cabe señalar que Foucault coloca la expresión *esquemas teóricos* entre comillas, ya que según él los conceptos de atribución, articulación, designación y derivación, «no designan unos conceptos efectivamente utilizados por los gramáticos clásicos; no permiten tampoco reconstruir, por encima de las diferentes obras gramaticales, una especie de sistema más general, más abstracto» (AS, ed. esp., 98-99).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

continuer à avoir une sorte de validité, que la théorie de la valeur chez Condillac se retrouve pour une part dans le marginalisme du XIXe siècle, que Keynes a bien senti l'affinité de ses propres analyses avec celles de Cantillon, que le propos de la Grammaire générale (tel qu'on le trouve chez les auteurs de Port-Royal ou chez Bauzée) n'est pas si éloigné de notre actuelle linguistique	نظرية القيمة لدى كوندياك Condillac نجدها في قسم منها في هامشية (marginalisme) القرن التاسع عشر، وأن **كينز** Keynesقد شعر تماماً بقرابة تحليلاته من تحليلات كانتيون Cantillion، وأن موضوع «قواعد النحو العامة» (كما نجدها لدى مؤلفي بورويال أو لدى **بوزيه** Bouzée) ليسَ شديدَ البعدِ عن ألسنيَّاتنا الراهنة.
VE,7-8 Tenemos la fuerte impresión de un movimiento casi ininterrumpido de la *ratio* europea desde el Renacimiento hasta nuestros días, podemos pensar muy bien que la clasificación de Linneo, más o menos arreglada, puede seguir gozando en general de cierta validez, que la teoría del valor de Condillac se encuentra de nuevo por una parte en el marginalismo del siglo xix, que Keynes tenía una clara conciencia de la afinidad de sus propios análisis con los de Cantillon, que el propósito de la *Grammaire générale* (tal como la encontramos entre los autores de Port-Royal o en Bauzée) no está tan alejado de nuestra lingüística actual	

TO	VA
P. 14 Si l'histoire naturelle de Tournefort, de Linné et de Buffon a rapport à autre chose qu'à elle-même, ce n'est pas à la biologie, à l'anatomie comparée de Cuvier ou à l'évolutionnisme de Darwin, c'est à la grammaire générale de Bauzée, c'est à l'analyse de la monnaie et de la richesse telle qu'on la trouve chez Law, chez Véron de Fortbonnais ou chez Turgot.	P.25-26 فإذا كان التاريخ الطبيعي لتورنفور Tournefort ولينيه Linné وبوفون Buffon على علاقة مع شيء آخر غير نفسه، فليس مع علم الأحياء أو التشريح المقارن لكوفييه Cuvier أو مع تطورية داروين، ونما مع «قواعد النحو العامة» لبوزيه، ومع تحليل النقد والثروة كما نجده لدى لو Law وفيرون دي فوربونيه Véron de Fortbonnais أو لدى تورغو Turgot.
VE,8 Si la historia natural de Tournefort, de Linneo y de Buffon está relacionada con algo que no sea ella misma, no lo está con la biología, con la anatomía comparada de Cuvier o con el evolucionismo de Darwin, sino con la gramática general de Bauzée, con el análisis de la moneda y de la riqueza tal como se encuentra en Law, Veron de Fortbonnais o Turgot.	

TO	VA
P. 71 Ainsi sont apparues la grammaire générale, l'histoire naturelle, l'analyse des richesses, sciences de l'ordre dans le domaine des mots, des êtres et des besoins	P. 69 وهكذا ظهرت علوم النحو العام، والتاريخ الطبيعي وتخيل الثروات، وهي علوم النظام في ميدان الكلمات، والكائنات، والحاجات
VE,64	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Asi aparecieron la gramática general, la historia natural, el análisis de las riquezas, ciencias del orden en el dominio de las palabras, de los seres y de las necesidades

TO	VA
P.80-81 C'est pourquoi l'analyse du langage, de Lancelot à Destutt de Tracy, se (ait à partir d'une théorie abstraite des signes verbaux et dans la forme d'une grammaire générale	P.76 لهذا فإن تحليل اللغة، من **لانسلو** Lancelot إلى **ديستوت دو تراسي**، يتم انطلاقاً من نظرية مجردة للشارات اللفظية، وفي شكل نحو عام.
VE,72 Por esto, el análisis del lenguaje, de Lancelot a Destutt de Tracy, ha sido hecho a partir de una teoría abstracta de los signos verbales y en la forma de una gramática general:	

TO	VA
P. 88 Là enfin que se loge la Grammaire générale, science des signes par quoi les hommes regroupent la singularité de leurs perceptions et découpent le mouvement continu de leurs pensées.	P.81 هنا أيضاً يقيم «النحو العام» علم الشارات الذي يجمع به الناس فرادة إدراكاتهم، ويقسمون الحركة المستمرة لأفكارهم.
VE,79 Allí, por último, se aloja la *gramática general*, ciencia de los signos por medio de los cuales los hombres reagrupan la singularidad de sus percepciones y recortan el movimiento continuo de sus pensamientos.	

TO	VA
P. 90 On objectera peut-être que le seul fait de vouloir analyser à la fois et d'un seul tenant, la grammaire générale, l'histoire naturelle et l'économie, en les rapportant à une théorie générale des signes et de la représentation, suppose une question qui ne peut venir que de notre siècle.	P.83 وربما كان اعتراض - بأن مجرد واقعة إرادة التحليل دفعة واحدة ومن قبل فرد واحد، النحو العام، والتاريخ الطبيعي، والاقتصاد، بارجاعها إلى نظرية عامة للشارات والتمثيل - يفترض سؤالاً لا يمكن أن يجيء الا من عصرنا.
VE,81 Quizá se objetará que el hecho mismo de querer analizar a la vez y de un solo golpe la gramática general, la historia natural y la economía, poniéndolas en relación con una teoría general de los signos y de la representación, supone una pregunta que sólo puede surgir en nuestro siglo.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T1/T2

TO	VA
P.95 II. LA GRAMMAIRE GÉNÉRALE	P.88 II. النحو العام
VE,86 2. LA GRAMÁTICA GENERAL	

TO	VA
P.97 C'est là que se situe ce domaine épistémologique nouveau que l'âge classique a appelé la «grammaire générale».	P.89 ههنا يقع هذا المجال المعرفي الجديد الذي أطلق عليه العصر الكلاسيكي اسم "النحوالعام"
VE,88 Allí se sitúa este dominio epistemológico nuevo al que la época clásica dio el nombre de "gramática general".	

TO	VA
P.98 C'est pourquoi la *Grammaire générale* a pris tant d'importance pour la philosophie au cours du XVIIIe siècle: elle était, d'un seul tenant, la forme spontanée de la science, comme une logique incontrôlée de l'esprit et la première décomposition réfléchie de la pensée: une des plus primitives ruptures avec l'immédiat	P.89 لهذا، فإن النحو العام احتل مثل هذه الأهمية (في الفلسفة خلال القرن الثامن عشر). لقد كان دفعة واحدة، الشكل العفوي للعلم، مثل منطق للعقل غيرمراقب. وأول تحلل متعمد للفكر: احدى أشد القطيعات بدائية مع المباشر.
VE,88-89 Por ello, la *gramática general* ha adquirido tanta importancia para la filosofía en el curso del siglo XVIII: era, en un solo acto, la forma espontánea de la ciencia, como una lógica incontrolada del espíritu y la primera descomposición reflexionada del pensamiento:	

TO	VA
P. 106 Grammaire générale n'est point grammaire comparée: les rapprochements entre les langues, elle ne les prend pas pour objet, elle ne les utilise pas comme méthode.	P.94 إن النحو العام ليس على الاطلاق النحو المقارن، إن المقاربات بين اللغات لا يأخذها موضوعاً له ولا يستخدمها كمنهج.
VE,96 La gramática general no es una gramática comparada: su tema no son los paralelos entre los idiomas, ni los utiliza como método.	

TO	VA
P. 106 La grammaire générale ne vise pas à	P.94 إن النحو العام لا يهدف الى تحديد قوانين كل

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

définir les lois de toutes les langues, mais à traiter, à tour de rôle, chaque langue particulière, comme un mode d'articulation de la pensée sur elle-même.	اللغات، وإنما أن يعالج، بالدور، كل لغة خاصة كطريقة فى تمفصل الأفكار على نفسها. ففي كل لغة مأخوذة على حدة، معطي التمثيل نفسه «ميزات».
VE,96-97 La gramática general no intenta definir las leyes de todas las lenguas, sino tratar, por turno, cada lengua particular como un modo de articulación del pensamiento en sí mismo.	

TO	VA
P. 106 Puisque le discours lie ses parties comme la représentation ses éléments, la grammaire générale devra étudier le fonctionnement représentatif des mots les uns par rapport aux autres	P.94 ومن هنا كان الاتجاهان اللذان اتخذهما بالضرورة. إذ لما كان الخطاب يربط بين أجزائه كما يربط التمثيل بين عناصره، فإنَّ على النحو العام أن يدرس العمل المثيلي للكلمات بعضها بالنسبة للبعض الآخر
VE,97 Dado que el discurso liga sus partes como la representación sus elementos, la gramática general deberá estudiar el funcionamiento representativo de las palabras, en relación unas con otras:	

TO	VA
P. 106 Mais puisque le discours n'est pas simplement un ensemble représentatif, mais une représentation redoublée qui en désigne une autre - celle-là même qu'elle représente - la grammaire générale doit étudier la, puis dans leur capacité permanente de glissement, d'extension, de réorganisation (théorie de l'espace rhétorique et de la dérivation).	P.94-95 ولكن بما أن الخطاب ليس مجرد مجموعه تمثيلية، وإنما هو تمثيل مكرر يشير إلى تمثيل آخر ـ التمثيل نفسه الذى يمثله ـ فإن على النحو العام أن يدرس الطريقة التي تسمي بها الكلمات ما تقوله، أولاً في قيمتها البدائية (نظرية الأصل والجذر)، ثم في قدرتها الدائمة على الانزلاق، والاتساع، وإعادة التنظيم (نظرية الحيز البياني والاشتقاق).
VE,97 Pero dado que el discurso no es simplemente un conjunto representativo, sino una representación duplicada que designa a otra —a la misma que representa—, la gramática general debe estudiar la manera en que las palabras designan lo que dicen, primero en su valor primitivo (teoría del origen y de la raíz), después en su capacidad permanente de deslizamiento, de extensión, de reorganización (teoría del espacio retórico y de la derivación).	

TO	VA
P. 115 Ce nouveau découpage met la grammaire générale devant la nécessité d'un choix	P.100 وهذا التقطيع الجديد يضع النحو العام أمام ضرورة الاختيار
VE,105 Este nuevo corte pone a la gramática general ante la necesidad de una elección:	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 131 Depuis la théorie de la proposition jusqu'à celle de la dérivation, toute la réflexion classique du langage - tout ce qui s'est appelé la «grammaire générale» n'est que le commentaire serré de cette simple phrase: «le langage analyse».	P.111 من نظرية الجملة حتى نظرية الاشتقاق، كل التفكير الكلاسيكي حول اللغة ـ كل ما سمي «النحو العام» ليس سوى الشرح المتشدد بهذه الجملة البسيطة: «اللغة تحلل».
VE,120 Desde la teoría de la proposición hasta la de la derivación, toda la reflexión clásica sobre el lenguaje —todo lo que se llamó la "gramática general"— no es más que el comentario riguroso de esta simple frase: "el lenguaje analiza".	

T3

TO	VA
P. 160 la grammaire générale serait en même temps la taxinomie universelle des êtres.	P.137 بل ربما غدا النحو العام، في ذات الوقت، تصنيفاً عاماً للكائنات.
VE,148 la gramática general sería al mismo tiempo la *taxinomia*. universal de los seres.	

TO	VA
P. 177 Autant vouloir analyser le genre linnéen en dehors du domaine de l'histoire naturelle, ou la théorie des temps chez Bauzée sans tenir compte du fait que la grammaire générale en était la condition historique de possibilité	P.151 كأن تخذنا الرغبة في تحليل مفهوم **لينيه** للأجناس، خارج ميدان التاريخ الطبيعي، أو نظرية أزمان الفعل لدى **بوزي** دون أن ندخل في اعتبارنا. أنَّ النحو العام كان هو شرطها، إمكانها التاريخي، وأنها ظهرت في حضنه.
VE,164 Es tanto como querer analizar el género linneano fuera del dominio de la historia natural o la teoría de los tiempos de Bauzée sin tener en cuenta el hecho de que la gramática general era su condición histórica de posibilidad.	

TO	VA
P. 179 Celle-ci est à l'économie politique ce qu' est la grammaire générale à la philologie, ce qu'est à la biologie l'histoire naturelle.	P.152-153 ونسبة تحليل الثروات للاقتصاد السياسي، كنسبة النحو العام لفقه اللغة، ونسبة التاريخ الطبيعي للبيولوجيا.
VE,165 Éste es, con respecto a la economía política, lo que la gramática general con respecto a la filología y lo que la historia natural con respecto a la biología.	

TO	VA
P. 214	P.177

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de ce moment, la valeur assure le rôle articulatoire que la grammaire générale reconnaissait à tous les éléments non verbaux de la proposition	حينئذ، تتكفل القيمة بالدور البياني التفصيلي الذي كان النحو العام يوكله لكل العناصر غير الفعلية في القضية
VE,199 desde ese momento, el valor afirma el papel articulatorio que la *gramática general* reconoce a todos los elementos no verbales de la proposición	

TO	VA
P. 215 La théorie du prix monétaire correspond donc à ce qui dans la grammaire générale apparaît sous la forme d'une analyse des racines et du langage d'action (fonction de désignation) et à ce qui apparaît sous la forme des tropes et des glissements de sens (fonction de dérivation).	P.178 فنظرية السعر النقدي، توافق إذن، ما يتخذ داخل النحو العام شكل تحليل الجذور ولغة العمل (وظيفة **التخصيص**) وما يتخذ صورة تحليل الصور المجازية وانزلاق المعاني (وظيفة **الاشتقاق**).
VE,201 La teoría del precio monetario corresponde, pues, a lo que en la *gramática general* aparece bajo la forma de un análisis de las raíces y del lenguaje de acción (función de *designación)* y a lo que aparece bajo la forma de tropos y de deslizamiento del sentido (función de *derivación).*	

TO	VA
P. 221 C'est en ce sens que l'archéologie peut rendre compte de l'existence d'une grammaire générale, d'une histoire naturelle et d'une analyse des richesses, et libérer ainsi un espace sans fissure où l'histoire des sciences, celle des idées et des opinions, pourront prendre, si elles le veulent, leurs ébats.	P. 181 بهذا المعنى، تستطيع الحفريات تحليل الشروط التي سمحت بوجود نحو عام وتاريخ طبيعي وتحليل للثروات، مُخْلِيةً بذلك السبيل لتواريخ العلوم والأفكار والأراء لكي تمرح وتلعب، إن شاءت ذلك، داخل فضاء لا شروخ فيه ولا انفصام.
VE,207 En este sentido, la arqueología puede dar cuenta de la *existencia* de una gramática general, de una historia natural y de un análisis de las riquezas y liberar así un espacio sin fisuras en el que la historia de las ciencias, la de las ideas y opiniones, podrán, si así lo quieren, retozar.	

TO	VA
P. 247 Sans doute Coeurdoux et Anquetil-Duperron restaient au niveau des analyses de la grammaire générale quand le premier voyait dans ce parallélisme les restes d'une langue primitive; et le second le résultat du mélange historique qui a pu se faire entre Hindous et Méditerranéens à l'époque du royaume	P.202 ومما لا شك فيه أن **كوردو** و**انكتيل دبرون** ظلا عند مستوى تحليلات النحو العام، حينما اعتبر الأول مردّ ذلك التوافق، انهما معاً رواسب للغة أصلية؛ وعندما اعتقد الثاني أن مصدر التوافق، الاختلاطُ التاريخي بين الشعوب الهندية وشعوب البحر المتوسط في ظل مملكة باكتريان Bactriane.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de Bactriane.	
VE,230 Sin duda alguna, Coeurdoux y Anquetil-Duperron permanecieron en el nivel de los análisis de la *gramática general* cuando el primero vio en este paralelismo los restos de una lengua primitiva; y el segundo el resultado de la mezcla histórica que pudo hacerse entre hindúes y mediterráneos por la época del reino de Bactriana.	

TO	VA
P. 256 On a vu comment, au XVIIe siècle, l'apparition de la mathesis comme science générale de l'ordre n'avait pas eu seulement un rôle fondateur dans les disciplines mathématiques, mais qu'elle avait été corrélative de la formation de domaines divers et purement empiriques comme la grammaire générale, l'histoire naturelle et l'analyse des richesses	P.209 لقد لاحظنا أن ظهور الرياضة من حيث هو **علم عام** للنظام في القرن السابع عشر، لم يكن له دور ريادي مؤسس في فروع المعرفة الرياضية فحسب، بل وكذلك في ميادين أخرى مختلفة. وهي ميادين محض اختبارية، كالنمو(sic) العام والتاريخ الطبيعي وتحليل الثروات
VE,238-239 Ya hemos visto cómo, en el siglo XVII, la aparición de la *mathesis* en cuanto ciencia general del orden no había desempeñado solamente un papel fundador en las disciplinas matemáticas, sino que había sido correlativa de la formación de dominios diversos y puramente empíricos, como la gramática general, la historia natural y el análisis de las riquezas;	

T2/T4

TO	VA
P. 264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique	P.216 ولن يكون من الأصحّ التصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياسياً
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política	

TO	VA
P. 298 Alors que, pour la grammaire générale, le langage naissait lorsque le bruit de la bouche ou des lèvres était devenu lettre, on admet désormais qu'il y a langage lorsque ces bruits se sont articulés et divisés en une série de sons distincts.	P.239 بينما يعتبر النحو العام أن اللّغة تولد عندما يصبح الضّجيج الناتج عن الفم أو الشّفاه **حرفاً**، بات من المسلّم به أن اللّغة تيجد بمجرَّد أن يتمفْصَل هذا الضجيج وينقسم إلى سلسلة أصوات متمايزة.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tout l'être du langage est maintenant sonore.	
VE,279 En tanto que, para la gramática general, el lenguaje nació cuando el ruido de la boca o de los labios se convirtió en *letra,* ahora se admite que hubo lenguaje desde el momento en que estos ruidos se articularon y dividieron en una serie de sonidos distintos. Ahora todo el ser del lenguaje es sonoro.	

TO	VA
P. 304 La grammaire générale excluait la comparaison dans la mesure où elle admettait en toutes les langues, quelles qu'elles soient, deux ordres de continuité: l'une verticale leur permettait de disposer toutes du lot des racines les plus primitives, qui, moyennant quelques transformations, rattachait chaque langage aux articulations initiales	P.243 كانت المقارنة مستبعدة، بالنسبة للنحو العام، إذ أنه كان يسلِّم بوجود محوري تواصل بين اللغات جميعها أيّاً تكن: أحدهما عمودي يسمح لها التصرّف بمجموعة الجذور الأكثر قِدَماً التي تربط كل لغة منها، مع بعض التغييرات، إلى الألفاظ البدائية
VE,285 La gramática general excluía la comparación en la medida en que admitía en todas las lenguas, fueran las que fueran, dos órdenes de continuidad el primero, vertical, le permitía disponer todo el grupo de raíces más primitivas que, mediante algunas transformaciones, conectaba cada lenguaje con las articulaciones iniciales	

TO	VA
P. 307 On sait bien que Saussure n'a pu échapper à cette vocation diachronique de la philologie, qu'en restaurant le rapport du langage à la représentation, quitte à reconstituer une «sémiologie» qui, à la manière de la grammaire générale, définit le signe par la liaison entre deux idées.	P.245 ولو أنه اضطر لاحقاً إلى إعادة بناء «سيميائية» (Simiologie) تحدد الإشارة (le Signe) بالعلاقة بين فكرتين، تماماً كما كان الأمر في النحو العام.
VE,287 Se sabe que Saussure no pudo escapar a esta vocación diacrónica de la filología sino restaurando la relación del lenguaje con la representación, renuncia a reconstituir una "semiología" que, a la manera de la gramática general, define el signo por el enlace entre dos ideas.	

TO	VA
P. 309 Ce surhaussement qui permettait à la grammaire générale d'être en même temps Logique et de s'entrecroiser avec elle, est désormais rabattu.	P.247 ويزول ذلك التعالي الذي كان يخوِّل **النحو العام** ان يكون في الوقت ذاته **منطقاً** وأن يتقاطع معه.
VE,289-290 Este alzamiento que permite a la *gramática general* ser al mismo tiempo Lógica y	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

entrecruzarse con ella, queda ahora nivelado.

TO	VA
P. 315 en revanche, lorsque l'unité de la grammaire générale - le discours - s'est dissipé, alors le langage est apparu selon des modes d'être multiples, dont l'unité, sans doute, ne pouvait pas être restaurée.	P.254 وعلى العكس من ذلك، حين تبدّدت وحدة النحو العام ـ أي الخطاب ـ ظهرت بحسب صيغ متعدّدة يستحيل إعادة وحدتها بدون شك
VE,296 en cambio, al disiparse la unidad de la gramática general —el discurso—, apareció el lenguaje según múltiples modos de ser cuya unidad no puede ser restaurada sin duda alguna.	

TO	VA
P. 347 En fait, les quatre segments théoriques qui dessinaient l'espace de la grammaire générale ne se sont pas conservés	P.277 في الواقع، لم تبق الاقسام النظريّة الأربعة التي رسمت حيِّز النحو العام على حالها
VE,327 De hecho, los cuatro segmentos teóricos que dibujaban el espacio de la gramática general no se conservaron,	

TO	VA
P.377 De telles configurations, on en a rencontré des exemples avec la grammaire générale ou avec la théorie classique de la valeur; elles avaient le même sol de positivité que la mathématique cartésienne, mais elles n'étaient pas des sciences, du moins pour la plupart de ceux qui étaient leurs contemporains.	P. 299 مرت معنا شواهد على مثل هذه التشكيلات في قواعد اللغة العامة وفي نظرية القيمة الكلاسيكية؛ لقد كان لها الأرضية الوضعية نفسها التي للرياضيات الديكارتية، لكنها لم تكن علوماً، على الأقل بالنسبة لمعظم من عاصروها.
VE,355 Hemos encontrado ejemplos de las configuraciones en la gramática general o en la teoría clásica del valor; tenían el mismo suelo de positividad que la matemática cartesiana, pero no eran ciencias, cuando menos para la mayor parte de quienes eran sus contemporáneos.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Comentario

La denominación que recibe este enfoque *lingüístico*, ha sido vertida por los traductores de distintas maneras.

El T1 ha conjugado al principio dos técnicas, la traducción literal y la ampliación lingüística. De este modo, tradujo palabra por palabra el sintagma de origen: *grammaire* por su correspondiente árabe *al-naḥw* (النحو[98]) y *générale* por *al-ʿām* (العام), sintagma en que cuyo inicio agregó las palabras *qawāʿid* (قواعد, normas o reglas), en dos casos, y *ʿulūm* (علوم, ciencias) en un caso. Luego abandonó la ampliación, reproduciendo el concepto de origen por medio de la traducción literal.

Esta última propuesta se mantiene como única solución en el resto de los capítulos de la versión árabe de *Les mots et les choses*. En efecto, como queda plasmado en las tablas expuestas arriba, los traductores T1/T2, T3 y T2/T4, han escogido como equivalente para *grammaire générale* el sintagma árabe: *al-naḥw al-ʿām* (النحو العام, sintaxis general).

Si bien las primeras propuestas facilitadas por el T1, *qawāʿid al-naḥw al-ʿām* (قواعد النحو العام, reglas de sintaxis general) y *ʿulūm al-naḥw al-ʿām* (علوم النحو العام, ciencias de sintaxis general), revelan una vacilación procedimental (pero eso sí, sin que se vea con ello alterado el significado del término de origen), consideramos que todas las opciones son adecuadas. Igualmente destacamos en este caso la casi total coincidencia de todos los traductores en ofrecer el mismo equivalente, lo que garantiza, lo decimos una vez más, la cohesión léxica del texto meta.

[98] Aunque en realidad la palabra *naḥw* significa sintaxis. En árabe no hay un equivalente para el término y el concepto de gramática. Por el contrario a lo que ocurre en las lenguas occidentales, los elementos de la gramática en árabe se distribuyen entre la sintaxis al-*naḥw*, la conjugación verbal *ṣarf* y el léxico *luġa*, sin que exista un vocablo que los reúna todos bajo una sola égida; aunque lo habitual es traducir gramática por *naḥw*.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.2.1.1. Proposition, attribution

Análisis que se centra en el lazo o cópula que *anuda las palabras* (MC, 107; ed. esp., 97). Como apuntábamos más arriba, para la época clásica el lenguaje no comienza con la expresión, sino con el discurso, con la proposición[99]. De ahí la importancia de esta unidad estructural para la gramática general: supone su objeto primero y esencial. La proposición está en todas las palabras; es ella la que les otorga su valor y su estado soberano en tanto que signos lingüísticos.

Por otra parte, el verbo es la condición indispensable de todo discurso, de toda proposición. «Cuando no existe, cuando menos de forma virtual, no es posible decir que haya lenguaje» (MC, 108; ed. esp., 98). Por ejemplo, el verbo *ser* afirma la coexistencia de dos representaciones. «Existe la proposición y el discurso, cuando se afirma entre dos cosas un nexo de atribución, cuando se dice esto es aquello. La especie entera del verbo se reduce a lo que significa *ser*» (MC, 109). La relevancia que reviste el verbo para la proposición es lo que lleva a Foucault a denominar este primer eje teórico de la gramática general como teoría del verbo en vez de teoría de la proposición, aunque más adelante preferirá el término atribución (MC, 106, 131y 148; ed. esp., 97, 120 y 36), puesto que la función fundamental del verbo es atribuir. El verbo ― dice Desttut de Tracy (Cf. Foucault, MC, 110; ed. esp., 101) ― es «el soporte y la forma de todos los atributos». Veremos a continuación como se han traducidos al árabe los siguientes términos *proposition* y *attribution*.

Soluciones de traducción

T1
No hay ocurrencias

T1/T2

---

[99] La proposición es «con respecto al lenguaje, lo que la representación con respecto al pensamiento. Es decir, que es su forma más general y más elemental, dado que a partir del momento en que se la descompone, no se encuentra ya más el discurso sino sólo sus elementos como otros tantos materiales dispersos.» *(*MC, 107; ed. esp., 97*).*

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.111 Comme le dit Destutt, le verbe, c'est l'attribution: le support et la forme de tous les attributs	P.97 وكما يقول **دستوت**، فإن الفعل هو الإسناد: وهو دعامة وشكل جميع المحمولات
VE, 101 Como dice Destutt, el verbo es la atribución: el soporte y la forma de todos los atributos	

TO	VA
P.111 Le verbe être, mixte d'attribution et d'affirmation, croisement du discours sur la possibilité première et radicale de parler, définit le premier invariant de la proposition, et le plus fondamental.	P.98 إن فعل الكون، الذي هو خليط من الإسناد والإثبات، وتقاطع الخطاب حول إمكانية التكلم الأولى والمطلقة، يحدّد أول ثوابت العبارة وأكثرها جوهرية.
VE, 102 El verbo *ser*, mezcla de atribución y de afirmación, encrucijada del discurso sobre la posibilidad primera y radical de hablar, define el primer invariable de la proposición, que es el más fundamental.	

TO	VA
P.112 Si bien qu'en face de l'uniformité du verbe qui n'est jamais que l'énoncé universel de l'attribution des noms fourmillent, et à l'infini.	P.98 بحيث إنه في مقابل تماثل الفعل – الذي ليس هو قط سوى الملفوظة العامة للإسناد – تكثر الأسماء إلى ما لانهاية.
VE, 102 Tanto que, frente a la uniformidad del verbo —que nunca es más que el enunciado universal de la atribución— los nombres pululan al infinito.	

TO	VA
P. 112 Mais chaque nom serait alors si fortement attaché à la seule représentation qu'il désigne, qu'on ne pourrait pas même formuler la moindre attribution	P.98 غير أن كل اسم يكون حينئذ شديد الارتباط بالتمثيل الوحيد الذي يدل عليه بحيث لا يسعنا حتى صياغة أي إسناد؛ وتسقط اللغة تحت ذاتها.
VE, 102 Pero cada nombre estaría así tan fuertemente enlazado con la única representación que designa, que no se podría formular la más mínima atribución	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.112 Les noms ne peuvent fonctionner dans la phrase et permettre l'attribution que si l'un des deux (l'attribut au moins) désigne quelque élément commun à plusieurs représentations.	P.98 فلا يمكن أن تعمل الأسماء في الجملة وان تتيح الإسناد ما لم يدل أحدهما (المسند اليه او المحمول على الأقل) على عنصر معين مشترك بين عدة صور.
VE, 102 Los nombres no pueden funcionar en la frase y permitir la atribución a no ser que uno de los dos (el atributo, por lo menos) designe cualquier elemento común a varias representaciones.	

TO	VA
P.131 Sans cet espace tropologique, le langage ne serait pas formé de tous ces noms communs qui permettent d'établir un rapport d'attribution.	P.111 دون هذا الحيز المشتت فإنّ اللّغة لا تتألف من كل أسماء الجنس هذه التي تسمح بإقامة علاقة حمل واسناد
VE, 120 Sin este espacio tropológico, el lenguaje no estaría formado por todos esos nombres comunes que permiten establecer una relación de atribución.	

T3

TO	VA
P.175 Du même coup la question critique se trouve reportée du concept au jugement, de l'existence du genre (obtenue par l'analyse des représentations) à la possibilité de lier entre elles les représentations, du droit de nommer au fondement de l'attribution, de l'articulation nominale à la proposition elle-même et au verbe être qui l'établit.	P.148 وترتب عن ذلك أن انتقلت المسألة النقدية من المفهوم الى الحكم، ومن وجود الأجناس العامة (التي يتم الحصول عليها عن طريق تحليل التمثيلات) الى إمكانية الربط بين التمثيلات، من حق التسمية الى أساس الإسناد، من الإفصاح الاسمي الى القضية ذاتها والى فعل الكينونة être الذي هو قوامها.
VE, 162-163 De golpe, la cuestión crítica se remite del concepto al juicio, de la existencia del género (obtenida por el análisis de las representaciones) a la posibilidad de ligar entre ellas las representaciones, del derecho de nombrar al fundamento de la atribución, de la articulación nominal a la proposición misma y al verbo ser que la establece.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.203 dans le premier cas, en effet, le langage trouve son lieu de possibilité dans une attribution assurée par le verbe , c'est-à-dire par cet élément de langage en retrait de tous les mots mais qui les rapporte les uns aux autres	P.169 في التحليل الأول، تجد اللغة مصدر إمكانها في عملية وصف يقوم بها الفعل ـ أي في ذلك العنصر من اللغة الذي هو في منأى عن كل الكلمات، إلا أنه يحمل بعضها على البعض الآخر
VE, 189 en el primer caso, en efecto, el lenguaje encuentra su lugar de posibilidad en una atribución asegurada por el verbo —es decir, por este elemento del lenguaje en retracción de todas las palabras, pero que las relaciona unas con otras	

TO	VA
P.215 Dans le système des échanges, dans le jeu qui permet à chaque part de richesse de signifier les autres ou d'être signifiée par elles, la valeur est à la fois verbe et nom, pouvoir de lier et principe d'analyse, attribution et découpe	P.177 في نظام المبادلات، داخل العملية التي تسمح لكل جزء من الثورة بأن يدل على الأجزاء، أو أن تدل هي عنه، تكون القيمة في آن معا فعلا واسما، أي قدرة على الربط ومبدءا للتحليل، حملا وتفصيلا.
VE, 199 En el sistema de cambios, en el juego que permite a cada una de las partes de la riqueza el significar las otras o el ser significada por ellas, el valor es, a la vez, *verbo y sustantivo,* poder de ligar y principio de análisis, atribución y recorte.	

TO	VA
P.216 Les quatre moments qui définissent les fonctions essentielles du langage (attribution, articulation, désignation, dérivation) sont solidement liés entre eux	P.178 إن اللحظات الأربع التي تحدد الوظائف الأساسية للغة (وهي الحمل أو الإسناد، الإبانة أو البيان أو التمفصل،التعيين أو التخصيص، الاشتقاق) لحظات ترتبط فيما بينها ارتباطاً وثيقاً[...]
VE, 202 Los cuatro momentos que definen las funciones esenciales del lenguaje (atribución, articulación, designación y derivación) están sólidamente ligadas entre sí […]	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.217 Entre la désignation et la dérivation, les glissements de l'imagination se multiplient; entre l'articulation et l'attribution, prolifère l'erreur de la réflexion. C'est pourquoi à l'horizon peut-être indéfiniment reculé du langage, on projette l'idée d'une langue universelle	P.179 فبين التخصيص أو التعيين والاشتقاق، تكاثر انزلاقات الخيال؛ وبين البيان والحمل تكاثر الهفوات الفكرية، ولعله ولهذا السبب ظهرت في أفق اللغه منذ القدم السحيق، فكرة بناء لغه شاملة وكامله
VE, 202 Entre la designación y la derivación, los deslizamientos de la imaginación se multiplican; entre la articulación y la atribución, prolifera el error de la reflexión. Por ello, en el horizonte quizá indefinidamente distante del lenguaje, se proyecta la idea de una lengua universal	

TO	VA
P.217 Pas d'erreur possible entre articulation et attribution dans l'ordre de l'histoire naturelle	P.179 لا خطأ ممكن بين البيان والحمل في نظام التاريخ الطبيعي
VE, 205 Nada de posibles errores entre la articulación y la atribución en el orden de la historia natural, ya que la estructura se da en una visibilidad inmediata	

TO	VA
P.218 Dans le premier cas, il s'agit d'une superposition exacte de l'attribution et de l'articulation, de la désignation et de la dérivation	P.180 في الحالة الأولى: يتعلق الأمر بتطابق دقيق بين الحمل والبيان وبين التعيين والاشتقاق
VE,204 En el primer caso, se trata de una superposición exacta de la atribución y de la articulación, de la designación y de la derivación	

T2/T4

TO	VA
P.308 L’analyse indépendante des structures grammaticales, telle qu’on la pratique à partir du XIXe siècle, isole au contraire le langage, le traite comme une organisation autonome, rompt ses liens avec les	P.246 أمّا التحليل المستقلّ لِلْبُنى النحويّة كما بدأ يتمّ منذ القرن التاسع عشر، فقد عزل اللّغة. وعالجها كتنظيم مستقل، وقطع العلاقات التي كانت تربطها بالإحكابه والإسناد والتوكيد

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

jugements, l'attribution et l'affirmation	
VE, 289 El análisis independiente de las estructuras gramaticales, tal como se lo practica a partir del siglo XIX, aisla por el contrario el lenguaje, lo trata como una organización autónoma, rompe sus ligas con los juicios, la atribución y la afirmación.	

TO	VA
P. 308-309 Au XVIIe et au XVIIIe siècle, il était le déroulement immédiat et spontané des représentations; c'était en lui d'abord qu'elles recevaient leurs premiers signes, qu'elles découpaient et regroupaient leurs traits communs, qu'elles instauraient des rapports d'identité ou d'attribution; le langage était une connaissance et la connaissance était de plein droit un discours.	P.246-247 فلقد كان في القرنين السابع عشر والثامن عشر هو التسلسل المباشر والتلقائي للتمثيلات؛ فيه حُظيت [هذه التمثيلات] بإشاراتها الاولى، وقطعت قسماتها المشتركة وأعادت تجميعها، وأقامت علاقات تماثل وإسناد؛ كانت اللّغة معرفة وكانت المعرفة، دون أي ريب، خطاباً.
VE, 289 En los siglos XVII y XVIII era el desarrollo inmediato y espontáneo de las representaciones; en él recibían éstas de inmediato sus primeros signos, donde recortaban y reagrupaban sus trazos comunes, donde instauraban las relaciones de identidad o de atribución; el lenguaje era un conocimiento y el conocimiento era, con pleno derecho, un discurso.	

Proposition

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

TO	VA
P. 106 ce qui suppose d'abord une analyse du lien qui noue les mots ensemble (théorie de la proposition et singulièrement du verbe), puis une analyse des divers types de mots et de la manière dont ils découpent la représentation et se distinguent entre eux (théorie de	P.94 الأمر الذي يفترض أولاً تحليلاً للعلاقة التي تربط الكلمات معاً (نظرية الجملة، وبشكل خاص الفعل)، ثم تحللاً لمختلف أنماط الكلمات والطريقة التي تقطع بها التمثيل وتتمايز فيما بينها (نظرية التمفصل).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'articulation)	

VE, 97

esto supone, en primer lugar, un análisis del lazo que anuda las palabras (teoría de la proposición y, en especial, del verbo), después un análisis de los diversos tipos de palabras y de la manera en que recortan la representación y se distinguen entre sí (teoría de la articulación).

TO	VA
P. 107 Ce qui érige le mot comme mot et le dresse debout au-dessus des cris et des bruits, c'est la proposition cachée en lui.	P.95 إن ينشئ الكلمة ككلمة ويقيمها واقفة من فوق الصرخات والصخب، إنما هو الجملة المختفية فيها.

VE, 97

Lo que erige a la palabra como tal y la sostiene por encima de los gritos y de los ruidos, es la proposición oculta en ella.

TO	VA
P.106 C'est la proposition en effet qui détache le signe sonore de ses immédiates valeurs d'expression, et l'instaure souverainement dans sa possibilité linguistique. Pour la pensée classique, le langage commence là où il y a, non pas expression, mais discours. Quand on dit «non», on ne traduit pas son refus par un cri; on resserre en un mot «une proposition tout entière:... je ne sens pas cela, ou je ne crois pas cela ».	P.95 إنها الجملة في الواقع التي تفصل الاشارة الصوتية عن قيمها التعبيرية المباشرة، وتجلسها سيدة في امكانيتها اللغوية. بالنسبة للفكر الكلاسيكي تبدأ اللغة حيثما يوجد، لا التعبير، وإنما الخطاب. عندما نقول «لا»، فإننا لا نترجم رفضاً من خلال صرخة؛ وإنما نحرص في كلمة «جملة كاملها»:... لا أشعر بذلك، أو لا أعتقد هذا.

VE, 98

En efecto, es la proposición la que separa el signo sonoro de sus valores inmediatos de expresión y la instaura, de modo soberano, en su posibilidad lingüística. Para el pensamiento clásico, el lenguaje comienza donde no hay ya expresión, sino discurso. Cuando se dice "no", no se traduce el rechazo por un grito; se encierra en una palabra "toda una proposición:...no oigo eso o no creo eso".

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.108 «Allons droit à la proposition, objet essentiel de la grammaire». Là, toutes les fonctions du langage sont reconduites aux trois seuls éléments qui sont indispensables pour former une proposition: le sujet, l'attribut et leur lien. Encore le sujet et l'attribut sont-ils de même nature puisque la proposition affirme que l'un est identique ou appartient à l'autre: il leur est donc possible sous certaines conditions d'échanger leurs fonctions.	P.95 «لنتوجه مباشرةً الى الجملة، موضوع النحو الجوهري». فجميع وظائف اللغة محوَّلة هنا الى العناصر الثلاثة الوحيدة الضرورية لتأليف جملة: الفاعل، والصفة والصلة بينهما. حتى أن الفاعل والصفة هما من نوع واحد بما أن العبارة تؤكّد أن الواحد مماثل للآخر أو ملك له: يمكنهما إذاً أن يتبادلا الأدوار، بشروط معيّنة.
VE, 98 "Vayamos directamente a la proposición, objeto esencial de la gramática." Allí todas las funciones del lenguaje son remitidas a tres elementos únicos que son indispensables para formar una proposición: el sujeto, el atributo y su enlace. Además, el sujeto y el atributo son de la misma naturaleza, ya que la proposición afirma que el uno es idéntico o pertenece al otro: así, pues, les es posible, en ciertas condiciones, cambiar sus funciones.	

T3

TO	VA
P.148 Mais on se souvient que le langage sous sa forme empirique impliquait une théorie de la proposition et une autre de l'articulation. En elle-même, la proposition demeurait vide; quant à l'articulation, elle ne formait véritablement discours qu'à la condition d'être liée par la fonction apparente ou secrète du verbe être.	P.128 لكننا نتذكر أن اللغة بشكلها الاختباري كانت تنطوي ضمنا على نظرية للقضية وأخرى للبيان. القضية في حد ذاتها، فارغة؛ أما البيان فإنه لا يغدو خطابا حقيقيا إلا في الوقت الذي يرتبط فيه، صراحة أو ضمنا، بدالة فعل الكينونة être.
VE, 136-137 Pero recordemos que el lenguaje, en su forma empírica, implicaba una teoría de la proposición y otra de la articulación. En sí misma, la proposición permanece vacía; en cuanto a la articulación, ésta no formaba en verdad el discurso sino a condición de estar ligada por la función evidente o secreta del verbo *ser*.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.148 La théorie de la structure qui parcourt, dans toute son étendue, l'histoire naturelle à l'âge classique, superpose, dans une seule et même fonction, les rôles que jouent dans le langage la proposition et l'articulation.	P.128 لهذا فإن نظرية البنية التي حكمت التاريخ الطبيعي في العصر الكلاسيكي، عبر امتداده، تُركّب في وظيفة واحدة مجموع الأدوار التي تقوم بها كل من القضية والبيان في اللغة.
VE, 137 La teoría de la *estructura* que recorre, en toda su extensión, la historia natural de la época clásica, sobrepone, en una sola y única función, los papeles que desempeñan en el lenguaje la ***proposición*** y la *articulación.*	

TO	VA
P.151 Et comme la théorie de la structure rabattait l'une sur l'autre l'articulation et la proposition, de la même façon, la théorie du *caractère* doit identifier les valeurs qui désignent et l'espace dans lequel elles dérivent.	P.130 ولما كانت نظرية البنية تطابق بين البيان والقضية، فعلى نظرية السمة أيضاً أن تماثل بين القيم التي تُعيِّن، والفضاء الذي يتم داخله اشتقاقها وتفرعها.
VE, 139 Y como la teoría de la estructura dobla una sobre la otra la articulación y la proposición, de la misma manera, la teoría del *carácter* debe identificar los valores que designan y el espacio en el que se derivan.	

TO	VA
P.172 Dans le langage spontané et «mal fait», les quatre éléments (proposition, articulation, désignation, dérivation) laissent entre eux des interstices ouverts	P.145 إذ في اللغة العفوية «غير المحكمة» ثمة بين العناصر الأربعة (وهي القضية [أو العبارة] والبيان [أو التمفصل] والتخصيص والاشتقاق) فجوات واضحة
VE, 159 En el lenguaje espontáneo y "mal hecho", los cuatro elementos (proposición, articulación, designación y derivación) dejan entre ellos intersticios abiertos	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.203 Ces deux lectures correspondent, la première à une analyse qui place et enferme toute l'essence du langage à l'intérieur de la proposition-, l'autre à une analyse qui découvre cette même essence du langage du côté des désignations primitives — langage d'action ou racine	P.169 تناسب القراءة الأولى تحليلاً يعتبر أن جوهر اللغة يكمن برمته في القضية. بينما تعتمد القراءة الثانية تحليلاً يعثر على جوهر اللغة ذاك، في جانب التعيينات الأولية ـ لغة الفعل أو الجذر
VE, 188-189 Estas dos lecturas corresponden, la primera a un análisis que coloca y encierra toda la esencia del lenguaje dentro de la proposición; la otra, a un análisis que descubre esta misma esencia del lenguaje al lado de designaciones primitivas —lenguaje de acción o raíz—	

TO	VA
P.204 Mais pour la grammaire, ces deux formes d'analyse à partir de la proposition ou à partir des racines sont parfaitement distinctes, parce qu'elle a affaire au langage	P.170 غير أن هذين النمطين من التحليل اللذين يتخذان منطلقاً لهما، أما من القضية أو من الجذور، نمطان متمايزان أشد التمايز بالنسبة للنحو، ما دام هذا الأخير يتخذ اللغة كموضوع لاهتمامه ـ
VE, 189 Pero, para la gramática, estas dos formas de análisis —a partir de la proposición o a partir de las raíces— son perfectamente distintas, ya que tiene que habérselas con el lenguaje	

T2/T4
No hay ocurrencias

Comentario

En cuanto a los T1/T2, apreciamos que han empleado diferentes técnicas para traducir el término *attribution*, siendo el equivalente acuñado la técnica más utilizada.

A diferencia de la actitud firme y segura que el traductor T3 ha tenido respecto a los términos técnicos analizados hasta el momento, ante este término de *attribution* hemos notado cierta indecisión en sus tres primeras apariciones. En el primer caso lo

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

traduce por *isnād*[100] (إسناد, reclinar, sustentar, basar) manteniendo de este modo la misma solución que habían ofrecido antes que él los traductores T1/T2. En el segundo caso el T3 utiliza dos técnicas de traducción: la ampliación lingüística y la generalización, agregando la palabra *'amaliyya* (عملية «proceso», «acción») y traduciendo *attribution* por *waṣf* (وصف, «descripción»), una palabra más general y neutral que la de *isnād*. La propuesta resultante de esta combinación de técnicas es: *'amaliyyat waṣf* (عملية وصف, acción, proceso de descripción). En el tercer caso, vuelve a utilizar el equivalente acuñado *isnād*; pero a partir de este momento decide sustituirlo por otro sinónimo, *ḥaml*[101] (حمل, atribución), que se usa más en el ámbito gramatical. Propuesta de traducción que mantiene en el resto de las repeticiones del término, salvo en una ocasión donde combina las dos palabras separándolas por medio de la conjunción disyuntiva árabe *aw* (أو): *al-ḥaml aw al-isnād* (الحمل أو الإسناد) .

En cuanto a los traductores T2/T4, apreciamos en este caso que se han decantado por un único equivalente *isnād*, el mismo que habían utilizado los otros traductores.

Todas las propuestas reproducen perfectamente el sentido del término de origen *attribution*, salvo la de *'amaliyyat waṣf* (عملية وصف, «acción de descripción»). Aparte de tener un sentido más general que del concepto de origen, esta propuesta encierra una redundancia; sobra la palabra *'amaliyyat* ya que el vocablo *waṣf* significa en árabe, entre otros, «acción de describir».

En lo referente al término técnico de *proposition*, éste ha sido reproducido en el texto meta de distintas formas. La técnica más empleada por los traductores es de nuevo el equivalente acuñado.

Los traductores T1/T2 ofrecen como primera solución traductológica el equivalente árabe *ŷumla* (جملة «oración»), propuesta que mantienen en las primeras once apariciones del término. A partir de la duodécima aparición, los traductores sustituyen el equivalente *ŷumla* por *'ibāra* (عبارة, «enunciado», «proposición», «expresión»). Justifican su elección recurriendo a una nota a pie de página, donde alegan que la elección de *'ibāra* (عبارة) se debe al hecho de que el contexto en el que viene recogida

[100] Literalmente apoyar un acosa sobre otra.
[101] Literalmente cargar una cosa sobre otra.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la palabra *proposition* es más bien un texto de la lógica que de la gramática. No obstante, sorprende ver cómo los propios traductores después de esta justificación traductológica alternan las dos soluciones *ʿibāra* y *ŷumla.*

El T3, por su parte, ofrece dos soluciones para el término técnico de *proposition*: *ʿibāra* (عبارة, «enunciado», «proposición») y *qaḍiyya* (قضية, «proposición lógica», «causa»).

7.2.1.2. Articulation

Con este concepto Foucault se refiere al «análisis de los diversos tipos de palabras y de la manera en que recortan la representación y se distinguen entre sí» (MC, 106; ed. esp., 97). Las palabras son originariamente nombres propios, es decir, su función consiste en designar objetos individuales. Desde este presupuesto, la gramática general debe explicar, por un lado, cómo se generaliza el nombre propio y, por otro lado, aspecto especialmente interesante, cómo puede aplicarse esta teoría del carácter originariamente nominativo de las palabras también a los elementos preposicionales o flexionales (Edgardo Castro, 1995: 59)

De la misma manera que el verbo *ser* es tan necesario en toda proposición, tal y como vimos anteriormente, la generalidad del nombre es esencial para las partes del discurso. La teoría de la articulación explica esta generalidad; aclara cómo un nombre puede designar un elemento común a varias representaciones. A este respecto dice Foucault: «La articulación primera del lenguaje (si se deja de lado el verbo *ser* que es tanto la condición cuanto una parte del discurso) se lleva a cabo según dos ejes ortogonales: uno va del individuo singular a lo general; el otro, de la sustancia a la cualidad. En el punto en el que se cruzan reside el nombre común; en una extremidad, el nombre propio; en la otra, el adjetivo» (MC, 113; ed. esp., 103).

7.2.1.2.1. Soluciones de traducción

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.98 de l'autre la grammaire, qui traite de l'articulation et de l'ordre, c'est-à-dire de la manière dont l'analyse de la représentation se dispose selon une série successive.	P. 89 وهناك من جهة أخرى النحو، الذي يتناول التمفصل والنظام أي الطريقة التي يتوزع بها تحليل التمثيل حسب سلسلة متعاقبة.
VE, 89 por el otro, la gramática, que trata de la articulación y del orden, es decir, de la manera en que se dispone el análisis de la representación según un orden sucesivo.	

TO	VA
P.106 Mais puisque cette articulation peut se faire de bien des manières différentes, il y aura, paradoxalement, diverses grammaires générales: celle du français, de l'anglais, du latin, de l'allemand, etc	P.94 ولكن بما أن هذا التمفصل يمكن أن يتم بكثير من الطرق المختلفة، فسيكون هناك، وهنا المفارقة، عدة ضروب من النحو العام: النحو العام للفرنسة، وللانكليزية، وللاتينيَّة، وللالمانية، الخ.
VE, 96 Pero, como esta articulación puede hacerse muy bien de maneras diferentes, habrá, de modo paradójico, diversas gramáticas generales: la del francés, la del inglés, la del latín, la del alemán, etc.	

TO	VA
P. 106 ce qui suppose d'abord une analyse du lien qui noue les mots ensemble (théorie de la proposition et singulièrement du verbe), puis une analyse des divers types de mots et de la manière dont ils découpent la représentation et se distinguent entre eux (théorie de l'articulation)	P.94 الأمر الذي يفترض أولاً تحليلاً للعلاقة التي تربط الكلمات معاً (نظرية الجملة، وبشكل خاص الفعل)، ثم تحللاً لمختلف أنماط الكلمات والطريقة التي تقطع بها التمثيل وتتمايز فيما بينها (نظرية التمفصل).
VE, 97 esto supone, en primer lugar, un análisis del lazo que anuda las palabras (teoría de la proposición y, en especial, del verbo), después un análisis de los diversos tipos de palabras y de la manera en que recortan la representación y se distinguen entre sí (teoría de la articulación).	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.131 Quelques remarques pour terminer. Les quatre théories de la proposition, de l'articulation, de la désignation et da la dérivation forment comme les segments d'un quadrilatère. Elles s'opposent deux à deux et deux à deux sa prêtent appui.	P.111 بعض الملاحظات من أجل أن ننهي الموضوع: إنّ النظريات الأربع ـ نظرية الجملة أو القضية ونظرية التمفصل ونظرية التسمية ونظرية الاشتقاق ـ تشكل كأجزاء مضلع رباعي. هذه النظريات تتعارض اثنتين اثنتين، وتتبادل المساندة اثنتين اثنتين.
VE, 120 Algunas observaciones para terminar. Las cuatro teorías —de la proposición, de la articulación, de la designación y de la derivación— forman como los segmentos de un cuadrilátero. Se oponen de dos en dos y se apoyan de dos en dos.	

TO	VA
P. 131 La théorie de la désignation manifeste le point d'attache de toutes les formes nominales que l'articulation découpe; mais elle s'oppose à celle-ci, comme la désignation instantanée, gestuelle, perpendiculaire s'oppose au découpage des généralités.	P.111 إن نظرية التسمية أو التعيين تظهر نقطة التقاء كل الأشكال الاسمية التي يجزئها التمفصل، غير أنها تتعارض مع هذا الأخير، كما تتعارض التسمية الفورية العمودية القائمة على الحركات والاشارات مع تجزئة العموميات.
VE,121 La teoría de la designación manifiesta el punto de vinculación de todas las formas nominales que recorta la articulación; pero se opone a ésta, como la designación instantánea, gesticular, perpendicular se opone al recorte de las generalidades.	

TO	VA
P. 131-132 Il faut noter qu'entre les sommets opposés de ce rectangle, il existe comme des rapports diagonaux. D'abord entre articulation et dérivation : s'il peut y avoir un langage articulé, avec des mots qui se juxtaposent, ou s'emboîtent, ou s'ordonnent les uns aux autres, c'est dans la mesure où, à partir de leur valeur d'origine et de l'acte simple de désignation qui les a fondés	P.111 يجب أن نلاحظ أن بين القمم المتقابلة لهذا المستطيل هناك ما يشبه العلاقات بين الخطوط القطرية. أولاً، بين التمفصل والاشتقاق: إذا كانت هناك لغة منطوقة مع كلمات تتلاصق أو تتداخل أو تنتظم فيما بينها، فإن ذلك يحصل بقدر ما أن الكلمات، انطلاقاً من قيمتها الأصليَّة ومن فعل التسمية نفسه الذي أسسها
VE, 121 Es necesario hacer notar que entre los vértices opuestos de este rectángulo existen relaciones diagonales. En primer lugar, entre la articulación y la derivación: es posible tener un lenguaje articulado, con palabras que se yuxtaponen, se empalman o	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

se ordenan unas a otras, en la medida en que, a partir de su valor de origen y del simple acto de designación que las ha fundamentado

TO	VA
P.134-135 Autour de ce privilège classique du nom, les segments théoriques (proposition, articulation, désignation et dérivation) définissent la bordure de ce qui fut alors l'expérience du langage.	P.114 وحول هذا الامتياز الكلاسيكي للاسم تحدد الأقسام النظرية (الجملة أو العبارة، التمفصل أو النطق، التسمية أو التعيين، ثم الاشتقاق) أطراف ما كان وقتها تجربة اللغة.
VE, 124 En torno a este privilegio clásico del nombre, los segmentos teóricos (proposición, articulación, designación y derivación) definen el linde de lo que antes era la experiencia del lenguaje.	

T3

TO	VA
P.146 En cette articulation fondamentale du visible, le premier affrontement du langage et des choses pourra s'établir d'une manière qui exclut toute incertitude.	P. 127 والعكس كذلك صحيح، إذ بمقدور كل شخص انطلاقاً من ذلك الوصف أن يتعرف على الكائنات التي توافقه. وفي هذا البيان الجلي للمنظور، ينشأ أول لقاء بين اللغة والأشياء نشأة تقصي كل اشتباه وارتياب.
VE, 135 y, a la inversa, a partir de tal descripción cada quien podrá reconocer los individuos que pertenecen a ella. En esta articulación fundamental de lo visible, el primer enfrentamiento del lenguaje y las cosas podrá establecerse de una manera que excluye toda incertidumbre.	

TO	VA
P.148 Mais on se souvient que le langage sous sa forme empirique impliquait une théorie de la proposition et une autre de l'articulation.	P.128 لكننا نتذكر أن اللغة بشكلها الاختباري كانت تنطوي ضمنا على نظرية للقضية وأخرى للبيان.
VE, 136 Pero recordemos que el lenguaje, en su forma empírica, implicaba una teoría de la proposición y otra de la articulación	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.148 […] quant à l'articulation, elle ne formait véritablement discours qu'à la condition d'être liée par la fonction apparente ou secrète du verbe être.	P.128 […] أما البيان فإنه لا يغدو خطابا حقيقيا إلا في الوقت الذي يرتبط فيه، صراحة أو ضمنا، بدالة فعل الكينونة être.
VE, 136-137 […] en cuanto a la articulación, ésta no formaba en verdad el discurso sino a condición de estar ligada por la función evidente o secreta del verbo *ser*.	

TO	VA
P.148 L'histoire naturelle est une science, c'est-à-dire une langue, mais fondée et bien faite: son déroulement propositionnel est de plein droit une articulation	P. 128 التاريخ الطبيعي علم، فهو اذن لغة، لكنها لغة كاملة البناء وتامة الصنع: وهذا ما يجعل، بالضرورة من تتابع قضاياه بياناً
VE, 137 La historia natural es una ciencia, es decir, una lengua, pero fundada y bien hecha: su desarrollo preposicional es, con todo derecho, una articulación	

TO	VA
P.148 La théorie de la structure qui parcourt, dans toute son étendue, l'histoire naturelle à l'âge classique, superpose, dans une seule et même fonction, les rôles que jouent dans le langage la proposition et l'articulation.	P.128 لهذا فإن نظرية البنية التي حكمت التاريخ الطبيعي في العصر الكلاسيكي، عبر امتداده، تُركّب في وظيفة واحدة مجموع الأدوار التي تقوم بها كل من القضية والبيان في اللغة.
VE,137 La teoría de la estructura que recorre, en toda su extensión, la historia natural de la época clásica, sobrepone, en una sola y única función, los papeles que desempeñan en el lenguaje la proposición y la articulación.	

TO	VA
P.151 Et comme la théorie de la structure rabattait l'une sur l'autre l'articulation et la proposition, de la même façon, la théorie du *caractère* doit identifier les valeurs qui désignent et l'espace dans lequel elles	P.130 ولما كانت نظرية البنية تطابق بين البيان والقضية، فعلى نظرية السمة أيضاً أن تماثل بين القيم التي تُعيِّن، والفضاء الذي يتم داخله اشتقاقها وتفرعها.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

dérivent.	

VE, 139

Y como la teoría de la estructura dobla una sobre la otra la articulación y la proposición, de la misma manera, la teoría del *carácter* debe identificar los valores que designan y el espacio en el que se derivan.

TO	VA
P.175 Du même coup la question critique se trouve reportée du concept au jugement, de l'existence du genre (obtenue par l'analyse des représentations) à la possibilité de lier entre elles les représentations, du droit de nommer au fondement de l'attribution, de l'articulation nominale à la proposition elle-même et au verbe être qui l'établit.	P.148 وترتب عن ذلك أن انتقلت المسألة النقدية من المفهوم الى الحكم، ومن وجود الأجناس العامة (التي يتم الحصول عليها عن طريق تحليل التمثيلات) الى إمكانية الربط بين التمثيلات، من حق التسمية الى أساس الإسناد، من الإفصاح الاسمي الى القضية ذاتها والى فعل الكينونة être الذي هو قوامها.

VE, 162-163

De golpe, la cuestión crítica se remite del concepto al juicio, de la existencia del género (obtenida por el análisis de las representaciones) a la posibilidad de ligar entre ellas las representaciones, del derecho de nombrar al fundamento de la atribución, de la articulación nominal a la proposición misma y al verbo ser que la establece

TO	VA
P.186 En fait, ce n'est pas une identité, plus ou moins confuse, que le «mercantilisme» instaure entre les unes et les autres, mais une articulation réfléchie qui fait de la monnaie l'instrument de représentation et d'analyse des richesses, et fait, en retour, des richesses le contenu représenté par la monnaie.	P.158 لكن الحقيقة أن المركنتيلية لا تخلط بينهما كما لا تعتبرهما أمراً واحداً، بل تقيم بينهما علاقة إفصاح منعكسس (sic) ومتبادل، تكون بموجبها النقود أداة لتمثيل وتحليل الثروات، كما تكون بحسبها الثروات مضموناً تمثيلياً للنقود.

VE,172

De hecho, lo que el "mercantilismo" instaura no es una identidad más o menos confusa entre unas y otras, sino una articulación reflexionada que hace de la moneda el instrumento de representación y análisis de las riquezas y, a la inversa, de las riquezas el contenido representado por la moneda.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.198 les divisions de la masse monétaire analyseront les richesses selon une articulation qui ne sera ni trop lâche ni trop serrée. Le «tableau» sera bien fait.	P.166 أي أن أقسام المجموعة النقدية، ستحلل الثروات حسب مقياس لن يكون مفرطاً في الليونة ولا مفرطاً في الصرامة. سيكون «الجدول» جدولاً محكماً.
VE, 184 las divisiones de la masa monetaria analizarán las riquezas de acuerdo con una articulación que no será ni muy floja ni muy cerrada. El "cuadro" estará bien hecho.	

TO	VA
P.233 la manière dont à l'intérieur de chacune, les éléments représentatifs fonctionnent les uns par rapport aux autres, dont ils assurent leur double rôle de désignation et d'articulation, dont ils parviennent, par le jeu des comparaisons, à établir un ordre. C'est cette première phase qui sera étudiée dans le présent chapitre.	P.192 أي الكيفية التي تعمل بها عناصر التمثيل فيما بينما، داخل كل وضعية على حدة، والكيفية التي تؤدي بها دورها المزدوج القائم على التعيين والبيان، على التخصيص والإبانة، متأدية من ذلك، عن طريق عقد المقارنات، إلى النظام. وهذا الطور الأول هو ما سيسترعي اهتمامنا في هذا الفصل الأول.
VE,217 la manera en la que, en el interior de cada una, funcionan los elementos representativos en relación unos con otros, en que aseguran su doble papel de designación y de articulación, en que alcanzan, por el juego de las comparaciones, a establecer un orden. Esta primera fase será la estudiada en el capítulo presente.	

T2/T4

TO	VA
P. L'étude des variations intérieures de la langue s'oppose également à la théorie de l'articulation représentative: celle-ci définissait les mots et les individualisait les uns en face des autres en les rapportant au contenu qu'ils pouvaient signifier; l'articulation du langage était l'analyse visible de la représentation; maintenant les mots se caractérisent d'abord par leur morphologie et l'ensemble des mutations que chacune de leur sonorité peut éventuellement subir	P.246 وتتناقض دراسة التغييرات الداخلية للسان مع نظرية البيان التمثيلي: فلقد كانت هذه النظرية تحدِّد الكلمات وتفرِّدها، بالنسبة لبعضها، بإعادتها إلى المضمون الذي كانت تدل عليه؛ فكان النطق باللغة هو التحليل المرئي للتمثيل؛ والآن تتميَّز الكلمات بصرفها وبمجموع التغييرات التي من المحتمل أن تطرأ على كل من اصواتها.
VE,288-289 El estudio de las *variaciones interiores* de la lengua se opone también a la teoría de la *articulación* representativa: ésta definía las palabras y las individualizaba unas frente	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

a otras al relacionarlas con el contenido que podían significar; la articulación del lenguaje era el análisis visible de la representación; ahora las palabras se caracterizan primero por su morfología y el conjunto de las mutaciones que cada una de sus sonoridades puede sufrir eventualmente.

TO	VA
P.335 il lui faut (et c'est pourquoi il est moins une évidence découverte qu'une tâche incessante qui doit toujours être reprise) parcourir, redoubler et réactiver sous une forme explicite l'articulation de la pensée sur ce qui en elle, autour d'elle, au-dessous d'elle n'est pas pensée, mais ne lui est pas pour autant étranger, selon une irréductible, une infranchissable extériorité	P.268 عليه (وهو لهذا السبب عمل دائب ومستمر أكثر مما اكتشاف حقيقة بديهية) أن يَعْبر ويضاعف ويحرّك بشكل صريح تمفصل الفكر على ما ليس فكراً فيه وحوله وتحته، وليس مع ذلك غريباً عنه، وذلك وفْقَ خارجانيّة لا يمكن تغييرها أو تجاوزها.
VE, 315 le es necesario (y esto se debe a que es menos una evidencia descubierta que una tarea incesante que debe ser siempre retomada) recorrer, duplicar y reactivar en una forma explícita la articulación del pensamiento sobre aquello que, en torno a él y por debajo de él, no es pensado, pero no le es a pesar de todo extraño, según una exterioridad irreductible e infranqueable.	

TO	VA
P.347 Tandis que la théorie de l'articulation montrait de quelle manière pouvait se faire d'un seul tenant la découpe des mots et des choses qu'ils représentent, l'analyse du redoublement empirico-transcendantal montre comment se correspondent en une oscillation indéfinie ce qui est donné dans l'expérience et ce qui rend l'expérience possible.	P.277 بينما اظهرت نظرية التمفصل كيف يمكن لعملية تقطيع الكلمات، والاشياء التي تمثلها الكلمات، ان تتمّ دفعة واحدة، فإنَّ تحليل التكرار التجريبيّ ـ المتعالي يبيِّن كيفيّة تطابق معطيات الخبرة مع ما يجعل الخبرة ممكنة، وذلك في تأرجح غير محدّد.
VE, 326-327 En tanto que la teoría de la *articulación* mostraba de qué manera podía hacerse de un solo golpe el recorte de las palabras y de las cosas que representan, el análisis de la *duplicación empírico-trascendental* muestra cómo se corresponden en una oscilación indefinida lo que se da en la experiencia y aquello que hace posible la experiencia.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.2.1.2.2. Comentario

Se aprecia que los traductores han usado el equivalente acuñado como técnica de traducción, pero cada uno de ellos ha ofrecido diferentes interpretaciones del término de origen. De ahí, no es de extrañar, en este caso también, como se verá más adelante, una multiplicidad de equivalencias.

Los traductores T1/T2 han optado por *al-tamafṣul* (التمفصل, articulamiento), solución en la que se mantienen fieles a lo largo de sus versiones. Sólo al final, en la última mención del término, los traductores T1/T2 aportan un equivalente diferente, *nuṭq* (نطق, «pronunciación»).

La solución que escoge el T3 para reproducir en el texto meta árabe el grueso de las ocurrencias del término técnico *articulation* es *al-bayān* (البيان, «elucidación», «expresión»), vocablo éste que no comparte en nada la semántica de las otras propuestas. Además de este equivalente, el T3 propone también como correspondiente árabe para el término estudiado las palabras *ifṣāḥ* (إفصاح, «mención») y *miqyās* (مقياس, «medida», «patrón», «talla»). En una ocasión hemos documentado el uso de un doblete, *al-bayān wa al-'ibāna* (البيان والإبانة, «elucidación y aclaración»).

Los traductores T2/T4 surgieron a su vez las siguientes propuestas de traducción: *al-tamafṣulāt* (التمفصلات, «articulamientos»), *naẓariyyat al-tamafṣul* (نظرية التمفصل, teoría de los articulamientos), *al-nuṭq bi al-luġa* (النطق باللغة, pronunciación de la lengua) y *al-bayān* (البيان, elucidación y expresión).

7.2.1.3. Désignation

Según Foucault (MC, 119-124; ed. esp., 109-115), la teoría de la designación consiste en el estudio de la manera en que las palabras designan lo que dicen en su valor primitivo. El principio de la nominación primera contrabalancea la primacía formal del pensamiento. El análisis del lenguaje de la acción explica cómo puede constituirse un signo a partir de las gesticulaciones o los gritos involuntarios. Las raíces o palabras rudimentarias no se contraponen con los otros elementos lingüísticos como

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

lo natural a lo arbitrario, sino porque han sido asumidas por los hombres a partir de un proceso de comprensión.

7.2.1.3.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.24 Peut-être vaut-il mieux fixer une bonne fois l'identité des personnages présents ou indiqués, pour ne pas nous embrouiller à l'infini dans ces <u>désignations</u> flottantes, un peu abstraites, toujours susceptibles d'équivoques et de dédoublements	P.33 وربما كان من الأفضل أن نحدد مرة نهائية هوية الشخصيات الحاضرة أو المشار إليها، كي لا نتيه حتى اللانهاية في هذه <u>التسميات</u> الواسعة، المجردة قليلاً، والتي تحتمل دوماً الغموض والانقسام
VE, 18 Quizá sea mejor fijar de una buena vez la identidad de los personajes presentes o indicados, para no complicarnos al infinito entre estas <u>designaciones</u> flotantes, un poco abstractas, siempre susceptibles de equívocos y de desdoblamientos	

TO	VA
P.25 Ces noms propres formeraient d'utiles repères, éviteraient des <u>désignations</u> ambiguës; ils nous diraient en tout cas ce que regarde le peintre, et avec lui la plupart des personnages du tableau.	P.33-34 تشكِّلُ أسماء العَلَم هذه علامات مفيدة تحول دوننا ودون <u>الإشارات</u> الملتبسة، وتقول لنا على كل حال ما ينظر إليه الرسام، ومعه معظم الشخصيات في اللوحة.
VE, 19 Estos nombres propios serán útiles referencias, evitaran las <u>designaciones</u> ambiguas; en todo caso, nos dirán qué es lo que ve el pintor y, con él, la mayor parte de los personajes del cuadro.	

T1/T2

TO	VA
P. V. LA DÉSIGNATION	P.103 V.التعيين
VE, 109 5. DESIGNACIÓN	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.119 Comme si, de part et d'autre du langage déployé dans toutes ses articulations, il y avait l'être dans son rôle verbal d'attribution, et l'origine dans son rôle de désignation première. Celle-ci permet de substituer un signe à ce qui est indiqué, celui-là de lier uni contenu à un autre.	P.103 كما لوكان هناك، من جهتي اللغة المعروضة بكل تمفصلاتها، الكائنُ في دوره الإسنادي الفعلي والأصلُ في دور التسمية الأولى التي يؤدّيه. يتيح هذا الاخير إحلال (إبدال) اشارة ما محلّ المدلول عليه، بينما يتيح الأول ربط مضمون ما بآخر.
VE, 109 Es como si, de una y otra parte, del lenguaje desplegado en todas sus articulaciones, estuviera el ser en su papel verbal de atribución y el origen en su papel de primera designación. Ésta permite sustituir por un signo lo que se indica, aquella ligar un contenido con otro.	

TO	VA
P.120 Remettre au jour l'origine du langage, c'est retrouver le moment primitif où il était pure désignation.	P. 103 إن كشف أصل اللغة يعني استعادة الزمن الأولي الذي كانت فيه تسمية صرفاً.
VE, 109 El volver a sacar a luz el origen del lenguaje es encontrar el momento primitivo en que era pura designación.	

TO	VA
P.120 elles sont au contraire absolument indispensables l'une à l'autre, puisque la première rend compte de la substitution du signe au désigné et que la seconde justifie le pouvoir permanent de désignation de ce signe.	P.103 بالعكس، إنهما ضروريان الواحد للآخر، بما أن الأول يحلّل إحلال الإشارة محل المشار إليه، والثاني يبرّر قدرة التعيين الدائمة التي تتمتّع بها هذه الإشارة.
VE, 110 […] por el contrario, son absolutamente indispensables una a otra, ya que la primera da cuenta de la sustitución de lo designado por el signo y la segunda justifica el poder permanente de designación de este signo.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.131 Quelques remarques pour terminer. Les quatre théories de la proposition, de l'articulation, de la désignation et da la dérivation forment comme les segments d'un quadrilatère. Elles s'opposent deux à deux et deux à deux sa prêtent appui.	P.111 بعض الملاحظات من أجل أن ننهي الموضوع: إنّ النظريات الأربع ـ نظرية الجملة أو القضية ونظرية التمفصل ونظرية التسمية ونظرية الاشتقاق ـ تشكل كأجزاء مضلع رباعي. هذه النظريات تتعارض اثنتين اثنتين، وتتبادل المساندة اثنتين اثنتين.
VE, 120 Algunas observaciones para terminar. Las cuatro teorías —de la proposición, de la articulación, de la designación y de la derivación— forman como los segmentos de un cuadrilátero. Se oponen de dos en dos y se apoyan de dos en dos.	

TO	VA
P.131 La théorie de la désignation manifeste le point d'attache de toutes les formes nominales que l'articulation découpe; mais elle s'oppose à celle-ci, comme la désignation instantanée, gestuelle, perpendiculaire s'oppose au découpage des généralités.	P.111 إن نظرية التسمية أو التعيين تظهر نقطة التقاء كل الأشكال الاسمية التي يجزئها التمفصل، غير أنها تتعارض مع هذا الأخير، كما تتعارض التسمية الفورية العمودية القائمة على الحركات والاشارات مع تجزئة العموميات.
VE, 151 La teoría de la designación manifiesta el punto de vinculación de todas las formas nominales que recorta la articulación; pero se opone a ésta, como la designación instantánea, gesticular, perpendicular se opone al recorte de las generalidades. La teoría de la derivación muestra el movimiento continuo de las palabras a partir de su origen, pero el deslizamiento por la superficie de la representación se opone al lazo único y estable que vincula una raíz con una representación.	

TO	VA
P. 131 Enfin la dérivation fait retour à la proposition, puisque sans elle la désignation demeurerait repliée sur soi et ne pourrait pas acquérir cette généralité qui autorise un lien d'attribution; pourtant la dérivation se fait selon une figure spatiale, alors que la proposition se déroula selon un ordre successif.	P.111 وأخيراً فإن الاشتقاق يعود فيرجع إلى العبارة أو الجملة، لأنه بدونها تظل التسمية منطوية على ذاتها، ولا تستطيع أن تكتسب هذه العمومية حسب صورة مكانية، في حين أن العبارة أو الجملة تجري حسب نظام تعاقب.
VE, 151 Por último, la derivación hace volver a la proposición, ya que sin ella la designación permanecería replegada sobre sí y no podría adquirir esta generalidad que autoriza un lazo de atribución; sin embargo, la derivación se efectúa de acuerdo con una figura	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

espacial, en tanto que la proposición se desarrolla según un orden sucesivo.

TO	VA
P.134-135 Autour de ce privilège classique du nom, les segments théoriques (proposition, articulation, désignation et dérivation) définissent la bordure de ce qui fut alors l'expérience du langage.	P.114 وحول هذا الامتياز الكلاسيكي للاسم تحدد الأقسام النظرية (الجملة أو العبارة، التمفصل أو النطق، التسمية أو التعيين، ثم الاشتقاق) أطراف ما كان وقتها تجربة اللغة.
VE, 124 En torno a este privilegio clásico del nombre, los segmentos teóricos (proposición, articulación, designación y derivación) definen el linde de lo que antes era la experiencia del lenguaje.	

T3

TO	VA
P.150 La structure, c'est cette désignation du visible qui, par une sorte de tri prélinguistique, lui permet de se transcrire dans le langage.	P.130 البنية هي ذلك التعيين للمرئي تعييناً يسمح بنقله الى اللغة، عن طريق نوع من الفرز والانتقاء السابقين على اللغة.
VE, 139 La estructura es esta designación de lo visible que, por una especie de prelingüística triple, le permite transcribirse en el lenguaje.	

TO	VA
P.150 Mais la description ainsi obtenue n'est rien de plus qu'une manière de nom propre: elle laisse à chaque être son individualité stricte et n'énonce ni le tableau auquel il appartient, ni le voisinage qui l'entoure, ni la place qu'il occupe. Elle est pure et simple désignation.	P.130 غير أن الوصف الذي يتم الحصول عليه بهذه الكيفية، لا يمثل شيئاً أكثر من مجرد اسم علم: يحافظ لكل كائن على فرديته الضيقة ولا يتحدث عن الجدول الذي ينتمي إليه ولا عن المحيط الدائر به، أو المنزلة التي يحتلها، فهو محض تعيين خالص.
VE, 139 Pero la descripción que así se obtiene no es más que una forma de nombre propio: deja a cada ser su individualidad estricta y no enuncia ni el cuadro al que pertenece, ni la proximidad que lo rodea, ni el lugar que ocupa. Es pura y simple designación.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.151 On a vu comment, dans le langage spontané, les premières désignations qui ne concernaient que des représentations singulières, après avoir pris leur origine dans le langage d'action et dans les racines primitives, avaient acquis peu à peu, par la force de la dérivation, des valeurs plus générales.	P.130 فقد لاحظنا كيف أن التعيينات الأولى، التي لم تكن تتعلق باللغة العفوية سوى بتمثيلات فردية، اكتسبت بالتدريج وبفعل الاشتقاق، بعد أن عرفت منشأها، كتعيينات، في لغة العمل، وفي الجذور الأولية، قيماً أعم وأشمل.
VE, 139 Ya se ha visto cómo, en el lenguaje espontáneo, las primeras designaciones que no concernían sino a representaciones singulares, después de originarse en el lenguaje de la acción y en las raíces primitivas, habían adquirido poco a poco, por la fuerza de la derivación, valores más generales.	

TO	VA
P.151 L'histoire naturelle doit assurer, d'un seul tenant, une désignation certaine et une dérivation maîtrisée.	P.130 إنَّ التاريخ الطبيعي ملزم بأن يضمن تعييناً أكيداً واشتقاقاً محكماً.
VE, 139 La historia natural debe asegurar, de un solo golpe, una *designación* cierta y una *derivación* dominada.	

T2/T4

TO	VA
P.308 La théorie du radical s'oppose à celle de la désignation: car le radical est une individualité linguistique isolable, intérieure à un groupe de langues et qui sert avant tout de noyau aux formes verbales	P.246 وتُناقض نظريةُ الجذر نظريةَ الدلالة (ladésignation): فالجذر (le radical) هو وحدةٌ لسانية ممكنة العزل داخل مجموعة من الالسنة وتفيد قبل كل شيء كنواة للصيغ اللفظية
VE, 288 La teoría de la *radical* se opone a la de la *designación:* pues la radical es una individualidad lingüística aislable, interior con respecto a un grupo de lenguas y que sirve antes que nada de núcleo a las formas verbales;	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.324 […] même s'il n'est pas conçu comme terme de l'évolution, on reconnaît en lui l'extrémité d'une longue série), puisque enfin le rapport entre les besoins et les moyens qu'il a de les satisfaire est tel qu'il est nécessairement principe et moyen de toute production. Mais cette impérieuse désignation est ambiguë.	P.260 […] حتى لو أن الإنسان لم يعتبر حدّاً نهائيّاً للتطور، يُقَرُّ له به، مع ذلك فإنه آخر حلقة في سلسلة طويلة)، وأخيراً لأن نوع العلاقة القائمة بين الحاجات والوسائل التي يملكها لتلبيتها يلزمه أن يكون أساس كل إنتاج ووسيلته. لكن هذا التجنيد القهري يكتنفه التباس.
VE, 305 […] aun si no es concebido como término de la evolución, se reconoce en él el extremo de una larga serie), ya que finalmente la relación entre las necesidades y los medios que tiene para satisfacerlas es tal que necesariamente es el principio y el medio de toda producción. Pero esta designación imperiosa es ambigua.	

TO	VA
P.347 La recherche des désignations premières du langage faisait jaillir, au coeur le plus silencieux des mots, des syllabes, des sons eux-mêmes, une représentation en sommeil qui en formait comme l'âme oubliée (et qu'il fallait faire revenir au jour, faire parler et chanter de nouveau, pour une plus grande justesse de la pensée, pour un plus merveilleux pouvoir de la poésie)	P.277 أمَّا البحث عن التسميات الأولى في اللّغة، فقد فجَّر في قلب الكلمات الصامت والمقاطع، وحتى في قلب الأصوات ذاتها تمثيلاً كامناً هو بمثابة روحها المنسيّة (وكان من الواجب دفعه من جديد إلى النور، إلى الكلام وإلى الغناء ليكتسب الفكر دقة أوفى والشعر سحراً أروع)
VE, 327 La búsqueda de las primeras *designaciones* del lenguaje hizo surgir, en el corazón más silencioso de las palabras, de las sílabas, de los sonidos mismos, una representación dormida que formaba algo así como el alma olvidada (y que era necesario hacer salir a luz, hacer hablar y cantar de nuevo, para una mayor justeza del pensamiento, para un poder más maravilloso de la poesía)	

7.2.1.3.2. Comentario

Los cuatro traductores han sugerido varias propuestas de traducción; todas ellas elaboradas a partir de la técnica del equivalente acuñado.

El T1 presenta dos soluciones diferentes para las dos ocurrencias que el término registra en los capítulos que dicho traductor se encargó de trasvasar al árabe: *tasmiyya* (تسمية, «nominación», «denominar») y *išāra* (إشارة, «indicación», «denotación»).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Los traductores T1/T2 han alternado dos palabras *tasmiyya* (تسمية) y *ta'yīn* (تعيين, «designación», «singularización»), que a veces decidieron combinar como doblete de equivalencias para el mismo término de origen *désignation*. No obstante, hemos comprobado una clara preferencia por el equivalente *tasmiyya* (تسمية, denominar) que tiene un índice de ocurrencias muy elevado en comparación con el de *ta'yīn* (تعيين, designación). Otra solución que los traductores T1/T2 ofrecen es la de *išāra* (إشارة, indicación).

Por su parte el T3 ha elegido como posibles equivalentes para *désignation*, los tres vocablos utilizados anteriormente por los traductores T1 y T1/T2, aunque se ha decantado mayormente por el equivalente *ta'yīn* (تعيين, designación).

Los traductores T2/T4 ofrecen igualmente varias soluciones de traducción. Además de la propuesta de *ta'yīn* (تعيين, designación), que ofrecieron antes que ellos los otros traductores, los T2/T4 aportan dos equivalentes nuevos al-dalāla (الدلالة, «sentido», «significación») y *al-tayŷnīd* (التجنيد, «reclutamiento», encuadrar a algo o a alguien en una formación militar, es decir, utilizarlo para un fin preciso distinto en principio del fin para que por naturaleza está preparado). Si bien la primera solución mantiene un lazo semántico con el original, pero no es el equivalente apropiado, la segunda propuesta *al-tayŷnīd* se aleja de la trama semántica de la palabra de origen. Sólo es posible aceptar *al-tayŷnīd* como equivalente de *désignation* en tanto que una interpretación metafórica en árabe. Creemos, no obstante, que se trata de una elaboración innecesaria, sobre todo, si tomamos en consideración que dicha propuesta atenta contra la univocidad del término técnico en cuestión.

7.2.1.4. Dérivation

Es un estudio de la manera en que las palabras designan lo que dicen en su capacidad permanente de deslizamiento, de extensión, de reorganización. Explica cómo las palabras y los signos en general se modifican en cuanto a su forma y a su contenido. La forma se modifica en relación con factores extralingüísticos, como, por ejemplo, la moda y la facilidad para pronunciarlos. La teoría de los tropos explica las modificaciones que pueden producirse a nivel del contenido (MC, 125-131; ed. esp., 115-120)

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.2.1.4.1. Soluciones de traducción

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

TO	VA
P.131 Les quatre théories de la proposition, de l'articulation, de la désignation et da la dérivation […].	P.111 نظرية الجملة أو القضية ونظرية التمفصل ونظرية التسمية ونظرية الاشتقاق[…]
VE, 120 Las cuatro teorías —de la proposición, de la articulación, de la designación y de la derivación […]	

TO	VA
P. 106 la grammaire générale doit étudier la, puis dans leur capacité permanente de glissement, d'extension, de réorganisation (théorie de l'espace rhétorique et de la dérivation).	P.94-95 على النحو العام أن يدرس الطريقة التي تسمي بها الكلمات ما تقوله، أولاً في قيمتها البدائية (نظرية الأصل والجذر)، ثم في قدرتها الدائمة على الانزلاق، والاتساع، وإعادة التنظيم (نظرية الحيز البياني والاشتقاق).
VE,97 la gramática general debe estudiar la manera en que las palabras designan lo que dicen, primero en su valor primitivo (teoría del origen y de la raíz), después en su capacidad permanente de deslizamiento, de extensión, de reorganización (teoría del espacio retórico y de la derivación).	

TO	VA
P. 131 Depuis la théorie de la proposition jusqu'à celle de la dérivation, toute la réflexion classique du langage - tout ce qui s'est appelé la «grammaire générale» n'est que le commentaire serré de cette simple phrase: «le langage analyse».	P.111 من نظرية الجملة حتى نظرية الاشتقاق، كل التفكير الكلاسيكي حول اللغة ـ كل ما سمي «النحو العام» ليس سوى الشرح المتشدد بهذه الجملة البسيطة: «اللغة تحلل».
VE,120 Desde la teoría de la proposición hasta la de la derivación, toda la reflexión clásica sobre el lenguaje —todo lo que se llamó la "gramática general"— no es más que el comentario riguroso de esta simple frase: "el lenguaje analiza".	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T3

TO	VA
P.172 Dans le langage spontané et «mal fait», les quatre éléments (proposition, articulation, désignation, dérivation) laissent entre eux des interstices ouverts	P.145 إذ في اللغة العفوية «غير المحكمة» ثمة بين العناصر الأربعة (وهي القضية [أو العبارة] والبيان [أو التمفصل] والتخصيص والاشتقاق) فجوات واضحة
VE, 159 En el lenguaje espontáneo y "mal hecho", los cuatro elementos (proposición, articulación, designación y derivación) dejan entre ellos intersticios abiertos	

TO	VA
P.151 les premières désignations […] avaient acquis peu à peu, par la force de la dérivation, des valeurs plus générales.	P.130 التعيينات الأولى […]اكتسبت بالتدريج وبفعل الاشتقاق، بعد أن عرفت منشأها، كتعيينات، في لغة العمل، وفي الجذور الأولية، قيماً أعم وأشمل.
VE, 139 las primeras designaciones […] habían adquirido poco a poco, por la fuerza de la derivación, valores más generales.	

TO	VA
P.179 Et pas plus qu'on ne peut comprendre la théorie du verbe et du nom, l'analyse du langage d'action, celle des racines et de leur dérivation, sans se référer, à travers la grammaire générale, à ce réseau archéologique qui les rend possibles et nécessaires	P.153 ومثلما يتعذر علينا فهم نظرية الفعل والاسم, وتحليل لغة الفعل ، وتحليل الجذور واشتقاقها ، دون الرجوع ، عبر النحو العام ، الى تلك الشبكة الحفرية التي تسمح بامكانها وتجعله ضروريا.
VE165-166 Y así como no puede comprenderse la teoría del verbo y del nombre, el análisis del lenguaje de acción, el de las raíces y de su derivación, sin hacer referencia, a través de la gramática general, a esa red arqueológica que los hace posibles y necesarios	

T2/T4

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.216 […] attribution, articulation, désignation, dérivation […]	P.178 […]وهي الحمل أو الإسناد، الإبانة أو البيان أو التمفصل،التعيين أو التخصيص، الاشتقاق […]
VE, 202 […] atribución, articulación, designación y derivación […]	

TO	VA
P.217 Entre la désignation et la dérivation, les glissements de l'imagination se multiplient	P.179 فبين التخصيص أو التعيين والاشتقاق، تكاثر انزلاقات الخيال
VE, 202 Entre la designación y la derivación, los deslizamientos de la imaginación se multiplican	

TO	VA
P.218 Dans le premier cas, il s'agit d'une superposition exacte de l'attribution et de l'articulation, de la désignation et de la dérivation	P.180 في الحالة الأولى: يتعلق الأمر بتطابق دقيق بين الحمل والبيان وبين التعيين والاشتقاق
VE,204 En el primer caso, se trata de una superposición exacta de la atribución y de la articulación, de la designación y de la derivación	

7.2.1.4.2. Comentario

Es uno de los pocos casos en que todos los traductores coinciden en traducir el término por el mismo equivalente ištiqāq (اشتقاق, «derivación»), solución muy acertada y que todos han mantenido a lo largo de sus correspondientes traducciones, que no presenta mayor complicación, puesto que es una palabra de gran presencia en la configuración de la lengua árabe, tanto en su teoría como en su práctica.

7.2.2. *Histoire naturelle*

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Ámbito epistemológico que, en la *episteme* clásica, encuentra su lugar en la distancia abierta entre las palabras y las cosas. En este sentido, Foucault afirma que la historia natural

> es el espacio abierto en la representación por un análisis que se anticipa a la posibilidad de nombrar; es la posibilidad de ver lo que se podrá decir, pero que no se podría decir en consecuencia ni ver a distancia si las cosas y las palabras, distintas unas de otras, no se comunicaran desde el inicio en un juego de representación
>
> (MC, 143; ed. esp., 130)

La tarea de la historia natural consiste en la disposición de los datos de la observación en un espacio ordenado y metódico. De ahí que se la pueda definir como la *nomination du visible* (denominación de lo visible), la disposición taxonómica de los seres vivientes que se sirve de una nomenclatura adecuada (MC, 144; ed. esp., 133).

En contra de los postulados proporcionados por los historiadores de las ciencias de la vida, Foucault afirma que la historia natural no *prefigura* la biología, «por una razón muy sencilla: la vida misma no existía. Lo único que existía eran entonces los seres vivientes» (MC, 140 ed. esp., 128). Por otra parte, conviene destacar que la historia natural es «una nueva manera de hacer la historia» (Philippe Sabot, 2006: 39), muy distinta a las praxis históricas que existían hasta mediados del siglo XVII. La historia natural centra su mirada en la descripción de los propios seres vivientes (animales o plantas) y no en la recopilación de los documentos y signos que se hayan producido acerca de los mismos. Ya no importa determinar las semejanzas que se le pueden encontrar a unas cosas con respecto a otras, tal y como se hacía, por ejemplo, en las *historiae* del Renacimiento. En la *episteme* clásica, el historiador se centrará en los propios seres; los observará, para acto seguido, transcribir sus observaciones en palabras neutras, despojadas de todo comentario anterior (MC, 141-143; ed. esp., 129-131).

Soluciones de traducción

T1

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 13 quelles modalités de l'ordre ont été reconnues, posées, nouées avec l'espace et le temps, pour former le socle positif des connaissances telles qu'elles se déploient dans la grammaire et dans la philologie, dans l'histoire naturelle et dans la biologie, dans l'étude des richesses et dans l'économie politique.	P. 25 وأي صيغ من صيغ النظام قد عرفت وطرحت وربطت مع المكان والزمان لكي تشكل القاعدة الإيجابية للمعارف كما هي منتشرة في النحو وفي فقه اللغة، في التاريخ الطبيعي وفي علم الأحياء، وفي دراسة الثروات وفي الاقتصاد السياسي.
VE,7 qué modalidades del orden han sido reconocidas, puestas, anudadas con el espacio y el tiempo, para formar el pedestal positivo de los conocimientos, tal como se despliegan en la gramática y en la filología, en la historia natural y en la biología, en el estudio de las riquezas y en la economía política.	

TO	VA
P. 14 Si l'histoire naturelle de Tournefort, de Linné et de Buffon a rapport à autre chose qu'à elle-même, ce n'est pas à la biologie, à l'anatomie comparée de Cuvier ou à l'évolutionnisme de Darwin, c'est à la grammaire générale de Bauzée, c'est à l'analyse de la monnaie et de la richesse telle qu'on la trouve chez Law, chez Véron de Fortbonnais ou chez Turgot.	P.25-26 فإذا كان التاريخ الطبيعي لتورنفور Tournefort ولينيه Linné وبوفون Buffon على علاقة مع شيء آخر غير نفسه، فليس مع علم الأحياء أو التشريح المقارن لكوفييه Cuvier أو مع تطورية داروين، ونما مع «قواعد النحو العامة» لبوزيه، ومع تحليل النقد والثروة كما نجده لدى لو Law وفيرون دي فوربونيه Véron de Fortbonnais أو لدى تورغو Turgot.
VE,8 Si la historia natural de Tournefort, de Linneo y de Buffon está relacionada con algo que no sea ella misma, no lo está con la biología, con la anatomía comparada de Cuvier o con el evolucionismo de Darwin, sino con la gramática general de Bauzée, con el análisis de la moneda y de la riqueza tal como se encuentra en Law, Veron de Fortbonnais o Turgot.	

TO	VA
P. 54 Et Buffon de dire: «qu'on juge après cela quelle portion d'histoire naturelle on peut trouver dans tout ce fatras d'écriture. Tout cela n'est pas description, mais légende».	P.55 ويعقب بوفون قائلاً: «فلنحكم معد ذلك أي قدر من التاريخ الطبيعي يمكن أن نجده في كل هذا الركام من الكتابة: كل هذا ليس وصفاً، وإنما خرافة».
VE,47 Y dice Buffon: "juzgúese por esto qué parte de historia natural podrá encontrarse en todo este fárrago. Todo esto no es descripción, sino leyenda".	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P. 88 C'est dans cette région qu'on rencontre l'histoire naturelle, science des caractères qui articulent la continuité de la nature et son enchevêtrement.	P.81 في هذه المنطقة إنما نلتقي التاريخ الطبيعي، - علم الطبائع الذي يمفصل استمرارية الطبيعة وتشابكها.
VE,79 Y en esta región nos encontramos con la historia natural —ciencia de los caracteres que articulan la continuidad de la naturaleza y su enmarañamiento.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 139 Il existait seulement des êtres vivants, et qui apparaissaient à travers une grille du savoir constituée par l'*histoire naturelle*.	P.121 ما كان موجوداً هو الكائنات الحية، التي كانت تظهر من خلال شبكة معرفة أقامها التاريخ الطبيعي.
VE, Lo único que existía eran los seres vivientes que aparecían a través de la reja del saber constituida por la *historia natural*	

TO	VA
P. 140 L'HISTOIRE NATURELLE	P.121 التاريخ الطبيعي
VE,128 LA HISTORIA NATURAL	

TO	VA
P. 140 En fait la possibilité de l'histoire naturelle, avec Ray Jonston, Christophe Knaut, est contemporaine du cartésianisme et non de son échec.	P.122 وفي الواقع فإن امكان التاريخ الطبيعي الذي ظهر مع **ري** (Ray) و **جونصطون** (Jonston) و **كريسطوف كنوط** (Christophe Knaut)، فقد عاصر الديكارتية ولم يأتِ كنتيجة لإخفاقها.
VE,129 De hecho, la posibilidad de la historia natural, con Ray, Jonston, Christoph Knaut, es contemporánea del cartesianismo y no de su fracaso.	

TO	VA
P. 140 Pour que l'histoire naturelle apparaisse, il	P.122 لكي يعرف التاريخُ الطبيعي النورَ، لم تكن ثمة

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

n’a pas fallu que la nature s’épaississe, et s’obscurcisse, et multiplie ses mécanismes jusqu’à acquérir le poids opaque d’une histoire qu’on peut seulement retracer et décrire, sans pouvoir la mesurer, la calculer, ni l’expliquer	ضرورة الى أن تتضخم الطبيعة وتتعتم وتضاعف من [ميكانيزماتها] الى حين أن تحصل على وزن ودرجة تاريخٍ لا نملك القدرة سوى على تتبع خطوطه العريضة ووصفه، دون التمكن من قياسه وحسابه وتفسيره.
VE,129 Para que apareciera la historia natural, no fue necesario que la naturaleza se espesara, se oscureciera y multiplicara sus mecanismos hasta adquirir el peso opaco de una historia que sólo es posible retrazar y describir, sin poderla medir, calcular, ni explicar;	

TO	VA
P. 141 Quand Jonston écrit son Histoire naturelle des Quadrupèdes, en sait-il plus qu’Aldrovandi, un demi-siècle plus tôt ?	P.122-123 حينما ألف «جونصطون» كتابه في «التاريخ الطبيعي للحيوانات ذرات الأربع»، هل كان على دراية بالأمر وعلى اطلاع به أكثر من «**ألدروڤاندي**» الذي ظهر بعده بنصف قرن؟
VE,130 ¿Al escribir Jonston su Historia *naturalis de quadripedidus* sabía más sobre el tema que Aldrovandi medio siglo antes?	

TO	VA
P. 143 Le cabinet d’histoire naturelle et le jardin, tels qu’on les aménage à l’époque classique, substituent au défilé circulaire de la «montre» l’étalement des choses en «tableau».	P.124 أما في العصر الكلاسيكي، فلقد حل متحف التاريخ الطبيعي والحديقة، بالطريقة التي كان العصر الكلاسيكي يستخدمهما بها، مكان الاستعراض الدوري، بإدراج الأشياء في جداول.
VE,132 El gabinete de historia natural y el jardín, tal como se les ha instalado en la época clásica, sustituyen el desfile circular del "espécimen" por la exposición en "cuadro" de las cosas.	

TO	VA
P. 144 Ainsi disposée et entendue, l’histoire naturelle a pour condition de possibilité l’appartenance commune des choses et du langage à la représentation	P.125 يبدو مما ذكر عن التاريخ الطبيعي، أن شرط إمكانه هو انتساب الأشياء واللغة معاً الى التمثيل
VE,132-133 Así dispuesta y entendida, la historia natural tiene como condición de posibilidad la pertenencia común de las cosas y del lenguaje a la representación	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 144 L'histoire naturelle n'est pas devenue possible parce qu'on a regardé mieux et de plus près.	P.125 لم يغدُ التاريخ الطبيعي ممكناً بسبب أن النظرة الى الأشياء تحسنت وصارت عن كثب.
VE,133 La historia natural no se hizo posible porque se haya mirado mejor y más de cerca.	

TO	VA
P. 145 L'usage du microscope s'est fondé sur un rapport non instrumental entre les choses et les yeux. Rapport qui définit l'histoire naturelle.	P.126 لقد قام استخدام المجهر على علاقة غير أداتية بين الأشياء والعيون. وهي علاقة تحدد التاريخ الطبيعي.
VE,134 El uso del microscopio se funda en una relación no instrumental entre las cosas y los ojos.Relación que define la historia natural.	

T2/T4

TO	VA
P. 264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique	P.216 ولن يكون من الأصحّ التصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياسياً
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política,	

TO	VA
P. 276 L'espace des êtres vivants pivote autour de cette notion, et tout ce qui avait pu apparaître jusque-là à travers le quadrillage de l'histoire naturelle (genres, espèces, individus, structures, organes), tout ce qui s'était donné au regard prend désormais un mode d'être nouveau.	P.224 يتمحور حيّز الكائنات الحيّة حول هذا المفهوم، وإن كل ما أمكن ظهوره حتى ذلك الحين عبر تربيع التاريخ الطبيعي (أجناس، أنوع، أفراد، بنى، أعضاء)، وكل ما كُشف للعيان، بات يأخذ من الآن فصاعداً نمط وجود جديد.
VE,258 El espacio de los seres vivos gira en torno a esta noción y todo lo que había podido aparecer hasta entonces a través de la cuadrícula de la historia natural (géneros, especies, individuos, estructuras, órganos), todo lo que se había presentado a la vista toma a partir de entonces un nuevo modo de ser.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 281 En tout cas, cette série d'oppositions, dissociant l'espace de l'histoire naturelle, a eu des conséquences d'un grand poids.	P.228 على أي حال، لقد كانت لسلسلة التعارضات هذه، التي فكّكت حيّز التاريخ الطبيعي، نتائج مهمة جداً.
VE,263 En todo caso, esta serie de oposiciones, al disociar el espacio de la historia natural, tuvo consecuencias de gran peso.	

TO	VA
P. 288 Or, il suffit d'en essayer l'analyse pour s'apercevoir aussitôt que Lamarck ne pensait les transformations des espèces qu'à partir de la continuité ontologique qui était celle de l'histoire naturelle des classiques.	P.232 والحال أنه يكفي أن نحاول تحليله لنتبين فوراً أن لامارك لم يكن يفكّر في تحوّلات الأجناس إلاّ انطلاقاً من التواصل الأونطولوجي الذي كان يتّسم به التاريخ الطبيعي للكلاسيكيين.
VE,269 Ahora bien, basta con intentar un análisis para darnos pronto cuenta de que Lamarck sólo pensaba las transformaciones de las especies a partir de la continuidad ontológica que era la misma de la historia natural de los clásicos.	

TO	VA
P.292 «Mais le point décisif qui éclairera tout, c'est la structure interne des langues ou la grammaire comparée, laquelle nous donnera des solutions toutes nouvelles sur la généalogie des langues, de la même manière que l'anatomie comparée a répandu un grand jour sur l'histoire naturelle.»	P.235 «لكن نقطة الفصل التي متوضح كل شيء هي تماماً بنية اللّغات الداخلية، أو النحو المقارن، الذي سوف يقدّم لنا حلولاً جديدة حول أركيولوجيا اللغات، مثلما أضفى علمُ التشريح نوراً ساطعاً على التاريخ الطبيعي».
VE,274 "Sin embargo, el punto decisivo que aclarará todo es la estructura interna de las lenguas o la gramática comparada, la cual nos dará las soluciones completamente nuevas sobre la genealogía de las lenguas, de la misma manera que la anatomía comparada ha esparcido una gran luz sobre la historia natural."	

TO	VA
P. 305 Pour qu'une évolution - qui ne soit pas seulement parcours des continuités ontologiques - puisse être pensée, il a fallu que le plan ininterrompu et lisse de l'histoire naturelle soit brisé	P.244 فلكي يمكن تمثيل تطوّر ـ لا يقتصر فقط على مسيرة الاستمراريّات الأنطولوجية ـ كان من الواجب ان تتصدّع صفحة التاريخ الطبيعي الملساء وغير المتقطّعة، وأن يُظهر عدمُ اتصال الأقسام ببعضها مخطّطات تنظيمية لا

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

	وسيط بينها
VE,286 Para que pueda pensarse en una evolución —que no sea sólo un recorrido de continuidades ontológicas—, ha sido necesario que se rompiera el plano ininterrumpido y liso de la historia natural	

TO	VA
P. 315 Quand le tableau de l'histoire naturelle fut dissocié, les êtres vivants n'ont pas été‘ dispersés, mais regroupés au contraire autour de l'énigme de la vie	P.254 فعندها تفكك جدول التاريخ الطبيعي لم تتبعثر الكائنات الحيّة، بل تألّبت على العكس حول لغز الحياة
VE,296 Al disociarse el cuadro de la historia natural, los seres vivos no quedaron dispersos, sino agrupados, por el contrario, en tomo al enigma de la vida;	

Comentario

La traducción del nombre de este ámbito del saber clásico tampoco ha suscitado problemas para los traductores. Como se ve claramente en los gráficos recogidos arriba, los cuatro traductores han recurrido a una traducción literal, vertiendo la palabra *histoire* por *tārij* (تاريخ, «historia») y el adjetivo *naturelle*, por su correspondiente árabe *ṭabīʿī* (طبيعي, «natural»): *al-tārij al-ṭabīʿī* (التاريخ الطبيعي, «historia natural»). Todos los traductores mantienen esta propuesta como única solución a lo largo de sus traducciones, lo que supone un acierto de traducción que merece la pena resaltar y ser reflexionado.

7.2.2.1. Structure y caractère

Son dos nociones de importancia clave para la historia natural. Ésta recurre a ellas para llevar a cabo su cometido consistente en la ordenación de los seres vivientes. Se trata, como las describe Philippe Sabot (2006: 42), de dos *operadores teóricos* que contribuyen considerablemente en dicha tarea de organización.

La noción de ***structure*** caracteriza a los seres naturales atendiendo a un conjunto de valores de distinta índole. Pueden ser cuantitativos (cuenta y medición) o se pueden expresar por medio de otros procedimientos como por ejemplo la analogía y la identificación. Dichos valores se asignan a cada una de estas cuatro variables de descripción (MC, 146; ed. esp. 134-135): 1) la forma, es decir, la figura exterior de

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

los elementos; 2) el número o cantidad de los mismos; 3) la disposición, o sea, la manera en que se distribuyen unos en relación a otros; y, por último, 4) el tamaño o la dimensión relativa que presenta cada uno de ellos.

No obstante, los resultados derivados de la descripción de la estructura de los elementos no son suficientes para cumplir con el proceso de ordenación. Lo justifica Foucault en estas palabras:

> Esta designación de lo visible que, por una especie de prelingüística triple, le permite transcribirse en el lenguaje. Pero la descripción que así se obtiene no es más que una forma de nombre propio: deja a cada ser su individualidad estricta y no enuncia ni el cuadro al que pertenece, ni la proximidad que lo rodea, ni el lugar que ocupa. Es pura y simple designación. Pero, a fin de que la historia natural se convierta en lenguaje, es necesario que la descripción se convierta en "nombre común".
>
> (MC, 150; ed. esp., 139)

A raíz de ello aparece **la noción de carácter** que permitirá generalizar la descripción de las estructuras observables. Pero esta operación entraña una dificultad mayor, puesto que «para establecer las identidades y las diferencias entre todos los seres naturales, habría que tener en cuenta cada uno de los rasgos que pudieran ser mencionados en una descripción. Tarea infinita que haría retroceder el advenimiento de la historia natural a una inaccesible lejanía, si no existieran técnicas para cambiar la dificultad y limitar el trabajo de comparación» (MC, 151; ed. esp., 140). Dos son, en concreto, estas técnicas: el sistema (*le système*) y el método (*la méthod*e).

7.2.2.1.1. Soluciones de traducción

Structure

T1

No hay ocurrencias.

T1/T2

No hay ocurrencias.

T3

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.144 III. LA STRUCTURE	P.125 III. البنية
VE,132 LA ESTRUCTURA	

TO	VA
P.147 Ces quatre valeurs qui affectent un organe ou élément quelconque et le déterminent, c'est ce que les Botanistes appellent sa structure. «Par la structure des parties des plantes, on entend la composition et l'assemblage des pièces qui en forme le corps ».	P.127 وهذه القيم الأربع التي تعين عضواً ما أو عنصراً ما من العناصر وتحده، هي ما يطلق عليه علماء النبات اسم **بنية** «ويقصد ببنية أجزاء النباتات تركيب وائتلاف القطع المكونة.
VE,135 Estos cuatro valores que afectan un órgano o un elemento cualquiera y lo determinan es lo que los botánicos llaman su *estructura*. "Por estructura de las partes de las plantas se entiende la composición y disposición de las piezas que forman su cuerpo."	

TO	VA
P.147 La structure, en limitant et en filtrant le visible, lui permet de se transcrire dans le langage.	P.127 فالبنية بحصرها للمرئي وبغربلتها له، تمكنه من أن ينتقل الى اللغة ويترجم فيها.
VE,136 La estructura, al limitar y filtrar lo visible, le permite transcribirse al lenguaje.	

TO	VA
P.147 Transposée dans le langage, la plante vient s'y graver, et, sous les yeux du lecteur, elle recompose sa pure forme. Le livre devient l'herbier des structures.	P.127 وبانتقالها الى اللغة، تنقش وترتسم فيها، بحيث يمكن لقارئ تلك اللغة أن يستشف منها بجلاء كامل شكل النبتة الخالص. أي أن الكتاب يغدو بحثاً في بنيات الأعشاب.
VE,136 Traspuesta al lenguaje, la planta viene a grabarse en él y, bajo los ojos del lector, recompone su forma pura. El libro se convierte en el herbario de las estructuras.	

TO	VA
P.147-148 «l'Adombration contiendra exactement toute l'histoire de la plante comme ses noms, sa structure, son ensemble extérieur, sa nature, son usage».	P.127 «تنطوي النبتة، وبدقة، على تاريخ النبتة كاملاً مثلما تنطوي على أسمائها وبنيتها ومجمل مظهرها الخارجي وكذا طبيعتها واستخدامها».
VE,136 "el sombreado contendrá exactamente toda la historia de la planta, como sus nombres, su estructura, su conjunto exterior, su naturaleza, su uso"	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.148 Par la structure, ce que la représentation donne confusément et dans la forme de la simultanéité, se trouve analysé et offert par là au déroulement linéaire du langage.	P.128 فما يقدمه التمثيل ويعرضه بغموض وبصورة متزامنة، تقوم البنية بتحليله ليعرض على التلاحق والتعاقب الخطي للغة.
VE, Por medio de la estructura, lo que la representación da confusamente y en la forma de la simultaneidad, es analizado y ofrecido así al desarrollo lineal del lenguaje.	

TO	VA
P.148 La théorie de la structure qui parcourt, dans toute son étendue, l'histoire naturelle à l'âge classique, superpose, dans une seule et même fonction, les rôles que jouent dans le langage la proposition et l'articulation.	P.128 لهذا فإن نظرية البنية التي حكمت التاريخ الطبيعي في العصر الكلاسيكي، عبر امتداده، تُركّب في وظيفة واحدة مجموع الأدوار التي تقوم بها كل من القضية والبيان في اللغة.
VE,137 La teoría de la estructura que recorre, en toda su extensión, la historia natural de la época clásica, sobrepone, en una sola y única función, los papeles que desempeñan en el lenguaje la proposición y la articulación.	

TO	VA
P.150 Ils sont le livre aménagé des structures, l'espace où se combinent les caractères, et où se déploient les classements.	P.129 فهما كتاب يرتب البنيات وينظمها، وفضاء تتناسق فيه السمات وتتعين فيه الأصناف.
VE,138 Son el libro ordenado de las estructuras, el espacio en el que se combinan los caracteres y en el que se despliegan las clasificaciones.	

TO	VA
P.151 «Connaître les plantes, dit Tournefort, c'est savoir précisément les noms qu'on leur a donnés par rapport à la structure de quelques-unes de leurs parties... L'idée du caractère qui distingue essentiellement les plantes les unes des autres, doit être invariablement unie au nom de chaque	P.130 «تقوم معرفة النباتات، أساساً كما يقول **تورنفور**، على أن يكون المرء على دراية دقيقة بالأسماء التي أطلقت عليها استناداً الى بنية بعض أجزائها... وفكرة السمة التي تميز بشكل جوهري النباتات عن بعضها بعضاً، مضطرة الى أن تقترن، دون تغيير باسم كل

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

plante ».	نبات على حدة»
VE,139 "Conocer las plantas —decía Tournefort— es saber con precisión los nombres que les han sido dados en relación con la estructura de algunas de sus partes... La idea del carácter que distingue esencialmente unas plantas de otras, debe ir unida invariablemente al nombre de cada planta."	

TO	VA
P.151 On nommera, non pas à partir de ce qu'on voit, mais à partir des éléments que la structure a déjà fait passer à l'intérieur du discours.	P.130 أي أن التسمية لن تتم انطلاقاً مما يرى، بل استناداً الى عناصر سبق للبنية أن نقلتها الى داخل الخطاب.
VE,139 Se nombrará no a partir de lo que se ve, sino a partir de los elementos que la estructura ha dejado pasar ya al interior del discurso.	

T2/T4

TO	VA
P.276 Le lien interne qui fait dépendre les structures les unes des autres n'est plus situé au seul niveau des fréquences, il devient le fondement même des corrélations	P.224 إن الرابط الداخلي الذي يُخضع البنى لبعضها بعضاً لم يعد واقعاً على مستوى التواترات وحسب، بل أصبح أساس الرابطات عينه.
VE,258 El lazo interno que hace depender las estructuras unas de otras no se sitúa ya en el nivel único de las frecuencias, se convierte en el fundamento mismo de las correlaciones.	

TO	VA
P.276 L'espace des êtres vivants pivote autour de cette notion, et tout ce qui avait pu apparaître jusque-là à travers le quadrillage de l'histoire naturelle (genres, espèces, individus, structures, organes), tout ce qui s'était donné au regard prend désormais un mode d'être nouveau.	P.224 يتمحور حيّز الكائنات الحيّة حول هذا المفهوم، وإن كل ما أمكن ظهوره حتى ذلك الحين عبر تربيع التاريخ الطبيعي (أجناس، أنوع، أفراد، بنى، أعضاء)، وكل ما كُشف للعيان، بات يأخذ من الآن فصاعداً نمط وجود جديد.
VE,258 El espacio de los seres vivos gira en torno a esta noción y todo lo que había podido aparecer hasta entonces a través de la cuadrícula de la historia natural (géneros, especies, individuos, estructuras, órganos), todo lo que se había presentado a la vista toma a partir de entonces un nuevo modo de ser.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.276 Dans l'analyse des classiques, l'organe se définissait à la fois par sa structure et par sa fonction	P.224 في تحليل الكلاسيكيين، كان العضو يُعرَّف في آن معاً ببنيته ووظيفته.
VE,258 En el análisis de los clásicos, el órgano era definido a la vez por su estructura y por su función;	

TO	VA
P.276 Si bien que la diversité visible des structures n'émerge plus sur fond d'un tableau de variables, mais sur fond de grandes unités fonctionnelles susceptibles de se réaliser et d'accomplir leur but de manières diverses	P.230 لم يكن من الممكن تمثيل ما يفصل الكائن عن نفسه؛ إذاً، كان اتّصال التمثيل (العلاقات والسِّمات) واتّصال الكائنات (قُرب البنى الشديد) متلازمين.
VE,259 Tan es así que la diversidad visible de las estructuras no surge ya del fondo de un cuadro de variables, sino del fondo de grandes unidades funcionales susceptibles de realizarse y de cumplir su cometido de diversas maneras:	

TO	VA
P.276-277 Ce qui est commun à chaque genre d'organes considéré dans tous les animaux se réduit à très peu de chose et ils ne se ressemblent souvent que par l'effet qu'ils produisent. Cela a dû frapper surtout à l'égard de la respiration qui s'opère dans les différentes classes par des organes si variés que leur structure ne présente aucun point commun.»	P.225 «إن ما هو مشترك في كل نوع من الأعضاء مدقّق فيه عند جميع الحيوانات يقتصر على شيء قليل جداً، وهي لا تتشابه غالباً إلّا بالنتيجة التي تحدثها. كان لا بدّ وأن يدهشنا هذا بوجه خاص في شأن التنفس، الذي يتم عند مختلف الفصائل بواسطة أعضاء متنوّعة إلى حد أنه لا تنطوي بنيتها على أية علامة مشتركة».
VE,259 "Lo común a cada género de órganos considerado en todos los animales se reduce a muy poca cosa y no se asemejan con frecuencia sino por el efecto que producen. Esto ha debido sorprender sobre todo con respecto a la respiración que se efectúa en las diferentes clases por medio de órganos tan variados que su estructura no presenta ningún punto común"	

TO	VA
P. 308 La discontinuité des formes vivantes a permis de concevoir une grande dérive temporelle, que n'autorisait pas, malgré des analogies de surface, la continuité des structures et des caractères.	P.232 فقد أجاز انقطاع الأشكال الحيّة تصوّر انحراف زمني كبير لم يسمح، رغم التشابهات السطحية، بتواصل البنى والخصائص.
VE,270 La discontinuidad de las formas vivas permitió concebir una gran deriva temporal que	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

no autorizaba, a pesar de las analogías superficiales, la continuidad de las estructuras y de los caracteres.

TO	VA
P.292 «Mais le point décisif qui éclairera tout, c'est la structure interne des langues ou la grammaire comparée, laquelle nous donnera des solutions toutes nouvelles sur la généalogie des langues, de la même manière que l'anatomie comparée a répandu un grand jour sur l'histoire naturelle.»	P.235 «لكن نقطة الفصل التي ستوضح كل شيء هي تماماً بنية اللّغات الداخلية، أو النحو المقارن، الذي سوف يقدم لنا حلولاً جديدة حول أركيولوجيا اللغات، مثلما أضفى علمُ التشريح نوراً ساطعاً على التاريخ الطبيعي».
VE,274 "Sin embargo, el punto decisivo que aclarará todo es la estructura interna de las lenguas o la gramática comparada, la cual nos dará las soluciones completamente nuevas sobre la genealogía de las lenguas, de la misma manera que la anatomía comparada ha esparcido una gran luz sobre la historia natural."	

TO	VA
P.373-374 Enfin, le concept de fonction a pour rôle de montrer comment les structures de la vie peuvent donner lieu à la représentation (même si elles ne sont pas conscientes) et le concept de norme comment la fonction se donne à elle-même ses propres conditions de possibilité et les limites de son exercice.	P. 296 ويقوم أخيراً دور مفهوم الوظيفة على إظهار كيف أن بُنى الحياة تستطيع إتاحة فرصة تمثيل (وإن لم تكن بنىً واعية)؛ ودور مفهوم المعيار إظهار كيف أن الوظيفة تضع لنفسها شروط إمكانيتها الخاصة وحدود ممارستها.
VE,251 Por último, el concepto de función tiene por papel el mostrar cómo las estructuras de la vida pueden dar lugar a la representación (aun cuando no sean conscientes) y el concepto de norma cómo se da la función a sí misma sus propias condiciones de posibilidad y los límites de su ejercicio.	

Caractère:

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.150	P.129

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'organisme à la structure, la subordination interne au caractère visible, la série au tableau	والارتباط الداخلي محل السمة المرئية، والسلسلة محل الجدول
VE,138 la estructura por el organismo, el carácter visible por la subordinación interna, el cuadro por la serie,	

TO	VA
P.151 L'établissement du caractère est à la fois aisé et difficile	P.130 إثبات السمة أمر سهل وصعب في ذات الوقت
VE,139 El establecimiento del carácter es, a la vez, fácil y difícil	

TO	VA
P.152 La structure choisie pour être le lieu des identités et des différences pertinentes, c'est ce qu'on appelle le caractère. Selon Linné, le caractère se composera de «la description la plus soignée de la fructification de la première espèce. Toutes les autres espèces du genre sont comparées à la première, en bannissant toutes les notes discordantes; enfin, après ce travail, le caractère se produit ».	P.131 فالبنية المنتقاة لتكون مصدر التماثلات والفوارق الأساسية هي ما يدعي بالسمة. وهي، عند لينيه، ستتكون من «الوصف المحكم لإخصاب النوع الأول. وسائر الأنواع الأخرى التي هى من الجنس نفسه، تتم مقارنتها بالنوع الأول، عن طريق إهمال كل ما لا تشترك فيه معه؛ بعد هذه العملية تظهر السمة».
VE, La estructura elegida para ser el lugar de las identidades y de las diferencias pertinentes es lo que recibe el nombre de *carácter*. Según Linneo, el carácter se compondrá de la "descripción más cuidadosa de la fructificación de la primera especie. Todas las otras especies del género se comparan con la primera, desterrando todas las notas discordantes; por último, después de este trabajo, se produce el carácter"	

7.2.2.1.2 .Comentario

El término *structure* ha sido traducido en el texto meta por medio de la técnica del equivalente acuñado. Los traductores T3 y T2/T4, a quienes les correspondió trasladar la noción que designa este vocablo en tanto que una de las nociones principales de la historia natural, coincidieron en escoger el mismo equivalente árabe *binya* (بنية, «estructura»). La única diferencia que hemos podido registrar atañe el tratamiento que recibió la forma plural del concepto: *structures*. Mientras el T3 opta

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

por el plural femenino regular (en árabe plural sano) *binyāt* (بنيات), los T2/T4 se decantaron por el plural irregular (en árabe, plural fracto) *bunà* (بنى).

Evaluando esta solución podemos decir que nos parece una solución válida y muy acertada, puesto que la palabra *binya* (بنية) refleja exactamente el contenido de la palabra de origen.

En lo referente a la noción de *caractère*, fue trasladada por parte de los traductores de diferentes formas, siendo el equivalente acuñado la técnica común entre ellos.

El T3 usa la palabra *sima* (سمة, « marca visible »), solución que mantiene en todas sus propuestas. Lo cual indica una vez más que este traductor es consciente de la especifidad del término.

Los traductores T2/T4 ofrecen, en cambio, tres soluciones. En su primera propuesta convergen dos palabras *sima* (سمة, «marca visible») y *jāṣṣiyya* (خاصية, «característica»), intercaladas por la partícula disyuntiva *aw* (أو, «o» disyuntiva) que viene a expresar equivalencia entre las mismas. Luego, al encontrarse de nuevo con *caractère* deciden usar otra palabra diferente de las dos anteriores. Se trata de *ṣifa* (صفة, «rasgo»), una palabra que pertenece al mismo campo semántico que las precedentes, pero cuyo sentido es más amplio. Toda *jāṣṣiyya* (خاصية, «característica») es *ṣifa* (صفة, «rasgo») y toda *sima* (سمة, «marca visible») es *ṣifa*, pero no toda *ṣifa* es *jāṣṣiyya* o *sima*. Más adelante retoman la solución de *jāṣṣiyya* , por la que se decantan definitivamente en el resto de las traducciones; aunque cabe advertir, no obstante que hemos registrado un caso en el que se ofrece como equivalente además de la palabra *jāṣṣiyya* la palabra *sima*, colocada ésta entre corteches. Creemos que se trata de una intervención del revisor por medio de la cual sugiere a los traductores el uso de *sima* en lugar de la opción que elegieron.

Como equivalente de este término técnico y a fin de garantizar la cohesión léxica del concepto de origen, nosotros nos inclinamos por la palabra *sima* (سمة, «marca visible»), por la cual han optado los traductores y que a nuestro parecer reproduce fielmente el significado del original.

7.2.2.2. Système y méthode

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

El sistema es una forma de organizar el mundo natural que procedía de la división escolástica. Consiste en elegir un conjunto acabado y relativamente limitado de rasgos, en los que se estudiará, en todos los individuos que se presenten, las constantes y las variaciones. Esta es la técnica seguida por Linneo (Cf. Foucault, MC, 153; ed. esp., 140-141) quien limita la comparación a uno o a pocos elementos, como, por ejemplo, el aparato reproductivo de las plantas.

El método, en cambio, estriba en hacer comparaciones totales, aunque en el interior de grupos empíricamente constituidos en los que el número de las semejanzas es evidentemente tan elevado que hace más fácil la identificación de las diferencias; de este modo, y a medida que se va progresando el examen, se pueden establecer las identidades y las disimilitudes (MC, 154; ed. esp., 142). Esta estrategia es la que adoptan por ejemplo Buffon o Adanson. Este último, procede, a la hora de examinar las plantas de Senegal, a describir totalmente una especie elegida de forma arbitraria o por el azar del encuentro, luego describe las diferencias entre ésta y una segunda, luego hace lo mismo con una tercera, y así indefinidamente (Cf. Foucault, MC, 154-155, ed. esp.; 142-143).

7.2.2.2.1. Soluciones de traducción

T1

No hay ocurrencias.

T1/T2

No hay ocurrencias.

T3

TO	VA
P.148-149 Elle ramène, en effet, tout le champ du visible à un système de variables, dont toutes les valeurs peuvent être assignées, sinon par une quantité, du moins par une description parfaitement claire et toujours finie.	P.128 لهذا فإن البنية تربط إمكانية التاريخ الطبيعي بعلم النظام الرياضي العام. إنها تحيل حقل المرئي برمته الى منظومة متغيرات تتعين كل قيمتها تعييناً، إن لم يكن كمياً، فهو على الأقل يستند الى وصف هو دوماً بيِّن وواضح على الوجه الأكمل.
VE,137 En efecto, remite todo el campo de lo visible a un sistema de variables, cuyos valores pueden ser asignados, todos ellos, si no por una cantidad, sí por lo menos por una descripción perfectamente clara y siempre acabada.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.151 elle doit à la fois désigner très précisément tous les êtres naturels, et les situer en même temps dans le système d'identités et de différences qui les rapproche et les distingue des autres.	P.130 إنها مدعوة الى أن تعين بدقة فائقة كل الكائنات الطبيعية وأن تحدد لها في ذات الوقت موقعاً داخل منظومة التماثلات والفوارق التي تجعل البعض يشابه البعض الآخر أو يختلف عنه.
VE,137 Así, pues, se puede establecer, entre los seres naturales, un sistema de identidades y el orden de las diferencias.	

TO	VA
P.151 L'établissement du caractère est à la fois aisé et difficile. Aisé, puisque l'histoire naturelle n'a pas à établir un système de noms à partir de représentations difficiles à analyser, mais à le fonder sur un langage qui s'est déjà déroulé dans la description.	P.130 إثبات السمة أمر سهل وصعب في ذات الوقت: سهل ما دام التاريخ الطبيعي في غنى عن وضع منظومة أسماء استناداً الى تمثيلات صعبة على التحليل، بل رجوعاً الى لغة انكشفت في الوصف.
VE,139 El establecimiento del carácter es, a la vez, fácil y difícil. Fácil, ya que la historia natural no tiene que establecer un sistema de nombres a partir de representaciones difíciles de analizar, sino que fundamentarlo en un lenguaje que ya se ha desarrollado en la descripción.	

TO	VA
P.152 Ce dernier procédé, c'est ce qu'on a appelé le Système. L'autre, la Méthode.	P.130 وهذه الطريقة الأخيرة هي ما أطلق عليه اسم المنظومة، أما الطريقة الأولى فقد أطلق عليها اسم المنهج.
VE,140 Este último procedimiento es lo que se llamó el Sistema. El otro, el Método.	

TO	VA
P.152 Le Système délimite, parmi les éléments que sa description juxtapose avec minutie, tels ou tels d'entre eux.	P.131 تعن المنظومة، من بين العناصر التي يجمّعها الوصف تجميعاً دقيقاً، عدداً محصوراً منها.
VE,140 El Sistema delimita tales o cuales de los elementos que su descripción yuxtapone con minuciosidad.	

TO	VA
P.148 La méthode d'inspection se portera sur la forme, sur la grandeur, sur les différentes parties, sur leur nombre, sur leur position,	P.127 منهج البحث سينصب على الشكل والمقدار والأعضاء المختلفة وعددها ومكانها، والمادة ذاتها التي يتكون منها الشيء [الذي هو موضوع الدرس].

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

sur la substance même de la chose.	
VE,136 El método de inspección se efectuará sobre la forma, la magnitud, las diferentes partes, su número, su posición, sobre la sustancia misma de la cosa.	

TO	VA
P.154 La Méthode est une autre technique pour résoudre le même problème.	P.132 أما **المنهج** فيعتبر تقنية مخالفة لحل المشكل نفسه.
VE,142 El *Método* es la otra técnica para resolver el mismo problema.	

TO	VA
P.155 On voit tout de suite ce qui oppose méthode et système	P.133 سنلحظ على الفور، أوجه التعارض القائمة بين المنهج والمنظومة.
VE,143 En seguida se ve lo que opone el método al sistema.	

TO	VA
P.155 Il ne peut y avoir qu'une méthode; on peut inventer et appliquer un nombre considérable de systèmes	P.133 لا يمكن أن يوجد سوى منهج واحد؛ بينما ثمة إمكانية لخلق عدد عديد من المنظومات وتطبيقها
VE,143 Sólo puede haber un método; en cambio, se puede inventar y aplicar un número considerable de sistemas	

TO	VA
P.156 la méthode au contraire est «un arrangement quelconque d'objets ou de faits rapprochés par des convenances ou des ressemblances quelconques, que l'on exprime par une notion générale et applicable à tous ces objets, sans cependant regarder cette notion fondamentale ou ce principe comme absolu ni invariable, ni si général qu'il ne puisse souffrir d'exception... La méthode ne diffère du système que par l'idée que l'auteur attache à ses principes, en les regardant comme variables dans la méthode, et comme absolus dans le système ».	P.133-134 فإن المنهج، على العكس، «يرتب الموضوعات أو الوقائع ترتيباً أساسه توافق ما أو تشابه محدد يتم الإعراب عنه بفكرة عامة تنسحب على سائر تلك الموضوعات، دون النظر مع ذلك الى تلك الفكرة الأساس أو ذلك المبدأ على أنه مطلق أو ثابت أو شامل لا يحتمل بعض الا استثناء... فالمنهج لا يختلف عن المنظومة الا بالفكرة التي يكونها المؤلف عن مبادئه باعتبارها، إما متغيرة، كما هو الشأن في المنهج، أو مطلقة كما هو الأمر في المنظومة».

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,144
el método, por el contrario, es "un arreglo cualquiera de objetos o de hechos relacionados por las conveniencias o cualesquiera semejanzas, que se expresa por medio de una noción general y aplicable a todos esos objetos, sin considerar, empero, esta noción fundamental o este principio como absoluto ni invariable, ni tan general que no pueda admitir excepción... El método no difiere del sistema a no ser por la idea que el autor una a sus principios, al considerarlos como variables en el método y como absolutos en el sistema".

T2/T4

TO	VA
P.275 Dans son projet d'établir une classification aussi fidèle qu'une méthode et aussi rigoureuse qu'un système, Jussieu avait découvert la règle de subordination des caractères, tout comme Smith avait utilisé la valeur constante du travail pour établir le prix naturel des choses dans le jeu des équivalences.	P.224 في مشروعه الرامي إلى وضع تصنيف بمثل صدق المنهج ودقّة النظام، اكتشف جوسّو قاعدة تبعية الخصائص، تماماً مثلما استخدم **سميث** قيمة العمل الثابتة لتحديد سعر الأشياء الطبيعي في لعبة المعادلات.
VE,258 En su proyecto de establecer una clasificación tan fiel como un método y tan rigurosa como un sistema, Jussieu descubrió la regla de subordinación de los caracteres, del mismo modo que Smith había utilizado el valor constante del trabajo para establecer el precio natural de las cosas en el juego de las equivalencias.	

TO	VA
P.276 Dans l'analyse des classiques, l'organe se définissait à la fois par sa structure et par sa fonction; il était comme un système à double entrée qu'on pouvait lire exhaustivement soit à partir du rôle qu'il jouait (par exemple la reproduction) soit à partir de ses variables morphologiques (forme, grandeur, disposition et nombre)	P.225-224 في تحليل الكلاسيكيين، كان العضو يُعرَّف في آن معاً ببنيته ووظيفته. كان أشبه بنظام ذي مدخلين يمكن قراءته بشكل شامل، إما انطلاقاً من الدور الذى ملعبه (التوالد مثلاً) وإمَّا انطلاقاً من متغيّراته المورفولوجة أو التشكُّليَّة (الشكل، الحجم، الوضعية والعدد)
VE, En el análisis de los clásicos, el órgano era definido a la vez por su estructura y por su función; era como un sistema de doble entrada que, podía leerse exhaustivamente sea a partir del papel que representaba (por ejemplo, la reproducción), sea a partir de sus variables morfológicas (forma, tamaño, disposición y número)	

TO	VA
P.277-278 A l'intérieur du système de la digestion, la forme des dents (le fait qu'elles soient	P. 225-226 ففي داخل نظام الهضم، يختلف شكل الأسنان (سواء كانت قاطعة أو ماضغة) في وقت واحد

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

tranchantes ou masticatrices) varie en même temps que «la longueur, les replis, les dilatations du système alimentaire»	«مع اختلاف طول الجهاز الغذائي وانثناءاته وتمدداته»
VE,260 En el interior del sistema digestivo, la forma de los dientes (el hecho de que sean afilados o masticatorios) varia al mismo tiempo que "el largo, las dilataciones, los repliegues del sistema alimenticio"	

TO	VA
P.278 ou encore, pour donner un exemple de coexistence entre des systèmes différents, les organes de la digestion ne peuvent pas varier indépendamment de la morphologie des membres (et en particulier de la forme des ongles)	P.226 كي نعطي مثلاً على التواجد بين نظم متباينة، نوضح أنه لا يمكن أن يتغيّر جهاز الهضم بمعزل عن مورفولوجيا الأعضاء (وبخاصة عن شكل الأظافر)
VE,260 Más aún, para dar un ejemplo de coexistencia entre sistemas diferentes, los órganos digestivos no pueden variar con independencia de la morfología de los miembros (y en particular de la forma de las uñas)	

TO	VA
P. 264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique parce que tous ces modes de connaissance ont rectifié leurs méthodes, approché de plus près leur objet, rationalisé leurs concepts, choisi de meilleurs modèles de formalisation	P.216 ولن يكون من الأصحّ الصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياساً، لأن جميع هذه الأشكال المعرفية قد عدَّلت طرائقها، واقتربت أكثر من موضوعها وعقلنت مفاهيمها، واختارت نماذج تعقيدية أفضل
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política, porque todos estos modos de conocimiento han rectificado sus métodos, se han acercado más a su objeto, han racionalizado sus conceptos, elegido mejores modelos de formalización	

TO	VA
P.264 […] prescrivant de l'autre de nouveaux concepts et de nouvelles méthodes	P.217 وفارضاً من جهة أخرى مفاهيم وطرائق جديدة
VE, […] prescribiendo, por el otro, nuevos conceptos y nuevos métodos	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.265 Il n'y faut pas voir non plus des concepts bâtis peu à peu, grâce à de nouvelles méthodes, à travers le progrès de sciences marchant vers leur rationalité propre.	P.217 كما لا ينبغي أن نرى فيها مفاهيم مبنيّة شيئاً فشيئاً، بفضل طرائق جديدة، عبر تقدّم العلوم السائرة نحو عقلانيّتها الذاتية.
VE,247 Tampoco es necesario ver conceptos construidos poco a poco, gracias a métodos nuevos, a través del progreso de las ciencias que van hacia su racionalidad propia.	

TO	VA
P.275 Dans son projet d'établir une classification aussi fidèle qu'une méthode et aussi rigoureuse qu'un système	P.224 في مشروعه الرامي إلى وضع تصنيف بمثل صدق المنهج ودقّة النظام
VE,258 En su proyecto de establecer una clasificación tan fiel como un método y tan rigurosa como un sistema,	

TO	VA
P.288 Ce qui rend possible la pensée de Lamarck, ce n'est pas l'appréhension lointaine d'un évolutionnisme à venir, c'est la continuité des êtres, telle que la découvraient et la supposaient les «méthodes» naturelles	P. 232 إن ما يجعل فكر لامارك ممكناً، ليس الادراك البعيد لنشوئية قادمة، بل تواصل الكائنات مثلما اكتشفته وافترضته «الطرائق» الطبيعية.
VE,269 Lo que posibilita el pensamiento de Lamarck no es la aprehensión lejana de un evolucionismo por venir, es la continuidad de los seres, tal como la descubrirían y la supondrían los "métodos naturales".	

7.2.2.2.2. Comentario

Dos son las opciones que aportan los traductores para traspasar al árabe el término técnico *système*, en tanto que una de los variantes de ordenación contempladas por la historia natural. Ambas opciones están elaboradas basándose en la misma técnica: el equivalente acuñado.

El Traductor T3 ofrece como propuesta traductológica para este término técnico la palabra *manẓūma* (منظومة, sistema), mientras que los traductores T2/T4 proporcionan el término *niẓām* (نظام, sistema, rérgimen u orden).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

A la luz de las definiciones facilitadas por Foucault para el vocablo *système* y teniendo en cuenta los significados y los matices que tiene cada uno de los equivalentes árabes, consideramos que la propuesta del T3 *manẓūma* (منظومة) es la más pertinente. Lo es sobre todo si tenemos en cuenta que el T3 ha decidido reservar este término de *manẓūma* para *système* mientras que hemos registrado en este mismo traductor, el uso de la palabra árabe *niẓām* (نظام,) para verter el término de origen francés *ordre*. En cambio, los traductores T2/T4 han traducido tanto *ordre* como *système* indistintamente por la misma palabra *niẓām* (نظام,). Esta decisión de los T2/T4 hace que estos dos términos de origen (*système* y *ordre),* utilizados por Foucault con distintos significados, se solapen en el texto meta árabe.

En lo referente a *méthode,* dos son las propuestas elaboradas por parte de los traductores para transferir este término técnico. En este caso también, la técnica común es el equivalente acuñado.

El T3 opta por un equivalente que goza de bastante difusión en el contexto meta: *manhaŷ* (منهج, «método»), voz que mantiene como única propuesta a lo largo de los capítulos traducidos por él. Los traductores T2/T4 recurren además del equivalente *manhaŷ* a otra palabra sinónimo, *ṭarīqa* (طريقة, «procedimiento», «método»), por la que se decantan en la mayor parte de las traducciones. Tanto *manhaŷ* como *ṭarīqa* reflejan el sentido del original, e incluso reproducen su contenido etimológico. *Méthode* procede del latín *methŏdus*, y este del griego *μέθοδος*[102], ambos significaban la vía o el camino a seguir, definición que comparten con los términos árabes. En efecto, *ṭarīqa* (طريقة) procede *ṭarīq* (طريق) que en árabe significa «camino»; y *manhaŷ* (منهج) significa en árabe «el camino despejado».

Si tuviéramos que decidir entre estas dos palabras con el propósito de garantizar la coherencia léxica en el texto árabe, al igual que el T3, elegiríamos solamente como equivalente válido lo que a nuestro parecer reproduce perfectamente el contenido semántico de *méthode*, la palabra *manhaŷ*.

7.2.3. *Analyse des richesses*

[102] *DRAE* en línea.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

«Se trata de un dominio general: de una capa muy coherente y muy bien estratificada que comprende y aloja, como otros tantos objetos parciales, las nociones de valor, de precio, de comercio, de circulación, de renta, de interés» (MC, 177; ed. esp., 164). Es decir, una disciplina que abarca cuestiones relativas a la *economía*, sin que se entienda con ello que el análisis de las riquezas supondría alguna *pre-disciplina* o *pre-ciencia* de la economía política. La razón que aporta Foucault (MC, 177; ed. esp., 164) para secundar este presupuesto es la ausencia, en el orden del saber clásico, del objeto fundamental de esta materia moderna, a saber, la producción.

7.2.3.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 71 Ainsi sont apparues la grammaire générale, l'histoire naturelle, l'analyse des richesses, sciences de l'ordre dans le domaine des mots, des êtres et des besoins	P. 69 وهكذا ظهرت علوم النحو العام، والتاريخ الطبيعي وتخيل(sic) الثروات، وهي علوم النظام في ميدان الكلمات، والكائنات، والحاجات
VE,64 Asi aparecieron la gramática general, la historia natural, el análisis de las riquezas, ciencias del orden en el dominio de las palabras, de los seres y de las necesidades	

TO	VA
P.81 c'est pourquoi l'analyse des richesses se fait à partir de la monnaie et de l'échange, mais que la valeur est toujours fondée sur le besoin.	P.76 لهذا يتم تحليل الثروات إنطلاقاً من العملة والتبادل في حين أن القيمة تُبنى دوماً على الحاجة.
VE,73 por ello, el análisis de las riquezas se hace a partir de la moneda y del cambio, aunque el valor se funde siempre sobre la necesidad.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P.176 I. L'ANALYSE DES RICHESSES	P.151 تحليل الثروات
VE,164	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Análisis de las riquezas

TO	VA
P.179 C'est cette disposition qui soutient dans sa nécessité d'ensemble l'«analyse des richesses».	P.152 هو الذي شكل الدعامة الضرورية، التي استناداً إليها، قام «تحليل الثروات» في مجموعه.
VE,165 Es esta disposición la que sostiene en su necesidad de conjunto al "análisis de las riquezas".	

TO	VA
P.186 En fait, ce n'est pas une identité, plus ou moins confuse, que le «mercantilisme» instaure entre les unes et les autres, mais une articulation réfléchie qui fait de la monnaie l'instrument de représentation et d'analyse des richesses, et fait, en retour, des richesses le contenu représenté par la monnaie.	P.158 لكن الحقيقة أن المركنتيلية لا تخلط بينهما كما لا تعتبرهما أمراً واحداً، بل تقيم بينهما علاقة إفصاح منعكس(sic) ومتبادل، تكون بموجبها النقود أداة لتمثيل وتحليل الثروات، كما تكون بحسبها الثروات مضموناً تمثيلياً للنقود.
VE,172 De hecho, lo que el "mercantilismo" instaura no es una identidad más o menos confusa entre unas y otras, sino una articulación reflexionada que hace de la moneda el instrumento de representación y análisis de las riquezas y, a la inversa, de las riquezas el contenido representado por la moneda.	

TO	VA
P.202 C'est par conséquent le même réseau archéologique qui soutient, dans l'analyse des richesses, la théorie de la monnaie-représentation, et dans l'histoire naturelle, la théorie du caractère-représentation.	P.169 وبالتالي نحن أمام ذات الأساس الحفري الذي سند من خلف، داخل تحليل الثروات، **نظرية النقد ـ التمثيل**. وداخل التاريخ الطبيعي، **نظرية السمة ـ التمثيل**. فالسمة تعين الكائنات بإبراز مكانها داخل محيطها المشابه؛ والسعر النقدي، يعين الثروات، إنما داخل حركة تزايدها أو تناقصها.
VE,187 Y, en consecuencia, la misma red arqueológica sostiene, en el análisis de las riquezas, la teoría de la *moneda-representación*, y en la historia natural, la teoría del *carácter-representación.*	

T2/T4

TO	VA
P. 264	P.216

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique parce que tous ces modes de connaissance ont rectifié leurs méthodes, approché de plus près leur objet, rationalisé leurs concepts, choisi de meilleurs modèles de formalisation	ولن يكون من الأصحّ الصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياساً، لأن جميع هذه الأشكال المعرفية قد عدَّلت طرائقها، واقتربت أكثر من موضوعها وعقلنت مفاهيمها، واختارت نماذج تعقيدية أفضل
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política, porque todos estos modos de conocimiento han rectificado sus métodos, se han acercado más a su objeto, han racionalizado sus conceptos, elegido mejores modelos de formalización	

TO	VA
P.267 Alors que dans la pensée classique le commerce et l'échange servent de fond indépassable à l'analyse des richesses	P.218 بينما كانت التجارة والتبادل يشكّلان، في الفكر الكلاسيكي، أساساً لتحليل الثروات متعذّراً تجاوزه
VE,249 En tanto que, para el pensamiento clásico, el comercio y el cambio sirven de fondo insuperable al análisis de las riquezas	

TO	VA
P.315 lorsque l'analyse des richesses eut disparu, tous les processus économique se sont regroupés autour de la production et de ce qui la rendait possible	P.254 وعندما بَطُل تحليل الثروات، تجمّعت كل العمليات (les processus) الاقتصادية حول الإنتاج وحول ما يجعل الإنتاج ممكناً
VE,296 al desaparecer el análisis de las riquezas, todos los procesos económicos se reagruparon en tomo a la producción y a lo que la hada posible;	

TO	VA
P. Bien sûr, on pourra dire que la grammaire générale, l'histoire naturelle, l'analyse des richesses étaient bien en un sens des manières de reconnaître l'homme	P.257 رب معترض يقول إن النحو العام والتاريخ الطبيعي ودراسة الثروات، شكّل، من وجهة نظر معينة، بمثابة اعتراف بالإنسان.
VE,300 Con toda certeza podrá decirse que la gramática general, la historia natural y el análisis de las riquezas eran, en cierto sentido, otras tantas maneras de reconocer al hombre,	

TO	VA
P.322 De là sans doute le fait que la réflexion classique sur le langage, tout en faisant partie d'une disposition générale où elle entre au même titre que l'analyse des richesses et l'histoire naturelle exerce, par rapport à elles, un rôle recteur.	P.259 هذا ما يفسِّر بلا شك واقعة أن التفكير الكلاسيكي حول اللّغة، مع كونه ينخرط في منطوق عام يشمل أيضاً، وعلى حدٍّ سواء، دراسة الثروات والتاريخ الطبيعي، فإنه يلعب بالنسبة لهذين الأخيرين دوراً موجِّهاً.
VE,303	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

De allí, sin duda, el hecho de que la reflexión clásica sobre el lenguaje, si bien forma parte de una disposición general en la que entra con el mismo título que el análisis de las riquezas y la historia natural, ejerza, en relación con ellos, un papel rector.

TO	VA
P.323 Lorsque l'histoire naturelle devient biologie, lorsque l'analyse des richesses devient économie, lorsque surtout la réflexion sur le langage se fait philologie et que s'efface ce discours classique où l'être et la représentation trouvaient leur lieu commun, alors, dans le mouvement profond d'une telle mutation archéologique, l'homme apparaît avec sa position ambiguë d'objet pour un savoir et de sujet qui connaît	P.260 عندما يصبح التاريخُ الطبيعي بيولوجيا، ودراسةُ الثروات اقتصاداً وبالأخص عندما يتحول التفكيرُ في اللّغة فقهَ لغةٍ ويمّحي ذاك الخطاب الكلاسيكي، حيث تجد الكينونة والتمثيل موقعاً مشتركاً عندئذٍ يظهر الإنسان، في خضمِّ هذا التغيُّر الأركيولوجي، بوضعه الملتبس كموضوع للمعرفة وكذات يعرف
VE,304-305 Cuando la historia natural se convierte en biología, cuando el análisis de la riqueza se convierte en economía, cuando, sobre todo, la reflexión sobre el lenguaje se hace filología y se borra este discurso clásico en el que el ser y la representación encontraban su lugar común, en tonces, en el movimiento profundo de tal mutación arqueológica, aparece el hombre con su posición ambigua de objeto de un saber y de sujeto que conoce	

7.2.3.2. Comentario

La expresión que se refiere a este dominio del saber clásico (en el sentido foucaultiano), *analyse des richesses*, es vertida por medio de una traducción literal. La propuesta recurrente en todos los traductores es la de *taḥlīl al-ṯarawāt* (تحليل الثروات, «análisis de las riquezas»).

En el caso del T1, en la primera ocurrencia del término técnico de *analyse des richesses*, aparece lo que a todas luces es una errata, ya que en vez de *taḥlīl al-ṯarawāt* (**تحليل** الثروات), el lector se encuentra con esta expresión *tajayyul al-ṯarawāt* (**تخيل** الثروات, literalmente «imaginarse las riquezas»). Esta equivocación solamente tiene tres posibilidades. La primera, es que puede tratarse de un *lapsus cálami* del traductor T1 al escribir la palabra *tajayyul* (تخيل) por *taḥlīl* (تحليل). La segunda posibilidad, es que el *lapsus cálami* lo haya tenido el maquetador de la edición. La tercera y última posibilidad es que el procesador de textos árabe haya corregido *motu propio* otro lapsus cálami del traductor o el maquetador, sustituyendolo por *tajayyul* (تخيل). Aunque a primera vista podría parecer un error de menor importancia, pensamos que esta errata se podría catalogar como error grave, por dos motivos.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Primero, por la relevancia del término de *analyse des richeses* en *Les mots et les choses* que, como reseñamos anteriormente, forma parte de los tres dominios considerados por Foucault para estudiar la *episteme* clásica; y segundo, el hecho de que se trata de la primera mención del término en el texto, hace que una traducción inadecuada pueda dar lugar a equívocos. Este error revela una vez más lo descuidado que fue el proceso de revisión. Al hallarse de nuevo con el término, en esta ocasión, el T1 lo vierte correctamente: *taḥlīl al-ṯarawāt* (تحليل الثروات, análisis de las requizas).

Es el T3, como queda reflejado en los gráficos recogidos anteriormente, quien tuvo que enfrentarse a la traducción de la mayor parte de las ocurrencias de este concepto. Para transferirlo al árabe este traductor usa siempre el mismo equivalente: *taḥlīl al-ṯarawāt* (تحليل الثروات, «análisis de las riquezas») coincidiendo, por lo tanto, con la solución presentada por el T1.

En cuanto a los traductores T2/T4 apreciamos, en cambio, la presencia de dos soluciones de traducción que vienen reproducidas por igual en el texto meta. Ofrecen en las tres primeras veces que es mencionado el término el equivalente *taḥlīl al-ṯarawāt* (تحليل الثروات, «análisis de las riquezas»); y en las tres restantes traducen el término en cuestión por *dirāsat al-ṯarawāt* (دراسة الثروات, literalmente «estudio de las riquezas»).

Tanto *taḥlīl al-ṯarawāt* como *dirāsat al-ṯarawāt* son, si se contemplan los contextos en que vienen recogidos, equivalentes adecuados. Insistimos solo una vez más en la coherencia léxica para evitar toda confusión que podría darse como efecto de la duplicidad de las propuestas.

7.2.3.1. Théorie de la monnaie y théorie de la valeur

A diferencia de lo que sucede en el Renacimiento, en el cual la reflexión económica se articula alrededor del principio de la semejanza, *el mercantilismo* de la época

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

clásica se moverá en la órbita de la representación. En este sentido, la moneda ya no toma su valor de la materia de la que está compuesta[103], sino que su valor reposa en su poder de representación, de sustitución. En la *episteme* clásica el oro no vale porque sea un metal precioso, sino porque es moneda, que representa cierto valor en el juego de los intercambios. La moneda no sustituye porque vale, al contrario, vale porque sustituye.

Con base en este principio de sustitución surgirán dos teorías: *la moneda como signo* y *la moneda como mercancía*. Ambas «parten del presupuesto común de que la moneda es como un intercambio diferido» (Edgardo Castro, 2004:113). Los precios, por su parte, dependen de la relación de representación entre la moneda y las riquezas en el proceso de intercambio. La teoría clásica de la moneda define el modo en el que los bienes pueden ser representados en el proceso de intercambio y, también, las relaciones de representación entre la moneda y los bienes.

La teoría del valor, por su parte, explica por qué existe el comercio, o sea, cómo se forma o se constituye el valor de las cosas en los procesos de intercambio; lo que es lo mismo, cómo ciertos objetos del deseo y de la necesidad pueden tener cabida en los sistemas de cambio; cómo se da el valor a las cosas, cómo unas valen más que otras y por qué algunas de ellas, que a pesar de su poca o nula utilidad, valen más que otras que son realmente imprescindibles (MC, ed. esp.,188). En este sentido, Foucault (MC, ed. esp.,188) señala que existen dos formas de definir el valor de las cosas, una que se realiza en el mismo acto de cambio y otra que se lleva a cabo con anterioridad al cambio o como condición primaria para que éste pueda tener lugar.

> En efecto, la teoría del valor permite explicar (sea por la carencia y la necesidad, sea por la prolijidad de la naturaleza) cómo ciertos objetos pueden ser introducidos en el sistema de cambios, cómo, por el gesto primitivo del trueque, una cosa puede ser dada como equivalente de otra, cómo la estimación por la primera puede ser relacionada con la estimación de la segunda por una relación de igualdad (A y B tienen el mismo valor) o de analogía (el valor de A, poseído por mi compañero, es con respecto a mi necesidad lo que para él es el valor de B que yo poseo).

[103] O sea su valor intrínseco, ése que el orden natural había conferido a ciertos metales permitiéndoles medir todos los precios (MC, 172).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(MC, ed. esp.,199)

7.2.3.1.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.88 Dans cette région aussi qu'on rencontre la théorie de la monnaie et de la valeur, - science des signes qui autorisent l'échange et permettent d'établir des équivalences entre les besoins ou les désirs des hommes.	P.81 في هذه المنطقة أيضاً نلتقي نظرية النقود والقيمة، ـ علم الشارات التي تسمح بالتبادل، وتتيح إقامة معادلات بين حاجات الناس أو رغباتهم.
VE,79 En esta región nos encontramos también con la *teoría de la moneda* y del *valor* — ciencia de los signos que autorizan el cambio y permiten establecer equivalencias entre las necesidades y los deseos de los hombres.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 195 L'échec de l'entreprise n'a entamé en rien la théorie de la monnaie-gage qui l'avait rendue possible mais qui rendait également possible toute réflexion sur la monnaie, même opposée aux conceptions de Law. Et lorsqu'une monnaie métallique stable sera instaurée en 1726, le gage sera demandé à la substance même de l'espèce	P. 163-164 ولم يؤثر فشل المشروع في شيء، على نظرية النقد ـ المرهون التي سمحت بإمكانه كما سمحت كذلك بامكان كل تفكير في النقد حتى ولو كان معارضاً لمفاهيم لو. ولما تم وضع عملة معدنية قارة سنة 1726، سيتحول البحث عن الرهن الى المادة ذاتها التي ضربت منها العملة.
VE,180-181 El fracaso de la empresa no empañó para nada la teoría de la moneda-prenda que había hecho posible y que haría igualmente posible toda reflexión sobre la moneda, aun la opuesta a las concepciones de Law. Y al instaurarse una moneda metálica estable en 1726, se exigió la prenda a la sustancia misma de la especie.	

TO	VA
P. 202 C'est par conséquent le même réseau archéologique qui soutient, dans l'analyse des richesses, la théorie de la monnaie-représentation, et dans l'histoire naturelle,	P.169 وبالتالي نحن أمام ذات الأساس الحفري الذي سند من خلف، داخل تحليل الثروات، نظرية النقد ـ التمثيل. وداخل التاريخ الطبيعي، نظرية

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la théorie du caractère-représentation.	السمة ـ التمثيل.
VE,187 Y, en consecuencia, la misma red arqueológica sostiene, en el análisis de las riquezas, la teoría de la moneda-representación, y en la historia natural, la teoría del carácter-representación.	

TO	VA
P. 202 La théorie de la monnaie et du commerce répond à la question: comment, dans le mouvement des échanges, les prix peuvent-ils caractériser les choses, - comment la monnaie peut-elle établir entre les richesses un système de signes et de désignation?	P.169 تتضمن نظرية النقد والتجارة جواباً عن السؤال: كيف يكون بوسع الأسعار أن تميز الأشياء، ضمن حركة المبادلات؟ كيف يستطيع النقد أن ينشئ بين الثروات نظام أدلة وتعيين؟
VE,188 La teoría de la moneda y del comercio responde a esta pregunta: ¿Cómo pueden caracterizar los precios, en el movimiento de los cambios, a las cosas —cómo puede la moneda establecer entre las riquezas un sistema de signos y de designación?	

TO	VA
P.203 La théorie de la valeur répond à une question qui croise celle-ci, interrogeant comme en profondeur et à la verticale la plage horizontale où les échanges s'accomplissent indéfiniment	P.169 وتتضمن نظرية القيمة جواباً عن سؤال يلتقي وهذا السؤال الأخير، يستنطق في العمق وعمودياً، الرحاب الأفقية التي تتم فيها المبادلات بكيفية لامتناهية
VE,188 La teoría del valor responde a una pregunta que se cruza con ésta, al interrogar, como en profundidad y a lo vertical, el nivel horizontal en el que se cumplen indefinidamente los cambios:	

TO	VA
P.213 Mais chez les uns et les autres, la théorie de la valeur, comme celle de la *structure* dans l'histoire naturelle, lie le moment qui *attribue* et celui qui *articule*.	P.176 نجد أن نظرية القيمة، شأنها في ذلك شأن نظرية البنية في التاريخ الطبيعي، هي التي تتكفل بالربط بين لحظتي الإسناد والبيان.
VE,198 Pero tanto en unos como en otros, la teoría del valor, como la de la estructura en la historia natural, liga el momento que atribuye al momento que articula.	

TO	VA
P.214 La théorie de la valeur permet, en effet,	P. 177 ذلك أن نظرية القيمة تسمح بتفسير (أما من

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

d'expliquer (soit par la carence et le besoin, soit par la prolixité de la nature) comment certains objets peuvent être introduits dans le système des échanges, comment, par le geste primitif du troc, une chose peut être donnée pour équivalente à une autre	خلال القول بالنقص والحاجة، أو القول بالوفرة في الطبيعة) الكيفية التي يمكن بها لبعض المواد الدخول في نظام المبادلات، كيف تتم مبادلة شيء بآخر
VE,199 En efecto, la teoría del valor permite explicar (sea por la carencia y la necesidad, sea por la prolijidad de la naturaleza) cómo ciertos objetos pueden ser introducidos en el sistema de cambios, cómo, por el gesto primitivo del trueque, una cosa puede ser dada como equivalente de otra	

T2/T4

No hay ocurrencias

7.2.3.1.2. Comentario

En esta ocasión también los traductores han hecho uso de la técnica de traducción literal para reproducir este principio que guiaba el análisis de las riquezas.

Los traductores T1 y T3, quienes tuvieron que transferir en sus respectivos encargos la expresión técnica de *la théorie de la monnaie*, recurrieron a la técnica de la traducción literal. El T1 lo traduce aplicando, además de la traducción literal, una transposición cambiando la categoría numeral del término *monnaie*, al optar, en lugar del singluar, por el plural, *naẓariyyat al-nuqūd* (نظرية النقود, «la teoría de las monedas»). El T3, en cambio, opta por la forma singular del segundo término de la expresión de origen: *naẓariyyat al-naqd* (نظرية النقد, «la teoría de la moneda»), manteniendo de esta manera la estructura y el número de la palabra original.

En nuestra opinión, el T1 incurre en un error, puesto que su propuesta da a entender que se trata de una teoría que se dedica al estudio y conocimiento de las monedas, o sea, la numismática. Por ello, consideramos que la propuesta del T3, si se tiene en cuenta el contexto, es la más pertinente ya que concuerda con la idea que expresa el concepto de origen.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

En lo que se refiere a *théorie de la valeur*, apreciamos que los traductores T1 y T3 a quienes les incumbió trasladar este término técnico, en sus respectivas traducciones han coincidido en proporcionar la misma solución, sirviéndose para ello de una traducción literal, palabra por palabra: *théorie* por *naẓariyya* نظرية *valeur* por *qīma* القيمة*: théorie de la valeur*, نظرية القيمة. Solución acertada, puesto que reproduce fielmente el sentido que designa el concepto en cuestión.

7.2.4. *Genèse*

La génesis es uno de los componentes que constituyen la *red sólida* del orden del saber de la *episteme* clásica. Supone una serie sucesiva que reparte los signos en un *analogon* del tiempo, como una cronología. De ahí que Foucault recurra a este vocablo de connotación religiosa. Foucault sostiene que la época clásica no ha descartado de manera absoluta la semejanza, sino que la ha colocado en el límite de la representación y como condición de su posibilidad. Sin semejanza no se da la comparación; y sin ésta no cabe la representación. De hecho, la ciencia general del orden exige doblemente la semejanza: por un lado, hay que otorgar un contenido a las representaciones; por otro lado, es necesario que la semejanza sea la ocasión de la comparación. La idea de génesis reúne estas dos exigencias, desarrollándose, en primer lugar, como una analítica de la imaginación, un análisis de la facultad de referir la temporalidad lineal de la representación a la espacialidad simultánea de la naturaleza, y, en segundo lugar, como un análisis de la naturaleza, un análisis de la posibilidad y de la imposibilidad de reconstituir a partir de la naturaleza un orden representativo (MC, ed. esp., 84). La génesis *grosso modo* se ocupa de la semejanza entre las representaciones y de aquella que existe entre las cosas, es decir, explica cómo, a través del murmullo insistente de la semejanza entre las cosas y de la similitud entre las representaciones, la comparación es posible (MC, ed. esp.,75).

7.2.4.1. Soluciones de traducción

T1

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 76 un système arbitraire de signes mais il doit aussi montrer comment sont possibles les combinaisons de ces éléments, et permettre la genèse idéale de la complexité des choses.	P.73 إن النسق الاعتباطي ـ الشارات يجب أن تسمح بتحليل الأشياء في أبسط عناصرها؛ وعليها أن تفكك حتى الأَصل؛ إلا أن عليها أن تبين أيضاً كيف أن تمازجات هذه العناصر ممكنة وأن تسمح بالتكون المثالي لتعقد الأشياء.
VE,68 Un sistema arbitrario de signos debe permitir el análisis de las cosas en sus elementos más simples; debe descomponer hasta llegar al origen; pero debe mostrar también cómo son posibles las combinaciones de estos elementos y permitir la génesis ideal de la complejidad de las cosas.	

TO	VA
P.77 C'est lui [le système des signes]qui donne lieu à la fois à la recherche de l'origine et à la calculabilité; à la constitution de tableaux fixant les compositions possibles et à la restitution d'une genèse à partir des éléments les plus simples	P.73 إنه هو الذي يفسح المجال في آن واحد للبحث عن الأصل ولإمكانية الحساب، ولتكوين جداول ثابتة التآليف الممكنة، وإعادة تكوين الأشياء إنطلاقاً من أبسط العناصر.
VE,69 Es él el que da lugar a la vez a la búsqueda del origen y a la calculabilidad; a la construcción de cuadros que fijan las composiciones posibles y a la restitución de una génesis a partir de los elementos más simples;	

TO	VA
P.80 Mais non plus, pas d'acte constituant de la signification ni de genèse intérieure a la conscience.	P.76 ولكن ليس هناك أمضاً أي فعل مكون للدلاله، ولا من تكوين يتم داخل الوعي.
VE,72 Pero tampoco acto constitutivo de la significación ni génesis interior a la conciencia.	

TO	VA
P.84 Or, ces deux moments opposés (l'un, négatif, du désordre de la nature dans les impressions, l'autre, positif, du pouvoir de reconstituer l'ordre à partir de ces impressions) trouvent leur unité dans l'idée d'une «genèse».	P.78 والحال أن هاتين اللحظتين المتعارضتين (إحداهما، سلبية، لحظة فوضى الطبيعة في الانطباعات، والأخرى، إيجابية، لحظة القدرة على إعادة إقامة النظام انطلاقاً من هذه الانطباعات)، تجدان وحدتهما في فكرة «التكوُّن» وذلك بطريقتين ممكنتين.
VE,76 Ahora bien, estos dos momentos opuestos (el uno, negativo, del desorden de la naturaleza en las impresiones, el otro, positivo, del poder de reconstituir el orden a	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

partir de estas impresiones) encuentran su unidad en la idea de una "génesis".

TO	VA
P.85 cette genèse-là fonctionnait exactement aux lieu et place de la *Genèse* elle-même.	P.79 هذا التكوين كان يعمل بالضبط في مكان ومحلّ سِفر التكوين نفسه.
VE,76 esta génesis funcionaba exactamente en el lugar y en vez del Génesis mismo.	

TO	VA
P.85-86 Et nu lieu d'ouvrir sur une science de l'interprétation, elle implique une genèse qui remonte de ces formes frustes du Même aux grands tableaux du savoir développés selon les formes de l'identité, de la différence et de l'ordre.	P.79 وبدلاً من أن يُفتح على علمٍ للتأويل، فإنه احتوى تكوُّناً يصعد من هذه الأشكال البدائية لما هو ذاته إلى جداول المعرفة التي تطورت حسب أشكال الهوية (التطابق) والاختلاف والنظام.
VE,77 Y en vez de abrirse sobre una ciencia de la interpretación, implica una génesis que remonta desde estas formas gastadas de lo Mismo a los grandes cuadros del saber desarrollados según las formas de la identidad, de la diferencia y del orden.	

TO	VA
P.86 Le projet d'une science de l'ordre, tel qu'il fut fondé au XVIIe siècle impliquait qu'il soit doublé d'une genèse de la connaissance, comme il le fut effectivement et sans interruption de Locke à l'idéologie.	P.79 إن مشروع علم للنظام، على النحو الذي قام عليه في القرن السابع عشر، كان يستوجب أن يضاعف بتكوين للمعرفة، كما كان عليه فعلياً ودون انقطاع، من لوك حتى مدرسة الايديولوجيا.
VE,77 El proyecto de una ciencia del orden, tal como se lo fundó en el siglo xvii, implicaba que fuera duplicado de una génesis del conocimiento, como lo fue efectivamente y sin interrupción de Locke a la Ideología.	

TO	VA
P.87 Aux deux extrémités de l'épistémè classique, on a donc une mathesis comme science de l'ordre calculable et une genèse comme analyse de la constitution des ordres à partir des suites empiriques.	P. 81 على طرفي الإبستيمية الكلاسيكية لدينا إذن رياضيات كعلم لنظام قابل للحساب، وتكوين كتحليل لتكوُّن النظم إنطلاقاً من متتابعات تجميلية.
VE,79 En los dos extremos de la *episteme* clásica, se tiene pues una mathesis como ciencia del orden calculable y una génesis como análisis de la constitución de los órdenes a partir de series empíricas.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.87 Entre la mathesis et la genèse, s'étend la région des signes, - des signes qui traversent tout le domaine de la représentation empirique, mais ne la débordent jamais. Bordé par le calcul et la genèse, c'est l'espace du *tableau*.	P.81 بين الرياضيات والتكوين، تمتد منطقة الشارات، - الشارات التي تجتاز كل مجال التمثيل التجريبي، لكنها لا تتجاوزه أبداً. محاط بالحساب وبالتكوين، هو ذا مجال الجدول.
VE,79 Entre la mathesis y la génesis se extiende la región de los signos —de los signos que atraviesan todo el dominio de la representación empírica, pero no la desbordan jamás.	

TO	VA
P. 88 Malgré leurs différences, ces trois domaines n'ont existé à l'âge classique que dans la mesure où l'espace fondamental du tableau s'est instauré entre le calcul des égalités et la genèse des représentations.	P. 81 ورغم اختلافها، فإن هذه المجالات الثلاثة لم توجد في العصر الكلاسيكي إلا بمقدار ما حل الحيز الأساسي للجدول بين حساب المساواة وتكوين التمثيلات.
VE,79 A pesar de sus diferencias, estos tres dominios han existido en la época clásica sólo en la medida en que el espacio fundamental del cuadro se ha instaurado entre el cálculo de las igualdades y la génesis de las representaciones.	

TO	VA
P. 88 On voit que ces trois notions-mathesis, taxinomia, genèse - ne désignent pas tellement des domaines séparés, qu'un réseau solide d'appartenances qui définit la configuration générale du savoir à l'époque classique.	P.81 ونحن نرى أن هذه المفاهيم الثلاثة - رياضيات، علم التصنيف، تكوين - لا تشير تماماً الى ميادين منفصلة، بل إلى شبكة صلة من الانتماءات تحدد التشكل العام للمعرفة في العصر الكلا سكي.
VE,80 Vemos que estas tres nociones —mathesis, taxinomia, génesis— no designan tanto dominios separados, como una red sólida de pertenencias que define la configuración general del saber en la época clásica.	

TO	VA
P.88 De même la genèse se loge à l'intérieur de la taxinomia, ou du moins trouve en elle sa possibilité première. Mais la taxinomia établit le tableau des différences visibles; la genèse suppose une série successive	P.81 كذلك فإن التكوين يسكن داخل علم قوانين التصنيف أو يجد، على الأقل، فيها إمكانيته الأولى. لكن علم قوانين التصنيف يضع جدول الاختلافات المرئية؛ في حين يفترض التكوين مجموعة متعاقبة

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,80 De igual modo, la génesis se aloja en el interior de la taxinomia o, cuando menos, encuentra en ella su posibilidad primera. Pero la taxinomia establece el cuadro de las diferencias visibles; la génesis supone una serie sucesiva	

TO	VA
P.88 […] en face de la genèse, elle [la taxinomia] fonctionne comme une sémiologie en face d'une histoire.	P.82 […] وأمَّا إزاء التكوين، فإنه يعمل كما يعمل علم السيمياء إزاء التاريخ.
VE,80 […] frente a la génesis, funciona como una semiología frente a una historia.	

T1/T2

TO	VA
P. 99 La Caractéristique universelle et l'Idéologie s'opposent comme l'universalité de la langue en général (elle déploie tous les ordres possibles dans la simultanéité d'un seul tableau fondamental) et l'universalité d'un discours exhaustif (il reconstitue la genèse unique et valable pour chacun de toutes les connaissances possibles en leur enchaînement).	P. 90 إن العدد البياني الكلي الشامل والايديولوجيا يتعارضان كما تتعارض شمولية اللغة بشكل عام (فهي تنشر كل النظم الممكنة في تزامنية جدول أساسي واحد) وشمولية خطاب جامع (يعيد التكوين الفريد الصالح لكل فرد للمعارف الممكنة في تسلسلها).
VE,90 La Característica universal y la Ideología se oponen como la universalidad del lenguaje en general (despliega todos los órdenes posibles en la simultaneidad de un solo cuadro fundamental) y la universalidad de un discurso exhaustivo (reconstituye la génesis única y valedera para cada uno de todos los conocimientos posibles en su encadenamiento).	

TO	VA
P. 120 On voit, par ces analyses communes à Condillac et à Destutt que le langage d'action relie bien par une genèse le langage à la nature.	P. 104 يتّضح لنا، من خلال هذه التحليلات المشتركة بين كوندِيّاك ودستوت، أن التعبير الحركي يربط تماماً، بتكوّن معيّن، بين اللغة والطبيعة.
VE,110 Vemos, por estos análisis comunes tanto a Condillac como a Destutt, que el lenguaje de la acción liga, por una génesis, el lenguaje con la naturaleza.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.122 La genèse du langage à partir du langage d'action échappe entièrement à l'alternative entre l'imitation naturelle et la convention arbitraire.	P.105 إن تكوّن اللغة انطلاقاً من (لغة الفعل) التعبير الحركي ينجو تماماً من التخيير بين أن يكون المحاكاة الطبيعية أو الاصطلاح الاعتباطي.
VE, 112 La génesis del lenguaje a partir del lenguaje de la acción escapa por completo a la alternativa entre la imitación natural y la convención arbitraria.	

T3

TO	VA
P.162 et outre la Genèse et le Déluge, il se pourrait bien que «notre globe ait subi d'autres révolutions qui ne nous ont pas été révélées.	P.138 فعلاوة على ما جاء بخصرص (سفر) «التكوين» و«الطوفان»، من المحتمل جداً أن يكون «كوكبنا قد خضع لتقلبات أخرى لم تذكرها النصوص الدينية
VE,149 y además del Génesis y el Diluvio, es posible que "nuestro globo haya sufrido otras revoluciones que no nos han sido reveladas".	

TO	VA
P.170 et ainsi sur le fond du continu, le monstre raconte, comme en caricature, la genèse des différences, et le fossile rappelle, dans l'incertitude de ses ressemblances, les premiers entêtements de l'identité.	P.144 وعلى هذا النحو، يعبر المسخ بصورة مشوهة وبسخرية، عن تكون الفوارق على أرضية الاتصال، كما يسترجع الأحفور في اشتباه تشابهاته ولايقينها، أولى ألوان عناد المطابقة واستمرار التماثل.
VE,157 y así, sobre el fondo del continuo, el monstruo cuenta, como en una caricatura, la génesis de las diferencias, y el fósil recuerda, en la incertidumbre de sus semejanzas, los primeros intentos obstinados de identidad.	

TO	VA
P.216 Mais dans la genèse réelle des langues, le parcours ne se fait pas dans le même sens ni avec la même rigueur	P.178 غير أن خط سير النشأة الواقعية للغات لا يتخذ هذا الاتجاه، ولا يتبعه بنفس الدقة
VE,202 Pero en la génesis real de las lenguas, el recorrido no se hace en el mismo sentido ni con el mismo rigor	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.252 Retirées vers leur essence propre, siégeant enfin dans la force qui les anime, dans l'organisation qui les maintient, dans la genèse qui n'a cessé de les produire, les choses échappent, en leur vérité fondamentale, à l'espace du tableau	P.206 وحينما تراجعت الأشياء نحو جوهرها الخاص، القابع، في نهاية المطاف، في القوة التي تحركها، في التنظيم الذي يحفظها، في النشأة التي ما انفكت تنتجها، أفلتت حقيقتها من ربق الجدول
VE,244-245 Retiradas hacia su esencia propia, asentadas al fin en la fuerza que las anima, en la organización que las mantiene, en la génesis que no cesa de producirlas, las cosas escapan, en su verdad fundamental, al espacio del cuadro	

TO	VA
P.255 Cette reprise ne pouvait se faire que sous la forme quasi mythique d'une genèse à la fois singulière et universelle	P.208 ولم يكن بإمكان هذا التناول أن يتخذ سوى صورة شبه وهمية لنشأة فردية وشمولية في الوقت ذاته
VE,237 Esta nueva toma no podía hacerse sino bajo la forma casi mítica de una génesis singular y universal a la vez:	

T2/T4

TO	VA
P.331 ce discours vrai trouve son fondement et son modèle en cette vérité empirique dont il retrace la genèse dans la nature et dans l'histoire	P.265 فهناك خياران لا ثالث لهما: إمَّا أن يجد هذا الخطاب تبريراً ونموذجاً في تلك الحقيقة التجريبية التي يصف نشأتها في الطبيعة وعبر التاريخ
VE,311 este discurso verdadero el que sigue siendo ambiguo. Una de dos: o bien este discuso verdadero encuentra su fundamento y su modelo en esta verdad empírica cuya génesis rastrea en la naturaleza y en la historia	

TO	VA
P.340 Rapport très différent de celui que la pensée classique essayait d'établir dans ses genèses idéales.	P.272 فهي علاقة مختلفة جداً عن تلك العلاقة التي حاول الفكر الكلاسيكي إقامتها في أسفار تكوينه المثالية.
VE,320 Relación muy diferente a la que el pensamiento clásico trató de establecer en sus génesis ideales.	

TO	VA
P.342	P.273

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

L'originaire, tel que depuis la Phénoménologie de l'Esprit, la pensée moderne n'a cessé de le décrire, est donc bien différent de cette genèse idéale qu'avait tenté de reconstituer l'âge classique	يختلف إذاً الأصلي، الذي لم يكف الفكر الحديث عن ومصفه منذ كتاب (فينومنولوجيا الفكر) لـ/هيغل/ عن تلك الولادة المثالية التي حاول العصر الكلاسيكي إعادة إنشاء عصرها الذهبي
VE,322 Lo originario, tal como no ha dejado de describirlo el pensamiento moderno a partir de la Fenomenología del Espíritu, es pues algo muy diferente de esta génesis ideal que había intentado reconstituir la época clásica	

TO	VA
P.343 Au moment même où il lui était possible de dénoncer comme chimères les genèses décrites au XVIIIe siècle, la pensée moderne instaurait une problématique de l'origine fort complexe et fort enchevêtrée	P.274 في اللحظة ذاتها التي أصبح باستطاعة الفكر أن ينقض أسفار التكوين باعتبارها أوهاماً، التى ورد وصفها في القرن الثامن عشر، طرح الفكر الحديث بدلاً عن ذلك، إشكالية الأصل بصورة كثيرة التشعّب والتشابك
VE,323 En el momento mismo en que le fue posible el denunciar como quimeras las génesis descritas en el siglo XVIII, el pensamiento moderno instauró una problemática del origen muy compleja y muy enmarañada;	

TO	VA
P.350 […] il s'agissait d'une genèse de la Différence à partir de la monotonie secrètement variée du Pareil	P.279 […] فكان ذلك بمثابة ولادة الاختلاف انطلاقا من رتابة المثيل
VE,330 […] se trataba de una génesis de la Diferencia a partir de la monotonía secretamente variada de lo Parejo.	

TO	VA
P.370 Opposer la genèse à la structure, c'est opposer la fonction […] au synchronisme du conflit et de la règle	P.294 مواجهة التكون بالبنية هي مواجهة الوظيفة […]بتزامن النزاع والقاعدة
VE,348 El oponer la génesis a la estructura es oponer la función […] al sincronismo del conflicto y de la regla	

7.2.4.2. Comentario

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Para trasferir este término técnico de *genèse*, los cuatro traductores se sirvieron generalmente de la técnica del equivalente acuñado, siendo la palabra *takwīn* (تكوين «formación», «constitución»), la solución compartida entre todos ellos. Sólo en dos casos recurren a una amplificación lingüística.

El traductor T1 ofrece dos propuestas para *genèse*. Además de *takwīn* (تكوين «formación»), sugiere la palabra *takawwun* (تكون, proceso de «formación»), aunque con un grado menos de ocurrencia, cuatro veces frente a las doce que corresponden a la primera opción, *takwīn*. En este sentido, conviene destacar que en una ocasión el equivalente *takwīn* viene precedido por la palabra *sifr* (سفر «libro»), en clara alusión al primero de los cinco libros *del Pentateuco, El Génesis*, que en árabe recibe esta denominación سفر التكوين (libro del géneses). Esta referencia o explicitación, *sifr al-takwīn* سفرالتكوين, insertada por el traductor es pertinente puesto que el propio Foucault recoge la palabra *Génese* en cursiva y en mayúscula. Además si volvemos al contexto en el que viene recogida la palabra en cuestión, comprobaremos que Foucault establece una nítida relación entre el funcionamiento del *análisis del origen* llevado a cabo en diferentes dominios del saber clásico[104], y las ideas consignadas en el *Génesis* bíblico, que explica el origen del mundo.

La duplicidad de equivalentes marca igualmente el tratamiento que recibe el término de *genèse* por parte de los traductores T1/T2. Dos de las tres veces en que el término *genèse* aparece en el capítulo IV, es traducido por la palabra *takawwun* (تكون, «proceso de formación y configuración») y por *takwīn* (تكوين, «formación», «constitución», la tercera).

En lo que respecta al traductor T3 hemos documentado tres versiones árabes para el término *genèse*. Además de los dos equivalentes empleados por los traductores T1 y T1/T2, es decir, *takawwn* y *takwīn*, el T3 usa la palabra *naš'a* (نشأة, «creación») por la que se decanta en las tres ocasiones de las cinco totales que registra la aparición del término en los capítulos que tradujo. Esta decisión de cambiar el equivalente, tiene que ver, en nuestra opinión, con el hecho de que, unas líneas atrás, el traductor había ofrecido el término *takwīn* (تكوين) como equivalente de la palabra de origen

[104] Por parte de Rousseau (volver a la forma mítica del primer hombre o sea a su estado de naturaleza) o Condillac (la consciencia que despierta o espectador extranjero arrojado al mundo), entre otros.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

constitution. Creemos que hubiera podido evitar esta variedad innecesaria, traduciendo *constitution* por otra palabra árabe como por ejemplo, *tašakkul* (تشكل, «tomar forma», «configuración»).

Por lo que respecta a los traductores T2/T4, hemos registrado cuatro equivalentes de traducción para el término técnico *genèse*. Aparte de los vocablos *naš'a* (creación), *takwīn* (formación) y *takawwun* (proceso de formación y de configuración), propuesto como vimos por los traductores T1, T1/T2 y T3, los T2/T4 han aportado otro término, *wilāda* (ولادة, nacimiento).

Consideramos que el equivalente más adecuado es *naš'a* (نشأة), el resto de las correspondencias, aunque gozan de cierta aceptabilidad en el contexto árabe, no reproducen fielmente el significado del concepto de origen. Los equivalentes *takwīn* (تكوين) y *takawwun* (تكون) son fruto de las traducciones llevadas a cabo por los traductores al árabe del testamento hebreo y latino que eran judíos y cristianos, pero no musulmanes. Los conocimientos del léxico árabe de aquéllos son más reducidos que los de sus conciudadanos musulmanes. También existía la intención por parte de esos traductores judíos y cristianos de guardar cierta diferencia con respecto al texto coránico con el fin de dotar al texto religioso judío, cristiano y árabe de una personalidad distinta; criterio que, en no pocos casos, conduce a una elección desafortunada del equivalente de la palabra o idea traducidas.

7.2.5. *Mathesis*

Es la ciencia universal de la medida y del orden de las representaciones simples que se sirve del álgebra como instrumento. Foucault propone una tesis polémica respecto al estado del racionalismo cartesiano en el seno del pensamiento clásico, en especial, la interpretación tradicional de la *Mathesis Universalis*. Según él (MC, ed. esp., 63); la relación que todo conocimiento positivo mantiene con la *mathesis* no se reduce a la matematización de los fenómenos naturales, sino que lo esencial para la *episteme* clásica es la propia relación con *la mathesis* que, hasta finales del siglo XVIII, permanece constante e inalterada. A propósito de esta relación, Foucault (MC, ed. esp., 63), señala que son dos sus características fundamentales. La primera es que,

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

> las relaciones entre los seres se pensarán bajo la forma del orden y la medida, pero con ese desequilibrio fundamental que consiste en que siempre se pueden remitir los problemas de la medida a los del orden. De manera que la relación de toda *mathesis* con el conocimiento se da como posibilidad de establecer entre las cosas, aun las no mensurables, una sucesión ordenada. (MC, ed. esp.,63).

La segunda característica consiste, según apunta Foucault, en que dicha relación del saber con la *mathesis*

> no significa una absorción del saber en la matemática, ni que se funde en ella todo conocimiento posible; por el contrario, en correlación con la búsqueda de una *mathesis*, se ve aparecer un cierto número de dominios empíricos que hasta entonces no habían estado formados ni definidos. En ninguno de estos dominios, o poco menos, es imposible encontrar rastros de un mecanismo o una matematización y, sin embargo, todos se han construido sobre el fondo de una posible ciencia del orden. (MC, ed. esp.,63-64).

7.2.5.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.70 Mais ni cet effort ni les essais du mécanisme ne doivent être confondus avec le rapport que tout le savoir classique, en sa forme la plus générale, entretient avec la *mathesis*, entendue comme science universelle de la mesure et de l'ordre.	P.68 إلا أنه لا هذا الجهد ولا محاولات المبدأ الآلي توجب خلطها مع العلاقة التي تمارسها كل المعرفة الكلاسيكية، فى أعم أشكالها، مع الرياضيات *mathesis* ، بوصفها علماً كلياً شاملاً للقياس والنظام. وراء الكلمات الفارغه، السحرية
VE, 63 Pero ni este esfuerzo ni los ensayos del mecanismo deben confundirse con la relación que todo el saber clásico, en su forma más general, tiene con la *mathesis*, entendida como ciencia universal de la medida y del orden.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.71 Car le fondamental, pour l'épistémè classique, ce n'est ni le succès ou l'échec du mécanisme, ni le droit ou l'impossibilité de mathématiser la nature, mais bien un rapport à la *mathesis* qui jusqu'à la fin du XVIIIe siècle demeure constant et inaltéré.	P.69 ذلك أن ما هو أساسي بالنسبة للإبستيمية الكلاسركية، ليس هو نجاح أو فشل المبدأ الآلي، ولا حق أو استحالة جعل الطبيعة رياضيات، وإنما هو علاقة بالرياضيات بقيت حتى نهاية القرن الثامن عشر ثابتة وغير متحولة.
VE,63 Pues lo fundamental, para la *episteme* clásica, no es ni el éxito ni el fracaso del mecanismo, ni el derecho o la imposibilidad de matematizar la naturaleza, sino más bien una relación con la *mathesis* que, hasta fines del siglo xviii	

TO	VA
P.71 De sorte que le rapport de toute connaissance à la *mathesis* se donne comme la possibilité d'établir entre les choses, même non mesurables, une succession ordonnée.	P.69 بحيث إنَّ علاقة كل معرفة بالرياضيات تبرز أمامنا كامكانية إقامة تتابع منظم بين الأشياء. حتى ما كان منها غير قابل للقياس.
VE,63 De manera que la relación de toda *mathesis* con el conocimiento se da como posibilidad de establecer entre las cosas, aun las no mensurables, una sucesión ordenada.	

TO	VA
P.71 Mais d'autre part ce rapport à la *mathesis* comme science générale de l'ordre ne signifie pas une absorption du savoir dans les mathématiques	P.69 ولكن من جهة أخرى فإن هذه العلاقة بالرياضيات بما هي علم عام للنظام لا تعني امتصاص المعرفة في الرياضيات، ولا تأسيس كل معرفة ممكنة على الرياضيات،
VE, 63 Pero, por otra parte, esta relación con la *mathesis* en cuanto ciencia general del orden no significa una absorción del saber en la matemática,	

T1/T2

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

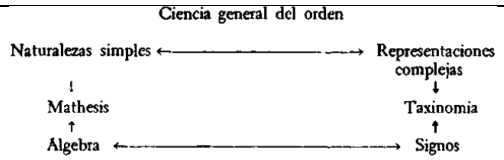
TO	VA
P.86 VI. «*MATHESIS*» ET «TAXINOMIA»	P.80 VI- الرياضيات (العلم العام) وعلم التصنيف
VE, 77 5. *Mathesis* y taxinomia	

TO	VA
P.86 Lorsqu'il s'agit d'ordonner les natures simples, on a recours à une *mathesis* dont la méthode universelle est l'Algèbre.	P.80 وعندما يكون المقصود ترتيب الطبيعة البسيطة، فإننا نلجأ إلى رياضيات منهجها الكلي هو الجبر؛
VE, 78 En cuanto se trata de ordenar las naturalezas simples, se recurre a una *mathesis* cuyo método universal es el álgebra.	

TO	VA
P.86 on voit que la taxinomia se rapporte tout entière à la *mathesis*	P.80 نرى أن علم التصنيف يستند بأكمله إلى الرياضيات (العلم العام)؛
VE, 78 se ve que la taxinomia se relaciona por entero con la *mathesis;*	

TO	VA
P.87 On a donc la disposition suivante: Science générale de l'ordre Natures simples ↔ Représentations complexes ↓ ↓ *Mathesis* Taxinomia ↑ ↑ Algèbre signes	P.80 لدينا إذن الترتيب التالي:
VE, 78	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



TO	VA
P.87 En fait, ces analyses empiriques ne s'opposent pas au projet d'une ***mathesis*** universelle, comme un scepticisme à un rationalisme	P.81 في الواقع، لا تعارض هذه التحليلات التجريبية مشروع علم رياضي كلي كما تعارض الشكوكيةُ العقلانيةَ
VE, 79 De hecho, estos análisis empíricos no se oponen al proyecto de una ***mathesis*** universal, como un escepticismo a un racionalismo	

TO	VA
P.87 Aux deux extrémités de l'épistémè classique, on a donc une ***mathesis*** comme science de l'ordre calculable et une genèse comme analyse de la constitution des ordres à partir des suites empiriques.	P. 81 على طرفي الإبستيمية الكلاسيكية لدينا إذن رياضيات كعلم لنظام قابل للحساب، وتكوين كتحليل لتكوُّن النظم إنطلاقاً من متتابعات تجميلية.
VE, 79 En los dos extremos de la *episteme* clásica, se tiene pues una ***mathesis*** como ciencia del orden calculable y una *génesis* como análisis de la constitución de los órdenes a partir de series empíricas.	

TO	VA
P.87 Entre la ***mathesis*** et la genèse, s'étend la région des signes, - des signes qui traversent tout le domaine de la représentation empirique, mais ne la débordent jamais. Bordé par le calcul et la genèse, c'est l'espace du tableau.	P.81 بين الرياضيات والتكوين، تمتد منطقة الشارات، - الشارات التي تجتاز كل مجال التمثيل التجريبي، لكنها لا تتجاوزه أبداً. محاط بالحساب وبالتكوين، هوذا مجال الجدول.
VE, 79 Entre la ***mathesis*** *y* la *génesis* se extiende la región de los signos —de los signos que atraviesan todo el dominio de la representación empírica, pero no la desbordan jamás. Limitado por el cálculo y la génesis, es el espacio del cuadro.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 88 On voit que ces trois notions-*mathesis*, taxinomia, genèse - ne désignent pas tellement des domaines séparés, qu'un réseau solide d'appartenances qui définit la configuration générale du savoir à l'époque classique.	P.81 ونحن نرى أن هذه المفاهيم الثلاثة ـ رياضيات، علم التصنيف، تكوين ـ لا تشير تماماً الى ميادين منفصلة، بل إلى شبكة صلة من الانتماءات تحدد التشكل العام للمعرفة في العصر الكلا سكي.
VE, 80 Vemos que estas tres nociones —*mathesis*, *taxinomia*, *génesis*— no designan tanto dominios separados, como una red sólida de pertenencias que define la configuración general del saber en la época clásica.	

TO	VA
P.88 La taxinomia ne s'oppose pas à la *mathesis*: elle se loge en elle et s'en distingue; car elle aussi est une science de l'ordre, - une *mathesis* qualitative.	P.81 إن علم التصنيف لا يتعارض مع الرياضيات، وإنما يسكن فيها ويتميز عنها؛ ذلك لأنها هي أيضاً علم نظام، ـ رياضيات كيفية.
VE, 80 La *taxinomia* no se opone a la *mathesis;* se aloja en ella y se distingue de ella; ya que es también una ciencia del orden —una *mathesis* cualitativa	

TO	VA
P.88 Mais entendue au sens strict, la *mathesis* est science des égalités, donc des attribuions et des jugements; c'est la science de la vérité	P.81 ولكنه بحسب مفهومها الدقيق، فإن الرياضيات هي علم المساواة، والتالي الصفات والأحكام؛ إنها علم الحقيقة.
VE, 80 Sin embargo, entendida en sentido estricto, la *mathesis* es la ciencia de las igualdades y, por ello, de las atribuciones y de los juicios; es la ciencia de la *verdad;*	

TO	VA
P.88 Par rapport à la *mathesis*, la taxinomia fonctionne comme une ontologie en face d'une apophantique; en face de la genèse, elle fonctionne comme une sémiologie en face d'une histoire.	P.82 بالنسبة الى الرياضيات فإن علم التصنيف يعمل كما تعمل، أنطولوجيا إزاء منطق الحكم، وإمَّا إزاء التكوين، فإنه يعمل كما يعمل علم السيمياء إزاء التاريخ.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE, 80 Con relación a la ***mathesis***, la *taxinomia* funciona como una ontología frente a una apofántica; frente a la génesis, funciona como una semiología frente a una historia.	

TO	VA
P.89 la ***mathesis*** s'est regroupée constituant une apophantique et une ontologie; c'est elle qui jusqu'à nous a régné sur les disciplines formelles	P.82 تجمعت الرياضيات (العلم العام) مكونة منطق الحكم وأنطولوجيا؛ فهي التي سادت حتى أيامنا على العلوم الصورية
VE, 80 la ***mathesis*** se reagrupó constituyendo una apofántica y una ontología; es ella la que, hasta nuestros días, ha reinado sobre las disciplinas formales	

TO	VA
P. 89 En tout cas, l'épistémè classique peut se définir, en sa disposition la plus générale, par le système articulé d'une ***mathesis***, d'une taxinomia et d'une analyse génétique.	P.82 على كل حال يمكن للإبستيمية الكلاسيكيَّة أن تُعرّف في ترتيبها الأعم، بالنسق الممفصل للرياضيات (للعلم العام)، وعلم قوانين التصنيف، والتحليل التكويني.
VE, 80 En todo caso, es posible definir la *episteme* clásica, en su disposición más general, por el sistema articulado de una ***mathesis***, de una *taxinomia.* y de un *análisis genético.*	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 142 L'instauration à l'âge classique d'une science naturelle n'est pas l'effet direct ou indirect du transfert d'une rationalité formée ailleurs (à propos de la géométrie	P.123 فتأسيس العصر الكلاسكي للعلم الطبيعي، لم يكن نتيجة مباشرة أوغير مباشرة للتحول الذي أصاب معقولية العلوم الأخرى (كالهندسة والميكانيكا)، بل هو تأسيس متميز ذو تربة

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ou de la mécanique). Elle est une formation distincte, ayant son archéologie propre, bien que liée (mais sur le mode de la corrélation et de la simultanéité) à la théorie générale des signes et au projet de *mathesis universelle*.	حفرية خاصة به، وإن كانت ترتبط (من حث التلازم والتآني [أي التزامن]) بالنظرية العامة للدلائل، وبمشروع علم النظام الرياضي العام.
VE,131 La instauración que la época clásica hace de una ciencia natural no es el efecto directo o indirecto de la transferencia de una racionalidad ya formada (a propósito de la geometría o de la mecánica). Es una formación distinta que tiene su arqueología propia, si bien está ligada (aunque en el modo de la correlación y de la simultaneidad) con la teoría general de los signos y el proyecto de la *mathesis* universal.	

TO	VA
P.148 Et c'est par là qu'elle lie la possibilité d'une histoire naturelle à la *mathesis*.	P.128 لهذا فإن البنية تربط إمكانية التاريخ الطبيعي بعلم النظام الرياضي العام.
VE,137 Por ello, liga la posibilidad de una historia natural a la *mathesis*.	

TO	VA
P. 149 La grande prolifération des êtres à la surface du globe peut entrer, par la vertu de la structure, à la fois dans la succession d'un langage descriptif, et dans le champ d'une *mathesis* qui serait science générale de l'ordre.	P.128 وبواسطة البنية، يمكن إدراج ظهور الكائنات وتكاثرها في كل أنحاء المعمور، داخل لغة وصفية، وكذا ضمن حقل علم رياضي يكون علم نظام عام.
VE,137 La gran proliferación de los seres por la superficie del globo puede entrar, gracias a la estructura, a la vez en la sucesión de un lenguaje descriptivo y en el campo de una *mathesis* que será ciencia general del orden.	

TO	VA
P.216 Ce que l'algèbre est à la *mathesis*, les signes, et singulièrement les mots, le sont à la taxinomia: constitution et manifestation évidente de l'ordre des choses.	P.178 إن نسبة الجبر الى علم النظام العام، كنسبة الأدلة، والكلمات بالأخص، الى التصنيف تكوين نظام الأشياء وإظهاره للعيان.
VE,202 Lo que el álgebra es con respecto a la *mathesis*, lo son los signos y, en particular, las palabras con respecto a la *taxinomia:* constitución y manifestación evidente del orden de las cosas.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.220 L'une interroge les rapports entre la logique et l'ontologie; elle procède par les chemins de la formalisation et rencontre sous un nouvel aspect le problème de la *mathesis*.	P.181 يتساءل أحدهما عن علاقات المنطق بالأنطولوجيا؛ سالكاً بذلك سبيل الصياغة التمثيلية والذي لا بد أن يصادف فيه مشكل علم الرياضة La Mathésisتحت مظهر مخالف.
VE,205 La una se interroga por las relaciones entre la lógica y la Ontología; procede siguiendo los caminos de la formalización y reencuentra bajo un nuevo aspecto el problema de la *mathesis*.	

TO	VA
P.230 enfin et surtout, elle montrera que l'espace général du savoir n'est plus celui des identités et des différences, celui des ordres non quantitatifs, celui d'une caractérisation universelle, d'une taxinomia générale, d'une *mathesis* du non-mesurable, mais un espace fait d'organisations, c'est-à-dire de rapports internes entre des éléments dont l'ensemble assure une fonction; elle montrera que ces organisations sont discontinues, qu'elles ne forment donc pas un tableau de simultanéités sans ruptures, mais que certaines sont de même niveau tandis que d'autres tracent des séries ou des suites linéaires.	P.190 وأخيراً، وهو بيت القصيد، ستظهر أن فضاء المعرفة العام لم يعد فضاء تماثلات وفوارق، فضاء منظومات لاكمية، فضاء تقسيم شامل أو تصنيف عام، أو علم عام بنظام ما هو غير قابل للقياس، بل أمسى فضاء قوامه تنظيمات، أي علاقات داخلية تربط بين عناصر يؤدي مجموعها وظيفة معينة؛ ستؤكد الحفريات أن هذه التنظيمات متفاصلة، ولا تمثل جدولًا متصلًا لا انفصام فيه ولا تقطع، وأن بعضها قد ينتمي إلى ذات المستوى الواحد بعينه، بينما يرسم بعضها الآخر سلاسل متتالية خطية.
VE,214 por último y sobre todo mostrará que el espacio general del saber no es ya el de las identidades y las diferencias, el de los órdenes no cuantitativos, el de una caracterización universal, una *taxinomia* general, una *mathesis* de lo inconmensurable, sino un espacio hecho de organizaciones, es decir, de relaciones internas entre los elementos cuyo conjunto asegura una función; mostrará que estas organizaciones son discontinuas, que no forman, pues, un cuadro de simultaneidades sin rupturas, sino que algunas son del mismo nivel en tanto que otras trazan series o sucesiones lineales.	

TO	VA
P. 256 On a vu comment, au XVIIe siècle, l'apparition de la *mathesis* comme science générale de l'ordre n'avait pas eu seulement un rôle fondateur dans les disciplines mathématiques, mais qu'elle	P. 209 لقد لاحظنا أن ظهور الرياضة من حيث هو علم عام للنظام في القرن السابع عشر، لم يكن له دور ريادي مؤسس في فروع المعرفة الرياضية فحسب، بل وكذلك في ميادين أخرى

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

avait été corrélative de la formation de domaines divers	مختلفة
VE,238-239 Ya hemos visto cómo, en el siglo XVII, la aparición de la *mathesis* en cuanto ciencia general del orden no había desempeñado solamente un papel fundador en las disciplinas Matemáticas, sino que había sido correlativa de la formación de dominios diversos	

TO	VA
P. 258 Comme si la mathématisation galiléenne de la nature et le fondement de la mécanique avaient, eux seuls suffi à accomplir le projet d'une *mathesis*.	P.211 فكأن الترييض الغاليلي للطبيعة، ولأساس الميكانيكا، كان كافياً وحده لتحقيق مشروع علم نظام رياضي عام.
VE,241 Como si la matematización galileana de la naturaleza y el fundamento de la mecánica hubieran sido suficientes para realizar el proyecto de una *mathesis*.	

TO	VA
P.258 Il n'y a à cela rien de paradoxal: l'analyse des représentations selon leurs identités et leurs différences, leur mise en ordre dans des tableaux permanents situaient de plein droit les sciences du qualitatif dans le champ d'une *mathesis* universelle.	P. 211 لكن ليس فى الأمر أية غرابة، فتحليل التمثيلات بحسب شابهها واختلافها، وترتيبها فى جداول قارة، كان يتطلب ضمنياً وبكيفة ضرورية، إدخال العلوم الكيفية الى خضيرة علم النظام الرياضي العام.
VE,241 No hay en ello ninguna paradoja: el análisis de las representaciones según sus identidades y sus diferencias, su ordenación en cuadros permanentes, ponían, con todo derecho, a las ciencias de lo cualitativo en el campo de una *mathesis* universal.	

TO	VA
P.259 Or, ce partage a pour conséquence le souci épistémologique de retrouver à un autre niveau l'unité qui a été perdue avec la dissociation de la *mathesis* et de la science universelle de l'ordre. De là un certain nombre d'efforts qui caractérisent la réflexion moderne sur les sciences: la classification des domaines du savoir à partir des mathématiques, et la hiérarchie qu'on instaure pour aller progressivement vers le plus complexe et le moins exact; la réflexion sur les méthodes empiriques de l'induction, et l'effort à la fois pour les fonder philosophiquement et les justifier	P. 211 غير أنه برز نتيجة لهذا التقسيم، هاجس إبستمولوجى يرمي إلى اكتشاف مستوى آخر من الوحدة الضائعة من جراء انفصال العلوم وانفصال علم النظام الرياضي عن علم النظام العام: وهوهاجس يتمثل فى تصنيف فروع المعرفة انطلاقاً من الرياضيات، وترتيبها ترتيباً يحترم تسلسلها من البسيط إلى المعقد ومن أكثرها إلى أقلها دقة، ومن التفكير في طرق الاستقراء التجريبية، ومحاولة تأسيسها فلسفياً وبنائها بناء صورياً وفي محاولة تجريد ميادين الاقتصاد والبيولوجيا ثم اللسانيَّات ذاتها، فيما بعد، وبنائها بناء صورياً؛ بل وبناء

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

d’un point de vue formel; la tentative pour purifier, formaliser et peut-être mathématiser les domaines de l’économie, de la biologie et finalement de la linguistique elle-même.	رياضياً.
VE,241 Ahora bien, esta separación tiene como consecuencia la preocupación epistemológica de reencontrar, en otro nivel, la unidad que se había perdido con la disociación de la ***mathesis*** y de la ciencia universal del orden. De allí, un cierto número de esfuerzos que caracterizan la reflexión moderna sobre las ciencias: la clasificación de los dominios del saber a partir de las matemáticas y la jerarquización que se instaura para ir progresivamente hacia lo más complejo y menos exacto; la reflexión sobre los métodos empíricos de la inducción y, a la vez, el esfuerzo por fundamentarlos filosóficamente y justificarlos desde un punto de vista formal; la tentativa de purificar, formalizar y, quizá, matematizar, los dominios de la economía, de la biología y, por último, de la lingüística misma.	

TO	VA
P. 259 Durant l’âge classique, le rapport constant et fondamental du savoir, même empirique, à une ***mathesis*** universelle justifiait le projet, sans cesse repris sous des formes diverses, d’un corpus enfin unifié des connaissances	P. 212 ترتبط المعرفة، بما فيها المعرفة الاختبارية، طوال العصر الكلاسيكي، بعلم النظام الرياضي العام، تبرّر مشروع حشر كل المعارف في كل موحد
VE,242 Durante la época clásica, la relación constante y fundamental del saber, aun del empírico, con una ***mathesis*** universal justifica el proyecto, retomado sin cesar bajo formas diversas, de un corpus de los conocimientos unificado al fin	

TO	VA
P. 260 A partir du XIXe siècle, l’unité de la ***mathesis*** est rompue. Deux fois rompue: d’abord, selon la ligne qui partage les formes pures de l’analyse et les lois de la synthèse, d’autre part, selon la ligne qui sépare, lorsqu’il s’agit de fonder les synthèses, la subjectivité transcendantale et le mode d’être des objets.	P. 212 وابتداء من القرن التاسع، تفككت وحدة علم النظام الرياضي العام، وانحلت مرتين: في المرة الاولى، في اتجاه الخط الذي بين الأشكال الخالصة للتحليل، وبين قوانين التركيب. وفي المرة الثانية، في اتجاه الخط الفاصل في مستوى تأسيس التّراكيب بين الذاتية الترنسندنتالية، وبين نمط وجود الموضوعات.
VE,242 A partir del siglo XIX, se rompió la unidad de la ***mathesis***. Se rompió dos veces: primero, según la línea que separa las formas puras del análisis y las leyes de la síntesis, y por otra parte según la línea que separa, cuando se trata de fundamentar las síntesis, la subjetividad trascendental y el modo de ser de los objetos.	

TO	VA
P. 260	P. 212

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

A partir de Kant, le problème est tout différent; le savoir ne peut plus se déployer sur le fond unifié et unificateur d'une ***mathesis***.	لكن المشكل ابتداء من كنط، سيتغير من أساسه، فلم يعد بإمكان المعرفة أن تقوم على أرض موحَدة (بفتح الحاء)، يوحدها علم رياضي للنظام العام.
VE,242 A partir de Kant, el problema es enteramente diferente; el saber no puede ya desplegarse sobre el fondo unificado y unificador de una ***mathesis***.	

T2/T4

TO	VA
P. 263 L'espace du savoir occidental se trouve prêt maintenant à basculer: la taxinomia dont la grande nappe universelle s'étalait en corrélation avec la possibilité d'une ***mathesis*** et qui constituait le temps fort du savoir	P. 216 إن حيّز المعرفة الغربية بات الآن جاهزا للانقلاب: فالتصنيفية، (Taxinomia) التي كانت مساحتها الشمولية الكبيرة تمتدّ بترابطٍ مع إمكانية رياضة ما (*mathesis*)، والتي كانت تشكّل قمّة المعرفة
VE,246 El espacio del saber occidental está ahora listo para oscilar: la taxinomia cuya gran capa universal se exponía en correlación con la posibilidad de una ***mathesis*** y que constituía el tiempo fuerte del saber	

TO	VA
P. 269 L'économie du XVIIIe siècle était en rapport à une ***mathesis*** comme science générale de tous les ordres possibles	P.220 كاذ اقتصاد القرن الثامن عشر مرتبطاً برياضة كعلم عام لجميع الترتيبات الممكنة
VE,252 La economía del siglo XVIII estaba relacionada con una ***mathesis*** como ciencia general de todos los órdenes posibles;	

TO	VA
P. 357 A l'époque classique, depuis le projet d'une analyse de la représentation jusqu'au thème de la ***mathesis universalis***, le champ du savoir était parfaitement homogène	P. 284 ففي العصر الكلاسيكي، منذ قيام مشروع لتحليل التمثيل وحتى بروز فكرة الرياضيات الشمولية (La *mathesis* Universalis) ، كان حقل المعرفة متجانسا تماماً
VE,336 En la época clásica, desde el proyecto de un análisis de la representación hasta el tema de la ***mathesis universalis***, el campo del saber era perfectamente homogéneo	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 361 […] mais beaucoup plutôt une sorte de retrait de la ***mathesis***, une dissociation de son champ unitaire, et la libération, par rapport à l'ordre linéaire des plus petites différences possibles, d'organisations empiriques comme la vie, le langage, et le travail	P.287 […]بل شهد بالأحرى نوعاً من تراجع وتصدّع حقلها الوحدوي وتحرّر تنظيمات تجريبية النمط الرياضي، كالحياة واللغة والعمل
VE,339 sino más bien una especie de retiro de la ***mathesis***, una disociación de su campo unitario y la liberación, en relación con el orden lineal de las menores diferencias posibles, de organizaciones empíricas como la vida, el lenguaje y el trabajo	

7.2.5.2. Comentario

Son varias las soluciones de traducción que los traductores ofrecen para este término de *mathesis*. La técnica mayormente utilizada por los cuatro traductores es, en esta ocasión también, el equivalente acuñado.

Al principio, el T1 recurre, aparte del equivalente acuñado, a una transcripción: *al-riyāḍiyāt mathesis* (*mathesis* الرياضيات, «matemáticas *mathesis*»). Más adelante se ciñe a reproducir el equivalente acuñado, excepto en el título que lleva el apartado IV del capítulo III, donde además hace uso de una ampliación lingüística *al-riyāḍiyāt al-ʿilm al-ʿām* ((العلم العام) الرياضيات «las matemáticas (la ciencia general)».

Para verter en árabe este concepto cartesiano, el T3, por su parte, recurre a dos técnicas de traducción: la ampliación lingüística y la amplificación, añadiendo elementos lingüísticos e introduciendo precisiones conceptuales. Para ello, el T3 se basa en la definición que el propio Foucault facilita para el término *mathesis*. Sus propuestas de traducción son las siguientes: *ʿilm al-niẓām al-riyāḍī al-ʿām* (علم النظام الرياضي العام, «ciencia del orden matemático general»), *ʿilm al-niẓām al-ʿām* (علم النظام العام, «ciencia del orden general»), *ʿilm al-niẓām al-riyāḍī* (علم النظام الرياضي, «ciencia del orden matemático»), *ʿilmʿām bi-niẓām* (علم عام بنظام, "ciencia general del orden»).

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

El término técnico *mathesis* es traducido por los traductores T2/T4 de distintas maneras, lo que reafirma una vez más su tendencia a variar sus soluciones de traducción; tendencia que hemos venido señalando desde los primeros términos analizados. En sus traducciones encontramos las siguientes propuestas: *riyāḍa* (mathesis) ((mathesis) رياضة[105], «matemáticas (mathesis)»), *fikrat al-riyāḍiyāt al-šumūliyya* (فكرة الرياضيات الشمولية, «idea de las matemáticas universales o globales»), *al-namaṭ al-riyāḍī* (النمط الرياضي, «el modelo matemático»), usus *riyāḍiyya* (أسس رياضية, «fundamentos matemáticos»), *al-taryīḍ* (التربيض, «matematización»), *al-riyāḍiyāt* (الرياضيات**,** «matemáticas»).

Todas las propuestas se acercan en grado distinto al término de origen**.** Hay que indicar que el equivalente *al-riyāḍiyāt* (الرياضيات) elegido por el T1, T2/T4 es erróneo, puesto que supone una mala comprensión del término de origen. Los traductores no han examinado bien los contextos donde el autor define este término, puesto que confunden *mathesis*[106] con *matemáticas*; الرياضيات nombre que se usa en árabe para designar esta disciplina abstracta.

Es cierto que *mathesis*, como leemos en el diccionario de Ferrater Mora (1975 [1956]: 93), fue usado por Descartes, en *Regulae* y otros textos, para referirse al método de razonamiento que se nutre de las reglas matemáticas, a fin de configurar un método analítico más general y riguroso que el método dialéctico de los lógicos escolásticos. Pero la *mathesis universalis* no se limita tan sólo al análisis matemático (aunque eso sí, tal como indicamos antes, constituye el procedimiento que conduce a ella) sino que va más allá convirtiéndose en un lenguaje perfecto, una lengua bien hecha y de carácter universal.

7.2.6. *Taxinomia, taxinomie*

Ciencia del orden de las representaciones complejas que se sirve de un sistema de signos no algebraicos con el fin de analizar dichas representaciones y descomponerlas. La tarea de la taxonomía consiste en construir el cuadro de las

[105] Aparte de *matemáticas*, la palabra árabe *riyāḍa* (رياضة) significa también ejercicio físico o espiritual, moral, ético o psicológico.
[106] Recordemos que la *mathesis* es la «ciencia general del orden» (MC, 71; ed. esp., 63).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

representaciones, es decir, el modo en que éstas se disponen unas respecto de otras, cómo se asemejan y cómo se diferencian mutuamente. La taxonomía clásica de la historia natural era una ciencia de las especies; definía las diferencias que separan unas especies de otras y las clasificaba para establecer entre ellas un orden jerárquico. El problema de la historia natural consistía, entonces, en determinar cómo establecer especies bien fundadas. Así surge la polémica entre *sistematizadores* (partidarios de un sistema artificial) y *metodistas* (defensores de un método natural).

Foucault (MC, ed. esp., 80) advierte que las tres nociones anteriormente descritas (mathesis, taxonomía y génesis) no se refieren a dominios independientes, sino que las tres forman una *red sólida* que constituye el modo general del saber en la época clásica. Para apoyar este presupuesto, Foucault (MC, ed. esp., 80) apunta que la taxonomía no se opone a la *mathesis*, sino que incluso se aloja en ella, la taxonomía es, como dice Foucault (MC, ed. esp., 80), una especie de *matehsis cualitativa*. Aunque sí destaca las diferencias que existen entre ambas (siendo la *mathesis* la ciencia de *la verdad*, mientras que la taxonomía designa el saber acerca de los *seres*). De igual manera la génesis se aloja en la taxonomía (porque contribuye también en la tarea de clasificación), pero al mismo tiempo se diferencia de ella (la génesis reparte las cosas en el tiempo, mientras que la taxonomía las dispone en un espacio).

7.2.6.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P.86 VI. «MATHESIS» ET «TAXINOMIA»	P. 80 VI _ الرياضيات (العلم العام) وعلم التصنيف
VE,77 "MATHESIS" Y "TAXINOMIA"	

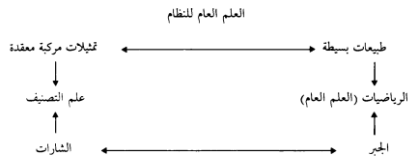
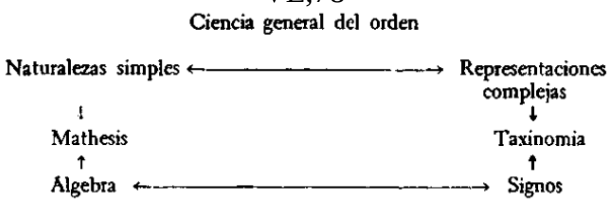
TO	VA
P. 86 Lorsqu'il s'agit de mettre en ordre des natures complexes (les représentations en général, telles qu'elles sont données dans l'expérience), il faut constituer une taxinomia et pour ce faire instaurer un système de signes.	P.80 وعندما يكون المقصود تنسيق طبيعات معقدة (التمثيلات بشكل عام كما بانت في التجربة)، فيجب اقامة علم قوانين للتصنيف.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,78 En cuanto se trata de poner en orden las naturalezas complejas (las representaciones en general, tal como se dan a la experiencia), es necesario constituir una *taxinomia* y, para ello, instaurar un sistema de signos.	

TO	VA
P.86 Mais dans la mesure où les représentations empiriques doivent pourvoir s'analyser en natures simples, on voit que la taxinomia se rapporte tout entière à la mathesis	P.80 ولكن بمقدار ما يتوجب على التمثيلات التجريبية أن تتمكن من التحلل إلى طبيعات بسيطة، نرى أن علم التصنيف يستند بأكمله إلى الرياضيات (العلم العام)؛
VE,78 Pero en la medida en que las representaciones empíricas deben poderse analizar en naturalezas simples, se ve que la taxinomia se relaciona por entero con la *mathesis*	

TO	VA
P.86 la perception des évidences n'est qu'un cas particulier de la représentation en général, on peut dire aussi bien que la mathesis n'est qu'un cas particulier de la taxinomia.	P. 80 بما أن إدراك البداهات ليس سوى حالة خامة من التمثيل بشكل عام، فإن بوسعنا القول أيضاً بأن العلم العام ليس الا حالة خاصة من علم التصنيف.
VE,78 a la inversa, dado que la percepción de las evidencias no es más que un caso particular de la representación en general, se puede decir también que la *mathesis* no es más que un caso particular de la *taxinomia*.	

TO	VA
P.87 P.87 On a donc la disposition suivante: Science générale de l'ordre Natures simples ↔ Représentations complexes ↓ ↓ Mathesis Taxinomia ↑ ↑ Algèbre signes	P.80 لدينا إذن الترتيب التالي: 
VE,78 	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.87 La taxinomia implique en outre un certain continuum des choses (une non-discontinuité, une plénitude de l'être) et une certaine puissance de l'imagination qui fait apparaître ce qui n'est pas, mais permet, par là-même, de mettre au jour le continu.	P.81 إن علم التصنيف يستلزم بالإضافة لذلك استمرارية معينة للأشياء (لا انقطاعية، ملء الكائن) وقوة ما في المخيلة تظهر ما ليس موجوداً لكنها تسمح بذلك، بإظهار المستمر.
VE,78-79 La *taxinomia* implica por lo demás un cierto *continuum* de las cosas (una no discontinuidad, una plenitud del ser) y una cierta potencia de la imaginación que hace aparecer que no es, pero que permite, por ello mismo, sacar a luz el continuo.	

TO	VA
P. 88 On voit que ces trois notions-mathesis, taxinomia, genèse - ne désignent pas tellement des domaines séparés	P.81 ونحن نرى أن هذه المقاهيم الثلاثة - رياضيات، علم التصنيف، تكوين - لا تشير تماماً الى ميادين منفصلة
VE,80 Vemos que estas tres nociones —*mathesis*, *taxinomia*, *génesis*— no designan tanto dominios separados	

TO	VA
P.88 La taxinomia ne s'oppose pas à la mathesis	P.81 إن علم التصنيف لا يتعارض مع الرياضيات
VE,80 La *taxinomia* no se opone a la *mathesis*	

TO	VA
P.88 la taxinomia, elle, traite des identités et des différences; c'est la science des articulations et des classes; elle est le savoir des êtres.	P. 81 أما علم قوانين التصنيف فإنه يعالج التطابقات والاختلافات؛ إنه علم المفاصل والطبقات؛ إنه معرفة الكائنات.
VE,80 la *taxinomia*, a su vez, trata de las identidades y de las diferencias, es la ciencia de las articulaciones y de las clases; es el saber acerca de los *seres.*	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.88 De même la genèse se loge à l'intérieur de la taxinomia, ou du moins trouve en elle sa possibilité première.	P.81 كذلك فإن التكوين يسكن داخل علم قوانين التصنيف أو يجد، على الأقل، فيها إمكانيته الأولى.
VE,80 De igual modo, la génesis se aloja en el interior de la *taxinomia* o, cuando menos, encuentra en ella su posibilidad primera.	

TO	VA
P.88 Mais la taxinomia établit le tableau des différences visibles; la genèse suppose une série successive	P.81 لكن علم قوانين التصنيف يضع جدول الاختلافات المرئية؛ في حين يفترض التكوين مجموعة متعاقبة
VE,80 Pero la *taxinomia* establece el cuadro de las diferencias visibles; la génesis supone una serie sucesiva	

TO	VA
P.88 Par rapport à la mathesis, la taxinomia fonctionne comme une ontologie en face d'une apophantique; en face de la genèse, elle fonctionne comme une sémiologie en face d'une histoire.	P.82 بالنسبة الى الرياضيات فإن علم التصنيف يعمل كما تعمل، أنطولوجيا إزاء منطق الحكم، وأمَّا إزاء التكوين، فإنه يعمل كما يعمل علم السيمياء إزاء التاريخ.
VE,80 Con relación a la *mathesis*, la *taxinomia* funciona como una ontología frente a una apofántica; frente a la génesis, funciona como una semiología frente a una historia.	

TO	VA
P. 89 En tout cas, l'épistémè classique peut se définir, en sa disposition la plus générale, par le système articulé d'une mathesis, d'une taxinomia et d'une analyse génétique.	P.82 على كل حال يمكن للإبستيمية الكلاسيكيَّة أن تُعرّف في ترتيبها الأعم، بالنسق الممفصل للرياضيات (للعلم العام)، وعلم قوانين التصنيف، والتحليل التكويني.
VE,80 En todo caso, es posible definir la *episteme* clásica, en su disposición más general, por el sistema articulado de una *mathesis*, de una *taxinomia*. y de un *análisis genético.*	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 91 Ainsi se dessinait comme en pointillé le grand réseau du savoir empirique: celui des ordres non quantitatifs. Et peut-être l'unité reculée mais insistante d'une *Taxinomia universalis* apparaît-elle en toute clarté chez Linné	P. 83 هكذا ترتسم، كما في خط منقط، الشبكة التجريبية للمعرفة: شبكة الأنظمة غير الكمية. وربما بدت الوحدة المتراجعة، لكن الملحة، لعلم تصنيف كلي عام في كل وضوح لدى لينيه
VE,82 De esta manera se dibuja, como por puntos, la gran red del saber empírico: la de los órdenes no cuantitativos. Y quizá la unidad remota pero insistente de una *Taxinomia universalis* aparece con toda claridad en Linneo	

TO	VA
P.7 Dans l'émerveillement de cette taxinomie, ce qu'on rejoint d'un bond, ce qui, à la faveur de l'apologue, nous est indiqué comme le charme exotique d'une autre pensée, c'est la limite de la nôtre: l'impossibilité nue de penser cela.	P.20 ونحن تحت تأثير انبهارنا أمام مثل هذا التقسيم نصل بقفزة واحدة _ بفضل المدافع عن هذا التقسيم البادي لنا كسحر غرائبي لفطر آخر – إلى الحد الأخير لفكرنا: الاستحالة العارية المطلقة لأن نفكر هكذا
VE,1 En el asombro de esta taxinomia, lo que se ve de golpe, lo que, por medio del apólogo, se nos muestra como encanto exótico de otro pensamiento, es el límite del nuestro: la imposibilidad de pensar *esto.*	

TO	VA
P.10 Si bien que l'encyclopédie chinoise citée par Borges et la taxinomie qu'elle propose conduisent à une pensée sans espace, à des mots et à des catégories sans feu ni lieu, mais qui reposent au fond sur un espace solennel, tout surchargé de figures complexes, de chemins enchevêtrés, de sites étranges, de secrets passages et de communications imprévues	P.23 حتى أن الموسوعة الصينية التي يذكرها بورخيس، والتصنيف الذي تقترحه يؤديان إلى فكر بلا مكان، وإلى كلمات ومقولات بلا نار ولا مكان، وإنما تعتمد في الأساس على مكان مهيب، حافل بالأشكال المعقدة، وبالدروب المتشابكة، وبالمواقع الغريبة، وبمعابر سرية، وباتصالات غير متوقعة.
VE,4 Tanto que la enciclopedia china citada por Borges y la taxinomia que propone nos conducen a un pensamiento sin espacio, a palabras y categorías sin fuego ni lugar, que reposan, empero, en el fondo sobre un espacio solemne, sobrecargado de figuras	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

complejas, de caminos embrollados, de sitios extraños, de pasajes secretos y de comunicaciones imprevistas

TO	VA
P.71-72 Le monde à la fois indéfini et fermé, plein et tautologique, de la ressemblance se trouve dissocié et comme ouvert en son milieu; sur un bord, on trouvera les signes devenus instruments de l'analyse, marques de l'identité et de la différence, principes de la mise en ordre, clefs pour une taxinomie	P.70 العالم اللامحدد والمغلق في آن، المليء والمكرر التشابه يجد نفسه مفككا وكما لو كان مفتوحا في وسطه؛ على إحدى حافاته نجد الشارات وقد اصبحت أدوات التحليل ، علامات الهوية والاختلاف، مبادىء التنظيم، ومفاتيح من أجل علم التصنيف
VE,64 El mundo a la vez indefinido y cerrado, pleno y tautológico de la semejanza se encuentra disociado y como abierto en su medio; en un extremo se encontrarán los signos convertidos en instrumentos del análisis, en marcas de la identidad y de la diferencia, en principios de la puesta en orden, en claves de una taxinomia;	

TO	VA
P.81 c'est pourquoi aussi l'histoire naturelle se présente comme analyse des caractères des êtres vivants, mais que, même artificielles, les taxinomies ont toujours le projet de rejoindre l'ordre naturel ou de le dissocier le moins possible	P.76 لهذا أيضا يبدو التاريخ الطبيعي لنا كتحليل لطبائع الكائنات الحية، في حين أن التصنيفات، حق ما كان منها مصطنعا، تملك دوما مشروعا للحاق بالنظام الطبيعى أو الانفصال عنه أقل ما يمكن
VE,72-73 por ello también la historia natural se presenta como análisis de los caracteres de los seres vivos, por más que, a pesar de ser artificiales, las taxinomias tienen siempre el proyecto de reunir el orden natural o de disociarlo lo menos posible;	

T1/T2

TO	VA
P.106 La grammaire générale définira le système d'identités et de différences que supposent et qu'utilisent ces caractères spontanés. Elle établira la taxinomie de chaque langue. C'est-à-dire ce qui fonde en chacune d'elle la possibilité de tenir un discours.	P.94 وسجدد النحو العام نسق التطابقات (الهويات) والاختلافات التي مفترضها وتستخدمها هذه الميزات العفوية. وسيقم «علم، تصنيف» كل لغة. أي ما يؤسس في كل منها إمكانية إقامة خطاب.
VE, 97 La gramática general definirá el sistema de identidades y de diferencias que suponen	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

y utilizan estas características espontáneas. Establecerá la *taxinomia* de cada lengua. Es decir, lo que fundamente, en cada una de ellas, la posibilidad de sostener un discurso.

TO	VA
P.132 Au point de croisement de ces deux diagonales, au centre du quadrilatère, là où le dédoublement de la représentation se découvre comme analyse, et où le substitut a pouvoir de répartir, là où se logent par conséquent la possibilité et le principe d'une taxinomie générale de la représentation, il y a le nom.	P.112 في نقطة تقاطع هذين الخطين القطريين، في مركز المضلع الرباعي هناك حيث تكتشف إزدواجية التمثيل كتحليل، وحيث البديل يملك السلطة في التقسيم، هناك حيث تسكن بالتالي امكانية التصنيف العام للتمثيل ومبدئه، هناك يوجد الاسم.
VE, 121 En el punto de cruce de estas dos diagonales, en el centro del cuadrilátero, allí donde el desdoblamiento de la representación se descubre como análisis y donde el sustituto tiene el poder de repartir, allí donde se alojan, en consecuencia, la posibilidad y el principio de una taxinomia general de la representación, allí está el *nombre*.	

TO	VA
P.136 Quand il attribuait à chaque chose représentée le nom qui convenait et que, sur tout le champ de la représentation, il disposait le réseau d'une langue bien faite, il était science - nomenclature et taxinomie.	P.115 وحين كان يسند لكل شيء ممثل الاسم الملائم، ويوزع على كل حقل التمثيل (التصور) شبكة لغة مصنوعة جيداً، كان علماً ـ مدونة (مجموع اصطلاحات) وتصنيفاً.
VE, 125 Al atribuir a cada cosa representada el nombre que le convenía y que, por encima de todo el campo de la representación, disponía la red de una lengua bien hecha, era ciencia —nomenclatura y taxinomia.	

T3

TO	VA
P.163 Sous sa forme concrète et dans l'épais seur qui lui est propre, la nature se loge tout entière entre la nappe de la taxinomia et la ligne des révolutions.	P.138 والطبيعة في صورتها الواقعية وفي كثافتها المميزة لها هذه، تنحصر بكاملها بين قوائم التصنيف وخط التقلبات.
VE, 150 En su forma concreta y en el espesor que le es propio, la naturaleza entera se aloja entre la capa de la taxinomia y la línea de las revoluciones.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.165 Ce qui suppose finalement que le temps, loin d'être un principe de la taxinomia, n'en soit qu'un des facteurs. Et qu'il soit préétabli comme toutes les autres valeurs prises par toutes les autres variables.	P.140 ويترتب على هذا في نهاية المطاف، أن الزمن، عِوَض أن يكون هو المبدأ المحدِّد اللوحة التصنيفية، فإنه يبقى مجرد عامل من عواملها. فهو معطى ومحدَّدٌ سلفاً كسائر القيم الأخرى التي تحددها كل المتغيرات الأخرى.
VE, 152 Lo que supone, en última instancia, que el tiempo, lejos de ser un principio de la *taxinomia*, no es más que uno de sus factores. Y que está preestablecido lo mismo que todos los otros valores tomados por todas las otras variables.	

TO	VA
P.165 Un tel système, on le voit, ce n'est pas un évolutionnisme commençant à bouleverser le vieux dogme de la fixité;c'est une taxinomia qui enveloppe, de plus, le temps.	P.140 ويلاحظ المرء أن هذه المنظومة، لا تُعد نزعة تطورية تشرع في تقويض دعائم عقيدة الثبات البائدة؛ بل هي منظومة تصنيفية تحجب الزمن أكثر.
VE, 152 Lo que supone, en última instancia, que el tiempo, lejos de ser un principio de la *taxinomia*, no es más que uno de sus factores.	

TO	VA
P.166 Les ressemblances ou les identités partielles qui soutiennent la possibilité d'une taxinomia seraient alors les marques étalées dans le présent d'un seul et même être vivant, persistant à travers les avatars de la nature et remplissant par-là toutes les possibilités qu'offre à vide le tableau taxinomique.	P.140 حينها قد تصير المتشابهات أو التماثلات الجزئية التي تسمح بإمكان وضع لوحة تصنيفية، علامات مبسوطة على حاضر الكائن الحي الواحد نفسه، راسخة عبر تقلبات الطبيعة، ومالئة بذلك كل الإمكانيات التي يكشف الجدول التصنيفي عن فراغها.
VE, 153 Las semejanzas o las identidades parciales que sostienen la posibilidad de una *taxinomia*s serían pues las marcas expuestas en el presente de un solo y mismo ser vivo, que persiste a través de los avatares de la naturaleza y llena así todas las posibilidades que el cuadro taxinómico deja abiertas.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.169 Le fossile, avec sa nature mixte d'animal et de minéral est le lieu privilégié d'une ressemblance que l'historien du continu exige, alors que l'espace de la taxinomia la décomposait rigoureusement.	P.143 فالأحفور نظراً لطبيعته المخضرمة، الحيوانية والمعدنية، يبقى المكان المفضل للتشابه الذي يشترطه مؤرخ المتصل، والذي هو تشابه يقصيه فضاء الجدول التصنيفي شر إقصاء.
VE, 157 El fósil, con su naturaleza mixta de animal y mineral es el lugar privilegiado de una semejanza que el historiador del continuo exige, en tanto que el espacio de la *taxinomia* la descompone rigurosamente.	

TO	VA
P.170 C'est que le monstre et le fossile ne sont rien d'autre que la projection en arrière de ces différences et de ces identités qui définissent pour la taxinomia la structure puis le caractère.	P.143 ذلك أن المسخ والأحفور ليسا شيئاً آخر غير القاء الى الوراء بتلك الفوارق والتماثلات التي تحدد للتصنيف البنية ثم السمة.
VE, 157 Porque el monstruo y el fósil no son otra cosa que la proyección hacia atrás de estas diferencias y de estas identidades que definen, para la *taxinomia*, la estructura y después el carácter.	

TO	VA
P.170 Il ne s'agit pas non plus d'une rationalité plus générale qui imposerait des formes identiques à la réflexion sur la grammaire et à la taxinomia.	P.144 لا يتعلق الأمر، كذلك، بمعقولة أعم تفرض صورها المتماثلة على الفكر، في النحو والتصنيف التاريخي الطبيعي.
VE, 158 Tampoco se trata de una racionalidad más general que impondría formas idénticas a la reflexión sobre la gramática y a la *taxinomia.*	

TO	VA
P.216 Ce que l'algèbre est à la mathesis, les signes, et singulièrement les mots, le sont à la taxinomia: constitution et manifestation évidente de l'ordre des choses.	P.178 إن نسبة الجبر الى علم النظام العام، كنسبة الأدلة، والكلمات بالأخص، الى التصنيف تكوين نظام الأشياء وإظهاره للعيان.
VE, 202 Lo que el álgebra es con respecto a la *mathesis*, lo son los signos y, en particular, las palabras con respecto a la *taxinomia:* constitución y manifestación evidente del orden	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de las cosas.

TO	VA
P.221 Tout le système classique de l'ordre, toute cette grande taxinomia qui permet de connaître les choses par le système de leurs identités se déploie dans l'espace ouvert à l'intérieur de soi par la représentation quand elle se représente elle-même	P.182 فكل المنظومة الكلاسيكية للنظام، وكل تلك اللوحة التصنيفية الكبرى التي تسمح بمعرفة الأشياء ، بفضل نظام تماثلاتها، تنتشر في فضاء ينفتح على ذاته بواسطة التمثيل عندما يمثل ذاته
VE, 207 Todo el sistema clásico del orden, toda esta gran *taxinomia* que permite conocer las cosas por el sistema de sus identidades se despliega en el espacio abierto en el interior de sí por la representación cuando ésta se representa a sí misma	

TO	VA
P.230 enfin et surtout, elle montrera que l'espace général du savoir n'est plus celui des identités et des différences, celui des ordres non quantitatifs, celui d'une caractérisation universelle, d'une taxinomia générale, d'une mathesis du non-mesurable, mais un espace fait d'organisations, c'est-à-dire de rapports internes entre des éléments dont l'ensemble assure une fonction	P. 190 وأخيراً، وهو بيت القصيد، ستظهر أن فضاء المعرفة العام لم يعد فضاء تماثلات وفوارق، فضاء منظومات لاكمية، فضاء تقسيم شامل أو تصنيف عام، أو علم عام بنظام ما هو غير قابل للقياس، بل أمسى فضاء قوامه تنظيمات، أي علاقات داخلية تربط بين عناصر يؤدي مجموعها وظيفة معينة؛
VE, 214 por último y sobre todo mostrará que el espacio general del saber no es ya el de las identidades y las diferencias, el de los órdenes no cuantitativos, el de una caracterización universal, una *taxinomia* general, una *mathesis* de lo inconmensurable, sino un espacio hecho de organizaciones, es decir, de relaciones internas entre los elementos cuyo conjunto asegura una función;	

TO	VA
P.239 Les principes généraux de la taxinomia - ceux mêmes qui avaient commandé les systèmes de Tournefort et de Linné, la méthode d'Adanson - continuent à valoir de la même façon pour A.-L. de Jussieu, pour Vicqd'Azyr, pour Lamarck, pour Candolle.	P.196 كما أن المبادئ العامة للتصنيف - بما فيها تلك التي كانت وراء منظومتي **تورنفور** (Tournefort) و**لليني** (Linné)، وكانت كذلك وراء منهج **أدنصون** (Adanson) - تكرست حتى مع **جيسيو** (Jussieu) ومع **فيك دازير** (d'Azyr Vicq) و**لامارك** (Lamarcke) و**كنضول** (Condolle)،

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

	واستمر العمل بها.

VE, 222

los principios generales de la taxinomia —los mismos que habían dirigido los sistemas de Tournefort y de Linneo, y el método de Adanson— siguen teniendo el mismo valor para A. L. de Jussieu, Vicqd'Azyr, Lamarck, Candolle.

TO	VA
P.242 Cette distinction qui en quelques années va rendre caduques l'histoire naturelle et la prééminence de la taxinomia, c'est au génie de Lamarck qu'on la doit	P.199 هذا التمييز الذي سيؤدي، بعد عدة سنوات، الى إقصاء التاريخ الطبيعي والقضاء على أولية التصنيف، نحن مدينون به الى عبقرية «لامارك»

VE, 226

Esta distinción, que en unos cuantos años va a volver caducas tanto la historia natural como la preeminencia de la *taxinomia*, se debe al genio de Lamarck

TO	VA
P. 244 Cette mutation importante se joue encore dans l'élément de l'histoire naturelle; elle modifie les méthodes et les techniques d'une taxinomia; elle n'en récuse pas les conditions fondamentales de possibilité; elle ne touche pas encore au mode d'être d'un ordre naturel.	P. 200 كما أصاب هذا الانقلاب، الركن الأساس في التاريخ الطبيعي، إذ أدخل تحويراً على مناهج وتقنيات التصنيف بمعناه الكلاسيكي؛ وإن كان لا يطعن في شروط إمكانها الأساسية؛ ولا يتعرض بعد لنمط وجود النظام الطبيعي.

VE,327

Esta importante mutación se realiza aún en el elemento de la historia natural; modifica los métodos y las técnicas de una *taxinomia;* no rechaza las condiciones fundamentales de su posibilidad; ni siquiera toca el modo de ser de un orden natural

TO	VA
P.138 […] les uns, comme Linné, tenant que toute la nature peut entrer dans une taxinomie	P.120 […] تمسك البعض كـ **لينيه** (Linné) بأن الطبيعة قابلة لأن تندرج كلية ضمن لوحة تصنيفية؛

VE, 127

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

[…] unos, como Linneo, sosteniendo que toda la naturaleza puede entrar en una taxinomia

TO	VA
P.139 Qu'il suffise d'en montrer ici les conséquences: la difficulté à saisir le réseau qui peut relier les unes aux autres des recherches aussi diverses que les tentatives de taxinomie et les observations microscopiques	P.121 وحسبنا الإشارة هنا الى بعض النتائج المترتبة عن تطبيقه، ومن بينها: صعوبة إدراك الإطار العام الذي يجمع شتات الأبحاث المتنوعة والمتباينة تباين المحاولات التصنيفية والملاحظات المجهرية.
VE, 128 Bastará con mostrar aquí las consecuencias: la dificultad para apresar la red que puede enlazar unas con otras investigaciones tan diversas como las tentativas de llegar a una taxinomia y las observaciones microscópicas	

TO	VA
P.160 La grammaire générale serait en même temps la taxinomie universelle des êtres.	P.137 بل ربما غدا النحو العام، في ذات الوقت، تصنيفاً عاماً للكائنات.
VE, 148 la gramática general sería al mismo tiempo la *taxinomia*. universal de los seres.	

TO	VA
P.161 […] brouillé, puisque l'espaceré el, géographique et terrestre, où nous nous trouvons, nous montre les êtres enchevêtrés les uns avec les autres, dans un ordre qui, par rapport à la grande nappe des taxinomies, n'estrien de plus que hasard, désordre ou perturbation.	P.137 وكذلك في صورة مشوشة ما دام المكان الواقعي الجغرافي والأرضي الذي نعيش فيه لا يقدم لنا سوى كائنات يتشابك بعضها ببعض داخل نظام لا يعدو أن يكون، بالمقارنة مع اللوحة **التصنيفية** الكبرى، سوى صدفة وفوضى واختلال.
VE, […] y revuelto, ya que el espacio real, geográfico y terrestre, en el que nos encontramos, nos muestra a los seres embrollados unos con otros, en un orden que, con relación a la gran capa de las *taxinomias*, no es más que azar, desorden y perturbación.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.164 Tous les êtres que la taxinomie a disposés dans une simultanéité ininterrompue sont alors soumis au temps.	P.139 فسائر الكائنات رتبتها اللوحة التصنيفية ضمن تزامن متصل، صارت تخضع للزمن.
VE, 151 Todos los seres que la taxinomia ha dispuesto en una simultaneidad ininterrumpida están, pues, sometidos al tiempo.	

TO	VA
P.164 […] tous les points de la taxinomie ont affectés d'un indice temporel, de sorte que l'«évolution» n'est pas autre chose que le déplacement solidaire et général de l'échelle depuis le premier jusqu'au dernier de ses éléments.	P.139 […] جميع مواضع اللوحة التصنيفية، تتحدد تحديداً زمانياً، بحيث لا يصبح «التطور» شيئاً آخر سوى التزحزح والتحرك العام والمتضافر للسلّم ولعناصره من ألفها إلى يائها.
VE, 151-152 […] todos los puntos de la taxinomia están afectados por un índice temporal, de suerte que la "evolución" no es más que el desplazamiento solidario y general de la escala, desde el primero hasta el último de sus elementos.	

TO	VA
P.173 En revanche, pour que la taxinomie soit possible, il faut que la nature soit réellement continue, et dans sa plénitude même.	P.146 بالمقابل فإن التصنيف، لكي يصبح ممكناً، كان على الطبيعة أن تكون متصلة فعلاً، وفي أوج امتلائها.
VE, 160 En cambio, para que la *taxinomia* sea posible es necesario que la naturaleza sea realmente continua y en su plenitud misma.	

TO	VA
P.187 C'était de la même façon que tout être naturel était caractérisable, et qu'il pouvait entrer dans une taxinomie […]	P.158 بنفس النحو الذي كان به أي كائن طبيعي قابلاً لأن يعرف بسمة ما تخصه، ولأن يندرج فمن قائمة تصنيفية؛ […]
VE, 173 De la misma manera, todo ser natural era *caracterizable* y podía entrar en una *taxinomia* […]	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.220 Le problème essentiel de la pensée classique se logeait dans les rapports entre le nom et l'ordre: découvrir une nomenclature qui fût une taxinomie, ou encore instaurer un système de signes qui fût transparent à la continuité de l'être.	P.182 لقد كان المشكل الجوهري، بالنسبة للتفكير الكلاسيكي، يكمن في العلاقة بين الاسم والنظام، أي في اثبات مدونة تكون بمثابة جرد تصنيفي أو وضع منظومة علامات تكون من الشفافية بحيث إنها تعكس اتصال الكائن.
VE, 206 El problema esencial del pensamiento clásico se aloja en las relaciones entre el *nombre* y el *orden:* descubrir una *nomenclatura* que fuese una *taxinomia*	

TO	VA
P.239 Ce principe (auquel correspond, dans l'ordre de l'économie, le travail), c'est l'organisation. Comme fondement des taxinomies, l'organisation apparaît de quatre façons différentes.	P.196 هذا المبدأ (الذي يوافق العمل في مستوى الاقتصاد) هو **التنظيم**. والتنظيم بوصفه أساساً للتصنيف، يتخذ أربعة مظاهر مختلفة:
VE, 223 Este principio (al que, en el orden de la economía, corresponde el trabajo) es la *organización.* En cuanto fundamento de las taxinomias, la organización aparece de cuatro maneras diferentes.	

T2/T4

TO	VA
P. 263 L'espace du savoir occidental se trouve prêt maintenant à basculer: la taxinomia dont la grande nappe universelle s'étalait en corrélation avec la possibilité d'une **mathesis** et qui constituait le temps fort du savoir	P. 216 إن حيّز المعرفة الغربية بات الآن جاهزا للانقلاب: فالتصنيفية، (Taxinomia) التي كانت مساحتها الشمولية الكبيرة تمتدّ بترابطٍ مع إمكانية رياضة ما (mathesis)، والتي كانت تشكّل قمّة المعرفة ـ
VE,246 El espacio del saber occidental está ahora listo para oscilar: la *taxinomia* cuya gran capa universal se exponía en correlación con la posibilidad de una *mathesis* y que constituía el tiempo fuerte del saber	

TO	VA
P.263 [la mathesis] fondera les dispositions perceptibles et décalera tous les grands	P.216 وتزيح جميع المجريات الأفقية الكبرى للتصنيفية نحو ميدان النتائج الثانوي قليلًا.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

déroulements horizontaux de la taxinomia vers la région un peu accessoire des conséquences	
VE,246 [la mathesis] fundará las disposiciones perceptibles y hará desplazarse todos los grandes desarrollos horizontales de la *taxinomia* hacia la región, un tanto accesoria, de las consecuencias.	

TO	VA
P. 280 Ainsi disparaît le projet d'une *taxinomia* générale; ainsi disparaît la possibilité de dérouler un grand ordre naturel	P.227 هكذا، زال مشروع إقامة مدوّنة تصنيفيه عامة؛ وزالت إمكانية عرض ترتيب طبيعي كبير
VE,263 Así desaparece el proyecto de una *taxinomia* general; así desaparece la posibilidad de desarrollar un gran orden natural	

TO	VA
P. 287 pour l'expérience classique, le vivant était une case ou une série de cases dans la taxinomia universelle de l'être	P. 231 بالنسبة إلى التجربة الكلاسيكية، كان الحيّ خانة أو مجموعة خانات في تصنيفية الكائن العامة، وإذا كان من دور للتمركز
VE,268 para la experiencia clásica, lo vivo era una casilla o una serie de casillas en la *taxinomia* universal del ser	

TO	VA
P.280 On mesure l'immense renversement que tout cela suppose par rapport à la taxinomie classique. Celle-ci se bâtissait entièrement à partir des quatre variables de description (formes, nombre, disposition, grandeur) qui étaient parcourues, comme d'un seul mouvement, par le langage et le regard	P.227 إننا نقدّر الانقلاب الهائل الذي يفرضه كل ذلك بالنسبة إلى المدونة التصنيفية الكلاسيكية. فقد كانت هذه الاخيرة تُبنى بكاملها انطلاقاً من المتغيّرات الوصفية الاربعة (الأشكال، العدد، الوضعية، الحجم) التي كان يعبرها، بحركة واحدة تقريباً، كل من اللغة والنظر؛
VE,262 Medimos la inmensa reinversión que todo esto supone en relación con la *taxinomia* clásica. Ésta se construyó por entero a partir de cuatro variables de descripción (formas, número, disposición, tamaño) que eran recorridas, como por un solo movimiento, por el lenguaje y la mirada;	

TO	VA
P.357 toute connaissance, quelle qu'elle fût,	P.284 كانت كل معرفة، مهما تكن، تجري التنسيقات

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

procédait aux mises en ordre par l'établissement des différences et définissait les différences par l'instauration d'un ordre: ceci était vrai pour les mathématiques, vrai aussi pour les taxinomies	عن طريق إقامة الفروقات، وتحدّد الفروقات بإنشاء نسق: كان هذا حال الرياضيات، ومدوّنة التصنيفات (Les Taxinomiés)،
VE,336 todo conocimiento, fuera el que fuera, procedía al ordenamiento por el establecimiento de las diferencias y definía las diferencias por la instauración de un orden: esto era verdad tanto para las matemáticas, para las *taxinomias*	

7.2.6.2. Comentario

Los términos técnicos *taxinomie* y el helenismo *taxinomia* han recibido un tratamiento dispar por parte de los cuatros traductores. El calco de expresión ha sido la técnica común entre todos ellos.

El T1 tradujo *taxonomie* de dos maneras, tomando en consideración las dos acepciones del término de origen. Cuando este último se refiere a la ciencia que se encarga de los métodos y principios de la clasificación, el traductor T1 propone *ʿilm al-taṣnīf* (علم التصنيف, «ciencia de la clasificación», «ciencia del ordenamiento»), recurriendo de este modo a un calco de expresión, previo análisis de los elementos que integran la palabra de origen: *taxo* por *taṣnīf* («clasificación») y *nomia* por *ʿilm* (علم, «ciencia»); cuando se trata de una división u ordenación, como la *taxinomie* de los animales que recoge la enciclopedia china mencionada por Borges y recogida por Foucault, el T1 usa dos soluciones de traducción *taqsīm* (تقسيم, «división», «distribución») o *taṣnīf* (تصنيف, «clasificación»), ambas pertenecen a campos semánticos cercanos.

Dos son igualmente las opciones que los traductores T1/T2 ofrecen para verter al árabe el término técnico *taxinomie*: *ʿilm al-taṣnīf* (علم التصنيف, literalmente «ciencia de la clasificación», y *taṣnīf* (تصنيف, «clasificación»). En la primera opción se aplica un calco de expresión (ciencia de la clasificación o del ordenamiento), en un contexto en que la palabra no denota ciencia (es decir, la ciencia que se encarga de los principios

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

de la clasificación) sino que se refiere únicamente a la elaboración de una clasificación. Y *taṣnīf* (تصنيف, «clasificación») en dos casos en que el término es usado en su acepción técnica, o sea, la de ciencia que se encarga de los principios de la clasificación.

Por su parte el T3 ha traducido este término de diferentes formas sirviéndose de de una ampliación lingüística. Estas son las propuestas que ofrece: *lawḥa taṣnīfiyya* (لوحة تصنيفية, un cuadro de clasificación), *al-muḥāwalāt al-taṣnīfiyya* (التصنيفية المحاولات, ensayos de clasificación) *taṣnīf(an) 'ām li-l-kā'ināt* (تصنيفا عاما للكائنات, clasificación y ordenamiento general de los seres), *al-lawḥa al-taṣnīfiyya al-kubrà* (اللوحة التصنيفة الكبرى, el gran cuadro de clasificación), *al-taṣnīf* (التصنيف, la clasificación), *qā'ima taṣnīfiyya* (قائمة تصنيفية, lista clasificatoria), *ŷard taṣnīfī* (جرد تصنيفي, inventario clasificatorio), *al-mudawwana al-taṣnīfiyya* (المدونة التصنيفية, código de la clasificación).

A propósito de *taxinomia*, el T3 ha ofrecido varias soluciones. Reutiliza algunas de las que había dado para el término *taxinomie*, como por ejemplo التصنيف a la que concede un trato de preferencia (seis veces), seguida en grado de ocurrencia por اللوحة التصنيفية (cuadro clasificatorio), repetida tres veces, y la solución de قوائم التصنيف (listas clasificatorias) Para el resto de los casos el T3 aporta nuevas soluciones elaboradas a partir de la técnica de ampliación lingüística: منظومة التصنيف (sistema de la clasificación), الجدول التصنيفي (la tabla clasificatoria) y una amplificación: التصنيف التاريخي الطبيعي (la clasificación histórica natural) *qawā'im al-taṣnīf* (قوائم التصنيف, «listas clasificatorias») *al-lawḥa al-taṣnīfiyya* (اللوحة التصنيفية, «el cuadro clasificatorio»).

Los traductores T2/T4 traducen el término taxinomie como *al-mudawwana al-taṣnīfiyya* (المدونة التصنيفية, «código de la clasificación»), *mudawwanat al-taṣnīfāt* (les taxinomiès). En cuanto al término *taxinomia* dos son las soluciones que proporcionan. Repiten la solución ofrecida para *taxinomie* y usan el término al-taṣnīfiyya (التصنيفية, ciencia de la clasificación) por el que se decantan mayormente, tres veces de las cuatro ocurrencia del término técnico en los capítulos de cuya traducción al árabe se encargaron (VIII, IX, X).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.2.7. *Ars combinatoria* y *encyclopédie*

Suponen los dos grandes proyectos de la *episteme* clásica. La *ars combinatoria* es contemplada como el proyecto de una lengua perfecta en la cual el valor representativo de las palabras y de los signos estaría perfectamente delimitado. La enciclopedia define, en relación con el ideal de una lengua perfecta[107], el uso legítimo de las palabras en las lenguas reales, teniendo en cuenta las variaciones de su valor representativo. Ambos hacen posible la aparición de la gramática general, la historia natural y el análisis de las riquezas.

7.2.7.1. Soluciones de traducción

Ars combinatoria

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 217 un langage parfaitement distinct permettrait un discours entièrement clair: cette langue serait en elle-même une ***Ars combinatoria.***	P. 179 وقد تكون تلك اللغة في حد ذاتها، علماً يهتم بالتأليفات وتحليل الصور Ars Combinatoria.
VE,204-205 un lenguaje perfectamente claro y distinto permitiría un discurso enteramente claro: esta lengua sería, en sí misma, un Ars *combinatoria.*	

TO	VA
P.217 L'Ars combinatoria et l'Encyclopédie se répondent de part et d'autre de	P. 179 فعلم التأليفات والموسوعة، من جانبيهما، يتجاوبان فيما يخص عدم كمال اللغات

[107] Hemos de recordar aquí que con la expresión lengua perfecta no se hace referencia a la lengua única, primera del ser humano antes de la confusión resultante del mito de Babel, sino que con esta expresión se refiere a la lengua basada en los principios matemáticos (MC, ed. esp. 89-90).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

l'imperfection des langes réelles.	الطبيعية.
VE,205 El Ars *combinatoria y* la Enciclopedia responden, de una y otra parte, de la imperfección de las lenguas reales.	

T2/T4

No hay ocurrencias

Encyclopedia, *Encyclopédie*

T1

TO	VA
P.7 Ce texte cite «une certaine encyclopédie chinoise» où il est écrit que «les animaux se divisent en: a) appartenant à l'Empereur, b) embaumés, c) apprivoisés, d) cochons de lait, e) sirènes, f) fabuleux, g) chiens en liberté, h) inclus dans la présente classification, i) qui s'agitent comme des fous, j) innombrables, k) dessinés avec un pinceau très fin en poils de chameau, l) et cætera, m) qui viennent de casser la cruche, n) qui de loin semblent des mouches».	P.20 يستشهد هذا النص «بموسوعة صينية معينة» كُتب فيها أن الحيوانات تنقسم إلى : أ) يملكها الأمبراطور، ب) محنّطة، ج) داجنة، د) خنازير رضيعة، هـ) جنّيات البحر، و) خرافية، ز) كلاب طليقة، ح) ما يدخل في هذا التصنيف، ط) التي تهيج كالمجانين، ي) حيوانات لا تحص، ك) مرسومة بريشة دقيقة من وبر الجمل، ل) إلى آخره، م) التي كسرت الجرّة لتوها، ن) التي تبدو من بعيد كالذهاب. ونحن تحت تأثير انبهارنا أمام مثل هذا التقسيم نصل بقفزة واحدة ـ بفضل المدافع عن هذا التقسيم البادي لنا كسحر غرائبي لفكر آخر ـ إلى الحد الأخير لفكرنا: الاستحالة العارية المطلقة لأن نفكر هكذا.
VE, 1 Este texto cita "cierta enciclopedia china" donde está escrito que "los animales se dividen en *a]* pertenecientes al Emperador, *b]* embalsamados, *c]* amaestrados, d] lechones, *e]* sirenas, *f]* fabulosos, *g]* perros sueltos, *h]* incluidos en esta clasificación, i] que se agitan como locos, j] innumerables, *k]* dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, l] etcétera, *m]* que acaban de romper el jarrón, n] que de lejos parecen moscas".	

TO	VA
P.7 […] mais justement en leur faisant place à part, l'encyclopédie chinoise en localise les pouvoirs de contagion; elle	P.20 إلاّ أنّ الموسوعة الصينية، إذ تُفرد لها مكاناً خاصاً بها على وجه التدقيق، فإغا تحدّد قدراتها على العدوى؛ إنها تميز بعناية

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

distingue avec soin les animaux bien réels (qui s'agitent comme des fous ou qui viennent de casser la cruche) et ceux qui n'ont leur site que dans l'imaginaire.	الحيوانات الحقيقية (التي تهيج كالمجانين، أو التي كرت الجرّة)، وتلك التي لا مكان لها إلّا في الخيال.
VE,1 pero justo al darles un lugar aparte, la enciclopedia china localiza sus poderes de contagio; distingue con todo cuidado entre los animales reales (que se agitan como locos o que acaban de romper el jarrón) y los que sólo tienen su sitio en lo imaginario.	

TO	VA
P.9 Disparition masquée ou plutôt dérisoirement indiquée par la série abécédaire de notre alphabet, qui est censée servir de fil directeur (le seul visible) aux énumérations d'une encyclopédie chinoise	P.21 اختفاء مقنع أو بالأحرى مشار إليه بسخرية بالمجموعة الألفبائية لأبجديتنا التي يفترض بها أن تقوم بدور الخط الموجِّه (الوحيد المرئي) لتعدادات موسوعة صينية
VE,3 Desaparición que queda enmascarada o, mejor dicho, irrisoriamente indicada por la serie alfabética de nuestro alfabeto, que sirve supuestamente de hilo conductor (el único visible) a la enumeración de una enciclopedia china	

TO	VA
P.10 Si bien que l'encyclopédie chinoise citée par Borges et la taxinomie qu'elle propose conduisent à une pensée sans espace, à des mots et à des catégories sans feu ni lieu, mais qui reposent au fond sur un espace solennel, tout surchargé de figures complexes, de chemins enchevêtrés, de sites étranges, de secrets passages et de communications imprévues.	P.23 حتى أن الموسوعة الصينية التي يذكرها **بورخيس**، والتصنيف الذي تقترحه يؤديان إلى فكر بلا مكان، وإلى كلمات ومقولات بلا نار ولا مكان، وإنما تعتمد في الأساس على مكان مهيب، حافل بالأشكال المعقدة، وبالدروب المتشابكة، وبالمواقع الغريبة، وبمعابر سرية، وباتصالات غير متوقعة.
VE,4 Tanto que la enciclopedia china citada por Borges y la taxinomia que propone nos conducen a un pensamiento sin espacio, a palabras y categorías sin fuego ni lugar, que reposan, empero, en el fondo sobre un espacio solemne, sobrecargado de figuras complejas, de caminos embrollados, de sitios extraños, de pasajes secretos y de comunicaciones imprevistas	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.53 on le retrouve aussi chez La Croix du Maine qui imagine un espace à la fois d'Encyclopédie et de Bibliothèque qui permettrait de disposer les textes écrits selon les figures du voisinage, de la parenté, de l'analogie et de la subordination que prescrit le monde lui-même.	P.54 كما نجده كذلك لدى **لاكروا دومين** الذي يتخيَّل فضاءً هو في آنٍ واحد **موسوعة** ومكتبة، يمكننا من ترتيب النصوص المكتوبة حسب أشكال التجاور والقرابة والتماثل والتبعية التي يتطلبها العالم نفسه.
VE,46 se lo encuentra de nuevo así en La Croix du Maine que imagina un espacio a la vez de Enciclopedia y de Biblioteca que permitiría disponer los textos escritos según las figuras de vecindad, de parentesco, de analogía y de subordinación que prescribe el mundo mismo.	

TO	VA
P.90 Quesnay le Physiocrate a écrit un article «Evidence» pour l'Encyclopédie	P.83 فقد كتب **كيسني** الفيزيوقراطي مقالة «بداهة» من أجل **الانسيكلوبيديا** (موسوعة القرن الثامن عشر الفرنسية)
VE,82 Quesnay el Fisiócrata escribió un artículo, "Évidence", para la *Encyclopédie*	

TO	VA
P.90 on sait que Turgot a écrit l'article «Etymologie» de l'Encyclopédie et le premier parallèle systématique entre la monnaie et les mots; qu'Adam Smith a écrit, outre son grand ouvrage économique, un essai sur l'origine des langues.	P.83 ونعرف أن **تورغو** Turgot قد كتب مقال الاشتقاق Etymologie للموسوعة نفسها، وأقام الموازنة المنسقة الأولى بين النقد والكلمات؛ ونعرف أن **آدم سميث** قد كتب اضافة لمؤلفه الاقتصادي الكبير، بحثاً حول أصل اللغات. مسافة بين نظرية التصنيفات الطبيعية وتصنيفات اللغة.
VE,82 se dice que Turgot escribió el artículo "Étymologie" de la *Encyclopédie y* el primer paralelo sistemático entre la moneda y las palabras; que Adam Smith escribió, además de su gran obra económica, un ensayo sobre el origen de las lenguas.	

TO	VA
P.53	P.54

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

De là la forme du projet encyclopédique, tel qu'il apparaît à la fin du XVIe siècle ou dans les premières années du siècle suivant: non pas refléter ce qu'on sait dans l'élément neutre du langage - l'usage de l'alphabet comme ordre encyclopédique arbitraire, mais efficace, n'apparaîtra que dans la seconde moitié du XVIIe siècle 1 -, mais reconstituer par l'enchaînement des mots et par leur disposition dans l'espace l'ordre même du monde. C'est ce projet qu'on trouve chez Grégoire dans son Syntaxeon artis mirabilis (1610), chez Alstedius avec son Encyclopedia (1630)	ومن هنا، كان شكل المشروع الموسوعي، كما ظهر في نهاية القرن السادس عشر أو في السنوات الأولى من القرن التالي: لا في أن نعكس ما نعرفه في العنصر الحيادي للغة ـ إن استخدام الأبجدية كنظام موسوعي اعتباطي، لكنه فعال، لن يظهر إلَّا في النصف الثاني من القرن السابع عشر ـ، وإنما في إعادة بناء نظام العالم نفسه بتسلسل الكلمات وبترتيبها في المكان. مثل هذا المشروع، نجده لدى **غريغوار** (Gregoire) في كتابه : Syntaxeon artis mirabilis (1610)، ولدى **الستديوس** مع كتابه : **الموسوعة** (*Encyclopaedia*) (1630)
VE,45 De ahí la forma del proyecto enciclopédico, tal como aparece a fines del siglo xvi y en los primeros años del siglo siguiente: no reflexionar lo que se sabe en el elemento neutro del lenguaje —el uso del alfabeto como orden enciclopédico arbitrario, pero eficaz, sólo aparecerá en la segunda mitad del siglo xvii—, sino reconstituir por el encadenamiento de las palabras y por su disposición en el espacio del orden mismo del mundo. Este proyecto se encuentra en Grégoire en su *Syntaxeon artis mirabilis* (1610), en Alstedius en su *Encyclopaedia* (1630)	

T1/T2

TO	VA
P.97 […] comme le fait remarquer l'Encyclopédie, ce qui rend les langues étrangères opaques les unes aux autres et si difficiles à traduire, plus que la différence des mots, c'est l'incompatibilité de leur succession.	P.89 وكما تلاحظ الانسيكلوبيديا (في القرن الثامن عشر)، فإن ما يجعل اللغات الأجنبية معتمة بالنسبة لبعضها بعضاً وعسيرة جداً على الترجمة، أكثرمن اختلاف الكلمات، هوعدم تماشي تتابعها.
VE, como lo señala la *Encyclopédie*, lo que hace que las lenguas extrañas sean opacas unas a otras y tan difíciles de traducir, es la incompatibilidad de su sucesión, más que la diferencia de las palabras.	

TO	VA
P.100 Il doit y avoir un langage au moins possible qui recueille entre ses mots la totalité du monde et inversement, le monde, comme totalité du représentable,	P.90 ويجب أن تكون هناك لغة، على الأقل، ممكنة، تتلقى بين كلماتها كلية العالم. وبالعكس، العالم بما هو كلية ما يمكن تمثيله وتصوره، يتوجب

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

doit pouvoir devenir, en son ensemble, une Encyclopédie.	عليه أن يكون قادراً على أن يصبح في مجموعه موسوعة.
VE,90 Debe haber un lenguaje, posible cuando menos, que recoja la totalidad del mundo en sus palabras y, a la inversa, el mundo, como totalidad de lo representable, debe poder convertirse, en su conjunto, en una enciclopedia.	

TO	VA
P.100 Et le grand rêve de Charles Bonnet rejoint là ce qu'est le langage dans son lien et son appartenance à la représentation: «Je me plais à envisager la multitude innombrable des Mondes comme autant de livres dont la collection compose l'immense Bibliothèque de l'Univers ou la vraie Encyclopédie universelle.	P.90 وحلم **شارل بونيه** الكبير يلتقي هنا مع ما هي اللغة في علاقتها وانتمائها للتمثيل: «يروق لي أن أنظر للكثرة التي لا تحصى من العوالم كما لو كانت المقدار نفسه من كتب يؤلف مجموعها مكتبة الكون الهائلة أو الموسوعة العالمية الكلية الحقيقية.
VE,90 El gran sueño de Charles Bonnet reúne aquí lo que el lenguaje es en su lugar y en su pertenencia a la representación: "Me complazco en contemplar la multitud innumerable de los mundos como otros tantos libros cuya colección forma la inmensa biblioteca del universo o la verdadera enciclopedia universal.	

TO	VA
P.100 Mais ces Encyclopédistes célestes ne possèdent pas tous au même degré l'Encyclopédie de l'Univers; les uns n'en possèdent que quelques branches	P.90-91 ولكن هؤلاء الموسوعيين السماويين لا يملكون جميعاً بالدرجة نفسها موسوعة الكون؛ فالبعض لا يملك منها سوى بعض الفروع
VE,91 Pero estos enciclopedistas celestes no poseen todos en el mismo grado la enciclopedia del universo; unos no poseen más que algunas ramas	

TO	VA
P.100 Sur ce fond d'une Encyclopédie absolue, les humains constituent des formes intermédiaires d'universalité composée et limitée	P.91 وعلى هذا الأساس من موسوعة مطلقة، يؤلف البشر أشكالاً وسيطة من كليات مركبة ومحدودة
VE Sobre el fondo de una enciclopedia absoluta, las humanas constituyen formas intermedias de universalidad compuesta y limitada	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.100 Encyclopédies alphabétiques qui logent la plus grande quantité possible de connaissances dans l'ordre arbitraire des lettres; Pasigraphies qui permettent de transcrire selon un seul et même système de figures toutes les langues du monde	P.91 موسوعات أبجدية تضم أكبر كمية ممكنة من المعارف على صعيد النظام الاعتباطي للحروف الأبجدية؛ موسوعات كتاباتية تسمح بأن نكتب وفق نسق واحد فقط من الأشكال كل لغات العالم.
VE,91 enciclopedias alfabéticas que alojan la mayor cantidad posible de conocimientos en el orden arbitrario de las letras; pasigrafías que permiten transcribir según un mismo y único sistema de figuras todas las lenguas del mundo	

TO	VA
P.100 les encyclopédies raisonnées qui prétendent «exposer autant qu'il est possible l'ordre et l'enchaînement des connaissances humaines» en examinant «leur généalogie et leur filiation, les causes qui ont dû les faire naître et les caractères qui les distinguent»	P.91 وأخيراً الموسوعات العقلانية التي تدعي: «العرض قدر الامكان لنظام وتسلسل المعارف الإنسانية» بفحص «أصولها وتشعباتها، والأسباب التى أدت الى ولادتها والصفات التي تميزها».
VE,91 las enciclopedias razonadas que pretenden "exponer, en la medida de lo posible, el orden y encadenamiento de los conocimientos humanos", examinando "su genealogía y su filiación, las causas que los han hecho nacer y las características que los distinguen".	

T3

TO	VA
P.217 C'est pourquoi également l'exercice de toute langue réelle doit être doublé d'une Encyclopédie qui définit le parcours des mots, prescrit les voies les plus naturelles, dessine les glissements légitimes du savoir, codifie les relations de voisinage et de ressemblance.	P.179 لهذا السبب أيضاً، كانت ممارسة أي لغة طبيعية، ملزمة بأن ترفق بموسوعة تحدد مجرى الكلمات وتصف أكثر السبل طبيعة، وترسم الانزلاقات المشروعة للمعرفة، وتقنن علاقات الجوار والمشابهة.
VE,205 Por ello también, el ejercicio de toda lengua real debe ser duplicado por una Enciclopedia que defina el recorrido de las palabras, prescriba las vías más naturales,	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

esboce los deslizamientos legítimos del saber, codifique las relaciones de vecindad y de semejanza.

TO	VA
P.217 L'Ars combinatoria et l'Encyclopédie se répondent de part et d'autre de l'imperfection des langes réelles.	P. 179 فعلم التأليفات والموسوعة، من جانبيهما، يتجاوبان فيما يخص عدم كمال اللغات الطبيعية.
VE,205 El Ars *combinatoria y* la Enciclopedia responden, de una y otra parte, de la imperfección de las lenguas reales.	

TO	VA
P. 259-260 ce projet, il a pris tour à tour, mais sans que son fondement ait été modifié, l'allure soit d'une science générale du mouvement […]soit enfin d'une Encyclopédie alphabétique ou analytique du savoir	P.212 وهو مشروع اتخذ اشكالاً ومظاهر محتلفة، كما اتخذ بشكل متناوب صيغة علم عام للحركة […] أو صيغة موسوعة أبجدية أو تحليلية للمعرفة.
VE, 242 este proyecto fue tomando, paso a paso, pero sin que su fundamento se hubiera modificado, el aire de una ciencia general del movimiento, […] o de una Enciclopedia alfabética o analítica del saber	

T2/T4

No hay ocurrencias

7.2.7.2. Comentario

En cuanto al tratamiento que recibe *ars combinatoria*, observamos que el T3 ha utilizado al principio una ampliación lingüística, acompañada de un préstamo puro: علما يهتم بالتأليفات وتحليل الصور (ciencia que trata las combinaciones y el análisis de las figuras) Ars Combinatoria. Posteriormente se limita a reproducir el término como علم التأليفات (ciencia de las combinaciones) eliminando de esta forma elementos que adujo en su primera propuesta (análisis de las figuras وتحليل الصور), y sustituyendo, por ende, el recurso de la ampliación lingüística por el de la traducción literal, palabra por

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

palabra: *Ars* por علم y combinatoria por التأليفات, علم التأليفات (ciencia de las combinaciones).

En lo que respecta el término *Encyclopédie*, apreciamos que los tres traductores que se encontraron en sus respectivos encargos con estos términos han acudido a diferentes técnicas para verterlos en árabe. El T1 recurrió a las siguientes técnicas de traducción: equivalente acuñado y ampliación lingüística que en algunos casos se acompañan de un préstamo puro: (Encyclopedia) الموسوعة :كتابه; equivalente acuñado: موسوعة; préstamo naturalizado seguido de una amplificación: (موسوعة القرن الانسيكلوبيديا الثامن عشر الفرنسية).

Los traductores T1/T2, repitieron al principio la última solución proporcionada por el T1, es decir, la del préstamo naturalizado seguido entre paréntesis de una precisión no formulada en el texto de origen, aunque, eso sí, en esta ocasión los traductores eliminaron la palabra موسوعة (enciclopedia entendida ésta como obra de consulta en la que se tratan todas las ciencias), entendemos que para evitar la redundancia. En el resto de sus propuestas, los traductores T1/T2, se contentaron con reproducir el término *encyclopédie* por موسوعة.

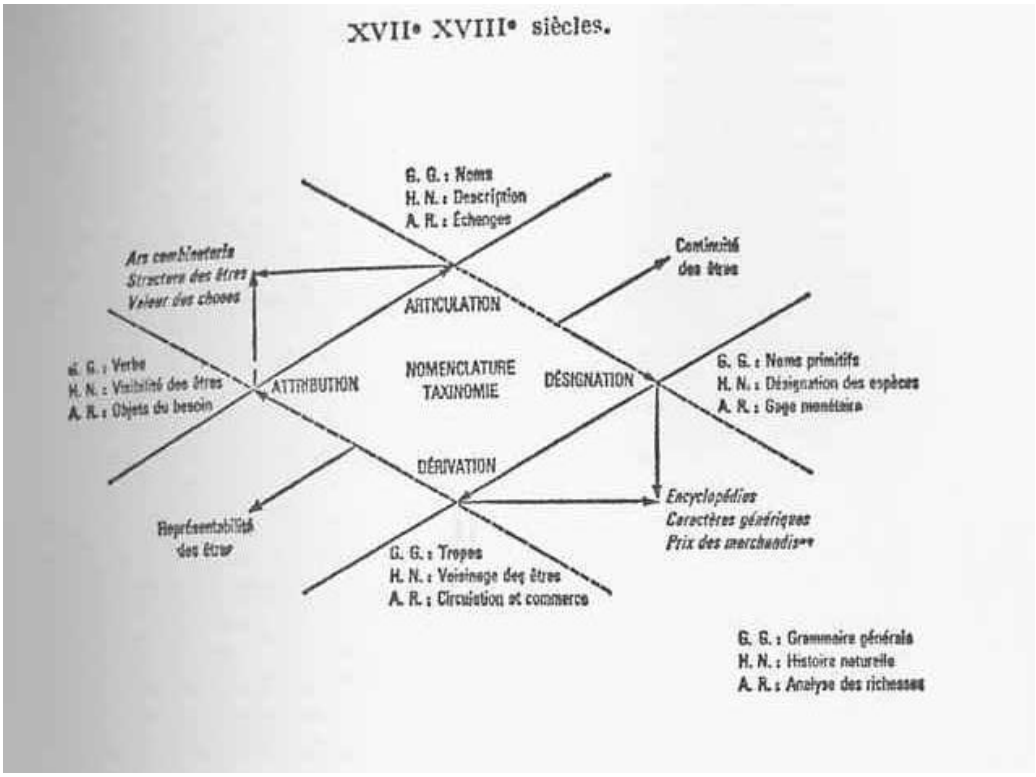
Por su parte el traductor T3 mantiene la misma palabra موسوعة, equivalente acuñado en árabe para la palabra *encyclopédie* como solución de traducción, en las cuatro ocasiones en que es recogido el término. A diferencia de los anteriores traductores T1 o T1/T2, el traductor T3 no procede a agregar información adicional.

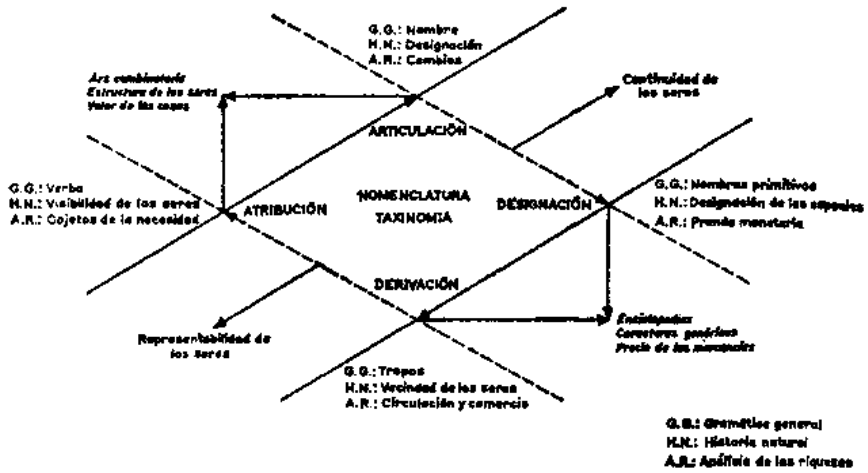
7.2.8. *Tableau général*

Una vez descrito el modo de análisis en el dominio de las riquezas, Foucault recurre a *un cuadro general* con el propósito de ofrecer una recapitulación de la organización de los órdenes empíricos de la época clásica. En este sentido, Foucault pone de relieve los isomorfismos que se establecen entre los diferentes ámbitos del saber de la época clásica, presentados desde el capítulo IV de *Les mots et les choses*. Así pues, Foucault (MC, ed. esp.,199 y ss.) destaca las correspondencias que existen entre la gramática general, la historia natural y el análisis de las riquezas. La teoría del valor

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

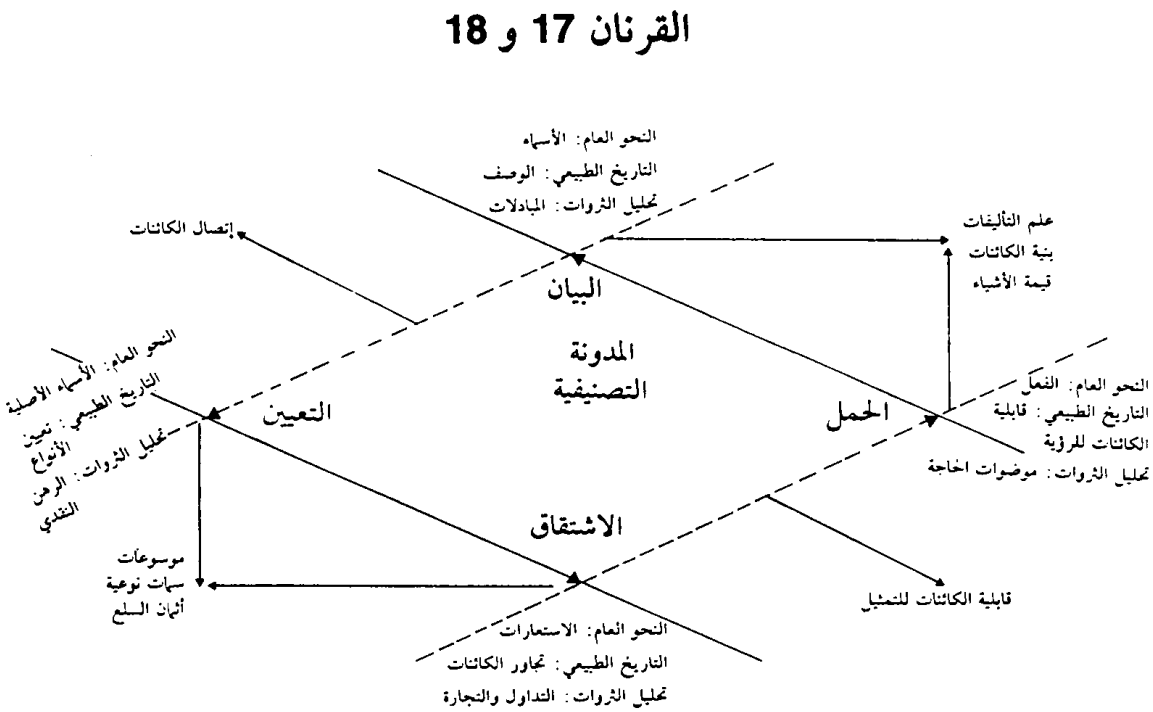
del análisis de las riquezas corresponde en el dominio de la gramática general a las funciones atributiva y articulatoria; y en el ámbito de la historia natural, a la teoría de la estructura. Por su parte, la teoría de la moneda corresponde a su vez a lo que la gramática general define como funciones de designación y de derivación; en el dominio de la historia natural corresponde a la teoría del carácter. Foucault reconstruye el cuadro de la *episteme* clásica en el esquema siguiente:





Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Veamos ahora cómo fue reproducido este cuadro en la versión árabe.



Comentario

La multiplicidad de las propuestas de traducción de los diferentes términos adscritos a la red conceptual de la *episteme* clásica comentada anteriormente tiene un resultado inmediato en el cuadro general que Foucault utiliza para representar el orden del saber de dicha *episteme*. Todos los conceptos que Foucault utiliza para describir la *episteme* clásica se ven después sintetizados en el cuadro. Éste se reproduce en la versión árabe pero su función se ve alterada por la multiplicidad de las propuestas árabes ofrecidas para un mismo concepto o para el conjunto de los conceptos de la *episteme clásica*. Por esta razón, la reproducción del cuadro en la versión árabe no ayuda en absoluto a la comprensión del pensamiento de la *episteme clásica* ni del desarrollo que Foucault hace acerca de la misma.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3. Términos de la *episteme moderna*

Con esta expresión Foucault se refiere a la época del saber cuyo punto de partida sitúa a principios del siglo XIX, extendiéndose hasta nuestros días y que, al parecer de Foucault, se encuentra en sus límites; está a punto de desaparecer para dejar paso a otra *episteme* nueva.

En la *episteme* moderna, la *Historia* reemplaza al *Orden*, la sucesión reemplaza a la *mathesis*. La teoría de la representación desaparece como fundamento general de todos los órdenes posibles. La nomenclatura taxonómica deja de cubrir el orden verdadero de los seres. Aparece el corte entre lo inorgánico y lo orgánico: la biología es ya posible, con la oposición vida/muerte, ser vivo/medio. El ser se separa de la representación. En el umbral, Kant y su interrogación sobre los límites de la representabilidad. Y ello entraña: 1) una filosofía crítica, del sujeto transcendental, de la finitud; y 2) interrogación acerca del *ser* representado: el trabajo, la vida, el habla. Con Cuvier, las funciones determinarán la clasificación de los seres vivos. Si los seres de la época clásica estaban en continuidad porque eran unívocamente seres, ahora se marca la discontinuidad entre lo vivo y lo inerte. La cronología ya no expresa el orden, sino la historicidad, que le impone a las cosas esas formas de orden implícitas en la continuidad del tiempo. Es el devenir el que les da su principio de inteligibilidad. A la gramática general se opone la filología; la cronología deja de traducir la bella taxonomía en la que todas las lenguas se ordenaban por un origen común y universal. El lenguaje ya no es el discurso por el que se conoce el mundo, sino que se convierte en problema, en objeto de conocimiento autónomo; desaparece como tabla espontánea y cuadrícula primera de las cosas, como enlace entre la representación y los seres. Y si para los clásicos, la soberanía estaba en el discurso que ordena y, por tanto, no había lugar para el hombre, sino sólo para la naturaleza humana (esto es, la posibilidad de la representación para representarse a sí misma), ahora aparece el hombre, ese sujeto que ordena eso que se le escapa. El hombre, que trabaja, vive y piensa, pero que no es ese trabajo que se le escapa, esa vida más vieja que él, ese lenguaje que habla antes de él.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.1. Analytique de la finitude

Junto con las ciencias humanas, la analítica de la finitud define la disposición antropológica de la *episteme* moderna. Este término se refiere a las diferentes estrategias propias del pensamiento moderno para pensar el hombre a partir de sí mismo, la finitud a partir de la finitud. La finitud del hombre se manifiesta en la positividad de los saberes. El hombre está dominado por la vida, el trabajo y el lenguaje; éstos son anteriores y más antiguos que él. La anatomía del cerebro, los mecanismos de los costos de producción o el sistema de la conjugación indoeuropea nos muestran, con los límites que le imponen al hombre, que éste es finito, aunque –es necesario precisarlo– esta finitud se presenta bajo la forma de lo indefinido. La evolución de la especie no está concluida, los mecanismos de producción no cesan de modificarse, nada prueba que no se descubrirán sistemas simbólicos capaces de disipar la opacidad histórica de las lenguas.

Las estrategias de la analítica de la finitud son: la oscilación entre lo empírico y lo trascendental, la oscilación entre el cogito y lo impensado y la oscilación entre el retorno y el retroceso del origen. (MC, 323-346; ed. esp. 303-325)

7.3.1.1. Soluciones de traducción

T1

No hay ocurrencias.

T1/T2

No hay ocurrencias.

T3

No hay ocurrencias.

T2/T4

TO	VA
P.323 L'ANALYTIQUE DE LA FINITUDE	P. 260 تحليلية المتناهي
VE, 303 ANÁLITICA DE LA FINITUD	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 323 Ainsi, du coeur même de l'empiricité, s'indique l'obligation de remonter, ou, comme on voudra de descendre, jusqu'à une analytique de la finitude, où l'être de l'homme pourra fonder en leur positivité toutes les formes qui lui indiquent qu'il n'est pas infini.	P. 262 وهكذا، من قلب التجريبية بالذات، تنبع ضرورة الصعود، أو النزول، لا فرق في ذلك، إلى تحليليّة للتناهي، حيث يستطيع الإنسان عندئذٍ أن يؤسِّس على وضعيّته كل الأشكال التي تدلُّه على أنه ليس غير متناهٍ.
VE,306 Así, desde el corazón mismo de la empiricidad, se indica la obligación de remontar o, a voluntad, descender justo hasta una analítica de la finitud en la que el ser del hombre podra fundar en su positividad todas las formas que le indican que él no es infinito.	

TO	VA
P. 326 C'est dans cet espace mince et immense ouvert par la répétition du positif dans le fondamental que toute cette analytique de la finitude, si liée au destin de la pensée moderne va se déployer: c'est là qu'on va voir successivement le transcendantal répéter l'empirique, le cogito répéter l'impensé, le retour de l'origine répéter son recul; c'est là que va s'affirmer à partir d'elle-même une pensée du Même irréductible à la philosophie classique.	P.262 في هذا المدى الدقيق الواسع، الذي يشرعه ترداد الوضعيِّ داخل الأساسيّ، سوف تنتشر كل تحليلية التناهي المشار إليها، والمرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالفكر الحديث: هناك سوف نرى المتعالي [الترنسندتالي] يردِّد التجريبيّ، والكوجيتو يردّد غير المفكَّر به، وعودة الأصل تردِّد تقهقره؛ هناك سوف تفرض ذاتها بذاتها فكرةُ ذات الواحد التي لا يمكن إرجاعها إلى الفلسفة الكلاسيكية.
VE,307 En este espacio minúsculo e inmenso, abierto por la repetición de lo positivo en lo fundamental que toda esta analítica de la finitud —tan ligada al destino del pensamiento moderno— va a desplegarse: allí va a verse sucesivamente repetir lo trascendental a lo empírico, al Cogito repetir lo impensado, el retorno al origen repetir su retroceso; es allí donde va a afirmarse a partir de sí mismo un pensamiento de lo Mismo irreductible a la filosofía clásica.	

TO	VA
P. 328 Là où jadis il y avait corrélation entre une métaphysique de la représentation et de l'infini et une analysa des êtres vivants, des désirs de l'homme, et des mots de sa langue, on voit se constituer une analytique de la finitude et de l'existence humaine, et en opposition avec elle (mais en une opposition corrélative) une perpétuelle tentation de constituer une métaphysique de la vie, du travail et du	P. 263 يترتب على ذلك أن ينقض الفكر الحديث محاولاته الميتافيزيقية، ويبين أن البحث في الحياة والعمل واللغة، بمقدار كونه هو تحليلية للتناهي، يؤذن بنهاية الميتافيزيقا: فتنكر فلسفة الحياة الميتافيزيقا باعتبارها ستاراً للوهم، وتنكرها فلسفة العمل باعتبارها فكراً انسلابياً وأيديولوجيا، وتنكرها فلسفةُ اللغة باعتبارها حقبة ثقافية عابرة.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

langage.	
VE,308 Allí donde en otro tiempo había una correlación entre una metafísica de la representación y de lo infinito y un análisis de los seres vivos, de los deseos del hombre y de las palabras de su lengua, vemos constituirse una analítica de la finitud y de la existencia humana y, en oposición a ella (pero en una oposición correlativa), una tentación perpetua de constituir una metafísica de la vida, del trabajo y del lenguaje.	

TO	VA
P. 329 L'homme, dans l'analytique de la finitude, est un étrange doublet empirico-transcendantal, puisque c'est un être tel qu'on prendra en lui connaissance de ce qui rend possible toute connaissance.	P. 264 يمثِّل الإنسان، في سياق تحليليّة التناهي، كائناً غريباً في ازدواجيته التجريبية ـ المتعالية، حيث إنَّنا تتعرّف فيه على ما يجعل كل معرفة ممكنة.
VE,310 El hombre, en la analítica de la finitud, es un extraño duplicado empírico-trascendental, ya que es un ser tal que en él se tomará conocimiento de aquello que hace posible todo conocimiento.	

TO	VA
P. 349 L'analyse classique du discours, à partir du moment où elle n'était plus en continuité avec une théorie de la représentation, s'est trouvée comme fendue en deux : elle s'est, d'une part, investie dans une connaissance empirique des formes grammaticales; et elle est devenue, d'autre part, une analytique de la finitude; mais aucune de ces deux translations n'a pu s'opérer sans une inversion totale du fonctionnement.	P. 278 فما إن لم يعد التحليل الكلاسيكي للخطاب يندرج في سياق نظرية التمثيل، حتى وجد وكأنه ينشطر إلى شطرين: فانصبّ في معرفة تجريبية للصيغ النحوية، من جهة، وأصبح، من جهة أخرى تحليلية للتناهي؛ لكن ما كان لهاتين النقلتين أن تحصلا لو لم يقع انقلاب تام في وظيفتهما.
VE,329 El análisis clásico del discurso, a partir del momento en que no era ya la continuidad de una teoría de la representación, está como hendido en dos: por una parte, está investido en un conocimiento empírico de las formas gramaticales; y por otra parte, se ha convertido en una analítica de la finitud; pero ninguna de estas dos traslaciones ha podido efectuarse sin una inversión total del funcionamiento.	

TO	VA
P. 350 La mutation de l'analyse du Discours en une analytique de la finitude a cependant une autre conséquence. La théorie classique du signe et du mot devait montrer comment les représentations, qui se suivaient en une chaîne si étroite et si serrée que les distinctions n'y	P. 279 ومع ذلك، يترتّب على تحول تحليل الخطاب إلى تحليلية للتناهي نتيجة أخرى. فقد كان على النظرية الكلاسيكية للعلامة (le Signe) والكلمة أن تفسرا كيف يمكن للتمثيلات، التي تتعاقب في سلسلة ضيّقة ومتراصّة لدرجة أن الفروقات لا تعود تظهر خلالها وتغدو كلها

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

apparaissaient pas et qu'elles étaient en somme toutes pareilles, pouvaient s'étaler en un tableau permanent de différences stables et d'identités limitées; il s'agissait d'une genèse de la Différence à partir de la monotonie secrètement variée du Pareil.	متشابهة، أن تندرج [أي هذه التمثيلات] في جدول فروقات ثابتة وتماثلات محدودة، فكان ذلك بمثابة ولادة الاختلاف انطلاقاً من رتابة المثيل ذات التنوع الخفيّ.
VE,330 La mutación del análisis del Discurso en una analítica de la finitud tiene, sin embargo, otra consecuencia. La teoría clásica del signo y de la palabra debería mostrar cómo las representaciones, que se seguían en una cadena tan estrecha y tan cerrada que las distinciones no aparecían en ella y eran en suma todas parejas, podían alejarse en un cuadro permanente de diferencias estables y de identidades limitadas; se trataba de una génesis de la Diferencia a partir de la monotonía secretamente variada de lo Parejo.	

TO	VA
P. 350 L'analytique de la finitude a un rôle exactement inverse : en montrant que l'homme est déterminé, il s'agit pour elle de manifester que le fondement de ces déterminations, c'est l'être même de l'homme en ses limites radicales; elle doit manifester aussi que les contenus de l'expérience sont déjà leurs propres conditions, que la pensée hante par avance l'impensé qui leur échappe et qu'elle est toujours en tâche de ressaisir	P. 279 أمّا دور تحليلية التناهي فهو عكس ذلك بالضبط: فعندما تبيِّن أن الإنسان محدود، عليها عندئذٍ أن تكشف أن كينونة الإنسان ذاتها في حدودها الجذرية، نرتكز إلى هذه الحدود؛ عليها أن تبيِّن أيضاً أن مضامين التجربة هي شروط مسبقة لهذه المضامين وأن الفكر الممتزج باللاّمفكّر مقدماً إنما يفلت من هذه المضامين.
VE,330 La analítica de la finitud tiene un papel exactamente inverso: al mostrar que el hombre está determinado, trata de manifestar que el fundamento de estas determinaciones es el ser mismo del hombre en sus límites radicales; debe manifestar también que los contenidos de la experiencia son ya sus propias condiciones, que el pensamiento obsesiona de antemano lo impensado que se le escapa y que está siempre encargado de reaprehender	

TO	VA
P. 362 En revanche, les difficultés les plus fondamentales, celles qui permettent de définir au mieux ce que sont, en leur essence, les sciences humaines, se logent du côté des deux autres dimensions du savoir : celle où se déploie l'analytique de la finitude, et celle au long de laquelle se répartissent les sciences empiriques qui prennent pour objet le langage, la vie et le travail.	P. 288 وعلى العكس، فإن الصعوبات الأساسية، تلك التي تسمح أن تُحدَّد ماهية العلوم الإنسانية في جوهرها، ملازمة لبُعْدَي المعرفة الآخريْن: البعد الذي تنتشر على امتداده تحليليةُ التناهي، والبعد الذي تتوزع على امتداده العلوم التجريبية التي تتخذ من اللغة والعمل والحياة موضوعاً لها.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,340-341
En cambio, las dificultades más fundamentales, aquellas que permiten definir mejor lo que son, en su esencia, las ciencias humanas, se alojan por el lado de las otras dos dimensiones del saber: aquella en que se despliega la analítica de la finitud y aquella a lo largo de la cual se reparten las ciencias empíricas que tienen por objeto al lenguaje, a la vida y al trabajo.

TO	VA
P. 365 Elles reconduisent subrepticement les sciences de la vie, du travail et du langage du côté de cette analytique de la finitude qui montre comment l'homme peut avoir affaire en son être à ces choses qu'il connaît et connaître ces choses qui déterminent, dans la positivité, son mode d'être.	P. 290 وهي تقود خلسة علوم الحياة والعمل واللغة إلى جهة تحليلية التناهي، تلك التي تبيّن كيف يمكن للإنسان أن يتعامل داخل كينونته مع هذه الأشياء التي يعرفها، وأن يعرف هذه الاشياء التي تحدِّد، وضعياً، نمط كينونته.
VE,343 Reconducen subrepticiamente a las ciencias de la vida, del trabajo y del lenguaje al lado de esta analítica de la finitud que muestra cómo puede el hombre habérselas en su ser con esas cosas que conoce y conocer esas cosas que determinan, en la positividad, su modo de ser.	

TO	VA
P. 373 Autrement dit, le couple signification-système, c'est ce qui assure à la fois la représentabilité du langage (comme texte ou structure analysés par la philologie et la linguistique) et la présence proche mais reculée de l'origine (telle qu'elle est manifestée comme mode d'être de l'homme par l'analytique de la finitude).	P. 296 بتعبير آخر، زوج: الدلالة ـ النظام، هو ما يؤمن في الوقت نفسه إمكانية تمثيل اللغة (كنصّ أو كبنية يحللهما فقه اللغة واللسانية) والحضور القريب ولكن المتقهقر للأصل (مثلما يظهر في تحليلية التناهي كنمطٍ لكينونة الانسان).
VE,351 Dicho de otra manera, la pareja significación-sis-tema es lo que asegura a la vez la representabilidad del lenguaje (como texto o estructura analizados por la filología y la lingüística) y la presencia cercana pero retirada del origen (tal como se manifiesta como modo de ser del hombre por la analítica de la finitud).	

7.3.1.2. Comentario

Observamos que los traductores T2/T4, han optado por una traducción literal, traduciendo el sintagma *analytique de la finitude* por otro sintagma equivalente en árabe *taḥlīliyyat al-tanāhī* تحليلية التناهي (analítica de la finitud). No obstante, llaman la atención dos casos, uno en el apartado tres (del capítulo IX) al que da nombre la

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

expresión que nos ocupa, y otro en el propio texto. En ambos casos, la solución ofrecida para el segmento final de la expresión, *finitude* es traducido como *al-mutanāhī* المتناهي, literalmente «lo que es muy extenso» o «lo que tiene los límites muy alejados» en vez de التناهي (finitud) que corresponde a la solución más frecuente en la versión árabe.

Partiendo de las definiciones que acabamos de recoger consideramos que resulta más pertinente hablar en este sentido de *al-tanāhī* التناهي que de *al-mutanāhī* المتناهي, dado que el concepto de analítica de finitude se refiere más bien a lo finito, una de las características del hombre, o sea, lo contrario de infinito que se solía considerar como algo inabarcable. Ese término se refiere a las diferentes estrategias propias del pensamiento moderno para pensar el hombre a partir de sí mismo, la finitud a partir de la finitud. La finitud del hombre se manifiesta en la positividad de los saberes. Es más la opción de المتناهي puede incluso llevar al lector árabe a equívoco puesto que podría pensar que se trata de algo infinito que no se puede circunscribir.

7.3.2. *Empirique* y *transcendantal*

A través de esta figura de la analítica de la finitud, Foucault caracteriza al ser humano tal y como emerge en el seno del orden del saber moderno. En este saber, el hombre aparece a la vez como objeto empírico y como sujeto transcendental de un conocimiento cuyas condiciones de posibilidad encierra él en sí mismo. Foucault sostiene que esa confusión entre los dos niveles de análisis que el pensamiento kantiano habría contribuido a distinguir, demuestra un descarrilamiento antropológico de la problemática crítica implementada por Kant y cuyos principales corolarios son:

- La fenomenología, en tanto que análisis de las vivencias, remite tanto a la dimensión de una experiencia originaria del hombre como a esa otra experiencia de sus propias condiciones de posibilidad transcendentales.
- Las ciencias humanas, donde la cuestión para el hombre será cómo representar él mismo sus propias formas de funcionamiento en tanto que ser finito y acceder asimismo a sus condiciones de posibilidad.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.2.1. Soluciones de traducción

TO	VA
P. 262 C'est que la pensée qui nous est contemporaine et avec laquelle, bon gré mal gré, nous pensons, se trouve encore largement dominée par l'impossibilité, mise au jour vers la fin du XVIIIe siècle, de fonder les synthèses dans l'espace de la représentation, et par l'obligation corrélative, simultanée, mais aussitôt partagée contre elle-même, d'ouvrir le champ transcendantal de la subjectivité, et de constituer inversement, au-delà de l'objet, ces «quasi-transcendantaux» que sont pour nous la Vie, le Travail, le Langage.	P. 215 ذلك أن الفكر المعاصر لنا والذي به نفكّر، طوعاً أو كرهاً، لا يزال نخضع الى حد بعيد لاستحالة تأسيس التركيبات في حيّز التصور، المكتشفة في أواخر القرن الثامن عشر، وللضرورة الملازمة والمتزامنة، إنما المرتدّة حالاً ضده، والقاضية بفتح حقل الذاتيّة المتعالي [الترنسندنتالي]، وبتكوين «شبه المتعاليات» التي هي بالنسبة الينا الحياة والعمل واللغة.
VE, 245 Pues el pensamiento que nos es contemporáneo y con el cual, a querer o no, pensamos, se encuentra dominado aún en gran medida por la imposibilidad, que salió a luz a fines del siglo XVIII, de fundar las síntesis en el espacio de la representación y por la obligación correlativa, simultánea, pero también dividida contra sí misma, de abrir el campo trascendental de la subjetividad y de constituir, a la inversa, más allá del objeto, esos "semitrascendentales" que son para nosotros la Vida, el Trabajo, el Lenguaje.	

TO	VA
P. 326 C'est dans cet espace mince et immense ouvert par la répétition du positif dans le fondamental que toute cette analytique de la finitude, si liée au destin de la pensée moderne va se déployer: c'est là qu'on va voir successivement le transcendantal répéter l'empirique, le cogito répéter l'impensé, le retour de l'origine répéter son recul; c'est là que va s'affirmer à partir d'elle-même une pensée du Même irréductible à la philosophie classique.	P.262 في هذا المدى الدقيق الواسع، الذي يشرعه ترداد الوضعيِّ داخل الأساسيّ، سوف تنتشر كل تحليلية التناهي المشار إليها، والمرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالفكر الحديث: هناك سوف نرى المتعالي [الترنسندنتالي] يردِّد التجريبيّ، والكوجيتو يردّد غير المفكَّر به، وعودة الأصل تردِّد تقهقره؛ هناك سوف تفرض ذاتها بذاتها فكرةُ ذات الواحد التي لا يمكن إرجاعها إلى الفلسفة الكلاسيكية.
VE, 307 En este espacio minúsculo e inmenso, abierto por la repetición de lo positivo en lo fundamental que toda esta analítica de la finitud —tan ligada al destino del pensamiento moderno— va a desplegarse: allí va a verse sucesivamente repetir lo	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

trascendental a lo empírico, al Cogito repetir lo impensado, el retorno al origen repetir su retroceso; es allí donde va a afirmarse a partir de sí mismo un pensamiento de lo Mismo irreductible a la filosofía clásica.

TO	VA
P. «L'empirique et le transcendantal»	P. 264 **التجريبي والمتعالي** [الترنسندتالي]
VE, 310 LO EMPÍRICO Y LO TRASCENDENTAL	

TO	VA
P.329 L'homme, dans l'analytique de la finitude, est un étrange doublet empirico-transcendantal, puisque c'est un être tel qu'on prendra en lui connaissance de ce qui rend possible toute connaissance.	P. 264 يمثِّل الإنسان، في سياق تحليليّة التناهي، كائناً غريباً في ازدواجيته التجريبية ـ المتعالية، حيث إنَّنا تنعرّف فيه على ما يجعل كل معرفة ممكنة.
VE, 310 El hombre, en la analítica de la finitud, es un extraño duplicado empírico-trascendental, ya que es un ser tal que en él se tomará conocimiento de aquello que hace posible todo conocimiento.	

TO	VA
P. 329-330 Car le seuil de notre modernité n'est pas situé au moment où on a voulu appliquer à l'étude de l'homme des méthodes objectives, mais bien le jour où s'est constitué un doublet empirico-transcendantal qu'on a appelé l'homme.	P. 264 والسبب في ذلك أن عتبة حداثتنا لا تقع في اللحظة التي تمّت فيها محاولة دراسة الإنسان بمنهجيات موضوعية، بل يوم نشأ الازدواج التجريبي ـ المتعالي، الذي سمّي **إنساناً**.
VE, 310 Pues el umbral de nuestra modernidad no está situado en el momento en que se ha querido aplicar al estudio del hombre métodos objetivos, sino más bien en el día en que se constituyó un duplicado empírico-trascendental al que se dio el nombre de *hombre.*	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 330 On a vu naître alors deux sortes d'analyses: celles qui se sont logées dans l'espace du corps, et qui par l'étude de la perception, des mécanismes sensoriels, des schémas neuro-moteurs, de l'articulation commune aux choses et à l'organisme, ont fonctionné comme une sorte d'esthétique transcendantale: on y découvrait que la connaissance avait des conditions anatomo-physiologiques, qu'elle se formait peu à peu dans la nervure du corps, qu'elle y avait peut-être un siège privilégié, que ses formes en tout cas ne pouvaient pas être dissociées des singularités de son fonctionnement; bref, qu'il y avait une nature de la connaissance humaine qui en déterminait les formes et qui pouvait en même temps lui être manifestée dans ses propres contenus empiriques.	P. 264-265 فشهدنا حينها ولادة نوعين من التحاليل: تلك التي حصرت همَّها في حيِّز الجسد والتي عكفت على دراسة الشعور وإوالية (le) mécanisme الأحاسيس، والشبكات العصبية المحرِّكة، والمفاصل المشتركة فيما بين الأشياء والجسد، فأصبحت **بمثابة جمالية متعالية**: حيث تبيّن أن للمعرفة شروطاً تشريحيّة ـ فيزيولوجية وأنّها تتكون تدريجاً في الجهاز العصبي، وأنه قد يكون لها مركز خاص مميَّز، وأنه، في كل حال، لا يمكن فصل أشكالها عن خواص عملها؛ تبيَّن، باختصار، أن للمعرفة الإنسانية طبيعة تحدِّد أشكالها وتستطيع في الوقت عينه أن تظهر أمامها في مضامينها التجريبية الخاصة.
VE, 310 Se vio nacer entonces dos tipos de análisis: los que se alojan en el espacio del cuerpo y que han funcionado, por el estudio de la percepción, de los mecanismos sensoriales, de los esquemas neuromotores, de la articulación común a las cosas y al organismo, como una especie de estética trascendental: se descubrió allí que el conocimiento tenía condiciones anatomofisiológicas, que se formaba poco a poco en la nervadura del cuerpo, que tenía quizá una sede privilegiada, que en todo caso sus formas no podían ser disociadas de las singularidades de su funcionamiento; en breve, que había una *naturaleza* del conocimiento humano que determinaba las formas de éste y que, al propio tiempo, podía serle manifestada en sus propios contenidos empíricos.	

TO	VA
P.330 Il y a eu aussi les analyses qui par l'étude des illusions, plus ou moins anciennes, plus ou moins difficiles à vaincre de l'humanité, ont fonctionné comme une sorte de dialectique transcendantale; on montrait ainsi que la connaissance avait des conditions historiques, sociales, ou économiques, qu'elle se formait à l'intérieur des rapports qui se tissent entre les hommes et qu'elle n'était pas indépendante de la figure particulière qu'ils pouvaient prendre ici où là, bref	P. 265 وقامت أيضاً، من جهة أخرى، تلك التحليلات التي انكبَّت على دراسة أوهام الإنسانية المتفاوتة في القدم وفي صعوبة التحرُّر منها، فصارت نوعاً من الديالكتيكية المتعالية؛ فتبيّن عندها أن للمعرفة شروطاً تاريخية واجتماعية واقتصادية، وأنها تتكون داخل العلاقات التي تنشأ بين الناس وأنها غير مستقلة عن الصيغ التي تأخذها هذه العلاقات هنا وهنالك؛ باختصار، تبيّن أنّ للمعرفة البشرية تاريخاً بمقدوره أن يكون موضوعاً للمعرفة التجريبية

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

qu'il y avait une histoire de la connaissance humaine, qui pouvait à la fois être donnée au savoir empirique et lui prescrire ses formes.	وأن يفرض عليها أشكالها.
VE, 310 Ha habido también análisis que, por el estudio de las ilusiones, más o menos antiguas, más o menos difíciles de vencer, de la humanidad, han funcionado como una especie de dialéctica trascendental: se mostró así que el conocimiento tenía condiciones históricas, sociales o económicas, que se formaba en el interior de las relaciones que se tejen entre los hombres y que no era independiente de la figura particular que podían tomar aquí o allá, en suma, que había una *historia* del conocimiento humano que podía ser dada a la vez al saber empírico y prescribirle sus formas.	

TO	VA
P. 330 Or, ces analyses ont ceci de particulier qu'elles n'ont, semble-t-il, aucun besoin les unes des autres (bien plus, qu'elles peuvent se dispenser de tout recours à une analytique (ou à une théorie du sujet): elles prétendent pouvoir ne reposer que sur elles-mêmes, puisque ce sont les contenus eux-mêmes qui fonctionnent comme réflexion transcendantale.	P. 265 وتتميز هذه التحليلات بأنها ليست بحاجة إلى بعضها بعضاً، كما يبدو؛ وأكثر من ذلك، بأنها معفية من كل لجوء إلى أية تحليليَّة معينة (أو إلى أيّة نظريّة عن الذات). فهي تدّعي أنها قادرة ألَّا ترتكز إلَّا على ذاتها، نظراً إلى أن المضامين بالذات هي التي تعمل كفكر متعالٍ.
VE, 310-311 Ahora bien, estos análisis tienen esto de particular: que no tienen, al parecer, ninguna necesidad unos de otros; más bien, que pueden prescindir de cualquier recurso a una analítica (o a una teoría del sujeto); pretenden reposar sólo en sí mismos, ya que son los contenidos mismos los que funcionan como una reflexión trascendental.	

TO	VA
P.331 A dire vrai, il s'agit là moins d'une alternative que de l'oscillation inhérente à toute analyse qui fait valoir l'empirique au niveau du transcendantal.	P. 265 والواقع، فإننا لسنا هنا أمام خيارين، بل بالأحرى أمام تأرجح داخلي في كل تحليل يأخذ التجريبيّ بعين الاعتبار على مستوى المتعالي.
VE, 311 A decir verdad, se trata aquí menos de una alternativa que de la oscilación inherente a todo análisis que hace valer lo empírico al nivel de lo trascendental.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.331 C’est pourquoi la pensée moderne n’a pas pu éviter et à partir justement de ce discours naïf de chercher le lieu d’un discours qui ne serait ni de l’ordre de la réduction ni de l’ordre de la promesse: un discours dont la tension maintiendrait séparés l’empirique et le transcendantal, en permettant pourtant de viser l’un et l’autre en même temps; un discours qui permettrait d’analyser l’homme comme sujet, c’est-à-dire comme lieu de connaissances empiriques mais ramenées au plus près de ce qui les rend possibles, et comme forme pure immédiatement présente à ces contenus; un discours en somme qui jouerait par rapport à la quasi-esthétique et à la quasi-dialectique le rôle d’une analytique qui à la fois les fonderait dans une théorie du sujet, et leur permettrait peut-être de s’articuler en ce terme troisième et intermédiaire où s’enracineraient à la fois l’expérience du corps et celle de la culture.	P. 266 لهذا السبب لم يكن باستطاعة الفكر الحديث أن يتجنّب البحث ـ وانطلاقاً من هذا الخطاب الساذج بالذات ـ عن حيِّز خطابٍ لا يكونُ من نظام الاختزال ولا من نظام الوعد: خطاب يكافح للإبقاء على كل من التجريبيّ والمتعالي منفصلين، مع أنه يسمح في الوقت عينه بالتوجه نحو الاثنين معاً؛ خطاب يسمح بتحليل الإنسان كذات، أي كحيِّز لمعارف تجريبية قريبة كل القرب ممّا يجعلها ممكنة، وكشكل بحت حاضر على الفور لهذه المضامين؛ وهو خطاب، باختصار، يلعب إزاء شبه ـ الجمالية، وشبه ـ الديالكتيكية دور تحليلية تصهرهما في نظرية للذات وربما تخوّلهما أن تتمفصلا في ذاك الطرف الوسطي الثالث، حيث يمكن أن تتجذَّر معاً خبرة الجسد وخبرة الثقافة.
VE, 312 Por ello es por lo que el pensamiento moderno no ha podido evitar —y justo a partir de este discurso ingenuo— el buscar el lugar de un discurso que no sería ni del orden de la reducción ni del orden de la promesa: un discurso cuya tensión mantendría separados lo empírico y lo trascendental, y permitiría, sin embargo, señalar uno y otro a la vez; un discurso que permitiría analizar al hombre como sujeto, es decir, como lugar de conocimientos empíricos pero remitidos muy de cerca a lo que los hace posibles y como forma pura inmediatamente presente a estos contenidos; en suma, un discurso que desempeñaría, en relación con la casi estética y la casi dialéctica, el papel de una analítica que las fundamentaría a la vez en una teoría del sujeto y les permitiría quizá articularse en este tercer término, intermediario, en el que se enraizan a la vez la experiencia del cuerpo y la de la cultura.	

TO	VA
P.332 On peut bien comprendre que l’analyse du vécu s’est instaurée, dans la réflexion moderne, comme une contestation radicale du positivisme et de l’eschatologie; qu’elle a essayé de restaurer la dimension oubliée du transcendantal; qu’elle a voulu conjurer	P. 266 من السهل أن ندرك أنَّ تحليل الحي فرض نفسه، في الفكر الحديث، كرفض جذري للوضعيّة وللأخروية؛ وأنه حاول إعادة طرح البعد المتعالي المنسي؛ وأنه سعى إلى طرد الخطاب الساذج العائد إلى حقيقة مختزلة في

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

le discours naïf d'une vérité réduite à l'empirique, et le discours prophétique qui promet naïvement la venue à l'expérience d'un homme enfin.	التجريبيّ كما سعى إلى تلافي الخطاب النبوئي الذي يَعِدُ، بكل سذاجة، بأن الإنسان سوف يقع يوماً تحت الخبرة.
VE, 312 Puede comprenderse muy bien que el análisis de lo vivido se haya instaurado, en la reflexión moderna, como una disputa radical entre el positivismo y la escatología; que haya intentado restaurar la dimensión olvidada de lo trascendental; que haya querido conjurar el discurso ingenuo de una verdad reducida a lo empírico y el discurso profético que al fin promete ingenuamente la venida a la experiencia de un hombre.	

TO	VA
P.332 Elle cherche à articuler l'objectivité possible d'une connaissance de la nature sur l'expérience originaire qui s'esquisse à travers le corps; et à articuler l'histoire possible d'une culture sur l'épaisseur sémantique qui à la fois se cache et se montre dans l'expérience vécue. Elle ne fait donc que remplir avec plus de soin les exigences hâtives qui avaient été posées lorsqu'on avait voulu, en l'homme, faire valoir l'empirique pour le transcendantal.	P. 266 وهي تسعى إلى ربط موضوعية معرفة الطبيعة المحتملة بالخبرة الأصلية المرتسمة من خلال الجسد؛ وإلى مفصلة تاريخ حضارة محتمل حسب العمق الدّلاليّ الذي ظهر ويختبئ معاً في الخبرة المعاشة. فاقتصر دورها بذلك إذاً على تلبية المتطلبات، كما لو كان هو المتعالي.
VE, 312-313 Trata de articular la objetividad posible de un conocimiento de la naturaleza sobre la experiencia originaria que se esboza a través del cuerpo; y de articular la historia posible de una cultura sobre el espesor semántico que a la vez se oculta y se muestra en la experiencia vivida. No hace, pues, más que satisfacer, con mucho cuidado, las exigencias prematuras que se plantearon desde que se quiso hacer valer, en el hombre, lo empírico por lo trascendental.	

TO	VA
P.332 On voit quel réseau serré relie, malgré les apparences, les pensées de type positiviste ou eschatologique (le marxisme étant au premier rang) et les réflexions inspirées de la phénoménologie. Le rapprochement récent n'est pas de l'ordre de la conciliation tardive: au niveau des configurations archéologiques, elles	P. 266 وهكذا تظهر أواصر القربى التي تربط، بالرغم من المظاهر، بين نوع الفكر الوضعي أو الأخروي (وتأتي الماركسية في المرتبة الأولى) وبين الاتجاهات الفكرية المستوحاة في الظاهراتية (la phénomènologie). فالتقارب الحاصل حديثاً فيما بينها ليس من نوع التوفيق المتأخر: فلقد كان الاتجاهان ضروريين – وكان كل منهما ضرورياً أيضاً

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

étaient nécessaires les unes et les autres et les unes aux autres dès la constitution du postulat anthropologique, c'est-à-dire dès le moment où l'homme est apparu comme doublet empirico-transcendantal.	للآخر-، على مستوى التشكيلات الاركيولوجية، منذ نشأة المسلَّمة الإناسية (le postulat anthropologique)، أي منذ ظهور الإنسان ككائن تجريبي -**متسامٍ** مزدوج.
VE, 313 Vemos qué red apretada liga, a pesar de las apariencias, los pensamientos de tipo positivista o escatológico (el marxismo está en el primer rango) y las reflexiones inspiradas de la fenomenología. El acercamiento reciente no pertenece al orden de la conciliación tardía: en el nivel de las configuraciones arqueológicas, eran necesarios unos y otros —y los unos a los otros— a partir de la constitución del postulado antropológico, es decir, desde el momento en que el hombre apareció como duplicado empírico-trascendental.	

TO	VA
P.333 Si l'homme est bien, dans le monde, le lieu d'un redoublement empirico-transcendantal, s'il doit être cette figure paradoxale où les contenus empiriques de la connaissance délivrent, mais à partir de soi, les conditions qui les ont rendus possibles, l'homme ne peut pas se donner dans la transparence immédiate et souveraine d'un cogito; mais il ne peut pas non plus résider dans l'inertie objective de ce qui, en droit, n'accède pas, et n'accédera jamais à la conscience de soi.	P. 267 إذا صحّ أن الإنسان هو، في العالم، محل ازدواجية تجريبية - متعالية، وأنه يجب أن يكون تلك الصورة المتناقضة حيث تُفضي مضامين المعرفة التجريبية، انطلاقاً من ذاتها، بالشروط التي جعلتها ممكنة، فيكون معنى ذلك أن الإنسان لا يمكن أن يعطي ذاته من خلال الشفافية المباشرة والمطلقة للكوجيتو؛ ولا يمكنه أيضاً أن يتواجد في الموضوعية الجامدة التي يتّصف بها، أساساً، كما لن يقدر على الوصول إلى إدراك الذات.
VE, 313-314 Si el hombre es, en el mundo, el lugar de una duplicación empírico trascendental, si ha de ser esta figura paradójica en la que los contenidos empíricos del conocimiento entregan, si bien a partir de sí, las condiciones que los han hecho posibles, el hombre no puede darse en la transparencia inmediata y soberana de un *cogito;* pero tampoco puede residir en la inercia objetiva de lo que, rectamente, no llega, y no llegará nunca, a la conciencia de sí.	

TO	VA
P.333-334 Parce qu'il est doublet empirico-transcendantal, l'homme est aussi le lieu de la méconnaissance, de cette méconnaissance qui expose toujours sa pensée à être débordée par son être propre, et qui lui permet en même temps de se rappeler à partir de ce qui lui	P. 267 وبما أن الإنسان هو هذا الازدواج التجريبي المتعالي، فإنه هو أيضاً محلٌّ للجهل، - ذاك الجهل الذي يعرِّض فكره على الدوام لأن تتجاوره كينونتُه الخاصة، ويخوّله في الوقت نفسه أن يستعيد ذاته انطلاقاً مما يَفُوته.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

échappe.	
VE, 314 Por ser un duplicado empírico trascendental, el hombre es también el lugar del desconocimiento —de este desconocimiento que expone siempre a su pensamiento a ser desbordado por su ser propio y que le permite, al mismo tiempo, recordar a partir de aquello que se le escapa.	

TO	VA
P. 334 C'est la raison pour laquelle la réflexion transcendantale, sous sa forme moderne, ne trouve pas le point de sa nécessité, comme chez Kant, dans l'existence d'une science de la nature (à laquelle s'opposent le combat perpétuel et l'incertitude des philosophes), mais dans l'existence muette, prête pourtant à parler et comme toute traversée secrètement d'un discours virtuel, de ce non-connu à partir duquel l'homme est sans cesse appelé à la connaissance de soi.	P. 267 لهذا السبب، لا يجد التفكير المتعالي، في صيغته الحديثة، علّة وجوده، كما عند **كانط**، في وجود علم للطبيعة (يقابله نضال الفلاسفة المستمر وشكوكهم)، بل في وجود الغير المدرك الصامت والمستعدّ مع ذلك للنّطق، الذي يحمل، سرّاً في طياته، خطاباً مضمراً، والذي يدفع الإنسان إلى معرفة نفسه.
VE, 314 Ésta es la razón por la que la reflexión trascendental, en su forma moderna, no encuentra su punto de necesidad, como en Kant, en la existencia de una ciencia de la naturaleza (a la cual se oponen el combate perpetuo y la incertidumbre de los filósofos), sino en la existencia muda, dispuesta sin embargo a hablar y como todo atravesada secretamente por un discurso virtual, de ese no-conocido a partir del cual el hombre es llamado sin cesar al conocimiento de sí.	

7.3.2.2. Comentario

De nuevo y como ocurre con otros conceptos, los traductores T2/T4 han ofrecido diferentes traducciones para el término técnico *transcendantal* (en su original francés), aunque cabe indicar que, en la mayoría de los casos, han optado por el calco de expresión *al-muta'ālī* (المتعالي, sublime, altísimo).

En tres ocurrencias del término, los traductores T2/T4 han combinado dos propuestas de traducción, ofreciendo *al-muta'ālī* (المتعالي, sublime) como equivalente de

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

traducción, seguido entre corchetes por *al-transindintālī* (الترنسندنتالي, transcendental). En este doblete de traducción se conjugan dos técnicas de traducción el préstamo naturalizado (*al-transindintālī*) y el calco de expresión de la palabra de origen (*al-muta'ālī*). Igualmente existe un caso, en el que los traductores T2/T4 ofrecen como equivalente la palabra *mutasāmī* (متسام, excelso) sinónimo cercano a la opción más utilizada de *al-muta'ālī.*

Tanto *mutasāmī* (متسام, excelso) como *muta'ālī* (متعالي, sublime, altísimo) no reproducen el sentido técnico del término de origen, puesto que en ellos se aprecia más el sentido de «sublimidad» y «excelsitud» que el sentido que designa este término central en la crítica kantiana y que Foucault utiliza, como señalamos anteriormente, para caracterizar al hombre en tanto que sujeto portador de las condiciones apriorísticas que en la *episteme* moderna hacen posible todo conocimiento acerca de él. Si bien *muta'ālī* (متعالي, sublime) como equivalente de *trascendantal* es una traducción con bastante difusión entre los estudiosos árabes, opinamos al igual que sostiene Musà Wahba (1990: 11) en el prólogo a la traducción árabe del ensayo de Kant *Crítica de la razón pura* que lo adecuado es transliterarlo: *al-transindintālī* (الترنسندنتالي, transcendental).

Para transferir el concepto de *empirique,* los traductores T2/T4 se valen de la técnica del equivalente acuñado, siendo el término *al-tayŷrībī* (التجريبي, experimental, ensayístico referido a las ciencias experimentales), la solución ofrecida mayormente. Otra propuesta de traducción aportada por los traductores para el término *empirique* es *ijtibārī* (اختباري, experimental, comprobatorio).

En este caso también cabe objetar que estas soluciones conllevan una pérdida de traducción, dado que la semántica del término de origen *empirique* es más amplia, incluye toda clase de experiencia, incluso aquellas experiencias percibida a través de los sentidos, es decir, las vivencias, mientras que *tayŷrībī* (تجريبي, experimental, ensayístico) y *ijtibārī* (اختباري, experimental, comprobatorio), se refieren tan sólo a las experiencias probadas y examinadas en la práctica, habitualmente por medio de la demostración.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.3. *Cogito* y *impensé*

El *cogito* y lo *impensado* corresponde la segunda figura de la analítica de la finitud. En este aspecto, Foucault (MC, 315) señala que el *cogito* moderno, cuyo umbral lo representa Kant, implica un doble desplazamiento respecto al *cogito* cartesiano:

1) A diferencia del *cogito* de Descartes, que procuraba sacar a escena el pensamiento en su forma más general (inclusive el error, la ilusión, lo quimérico), el cogito moderno trata, por el contrario, de determinar la distancia que a la vez separa y liga el pensamiento del no pensamiento.
2) El *cogito* moderno no es ya ese *descubrimiento* iluminador, sino más bien es un acto de interrogación incesante que se activa y se reactiva, explorando lo «no-conocido» para tener un «conocimiento de sí». De ahí que Foucault (MC, 316) afirme que el *cogito* moderno no conduce a la afirmación del ser, «yo soy». En cambio se escinde en una serie de interrogaciones en las que se pregunta por este mismo ser que es el hombre, dirigiéndose de este modo el pensamiento hacia lo impensado.

7.3.3.1. Soluciones de traducción

Cogito

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

No hay ocurrencias

T2/T4

TO	VA
P. 323 Mais tant qu'a duré le discours classique, une interrogation sur le mode d'être	P. 259 ولكن ما دام الخطاب الكلاسيكي قائماً، فإنه لم يكن بالإمكان طرح أي تساؤل حول نمط

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

impliqué par le Cogito ne pouvait pas être articulée.	الكينونة المترتب على الكوجيتو (أنا أفكر).
VE,303 Pero mientras duró el discurso clásico, no podía articularse una interrogación sobre el modo de ser implícito en el Cogito.	

TO	VA
P. 326 c'est là qu'on va voir successivement le transcendantal répéter l'empirique, le cogito répéter l'impensé, le retour de l'origine répéter son recul; c'est là que va s'affirmer à partir d'elle-même une pensée du Même irréductible à la philosophie classique.	P. 262 في هذا المدى الدقيق الواسع، الذي يشرعه ترداد الوضعيِّ داخل الأساسيّ، سوف تنتشر كل تحليلية التناهي المشار إليها، والمرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالفكر الحديث: هناك سوف نرى المتعالي [الترنسندتالي] يردِّد التجريبيّ، والكوجيتو يردّد غير المفكَّر به، وعودة الأصل تردِّد تقهقره؛ هناك سوف تفرض ذاتها بذاتها فكرةُ ذات الواحد التي لا يمكن إرجاعها إلى الفلسفة الكلاسيكية.
VE,307 allí va a verse sucesivamente repetir lo trascendental a lo empírico, al Cogito repetir lo impensado, el retorno al origen repetir su retroceso; es allí donde va a afirmarse a partir de sí mismo un pensamiento de lo Mismo irreductible a la filosofía clásica	

TO	VA
P. 333 V. LE COGITO ET L'IMPENSÉ	P.267 الكوجيتو واللامفكَّر
VE,313 EL COGITO Y LO IMPENSADO	

TO	VA
P. 333 l'homme ne peut pas se donner dans la transparence immédiate et souveraine d'un cogito	P.267 معن ذلك أن الإنسان لا يمكن أن يعطي ذاته من خلال الشفافية المباشرة والمطلقة للكوجيتو
VE,313 el hombre no puede darse en la transparencia inmediata y soberana de un cogito	

TO	VA
P. 333 L'homme est un mode d'être tel qu'en lui se fonde cette dimension toujours ouverte, jamais délimitée une fois pour toutes, mais indéfiniment parcourue, qui va, d'une part de lui-même qu'il ne réfléchit pas dans un cogito, à l'acte de	P. 267 فالإنسان هو غط من الكينونة، فيه يتأسس هذا البعد المشرع والمنفتح أبداً، وغير القنابل للتحديد مرة واحدة بشكل نهائي، ولكنه يتلامح دونما تعيين، ويمضي هذا البعد منطلقاً من جزءٍ ما في ذاته لا يتفكره الإنسان من خلال

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

pensée par quoi il la ressaisit	الكوجيتو، إلى فعل الفكر الذي يخوّله من جديد إدراك ذاك الجزء
VE,314 El hombre es un modo de ser tal que en él se funda esta dimensión siempre abierta, jamás delimitada de una vez por todas, sino indefinidamente recorrida, que va desde una parte de sí mismo que no reflexiona en un cogito al acto de pensar por medio del cual la recobra	

TO	VA
P. 334 A partir de ce déplacement de la question transcendantale, la pensée contemporaine ne pouvait éviter de ranimer le thème du cogito.	P.268 وبعد هذه النقلة في السؤال المتعالي، يستحيل على الفكر المعاصر تجنُّب إحياء الكوجيتو.
VE,315 A partir de este desplazamiento de la cuestión trascendental, el pensamiento contemporáneo no pudo evitar el reanimar el tema del cogito.	

TO	VA
P. 334 Mais le cogito moderne est aussi différent de celui de Descartes, que notre réflexion transcendantale est éloignée de l'analyse kantienne.	P.268 لكن الكوجيتو الحديث يبعد عن كوجيتو ديكارت بُعدَ تفكيرنا المتعالي عن التحليل الكانطي.
VE,315 Pero el cogito moderno es tan diferente del de Descartes como nuestra reflexión trascendental está alejada del análisis kantiano.	

TO	VA
P. 335 Dans le cogito moderne, il s'agit au contraire de laisser valoir selon sa plus grande dimension la distance qui à la fois sépare et relie la pensée présente à soi, et ce qui, de la pensée, s'enracine dans le non-pensé	P.268 وعلى العكس من ذلك، المقصود بالكوجيتو الحديث هو الإبقاء على أكبر مسافة ممكنة تفصل وتربط معاً بين الفكر الحاضر لذاته، وما يتجذَّر من الفكر في اللامفكَّر.
VE,315 En el cogito moderno, se trata, por el contrario, de dejar valer, según su dimensión mayor, la distancia que a la vez separa y liga el pensamiento presente a sí mismo y aquello que, perteneciente al pensamiento, está enraizado en el no-pensado;	

TO	VA
P. 335 Sous cette forme, le cogito ne sera donc pas la soudaine découverte illuminante que toute pensée est pensée, mais l'interrogation toujours recommencée pour savoir comment la pensée habite	P.268 ولن يكون الكوجيتو، تحت شكله هذا، ذاك الاكتشاف المفاجئ المنوِّر بأنّ كل فكرة هي مفكّر بها، بل سيكون تساؤلاً يتجدَّد طرحه دائماً؛ لنعرف كيف أن الفكر يسكن خارجاً

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

hors d'ici	
VE,315 En esta forma el cogito no será pues el súbito descubrimiento iluminador de que todo pensamiento es pensado, sino la interrogación siempre replanteada para saber cómo habita el pensamiento fuera de aquí	

TO	VA
P. 335 Ce double mouvement propre au cogito moderne explique pourquoi le «Je pense» n'y conduit pas à l'évidence du «Je suis»	P.268 يفسر هذان الاتجاهان الملازمان للكوجيو الحديث لماذا لا يقود قول «أنا أفكر» إلى بداهة «أنا موجود»
VE,315 Este doble movimiento propio del cogito moderno explica por qué el "pienso" no conduce a la evidencia del "soy";	

TO	VA
P. 335 Je peux dire aussi bien que je suis et que je ne suis pas tout cela; le cogito ne conduit pas à une affirmation d'être, mais il ouvre justement sur toute une série d'interrogations où il est question de l'être	P.268 يمكنني أن أقول إني كل هذا، وإني لست كل هذا على السواء؛ فلا يؤدّي الكوجيتو إلى تأكيد الكينونة، ولكنه حقاً يفتح على سلسلة التساؤلات التي تكون فيها الكينونة موضوعياً لها
VE,316 Puedo decir con igual justeza que soy y que no soy todo esto; el cogito no conduce a una afirmación del ser, sino que se abre justamente a toda una serie de interrogaciones en las que se pregunta por el ser	

TO	VA
P. 336 Qu'est-ce donc que cet être qui scintille et pour ainsi dire clignote dans l'ouverture du cogito mais n'est pas donné souverainement en lui et par lui?	P.269 ما هو، في النهاية، هذا الكائن الذي يتلألأ أو بالأحرى يومض ومضاً متقطعاً من خلال انفتاح الكوجيتو، ومع ذلك لا يعرف ليس هذا الكائن معطى من قبل هذا الكوجيتو أو من خلاله تماماً؟
VE,316 ¿Qué es, pues, ese ser que centellea y, por así decirlo, parpadea en la abertura del cogito pero que ni está dado soberanamente en él y por él?	

TO	VA
P. 336 Il peut sembler que la phénoménologie a joint l'un à l'autre le thème cartésien du cogito et le motif transcendantal que Kant avait dégagé de la critique de Hume;	P.269 قد يبدو أن الظاهراتية وصلت بهما معاً فكرة الكوجيتو الديكارتية وموضوعة **المتعالى** التي استخرجها كانط من نقد هيوم (hume)؛ وأن هوسرل (Husserl) بذلك قد أعطى زخماً

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Husserl aurait ainsi ranimé la vocation la plus profonde de la ratio occidentale la courbant sur elle-même en une réflexion qui serait radicalisation de la philosophie pure et fondement de la possibilité de sa propre histoire.	جديدا لأعمق نزعات العقل (ratio) الغربي بأن ثناه على ذاته في فكر يُعتبر تجذيراً للفلسفة البحتة ومرتكزاً على لا مكانية تاريخ خاص بها.
VE,316 Puede parecemos que la fenomenología ha juntado el tema cartesiano del cogito y el motivo trascendental que Kant desprendió de la crítica de Hume; Husserl habría reanimado así la vocación más profunda de la ratio occidental curvándola sobre sí misma en una reflexión que sería una radicalización de la filosofía pura y fundamento de la posibilidad de su propia historia.	

TO	VA
P. 336 A dire vrai, Husserl n'a pu opérer cette jonction que dans la mesure où l'analyse transcendantale avait changé son point d'application (celui-ci est transporté de la possibilité d'une science de la nature à la possibilité pour l'homme de se penser), et où le cogito avait modifié sa fonction (celle-ci n'est plus de conduire à une existence apodictique, à partir d'une pensée qui s'affirme partout où elle pense, mais de montrer comment la pensée peut s'échapper à elle-même et conduire ainsi à une interrogation multiple et proliférante sur l'être).	P.269 والحقيقة هي أن هوسرل لم يستطع إقامة هذه الصلة [أي بين الكوجيتو والمتعالي] إلاَّ لأنَّ التحليل المتعالي قد غيَّر نقطة ارتكازه (فبدل أن تكون نقطة الارتكاز هذه في إمكانية وجود علم عن الطبيعة، أصبحت هي في إمكانية أن يفكر الإنسانُ ذاتَه)، وبتلك تغيَّرت أيضاً وظيفة الكوجيتو (لم تعد وظيفته تلك في إيصالنا إلى وجود يقيني، انطلاقاً من فكر يؤكد ذاته دائماً حيثما يفكّر، بل هي في أن يشرح كيف يمكن للفكر أن يفلت من ذاته وأن يقودنا من ثم إلى تساؤلات متعدّدة متنوعة حول الكينونة).
VE,316 A decir verdad, Husserl no pudo efectuar esta conjunción sino en la medida en que el análisis trascendental había cambiado su punto de aplicación (éste fue transportado de la posibilidad de una ciencia de la naturaleza a la posibilidad de que el hombre se piense) y en que el cogito había modificado su función (ésta no es ya el conducir a una existencia apodíctica a partir de un pensamiento que se afirma por todo lo que piensa, sino el mostrar cómo el pensamiento puede escaparse a sí mismo y conducir de este modo a una interrogación múltiple y proliferadora sobre el ser).	

TO	VA
P. 346 le lien des positivités à la finitude, le redoublement de l'empirique dans le transcendantal, le rapport perpétuel du cogito à l'impensé	P.276 فإنّ علاقة الوضعيات بالتناهي، نسخ التجريبيّ في المتعالي [الترنسندنتالي]، العلاقة المستمرة بين الكوجيتو واللامفكّر، تراجع الأصل وعودته، تحدِّد هذه كلها نمط كينونية الإنسان.
VE,326	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

el enlace de las positividades con la finitud, la duplicación de lo empírico en lo trascendental, la relación perpetua entre el cogito y lo impensado,	
TO	VA
P. 347 c'est sur un mode analogue que pour la réflexion moderne l'épaisseur inerte de l'impensé est toujours habitée d'une certaine manière par un cogito, et que cette pensée assoupie dans ce qui n'est pas pensée.	P.277 كذلك الأمر بالنسبة للفكر الحديث أنَّ هناك كوجيتو كامن، بطريقة مماثلة، في كثافة اللامفكَّر وأن هذا الفكر الراقد في ما ليس فكراً يجب إيقاظه من جديد.
VE,327 de modo análogo, para la reflexión moderna el espesor inerte de lo impensado está siempre habitado de una cierta manera por un cogito, y este pensamiento, adormecido en aquello que no ha sido pensado.	

L'impensé

T1

No hay ocurrencias.

T1/T2

No hay ocurrencias.

T3

No hay ocurrencias.

T2/T4

TO	VA
P.336 […] que peut-être à lui seul il la détient, a un rapport ineffaçable et fondamental à l'impensé?	P.269 وأنه ربما هو الوحيد الذي يمتلكه، أن يكون على علاقة أساسية لاتمّحي مع اللاّمفكر؟
VE, 316 […] quizá sea el único que lo tenga, tenga una relación imborrable y fundamental con lo impensado?	

TO	VA
P.336 Une forme de réflexion s'instaure, fort éloignée du cartésianisme et de l'analyse kantienne, où il est question pour la	P.269 وهكذا ينشأ نوع من التفكير، بعيد كل البعد عن الديكارتية وعن التحليل الكانطيّ بحيث يصبح

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

première fois de l'être de l'homme dans cette dimension selon laquelle la pensée s'adresse à l'impensé et s'articule sur lui.	موضوع السؤال لأوّل مرّة هو كينونة الإنسان، وفق ذاك البعد الذي يجعل الفكر يتوجّه إلى اللامفكّر ويتمفصل عليه.
VE, 316 Se instaura una forma de reflexión muy alejada del cartesianismo y del análisis kantiano, en la que se plantea por primera vez la interrogación acerca del ser del hombre en esta dimensión de acuerdo con la cual el pensamiento se dirige a lo impensado y se articula en él.	

TO	VA
P. 336 c'est aussi avec cette figure nouvelle qui, sous le vieux nom d'homme, a surgi il n'y a pas encore maintenant deux siècles; c'est avec l'interrogation sur le mode d'être de l'homme et sur son rapport à l'impensé	P.269 بتلك الصورة الجديدة أيضاً التي برزت منذ أقل من قرنين حاملة هذا الاسم القديم: الإنسان؛ وبالتساؤل حول نمط كينونة الإنسان وعلاقته باللامفكر.
VE,316 es también con esta figura nueva que, bajo el viejo nombre de hombre, surgió hace menos aún de dos siglos; es con la interrogación sobre el modo de ser del hombre y sobre su relación con lo impensado.	

TO	VA
P.337 En fait, l'inconscient, et d'une façon générale les formes de l'impensé n'ont pas été la récompense offerte à un savoir positif de l'homme.	P.270 في الواقع، لم يكن اللاوعي، وبنوع عام، كل أشكال اللامفكّر، المكافأة المعطاة لمعرفة وضعية للإنسان.
VE, 317 De hecho, lo inconsciente y, de una manera general, las formas de lo impensado no han sido la recompensa ofrecida a un saber positivo del hombre.	

TO	VA
P.337 L'homme et l'impensé sont, au niveau archéologique, des contemporains	P.270 فالإنسان واللامفكّر هما على المستوى الأركيولوجي متعامدان.
VE, 317 El hombre y lo impensado son, en el nivel arqueológico, contemporáneos.	

TO	VA
P.337 L'impensé (quel que soit le nom qu'on	P.270 لا يسكن اللامفكر، تحت أي اسمٍ كان، داخل

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

lui donne) n'est pas logé en l'homme comme une nature recroquevillée ou une histoire qui s'y serait stratifiée, c'est, par rapport à l'homme, l'Autre	الإنسان كطبيعة متقوقعة أو كتاريخ مترسّب فيه على مرّ الزمن، بل هو، بالنّسبة للإنسان، الآخر (l'Autre)
VE, 317 lo impensado (sea cual fuere el nombre que se le dé) no está alojado en el hombre como una naturaleza retorcida o una historia que se hubiera estratificado allí; es, en relación con el hombre, lo Otro	

TO	VA
P.337 En tout cas, l'impensé a servi à l'homme d'accompagnement sourd et ininterrompu depuis le XIXe siècle.	P.270 وعلى أيّة حال، قام اللامفكّر بالنسبة للإنسان مقام اللحن المصاحب له، الصامت وغير المنقطع، منذ القرن التاسع عشر.
VE, 318 En todo caso, lo impensado ha servido al hombre de acompañamiento sordo e ininterrumpido desde el siglo XIX.	

TO	VA
P.338 toute la pensée moderne est traversée par la loi de penser l'impensé, - de réfléchir dans la forme du Pour-soi les contenus de l'En-soi, de désaliéner l'homme en le réconciliant avec sa propre essence	P.270 فيهيمن على مجرى كل الفكر الحديث قانون التفكير باللامفكّر، ـ أي تصوُّر مضامين الشيء في ذاته في صيغة الشيء لذاته، فك ارتهان (انسلاب) الإنسان عن طريق إعادة توافقه مع جوهره الخاص
VE, 318 todo el pensamiento moderno está atravesado por la ley de pensar lo impensado —de reflexionar en la forma del Para sí los contenidos del En sí, de desenajenar al hombre reconciliándolo con su propia esencia	

TO	VA
P.338 elle ne peut découvrir l'impensé, ou du moins aller dans sa direction, sans l'approcher aussitôt de soi, - ou peut-être encore sans l'éloigner, sans que l'être de l'homme, en tout cas, puisqu'il se déploie dans cette distance, ne se trouve du fait même altéré.	P.270-271 إنه لا يستطيع اكتشاف اللامفكّر، أو أقلّه، الاتّجاه نحوه، دون أن تقترب من ذاته فوراً ـ أو ربما ايضاً دون أن يبعده [أي دون أن يبعد الفكرُ اللامفكّر]، دون أن تصنّف، في كل حال، كينونة الإنسان، باعتبار أنها تمتدّ على طول تلك المسافة [بينهما].
VE, 318 no puede descubrir lo impensado o, cuando menos, ir en su dirección, sin aproximarlo en seguida de suyo —o quizá también sin alejárselo, sin que el ser del hombre, en todo caso, ya que se despliega en esta distancia, no se altere por ese hecho mismo.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P.338 la [éthique] moderne en revanche ne formule aucune morale dans la mesure où tout impératif est logé à l'intérieur de la pensée et de son mouvement pour ressaisir l'impensé	P.271 أمَّا الاخلاق الحديثة، بالمقابل، فلا تفرض أية أخلاقيّات، كونها تقيم كل أمرٍ داخل الفكر، وداخل سعيه لإدراك اللامفكّر
VE, 319 en cambio, la [ética] moderna no formula ninguna moral en la medida en que todo imperativo está alojado en el interior del pensamiento y de su movimiento para retomar lo impensado	

TO	VA
P.346 On peut remarquer que ces quatre segments théoriques (analyses de la finitude, de la répétition empirico-transcendantale, de l'impensé et de l'origine) entretiennent un certain rapport avec les quatre domaines subordonnés, qui, tous ensemble, constituaient à l'époque classique la théorie générale du langage	P.277 نلاحظ أن لهذه الاقسام النظرية الأربعة (تحليلات التناهي، والتكرار التجريبي - المتعالي [الترنسندنتالي]، واللامفكّر والأصل) تتعاطى ثمّة علاقة معينة مع المجالات الأربعة الرديفة التي كانت تؤلف مجتمعة، في العصر الكلاسيكي، النظرية العامة للغة
VE, 326 Puede señalarse que estos cuatro segmentos teóricos (análisis de la finitud, de la repetición empírico-trascendental, de lo impensado y del origen) tienen una cierta relación con los cuatro dominios subordinados que, en conjunto, constituían en la época clásica la teoría general del lenguaje.	

TO	VA
P. 350 elle doit manifester aussi que les contenus de l'expérience sont déjà leurs propres conditions, que la pensée hante par avance l'impensé qui leur échappe et qu'elle est toujours en tâche de ressaisir	P.279 عليها أن تبيِّن أيضاً أن مضامين التجربة هي شروط مسبقة لهذه المضامين وأن الفكر الممتزج باللاّمفكّر مقدماً إنما يفلت من هذه المضامين.
VE,330 debe manifestar también que los contenidos de la experiencia son ya sus propias condiciones, que el pensamiento obsesiona de antemano lo impensado que se le escapa y que está siempre encargado de reaprehender	

TO	VA
P.351	P.280

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Or, un tel dévoilement ne va pas sans l'apparition simultanée du Double, et cet écart, infime mais invincible, qui réside dans le «et» du recul et du retour, de la pensée et de l'impensé, de l'empirique et du transcendantal, de ce qui est de l'ordre de la positivité et de ce qui est de l'ordre des fondements.	إلّا أنَّ هذا الكشف لا يتمّ إلّا مترافقاً مع ظهور متزامن للنظير (le double)، وذاك الانزياح الطفيف والعنيد في آن، الكامن في «الواو» الظاهرة بين الارتجاع والعودة، الفكر واللّامفكّر، التجريبيّ والمتعالي [الترنسندنتالي]، ما يقع على المستوى الوضعي وما يقع على مستوى الأسس.
VE, 330 Ahora bien, tal develamiento no se hace sin la aparición simultánea del Doble y este rodeo, ínfimo pero invencible, que reside en el "y" del retroceso *y* del retorno, del pensamiento y de lo impensado, de lo empírico y de lo trascendental, de aquello que pertenece al orden de la positividad y de aquello que es del orden de los fundamentos.	

TO	VA
P.361-362 et c'est l'apparition de cet être empirico-transcendantal, de cet être dont la pensée est indéfiniment tramée avec l'impensé, de cet être toujours séparé d'une origine qui lui est promise dans l'immédiat du retour	P. 288 وظهور تلك الكينونة التجريبية ـ المتعالية، وتلك الكينونة التي يحاك فكرها دائما ويتشابك باللامفكّر، تلك الكينونة المفصولة عن الأصل الذي وعدت به في فورية العودة
VE, 340 y es la aparición de este ser empírico-trascendental, de este ser cuyo pensamiento está indefinidamente tramado con lo impensado, de este ser siempre separado de un origen que le ha sido prometido en lo inmediato del retorno	

TO	VA
P. 373 Le couple conflit-règle assure la représentabilité du besoin (de ce besoin que l'économie étudie comme processus objectif dans le travail et la production) et la représentabilité de cet impensé que dévoile l'analytique de la finitude	P.296 والزوج: القاعدة ـ النزاع يؤمّن إمكان تمثيل الحاجة، (هذه الحاجة التي يدرسها الاقتصاد كسياق موضوعي في العمل والانتاج)، وإمكان تمثيل هذا اللامفكر الذي تكشف تحليلية التناهي الستار عنه.
VE,351 La pareja conflicto-regla asegura la representabilidad de la necesidad (de esa necesidad que estudia la economía como proceso objetivo en el trabajo y la producción) y la representabilidad de este impensado que devela la analítica de la finitud.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.3.2. Comentario

Los traductores T2/T4 traducen el término técnico *cogito*, que hace referencia a una de las tesis centrales de Descartes (*cogito, ergo sum*) por medio de un préstamo naturalizado كوجيتو *cūŷītū*, siguiendo de este modo la tradición traductora que se ha venido reservando para este concepto. Además del préstamo naturalizado, que supone la técnica de traducción preferida, los traductores T2/T4 recurren también, en la primera aparición del término, a una ampliación lingüística. Así insertan entre corchetes la traducción literal árabe de este concepto (أنا أفكر)

En lo referente a las dos partes de la proposición apodíctica, conviene destacar que Foucault las usa a lo largo del texto por separado "je pense" y " je suis".Si bien en el original francés las dos partes de la proposición apodíctica se concuerdan en cuanto a estructura se refiere, produciendo de esta forma una simetría estructural pronombre de sujeto verbo pronombre de sujeto verbo; no es este el caso de la propuesta árabe ya que las dos partes de la proposición resultantes de la traducción son asimétricas estructuralmente hablando. Aunque coinciden en ser dos frases nominales, los predicados (*jabar* -خبر–) de cada una de las partes corresponden a dos categoría gramaticales dispares. El predicado en la primera parte es un verbo, nombre en la segunda frase. Esta traducción combina dos frases nominales donde el primer predicado denota una acción, mientras que el segundo designa o se refiere a un estado. Se pierde por lo tanto la simetría o paridad que existe en los componentes de la proposición de origen.

Aparte de todo esto, como afirma acertadamente Taha Abderrahman (1995: 412 y ss.), la inclusión del pronombre de sujeto أنا yo es redundante, sobre todo en la primera frase de la proposición. Si bien el uso del pronombre está justificado en la segunda parte de la proposición, dado que se trata de una frase nominal, cuyo *jabar* (خبر) es *ṣarīḥ* (صريح) *mawyūd* (موجود), la explicitación del pronombre en cuestión en la proposición principal resulta cargante, puesto que va en contra del uso frecuente en árabe. Es sabido que los verbos árabes, al igual que los verbos españoles por ejemplo,

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

cuando van conjugados, la flexión verbal hace referencia, entre otras cosas[108] a los sujetos vinculados con esos verbos, ya sean sujetos de primera, segunda o tercera persona. Por lo que la agregación del pronombre es innecesaria, sólo estará justificada si el autor con ello quiere transmitir algo al lector, o sea una especie de justificación contextual, como por ejemplo poner énfasis en el yo, de la que dependerá en gran parte la interpretación de la frase en que dicho pronombre viene insertado. Este es el caso de la frase árabe *ana ufakkir* (أنا أفكر, yo pienso), que va en contra de los usos convencionales de la lengua árabe. No resulta apropiada la inclusión del pronombre personal árabe en la primera frase porque por otra parte, la intención de Descartes al afirmar "je pense" es poner de manifiesto la acción de *pensar*, de *cogitar* y no la atribución al sujeto "je", puesto que de esa acción de pensar depende la existencia del sujeto pensante que revela la segunda parte de la proposición.

De igual manera, hay que objetar que la traducción correcta del *cogito,* «je pense», es *aʿqil* (أعقل), es decir, « *yo razono* »; porque el verbo *fakkara* (فكّر) significa más bien reflexionar sobre algún asunto en particular y no el hecho de llevar a cabo la comprensión del mundo en sus más pequeños y conspicuos detalles. Y esa es la característica que el islam aplica a las personas juiciosas. En el Corán este verbo ʿ*aqala* (عقل, razonar) se utiliza para designar, en la mayoría de las ocasiones, a quienes, precisamente, no son juiciosos, puesto que no razonan. De hecho, encontramos en el Corán doce veces la expresión *afalà taʿqilūn* {أفلا تعقلون} -¿acaso no razonáis?- y en ocho ocasiones la locución *laʿalla-kum taʿqilūn* {لعلكم تعقلون} -de esta manera a lo mejor razonareis-. Una sola vez aparece la unidad fraseológica *afalam takūnū taʿqilūn* {أفلم تكونوا تعقلون} -¿acaso no razonabais?-. *La yaʿqilūn* -ellos no razonan- {لا يعقلون} se emplea en el texto coránico doce veces. Aparte se utiliza el verbo ʿ*aqala* en dos ocasiones sin partícula negativa delante pero sí en un contexto irónico o retórico de negación: *law kun-nā nasmaʿu aw naʿqilu mā kun-nā fī aṣḥāb al-saʿīr* {لو كنا نسمع أو نقعل ما كنا في أصحاب السعير} –si hubiéramos escuchado o razonado no estaríamos entre los moradores del *Saʿīr*- y *am taḥsabu anna akṯara-hum yasmaʿūn aw yaʿqilūn* {ام تحسب أن أكثرهم يسمعون أو يعقلون} - ¿o acaso piensas que la

[108] Además de esta categoría de persona, la flexión verbal refleja igualmente el género, número, aspecto y tiempo, modo y voz. Morales Delgado (2014:33-34)

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

mayoría de ellos escuchan o razonan?-. Todo ello hace un total de treinta y cinco usos de ʿ*aqala* en expresiones o contextos negativos.

En cambio, *qawm yaʿqilūn* {قوم يعقلون} -gentes que razonan- se halla, únicamente en seis ocasiones en todo el Corán, más la unidad fraseológica *wa tilka al-amṯālu naḍribu-hā li-l-nās wa ma yaʿqilu-hā illā al-ʿālimūn* { وتلك الأمثال نضربها للناس وما يعقلوها إلا العالمون} –proponemos esos ejemplos a la gente pero no los comprenden –no los razonan- sino aquellos que saben-. Con ello tenemos un total de siete ocasiones en el Corán en las que ʿ*aqala* aparece en locuciones y contextualizaciones positivas.

Para traducir el término técnico *l'impensé* al árabe, los traductores T2/T4 han optado por un claco de expresión, traduciendo el prefijo de negación *im/in* por لا [109](*lā*) y *pensé* por مفكر *mufakkar*: اللامفكر. Esta solución es muy común entre los filósofos y estudiosos de filosofía árabes. Fruto de la misma técnica de traducción es, por ejemplo, el término freudiano de *inconsciente al-lāwaʿy* (اللاوعي, aquello de lo de que no se suele tener consciencia).

Aparte de que *al-lāmufakkir* اللامفكر resulta una traducción aceptable y satisfactoria, puesto que recoge el sentido que designa el término de origen y corresponde a una solución de bastante difusión en el contexto meta, conviene destacar en este caso también el hecho de que los traductores hayan mantenido esa palabra como único equivalente a lo largo de su traducción. Es la misma palabra a la que recurre, como vimos en el apartado dedicado a la utilización de Foucault en el mundo árabe, el filósofo argelino Arkoun para explorar lo que la cultura árabe e islámica no pensó, no consideró para hacerlo parte de sí misma, por alguna que otra razón.

[109] Conviene indicar que el prefijo *in/im* es uno de los pocos prefijos que la lengua árabe ha asimilado con "facilidad", a diferencia de lo que pasa con otros prefijos como por ejemplo *inter* البينصية intertextualidad, intercelular بيخلوي.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.4. **Humanisme**

7.3.4.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 15 De là sont nées toutes les chimères des nouveaux humanismes, toutes les facilités d'une «anthropologie», entendue comme réflexion générale, mi-positive, mi-philosophique, sur l'homme.	P.26 ومن هنا ولدت كل أوهام الإنسانيات الجديدة، وكل سهولات «الأنتروبولوجيا» المفهومة على أنها تأمل عام، نصف وضعي ونصف فلسفي، في الإنسان.
VE,9 De ahí nacen todas las quimeras de los nuevos humanismos, todas las facilidades de una "antropología", entendida como reflexión general, medio positiva, medio filosófica, sobre el hombre.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

No hay ocurrencias

T2/T4

TO	VA
P. 274 On sait, par exemple, le rôle que cette disposition a joué pour ranimer le bon vouloir fatigué des humanismes; on sait comment il a fait renaître les utopies d'achèvement.	P.223 إننا نعرف، مثلاً، الدور الذي لعبته هذه الحالة من أجل تنشيط النية الطيبة للنزعات الإنسانيويه المتعَبة؛ ونعرف كيف أحيا طوبائيات (utopies) [مثل] الكمال.
VE,257 Se sabe, por ejemplo, el papel que desempeñó esta disposición para reanimar la buena voluntad, ya fatigada, de los humanismos; se sabe cómo hizo renacer las utopías de la perfección.	

TO	VA
P. 329 L' «humanisme» de la Renaissance, le	P.264 قد تكون «أنَسيّة» (l'humanisme) النهضة

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

«rationalisme» des classiques ont bien pu donner une place privilégiée aux humains dans l'ordre du monde, ils n'ont pu penser l'homme.	و«عقلانية» الكلاسيكيين قد أفردتا للإنسيّ مكاناً مميزاً في نظام الكون، لكنهما لم تفكرا الإنسان.
VE,309 El "humanismo" del Renacimiento, el "racionalismo" de los clásicos han podido dar muy bien un lugar de privilegio a los humanos en el orden del mundo, pero no han podido pensar al hombre.	

TO	VA
P. 333 On comprend le pouvoir d'ébranlement qu'a pu avoir, et que garde encore pour nous la pensée de Nietzsche, lorsqu'elle a annoncé sous la forme de l'événement imminent, de la Promesse-Menace, que l'homme bientôt ne serait plus, - mais le surhomme; ce qui, dans une philosophie du Retour voulait dire que l'homme, depuis bien longtemps déjà, avait disparu et ne cessait de disparaître, et que notre pensée moderne de l'homme, notre sollicitude pour lui, notre humanisme dormaient sereinement sur sa grondante inexistence.	P.267 من هنا، ندرك كل تلك الطاقة المزعزعة التي كانت لفكر **نيتشه**، والتي حفظته لنا كذلك عندما أعلن بشكل الحدثَ المداهم، **والوعد – النذير**، عن أن الإنسان سيندثر ويحل مكانه الإنسان الأسمى (le surhomme)؛ وهذا ما يعني، في فلسفة **للعودة** أن الإنسان قد باد منذ أمدٍ بعيد، وما زال يتابع اختفاءه، بينما فكرنا الحديث عن الإنسان واهتمامنا المفرط به وإنسانويتنا - تنام بكل صفو وهناء، فوق لاوجوده الراعد.
VE,313 Se comprende el poder de sacudida que pudo tener, y que tiene aún para nosotros, el pensamiento de Nietzsche, cuando anunció, bajo la forma de un acontecimiento inmediato, de Promesa-Amenaza, que el hombre dejaría de ser muy pronto —y habría un superhombre—; esto en una filosofía del Retomo quería decir que el hombre, desde hacía mucho, había desaparecido y no cesaba de desaparecer y que nuestro pensamiento moderno del hombre, nuestra solicitud por él, nuestro humanismo dormían serenamente sobre su refunfuñona inexistencia.	

TO	VA
P. 338 Dans l'expérience moderne, la possibilité d'instaurer l'homme dans un savoir, la simple apparition de cette figure nouvelle dans le champ de l'épistémè, impliquent un impératif qui hante la pensée de l'intérieur; peu importe qu'il soit monnayé sous les formes d'une morale, d'une politique, d'un humanisme, d'un	P.270 في التجربة المعاصرة، فإن إمكانية إقامة الإنسان في إطار معرفة، ومجرّد ظهور هذه الصورة الجديدة في مضمار الإبستيمية، يتضمنان قيام آمر على الفكر من داخله؛ لا همّ إن تُرجم هذا الأمر تحت أشكال أخلاق أو سياسة أو إنسانوية أو واجب الذود عن مصير الغرب أو، بكل بساطة، أو تحت صيغة كوننا ننجز، على صعيد التاريخ، مهمة موظف؛

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

devoir de prise en charge du destin occidental, ou de la pure et simple conscience d'accomplir dans l'histoire une tâche de fonctionnaire;	
VE,318 En la experiencia moderna, la posibilidad de instaurar al hombre en un saber, la simple aparición de esta nueva figura en el campo de la *episteme*, implicaron un imperativo que obsesiona al pensamiento desde su interior; poco importa que esté amonedado bajo las formas de una moral, de una política, de un humanismo, de un deber de tomar por su cuenta el destino occidental o de la pura y simple conciencia de cumplir una tarea de funcionario en la historia	

7.3.4.2. Comentario

Para el término técnico de *humanisme* encontramos en el texto meta tres propuestas de traducción. Todas están elaboradas a partir de un *calco de expresión.*

El T1 ofrece como traducción الانسانية. Frente a esta propuesta se puede objetar el hecho de que se refiere más bien a «humanidad» que a «humanismo», por lo que consideramos que se puede aceptar siempre y cuando se le preceda de alguna de las palabras que en árabe sirven para denotar «tendencia» o «movimiento», como por ejemplo *naz'a* نزعة o *maḏhab* مذهب: *al-naz'a al-insāniyya* (النزعة الإنسانية) o *maḏhab al-insāniyya* (مذهب الإنسانية).

Los traductores T2/T4 optan, en la primera mención del término, por el calco de expresión traduciendo *humanisme* por *al-naz'a al-insāniwiyya* (النزعة الانسانيوية), equivalente forjado por analogía a otros *ismos* como por ejemplo al-binyawiyya – البنيوية-, *al-mārksiyya* – الماركسية-, *al-imbiryāliyya* –الإمبريالية-, al-wuŷūdiyya – الوجودية- (respectivamente estructuralismo, marxismo, imperialismo y existencialismo). En esta opción apreciamos una redundancia que consiste en el hecho de que esta palabra viene precedida por *naz'a* (نزعة, tendencia, inclinación), voz árabe que como idicamos antes se suele utilizar también para traducir el sufijo *ismo*. En la segunda aparición del término, los traductores T2/T4 optan por dos técnicas de traducción. Aparte del calco de expresión, los traductores recurren al préstamo puro: *ansiyya* (أنسية, humanisme). En este sentido cabe destacar que si la primera propuesta está elaborada a partir de la palabra *insān* (إنسان, hombre, ser humano en cuanto a persona y categoría) esta última a la que se ha añadido entre paréntesis el término francés está

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

formada con base en otro vocablo *ans* (أنس), sinónimo de *ins* (إنس), término más rebuscado, que se utiliza en árabe para referirse también al ser humano, al hombre muy a menudo en contraposición al término ŷinn (جن, genios o espíritus que viven en otras dimensiones y que a veces irrumpen o aparecen en dimisión humana).

En las dos últimas ocurrencias del término *humanisme* los traductores T2/T4 retoman la propuesta que habían ofrecido al principio pero esta vez evitan la redundancia eliminando la palabra *naz'a* (نزعة, tendencia, inclinación).

La variedad de propuestas ofrecidas por los traductores supone una muestra de la multiplicidad de equivalencias que puede existir en árabe para el término *Humanisme*. La versión árabe del *Vocabulaire technique et critique de la philosophie* de Lalande (2002: 566 y ss.), por ejemplo, ofrece dos propuestas para el término *humanisme*: al-*insānawiyya* "الانسانوية" y *al-naz'a al-insāniyya* "النزعة الانسانية". *al-Mu'ŷam al-falsafī*, diccionario de filosofía elaborado por la Academia Egipcia de la Lengua Árabe, proporciona a su vez dos palabras para el mismo término: *insāniyya* إنسانية (1983: 25) y *maḏhab isānī* مذهب إنساني (1983: 184). Taha Abderrahman (2006: 178) ofrece en su obra *Rūḥ al-ḥaḏāṯa* (روح الحداثة, el espíritu o esencia de la modernidad) dos correpondencias: *al-ta'nīs* التأنيس y الأنسنة *al-ansana*.

Consideramos que de las propuestas ofrecidas por los traductores T2/T4 la opción الانسانوية es la más pertinente; se acerca al sentido del término de origen e incluso encierra en su sufijo [110] *وية wiyya* un sesgo peyorativo que encajaría a la perfección con la idea que Foucault tiene acerca del humanismo. Frente a la solución de أنسية, se puede formular dos pequeñas objeciones. La primera consiste en que el término de أنس (y noإنس), en sentido de «hombre o ser humano», aunque existente es inusual en árabe; la segunda objeción consiste en las connotaciones del término ansiyya (أنسية), que se utiliza como sinónimo de الأنس (compañía), que el diccionario de *Lisān al-'arab* define en contra de *al-waḥša* الوحشة (soledad).

Para concluir este comentario sobre la traducción del término técnico de *humanisme* conviene, como lo hemos hecho en otras ocasiones, insistir en la cohesión

[110] Pensamos sobre todo en el término إسلاماوية *islāmāwiyya* que tiene unas connotaciones peyorativas. *islāmāwī* اسلاماوي es aquél que se aprovecha de la religión para conseguir sus objetivos políticos, muy a menudo los *islamawiyyūn* suelen tener una idea distorsionada de lo que es el islam y podrá traducirse por islamista en el sentido europeo dado a los movimientos e individuos extremistas.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

terminológica de las propuestas de traducción. Nosotros elegimos, a la luz de lo apuntado arriba, el término الانسانوية como único equivalente en los diferentes contextos en que el término en cuestión viene insertado.

7.3.5. *Biologie*

Según la tesis arqueológica defendida por Foucault en *Les mots et les choses*, la biología, la economía política y la lingüística (o filología) no vienen a ser la continuidad, respectivamente, de la historia natural, el análisis de las riquezas y la gramática general, sino que se atienen a otro *a priori histórico* diferente, que hizo posible su emergencia epistemológica en el saber de la modernidad, conforme a los principios de la analítica de la finitud, la finitud del hombre.

La biología sólo pudo constituirse como saber cuándo "la vida" se convirtió en objeto de estudio. En la historia natural no existía la noción de vida y consecuentemente, no se podía hablar de biología. Lo que existía para los naturalistas eran los seres vivientes. En estos seres se distinguían unas especies de otras atendiendo a un orden jerárquico sustentado en la noción del cuadro.

A diferencia de la historia natural, la biología no responde a un campo unitario de visibilidades y orden, a un todo *continuum*, a un cuadro taxonómico donde cada especie encuentra su lugar - con base en las similitudes y diferencias que tiene respecto con otras sino a una serie de oposiciones. La diferencia entre la historia natural y la biología estriba, según leemos en Foucault en:

> La vida no es ya lo que puede distinguirse de manera más o menos segura de lo mecánico; es aquello en lo que se fundan todas las distinciones posibles entre los vivientes. Este paso de la noción taxinómica a la noción sintética de la vida se señala, en la cronología de las ideas y de las ciencias, por el resurgimiento, a principios del siglo XIX, de los temas vitalistas. Desde el punto de vista de la arqueología, lo que se instaura en ese momento son las condiciones de posibilidad de una *biología.* (MC, 281, ed. esp. 263).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.5.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 13 quelles modalités de l'ordre ont été reconnues, posées, nouées avec l'espace et le temps, pour former le socle positif des connaissances telles qu'elles se déploient dans la grammaire et dans la philologie, dans l'histoire naturelle et dans la biologie, dans l'étude des richesses et dans l'économie politique.	P. 25 وأي صيغ من صيغ النظام قد عرفت وطرحت وربطت مع المكان والزمان لكي تشكل القاعدة الإيجابية للمعارف كما هي منتشرة في النحو وفي فقه اللغة، في التاريخ الطبيعي وفي علم الأحياء، وفي دراسة الثروات وفي الاقتصاد السياسي.
VE,7 qué modalidades del orden han sido reconocidas, puestas, anudadas con el espacio y el tiempo, para formar el pedestal positivo de los conocimientos, tal como se despliegan en la gramática y en la filología, en la historia natural y en la biología, en el estudio de las riquezas y en la economía política.	

TO	VA
P. 14 Si l'histoire naturelle de Tournefort, de Linné et de Buffon a rapport à autre chose qu'à elle-même, ce n'est pas à la biologie, à l'anatomie comparée de Cuvier ou à l'évolutionnisme de Darwin, c'est à la grammaire générale de Bauzée, c'est à l'analyse de la monnaie et de la richesse telle qu'on la trouve chez Law, chez Véron de Fortbonnais ou chez Turgot.	P.25-26 فإذا كان التاريخ الطبيعي لتورنفور Tournefort ولينيه Linné وبوفون Buffon على علاقة مع شيء آخر غير نفسه، فليس مع علم الأحياء أو التشريح المقارن لكوفييه Cuvier أو مع تطورية داروين، ونما مع «قواعد النحو العامة» لبوزيه، ومع تحليل النقد والثروة كما نجده لدى لو Law وفيرون دي فوربونيه Véron de Fortbonnais أو لدى تورغو Turgot.
VE,8 Si la historia natural de Tournefort, de Linneo y de Buffon está relacionada con algo que no sea ella misma, no lo está con la biología, con la anatomía comparada de Cuvier o con el evolucionismo de Darwin, sino con la gramática general de Bauzée, con el análisis de la moneda y de la riqueza tal como se encuentra en Law, Veron de Fortbonnais o Turgot.	

T1/T2

No hay ocurrencias

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T3

TO	VA
P. 139 On veut faire des histoires de la biologie au XVIIIe siècle; mais on ne se rend pas compte que la biologie n'existait pas et que la découpe du savoir, qui nous est familière depuis plus de cent cinquante ans, ne peut pas valoir pour une période antérieure. Et que si la biologie était inconnue, il y avait à cela une raison bien simple: c'est que la vie elle-même n'existait pas. Il existait seulement des êtres vivants, et qui apparaissaient à travers une grille du savoir constituée par l'histoire naturelle.	P. 121 يريد المؤرخون كتابة تاريخ البيولوجيا في القرن الثامن عشر، لكنهم لا ينتبهون الى أن هذه الأخيرة لم تكن موجودة، وأن ما ألفناه ودرجنا عليه من تقسيم للمعرفة منذ أكثر من قرن ونصف، لا يصدق غلى الفترة السابقة. وأنه إذا كانت البيولوجيا غير معروفة، فسبب ذلك بسيط جداً، هو أن مفهوم الحياة نفسه لم يكن موجوداً. ما كان موجوداً هو الكائنات الحية، التي كانت تظهر من خلال شبكة معرفة أقامها التاريخ الطبيعي.
VE,128 Se quieren hacer historias de la biología en el siglo XVIII, pero no se advierte que la biología no existía y que su corte del saber, que nos es familiar desde hace más de ciento cincuenta años, no es válido en un período anterior. Y si la biología era desconocida, lo era por una razón muy sencilla: la vida misma no existía. Lo único que existía eran los seres vivientes que aparecían a través de la reja del saber constituida por la historia natural.	

TO	VA
P. 171 Ce qui l'apparente aux théories du langage, la distingue de ce que nous entendons, depuis le XIXe siècle, par biologie, et lui fait jouer dans la pensée classique un certain rôle critique.	P. 145 وما يجعله شبيهاً بنظريات اللغة، هو ما يميزه عما نعنيه منذ القرن التاسع عشر بالبيولوجيا، وينيط به دوراً نقدياً ما في التفكير الكلاسيكي.
VE,159 Lo que la emparienta con las teorías del lenguaje, la distingue de lo que entendemos, a partir del siglo XIX, por biología y la hace desempeñar un cierto papel crítico en el pensamiento clásico.	

TO	VA
P. 173 C'est pourquoi sans doute l'histoire naturelle, à l'époque classique, ne peut pas se constituer comme ***biologie***.	P. 146 وهذا، بدون شك، ما منع التاريخ الطبيعي، في العصر الكلاسيكي، من أن يكون «بيولوجيا».
VE,161 Es por ello por lo que, sin duda alguna, la historia natural, en la época clásica, no pudo constituirse como biología.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 179 Celle-ci est à l'économie politique ce qu' est la grammaire générale à la philologie, ce qu' est à la biologie l'histoire naturelle.	P.152-153 ونسبة تحليل الثروات للاقتصاد السياسي، كنسبة النحو العام لفقه اللغة، ونسبة التاريخ الطبيعي للبيولوجيا.
VE,165 Éste es, con respecto a la economía política, lo que la gramática general con respecto a la filología y lo que la historia natural con respecto a la biología.	

TO	VA
P. 219 bref tous les thèmes de la «biologie» naissante expliquent comment des structures observables sur des individus peuvent valoir à titre de caractères généraux pour des genres, des familles, des embranchements	P. 181 وإجمالًا، كل الموضوعات المحورية «للبيولوجيا» الناشئة، تفسر كيف أن البنيات الملاحظة في الأفراد قادرة على أن تقوم مقام سمات عامة بالنسبة للأجناس والفصائل والفروع
VE,205 todos los temas de la "biología" naciente explican cómo estructuras observables en los individuos pueden valer a título de caracteres generales para los géneros, las familias, las ramificaciones	

TO	VA
P. 220 Philologie, biologie et économie politique se constituent non pas à la place de la Grammaire générale, de l' Histoire naturelle et de l'Analyse des richesses, mais là où ces savoirs n'existaient pas	P.181 فقه اللغة والبيولوجيا والاقتصاد السياسي لم تنشأ على أنقاض النحو العام والتاريخ الطبيعي وتحليل الثروات، بل تأسست حيثما لم تكن هذه توجد.
VE,205 Filología, biología y economía política se constituyen no en el lugar de la gramática general, de la historia natural y del análisis de las riquezas, sino allí donde estos saberes no existían,	

TO	VA
P. 230 par exemple, la relation nouvelle entre la biologie, les sciences du langage et l'économie	P. 190 كالرابط الجديد الذي صار، مثلاً، يجمع البيولوجيا وعلوم اللغة والاقتصاد
VE,214 por ejemplo, la nueva relación entre la biología, las ciencias del lenguaje y la economía	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 232 Quel nouveau mode d'être ont-ils dû recevoir pour que tous ces changements aient été possibles et pour que soient apparus, au terme de quelques années à peine, ces savoirs maintenant familiers que nous appelons depuis le XIXe siècle philologie, biologie, économie politique?	P. 191-192 أي نمط كينونة جديد كان عليها الحصول عليه كي يطرأ ما طرأ من تغير، وتظهر إلى الوجود، في سنين معدودة، معارف أضحت مألوفة حالياً ومعروفة، أطلق عليها منذ القرن التاسع عشر اسم: علم اللغة، البيولوجيا، و الاقتصاد السياسي؟
VE,216 ¿Qué nuevo modo de ser han debido recibir para que todos estos cambios hayan sido posibles y para que hayan aparecido, apenas al cabo de algunos años, estos saberes, ahora familiares, que llamamos, a partir del siglo XIX, filología, biología y economía política?	

TO	VA
P. 233 Signes dispersés dans l'espace du savoir puisqu'ils se laissent apercevoir dans la formation ici d'une philologie, là d'une économie politique, là encore d'une biologie.	P.192 علامات مبعثرة في فضاء المعرفة، ما دام بالإمكان إدراكها والوقوف عليها بخصوص نشأة علم اللغة، أو نشأة الاقتصاد السياسي، أو حتى نشأة البيولوجيا.
VE,217 Signos dispersos en el espacio del saber ya que se dejan percibir aquí en la formación de una filología, allá en la de una economía política y más allá en la de una biología.	

TO	VA
P. 243 On se met à parler sur des choses qui ont lieu dans un autre espace que les mots. En faisant, et très tôt, une pareille distinction, Lamarck a clos l'âge de l'histoire naturelle, il a entrouvert celui de la biologie beaucoup mieux, d'une façon bien plus certaine et radicale qu'en reprenant, quelque vingt ans plus tard, le thème déjà connu de la série unique des espèces et de leur transformation progressive.	P. 199 فهذا التمييز المبكر جداً والذي تم على يد لامارك، كان ايذاناً بنهاية التاريخ الطبيعي وافتتاح عهد جديد هو عهد البيولوجيا، دشن هذه الأخيرة بكيفية أفضل بكثير، وبصورة أكثر ثباتاً ويقيناً وجذرية من مجرد استعادة الموضوع المعروف، بعد عشرين عاماً خلت، حول سلسلة الأنواع الوحيدة وتحولها التدريجي.
VE,226 Se comienza a hablar de cosas que tienen lugar en un espacio distinto al de las palabras. Al hacer, y muy pronto, tal distinción, Lamarck cierra la época de la historia natural y entreabre más bien la de la biología, de una manera más cierta y radical que al retomar, unos veinte años después, el tema ya conocido de la serie única de las	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

especies y de su transformación progresiva.

TO	VA
P. 254 On voit comment, fracturant en profondeur le grand tableau de l'histoire naturelle, quelque chose comme une biologie va devenir possible	P. 200 هكذا نلحظ كيف أن شيئاً ما كالبيولوجيا؛ غدا ممكناً، بعد ضربه الجدول الأكبر للتاريخ الطبيعي في العمق
VE,228 Se ve cómo, al romper en su profundidad el gran cuadro de la historia natural, va a hacerse posible algo asi como una biología	

TO	VA
P. 251 Dans les dernières années du XVIIIe siècle, on n'a pas fait entrer les phénomènes complexes de la biologie,	P. 205 ففي السنوات الأخيرة من القرن الثامن عشر، لم يتم إدخال اشكال التحليل العقلي الى الظواهر المعقدة في البيولوجيا
VE,234 En los últimos años del siglo XVIII, no se ha hecho entrar los fenómenos complejos de la biología,	

TO	VA
P. 258 On voit comment les deux termes de cette opposition se prêtent appui et se renforcent l'un l'autre; c'est dans le trésor des connaissances positives (et surtout de celles que peuvent délivrer la biologie, l'économie ou la philologie)	P. 210 ونلاحظ هنا كيف أن حدي التناقض هذين يكمل أحدهما الآخر ويدعمه. ففي معين المعرفة الوضعية (كتلك التي تقوم عليها خصوصاً البيولوجيا والاقتصاد وفقه اللغة)
VE,240 Vemos cómo los dos términos de esta oposición se prestan apoyo y se refuerzan uno a otro; en el tesoro de los conocimientos positivos (y sobre todo de los que pueden entregar la biología, la economía y la filología)	

T2/T4

TO	VA
P.264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie	P.216 ولن يكون من الأصحّ الصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياساً

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

politique	
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política,	

TO	VA
P. 265 on peut, cependant, en déceler quelques signes à travers les oeuvres de Ricardo pour l'économie, de Cuvier pour la biologie, de Bopp pour la philologie	P.217 لا شك في أن بنية هذه الأشكال الأساسية مطمورة بعيداً في عمق الطبقات الأركيولوجية: غير أنه بوسعنا اكتشاف بعض إماراتها من خلال أعمال ريكاردو في الاقتصاد، وكوڤييه في البيولوجيا، وبوپ في فقه اللغة.
VE,247 sin embargo, se pueden descubrir algunos signos de ella a través de las obras de Ricardo, por lo que respecta a la economía, de Cuvier en la biología y de Bopp en la filología	

TO	VA
P.277 quelque chose comme la biologie devient possible lorsque cette unité de plan commence à se défaire et que les différences surgissent sur fond d'une identité plus profonde et comme plus sérieuse qu'elle.	P.225 إن موضوعاً كالبيولوجيا يصير ممكناً، عندما تبدأ هذه الوحدة السطحية بالتفكك، وتظهر التباينات على أساسٍ تماثلٍ أعمق وأكثر جدّية من تلك الوحدة.
VE,260 algo así como la biología se hace posible cuando esta unidad de plan empieza a deshacerse y surgen las diferencias en un fondo de una identidad más profunda y como más seria que aquélla.	

TO	VA
P.281 Du point de vue de l'archéologie, ce qui s'instaure à ce moment-là, ce sont les conditions de possibilité d'une biologie.	P.228 ومن منظور الأركيولوجيا، فإن تأسَّس آنذاك هو شروط إمكانية نشوء بيولوجيا ما.
VE,263 Desde el punto de vista de la arqueología, lo que se instaura en ese momento son las condiciones de posibilidad de una biología.	

TO	VA

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

P.287 Envisagée dans sa profondeur archéologique et non pas au niveau plus apparent des découvertes, des discussions, théories, ou des options philosophiques, l'oeuvre de Cuvier surplombe de loin ce qui allait être l'avenir de la biologie.	P.232 وإذا تأمَّلنا نتاج كوفييه، بعمقه الأركيولوجي وليس على مستوى الاكتشافات والمناقشات والنظريات، أو الخيارات الفلسفية الذي هو أكثر ظهوراً، نلاحظ أنه يستشرف من بعد ما سيصير مستقبلَ البيولوجيا.
VE,269 Vista en su profundidad arqueológica y no al nivel más manifiesto de los descubrimientos, de las discusiones, teorías u opciones filosóficas, la obra de Cuvier sobrepasa con mucho lo que habría de ser el porvenir de la biología.	

TO	VA
P. 292 la biologie, celle d'une vie marquée par cette continuité qui ne forme les êtres que pour les dénouer, et se trouve affranchie par là de toutes les limites de l'Histoire	P.235 وللبيولوجيا، فلسفة حياة متسمةٍ بذلك التواصل الذي لا يكوّن الكائنات إلاّ ليحلّها، ويكون متحرراً بذلك من جميع قيود التاريخ
VE,273 la biología, la de una vida marcada por esa continuidad que sólo forma los seres para desatarlos y que se encuentra liberada por ello mismo de todos los límites de la Historia	

7.3.5.2. Comentario

El traductor T1 vierte el término técnico de *biologie* por medio de un calco de expresión o léxico, previa descomposición de los componentes del término (*bio* y *logie*). De este modo traduce el lexema por *aḥyā*' (أحياء, seres vivos), y el sufijo por ʿ*ilm* (علم, ciencia): *ʿilm al- aḥyā*' (علم الأحياء, ciencia que trata de los seres vivos).

El T3 en cambio traduce *biologie* valiéndose de un préstamo naturalizado *byūlūŷyā* بيولوجيا, que, como en el caso del término *arqueología*, aplica un cambio leve en la transliteración del sufijo *logie*.

Los traductores T2/T4 optan, por su parte, mayormente por el préstamo naturalizado *byūlūŷyā* بيولوجيا. En treinta y dos ocurrencias, sólo en cinco ocasiones esos traductores escogen el calco de expresión علم الأحياء.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.6. *Philologie, linguistique*

7.3.6.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 13 quelles modalités de l'ordre ont été reconnues, posées, nouées avec l'espace et le temps, pour former le socle positif des connaissances telles qu'elles se déploient dans la grammaire et dans la philologie, dans l'histoire naturelle et dans la biologie, dans l'étude des richesses et dans l'économie politique.	P. 25 وأي صيغ من صيغ النظام قد عرفت وطرحت وربطت مع المكان والزمان لكي تشكل القاعدة الإيجابية للمعارف كما هي منتشرة في النحو وفي فقه اللغة، في التاريخ الطبيعي وفي علم الأحياء، وفي دراسة الثروات وفي الاقتصاد السياسي.
VE,7 qué modalidades del orden han sido reconocidas, puestas, anudadas con el espacio y el tiempo, para formar el pedestal positivo de los conocimientos, tal como se despliegan en la gramática y en la filología, en la historia natural y en la biología, en el estudio de las riquezas y en la economía política.	

TO	VA
P.59 Qu'on l'analyse du côté du signifié (de ce qu'elle veut dire, de ses «idées», de ce qu'elle promet ou de ce à quoi elle engage) ou du côté du signifiant (à l'aide de schémas empruntés à la linguistique ou à la psychanalyse), peu importe.	P.59 فلنحلله من جهة المدلول (ما يريد قوله، «أفكاره»، وما يعده أو بما يلزم)، أو من جهة الدال (بمساعدة تخطيطات مستعارة من الألسنيات أو التحليل النفسي)، لا يهم.
VE,51 Poco importa que se la analice por el lado del significado (de lo que quiere decir, de sus "ideas", de lo que promete o de aquello con lo que se compromete) o por el del significante (con ayuda de esquemas tomados de la lingüística o del psicoanálisis)	

T1/T2

TO	VA
P. 116 En tout cas, elles ne pouvaient être, au XVIIIe siècle, rien de plus que des possibilités abstraites, non pas	P. 101 على أيّ حال، لم يكن بوسع هذه التحليلات أن تكون، في القرن الثامن عشر، أكثر من

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

préfigurations de ce qui allait être la philologie, mais branchie non privilégiée d'un choix.	إمكانات مجرّدة، ذاك أنها لم تكن تجسيدات مسبقة لما سيُعرف فيما بعد بفقه اللغة (الفيلولوجيا)، بل فرعاً غير مفضل من اختيار مطروح.
VE,106 En todo caso, en el siglo XVIII, no podían ser más que posibilidades abstractas y no prefiguraciones de lo que llegaría a ser la filología, solo eran la rama no privilegiada de una elección.	

TO	VA
P. 118-119 Pour le philologie du XIXe siècle, de pareilles analyses sont restées, au sens strict du terme, «lettre morte».	P. 102 بالنسبة الى فقه اللغة في القرن التاسع عشر، فقد ظلّت مثل هذه التحليلات «حبراً على ورق»، بالمعنى الحصري للعبارة.
VE,108 Para la filología del siglo XIX, tales análisis son, en el sentido estricto del término, "letra muerta".	

TO	VA
P. 97 C'est là que se situe ce domaine épistémologique nouveau que l'âge classique a appelé la «grammaire générale». Ce serait contresens d'y voir seulement l'application pure et simple d'une logique à la théorie du langage. Mais contresens également de vouloir y déchiffrer comme la préfiguration d'une linguistique.	P. 89 مهنا يقع هذا المجال المعرفي الجديد الذي أطلق عليه العصر الكلاسيكي اسم «النحو العام». ونحن نقع في خطأ جسيم إن نحن رأينا فيه مجرد تطبيق للمفطور على نظرية اللغة. ومن الخطأ أيضا أن نريد أن نرى فيه نوعاً من التشكيل المسبق لعلم اللسانيات.
VE,88 Allí se sitúa este dominio epistemológico nuevo al que la época clásica dio el nombre de "gramática general". Sería un contrasentido ver en ella sólo la aplicación pura y simple de una lógica a la teoría del lenguaje. Pero también sería un contrasentido el quererla descifrar como prefiguración de una lingüística.	

T3

TO	VA
P. 177 Pas de vie à l'époque classique, ni de science de la vie; pas de philologie non plus.	P.151 لم يكن للحياة، ولا لعلم الحياة، أي أثر في العصر الكلاسيكي، كما لم يكن فيه أي أثر لعلم اللغة.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,164
En la época clásica, pues, no existía la vida, ni la ciencia de la vida; ni tampoco la filología.

TO	VA
P. 179 Celle-ci est à l'économie politique ce qu'est la grammaire générale à la philologie, ce qu'est à la biologie l'histoire naturelle.	P.152-153 ونسبة تحليل الثروات للاقتصاد السياسي، كنسبة النحو العام لفقه اللغة، ونسبة التاريخ الطبيعي للبيولوجيا.
VE,165 Éste es, con respecto a la economía política, lo que la gramática general con respecto a la filología y lo que la historia natural con respecto a la biología.	

TO	VA
P.220 Philologie, biologie et économie politique se constituent non pas à la place de la Grammaire générale, de l'Histoire naturelle et de l'Analyse des richesses, mais là où ces savoirs n'existaient pas.	P.181 فقه اللغة والبيولوجيا والاقتصاد السياسي لم تنشأ على أنقاض النحو العام والتاريخ الطبيعي وتحليل الثروات، بل تأسست حيثما لم تكن هذه توجد.
VE,205 Filología, biología y economía política se constituyen no en el lugar de la *gramática general,* de la *historia natural* y del *análisis de las riquezas,* sino allí donde estos saberes no existían.	

TO	VA
P. 220 la «philologie» étudiera non plus les fonctions représentatives du discours, mais un ensemble de constantes morphologiques soumises à une histoire.	P.181 كان على «فقه اللغة» لأجل أن يوحد الأحكام الصورية للغة ما (قدرتها على إنشاء قضايا) وبين المعنى الذي تفيده مفرداتها، أن يقلع عن دراسة الوظائف التمثيلية للخطاب، ليصب اهتمامه على دراسة مجموع الثوابت المورفولوجية الخاضعة لتاريخ.
VE,205 la "filología" estudiará no ya las funciones representativas del discurso, sino un conjunto de constantes morfológicas sometidas a una historia.	

TO	VA
P. 232 Quel nouveau mode d'être ont-ils dû recevoir pour que tous ces changements	P. 191-192 أي نمط كينونة جديد كان عليها الحصول عليه كي يطرأ ما طرأ من تغير، وتظهر إلى

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

aient été possibles et pour que soient apparus, au terme de quelques années à peine, ces savoirs maintenant familiers que nous appelons depuis le XIXe siècle philologie, biologie, économie politique?	الوجود، في سنين معدودة، معارف أضحت مألوفة حالياً ومعروفة، أطلق عليها منذ القرن التاسع عشر اسم: علم اللغة، البيولوجيا، و الاقتصاد السياسي؟
VE,216 ¿Qué nuevo modo de ser han debido recibir para que todos estos cambios hayan sido posibles y para que hayan aparecido, apenas al cabo de algunos años, estos saberes, ahora familiares, que llamamos, a partir del siglo XIX, *filología, biología y economía política?*	

TO	VA
P. 233 Signes dispersés dans l'espace du savoir puisqu'ils se laissent apercevoir dans la formation ici d'une philologie, là d'une économie politique, là encore d'une biologie.	P.192 علامات مبعثرة في فضاء المعرفة، ما دام بالإمكان إدراكها والوقوف عليها بخصوص نشأة علم اللغة، أو نشأة الاقتصاد السياسي، أو حتى نشأة البيولوجيا.
VE,217 Signos dispersos en el espacio del saber ya que se dejan percibir aquí en la formación de una filología, allá en la de una economía política y más allá en la de una biología.	

TO	VA
P. 258 On voit comment les deux termes de cette opposition se prêtent appui et se renforcent l'un l'autre; c'est dans le trésor des connaissances positives (et surtout de celles que peuvent délivrer la biologie, l'économie ou la philologie)	P. 210 ونلاحظ هنا كيف أن حدي التناقض هذين يكمل أحدهما الآخر ويدعمه. ففي معين المعرفة الوضعية (كتلك التي تقوم عليها خصوصاً البيولوجيا والاقتصاد وفقه اللغة)
VE,240 Vemos cómo los dos términos de esta oposición se prestan apoyo y se refuerzan uno a otro; en el tesoro de los conocimientos positivos (y sobre todo de los que pueden entregar la biología, la economía y la filología)	

TO	VA
P. 259 la tentative pour purifier, formaliser et peut-être mathématiser les domaines de l'économie, de la biologie et finalement de la linguistique elle-même.	P. 211 ومحاوله تأسيسها فلسفياً وبنائها بناء صورياً وفي محاولة تجريد ميادين الاقتصاد والبولوجيا ثم اللسانيّات ذاتها.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,241
la tentativa de purificar, formalizar y, quizá, matematizar, los dominios de la economía, de la biología y, por último, de la lingüística misma.

T2/T4

TO	VA
P. 264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique parce que tous ces modes de connaissance ont rectifié leurs méthodes, approché de plus près leur objet, rationalisé leurs concepts, choisi de meilleurs modèles de formalisation	P.216 ولن يكون من الأصحّ الصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياساً، لأن جميع هذه الأشكال المعرفية قد عدَّلت طرائقها، واقتربت أكثر من موضوعها وعقلنت مفاهيمها، واختارت نماذج تعقيدية أفضل
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política, porque todos estos modos de conocimiento han rectificado sus métodos, se han acercado más a su objeto, han racionalizado sus conceptos, elegido mejores modelos de formalización	

TO	VA
P. 265 on peut, cependant, en déceler quelques signes à travers les oeuvres de Ricardo pour l'économie, de Cuvier pour la biologie, de Bopp pour la philologie	P.217 لا شك في أن بنية هذه الأشكال الأساسية مطمورة بعيداً في عمق الطبقات الأركيولوجية: غير أنه بوسعنا اكتشاف بعض إماراتها من خلال أعمال ريكاردو في الاقتصاد، وكوفييه في البيولوجيا، وبوپ في فقه اللغة.
VE,247-248 sin embargo, se pueden descubrir algunos signos de ella a través de las obras de Ricardo, por lo que respecta a la economía, de Cuvier en la biología y de Bopp en la filología.	

TO	VA
P.294 Pour toutes ces raisons, sans doute, la naissance de la philologie est restée dans la conscience occidentale beaucoup plus	P. 237 لهذه الأسباب جميعها دون شك بقيت نشأةُ فقه اللّغة في الضمير الغربي أقلّ حضوراً من نشأة البيولوجيا والاقتصاد السياسي.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

discrète que celle de la biologie et de l'économie politique.	
VE,276 Sin duda alguna, por todas estas razones el nacimiento de la filología quedó dentro de la conciencia occidental de manera más discreta que el de la biología y el de la economía política.	

TO	VA
P. 297 Mais l'important pour la constitution de la philologie n'est pas tellement de savoir si les éléments de la conjugaison ont pu bénéficier, dans un passé plus ou moins lointain, d'une existence isolée avec une valeur autonome.	P.239 وليس المهمّ بالنسبة لنشوء فقه اللغة أن نعرف، إذا ما كان لعناصر التصريف في ماضٍ قريبٍ أو بعيد وجود مستقبل وقيمة قائمة بذاتها.
VE,278 Pero lo importante para la constitución de la filología no es saber si los elementos de la conjugación han tenido el beneficio, en un pasado más o menos lejano, de una existencia aislada con un valor autónomo.	

TO	VA
P. 297 On comprend que la nouvelle philologie, ayant maintenant pour caractériser les langues ces critères d'organisation intérieure, ait abandonné les classements hiérarchiques que le XVIIIe siècle pratiquait.	P.239 نفهم الآن كيف أن فقه اللغة الممسك بهذه المعايير القائمة على التنظيم الداخلي لوصف اللغات، قد تخلّى عن تلك التصنيفات الطبقية السائدة في القرن الثامن عشر.
VE,279 Se comprende que la nueva filología que tiene ahora para caracterizar las lenguas criterios de organización interna, haya abandonado las clasificaciones jerárquicas que se usaban en el siglo XVIII	

TO	VA
P. 299 Et il a fallu justement que Saussure contourne ce moment de la parole qui fut majeur pour toute la philologie du XIXe siècle, pour restaurer, au-delà des formes historiques, la dimension de la langue en général, et rouvrir par-delà tant d'oubli, le vieux problème du signe, qui avait animé toute la pensée sans interruption	P.240 لذلك اضطر سوسير أن يلتفّ حول لحظة الكلام هذه، الحاسمة بالنسبة لكل فقه اللّغة في القرن التاسع عشر، ليعيد بناء فقه اللّغة في عموميته، متخطّياً بذلك الأشكال التاريخيّة، ويطرح من جديد، بعد طول نسيان، إشكالية الإشارة (le signe) القديمة، التي ما توقفت لحظة واحدة عن تحريك كل الفكر منذ پور

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

depuis Port-Royal jusqu'aux derniers Idéologues.	(les رويال وحتى آخر المَذْهَبِيينْ idéologues).
VE,280 Y ha sido menester justo que Saussure dé la vuelta a ese momento de la palabra que fue el mayor para toda la filología del siglo XIX, a fin de restaurar, más allá de las formas históricas, la dimensión de la lengua en general, y reabrir por encima de tanto olvido el viejo problema del signo que había animado sin interrupción todo el pensamiento desde Port-Royal hasta los últimos Ideólogos.	

TO	VA
P. 303 c'est qu'au moment où la philologie se constitue par la découverte d'une dimension de la grammaire pure, on se remet à attribuer au langage de profonds pouvoirs d'expression	P.242 ذلك أنَّه في الوقت الذي ينشأ فيه فقه اللّغة بواسطة اكتشاف أحد أبعاد النحو البحت، نرى اللغويّين يعزون إلى اللغة قدرات تعبيرية كبيرة
VE,284 se trata de que, en el momento en que se constituye la filología por el descubrimiento de una dimensión de la gramática pura, se pasa a atribuir al lenguaje profundos poderes de expresión	

TO	VA
P. 304 Tout au long du XIXe siècle la philologie aura de profondes résonances politiques.	P. 243 لذلك كان لفقه اللغة أصداء سياسية عميقة طوال القرن التاسع عشر.
VE,284 Todo a lo largo del siglo XIX, la filología tendrá profundas resonancias políticas.	

TO	VA
P. 304 Et c'est là le quatrième grand segment théorique qui caractérise l'apparition de la philologie.	P.243 وهذا هو القسم النظري الرابع الذي ميَّز ظهور فقه اللّغة.
VE,285 Es éste el cuartogran segmento teórico que caracteriza la aparición de la filología.	

TO	VA
P. 307 On sait bien que Saussure n'a pu échapper à cette vocation diachronique de	P. 245 فمن المعلوم أن سوسير لم يتمكن الإفلات من هذه النزعة التعاقبيّة في فقه اللّغة إلّا بربط

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

la philologie, qu'en restaurant le rapport du langage à la représentation	اللّغة بالتمثيل من جديد
VE,287 Se sabe que Saussure no pudo escapar a esta vocación diacrónica de la filología sino restaurando la relación del lenguaje con la representación	

TO	VA
P. 307 la philologie dénouera les rapports que le grammairien avait établis entre le langage et l'histoire externe pour définir une histoire intérieure.	P. 246 سوف يفك فقه اللغة الروابط التي أقامها النحوي بين اللّغة والتاريخ الخارجي ليحدِّد تاريخاً داخلياً
VE,288 la filología destacara las relaciones que el gramático había establecido entre el lenguaje y la historia externa para definir una historia interior.	

TO	VA
P. 307 On peut remarquer que les quatre segments théoriques qui viennent d'être analysés, parce qu'ils constituent sans doute le sol archéologique de la philologie, correspondent terme à terme et s'opposent à ceux qui permettaient de définir la grammaire générale	P.246 يمكن الملاحظة أن الاقسام النظريّة الأربعة التي سبق تحليلها، نظراً لأنها تشكِّل دون أي شك أرضيّة فقه اللغة الأركيولوجية، تقابل وتناقض واحداً فواحداً تلك التي سمحت بتحديد النحو العام.
VE,288 Puede señalarse que los cuatro segmentos teóricos que acaban de ser analizados, por constituir sin duda alguna el suelo arqueológico de la filología, corresponden término por término y se oponen a los que permitieron definir la gramática general.	

TO	VA
P. 310 Il était nécessaire qu'une logique symbolique naisse, avec Boole, à l'époque même où les langages devenaient objets pour la philologie	P.247 كان من المحتوم ان ينشأ المنطق الرمزي، مع بول (Boole)، في العصر الذي باتت فيه اللغات موضوعات لفقه اللغة
VE,290 Era necesario que naciera una lógica simbólica, con Boole, en la época misma en que los lenguajes se convertían en objetos de la filología	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 311 La philologie comme analyse de ce qui se dit dans la profondeur du discours est devenue la forme moderne de la critique.	P.248 وأصبح فقه اللّغة، كتحليل لما يُقال في أعماق الخطاب، الشكل الحديث للنقد.
VE,291 La filología como análisis de lo que se dice en la profundidad del discurso se ha convertido en la forma moderna de la crítica.	

TO	VA
P. 313 La littérature, c'est la contestation de la philologie (dont elle est pourtant la figure jumelle)	P.250 الأدب هو الاعتراض ضد فقه اللّغة (وهما مع ذلك توأمان)
VE,293 La literatura es la impugnación de la filología (de la cual es, sin embargo, la figura gemela)	

TO	VA
P. 321 Les thèmes modernes d'un individu vivant, parlant et travaillant selon les lois d'une économie, d'une philologie et d'une biologie	P.258 إن الموضوعة الحديثة حول فرد حيّ ينطق ويعمل وفق قوانين الاقتصاد وفقه اللّغة والبيولوجيا
VE,302 Los temas modernos de un individuo que vive, habla y trabaja de acuerdo con las leyes de una economía, de una filología y de una biología	

TO	VA
P. 323 Lorsque l'histoire naturelle devient biologie, lorsque l'analyse des richesses devient économie, lorsque surtout la réflexion sur le langage se fait philologie et que s'efface ce discours classique où l'être et la représentation trouvaient leur lieu commun, alors, dans le mouvement profond d'une telle mutation archéologique, l'homme apparaît avec sa position ambiguë d'objet pour un savoir et de sujet qui connaît	P. 260 عندما يصبح التاريخُ الطبيعي بيولوجيا، ودراسةُ الثروات اقتصاداً وبالأخص عندما يتحول التفكيرُ في اللّغة فقهَ لغةٍ ويمّحي ذاك الخطاب الكلاسيكي، حيث تجد الكينونة والتمثيل موقعاً مشتركاً عندئذٍ يظهر الإنسان، في خضمِّ هذا التغيُّر الأركيولوجي، بوضعه الملتبس كموضوع للمعرفة وكذات يعرف

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,303-304
Cuando la historia natural se convierte en biología, cuando el análisis de la riqueza se convierte en economía, cuando, sobre todo, la reflexión sobre el lenguaje se hace filología y se borra este *discurso* clásico en el que el ser y la representación encontraban su lugar común, en tonces, en el movimiento profundo de tal mutación arqueológica, aparece el hombre con su posición ambigua de objeto de un saber y de sujeto que conoce

TO	VA
P. 356 Il était bien nécessaire dans ces conditions que la connaissance de l'homme apparaisse, en sa visée scientifique, comme contemporaine et de même grain que la biologie, l'économie et la philologie si bien qu'on a vu en elle, tout naturellement, un des progrès les plus décisifs faits, dans l'histoire de la culture européenne, par la rationalité empirique.	P.284 وكان لابد لمعرفة الانسان أن تظهر، في هذه الظروف، وفي تطلعها العلمي، كمعاصرة ومن ذات بذرة البيولوجيا والاقتصاد وفقه اللغة. مما جعلها طبيعياً، تُعتبر أحدَ المظاهر الحاسمة للتقدم الذي حققته العقلانية التجريبية في تاريخ الثقافة الأوروبية.
VE,235 Era muy necesario en estas condiciones que el conocimiento del hombre apareciera, en su dirección científica, como contemporáneo y del mismo género que la biología, la economía y la filología, a tal grado que se vio en él, muy naturalmente, uno de los progresos decisivos hechos, en la historia de la cultura europea, por la racionalidad empírica.	

7.3.6.2. Comentario

En el grueso de los casos, la palabra *philologie* ha sido vertida por parte de los casos recurriendo a una expresión que en la cultura árabe goza de bastante difusión: *fiqh al-luġa* (فقه اللغة), expresión que fue usada por los gramáticos árabes clásicos en el siglo VIII y IX para referirse a las cuestiones inherentes a la lengua árabe, salvo aquellas materias relativas a la fonética (الأصوات), la conjugación (الصرف) y la sintaxis (النحو). De hecho, lo encontramos como elemento constituyente de títulos de obras árabes clásicas bastante concidas como por ejemplo: *al-ṣāḥibī fī fiqh al-luġa wa sunan al-'arab fī kalāmi-ha* (الصاحبي فى فقه اللغة وسنن العرب فى كلامها) de Aḥmad Ibn Fāris (m. 395/1005) y *Fiqh al-luġa* (فقه اللغة) de Abī Manṣūr al-Ṯaʿālibī (m. 429/1037).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Fiqh al-luġa (فقه اللغة) es, por ejemplo, la solución proporcionada por el T1. Los traductores T1/T2 apoyan esa propuesta, en la primera aparición del término, con un préstamo naturalizado que añaden entre paréntesis.

El T3 muestra cierta indecisión respecto a la traducción de este término técnico. Alterna las siguientes propuestas *ʿilm al-luġa* (علم اللغة) y *fiqh al-luġa* (فقه اللغة) como equivalentes de traducción, mostrando una leve preferencia por la última expresión. La misma expresión por la que optan también los traductores T2/T4, que preservan como única correspondencia en las treinta y cuatro ocurrencias que registra el término en los capítulos traducidos por ellos. Esta decisión de traducir lingüística por *fiqh al-luġa* (فقه اللغة) es acertada, pero es necesaria una precisión en la que se aclara que si bien este equivalente árabe goza de bastante tradición, no se debe sin embargo olvidar que en Foucault se usa para expresar el significado de una disciplina que sólo pudo existir en la *episteme* moderna occidental.

En lo que se refiere al vocablo *linguistique*, el calco de expresión es la solución traslativa. El T1 opta por *al-alsuniyya* الألسنية, mientras que en el capítulo IV, traducido conjuntamente por este traductor T1 y el T2, encontramos la siguiente propuesta de traducción: *al-lisāniyyat* اللسانيات, al que anteponen la palabra *ʿilm* (علم, ciencia), siendo, en nuestra opinión, una adición innecesaria dado que el sufijo *iyyāt* يات designa de por sí «ciencia» o «disciplina» como por ejemplo en *al-riyāḍiyyāt* (الرياضيات, matemáticas).

Los traductores T2/T4 hacen uso igualmente de la técnica de calco de expresión. Sus propuestas ponen de manifiesto una vez más, sobre todo al principio, su indecisión ante la tarea de traducción de los términos técnicos. Sus soluciones oscilian entre dos palabras: *al-lisāniyya* اللسانية, utilizando el singular de la palabra *al-lisāniyyāt* اللسانيات y *al-alsuniyya* الألسنية que como vimos fue utilizado por el T1.

Nosotros y en aras de conservar la cohesión léxica del texto meta, nos decantamos por el equivalente *al-lisāniyyāt* اللسانيات de bastante difusión en el mundo árabe.

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.7. *Économie politique*

7.3.7.1. Soluciones de traducción

T1

TO	VA
P. 13 quelles modalités de l'ordre ont été reconnues, posées, nouées avec l'espace et le temps, pour former le socle positif des connaissances telles qu'elles se déploient dans la grammaire et dans la philologie, dans l'histoire naturelle et dans la biologie, dans l'étude des richesses et dans l'économie politique.	P. 25 وأي صيغ من صيغ النظام قد عرفت وطرحت وربطت مع المكان والزمان لكي تشكل القاعدة الإيجابية للمعارف كما هي منتشرة في النحو وفي فقه اللغة، في التاريخ الطبيعي وفي علم الأحياء، وفي دراسة الثروات وفي الاقتصاد السياسي.
VE,7 qué modalidades del orden han sido reconocidas, puestas, anudadas con el espacio y el tiempo, para formar el pedestal positivo de los conocimientos, tal como se despliegan en la gramática y en la filología, en la historia natural y en la biología, en el estudio de las riquezas y en la economía política.	

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

TO	VA
P. 178 De même, pas d'économie politique, parce que, dans l'ordre du savoir, la production n'existe pas.	P. 151 كذلك وبنفس الكيفية، لم يكن فيه أثر للاقتصاد السياسي، لأن نظام المعرفة لم يكن يعرف الإنتاج.
VE,164 Asimismo, tampoco existía una economía política, ya que, en el orden del saber, no existe la producción.	

TO	VA
P. 178 Et ainsi, de pièces et de morceaux, l'économie politique aurait silencieusement mis en place ses thèmes essentiels, jusqu'au moment où, reprenant dans un autre sens l'analyse de la	P.152 وهكذا شيئاً فشيئاً وبالتدريج، تمكن الاقتصاد السياسي من أن يبني وبتؤدة، أفكاره المحورية الأساسية، حتى اللحظة التي حلل فيها. دم سميث (Adam Smith) الإنتاج، من زاوية

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

production, Adam Smith aurait mis au jour le processus de la division croissante du travail, Ricardo le rôle joué par le capital, J.-B. Say quelques-unes des lois fondamentales de l'économie de marché	نظر أخرى، مما ساعد على الوقوف على مسلسل التقسيم المتزايد للعمل، كما مكن ريكاردو، حسبهم، من أن يهتدي الى الدور الذي يلعبه رأس المال، و «جـ. ب. صي» من اكتشاف بعض القوانين الأساسية لاقتصاد السوق.
VE,165 Y así, formada por piezas y trozos, la economía política plantearía silenciosamente sus temas esenciales, hasta el momento en que, retomando en un sentido distinto el análisis de la producción, Adam Smith sacara a luz el proceso de la creciente división del trabajo, Ricardo el papel desempeñado por el capital, J. B. Say algunas de las leyes fundamentales de la economía de mercado.	

TO	VA
P. 178 Dès lors l'économie politique se serait mise à exister avec son objet propre et sa cohérence intérieure.	P.152 ومنذ ذلك حين استطاع الاقتصاد السياسي، في رأيهم، أن يقف على قدميه كعلم له موضوعه المحدد ومبادئه المحددة المترابطة فيما بينها ترابطا داخليا.
VE,165 Desde entonces, habría empezado a existir la economía política con su objeto propio y su coherencia interior.	

TO	VA
P. 204 La Physiocratie n'a sans doute pas l'importance que lui ont attribuée les économistes dans la première partie du XIXe siècle, quand ils cherchaient en elle l'acte de fondation de l'économie politique	P.170 غني عن البيان إذن، أن المذهب الفيزيوقراطي، لم تكن له كل تلك الأهمية التي تصورها اقتصاديو النصف الأول من القرن التاسع عشر، حينما رأوا في ظهوره بداية لعلم جديد هو الاقتصاد السياسي.
VE,189 El Fisiocratismo no tiene, sin duda alguna, la importancia que le atribuyeron los economistas en la primera parte del siglo XIX, cuando buscaban en él el acta de fundación de la economía política.	

TO	VA
P. 220 Philologie, biologie et économie politique se constituent non pas à la place de la Grammaire générale, de l' Histoire naturelle et de l'Analyse des richesses, mais là où ces savoirs n'existaient pas.	P.181 فقه اللغة والبيولوجيا والاقتصاد السياسي لم تنشأ على أنقاض النحو العام والتاريخ الطبيعي وتحليل الثروات، بل تأسست حيثما لم تكن هذه توجد.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

VE,205
Filología, biología y economía política se constituyen no en el lugar de la *gramática general*, de la *historia natural* y del *análisis de las riquezas*, sino allí donde estos saberes no existían.

TO	VA
P. 232 Quel nouveau mode d'être ont-ils dû recevoir pour que tous ces changements aient été possibles et pour que soient apparus, au terme de quelques années à peine, ces savoirs maintenant familiers que nous appelons depuis le XIXe siècle philologie, biologie, économie politique?	P. 191-192 أي نمط كينونة جديد كان عليها الحصول عليه كي يطرأ ما طرأ من تغير، وتظهر إلى الوجود، في سنين معدودة، معارف أضحت مألوفة حالياً ومعروفة، أطلق عليها منذ القرن التاسع عشر اسم: علم اللغة، البيولوجيا، و الاقتصاد السياسي؟
VE,216 ¿Qué nuevo modo de ser han debido recibir para que todos estos cambios hayan sido posibles y para que hayan aparecido, apenas al cabo de algunos años, estos saberes, ahora familiares, que llamamos, a partir del siglo XIX, *filología, biología y economía política?*	

TO	VA
P. 233 Signes dispersés dans l'espace du savoir puisqu'ils se laissent apercevoir dans la formation ici d'une philologie, là d'une économie politique, là encore d'une biologie.	P.192 علامات مبعثرة في فضاء المعرفة، ما دام بالإمكان إدراكها والوقوف عليها بخصوص نشأة علم اللغة، أو نشأة الاقتصاد السياسي، أو حتى نشأة البيولوجيا.
VE,217 Signos dispersos en el espacio del saber ya que se dejan percibir aquí en la formación de una filología, allá en la de una economía política y más allá en la de una biología.	

TO	VA
P. 233 On assure volontiers qu'Adam Smith a fondé l'économie politique moderne on pourrait dire l'économie tout court en introduisant dans un domaine de réflexion qui ne le connaissait pas encore le concept de travail.	P.193 يعتقد عادة أن **أدم سميث** قد أسَّس الاقتصاد السياسي الحديث ـ أو الاقتصاد ـ باقحامه مفهوم العمل في ميدان تفكير كان يجهل ذلك المفهوم.
VE,217 Aseguramos de buen grado que Adam Smith es el fundador de la economía política moderna —podría decirse de la economía, sin más— al introducir el concepto de trabajo en un dominio de la reflexión que no lo conocía aún.	

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

TO	VA
P. 255 Il y a donc une correspondance certaine entre la critique kantienne et ce qui à la même époque se donnait comme la première forme à peu près complète d'analyse idéologique. Mais l'Idéologie, en étendant sa réflexion sur tout le champ de la connaissance depuis les impressions originaires jus qu'à l'économie politique en passant par la logique, l'arithmétique, les sciences de la nature et la grammaire.	P.208 ثمة إذن توافق ما بين النقد الكانطي وبين ما اعتُبر في الفترة نفسها كشكل أولي ومكتمل شيئاً ما، للتحليل الأيديولوجي. غير أن الأيديولوجيا بتوسيعها لمجال تفكيرها حتي يشمل حقل المعرفة برمته ـ بدءاً بالانطباعات الأولية، حتى الاقتصاد السياسي، مروراً بالمنطق والحساب وعلوم الطبيعة والنحو.
VE,237 Así, pues, hay una correspondencia cierta entre la crítica kantiana y lo que por la misma época se ofrecía como primera forma, más o menos completa, de análisis ideológico. Pero la Ideología, al extender su reflexión sobre todo el campo del conocimiento —desde las impresiones originales hasta la economía política, pasando por la lógica, la aritmética, las ciencias de la naturaleza y la gramática.	

T2/T4

TO	VA
P. 264 Il ne serait pas plus exact d'imaginer que la grammaire générale est devenue philologie, l'histoire naturelle biologie, et l'analyse des richesses économie politique parce que tous ces modes de connaissance ont rectifié leurs méthodes, approché de plus près leur objet, rationalisé leurs concepts, choisi de meilleurs modèles de formalisation.	P.216 ولن يكون من الأصحّ الصوّر بأن النحو العام قد أصبح فقهاً لغوياً، والتاريخ الطبيعي بيولوجياً، وتحليل الثروات اقتصاداً سياساً، لأن جميع هذه الأشكال المعرفية قد عدَّلت طرائقها، واقتربت أكثر من موضوعها وعقلنت مفاهيمها، واختارت نماذج تعقيدية أفضل.
VE,247 Tampoco sería más exacto el imaginar que la gramática general se ha convertido en filología, la historia natural en biología y el análisis de las riquezas en economía política, porque todos estos modos de conocimiento han rectificado sus métodos, se han acercado más a su objeto, han racionalizado sus conceptos, elegido mejores modelos de formalización.	

TO	VA
P. 293 On porte volontiers attention aux	P. 236 فنحن نغير عادة انتباهنا، وبطيبة خاطر،

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

premiers moments de l'économie politique, à l'analyse par Ricardo de la rente foncière et du coût de production: on reconnaît ici que l'événement a eu de grandes dimensions puisque, de proche en proche, il a non seulement permis le développement d'une science, mais aussi entraîné un certain nombre de mutations économiques et politiques.	لمراحل الاقتصاد السياسيّ الأولى، للتحليل الذي قام به ريكاردو حولّ المردود العقاري وحول كلفة الإنتاج: نقرّ هنا بأنه كانت لهذا الحدث أبعادٌ عظيمة، إذ إنه لم يمهِّد تدريجيا فقط لنشوء علمٍ، بل نجم عنه أيضا عددٌ من التحوّلات الاقتصادية والسياسية.
VE,275 Se presta de buen grado atención a los primeros momentos de la economía política, al análisis de Ricardo sobre la renta de la tierra y el costo de producción: se reconoce aquí que el acontecimiento ha tenido grandes dimensiones ya que no sólo permitió cada vez más el desarrollo de una ciencia, sino que también entrañó un cierto número de mutaciones económicas y políticas.	

TO	VA
P. 294 Pour toutes ces raisons, sans doute, la naissance de la philologie est restée dans la conscience occidentale beaucoup plus discrète que celle de la biologie et de l'économie politique.	P. 237 لهذه الأسباب جميعها دون شك بقيت نشأةُ فقه اللّغة في الضمير الغربي أقلّ حضوراً من نشأة البيولوجيا والاقتصاد السياسي. بالرغم من أنها تندرج في ذات الانقلاب الأركيولوجي.
VE,276 Sin duda alguna, por todas estas razones el nacimiento de la filología quedó dentro de la conciencia occidental de manera más discreta que el de la biología y el de la economía política.	

7.3.7.2. Comentario

Para la expresión *économie politique* todos los traductores han coincidido en ofrecer la misma solución. Ha sido vertida en el texto meta recurriendo a una traducción literal, palabra por palabra. *Économie* por اقتصاد *iqtiṣād* (economía) y el adjetivo *politique* por *al-siyāsī* (político), السياسي: الاقتصاد السياسي *iqtiṣād al-siyāsī* (economía política).

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

7.3.8. Le trièdre des savoirs

Al espacio plano y homogéneo de la *mathesis universalis* le sucede el *triedro de los saberes,* cuyas dimensiones son: reflexión filosófica, ciencias matemáticas y físicas, ciencias empíricas (economía, biología, lingüística). Las dos primeras dimensiones forman el plano común de la formalización. La tercera forma con la segunda el plano común de lo matematizable en las ciencias empíricas y con la primera el plano común de las filosofías de la vida, del hombre alienado, de las formas simbólicas. En el interior del triedro hay un vacío: ahí es donde han aparecido el hombre y las ciencias humanas. El hombre es definido como eso que piensa y eso que hay que conocer. Pero lo que hay que conocer está a cargo de la economía, la biología y la lingüística; y eso que piensa es ya objeto de la antropología filosófica. De ahí que las ciencias humanas oscilen entre los tres ejes del triedro. No es que el hombre sea "complejo", es que las ciencias humanas toman de la biología el modelo de la función (con su consecuencia: el concepto de *norma;* de la economía, el de conflicto; del lenguaje, el del sentido. No es un objeto eterno, el hombre, el que las ha hecho nacer, sino que la *episteme* moderna ha hecho nacer al hombre como objeto. El hombre es sólo *un desgarrón en el orden de las cosas* (MC, 15; ed. esp. 9), en todo caso una configuración trazada por la reciente configuración del saber. Lo que constituye lo específico de las ciencias humanas es su pretensión de tratar como objeto la representación, que es su condición de posibilidad; de ahí su permanente "crítica" y su mala conciencia. La emergencia de una ruptura está en el psicoanálisis, la etnología y la lingüística. Son esas *contraciencias* que no tienen por objeto al hombre sino aquello que hace posible un saber acerca del hombre.

7.3.8.1. Soluciones de traducción

T1

No hay ocurrencias

T1/T2

No hay ocurrencias

T3

No hay ocurrencias

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

T2/T4

TO	VA
P.355 LE TRIÈDRE DES SAVOIRS	P. 283 مثلث المعارف
VE,334 El triedro de los saberes	

TO	VA
P.358 De ce trièdre épistémologique, les sciences humaines sont exclues, en ce sens du moins qu'on ne peut les trouver sur aucune des dimensions ni à la surface d'aucun des plans ainsi dessinés. Mais on peut dire aussi bien qu'elles sont incluses par lui, car c'est dans l'interstice de ces savoirs, plus exactement dans le volume défini par leurs trois dimensions qu'elles trouvent leur place. Cette situation (en un sens mineure, en un autre privilégiée) les met en rapport avec toutes les autres formes de savoir	P.285 أمّا العلوم الإنسانية، فقد استُبعدت عن هذا الجرم الثلاثي السطوح، بمعنى أنه لا يمكن الوقوع عليها على أي من أبعاده أو من مسطحاته. غير أنّه يُمكن القول أيضاً إنها موجودة ضمنه، إذ تجد مكانها في ثغرات تلك المعارف، أو بالأحرى في المجال الذي تحدده أبعادها الثلاثة. فيجعلها هذا الوضع (الثانوي والمميّز معاً) تتصل بسائر أشكال المعرفة
VE,337 Las ciencias humanas están excluidas de este triedro epistemológico, cuando menos en el sentido de que no se las puede encontrar en ninguna de las dimensiones ni en la superficie de ninguno de los planes así dibujados. Pero de igual manera puede decirse que están incluidas en él, ya que es en el intersticio de esos saberes, más exactamente en el volumen definido por sus tres dimensiones donde encuentran su lugar. Esta situación (en un sentido menor, en otro, privilegiada) las pone en relación con todas las otras formas de saber	

7.3.8.2. Comentario

El nombre que designa esta figura geométrica, de la que se sirve Foucault para situar el lugar que ocupan las denominadas ciencias humanas, es traducido por los traductores T2/T4, por medio de una traducción literal: *muṯallaṯ al-ma'ārif* (مثلث المعارف, «triángulo de los saberes»). Queda clara, entonces, la alteración que se produce en la noción de esta figura geométrica que, de ser una figura poliédrica, es decir, un espacio voluminoso y abierto de acuerdo con tres dimensiones, pasa a ser un triángulo, o sea, un espacio con dos dimensiones. Lo cual constituye un error muy

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

grave, ya que en el paso de triedro a triángulo, al desaparecer el volumen, se pierde el espacio donde se sitúan las ciencias humanas, y con él se desfigura el proyecto confeccionado alrededor de su *arqueología*.

En la segunda aparición del término los traductores recurren a una ampliación lingüística: *al-ŷurm al-ṯulāṯī al-suṭūḥ* (الجرم الثلاثي السطوح, «cuerpo o volumen de tres caras»), acercándose, de este modo, al significado de la palabra de origen. No obstante, se pierde en esta traducción, como vimos en los gráficos recogidos arriba la palabra *épistémologique* que caracteriza la naturaleza de este volumen. Creemos que, al estar centrada la atención principal del traductor en trasladar triedro a la lengua árabe, éste tuvo un *lapsus calami* y olvidó traducir el segmento más importante de la expresión que es *epistemológico*.

Esta propuesta de traducción parece estar elaborada con base en el equivalente que ofrece el diccionario bilingüe *al-Manhal* (1983) para el adjetivo *trièdre*. Este diccionario no recoge el sustantivo de dicho término *trièdre*. Nosotros creemos que en vez de *ŷurm* (جرم, «cuerpo celeste») hubiera sido oportuno que los traductores eligiesen la palabra *šakl* (شكل, «figura»), puesto que la palabra "« جرم y, sobre todo en plural *aŷrām* أجرام, significaría cuerpo celeste o astro جرم سماوي

La figura del triedro es muy importante para determinar el lugar de las ciencias humanas; es la única figura capaz de localizar el sitio que ocupan las ciencias humanas objeto de estudio de la *arqueología*. Si los traductores no han entendido esta figura, esto quiere decir que no han entendido bien la obra, puesto que *Les mots et les choses* tiene como objetivo primordial definir la posición que debe darse a las *ciencias humanas* en la *episteme* del saber moderno.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

CONCLUSIONES

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

Conclusiones

El trabajo que hemos llevado a cabo en esta investigación nos ha permitido extraer las siguientes conclusiones:

1. En los estudios filosóficos sólo se menciona la faceta de traductor de Foucault como dato biográfico, pero no es motivo de reflexión. Lo mismo ocurre, pero de diferente manera, en los Estudios de Traducción. En éstos se utilizan las ideas de Foucault pero no se ha realizado hasta el momento ningún estudio acerca de su experiencia traductora. En nuestra tesis no hemos llevado a cabo un análisis, una crítica de Foucault en tanto que traductor, sino que el descubrimiento de esta faceta supone uno de los resultados de nuestra investigación. En este sentido, quizás el mayor descubrimiento que hemos realizado, tras haber conocido la faceta de traductor de Foucault, es su clara consciencia de cada una de las etapas de la traducción, hasta tal punto de que podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que lo que Foucault realiza es una práctica *arqueológica* de la traducción. Y éste es un dato que ha pasado desapercibido para el conjunto de los estudiosos de Foucault, en particular, y de la traducción, en general, hasta el momento de elaborar esta investigación. Dentro de la dimensión traductora y traductológica de la obra de Foucault hay que destacar el principio de documentación exhaustiva, principio éste que Foucault aplica de modo permanente en todos sus trabajos. No quiso contentarse con traducir del alemán al francés *Traum und Existenz* (traducido al francés como *Le Rêve et l'Existence*), sin antes haber procedido a documentarse sobre todos los aspectos relativos al mismo o, si se quiere y en términos de Foucault, sin haber explorado las condiciones de posibilidad en las que había ocurrido ese texto. La documentación es la premisa necesaria para garantizar una traducción en condiciones o, al menos, garantizar un inicio correcto del proceso de trasvase lingüístico.

2. La obra de Foucault ha hallado aplicación en numerosos y variados campos del saber. Entre ellos la traductología, donde sus ideas han propiciado teorías

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

traductoras como la del *giro cultural* y que están plenamente enraizadas en la crítica de Foucault al estructuralismo y a las propuestas del mismo para tener en cuenta otros aspectos de la cultura que habían pasado desapercibidos hasta este momento y que resultan de gran relevancia y productividad en el campo de la traducción. La última gran aportación o, mejor dicho, la penúltima gran aportación de los planteamientos de Foucault a la práctica y teoría de la traducción, viene representada por el *giro ético* de la traducción tal como se aprecia en Berman (1995), Vidal Claramonte (1998), Venuti (1995) y Brisset (2008).

3. Respecto a la relación de Foucault con lo árabe y lo islámico, hemos comprobado que es necesario distinguir entre:
    a. El Foucault pensador, cuyo vínculo con la cultura árabe e islámica se limita a unas sucintas referencias a la lengua árabe (en *Les mots et les choses*), a la medicina y los hospitales (en *Histoire de la folie à l'age classique* y «folie et civilisation») o a las prácticas eróticas orientales (*Histoire de la sexualité*).
    b. El Foucault *intelectual orgánico*, donde sí se nota un interés por la realidad sociopolítica del Islam: Túnez e Irán.

4. Además de ser su primera experiencia política, hemos constatado que la implicación de Foucault en la lucha de los estudiantes marxistas tunecinos que se rebelaron contra el régimen dictatorial de Burguiba tuvo un considerable impacto en su obra. Le llevó a reconsiderar el tratamiento de la cuestión del poder, priorizando el estudio de las prácticas con respecto a la teoría.

5. Los reportajes que Foucault elaboró sobre la revolución iraní contienen certeras reflexiones en torno a cuestiones sociopolíticas inherentes al mundo árabe e islámico; reflexiones que no han dejado de tener actualidad hasta el momento.
6. En torno a la obra de Michel Foucault, los árabes han adoptado dos posturas:

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

a. Defensores de los postulados foucaultianos, representan la mayoría y todos destacan la fecundidad y originalidad del pensamiento de Foucault, así como la dificultad que conlleva la lectura y comprensión de su obra.
b. Detractores, que son una pequeña minoría. Califican el proyecto filosófico de Foucault de confuso y contradictorio. Consideran *Les mots et les choses* una moda efímera en el pensamiento contemporáneo.

No obstante, la concepción recurrente sobre Foucault en los estudios árabes consultados es la de un filósofo estructuralista. Esta concepción es fruto de una asimilación servil de las opiniones generalistas que algunos pensadores occidentales formularon con anterioridad sobre Foucault y que la mayoría de los autores árabes abrazaron sin ningún ejercicio de crítica.

7. A propósito de la utilización de Michel Foucault por parte de los árabes, hemos comprobado que su método de *arqueología* ha sido utilizado como *caja de herramientas*, tal como era el deseo que expresó en su día Michel Foucault con respecto a su obra, para indagar en el legado árabe e islámico (, تراث *ṯurāt*).

8. Los autores árabes que han aprovechado más los materiales filosóficos propuestos por Foucault de dicha *caja de herramientas* son Mohammed Abed al-Yabri y Mohammed Arkoun. al-Yabri ha realizado una recepción selectiva de la *arqueología* mientras que Arkoun ha llevado a cabo una aplicación sin reservas de esa *arqueología* a la historia de la cultura árabe, es decir, que al-Yabri aplica las teorías filosóficas de Foucault a las condiciones particulares del legado árabe e islámico mientras que Arkoun estructura el legado islámico de acuerdo a esas mismas teorías, adaptándolo a ellas.
9. La traducción de Foucault al árabe empezó relativamente tarde (el primer texto traducido al árabe, «Nietzsche, Freud, Marx», data de 1978; *Les mots et les choses* fue vertida al árabe en 1990) con respecto a otros idiomas como el español (la primera traducción corresponde a «Les suivantes» y se remonta a

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

1967; *Les mots et les choses* traducida en 1969) o el italiano (1963 edición italiana de *Histoire de la Folie à l'âge classique* y *Les mots et les choses* en 1967). Las primeras traducciones árabes se centraron en textos breves (artículos, entrevistas, capítulos o introducciones de algunas obras más representativas de la producción foucaultiana) o en alguna obra de dimensiones más modestas, caso éste de *L'ordre du discours* (traducida por primera vez en 1983). De 1983 a 1994 se aprecia un salto cuantitativo que no cualitativo debido, sobre todo, a la aportación del proyecto de traducción *Yanābīʿ* -ينابيع -Beirut-Paris.

10. En las décadas de los ochenta y los noventa del siglo XX, definidas por nosotros como horizonte de traducción de la versión árabe de *Les mots et les choses*, se aprecia en los países árabes una toma de consciencia de la importancia del traducción y del cultivo de la filosofía.

11. La versión árabe de *Les mots et les choses* se inscribe en un interés general por la traducción tanto oficial como individual en el ámbito de la cultura y sociedades árabes.

12. Los traductores de Foucault al árabe, en general, y los de *Les mots et les choses*, en particular, comparten posicionamiento ideológico, pertenecen a lo que se puede denominar como la izquierda intelectual árabe.

13. La decisión del iniciador de encargar la traducción al árabe de *Les mots et les choses* a un equipo de traductores en lugar de asignar el encargo a un sólo traductor se debe a la dificultad de la obra y al factor tiempo.

14. Cuatro fueron realmente los traductores y no cinco tal como recoge la información consignada en la portada, ya que según hemos podido constatar las tareas del iniciador se han limitado a la dirección del proyecto de traducción y la revisión.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

15. No se ha seguido un procedimiento organizativo que se suele aplicar al trabajo en equipo. Cada traductor se ha limitado a la realización de la traducción del fragmento de la obra asignado.

16. Hubiera sido pertinente, antes de acometer la traducción, que el director del proyecto escogiera a una persona que tuviera gran conocimiento de la terminología de Foucault y una competencia en las lenguas de trabajo con el propósito de elaborar una lista de términos clave de *Les mots et les choses* y sus posibles equivalentes árabes. Esta herramienta hubiera sido de suma utilidad para los traductores.

17. De los cuatro traductores, hemos verificado que solamente tres -Arodaky, Yafout y Abi Saleh- tienen, antes de la realización de la versión de *Les mots et les choses* al árabe, experiencia contrastada en la traducción del francés al árabe.

18. Sólo uno del conjunto de los traductores del equipo, Salem Yafout, es especialista en filosofía en general y en textos de Foucault en particular. Es decir, que cumple con el requisito de la competencia cognitiva específica exigido en la traducción de textos de filosofía, especialmente, en la traducción de sus términos técnicos.

19. Aparte del posicionamiento ideológico que existe entre Foucault y sus traductores al árabe, entre Yafout y Foucault se dan también afinidades epistemológicas.

20. Tres de los miembros del equipo de traducción de Les mots et les choses son colaboradores habituales en la revista al-Fikr al-ʿarabī -الفكر العربي-fundada por el propio iniciador y director del proyecto de traducción de la obra completa de Foucault al árabe. Es decir que no se llevó a cabo una búsqueda de posibles traductores del encargo fuera del círculo de conocidos del iniciador Mutaa Safadi. La conveniencia estética e ideológica ha prevalecido

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

sobre la conveniencia profesional a la hora de asignar el encargo de traducción.

21. El análisis comparativo de los elementos paratextuales nos ha permitido comprobar que:
    a. La intervención en el título y el índice de *Les mots et les choses*, eliminando elementos importantes en ambos, no ha sido una decisión apropiada. Se ha perdido información que, de haberse conservado, hubiese supuesto una valiosa ayuda para el lector árabe.
    b. La mayor parte de las notas introducidas en el texto meta son obviedades. Algunas incluso pueden confundir al lector árabe, puesto que, en principio, son observaciones que dirigieron los revisores a los traductores cuando el texto de la traducción aún era un producto semiacabado, pero que terminaron siendo introducidas en el texto final.

       Se ha descuidado, por lo tanto, este espacio paratextual que hubiera sido de suma utilidad, sobre todo para aclarar los conceptos foucaultianos.
    c. Asimismo, hubiera sido de acierto ofrecer al principio o al final de la traducción un glosario ordenado alfabéticamente y acompañado de las definiciones de los términos y conceptos clave de la *arqueología* u otros términos técnicos recogidos en *Les mots et les choses*. Este elemento peritexual supone, según el estudio realizado por Browlnie (2002: 307) una de las reclamaciones más importantes de los lectores de las traducciones de textos de filosofía. No entendemos porque no lo han hecho, sobre todo si tomamos en consideración que *Naqd al-ʿaql al-maḥḍ* -نقل العقل المحض - (versión árabe de *Crítica de la razón pura* de Kant), la primera obra traducida al árabe en el marco de este proyecto, sí incluye este elemento paratextual.

22. La segunda edición de la versión árabe de *Les mots et les cho*ses publicada en 2012 por Dār al-Fārābī -دار الفارابي -es, en realidad, una reimpresión elaborada a partir del texto de la primera edición. En ella persisten los errores que contiene la primera edición, tanto en el cuerpo del texto como en los espacios

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

peritextuales. Ello indica que no se ha realizado una revisión general. Los veinte años que separan la primera edición de la presunta segunda edición parece que no fueron suficientes para revisar el texto.

23. En la segunda edición de la traducción árabe de *Les mots et les cho*ses se ha recuperado el subtítulo del original, pero la solución propuesta para el término *archéologie* traducido por *unṭulūŷya* (أنطولجيا, ontología) es inapropiada porque desvirtúa el proyecto que Foucault lleva a cabo en la obra.

24. Los resultados obtenidos a partir del estudio terminológico refrendan la hipótesis de la falta de coordinación que hubo entre los diferentes miembros del equipo de traducción.

25. En cuanto a la traducción de los términos clave de *Les mots et les choses*, la primera e inicial dificultad que se encuentra en ellos es la de su identificación como tales. La principal dificultad inherente a los conceptos técnicos que Foucault maneja en *Les mots et les choses* tienen que ver con los términos técnicos griegos y latinos como *episteme* o *a priori*, cuya traducción exige agregar información adicional para que los lectores árabes, sobre todo los menos familiarizados con el pensamiento filosófico occidental -en general- y con el de Foucault -en particular-, puedan entender sus respectivos contenidos. Salvo Salem Yafout (T3), el resto de los traductores no se percataron de la ambigüedad que encierran algunos términos técnicos que el propio Foucault se esfuerza en resaltar en el texto de origen advirtiendo sobre su peculiaridad y recurriendo a su explicación mediante el uso de sus formas etimológicas o a recursos ortotipográficos.

26. La falta de precisión y propiedad terminológica de la mayor parte de las equivalencias árabes presente en la traducción árabe de *Les mots et les cho*ses se debe a la poca familiaridad de los traductores con la materia traducida.

27. Al enfrentarse a la tarea compleja de verter al árabe los conceptos de la *arqueología*, los traductores no consultaron una fuente lexicográfica que

Publicaciones y Divulgación Científica
UMA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

recogiera la terminología usada por los *falasifa* -فلاسفة -musulmanes de los siglos de esplendor de la civilización araboislámica (VIII-XIV). El que no lo hayan hecho conlleva una grave deficiencia en el proceso de documentación.

28. Las técnicas de traducción utilizadas mayormente por los cuatro traductores para verter al árabe los términos técnicos de *Les mots et les choses* son de carácter imitativo: la traducción literal, el equivalente acuñado, el préstamo puro y el préstamo naturalizado.

29. En el caso de los sintagmas conceptuales (conceptos compuestos de más de una palabra), hemos apreciado que los traductores tienden a respetar la equivalencia numérica, o sea, que reproducen el mismo número de palabras que forman la expresión de origen. Solamente en dos casos, las versiones árabes comportan más términos que el original francés.

30. En algunos casos, la dificultad de los términos técnicos recogidos en *Les mots et les choses* no radica en la ignorancia del significado del término en cuestión, sino en el uso preciso que le proporciona Foucault. Muchos de los términos clave de *Les mots et les choses* han sido traducidos por los traductores mediante correspondencias elaboradas a la luz del sentido habitual de la palabra, sin tomar en consideración la peculiaridad del uso foucaultiano o los contextos en que dichos términos vienen insertados.

31. Los términos técnicos manejados por Foucault tienen, en *Les mots et les choses*, una única acepción semántica y sus significados se atienen al uso preciso y exacto que el autor asigna a cada uno de ellos.

32. Los traductores, con excepción de Salem Yafout, raramente han mantenido el mismo equivalente para un único término técnico. Tratándose de una materia donde la precisión conceptual es exigible y que ha sido expresa y deliberadamente buscada y preservada por Foucault en *Les mots et les choses*, la multiplicidad de equivalentes en la versión árabe afecta considerablemente a la trama semántica y conceptual del proyecto arqueológico desarrollado en dicha obra.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

33. Los traductores no han sabido aprovechar la distancia histórica (veinticuatro años) que hay entre la publicación del original (1966) y el encargo de su traducción (1989-1990), pues podrían haber hecho servir toda la literatura, exégesis y traducciones derivadas y promovidas por la obra de Michel Foucault para su labor translaticia.

34. Varias soluciones proporcionadas para los términos clave de la *arqueología* pueden ser contempladas como imprecisas y hasta incorrectas.

35. Hay no pocos indicios que revelan que la realización de la traducción se ha llevado a cabo con premura. No se ha realizado una revisión final e íntegra del texto traducido antes de su publicación y existe una falta de coherencia entre los distintos traductores –incluso en un mismo traductor– en la traducción de los términos técnicos.

36. De acuerdo con el análisis descriptivo y contrastivo podemos extraer una valoración sobre la versión árabe de *Les mots et les choses:*

    a. Los capítulos I, II, III, VIII, IX y X traducidos por Arodaky (T1), Abi Saleh (T2) y Kamal Stephan (T4) precisan de una nueva traducción, puesto que los mencionados traductores evidencian una falta de conocimiento de la materia traducida y de su lenguaje de especialidad. La traducción de los términos técnicos analizados en esta investigación pone de manifiesto que esos traductores no han sabido llegar al sentido de los conceptos de la *arqueología*, y, por ende, destejieron, en el texto meta árabe, la red conceptual que representa la esencia de *Les mots et les choses*.
    b. La traducción de los capítulos V, VI y VII elaborada por Salem Yafout es, en cambio, ejemplar en muchos aspectos. Gracias a su competencia cognitiva específica en filosofía y sus altos conocimientos en francés y árabe, Yafout logró sabiamente expresar las ideas de Foucault en un árabe claro y fluido, preservando el sistema de pensamiento

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

foucaultiano condensado en los términos técnicos de *Les mots et les choses*.

Es necesaria, pues, una retraducción al árabe de los capítulos I, II, III, IV, VIII, IX y X de *Les mots et les choses*. Y cabe la posibilidad de que podamos ser nosotros los autores de esa retraducción. Al estar situado en el ámbito de la lectura de la traducción, nuestro estudio descriptivo y crítico nos ha permitido acometer los procesos previos a la traducción y, en algunos casos, como en el de los términos técnicos, ya disponemos de las propuestas de traducción.

37. El trabajo de traducción de *Les mots et les choses* al árabe y a otros idiomas debería contemplar lo que asegura Canguilhem (1995: 12): «aplicar a la obra de Foucault sus métodos de esclarecimiento, es decir, la genealogía y la interpretación que él mismo aplicó en sus campos de estudio».

38. Los árabes desconocen por completo la base principal de la sociedad occidental moderna, a saber: el desarrollo de sus planteamientos filosóficos desde hace tres siglos. Este desconocimiento viene determinado en gran parte por:

    a) La escasez de traducciones del pensamiento occidental, tanto clásico como moderno.

    b) La pésima calidad de las traducciones existentes sobre el pensamiento occidental.

    c) La falta de estudiosos árabes de calidad que traten el pensamiento occidental (*occidentalistas* en correspondencia con los orientalistas).

    d) La reticencia de los poderes políticos, culturales y religiosos de que exista un conocimiento real del pensamiento occidental en los países árabes, en particular, y musulmanes, en general.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica

BIBLIOGRAFÍA

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Publicaciones y
Divulgación Científica
UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

BIBLIOGRAFÍA

Abbagnano, Nicola (2004). *Diccionario de Filosofía*. México: Fondo de cultura económica.

Abdellatif, Kamal (2008). *al-Fikr al-falsafī fī al-maġrib. Qirā'āt fī a'māl al-'arwī wa-l-Ŷābrī*. (s. l.): Ru'ya li-l-Našar wa-l-Tawzīʿ.

Abderrahman, Taha (1995). *Fiqh al-falsafa. al-falsafa wa-l-tarŷama*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Abderrahman, Taha (2000). *Ḥiwārāt min aŷl al-mustaqbal*. Rabat: Manšūrāt al-Zamān.

Abderrahman, Taha (2002). *al-Ḥaqq al-'arabī fī al-ijtilāf al-falsafī.* Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Abderrahman, Taha (2005). *Fiqh al-falsafa. al-qawl al-falsafī. Kitāb al-ta'ṯīl wa al-mafhūm*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Abderrahman, Taha (2006). *Rūḥ al-ḥadāṯa*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Abou Zayd, Ahmed (1982). «Mīšīl Fūkū, falsafat al-quwwa wa al-qahr». *al-'Arabī,* (*286).*

Agud, Ana (1993). «Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción». *Daimón, Revista de Filosofía, (6).*

Albano, Sergio (2004). *Michel Foucault. Glosario epistemológico*. Buenos Aires: Editorial Quadrata.

ʿAlī Kabsī (al-), Muḥammad. (2008). *Mīšīl Fūkū*. Damasco: Dār al-Farqad li-l-Našr.

ʿAlī Kurdī (al-), Muḥammad (s. f.). *Nazariyyat al-ma'rifa wa-l-sulṭa 'inda Mīšīl Fūkū*. (s. l.): Dār al-Maʿrifa al-Ŷāmiʿiyya.

Almond, Ian (2007). *The new orientlists Postmodern representations of Islam from Fouault to Baudillard*. New York: I. B. Tauris.

Álvarez Calleja, Antonia (1993). «Crítica sistemática de la traducción». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses, (6).*

Amiot, Michel (1970). «El relativismo de Michel Foucault». En Pierre Burgelin y otros. *Análisis de Michel Foucault.* Traducción de Berta Stolior. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Arkoun, Mohammed (1980). «Hawla al-antrūbūlūŷyā al-dīniyya, naḥwa islāmiyyāt taṭbīqiyya». *al-Fikr al-ʿArabī al-Muʿāṣir, (6-7).*

Arkoun, Mohammed (1984). «Naḥwa taqyīm wa istilhām ŷadidayn li-l-fikr al-islāmī». *al-Fikr al-ʿArabī al-Muʿāṣir, (29).*

Arkoun, Mohammed (1985). *al-Fikr al-ʿarabī.* Traducción de ʿAdil al-ʿAwwa. Beirut y París: Editions Ouiedat.

Arkoun, Mohammed (1988). «Importancia del problema de la persona en el pensamiento islámico». *Revista Internacional de Ciencias Sociales, (117).*

Arkoun, Mohammed (1990). «al-Islām wa-l-ḥadāṯa». *al-Tabyīn, (2-3).*

Arkoun, Mohammed (1996). *al-Fikr al-islāmī – qirā'a 'ilmiyya*. Traducción de Hashem Saleh. Beirut: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Arnau, Juan (2008). *Rendir el sentido, filosofía y traducción*. Valencia: Pre-textos.

Arntz, Reiner (1993). «Terminological equivalence and translation». En Helmi B. Sonneveld y Kurt L. Loening (eds.). *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam: John Benjamins.

Arrojo, Rosemary (2002). «La reevaluación del papel del traductor en el post-estructuralismo: Nietzsche, Borges y la compleja relación entre Origen y reproducción», en Román Álvarez (ed.). *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Baudrillard, Jean (1978). *Olvidar a Foucault*. Traducción de José Vázquez. Valencia: Pre-textos.

Beghoura, Zouaoui (2001). *Mīšīl Fūkū fī al-fikr al-ʿarabī al-muʿāṣir*. Beirut: Dār al-Ṭalīʿa.

Beghoura, Zouaoui (2012). «La recepción de la filosofía de Michel Foucault en el pensamiento árabe contemporáneo». En Josep Antoni Bermúdez (ed.) (2012). *Michel Foucault, un pensador poliédrico.* Universitat de València.

Benabdelali, Abdessalam (2003). «Fī mir'āt al-ājar». En Khadija Elkour y Ibrahim Elkhatib (edrs.). *al-Tarŷama fī al-maġrib. Ayyat waḍ'iyya? wa ayyat istrātiŷiyya?* Rabat: Manšūrāt Dār al-Ṯaqāfa.

Benabdelali, Abdessalam (2006). *Fī al-tarŷama*. Casablanca: Dār Tubqāl li-l-Našr.

Benabdelali, Abdessalam (2008). *Ḥiwār maʿa al-fikr al-faransī.* Casablanca: Dār Tubqāl li-l-Našr.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.

Berman, Antoine (2002). *L'épreuve de l'étranger*. *Culture et traduction dans l'Allemagne romantique.* París: Gallimard.

Bermúdez, Josep Antoni (ed.) (2012). *Michel Foucault, un pensador poliédrico.* Universitat de València.

Blanchot, Maurice (1988) *Michel Foucault tal y como yo lo imagino*. Traducción de Manuel Arranz. Valencia: Pre-textos.

Boneu, Javier (2000). *Diccionario euléxico para expresarse con estilo y rigor*. Barcelona: Editorial Juventud.

Borges, Jorge Luis (1974). «El idioma analítico de John Wilkins». En *Obras completas* 1923 -1972. Buenos Aires: Emecé.

Bosque, Ignacio (dr.). (2004). *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.

Boubaker-Triki, Rachida (2008) «Notes sur Michel Foucault à l'Université de Tunis». En *Philosopher en Tunisie aujourd'hui, Rue Descartes, 3 (61).*

Brisset, Annie (2008). «Traducción y globalización o la preservación de las lenguas favorecidas». En Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.). *Traducción e interculturalidad*. Frankfurt: Peter Lang.

Brownlie, Siobhan (2002). «La traduction de la terminologie philosophique», *Meta, 48 (3).*

Burgelin, Pierre (1970). «La arqueología del saber». En Pierre Burgelin y otros *Análisis de Michel Foucault.* Traducción de Berta Stolior. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Cabré Castellví, M. Teresa (1993). *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries.

Cabré Castellví, M. Teresa (1999) «Fuentes de información terminológica para el traductor». En María Pinto y José Antonio Cordón (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Calzada Pérez, María (2007). *El Espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.

Canfora, Luciano (2002). *Una profesión peligrosa, la vida cotidiana de los filósofos griegos*. Traducción Edgardo Dobry. Barcelona: Anagrama.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Canguilhem, Georges (1970). «Muerte del hombre o agotamiento del *Cogito* ». En Pierre Burgelin y otros. *Análisis de Michel Foucault.*Traducción de Berta Stolior. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Carbonell, Ovidio (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Castro Orellana, Rodrigo (2008). *Foucault y el cuidado de la libertad. Ética para un rostro de arena*. Santiago de Chile: Lom.

Castro Ramírez, Nayelli (2008). «La crítica de traducción filosófica: el caso de Jacques Derrida». *Ikala, Revista de lenguaje y cultura, 13 (20).*

Castro Ramírez, Nayelli (2008). «Traducir filosofía, más allá de la filosofía: firmas, acontecimientos, contextos». *Mutatis Mutandis, 1, (2).*

Castro, Edgardo (2004): *El vocabulario de Michel Foucault. Un recorrido alfabético por sus temas, conceptos y autores*. Quilmes: Universidad Nacional de Quilmes.

Corriente Córdoba, Federico (1988). *Nuevo diccionario español-árabe*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Corripio, Fernando (2007). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.

Cruz Hernández, Miguel (2002). *Historia del pensamiento en el Mundo islámico III: El pensamiento islámico desde Ibn Jaldun hasta nuestros días*. Madrid: Alianza

Deleuze, Gilles (1987). *Foucault*. Traducción de José Vázquez. Barcelona: Paidós.

Díaz, Esther (2005). *La filosofía de Michel Foucault*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

Didaoui, Mohammed (2000). *al-Tarŷama wa-l-tawāṣul: dirāsāt 'ilmiyya taḥlīliyya li-'iškāliyyat al-muṣṭalaḥ wa dawr al-mutarŷim*. Casablanca y Beirut. al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Didaoui, Mohammed (2005). *Minhāŷ al-mutarŷim*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʻArabī.

Donaire Fernández, María Luisa (1991). «(N. del T.): opacidad lingüística, idiosincrasia cultural». En María Luisa Donaire Fernández y Francisco Lafarga Maduell (eds.). *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Universidad de Oviedo.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Douay, Abderrazak (1992). *Mawt al-insān fī al-jiṭāb al-falsafī al-muʿāṣir: Hīdiġar, Līfī Strūs, Mīšīl Fūkū*. (s. l.): Dār al-Maʿārif.

Dreyfus, H., Rabinow, P. (1998). *Michel Foucault: más allá del estructuralismo y la hermenéutica*. Traducción de Corina de Iturbe. México: UNAM.

Eco, Umberto (2005). *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea*. Traducción del italiano de María Pons. Barcelona: Crítica.

Eco, Umberto (2006). *Cómo se hace una tesis*. Traducción de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez. Barcelona: Gidesa.

Eco, Umberto (2008). *Decir casi lo mismo*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen.

Elena, Pilar (1998). «La crítica pedagógica de la traducción». En Montserrat Bacardí. *II Congrés internacional sobre traducció*. Publicaciones de Universidad Autònoma de Barcelona.

Elena, Pilar (1999). «La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos». *Trans, Revista de traducción, (3).*

Eribon, Didier (1992). *Michel Foucault*. Traducción de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama.

Eribon, Didier (1995). *Michel Foucault y sus contemproráneos*. Traducción de Viviana Ackerman. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.

Fajjari (al-), Moukhtar (2005). *Naqd al-ʿaql al-islāmī ʿinda Mohammed Arkoun*. Beirut: Dār al-Ṭalīʿa.

Ferrater Mora, José (1973). *La filosofía actual.* Madrid: Alianza Editorial.

Ferrater Mora, José (1975). *Diccionario de filosofía*. Buenos Aires: Sudamérica.

Foucault, Michel (1966). *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*. París: Gallimard, colección «Bibliothèque des sciences humaines».

Foucault, Michel (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard, colección «Bibliothèque des sciences humaines».

Foucault, Michel (1971). *L'ordre du discours*, Leçon inaugurale du Collège de France. París: Gallimard.

Foucault, Michel (1975). *Surveiller et punir. Naissance de la prison*. París: Gallimard, colección «Bibliothèque des sciences humaines».

Foucault, Michel (1976). *Histoire de la sexualité. Tome I: La volonté de savoir*. París: Gallimard, colección «Bibliothèque des sciences humaines».

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Foucault, Michel (1979). *La Arqueología del saber*. Madrid: Siglo XXI

Foucault, Michel (1984). *Histoire de la sexualité, II: L'usage des plaisirs*. París: Gallimard.

Foucault, Michel (1984). *Histoire de la sexualité, III: Le souci de soi*. París: Gallimard,

Foucault, Michel (1984). *Niẓām al-jiṭāb*. Traducción al árabe de Mohammed Sabila. Beirut: Dār al-Tanwīr.

Foucault, Michel (1985). *Saber y verdad.* Edición, traducción y prólogo de Julia Valera y Fernando Álvarez-Uría. Madrid*:* La Piqueta.

Foucault, Michel (1986). *Ḥafriyyāt al-ma'rifa.* Traducción al árabe de Salem Yafout. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Foucault, Michel (1988). «Fī al-sulṭa». En Ŷinyālūŷyā *al-Ma'rifa.* Traducción al árabe de Ahmed Stati y Abdessalam Benabdelali. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (1988). «Ḥafriyyāt al-maʿrifa». En Ŷinyālūŷyā *al-Ma'rifa.* Traducción al árabe de Ahmed Stati y Abdessalam Benabdelali. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (1988). «Nītš, al-ŷinyālūŷyā wa-l-Tārīj». En *Ŷinyālūŷyā al-Ma'rifa.* Traducción al árabe de Ahmed Stati y Abdessalam Benabdelali. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (1988). «Nītš, Frūyd, Mārks» en Ŷinyālūŷyā *al-Ma'rifa.* Traducción al árabe de Ahmed Stati y Abdessalam Benabdelali. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (1988). *Niẓām al-jiṭāb*, en *Ŷinyālūŷyā al-Ma'rifa.* Traducción al árabe de Ahmed Stati y Abdessalam Benabdelali. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (1990). *al-Kalimāt wa-l-ašyā'*. Traducción al árabe de Mutaa Safadi, Salem Yafout, Badr-Eddin Arodaky, Georges Abi Saleh y Kamal Stephan, revisión de Mutaa Safadi y Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Foucault, Michel (1990). *al-Murāqaba wa-l-'iqāb*. Traducción al árabe de Ali Maqlad, revisión de Mutaa Safadi. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Foucault, Michel (1990). *Irādat al-ma'rifa*. Traducción al árabe de Georges Abi Saleh, revisión de Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Foucault, Michel (1991). *Isti'māl al-laḏḏāt*. Traducción al árabe de Georges Abi Saleh y revisión de Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Foucault, Michel (1992). *al-Inhimām bi-l-ḏāt*. Traducción al árabe de Georges Abi Saleh y revisión de Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Foucault, Michel (1994). *Dits et écrits 1954-1988*. Edición establecida bajo la dirección de Daniel Defert y François Ewald con la colaboración de Jacques Lagrange. París: Gallimard. Cuatro volúmenes: I (1954-1969), II (1970-1975), III (1976-1979), IV (1980-1988).

Foucault, Michel (1994). *Dūrūs.* Traducción al árabe de Mohammed Milad. Casablanca: Dār Tubqāl.

Foucault, Michel (2003). *Tārīj al-ŷunūn fī-l-'aṣr al-klāsīkī*. Traducción al árabe de Said Benkrad. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī

Foucault, Michel (2003). *Yaŷib al-difā' 'an al-muŷtama'*. Traducción al árabe de Zouaoui Beghoura. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Foucault, Michel (2004). *Tārīj al-ŷinsāniyya I*: *Irādat al-'irfān.* Traducción al árabe de Mohammed Hicham. Casablanca: Afrīqyā al-Šarq.

Foucault, Michel (2004). *Tārīj al-ŷinsāniyya* II: *Isti'māl al-muta'*. Traducción al árabe de Mohammed Hicham. Casablanca: Afrīqyā al-Šarq.

Foucault, Michel (2004). *Tārīj al-ŷinsāniyya* III: *al-Inšiġāl bi al-ḏāt.* Traducción al árabe de Mohammed Hicham. Casablanca: Afrīqyā al-Šarq.

Foucault, Michel (2006). *Las Palabras y las cosas*. *Una arqueología de las ciencias humanas*. Traducción de Elsa Cecilia Frost. Madrid: Siglo XXI.

Foucault, Michel (2013). *al-Kalimāt wa-l-ašyā'*. Traducción al árabe de Mutaa Safadi, Salem Yafout, Badr-Eddin Arodaky, Georges Abi Saleh y Kamal Stephan, revisión de Mutaa Safadi y Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī y Dār al-Farābī.

Fu'ād ʿAbd al-Bāqī, Muḥammad (1996). *Al-Mu'ŷam al-mufahras li-alfāẓ al-qurān al-karīm*. El Cairo: Dār al-Ḥadīṯ

Gabilondo, Ángel. (1990). *El Discurso en acción (Foucault y una ontología del presente)*. Barcelona: Anthropos.

Galbraith, John Kenneth (2008). La sociedad opulenta.Traducción de Carlos Grau Petit. Barcelona: Ariel.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Gaos, José (2000). «Normas para las traducciones, introducciones y notas de una colección de textos filosóficos», en *La Filosofía en la Universidad. Ejemplos y complementos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

García del Pozo, Rosario (1988). *Michel Foucault: un arqueólogo del humanismo*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

García Yebra, Valentín (1983). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.

García Yebra, Valentín (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

García Yebra, Valentín (1990). «Sobre la traducción de términos filosóficos». En Margit Raders y Juan Conesa (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

García Yebra, Valentín (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.

García, Miguel Ángel (2012). *Etnografías del encuentro. Saberes y relatos sobre otras músicas*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.

Genette, Gérard (1982). *Palimpsestes*. París: Le Seuil

Genette, Gérard (1987). *Seuils*. París: Le Seuil.

Gihamy, Gérard (1998). *Mawsū 'at muṣṭalaḥāt al-falsafa 'inda al- 'arab*. Beirut : Maktabat Lubnān Naširūn.

Gil Bardají, Anna, Orero, Pilar y Rovira Esteva, Sara (eds.) (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Berlin: Peter Lang.

Gómez Montero, Javier (ed.). (2008). *Nuevas pautas de traducción literaria*. Madrid: Visor Libros.

Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gramsci, Antonio (1967). *La formación de los intelectuales*. México: Grijalbo.

Halperin, David (2007). *San Foucault*. Traducción de Mariano Serrichio. Beunos Aires: Ediciones Literales.

Ḥaŷŷār, Bassām (1984). «Mīšīl Fūkū, ṣūra ŷadīda li-l-muṯaqqaf al-ġarbī». *Al-Fikr al-'Arabī al-Mu'āṣir*, (*30-31).*

Heidegger, Martín (2005). «La formación de los conceptos filosóficos y la experiencia fáctica de la vida». En *Introducción a la Fenomenología de la religión.* Traducción de Jorge Uscatescu Barrón. Madrid: Ediciones Siruela.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Higuera (de la), Javier (1999). *Michel Foucault: la filosofía como crítica*. Granada: Comares.

Himmich, Bensalem (2003). «Bayna al-tarŷama wa-l-tafsīr». En Khadija Elkour y Ibrahim Elkhatib (eds.), *al-Tarŷama fī al-maġrib. Ayyat waḍ'iyya? wa ayyat istrātiŷiyya?* Rabat: Manšūrāt Dār al-Ṯaqāfa.

Horguelin, Paul A. (1985). *Pratique de la révision*. Montreal: Linguatech.

Hurtado Albir, Amparo (2004). *Traducción y Traductología*. *Introducción a la traductología.* Madrid. Cátedra.

Hurtado Albir, Amparo (dir.) (1999). *Enseñar a traducir: metodología en formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Valero, Pedro Manuel (1994). *Michel Foucault (Un proyecto de ontología histórica*). Málaga: Librería Ágora.

Ibn Manẓūr, Ŷamāl al-Dīn Muḥammad (1994). *Lisān* al-*ʿarab.* Beirut: Dār Ṣādir li-l-Ṭibāʿa wa-l-Našar.

Ibn Taymiyya (2002). *Kitāb al-radd ʿalà al-manṭiqiyyīn*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.

Ibrāhīmī, Ŷīŷīka (2011). *Hafriyyāt al-ikrāh fī falsafat Mīšāl Fūkū*. Rabat: Manšūrāt al-ijtilāf.

Idris, Souheil y Abdel-Nour, Jabbour (1983). *al-Manhal. Dictionnaire Français-Arabe*. Beirut: Dār al-Ādāb y Dār al-ʿilm li-l-Malāyīn.

Jalón, Mauricio (1994). *El laboratorio Foucault: descifrar y ordenar*. Barcelona: Anthropos.

Kovala, Urpo (1996): «Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure». *Target. International Journal of Translation Studies, 8 (1).*

Ladmiral, Jean-René (1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction.* París: Gallimard.

Ladmiral, Jean-René (1981). «Élements de traduction philosophique». *Langue française, (51).*

Ladmiral, Jean-René (2005). «Formation des traducteurs et traduction philosophique». *Meta 50 (1).*

Lalande, André (2001). *Mawsūʿat lālānd al-falsafiyya*. Traducción de Khalil Ahmed Khalil y Ahmad Oueidat. Beirut y París: Editions Ouiedat.

Lanceros, Patxi (1996). *Avatares del hombre: el pensamiento de Michel Foucault*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Laroui, Abdellah (2006). *al-Idyūlūŷyā al-ʿarabiyya al-muʿāṣira*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Le Bon, Sylvie (1970). «Un positivista desesperado: Michel Foucault». En Pierre Burgelin y otros *Análisis de Michel Foucault.* Traducción de Berta Stolior. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Lechte, John (2008). *Jamsuna mufakkirran asāsiyyan muʿāsiran mina al-binyawiyya ilà mā baʿda al-ḥadāṯa.* Traducción de Fatin Boustani, revisión de Mohammed Badawi. Beirut: al-Munaẓẓama al-ʿArabiyya li-l-Tarŷama.

Lefevere, André (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Traducción de María Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Macey, David (1995). *Las vidas de Michel Foucault*. Traducción de Carmen Martínez Gimeno. Madrid: Cátedra.

Macey, David (2004). *Michel Foucault*. Londres: Reaktion Books.

Mahfoud, Ahmed (2001). «Presentación». En Mohammed Abed al-Yabri. *Crítica de la razón árabe*. *Nueva visión sobre el legado andalusí*. Traducción de Ahmed Mahfoud. Barcelona: Icaria editorial.

Martín Ruano, M. Rosario (2002). «De la reflexión metafísica a la refracción literaria: la traducción filosófica tras la crisis de la representación», en Román Álvarez (ed.). *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Martínez de Sousa, José (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea.

Martínez Martínez, Francisco José (1994). *Las ontologías de Michel Foucault*. Madrid: Fundación de Investigaciones Marxistas.

Martínez Montávez, Pedro (2001). «Prólogo». En Mohammed Abed al-Yabri. *Crítica de la razón árabe*. *Nueva visión sobre el legado andalusí*. Traducción de Ahmed Mahfoud. Barcelona: Icaria editorial.

Meschonnic, Henri (1985). «Poétique d'un texte de philosophe et de ses traductions». En *Les tours de Babel*. France: Éditions Trans-Europ-Repress.

Miller, James (1996) *La pasión de Michel Foucault*. Traducción de Óscar Luis Molina. Barcelona: Editorial Andrés Bello.

Mohammed Reda, Yussof (1993). *al-Muín: diccionario español-árabe*, Maktabat Lubnān Naširūn, Líbano.

Moliner, María (1999). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Almería: Albujayra

Morey, Miguel (1983). *Lectura de Foucault*. Madrid: Taurus.

Moro Abadía, Óscar. (2006). *La perspectiva genealógica de la historia*. Santander: Servicios de Publicación de la Universidad de Cantabria.

Moya, Virgilio (2004). *La Selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy (2001). *Introducing translation Studies. Theories and applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

Muñoz-Alonso López, Gemma (2007). «Anatomía de la investigación filosófica: claves prácticas para la elección del tema». *Contrastes: Revista Internacional de filosofía (12).*

Muŷammaʿ al-Luġa al-ʿArabiyya (1983). *al-Muʿŷam al-falsfī*. El Cairo: al-Hayʾa al-ʿĀmma li-Šuʾūn al-Maṭābiʿ al-Amīriyya.

Newmark, Peter (2006). *Manual de traducción.* Traducción de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.

Nida, Eugene (2012). *Sobre la Traducción: teoría y práctica*. Selección y traducción del autor y de Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.

Nord, Christiane (1990). «Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos». En Margit Raers y Juan Conesa (eds.). *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Complutense.

Nord, Christiane (1994). «Traduciendo funciones». En Amparo Hurtado Albir (ed.). *Estudis sobre la traducció*. Castellón: UJI.

Nord, Christiane (1998). «La unidad de traducción en el enfoque funcionalista». *Quaderns, Revista de traducció (1).*

Nord, Christiane (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis 2 (2).*

Ouled Abbah, Sayed (1994). *al-Tārīj wa-l-ḥaqīqa ladà Mīšīl Fūkū*. Beirut: Dār al-Muntajab al-ʿArabī.

Pastor Martín, Juan y Ovejero Bernal, Anastasio (2007). *Michel Foucault, caja de herramientas contra la dominación.*Ediciones de la Universidad de Oviedo.

Qabbaj, Mohammed Moustapha (2009). «Ishāmāt al-kuwayt fī naql ʿuyūn al-ṯaqāfa al-ʿālamiyya». En Salah Fadl y otros .*Ishāmāt al-kuwayt fī al-ṯaqāfa al-ʿarabiyya*. Kuwait: al-Maŷlis al-Waṭanī li al-Ṯaqāfa wa al-Funūn.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Qāsimī (al-), ʿAli (2009). *al-Tarŷama wa adwāruhā: dirāsāt fī al-naẓaiyya wa al-taṭbīq*. Beirut: Maktabat Lubnān Nāširūn.

Rassam, Joseph (1978). *Michel Foucault: las Palabras y las Cosas*. Madrid: Magisterio Español.

Reiss, Katharina (2002). *La critique des traductions ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour une évaluation perinente des traductions*. Traducción de Catherine Bocquet. Arras Cedex: Artois Presses Université.

Revault d'Allones, Olivier (1970). «Michel Foucault: las palabras contra las cosas». En Pierre Burgelin y otros *Análisis de Michel Foucault.* Traducción de Berta Stolior. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Revel, Judith (2009). *Le Vocabulaire de Foucault*. París: Ellipses, colección «Vocabulaire de…[sic] ».

Rey, Alain (1990). «Léxico-logiques, discous, lexiques et terminologies "philosophiques"». En *Encyclopédie Philosophique Universelle*, Tome 1, *L'univers philosophique*. París: PUF.

Ricoeur, Paul (2004). *Sur la traduction*. París: Bayard.

Rodríguez Monroy, Amalia (1999). *El Saber del traductor. Hacia una ética de la interpretación*. Barcelona: Montesinos.

Roser Nebot, Nicolás (2001). *Política y religión. La concepción islámica*. Madrid: Fundación Sapere Aude.

Roser Nebot, Nicolás (2006). «La evaluación de la traducción en el aprendizaje del árabe: la creación de una personalidad traductora». En María José Valera Salinas (ed.). *La Evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Málaga: Bienza.

Roser Nebot, Nicolás (2011). «Entre los modelos y los estereotipos, la diferencia de mentalidad y la posibilidad de convivencia». En José Luis Sánchez Nogales, José Serafín Béjar Bacas y Pablo Ruiz Lozando (eds.). *Cristianismo, islam y modernidad. Actas del II Congreso de Teología de la Facultad de Teología de Granada*.Madrid: Facultad de Teología y Fundación SM.

Sabot, Philippe (2006). *Lire Les mots et les choses de Michel Foucault*. París: Presse Univesrtitaires de France.

Safadi, Mutaa (1990) «Atīkā fī-l-wuŷūd». Prólogo a la versión árabe de *La volonté de savoir: Irādat al-ma'rifa*. Traducción de Georges Abi Saleh, revisión de Georges Zinati. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Safadi, Mutaa (1990) «Mu'assasat al-insān al-inḍibāṭī». Prólogo a la versión árabe de *Surviller et punir*: *al-Murāqaba wa-l-ʿiqāb*. Traducción de Ali Maqlad, revisión de Mutaa Safadi. Beirut y París: Markaz al-Inmā' al-Qawmī.

Safadi, Mutaa (1990). *Naqd al-ʿaql al-ġarbī – al-ḥadāṯa, mā baʿd al-ḥadāṯa*. Beirut y París: Markaz al-'Inmā'al-Qawmī.

Saleh, Hashem (1984a). «Faylasūf al-qāʿa al-ṯamina». *al-Karmel, (12).*

Saleh, Hashem (1984b). «Mīšīl Fūkū kamā yarāh al-naqd al-faransī». *Mawāqif, (49)*.

Saleh, Hashem (1985). «Mīšīl Fūkū qiṣṣat fikr, qiṣṣat ḥayāt». *Al-Waḥda, (4).*

Sauquillo González, Julián (1989). *Michel Foucault: una filosofía de la acción.* Madrid: Centro de Estudios Constitucionales.

Sauquillo González, Julián (2001). *Para leer a Foucault*. Madrid: Alianza Editorial.

Selden, Raman (1993). *La teoría literaria contemporánea*. Traducción de Juan Gabriel López Guix. Barcelona: Ariel.

Sturrock, John (1996). *al-Binyawiyya wa mā baʿda-hā. Min līfī strāwš ilà dīrīdā*. Traducción de Mohammed Asfour. Kuwait: al-Maŷlis al-Waṭanī li-l-Ṯaqāfa wa-l-Funūn wa-l-Ādāb.

Tahir-Gürçağlar, Şehnaz (2002). «What Texts Don't Tell. The Uses of Paratexts in Translation Research», en Theo HERMANS (ed.). *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues.*Manchester: St. Jerome.

Toury, Gideon (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

Triki, Fathi (1988). *al-Falsafa al-šarīda*. Beirut: Markaz al-'Inmā'al-Qawmī.

Valera Salinas, María-José y Postigo Pinazo, Encarnación (2006). «La evaluación en los estudios de traducción ». En María José Valera Salinas (ed.). *La Evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Málaga: Bienza.

Valero Garcés, Carmen (2007). *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas*. Bern: Peter Lang.

Vázquez García, Francisco (1994) *Foucault: la historia como crítica de la razón*. Barcelona: Montesinos.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator´s Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Veyne, Paul (2009). *Foucault. Pensamiento y vida*. Traducción de María José Furió Sancho. Barcelona: Paidós.

Vezin, François (2005). «Philosophie et pédagogie de la traduction». *Revue philosophique, 130 (4).*

Vidal Claramonte, María Carmen África (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.

Vidal Claramonte, María Carmen África (1998). *El Futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim.

Waddington, Christopher (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Publicaciones de la universidad Pontificia Comillas.

Wahba, Mūsà (1990). «Taqdīm al-tarŷama al-ʿarabiyya». En Immanuel Kant. *Naqd al-ʿaql al-maḥẓ*. Traducción de Mūsà Wahba. Beirut y París: Markaz al-Inmāʾ al-Qawmī.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1982). *al-Jiṭāb al-ʿarabī al-muʿāṣir*, Beirut: Dār al-Ṭalīʿa.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1984). *Takwīn al-ʿaql al-ʿarabī*. Beirut: Dār al-Ṭalīʿa.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1986). *Binyat al-ʿAql al-ʿarabī: dirāsa taḥlīliyya naqdiyya li-nuẓum al-maʿrifa wa-l-ṯaqāfa al-ʿarabiyya*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1990). *al-ʿAql al-siyāsī al-ʿarabī*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1991). *al-Turāṯ wa-l-ḥadāṯa. Dirāsāt wa munāqašāt*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda.

Yabri (al-), Mohammed Abed (1993). *Naḥnu wa-l-turāṯ. Qirāʾāt muʿāṣira fī turāṯinā al-falsafī*. Casablanca y Beirut: al-Markaz al-Ṯaqāfī al-ʿArabī.

Zakaria, Fouad (1980). *al-Ŷudūr al-falsafiyya li-l-binā'iyya*. Publicaciones de la Universidad de Kuwait.

Zakaria, Ibrahim (1990). *Muškilat al-binya*. El Cairo: Maktabat Miṣr li-l-Maṭbūʿāt.

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Recursos electrónicos

Larousse en línea en URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Lamont, Michèle (1987). «How to become a dominant French philosopher: The case of Jacques Derrida». *American Journal of Sociology 93 (3).* Disponible en URL: <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:3428546> [Última consulta, 10 de mayo de 2014].

Real Academia Española. *DRAE*, disponible en URL <www.rae.es>

Correspondencia de Foucault y Binswanger, disponible en italiano en URL: <http://priory.com/ital>. [Última consulta, 10 de mayo de 2014].

Entrevista cedida por Mutaa Safadi al periódico kuwaití *al-Ra'y*, disponible en versión digital en la siguiente dirección URL: <http://www.alraimedia.com/aricles.aspx?id=335546>.[Última consulta, 10 de mayo de 2014].

Entrevista cedida por Arodaky a la revista *al-ʿArabī* (*656*), disponible en URL: <http://www.alarabimag.com/Article.asp?Art=12276&ID=296 >. [Última consulta, 10 de mayo de 2014].

Charla pronunciada por Salem Yafout el 8 de diciembre de 2004 en la Facultad de Letras de Benmsik adscrita a la Universidad de Hassan II en Casablanca, con motivo de la inauguración del Departamento de Filosofía. Disponible en URL: <www.ahdath.info/?p=133190> [última consulta, 10 de mayo de 2014].

Portail Michel Foucault, URL: <http://portail-michel-foucault.org/?lang=fr> [última consulta, 10 de mayo de 2014].

Publicaciones y Divulgación Científica
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Publicaciones y Divulgación Científica